叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 克里斯蒂的雨天野餐(kristy's Rainy Day Picnic) 000001

2. 克里斯蒂的雨天野餐(kristy's Rainy Day Picnic) 000002

3. 克里斯蒂的雨天野餐(kristy's Rainy Day Picnic) 000003

4. 克里斯蒂的雨天野餐(kristy's Rainy Day Picnic) 000004

5. 克里斯蒂的雨天野餐(kristy's Rainy Day Picnic) 000005

6. 克里斯蒂的雨天野餐(kristy's Rainy Day Picnic) 000006

7. 克里斯蒂的雨天野餐(kristy's Rainy Day Picnic) 000007

8. 克里斯蒂的雨天野餐(kristy's Rainy Day Picnic) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克里斯蒂的雨天野餐(Kristy's Rainy Day Picnic)

['krɪstiz]	['reɪni]	[deɪ]	['pɪknɪk]
KRISTY'S	**RAINY**	**DAY**	**PICNIC**
克里斯蒂的	下雨	天	野餐

克里斯蒂的雨天野餐

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['pleɪɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wæks]	[dɑːl]	[wʌz; wəz]	[sɪk]	.
They	**were**	**playing**	**that**	**the**	**wax**	**Doll**	**was**	**Sick**	**.**
他们	是	玩耍	那	这	蜡	玩具娃娃	曾是	生病的	.

他们扮演的是蜡像娃娃生病了。

['krɪstiz]	['reɪni]	[deɪ]	['pɪknɪk]
KRISTY'S	**RAINY**	**DAY**	**PICNIC**
克里斯蒂的	下雨	天	野餐

克里斯蒂的雨天野餐

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːlɪv]	['θɔrn]	['mɪlər]
OLIVE	**THORNE**	**MILLER**
橄榄	索恩	磨坊主

奥利弗·索恩·米勒

[wɪð; wɪθ]	[ˌilə'streiʃəns]	[baɪ]
WITH	**ILLUSTRATIONS**	**BY**
和	插图	经过

插图作者

['eθəl]	[en]	.	['fɑːrnswɝθ]
ETHEL	**N**	**.**	**FARNSWORTH**
埃塞尔	N	.	法恩斯沃斯

埃塞尔·N·法恩斯沃思

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ænd; ənd]	[nuː]	[jɔːk]
AND	**NEW**	**YORK**
和	新的	约克

以及纽约

['hɔtən, 'haʊtən]	,
HOUGHTON	**,**
霍顿	,

霍顿

['mɪflɪn]	[ˌsiː 'oʊ]	.
MIFFLIN	**CO**	**.**
米夫林	一氧化碳	.

米夫林公司

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][eɪtʃ] . [em] . ['mɪlər]
COPYRIGHT **1906** **BY** **H** **.** **M** **.** **MILLER**
版权 - 经过 H . M . 磨坊主

版权所有 © 1906 H.M. 米勒

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] -
Published **October** **1906**
已发布 十月 -

出版于1906年10月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] [wʌn]
I **.** **The** **Rainy** **Day** **1**
我 . 这 下雨 天 1

一、雨天 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['pleɪɪŋ] ['dɑːktər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][faɪv]
Playing **Doctor** **;** **and** **what** **came** **of** **it** **5**
玩耍 医生 ; 和 什么 来了 的 它 5

扮演医生；以及结果如何 5

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] [dʒoʊk] -
A **Schoolgirl's** **Joke** **20**
一个 女学生的 开玩笑 -

一个女学生的笑话 20

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] -
All **Night** **in** **the** **Schoolhouse** **27**
全部 夜晚 在 这 校舍 -

校舍里的一夜27

[viː] . ['mɑːliːz] ['siːkrət] [ruːm] -
V **.** **Molly's** **Secret** **Room** **45**
V . 莫莉的 秘密 房间 -

V. 莫莉的秘密房间 45

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[haʊ] ['mæmə] [ræn] [ə'weɪ] -
How Mamma ran away 61
如何 妈妈 跑 离开 -

妈妈是如何逃跑的 61

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[haʊ] [ænt] ['beti] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] -
How Aunt Betty made her choice 73
如何 阿姨 贝蒂 制成 她 选择 -

贝蒂阿姨是如何做出选择的 73

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['nɔrəz] [gʊd] [lʌk] -
Nora's Good Luck 91
诺拉的 好的 运气 -

诺拉的好运 91

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kænd(ə)l] -
One Little Candle 106
一 小的 蜡烛 -

一根小蜡烛 106

[eks] . [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [toʊld] -
X . The Locket Told 123
X . 这 吊坠 讲述 -

X. 吊坠的故事 123

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[haʊ] [ə; eɪ][dɔːg] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] -
How a Dog saved my Life 145
如何 一个 狗 已保存 我的 生活 -

一只狗如何救了我的命 145

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['lɑːtiz] ['krɪsməs] [triː] -
Lottie's Christmas Tree 156
洛蒂的 圣诞节 树 -

洛蒂的圣诞树 156

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['krɪsməs] [ɪn][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - [kɑ:r] -
Christmas in a Baggage - car 172
圣诞节 在 一个 行李 - 车 -

行李车厢里的圣诞节 172

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[haʊ] [ə; eɪ] [ber] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] -
How a Bear came to School 189
如何 一个 熊 来了 到 学校 -

一只熊是如何来到学校的 189

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[haʊ] ['lɛti] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] -
How Lettie had her Own Way 202
如何 莱蒂 有 她 自己的 方式 -

莱蒂如何随心所欲 202

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[haʊ] [keit] [faʊnd] [ə; eɪ]['beɪbi] -
How Kate found a Baby 223
如何 凯特 成立 一个 婴儿 -

凯特是如何找到一个婴儿的 223

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wæks] [dɑ:l] [wʌz; wəz] [sɪk] ([peɪdʒ][sɪks]) ['frʌntɪspi:s]
They were playing that the wax doll was sick (page 6) Frontispiece
他们 是 玩耍 那 这 蜡 玩具娃娃 曾是 生病的 (页 6) 卷首插图

他们扮演的是蜡像娃娃生病了（第6页）卷首插图

['krɪsti] [stʊd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['drizlɪŋ] [reɪn] [ˌtu:'tu:]
Kristy stood peering into a world of drizzling rain 2
克里斯蒂 站立 窥视 进入 一个 世界 的 毛毛雨 雨 2

克里斯蒂站在那里，凝视着细雨蒙蒙的世界。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['ɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] -
She had to pass a cottage almost hidden with flowers 124
她 有 到 经过 一个 小屋 几乎 隐 和 花朵 -

她必须经过一间几乎被鲜花完全遮蔽的小屋 124

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['beɪbi] . . . [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] -
In the park I found a baby . . . and I sat down beside it 226
在 这 公园 我 成立 一个 婴儿 . . . 和 我 卫星 向下 旁 它 -

我在公园里发现了一个婴儿……然后我就坐在他旁边。226

['krɪstiz] ['reɪni] [deɪ] ['pɪknɪk]
KRISTY'S RAINY DAY PICNIC
克里斯蒂的 下雨 天 野餐

克里斯蒂的雨天野餐

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['reɪni] [deɪ]
THE RAINY DAY
这 下雨 天

雨天

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst] ['hɔːrɪd] ! ” [sed] ['krɪsti] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
“ I think it's just horrid ! ” said Kristy , standing before the window ,
“ 我 思考 它是 只是 可怕的 ! ” 说 克里斯蒂 , 常设 前 这 窗户 ,

“我觉得太可怕了！”克里斯蒂站在窗前说道。

['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['drizlɪŋ] [reɪn] .
peering out into a world of drizzling rain .
窥视 出去 进入 一个 世界 的 毛毛雨 雨 .

向外望去，只见外面下着毛毛细雨。

“ ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ,
“ Every single thing is ready and every girl promised to come ,
“ 每一个 单身的 事物 是 准备好 和 每一个 女孩 承诺 到 来 ,

“一切都准备就绪，每个女孩都答应会来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][reɪn] ; - [en] - [aɪ] [bɪ'liːv] ['itl] [reɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
and now it has to go and rain ; ' n ' I believe it'll rain a week ,
和 现在 它 有 到 去 和 雨 ; - n - 我 相信 它将 雨 一个 星期 ,
['eniweɪ] !
anyway !
反正 !

现在又要下雨了；而且我相信至少会下一个星期的雨！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [gʌst] [dæʃt] [ðə; ði][drɑːps] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .
” she added as a stronger gust dashed the drops against the glass .
” 她 额外 作为 一个 更强 阵风 虚线 这 滴 反对 这 玻璃 .

“她话音未落，一阵强风吹来，水滴猛烈地撞击在玻璃上。”

['krɪstiz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - ['teɪbl] [æt; ət][wɜːrk] , [dɪd][nɑːt] [spiːk]
Kristy's mother , who was sitting at her sewing - table at work , did not speak
克里斯蒂的 母亲 , WHO 曾是 坐着 在 她 缝纫 - 桌子 在 工作 , 做过 不是 说话
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

克里斯蒂的母亲当时正坐在工作场所的缝纫桌旁，一时没有说话。

[ænd; ənd] ['krɪsti] [bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] : —
and Kristy burst out again : —
和 克里斯蒂 爆裂 出去 再次 : —

克里斯蒂又突然开口说道：——

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [reɪn] [ə'nʌðər] [drɑːp] ; [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['spɔɪlɪŋ] [θɪŋz] ! ”
“ I wish it would never rain another drop ; it's always spoiling things ! ”
“ 我 希望 它 会 绝不 雨 其他 降低 ; 它是 总是 破坏 事物 ! ”

“我真希望永远不要再下雨了；雨总是破坏一切！”

“ ['krɪsti] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kwaɪətli] ,
“ Kristy , ” said her mother quietly ,
“ 克里斯蒂 , ” 说 她 母亲 悄悄 ,

“克里斯蒂，”她母亲轻声说道。

“ [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] . ”

“	you	remind	me	of	a	girl	I	knew	when	I	was	young	.	”
“	你	提醒	我	的	一个	女孩	我	知道	什么时候	我	曾是	年轻的	.	”

“你让我想起了我小时候认识的一个女孩。”

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] [ˈkrɪsti] [ˈræðər] [ˈsʌlkɪli] .

“	What	about	her	?	”	asked	Kristy	rather	sulkily	.
“	什么	关于	她	?	”	问	克里斯蒂	相当	闷闷不乐	.

“她怎么了？”克里斯蒂有些闷闷不乐地问道。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔːrz] , [ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði]

“	Why	,	she	had	a	disappointment	something	like	yours	,	only	it	wasn't	the
“	为什么	,	她	有	一个	失望	某物	喜欢	你的	,	仅有的	它	不是	这

['weðər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kerləsnəs] ,

weather	,	but	her	own	carelessness	,
天气	,	但	她	自己的	疏忽	,

“哎呀，她也遇到过和你类似的失望，只不过不是因为天气，而是因为自己的粗心大意。”

[ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	caused	it	.
那	导致	它	.

那就是原因。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	cried	and	made	a	great	fuss	about	it	,
她	哭	和	制成	一个	伟大的	大惊小怪	关于	它	,

她为此哭闹不止，大吵大闹。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['hæpənd] . ”

but	before	night	she	was	very	glad	it	had	happened	.	”
但	前	夜晚	她	曾是	非常	高兴的	它	有	发生	.	”

但到了晚上，她就非常庆幸这件事发生了。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [gɜːrl] , ” [sed] ['krɪsti] .

“	She	must	have	been	a	very	queer	girl	,	”	said	Kristy	.
“	她	必须	有	到过	一个	非常	酷儿	女孩	,	”	说	克里斯蒂	.

“她一定是个非常古怪的女孩，”克里斯蒂说。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ] , ['krɪsti] ;

“	She	was	much	such	a	girl	as	you	,	Kristy	;
“	她	曾是	很多	这样的	一个	女孩	作为	你	,	克里斯蒂	;

“她和你很像，克里斯蒂；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [lɔːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]

and	the	reason	she	was	glad	was	because	her	loss	was	the	cause
和	这	原因	她	曾是	高兴的	曾是	因为	她	损失	曾是	这	原因

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['pleʒər] . ”

of	her	having	a	far	greater	pleasure	.	”
的	她	拥有	一个	远的	更大的	乐趣	.	”

她之所以感到高兴，是因为她的损失让她获得了更大的快乐。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] ['krɪsti] , ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	Tell	me	about	it	,	”	said	Kristy	,	interested	at	once	,	and	leaving	the	window	.
“	告诉	我	关于	它	,	”	说	克里斯蒂	,	感兴趣的	在	一次	,	和	离开	这	窗户	.

“跟我说说吧，”克里斯蒂立刻来了兴趣，说着便离开了窗边。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz]

“	Well	,	she	was	dressed	for	a	party	at	the	house	of	one	of	her	friends
“	出色地	,	她	曾是	穿着	为了	一个	派对	在	这	房子	的	一	的	她	朋友们

,

,

,

“她当时打扮得像要去参加她一位朋友家里的派对一样。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - ['wægən] [ðæt]

and	as	she	ran	down	the	walk	to	join	the	girls	in	the	hay	-	wagon	that
和	作为	她	跑	向下	这	走	到	加入	这	女孩们	在	这	干草	-	车皮	那

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] ,

was	to	take	them	all	there	,
曾是	到	拿	他们	全部	那里	,

她沿着小路跑去和女孩们会合，她们将乘坐干草车前往目的地。

[hɜːr; hər] [dres] [kɔːt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [rent] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt]

her	dress	caught	on	something	and	tore	a	great	rent	clear	across	the	front
她	裙子	捕捉	在	某物	和	撕裂	一个	伟大的	租	清除	穿过	这	正面

[bredθ] . ”

breadth	.	”
宽度	.	”

她的裙子被什么东西勾住了，前面撕开了一道大口子。

“ [wel] ; ['kudnt] [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] ? ” [æskt] ['krɪsti] .

“	Well	;	couldn't	she	put	on	another	?	”	asked	Kristy	.
“	出色地	;	不能	她	放	在	其他	?	”	问	克里斯蒂	.

“她难道不能再穿一件吗？”克里斯蒂问道。

“ ['gɜːlz] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['meni] ['dresɪz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

“	Girls	didn't	have	many	dresses	in	those	days	,
“	女孩们	没有	有	许多	连衣裙	在	那些	天	,

“那时候女孩子没有很多裙子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	that	was	a	new	one	made	on	purpose	for	the	occasion	.
和	那	曾是	一个	新的	一	制成	在	目的	为了	这	场合	.

那是特意为这次活动制作的新作品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] .

She	had	no	other	that	she	would	wear	.
她	有	不	其他	那	她	会	穿	.

她没有别的衣服可以穿了。

” ['krɪsti] [stʊd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['drizlɪŋ] [reɪn] .

”	Kristy	stood	,	peering	into	a	world	of	drizzling	Rain	.
”	克里斯蒂	站立	,	窥视	进入	一个	世界	的	毛毛雨	雨	.

克里斯蒂站着，凝视着细雨蒙蒙的世界。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? ” [æskt] ['krɪsti] .

“	What	did	she	do	?	”	asked	Kristy	.
“	什么	做过	她	做	?	”	问	克里斯蒂	.

“她做了什么？”克里斯蒂问道。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

“	She	turned	and	ran	back	into	the	house	,
“	她	转向	和	跑	后退	进入	这	房子	,

她转身跑回了房子里。

[held] [ʌp][hɜːr; hər] ['ruːɪnd] [dres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [siː] ,

held	up	her	ruined	dress	for	her	mother	to	see	,
握住	向上	她	毁坏	裙子	为了	她	母亲	到	看	,

她举起自己破损的裙子给母亲看。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .

and	then	flung	herself	on	the	lounge	with	a	burst	of	tears	.
和	然后	扔	她自己	在	这	休息室	和	一个	爆裂	的	眼泪	.

然后她猛地扑倒在沙发上，嚎啕大哭。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['gɝːlz] [ðæt] ['besi] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] . ”

Her	**mother**	**had**	**to**	**go**	**out**	**and**	**tell**	**the**	**girls**	**that**	**Bessie**	**could**	**not**	**go**	**. ”**
她	母亲	有	到	去	出去	和	告诉	这	女孩们	那	贝西	可以	不是	去	. ”

她妈妈不得不出去告诉女孩们，贝西不能去。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] ！ ” [sed] ['krɪsti] ['ɜːrnɪstli] ； “ [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][glæd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]

“	**That**	**was**	**horrid**	**!**	**”**	**said**	**Kristy**	**earnestly**	**;**	**“**	**but**	**why**	**was**	**she**	**glad**	**,**	**for**	**you**
“	那	曾是	可怕的	！	”	说	克里斯蒂	切实	；	“	但	为什么	曾是	她	高兴的	,	为了	你

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ？ ”

said	**she**	**was**	**?**	**”**
说	她	曾是	？	”

“那太可怕了！”克里斯蒂认真地说，“可是，你不是说她很高兴吗？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ；

“	**She**	**was**	**,**	**indeed**	**;**
“	她	曾是	,	的确	；

“她确实是；

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hɜːr; hər]['fɑːðər] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

for	**an**	**hour**	**later**	**her**	**father**	**drove**	**up**	**to**	**the**	**door**	**and**	**said**	**that**	**he**
为了	一个	小时	之后	她	父亲	驾驶	向上	到	这	门	和	说	那	他

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

was	**obliged**	**to**	**go**	**to**	**the**	**city**	**on**	**business**	**,**
曾是	有义务	到	去	到	这	城市	在	商业	,

一个小时后，她父亲开车来到门口，说他必须去城里出差。

[ænd; ənd] [ɪf] ['besi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['redi] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

and	**if**	**Bessie**	**could**	**be**	**ready**	**in**	**fifteen**	**minutes**	**,**
和	如果	贝西	可以	是	准备好	在	十五	分钟	,

如果贝西能在十五分钟内准备好，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

he	**would**	**take**	**her**	**and**	**let**	**her**	**spend**	**a**	**few**	**days**	**with**	**her**	**cousin**
他	会	拿	她	和	让	她	花费	一个	很少	天	和	她	表哥

['helən] ,

Helen	**,**
海伦	,

他会带她去，让她和她的表妹海伦一起待几天。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

who	**had**	**been**	**urging**	**her**	**to**	**visit**	**her**	**.**
WHO	有	到过	敦促	她	到	访问	她	.

一直有人敦促她去探望她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] , [fɔːr; fər] ['besi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] ,

This	**was**	**a**	**great**	**treat**	**,**	**for**	**Bessie**	**had**	**never**	**been**	**to**	**a**	**large**	**city**	**,**
这	曾是	一个	伟大的	对待	,	为了	贝西	有	绝不	到过	到	一个	大的	城市	,

这真是一次难得的体验，因为贝西从未去过大城市。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

and	**there**	**was**	**nothing**	**she**	**wanted**	**so**	**much**	**to**	**do**	**.**
和	那里	曾是	没有什么	她	通缉	所以	很多	到	做	.

她最想做的事情就是这件事。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ðɪs]

You	**see**	**,**	**if**	**she**	**had**	**been**	**away**	**at**	**the**	**party**	**,**	**she**	**would**	**have**	**missed**	**this**
你	看	,	如果	她	有	到过	离开	在	这	派对	,	她	会	有	错过	这

['pleʒər] ,

pleasure	**,**
乐趣	,

你看，如果她当时去参加聚会了，她就会错过这份乐趣。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [lɔːŋgər] .

for	her	father	could	not	wait	longer	.
为了	她	父亲	可以	不是	等待	更长	.

因为她父亲等不及了。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][get] ['redi] ,

She	forgot	her	disappointment	in	a	moment	,	and	hurried	to	get	ready	,
她	忘了	她	失望	在	一个	片刻	,	和	慌忙	到	得到	准备好	,

她瞬间忘记了失望，急忙准备出门。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pækt] [ə; eɪ] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] .

while	her	mother	packed	a	satchel	with	things	she	would	need	.
尽管	她	母亲	包装	一个	书包	和	事物	她	会	需要	.

她的母亲则给她收拾了一个装有她所需物品的挎包。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['krɪsti] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['iːgərli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	By	this	time	Kristy	was	seated	close	by	her	mother	,	eagerly	interested	in	the
"	经过	这	时间	克里斯蒂	曾是	坐着	关闭	经过	她	母亲	,	急切地	感兴趣的	在	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

这时，克里斯蒂坐在她母亲旁边，对这个故事很感兴趣。

['mɪsɪz] . ['krɔfəd] [pɔːzd] .

Mrs	.	Crawford	paused	.
太太	.	克劳福德	暂停	.

克劳福德夫人停顿了一下。

" [duː][goʊ][ɑːn] , ['mæmə] , " [sed] ['krɪsti] ; " [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

"	Do	go	on	,	mamma	,	"	said	Kristy	;	"	tell	me	more	about	her	.
"	做	去	在	,	妈妈	,	"	说	克里斯蒂	;	"	告诉	我	更多的	关于	她	.

“妈妈，请继续说，”克里斯蒂说；“请多跟我讲讲她的事情。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "

Did	she	have	a	nice	time	in	the	city	?	"
做过	她	有	一个	好的	时间	在	这	城市	?	"

她在城里玩得开心吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['krɔfəd] ;

"	She	did	,	"	went	on	Mrs	.	Crawford	;
"	她	做过	,	"	去	在	太太	.	克劳福德	;

“她确实这么做了，”克劳福德太太继续说道；

" [soʊ] [naɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

"	so	nice	that	her	father	was	persuaded	to	leave	her	there	,
"	所以	好的	那	她	父亲	曾是	被说服	到	离开	她	那里	,

“她人真好，以至于她父亲被说服把她留在了那里。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

and	she	stayed	more	than	a	week	.
和	她	入住	更多的	比	一个	星期	.

她待了一个多星期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [skreɪp] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz][gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri]

There	was	one	scrape	,	however	,	that	the	girls	got	into	that	was	not	so	very
那里	曾是	一	刮	,	然而	,	那	这	女孩们	得到	进入	那	曾是	不是	所以	非常

[naɪs] . "

nice	.	"
好的	.	"

不过，女孩们之间也发生过一起不太愉快的小冲突。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈkrɪsti] [ˈiːgərli] .
“ Tell me about it , ” said Kristy eagerly .
“ 告诉 我 关于 它 , ” 说 克里斯蒂 急切地 .

“快跟我说说吧，”克里斯蒂急切地说。

“ [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , “ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
“ Well , ” said her mother , “ this is the way it happened .
“ 出色地 , ” 说 她 母亲 , “ 这 是 这 方式 它 发生 .

“好吧，”她母亲说，“事情就是这样发生的。”

” [ˈtʃæptər] [iː]
” CHAPTER II
” 章 二

第二章

[ˈpleɪɪŋ] [ˈdɑːktər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]
PLAYING DOCTOR ; AND WHAT CAME OF IT
玩耍 医生 ; 和 什么 来了 的 它

扮演医生；以及结果如何

[wʌn] [ˈreɪni] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ,
One rainy Saturday afternoon when they were not allowed to go out ,
一 下雨 周六 下午 什么时候 他们 是 不是 允许 到 去 出去 ,

在一个下着雨的星期六下午，他们被禁止外出，

[ˈbesi] [ænd; ənd] [ˈhelən] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈdɑːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .
Bessie and Helen were playing with their dolls in the nursery .
贝西 和 海伦 是 玩耍 和 他们的 娃娃 在 这 苗圃 .

贝西和海伦在育婴室里玩娃娃。

[ˈhelən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˈdɑːlz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [kaɪndz] :
Helen had a large family of dolls of many kinds :
海伦 有 一个 大的 家庭 的 娃娃 的 许多 种类 :

海伦拥有一大批各种各样的娃娃：

[stɪf] [kɪd] - [ˈbɑdɪd] [ˈdɑːlz] [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [broʊk]
stiff kid - bodied dolls with heads made of some sort of composition that broke
僵硬的 孩子 - 有形的 娃娃 和 头部 制成 的 一些 种类 的 作品 那 打破
[ˈveri] [ˈiːzəli] ,
very easily ,
非常 容易地 ,

身体僵硬、头部由某种极易破碎的材料制成的娃娃，

[ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [niːz] [daʊn] [ʌv; əv] [wʊd] ,
and legs and feet from the knees down of wood ,
和 腿 和 脚 从 这 膝盖 向下 的 木头 ,

膝盖以下的腿和脚都是木头做的，

[wɪð; wɪθ] [ˈslɪpərz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɔːr] [bluː] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn] ; [ˈʌðər] [ɔːl] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪntɪd] [legz]
with slippers of pink or blue painted on ; others all wood , with jointed legs
和 拖鞋 的 粉色的 或者 蓝色的 绘 在 ; 其他的 全部 木头 , 和 关节 腿
[ænd; ənd] [ɑːrmz] ,
and arms ,
和 武器 ,

有的拖鞋上画着粉色或蓝色；有的则全是木头的，腿和胳膊都是铰接式的。

[ðæt] [kʊd; kəd] [sɪt] [daʊn] ; [hoʊl] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ˈdɑːlz] [kʌt] [frʌm; frəm] [ˈkɑːrdbɔːrd] ,
that could sit down ; whole families of paper dolls cut from cardboard ,
那 可以 坐 向下 ; 所有的 家庭 的 纸 娃娃 切 从 纸板 ,

可以坐下来的；用硬纸板剪成的一整套纸娃娃家庭，

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['wɔːdrəubz] [ʌv; əv]['gɑːrmənts][ʌv; əv][gɪlt][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['gɜːlz]

with	large	wardrobes	of	garments	of	gilt	and	colored	paper	which	the	girls
和	大的	衣柜	的	服装	的	镀金	和	有色	纸	哪个	这	女孩们

[meɪd] [ðəm'selvz] .

made	themselves	.
制成	他们自己	.

衣柜里摆满了女孩们自己用金箔和彩色纸制作的衣服。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][wæks] [dɑːl] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [her] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [kəːlz] ,

Then	there	was	a	grand	wax	doll	with	real	hair	which	hung	in	curls	,
然后	那里	曾是	一个	盛大	蜡	玩具娃娃	和	真实的	头发	哪个	悬挂	在	卷发	,

然后是一个造型精美的蜡像娃娃，有着卷曲的真头发。

[ænd; ənd][lɪps] ['slaɪtli] ['oʊpən] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːr] ['taɪni] [waɪt] [tiːθ] .

and	lips	slightly	open	showing	four	tiny	white	teeth	.
和	嘴唇	轻微地	打开	显示	四	微小的	白色的	牙齿	.

嘴唇微微张开，露出四颗细小的白牙。

[ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [pɪŋk] [gɔːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər]

This	lovely	creature	was	dressed	in	pink	gauze	,	and	was	far	too	fine	for
这	迷人的	生物	曾是	穿着	在	粉色的	纱布	,	和	曾是	远的	也	美好的	为了

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

这个可爱的生物身穿粉红色薄纱，精致得不像是日常穿着的。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [ɪn] ['hɛlɪnz] [ruːm] ,

It	lived	in	the	lower	bureau	drawer	in	Helen's	room	,
它	居住地	在	这	降低	局	抽屉	在	海伦的	房间	,

它放在海伦房间最下面的梳妆台抽屉里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ['oʊnli][ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] .

and	was	brought	out	only	on	special	occasions	.
和	曾是	带来	出去	仅有的	在	特别的	场合	.

只在特殊场合才会被拿出来。

['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Dearest	of	all	was	a	doll	her	mother	made	for	her	,
亲爱的	的	全部	曾是	一个	玩具娃娃	她	母亲	制成	为了	她	,

她最珍爱的物品是她母亲为她做的一个娃娃。

[ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

of	white	cloth	with	a	face	painted	on	it	,
的	白色的	布	和	一个	脸	绘	在	它	,

一块画着人脸的白色布料，

[ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv] [her] [meɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [fɔːls] [frʌnt] .

and	head	of	hair	made	of	what	used	to	be	called	a	“	false	front	.
和	头	的	头发	制成	的	什么	用过的	到	是	称为	一个	“	错误的	正面	.

以及用以前被称为“假前额”的材料制成的假发。

” [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɑːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

”	This	delightful	doll	was	quite	a	wonder	in	those	days	.
”	这	愉快	玩具娃娃	曾是	相当	一个	想知道	在	那些	天	.

“在当时，这尊可爱的娃娃可是个奇迹。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] [æz; əz] [wel] [meɪd] [æz; əz] ['hɛlɪnz] [oʊn] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]

It	had	a	wardrobe	as	well	made	as	Helen's	own	,	including	stockings	and
它	有	一个	衣柜	作为	出色地	制成	作为	海伦的	自己的	,	包括	长筒袜	和

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

它的衣柜和海伦自己的衣柜一样精致，包括长袜和鞋子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [drest] [ænd; ənd] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [kəumd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [tuː; tə]

and	could	be	dressed	and	undressed	and	combed	and	brushed	to
和	可以	是	穿着	和	脱光衣服	和	梳理过的	和	刷过	到

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

her	heart's	content	.
她	心脏的	内容	.

可以随心所欲地给她穿衣、脱衣、梳毛、刷毛。

[wel] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , — [ə; eɪ] ['reɪni] ['sætərdeɪ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

Well	,	one	morning	,	—	a	rainy	Saturday	,	as	I	said	,
出色地	,	一	早晨	,	一	一个	下雨	周六	,	作为	我	说	,

嗯，那天早上——正如我所说，是一个下雨的星期六——

— [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['fæməli][ʌv; əv]['dɑːlz] .

—	the	two	girls	were	very	busy	with	the	big	family	of	dolls	.
一	这	二	女孩们	是	非常	忙碌的	和	这	大的	家庭	的	娃娃	.

两个女孩正忙着摆弄那一大堆娃娃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wæks] [dɑːl] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dɑːktər]

They	were	playing	that	the	wax	doll	was	sick	and	they	were	Doctor
他们	是	玩耍	那	这	蜡	玩具娃娃	曾是	生病的	和	他们	是	医生

[ænd; ənd] [nɜːrs] .

and	Nurse	.
和	护士	.

他们扮演的是生病的蜡像，他们扮演医生和护士。

['meni] ['taɪni] [biːdz] — [kɔːld] [pɪlz] — [ænd; ənd] ['sevrəl] [drɑːps][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Many	tiny	beads	—	called	pills	—	and	several	drops	from	a	bottle	out	of	the
许多	微小的	珠子	—	称为	药片	—	和	一些	滴	从	一个	瓶子	出去	的	这

['fæməli] ['medɪs(ə)n] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['kriːtʃər] ,

family	medicine	case	had	been	thrust	between	the	teeth	of	this	unlucky	creature	,
家庭	药品	案件	有	到过	推力	之间	这	牙齿	的	这	倒霉	生物	,

许多细小的药丸——也就是所谓的药片——以及从家里的药箱里拿出的一瓶药液，被塞进了这个倒霉蛋的牙齿缝隙里。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] ['helən] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

when	the	thought	struck	Helen	that	a	living	patient	would	be	more	fun	than	a
什么时候	这	想法	击	海伦	那	一个	活的	病人	会	是	更多的	乐趣	比	一个

[dɑːl] .

doll	.
玩具娃娃	.

海伦突然想到，一个活生生的病人肯定比一个玩偶更有趣。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [hæf] - [groʊn] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['rɑːbi] .

So	she	hunted	up	a	half	-	grown	kitten	that	belonged	to	her	little	brother	Robbie	.
所以	她	猎杀	向上	一个	一半	-	生长	小猫	那	属于	到	她	小的	兄弟	罗比	.

于是，她找到了一只属于她弟弟罗比的半大小猫。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['taʊəl] [pɪnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

The	kitten	was	dressed	for	her	part	in	a	white	towel	pinned	around	her
这	小猫	曾是	穿着	为了	她	部分	在	一个	白色的	毛巾	已置顶	大约	她

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [kæp][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

and	a	pointed	cap	of	paper	on	her	head	.
和	一个	尖	帽	的	纸	在	她	头	.

小猫咪的装扮也十分考究：她身上围着一条白色毛巾，头上戴着一顶纸做的尖顶帽。

['veri] [droʊl][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːl] .

Very	droll	she	looked	,	but	she	was	not	so	easy	to	manage	as	the	doll	.
非常	滑稽	她	看起来	,	但	她	曾是	不是	所以	简单的	到	管理	作为	这	玩具娃娃	.

她看起来非常滑稽，但她不像玩偶那样容易驾驭。

[biːdz] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [bʌt; bət] [θrʌst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [pɪŋk]

Beads	**she**	**refused**	**to**	**swallow**	**,**	**but**	**thrust**	**them**	**out**	**on**	**her**	**small**	**pink**
珠子	她	拒绝	到	吞	,	但	推力	他们	出去	在	她	小的	粉色的

[tʌŋ] ,

tongue	**,**
舌头	,

她拒绝吞下那些珠子，而是把它们吐到她粉红色的小舌头上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['vaɪələntli] [wen] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

and	**she**	**struggled**	**violently**	**when**	**a**	**drop**	**of**	**the**	**medicine**	**was**	**given**	**to**
和	她	挣扎	暴力	什么时候	一个	降低	的	这	药品	曾是	给定	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

当有人给她喂了一滴药时，她剧烈挣扎。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] ['strʌglz] [meɪd] ['hɛlɪnz] [ɑːrm]['dʒɑːg(ə)l] ,

In	**fact**	**,**	**her**	**struggles**	**made**	**Helen's**	**arm**	**joggle**	**,**
在	事实	,	她	斗争	制成	海伦的	手臂	啮合	,

事实上，她的挣扎让海伦的手臂都晃动了一下。

[ænd; ənd] [sent] [mɔːr] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

and	**sent**	**more**	**down**	**her**	**throat**	**than**	**she**	**meant**	**to**	**give**	**her**	**.**
和	发送	更多的	向下	她	喉	比	她	意思是	到	给	她	.

结果，她吞下的比她原本想吞下的还要多。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fɔːt] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][goʊ] ,

Finally	**,**	**the**	**kitten**	**struggled**	**and**	**fought**	**so**	**violently**	**that**	**they**	**let**	**her**	**go**	**,**
最后	,	这	小猫	挣扎	和	战斗	所以	暴力	那	他们	让	她	去	,

最后，小猫拼命挣扎，他们才放开了它。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][hɪd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .

when	**she**	**ran**	**quickly**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**hid**	**where**	**they**	**could**	**not**	**find**	**her**	**.**
什么时候	她	跑	迅速地	向下	这	楼梯	,	和	隐藏	在哪里	他们	可以	不是	寻找	她	.

她迅速跑下楼梯，躲到他们找不到的地方。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [tuː; tə] ['rɑːbiːz] [greɪt] [griːf] .

The	**next**	**morning**	**the**	**kitten**	**was**	**missing**	**,**	**to**	**Robbie's**	**great**	**grief**	**.**
这	下一个	早晨	这	小猫	曾是	丢失的	,	到	罗比的	伟大的	悲伤	.

第二天早上，小猫不见了，这让罗比非常伤心。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [səːtʃt] [ɪn][veɪn] ,

The	**house**	**was**	**searched**	**in**	**vain**	**,**
这	房子	曾是	搜索	在	徒劳	,

搜查房屋一无所获。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] ['medɪs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	**the**	**two**	**girls**	**began**	**to**	**fear**	**that**	**medicine**	**was**	**not**	**good**	**for**	**her**	**.**
和	这	二	女孩们	开始	到	害怕	那	药品	曾是	不是	好的	为了	她	.

两个女孩开始担心药物对她不好。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['gɪlti] , [ðeɪ] ['hʌntɪd] ['evriwer] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,

Feeling	**very**	**guilty**	**,**	**they**	**hunted**	**everywhere**	**on**	**the**	**place**	**,**
感觉	非常	有罪的	,	他们	猎杀	到处	在	这	地方	,

他们感到非常内疚，于是在这个地方到处寻找线索。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ded] ['bɑːdi][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

and	**at**	**last**	**found**	**the**	**poor**	**little**	**dead**	**body**	**behind**	**a**	**box**	**in**	**the**	**cellar**	**,**
和	在	最后的	成立	这	贫穷的	小的	死的	身体	在后面	一个	盒子	在	这	地窖	,

最后，人们在地下室的一个箱子后面发现了那具可怜的小尸体。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [tuː; tə][daɪ] .

where	she	had	crept	to	die	.
在哪里	她	有	悄悄地爬	到	死	.

她爬到那里等死。

[ðə; ðiˈgɝːlz][wɜːr; wər] [ˈhɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [pleɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] .

The	girls	were	horrified	to	think	their	play	had	killed	her	.
这	女孩们	是	惊恐万分	到	思考	他们的	玩	有	被杀	她	.

女孩们惊恐地想到，她们的玩耍竟然害死了她。

[ðeɪ] [felt] [laɪk] [ˈmɜːdəəz] ,

They	felt	like	murderers	,
他们	毛毡	喜欢	杀人犯	,

他们觉得自己像杀人犯。

[ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrbər][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] .

and	stole	out	into	the	arbor	to	think	and	plan	what	they	should	do	.
和	偷窃	出去	进入	这	乔木	到	思考	和	计划	什么	他们	应该	做	.

他们偷偷溜到凉亭里，思考和计划他们应该做什么。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [kənˈfes] ; [ðeɪ] [fɪrd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kraɪm] ,

They	dared	not	confess	;	they	feared	some	sort	of	punishment	for	their	crime	,
他们	敢于	不是	承认	;	他们	害怕	一些	种类	的	惩罚	为了	他们的	犯罪	,

他们不敢认罪；他们害怕因自己的罪行而受到某种惩罚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈrɑːbi] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .

and	they	knew	it	would	make	Robbie	very	unhappy	.
和	他们	知道	它	会	制作	罗比	非常	不开心	.

他们知道这会让罗比非常不高兴。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [tɔːk] ,

After	much	talk	,
后	很多	讲话	,

经过一番交谈，

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd][nɑːt] [tel] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][sæd] [ˈbɪznəs] .

they	decided	to	dispose	of	the	body	secretly	and	not	tell	any	one	of	their	part	in	the	sad	business	.
他们	决定	到	处置	的	这	身体	偷偷	和	不是	告诉	任何	一	的	他们的	部分	在	这	伤心	商业	.

他们决定秘密处理尸体，不向任何人透露他们在这起悲惨事件中所扮演的角色。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈtrʌbld] [ðem; ðəm] .

But	how	to	do	it	was	the	question	that	troubled	them	.
但	如何	到	做	它	曾是	这	问题	那	麻烦	他们	.

但如何做到这一点却困扰着他们。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [ˈberi] [ˌaɪ ˈtiː] ,

They	dared	not	bury	it	,
他们	敢于	不是	埋葬	它	,

他们不敢把它埋葬。

[fɔːr; fər] [freʃ] [dɪgɪŋ] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [ˈsɪti] [jɑːrd] [wʊd] [əˈraʊz] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

for	fresh	digging	in	that	small	city	yard	would	arouse	suspicion	at	once	.
为了	新鲜的	挖掘	在	那	小的	城市	院子	会	引起	怀疑	在	一次	.

在那个小小的城市院子里进行新的挖掘，会立刻引起怀疑。

['besi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

Bessie	suggested	that	they	should	carry	it	far	off	in	the	night	and	throw	it	away
贝西	建议	那	他们	应该	携带	它	远的	离开	在	这	夜晚	和	扔	它	离开

.

:

.

贝西建议他们趁着夜色把它带到很远的地方扔掉。

[ðɪs] [plæn] [siːmd] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

This	plan	seemed	the	best	they	could	think	of	,
这	计划	似乎	这	最好的	他们	可以	思考	的	,

他们觉得这个方案是他们能想到的最好的了。

[tɪl] ['helən] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['æftər][dɑːrk] .

till	Helen	said	they	would	not	be	allowed	to	go	out	in	the	city	after	dark	.
直到	海伦	说	他们	会	不是	是	允许	到	去	出去	在	这	城市	后	黑暗的	.

直到海伦说天黑以后他们不准出城。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['besi] [æt; ət] [læst] .

“	I'll	tell	you	,	”	said	Bessie	at	last	.
“	患病的	告诉	你	,	”	说	贝西	在	最后的	.

“我会告诉你的，”贝西最后说道。

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ʌp][ə; eɪ][naɪs] ['pækɪdʒ] , — ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [tɔːt] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd]

“	I	can	do	up	a	nice	package	,	—	Uncle	Tom	taught	me	,	—	and
“	我	能	做	向上	一个	好的	包裹	,	—	叔叔	汤姆	教授	我	,	—	和

“我可以把包裹包装得很好，”——汤姆叔叔教我的——而且

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

I'll	do	it	up	,	and	we	can	take	it	away	in	the	daytime	;
患病的	做	它	向上	,	和	我们	能	拿	它	离开	在	这	白天	;

我会把它收拾好，我们白天就可以把它搬走；

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

no	one	will	know	what	it	is	,	and	then	we	can	lose	it	somewhere	.
不	一	将要	知道	什么	它	是	,	和	然后	我们	能	失去	它	某处	.

没人会知道那是什么，然后我们可能会把它弄丢在某个地方。

” [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] .

”	This	plan	was	adopted	.
”	这	计划	曾是	已采用	.

“该方案已获采纳。”

['helən] [gɑːt]['peɪpər][ænd; ənd] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

Helen	got	paper	and	string	,	and	when	everybody	had	gone	to	church
海伦	得到	纸	和	细绳	,	和	什么时候	大家	有	已消失	到	教会

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

海伦拿来了纸和绳子，那天晚上大家都去教堂做礼拜后，

[ðeɪ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] ['kɪt(ə)n] ,

they	brought	up	the	poor	kitten	,
他们	带来	向上	这	贫穷的	小猫	,

他们把那只可怜的小猫养大了。

[ænd; ənd] ['besi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sə'spekt] .

and	Bessie	made	a	very	neat	package	which	no	one	could	suspect	.
和	贝西	制成	一个	非常	整洁的	包裹	哪个	不	一	可以	怀疑	.

贝西把一切都包装得非常完美，谁也想不到。

[ðɪs] [ðeɪ] [hɪd] [ə'weɪ] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

This	they	hid	away	till	they	could	get	it	out	of	the	house	.
这	他们	隐藏	离开	直到	他们	可以	得到	它	出去	的	这	房子	.

他们把东西藏了起来，直到能把它弄出房子。

['æftər] [skuːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [gɑːt] [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [huː] [lɪvd] [fɑːr][ʌp] [taʊn]

After	school	the	next	day	they	got	leave	to	visit	a	schoolmate	who	lived	far	up	town
后	学校	这	下一个	天	他们	得到	离开	到	访问	一个	同学	WHO	居住地	远的	向上	镇

,

,

,

第二天放学后，他们获准去拜访一位住在城北很远的同学。

[ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['mʌðər] [geɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] — [ɔːr][steɪdʒ] ,

and	Helen's	mother	gave	them	money	to	ride	in	the	omnibus	—	or	stage	,
和	海伦的	母亲	给予	他们	钱	到	骑	在	这	综合	—	或者	阶段	,

海伦的母亲给了他们钱去坐公共马车——或者驿马车。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

as	they	called	it	—	which	would	take	them	there	.
作为	他们	称为	它	—	哪个	会	拿	他们	那里	.

正如他们所说的那样——这将带他们到达那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [striːt] [kɑːrz] [ðen] .

There	were	no	street	cars	then	.
那里	是	不	街道	汽车	然后	.

当时还没有有轨电车。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [keɪp] , ['besi] [slɪpt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Hiding	the	small	bundle	under	her	cape	,	Bessie	slipped	out	at	the	door	,
隐藏	这	小的	捆	在下面	她	岬	,	贝西	滑倒了	出去	在	这	门	,

贝西把小包裹藏在斗篷下，悄悄地从门口溜了出去。

['fiːlɪŋ] [naʊ] [nɑːt]['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [bɪ'saɪdz] .

feeling	now	not	only	like	a	murderer	,	but	like	a	thief	besides	.
感觉	现在	不是	仅有的	喜欢	一个	凶手	,	但	喜欢	一个	贼	除了	.

现在我不仅觉得自己像个杀人犯，还觉得自己像个小偷。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][roʊd] [ʌp] [taʊn] , [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['laɪɪŋ] ['oʊpənli][ɑːn] ['hɛlɪnz] [læp] .

They	took	the	stage	and	rode	up	town	,	the	package	lying	openly	on	Helen's	lap	.
他们	采取	这	阶段	和	骑	向上	镇	,	这	包裹	说谎	公然	在	海伦的	膝	.

他们登上舞台，乘车前往城里，包裹就那样明晃晃地放在海伦的腿上。

[wen] [ðə; ði][steɪdʒ] [riːtʃt] [ˌnaɪn'tiːnθ] [striːt] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ,

When	the	stage	reached	Nineteenth	Street	it	stopped	,
什么时候	这	阶段	达到	第十九	街道	它	停止	,

驿马车到达第十九街时停了下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['hɔːrər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [keɪm] [ɪn] .

and	to	Helen's	horror	one	of	her	schoolmates	came	in	.
和	到	海伦的	恐怖	一	的	她	同学	来了	在	.

令海伦惊恐的是，她的一个同学走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gɜːlz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] ['helən] .

She	was	delighted	to	see	the	girls	,	and	seated	herself	beside	Helen	.
她	曾是	高兴极了	到	看	这	女孩们	,	和	坐着	她自己	旁	海伦	.

看到女孩们她很高兴，便在海伦旁边坐了下来。

“ [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Where	you	going	?	”	she	asked	.
“	在哪里	你	去	?	”	她	问	.

“你要去哪儿？”她问。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lɔti] [hɑːrt] , ” ['ænsər] ['helən] .

“	**We're**	**going**	**to**	**see**	**Lottie**	**Hart**	**,**	**”**	**answered**	**Helen**	**.**
”	是	去	到	看	洛蒂	哈特	,	”	回答	海伦	.

“我们要去见洛蒂·哈特，”海伦回答道。

“ [waɪ] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !

“	**Why**	**,**	**so**	**am**	**I**	**!**
”	为什么	,	所以	是	我	!

“为什么，我也是！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [ðæt] [wiː; wi] [met] [soʊ] ? ”

”	**she**	**exclaimed**	**;**	**“**	**ain't**	**it**	**fun**	**that**	**we**	**met**	**so**	**?**	**”**
”	她	惊呼	;	“	不是	它	乐趣	那	我们	遇见	所以	?	”

她惊呼道：“我们这样相遇真是太有趣了！”

“ [jes] , ” [sed] ['helən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Helen**	**,**	**but**	**she**	**was**	**filled**	**with**	**dismay**	**.**
”	是的	,	”	说	海伦	,	但	她	曾是	已填	和	沮丧	.

“是的，”海伦说道，但她心中充满了沮丧。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pækɪdʒ] !

How	**could**	**she**	**get**	**rid**	**of**	**her**	**package**	**!**
如何	可以	她	得到	摆脱	的	她	包裹	!

她怎么能扔掉那个包裹呢！

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lɔti] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ,

“	**What**	**are**	**you**	**taking**	**up**	**to**	**Lottie**	**?**	**”**	**was**	**the**	**next**	**question**	**,**
”	什么	是	你	采取	向上	到	洛蒂	?	”	曾是	这	下一个	问题	,

“你要带什么东西去见洛蒂？”这是下一个问题。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] .

as	**the**	**unfortunate**	**bundle**	**was**	**noticed**	**.**
作为	这	不幸	捆	曾是	注意到	.

人们注意到了这个不幸的包裹。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ! ” [sed] ['helən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kerləsli] ; “ [its] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] .

“	**Oh**	**,**	**nothing**	**!**	**”**	**said**	**Helen**	**,**	**trying**	**to**	**speak**	**carelessly**	**;**	**“**	**it's**	**something**	**of**	**mine**	**.**
”	哦	,	没有什么	!	”	说	海伦	,	尝试	到	说话	粗心大意	;	“	它是	某物	的	矿	.

“哦，没什么！”海伦装作漫不经心地说，“这是我的东西。”

” ['dʒuːliə] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

”	**Julia**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**did**	**not**	**believe**	**her**	**but**	**said**	**no**	**more**	**,**
”	朱莉娅	看起来	作为	如果	她	做过	不是	相信	她	但	说	不	更多的	,

朱莉娅看起来似乎不相信她的话，但没有再说什么。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

though	**she**	**looked**	**sharply**	**at**	**it**	**.**
尽管	她	看起来	尖锐地	在	它	.

虽然她目光锐利地盯着它。

['miːnwaɪl] ['helən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][plæn][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	**Helen**	**was**	**trying**	**to**	**plan**	**some**	**way**	**of**	**getting**	**out**	**of**	**the**
同时	海伦	曾是	尝试	到	计划	一些	方式	的	获得	出去	的	这

[ʌn'plez(ə)nt] [skreɪp] ,

unpleasant	**scrape**	**,**
令人不快的	刮	,

与此同时，海伦正试图想办法摆脱这种尴尬的困境。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][stræp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][tuː; tə]

and	at	last	she	said	hurriedly	,	pulling	the	strap	at	the	same	moment	to
和	在	最后的	她	说	匆匆	,	拉	这	带子	在	这	相同的	片刻	到

[stɑːp][ðə; ði][steɪdʒ] ,

stop	the	stage	,
停止	这	阶段	,

最后她急忙说道，同时拉紧了舞台的拉绳，停下了舞台。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [tuː; tə][duː][æn; ən] ['erənd] ; [wiːl] [kʌm] [ɑːn] [suːn] .

“	We're	going	to	stop	here	to	do	an	errand	;	we'll	come	on	soon	.
“	是	去	到	停止	这里	到	做	一个	差事	;	出色地	来	在	很快	.

“我们在这里停下来办点事；我们马上就来。”

[tel] ['lɔti] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Tell	Lottie	we're	coming	,	”	she	added	,
告诉	洛蒂	是	未来	,	”	她	额外	,

“告诉洛蒂我们来了，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs] .

as	she	saw	the	look	of	surprise	on	her	friend's	face	.
作为	她	锯	这	看	的	惊喜	在	她	朋友们	脸	.

当她看到朋友脸上惊讶的表情时。

“ [waɪ] , [aɪl] [stɑːp] [tuː] — [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][goʊ][ɑːn] [tə'geðər] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [hæf] ['raɪzɪŋ] ,

“	Why	,	I'll	stop	too	—	and	we'll	all	go	on	together	,	”	she	began	,	half	rising	,
“	为什么	,	患病的	停止	也	—	和	出色地	全部	去	在	一起	,	”	她	开始	,	一半	上升	,

“那我也停下来——我们一起继续走吧，”她说着，半起身子。

[bʌt; bət] ['helən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ræðər] ['ʃɔːrtli] : “ [noʊ] ; [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wɪə(r)]

but	Helen	interrupted	rather	shortly	:	“	No	;	you	go	on	and	tell	her	we're
但	海伦	中断	相当	不久	:	“	不	;	你	去	在	和	告诉	她	是

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

但海伦很快打断了她：“不，你去告诉她我们要来了；

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [di'teɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

we	might	be	detained	,	you	know	.
我们	可能	是	被拘留	,	你	知道	.

你知道，我们可能会被拘留。

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ðə; ði] [tuː] [kən'spɪərətəz] ['hɜːrɪd] [aʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ]

”	And	without	another	word	the	two	conspirators	hurried	out	and	turned	down	a
”	和	没有	其他	单词	这	二	阴谋者	慌忙	出去	和	转向	向下	一个

[saɪd] [striːt] .

side	street	.
边	街道	.

“两人一言不发，匆匆走了出去，拐进了一条小巷。”

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrɪd] [ðæt] ['dʒuːl] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn] ? ” [sed] ['helən] ,

“	Wasn't	it	horrid	that	Jule	should	get	in	?	”	said	Helen	,
“	不是	它	可怕的	那	朱尔	应该	得到	在	?	”	说	海伦	,

“朱莉竟然能进去，这难道不糟糕吗？”海伦说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] .

as	soon	as	the	stage	had	moved	on	.
作为	很快	作为	这	阶段	有	已搬	在	.

舞台切换之后，一切就立刻开始了。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['tætlər] [ɪn] [skuːl] ; [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	She's	the	greatest	tattler	in	school	;	she'll	make	a	great	talk	about	it	.
“	她是	这	最	告密者	在	学校	;	壳	制作	一个	伟大的	讲话	关于	它	.

“她是学校里最爱打小报告的人；她肯定会就此事侃侃而谈。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['pækɪdʒ] . ”

She	was	very	curious	about	that	package	.	”
她	曾是	非常	好奇的	关于	那	包裹	.	”

她对那个包裹非常好奇。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [naʊ] ? ” [æskt] ['besi] .

“	Where	shall	we	go	now	?	”	asked	Bessie	.
“	在哪里	将	我们	去	现在	?	”	问	贝西	.

“我们现在去哪儿？”贝西问道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['riːəli] [goʊ][tuː; tə] ['lɑːtiz] ['æftər][wiː; wi] [luːz] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ? ”

“	Shall	we	really	go	to	Lottie's	after	we	lose	the	bundle	?	”
“	将	我们	真的	去	到	洛蒂的	后	我们	失去	这	捆	?	”

“我们真的要在丢了那一大包东西之后去洛蒂家吗？”

“ [noʊ] [ɪn'diːd] !

“	No	indeed	!
“	不	的确	!

“确实如此！”

[ðeid] [tiːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They'd	tease	us	to	death	about	it	.
他们会	逗	我们	到	死亡	关于	它	.

他们会拿这件事取笑我们很久。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [wiːl] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] [krɔːs] .

I	don't	know	where	we'll	go	,	”	she	added	,	for	she	was	getting	rather	cross	.
我	不	知道	在哪里	出色地	去	,	”	她	额外	,	为了	她	曾是	获得	相当	叉	.

“我不知道我们要去哪里，”她补充道，因为她变得相当生气。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [left] [ðə; ði][oʊld][kæt][ɪn][ðə; ði] ['selər] ['eniweɪ] ;

“	I	wish	we'd	left	the	old	cat	in	the	cellar	anyway	;
“	我	希望	我们会	左边	这	老的	猫	在	这	地窖	反正	;

“我真希望我们当初把那只老猫留在地窖里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [plæn][tuː; tə][duː] [ðɪs] . ”

it	was	a	silly	plan	to	do	this	.	”
它	曾是	一个	愚蠢的	计划	到	做	这	.	”

这样做真是个愚蠢的计划。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['riːəl] [miːn] [tuː; tə][tɔːk] [soʊ] , ” [sed] ['besi] [ɪn'dɪgnəntli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːr; hər][plæn] ,

“	I	think	you're	real	mean	to	talk	so	,	”	said	Bessie	indignantly	,	for	it	was	her	plan	,
“	我	思考	你是	真实的	意思是	到	讲话	所以	,	”	说	贝西	愤慨地	,	为了	它	曾是	她	计划	,

“我觉得你这样说话太刻薄了，”贝西愤愤不平地说，因为这正是她的计划。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] .

you	remember	.
你	记住	.

你记得。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	don't	care	if	the	whole	town	knows	it	!
“	我	不	关心	如果	这	所有的	镇	知道	它	!

“我才不在乎全镇人是不是都知道呢！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] ['eniweɪ] — - [en] - [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tə'mɑːroʊ] — [soʊ][ðer; ðər] !

it	wasn't	my	fault	anyway	—	'	n	'	I'm	going	home	tomorrow	—	so	there	!
它	不是	我的	过错	反正	—	-	n	-	我是	去	家	明天	—	所以	那里	!

反正也不是我的错——而且我明天就要回家了——就这样吧！

" [ðɪs] [brɔːt] ['helən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['besi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
" **This brought Helen to her senses , for she didn't want Bessie to go home ,**
" 这 带来 海伦 到 她 感官 , 为了 她 没有 想 贝西 到 去 家 ,

"这让海伦清醒过来，因为她不想让贝西回家。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [spɪld] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] .
and she remembered that she was the one who had spilled the medicine .
和 她 记得 那 她 曾是 这 一 WHO 有 洒了 这 药品 .

她这才想起，是她把药洒了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ; " [aɪ] [ment] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [en] - [ɔːl] [ðæt] .
" **I didn't mean that " — she said quickly ; " I meant going in the stage ' n ' all that .**
" 我 没有 意思是 那 " — 她 说 迅速地 ; " 我 意思是 去 在 这 阶段 - n - 全部 那 .

"我不是那个意思，"她赶紧说道；"我的意思是上台表演之类的。"

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] .
" **During this little talk the girls had walked a block or two .**
" 期间 这 小的 讲话 这 女孩们 有 步行 一个 堵塞 或者 二 .

在她们俩聊天的这段时间里，女孩们走了一两个街区。

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [naʊ] ? " [æskt] ['besi] ['æŋkʃəsli] ,
" **But where shall we go now ? " asked Bessie anxiously ,**
" 但 在哪里 将 我们 去 现在 ? " 问 贝西 焦虑地 ,

"可是我们现在该去哪儿呢？"贝西焦急地问道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [striːts] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [ə'laɪk] .
for she felt lost among so many streets all looking just alike .
为了 她 毛毡 丢失的 之中 所以 许多 街道 全部 寻找 只是 同样 .

因为她觉得自己迷失在这么多看起来都一样的街道中。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feri] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , " [sed] ['helən] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ;
" **There's a ferry at the end of the street , " said Helen , brightening up ;**
" 有 一个 渡船 在 这 结尾 的 这 街道 , " 说 海伦 , 提亮 向上 ;

"街尾有渡轮，"海伦说着，眼睛亮了起来；

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I didn't think of that .**
" 我 没有 思考 的 那 .

"我没想到这一点。"

[wiː; wi] [maɪt] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] . "
We might cross it and lose the bundle in the river . "
我们 可能 叉 它 和 失去 这 捆 在 这 河 . "

我们可能会过河，然后把包裹丢在河里。

" ['ðætəl] [biː; bi] ['iːzi] , " [sed] ['besi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
" **That'll be easy , " said Bessie , and with fresh courage they walked on .**
" 那将 是 简单的 , " 说 贝西 , 和 和 新鲜的 勇气 他们 步行 在 .

"那很容易，"贝西说，然后她们鼓起勇气继续往前走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ,
It was a long way to the ferry ,
它 曾是 一个 长的 方式 到 这 渡船 ,

去渡轮码头的路很长。

[ænd; ənd] [tuː] ['ræðər] ['taɪərd]['gɝːlz] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
and two rather tired girls went on to the boat ,
和 二 相当 疲劳的 女孩们 去 在 到 这 船 ,

两个略显疲惫的女孩上了船。

['hævɪŋ] [peɪd] [ðer; ðər] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['peni] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
having paid their fare with the last penny they had ,
拥有 有薪酬的 他们的 票价 和 这 最后的 一分钱 他们 有 ,

他们用身上最后一分钱付了车费。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈlɑːtiz] .

for	they	had	expected	to	walk	home	from	Lottie's	.
为了	他们	有	预期的	到	走	家	从	洛蒂的	.

因为他们原本打算从洛蒂家走回家。

[ðeɪ] [fərˈgɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [get] [bæk] ,

They	forgot	until	they	had	started	that	they	had	no	money	to	get	back	,
他们	忘了	直到	他们	有	开始	那	他们	有	不	钱	到	得到	后退	,

直到出发后他们才想起自己没有钱回去。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈhelən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpresɪŋ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpækɪdʒ] .

and	that	thought	so	frightened	Helen	that	she	almost	forgot	about	the	first	pressing	business	of	getting	rid	of	her	package	.
和	那	想法	所以	害怕	海伦	那	她	几乎	忘了	关于	这	第一的	紧迫	商业	的	获得	摆脱	的	她	包裹	.

想到这一点，海伦感到非常害怕，以至于她几乎忘记了处理包裹这一迫在眉睫的事情。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] [æz; əz] [ˈevər] ,

There	seemed	to	be	as	much	trouble	about	that	as	ever	,
那里	似乎	到	是	作为	很多	麻烦	关于	那	作为	曾经	,

这件事似乎和以往一样麻烦不断。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒəɹ] [ænd; ənd] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

for	the	boat	was	full	of	passengers	and	somebody	was	all	the	time	looking	at	them	.
为了	这	船	曾是	满的	的	乘客	和	某人	曾是	全部	这	时间	寻找	在	他们	.

因为船上坐满了乘客，而且总有人在盯着他们看。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [drɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [wen] [ˈeni] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ,

They	dared	not	drop	it	in	when	any	one	was	looking	,
他们	敢于	不是	降低	它	在	什么时候	任何	一	曾是	寻找	,

他们不敢在有人注视的时候把它扔进去。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [kwɪr] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	fear	they	would	think	it	very	queer	,	and	perhaps	try	to	get	it	for	them	.
为了	害怕	他们	会	思考	它	非常	酷儿	,	和	也许	尝试	到	得到	它	为了	他们	.

担心他们会觉得这很奇怪，甚至可能会想办法帮他们弄到手。

[ˈhelən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Helen	had	heard	of	such	things	.
海伦	有	听到	的	这样的	事物	.

海伦听说过这类事情。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

They	walked	to	the	front	end	of	the	boat	,
他们	步行	到	这	正面	结尾	的	这	船	,

他们走到船头，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [wen] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ;

but	could	not	find	a	chance	when	no	one	was	looking	;
但	可以	不是	寻找	一个	机会	什么时候	不	一	曾是	寻找	;

但当无人注意时，却找不到机会；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'raʊzd] [ðə; ði]

and	indeed	no	doubt	their	manner	was	so	strange	that	they	aroused	the
和	的确	不	怀疑	他们的	方式	曾是	所以	奇怪的	那	他们	被唤醒	这

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

curiosity	of	everybody	.
好奇心	的	大家	.

毫无疑问，他们的举止非常古怪，引起了所有人的好奇。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [hændz] , [tu:] , [kept] [kloʊz] [wɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

One	of	the	deck	-	hands	,	too	,	kept	close	watch	of	them	,
一	的	这	甲板	-	双手	,	也	,	保留	关闭	手表	的	他们	,

其中一名水手也密切关注着他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

and	when	they	went	to	the	front	of	the	boat	,
和	什么时候	他们	去	到	这	正面	的	这	船	,

当他们走到船头时，

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [get] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['noʊtɪst] ,

hoping	to	get	where	they	would	not	be	noticed	,
希望	到	得到	在哪里	他们	会	不是	是	注意到	,

希望能够到达不引人注意的地方。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] ['helən] :

he	came	up	to	them	and	said	to	Helen	:
他	来了	向上	到	他们	和	说	到	海伦	:

他走到他们面前，对海伦说：

“ [lʊk] [aʊt] , [mɪs] !

“	Look	out	,	Miss	!
“	看	出去	,	错过	!

“小心，小姐！”

[ju:; jʊ] [maɪt] [slɪp] [ænd; ənd] [fɔ:l] ['oʊvərbɔ:rd] ,

you	might	slip	and	fall	overboard	,
你	可能	滑	和	落下	落水	,

你可能会滑倒落水。

” [ænd; ənd] [kept] [nɪr] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði]

”	and	kept	near	them	as	if	he	suspected	that	she	meant	to	jump	into	the
”	和	保留	靠近	他们	作为	如果	他	怀疑	那	她	意思是	到	跳	进入	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

“他一直守在他们身边，好像怀疑她要跳进河里似的。

“ [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , ” ['helən] ['wɪspəd] ; “ [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] — [ænd; ənd][aɪ]

“	We	can't	do	it	here	,	”	Helen	whispered	;	“	we'll	have	to	go	back	—	and	I
“	我们	不能	做	它	这里	,	”	海伦	低声说道	;	“	出色地	有	到	去	后退	—	和	我

['hævnt] [ə'nʌðər] [sent] ;

haven't	another	cent	;
还没有	其他	中心	;

“我们不能在这里做这件事，”海伦低声说；“我们得回去——但我一分钱也没有了；

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['mʌni] , ['besi] ? ”

have	you	any	money	,	Bessie	?	”
有	你	任何	钱	,	贝西	?	”

贝西，你有钱吗？

“ [noʊ] ! ” ['ænsər] ['besi] [ɪn] ['hɔ:rər] ; “ [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] !

“	No	!	”	answered	Bessie	in	horror	;	“	oh	,	what	can	we	do	!
“	不	!	”	回答	贝西	在	恐怖	;	“	哦	,	什么	能	我们	做	!

“不！”贝西惊恐地回答道；“哦，我们该怎么办！”

" ['helən] [θɔ:t] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

"	Helen	thought	very	hard	for	a	few	minutes	,
"	海伦	想法	非常	难的	为了	一个	很少	分钟	,

海伦认真地思考了几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['feri] - [haʊs] ,

and	then	remembering	that	they	had	paid	their	fare	in	the	ferry	-	house	,
和	然后	记住	那	他们	有	有薪酬的	他们的	票价	在	这	渡船	-	房子	,

然后他们才想起，他们已经在渡口付过船费了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['feri] -

she	thought	perhaps	if	they	stayed	on	the	boat	and	did	not	go	through	the	ferry	-
她	想法	也许	如果	他们	入住	在	这	船	和	做过	不是	去	通过	这	渡船	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她心想，或许如果他们待在船上，不去渡口，

[ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] .

they	might	go	back	without	paying	.
他们	可能	去	后退	没有	付费	.

他们可能会不付钱就回去。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] ['besi] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv]

She	whispered	all	this	to	Bessie	,	who	by	this	time	was	frightened	half	out	of
她	低声说道	全部	这	到	贝西	,	WHO	经过	这	时间	曾是	害怕	一半	出去	的

[hɜ:r; hər] [wɪts] ,

her	wits	,
她	智慧	,

她把这一切都悄悄告诉了贝西，此时的贝西已经吓得魂飞魄散了。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [get] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ,

wondering	if	they	would	ever	get	back	over	the	river	,
好奇	如果	他们	会	曾经	得到	后退	超过	这	河	,

他们不知道自己是否还能回到河对岸。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [lɔ:st]

and	thinking	of	all	the	terrible	things	she	had	heard	in	stories	about	being	lost
和	思维	的	全部	这	糟糕的	事物	她	有	听到	在	故事	关于	存在	丢失的

.

:
.

她想起了那些关于迷路的可怕故事。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [skerd] [ðæt] ['helən] ,

She	looked	so	scared	that	Helen	,
她	看起来	所以	害怕的	那	海伦	,

她看起来非常害怕，以至于海伦

[hu:] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] ,

who	was	used	to	the	city	and	was	sure	she	could	find	some	way	,
WHO	曾是	用过的	到	这	城市	和	曾是	当然	她	可以	寻找	一些	方式	,

她已经习惯了这座城市，并且确信自己能找到办法。

[hæd; həd][tu:; tə] [si:m] [mɔ:r] [breɪv] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [felt] .

had	to	seem	more	brave	than	she	really	felt	.
有	到	似乎	更多的	勇敢的	比	她	真的	毛毡	.

她必须表现得比实际感觉更勇敢。

" [wi:; wi] ['betər] [goʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	We	better	go	back	into	the	cabin	,	"	she	whispered	,
"	我们	更好的	去	后退	进入	这	舱	,	"	她	低声说道	,

“我们最好回小木屋去，”她低声说道。

“ [soʊ] [ðæt] [mæn] [wəʊnt] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [dəunt] [get] [ɔːf] .
“ so that man won't see that we don't get off .
” 所以 那 男人 惯于 看 那 我们 不 得到 离开 .

“这样那个人就不会看到我们没有下车。”

” [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [siːts] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf] ,
” So they took seats in one corner of the cabin , as the people began to hurry off ,
” 所以 他们 采取 座位 在 一 角落 的 这 舱 , 作为 这 人们 开始 到 匆忙 离开 ,

于是，当人们开始匆匆离开时，他们就在船舱的一个角落里坐了下来。

['hoʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .
hoping with all their hearts that no one would notice them .
希望 和 全部 他们的 心 那 不 一 会 注意 他们 .

他们真心希望没有人会注意到他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [dek] - [hænd] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
But that deck - hand did not lose sight of them ,
但 那 甲板 - 手 做过 不是 失去 视线 的 他们 ,

但那名水手始终没有忘记他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['empti] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
and when the cabin was empty he came in .
和 什么时候 这 舱 曾是 空的 他 来了 在 .

小屋空无一人时，他就走了进来。

“ [its] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɔːf] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wiː; wi] [dəunt] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] . ”
“ It's time to get off , Miss , ” he said ; “ we don't go any farther . ”
” 它是 时间 到 得到 离开 , 错过 , ” 他 说 ; ” 我们 不 去 任何 更远 . ”

“小姐，该下车了，”他说；“我们不能再往前走了。”

“ [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ɔːf] , ” [sed] ['helən] ; “ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] . ”
“ We don't want to get off , ” said Helen ; “ we're going back . ”
” 我们 不 想 到 得到 离开 , ” 说 海伦 ; ” 是 去 后退 . ”

“我们不想下车，”海伦说，“我们要回去。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [peɪd] [jʊr; jər] [fer] , ” [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
“ But you haven't paid your fare , ” he said gruffly .
” 但 你 还没有 有薪酬的 你的 票价 , ” 他 说 粗声粗气地 .

“但是你还没付车费，”他粗声粗气地说。

[ɑːn] [ðɪs] ['besi] ['riːəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['helən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['trembld] .
On this Bessie really began to cry , and Helen , though she tried to brave it out , trembled .
在 这 贝西 真的 开始 到 哭 , 和 海伦 , 尽管 她 尝试 到 勇敢的 它 出去 , 颤抖 .

这时，贝西真的哭了起来，海伦虽然努力装作若无其事，但还是浑身颤抖。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] , [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] - [haʊs] ?
“ Can't we go back without , if we don't go to the ferry - house ?
” 不能 我们 去 后退 没有 , 如果 我们 不 去 到 这 渡船 - 房子 ?

“如果我们不去渡口，能不能就这么回去呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] .
” she said , with trembling lips .
” 她 说 , 和 发抖 嘴唇 .

“她说，”她嘴唇颤抖着说道。

“ [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

“	We	haven't	any	more	money	and	we	want	to	go	home	.
”	我们	还没有	任何	更多的	钱	和	我们	想	到	去	家	.

“我们已经没有钱了，我们想回家。”

” [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

”	On	this	the	man	was	softened	and	probably	ashamed	of	his	suspicions	,
”	在	这	这	男人	曾是	软化	和	大概	羞愧	的	他的	怀疑	,

“对此，那人态度软化了，或许也为自己的怀疑感到羞愧。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , “ [wel] ,

for	he	turned	and	said	as	he	went	out	of	the	door	,	“	Well	,
为了	他	转向	和	说	作为	他	去	出去	的	这	门	,	“	出色地	,

因为他转身走出门口时说道：“好吧，

[ɪf] [ðə; ði]['kæptən][dəunt]['ɑːbdʒekt] , [aɪ][dəunt] [ker] .

if	the	capt'n	don't	object	,	I	don't	care	.
如果	这	船长	不	目的	,	我	不	关心	.

如果船长不反对，我不在乎。

” [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][sæt] ['tremblɪŋ] ,

”	Then	the	people	began	to	come	in	,	and	the	two	girls	sat	trembling	,
”	然后	这	人们	开始	到	来	在	,	和	这	二	女孩们	卫星	发抖	,

“然后人们开始陆续进来，两个女孩瑟瑟发抖地坐在那里。”

['dredɪŋ] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] ['entərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðer; ðər] [fer] .

dreading	that	every	man	who	entered	was	the	captain	to	demand	their	fare	.
恐惧	那	每一个	男人	WHO	进入	曾是	这	队长	到	要求	他们的	票价	.

担心每个上车的人都是船长，会向他们索要车费。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

In	this	new	trouble	they	forgot	the	bundle	,
在	这	新的	麻烦	他们	忘了	这	捆	,

在这场新的麻烦中，他们忘记了那捆东西。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

and	did	not	attempt	to	get	rid	of	it	on	the	river	.
和	做过	不是	试图	到	得到	摆脱	的	它	在	这	河	.

而且没有试图把它扔到河里。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] - [boʊt][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [saɪd] ,

When	they	were	safely	away	from	the	ferry	-	boat	and	on	the	street	on	the	home	side	,
什么时候	他们	是	安全	离开	从	这	渡船	-	船	和	在	这	街道	在	这	家	边	,

当他们安全离开渡船，回到家那边的街道上时，

[ðeɪ] [felt] ['betər] ,

they	felt	better	,
他们	毛毡	更好的	,

他们感觉好多了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][duː] .

and	began	to	think	again	of	what	they	wanted	now	more	than	ever	to	do	.
和	开始	到	思考	再次	的	什么	他们	通缉	现在	更多的	比	曾经	到	做	.

他们开始重新思考自己现在比以往任何时候都更想做的事情。

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [gɑ:t] ['seɪfli] [hoʊm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] [ðeɪ] [wʊd]
They both felt that if they ever got safely home and out of this scrape they would
他们 两个都 毛毡 那 如果 他们 曾经 得到 安全 家 和 出去 的 这 刮 他们 会
['nevər] — ['nevər] — [get] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [wʌn] [ə'gen] .
never — never — get into another one again .
绝不 — 绝不 — 得到 进入 其他 一 再次 .

他们都觉得，如果他们能平安回家，摆脱这次困境，他们就永远——永远——不会再陷入同样的境地了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [ə'lɔ:ŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ði:z] [gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ,
As they trudged wearily along , full of these good resolutions ,
作为 他们 艰难跋涉 疲劳 沿着 , 满的 的 这些 好的 决议 ,

他们拖着疲惫的步伐，满怀着这些美好的决心，

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [set] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ja:dz] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd]
they came to a row of houses set back a little in the yards with grass and
他们 来了 到 一个 排 的 房屋 放 后退 一个 小的 在 这 码 和 草 和
[ʃrʌbz] ['groʊɪŋ] .
shrubs growing .
灌木 生长 .

他们来到一排房子前，房子稍微往后退了一点，院子里长满了草和灌木。

['besi] ['wɪspəd] , “ ['kudnt] [ju:; jʊ] [drɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [bʊʃɪz] , ['helən] ?
Bessie whispered , “ Couldn't you drop it under one of these bushes , Helen ?
贝西 低声说道 , “ 不能 你 降低 它 在下面 一 的 这些 灌木丛 , 海伦 ?

贝西低声说：“海伦，你能不能把它扔到这些灌木丛下面去？”

[si:] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['laɪlək] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
See ; there's a lilac very thick and down to the ground .
看 ; 有 一个 紫丁香 非常 厚的 和 向下 到 这 地面 .

你看，那里有一棵非常茂盛的丁香，一直垂到地面。

” [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [kən'vi:niənt] [bʊʃ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fens] .
” Sure enough ; there was a most convenient bush close to the fence .
” 当然 足够的 ; 那里 曾是 一个 最多 方便的 衬套 关闭 到 这 栅栏 .

“果然不出所料，栅栏附近有一丛非常方便的灌木。”

“ [ɪz] ['enibɑ:di] ['lʊkɪŋ] ? ” ['wɪspəd] ['helən] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] ['fɪrfəli] .
“ Is anybody looking ? ” whispered Helen , glancing around fearfully .
“ 是 任何人 寻找 ? ” 低声说道 海伦 , 瞥了一眼 大约 恐惧地 .

“有人在看吗？”海伦惊恐地环顾四周，低声问道。

“ [noʊ] ; [aɪ] [dəunt] [si:] ['enibɑ:di] , ” ['ænsər] ['besi] .
“ No ; I don't see anybody , ” answered Bessie .
“ 不 ; 我 不 看 任何人 , ” 回答 贝西 .

“没有，我没看到任何人。”贝西回答道。

“ [du:] [ˌaɪ 'ti:] !
“ Do it !
“ 做 它 !

“去做吧！”

[du:] [ˌaɪ 'ti:] !
do it !
做 它 !

去做吧！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

〞 ['iːgərli] .
〞 eagerly .
〞 急切地 .

“热切地。”

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ;
No sooner said than done ;
不 很快 说 比 完毕 ;

说到做到;

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [θrʌst] [fɑːr] ['ʌndər]
the package that had made them so much trouble was hastily thrust far under
这 包裹 那 有 制成 他们 所以 很多 麻烦 曾是 草草 推力 远的 在下面
[ə; eɪ] [brɔːd] - ['spredɪŋ] ['laɪlək] [bʊʃ] ,
a broad - spreading lilac bush ,
一个 广阔 - 传播 紫丁香 衬套 ,

那个让他们费了九牛二虎之力的包裹被匆匆塞到一丛枝繁叶茂的丁香树下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , ['helən] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][mæd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli]
and with a gasp , Helen started on a mad run down the street followed closely
和 和 一个 喘气 , 海伦 开始 在 一个 疯狂的 跑步 向下 这 街道 随后 密切
[baɪ] ['besi] .
by Bessie .
经过 贝西 .

海伦倒吸一口凉气，开始沿着街道疯狂奔跑，贝西紧随其后。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [striːt] ,
Not until they had turned a corner and passed into another street ,
不是 直到 他们 有 转向 一个 角落 和 通过了 进入 其他 街道 ,

直到他们转过街角，进入另一条街道，

[dɪd][ðə; ði] [tuː] ['kʌlprɪts] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːk] .
did the two culprits dare to take a long breath and begin to walk .
做过 这 二 罪魁祸首 敢 到 拿 一个 长的 气息 和 开始 到 走 .

这两个罪犯竟敢深吸一口气，开始行走?

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ]
As they got farther and farther away , and no one followed them , they
作为 他们 得到 更远 和 更远 离开 , 和 不 一 随后 他们 , 他们
[gruː] [les] ['fraɪt(ə)nd] ,
grew less frightened ,
生长 较少的 害怕 ,

随着他们走得越来越远，而且没有人追赶他们，他们也渐渐不再害怕了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] ,
and then they found themselves very , very tired ,
和 然后 他们 成立 他们自己 非常 , 非常 疲劳的 ,

然后他们发现自己非常非常累了。

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] .
with still a long way to go to reach home .
和 仍然 一个 长的 方式 到 去 到 抵达 家 .

离家还有很长的路要走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [tuː] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['gɝːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
It was almost dark when two tired and hungry girls reached the steps of
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 二 疲劳的 和 饥饿的 女孩们 达到 这 步骤 的
[ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
their own home and safety .
他们的 自己的 家 和 安全 .

天色渐暗时，两个又累又饿的女孩终于回到了家，回到了安全的家门口。

“ [aɪm][hæf] [stɑːrvd] ！ ” [sed] ['helən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [ðəm'selvz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

“	I'm	half	starved	!	”	said	Helen	,	as	they	dragged	themselves	up	the	stairs	.
”	我是	一半	饥饿	！	”	说	海伦	,	作为	他们	拖拽	他们自己	向上	这	楼梯	.

“我饿坏了！”海伦一边说着，一边拖着疲惫的身体爬上楼梯。

“ [soʊ] - [em][aɪ] , ” [sed] ['besi] .

“	So	'	m	I	,	”	said	Bessie	.
”	所以	-	米	我	,	”	说	贝西	.

“我也是，”贝西说。

“ [juː; jʊ][goʊ]['ɑːntə][maɪ] [ruːm] , ” ['wɪspəd] ['helən] ,

“	You	go	onto	my	room	,	”	whispered	Helen	,
”	你	去	到	我的	房间	,	”	低声说道	海伦	,

“你到我房间去，”海伦低声说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt]

“	and	I'll	go	down	and	see	if	I	can	get	something	to	eat	—	it	isn't
”	和	患病的	去	向下	和	看	如果	我	能	得到	某物	到	吃	—	它	不是

[nɪr] ['sʌpər] [taɪm] .

near	supper	time	.
靠近	晚餐	时间	.

“我下去看看能不能弄点吃的——现在还不到晚饭时间。”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [keɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['iːgərli] [dɪ'vaʊəd] ,

”	In	a	few	minutes	she	came	up	with	some	cakes	which	they	eagerly	devoured	,
”	在	一个	很少	分钟	她	来了	向上	和	一些	蛋糕	哪个	他们	急切地	吞噬	,

“几分钟后，她端来了一些蛋糕，他们狼吞虎咽地吃光了。”

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

and	felt	that	their	troubles	were	over	.
和	毛毡	那	他们的	麻烦	是	超过	.

他们觉得他们的麻烦事已经结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [wʌn] [mɔːr] [ɔːr'diːl] .

They	had	,	however	,	one	more	ordeal	.
他们	有	,	然而	,	一	更多的	考验	.

然而，他们还经历了一次磨难。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] ['hɛlɪnz] ['mʌðər] [æskt] : “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['lɔti] ?

At	the	supper	table	Helen's	mother	asked	:	“	How	did	you	find	Lottie	?
在	这	晚餐	桌子	海伦的	母亲	问	:	“	如何	做过	你	寻找	洛蒂	?

晚饭时，海伦的母亲问道：“你找到洛蒂了吗？”

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ?

Did	you	have	a	pleasant	time	?
做过	你	有	一个	令人愉快的	时间	?

你玩得开心吗?

” ['helən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ['heɪstɪli] : —

”	Helen	hesitated	a	moment	and	then	said	hastily	:	—
”	海伦	犹豫了一下	一个	片刻	和	然后	说	草草	:	—

海伦犹豫了一下，然后急忙说道：——

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ][ðer; ðər] ; [wiː; wi] [met] ['dʒuːl] ['deɪtn] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

“	We	didn't	go	there	;	we	met	Jule	Dayton	going	there	,
”	我们	没有	去	那里	;	我们	遇见	朱尔	代顿	去	那里	,

“我们没去那里；我们是在去那里的路上遇到了朱尔·戴顿。”

[soʊ][wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [æt; ət][es] — — [striːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

so	we	got	out	at	S	—	—	Street	and	walked	down	to	the	river	.
所以	我们	得到	出去	在	S	—	—	街道	和	步行	向下	到	这	河	.

于是我们在S——街下了车，然后走到河边。

" ['hɛlɪnz] ['mʌðər] [aɪd] [ðə; ðɪ]['gɝ:lz] ['ʃɑ:rpli] .
" **Helen's** **mother** **eyed** **the** **girls** **sharply** **.**
" 海伦的 母亲 眼睛 这 女孩们 尖锐地 .

海伦的母亲锐利地打量着那两个女孩。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] . "
" **You** **must** **have** **had** **a** **long** **walk** **.** **"**
" 你 必须 有 有 一个 长的 走 . "

"你一定走了很长一段路。"

" [wi:; wi][dɪd] , " ['ænsər] ['helən] , " [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['ɔ:f(ə)l] ['hʌŋgri] ;
" **We** **did** **,** **"** **answered** **Helen** **,** **"** **and** **we're** **awful** **hungry** **;**
" 我们 做过 , " 回答 海伦 , " 和 是 可怕 饥饿的 ;

"我们去了,"海伦回答说，"我们饿坏了；

" ['ædɪŋ] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [lɪps] ,
" **adding** **quickly** **as** **she** **saw** **another** **question** **on** **her** **mother's** **lips** **,**
" 添加 迅速地 作为 她 锯 其他 问题 在 她 母亲的 嘴唇 ,

她看到母亲嘴边又冒出一个问题，便赶紧补充道：

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['æftər] ['sʌpər] .
" **I'll** **tell** **you** **all** **about** **it** **after** **supper** **.**
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 后 晚餐 .

"晚饭后我会把事情的来龙去脉都告诉你们。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] .
" **And** **she** **did** **.**
" 和 她 做过 .

她确实做到了。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðə; ðɪ] [tu:] ['gɝ:lz] [kən'fest] — [toʊld][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ænd; ənd]
Alone **with** **her** **mother** **the** **two** **girls** **confessed** **—** **told** **the** **whole** **story** **and**
独自的 和 她 母亲 这 二 女孩们 坦白 — 讲述 这 所有的 故事 和
['prɑ:mɪst] ['nevər] ,
promised **never** **,**
承诺 绝不 ,

两个女孩单独和母亲在一起时坦白了一切——讲述了整个事件经过，并保证永远不会再犯。

['nevər] [ə'gen] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [dɪ'si:v] .
never **again** **to** **try** **to** **deceive** **.**
绝不 再次 到 尝试 到 欺骗 .

绝不再妄想欺骗。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] , " [sed] ['krɪsti] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['endɪd] .
" **That** **was** **a** **good** **story** **,** **"** **said** **Kristy** **,** **as** **her** **mother** **ended** **.**
" 那 曾是 一个 好的 故事 , " 说 克里斯蒂 , 作为 她 母亲 结束 .

"那真是个好故事,"克里斯蒂在她母亲讲完后说道。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['besi] [bɪ'fɔ:r] .
" **You** **never** **told** **me** **anything** **about** **that** **Bessie** **before** **.**
" 你 绝不 讲述 我 任何事物 关于 那 贝西 前 .

"你以前从来没跟我说过关于贝西的事。"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?
Do **you** **know** **anything** **more** **about** **her** **?**
做 你 知道 任何事物 更多的 关于 她 ?

你对她还有其他了解吗?

" ['krɪstiz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krɔfəd] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" **Kristy's** **manner** **was** **rather** **suspicious** **and** **Mrs** **.** **Crawford** **smiled** **as** **she**
" 克里斯蒂的 方式 曾是 相当 可疑的 和 太太 . 克劳福德 微笑 作为 她
['ænsər] : —
answered **:** **—**
回答 : —

克里斯蒂的举止颇为可疑，克劳福德太太笑着回答道：——

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" **Yes** **;** **I** **know** **a** **good** **deal** **about** **her** **and** **I'll** **tell** **you** **more** **some** **day** **.** **"**
" 是的 ; 我 知道 一个 好的 交易 关于 她 和 患病的 告诉 你 更多的 一些 天 . "

"是的，我对她了解很多，以后有机会我会告诉你更多。"

" [tel] [ˌem 'i:] [naʊ] !
" **Tell** **me** **now** **!**
" 告诉 我 现在 !

"现在就告诉我！"

" ['bɛgd] ['krɪsti] ; " [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
" **begged** **Kristy** **;** **"** **I** **believe** **I** **know** **who** **she** **was** **.**
" 乞求 克里斯蒂 ; " 我 相信 我 知道 WHO 她 曾是 .

"克里斯蒂恳求道：'我相信我知道她是谁。'"

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ['ri:əli] ['besi] ? "
Was **her** **name** **really** **Bessie** **?** **"**
曾是 她 姓名 真的 贝西 ? "

她真的叫贝西吗?

" [noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] ; " [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][hɜ:r; hər]['ri:əl] [neɪm]
" **No** **matter** **about** **that** **,** **"** **answered** **Mrs** **.** **Crawford** **;** **"** **if** **I** **told** **you** **her** **real** **name**
" 不 事情 关于 那 , " 回答 太太 . 克劳福德 ; " 如果 我 讲述 你 她 真实的 姓名
,
,
,

"那都无所谓了，"克劳福德太太回答说，"如果我告诉你她的真名，

[pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] . "
perhaps **I** **shouldn't** **like** **to** **tell** **you** **so** **much** **about** **her** **.** **"**
也许 我 不应该 喜欢 到 告诉 你 所以 很多 关于 她 . "

或许我不该跟你讲那么多关于她的事。

" [oʊ] , [wel] !
" **Oh** **,** **well** **!**
" 哦 , 出色地 !

"那好吧!

[ðen] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [ges] . "
then **you** **needn't** **;** **but** **I** **guess** **I** **can** **guess** **.** **"**
然后 你 不必 ; 但 我 猜测 我 能 猜测 . "

那你就不必说了；但我猜我能猜到。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [ɔ:l][ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['mæmə] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
" **I** **guess** **you** **can** **guess** **all** **you** **like** **,** **"** **said** **mamma** **,** **smiling** **again** **.**
" 我 猜测 你 能 猜测 全部 你 喜欢 , " 说 妈妈 , 微笑 再次 .

"你想怎么猜都行，"妈妈笑着说。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['feɪməs] ['vɪzɪt] ,
" **One** **thing** **more** **I** **remember** **now** **that** **happened** **during** **that** **famous** **visit** **,**
" 一 事物 更多的 我 记住 现在 那 发生 期间 那 著名的 访问 ,

"我现在想起在那次著名的访问期间还发生了一件事，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ]['trædʒɪkl][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kɪt(ə)n] .

which	was	not	quite	so	tragical	as	the	death	of	the	poor	kitten	.
哪个	曾是	不是	相当	所以	悲剧	作为	这	死亡	的	这	贫穷的	小猫	.

但这远不及那只可怜的小猫的死那么悲惨。

〃 ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

〃	CHAPTER	III
〃	章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] [dʒoʊk]

A	SCHOOLGIRL'S	JOKE
一个	女学生的	开玩笑

一个女学生的笑话

[ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['helən] [went] — [ænd; ənd] [wer] ['besi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz]

The	school	to	which	Helen	went	—	and	where	Bessie	went	with	her	—	was
这	学校	到	哪个	海伦	去	—	和	在哪里	贝西	去	和	她	—	曾是

[nɑːt][laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['skuːlhaʊs] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] .

not	like	the	great	schoolhouses	they	have	now	.
不是	喜欢	这	伟大的	校舍	他们	有	现在	.

海伦上的那所学校——贝西也和她一起上那所学校——和现在那些宏伟的学校不一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn][fɔːr; fər]['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

It	had	but	two	rooms	,	one	for	girls	and	the	other	for	boys	.
它	有	但	二	房间	,	一	为了	女孩们	和	这	其他	为了	男孩们	.

它只有两间房，一间是女生房，另一间是男生房。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

Some	of	the	school	windows	opened	on	the	street	,
一些	的	这	学校	视窗	打开	在	这	街道	,

学校的一些窗户面向街道敞开着。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][æn; ən]['ɔːrgən] - ['graɪndər]

and	one	morning	when	all	was	quiet	in	the	schoolroom	an	organ	-	grinder
和	一	早晨	什么时候全部		曾是	安静的	在	这	教室	一个	器官	-	磨床

['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

suddenly	began	to	play	under	the	open	windows	.
突然	开始	到	玩	在下面	这	打开	视窗	.

一天早晨，教室里一片寂静，突然，一个手摇风琴艺人在敞开的窗户下开始演奏。

[ðə; ði]['gɝːlz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [lʊkt] [ə'nɔɪd]

The	girls	looked	up	from	their	books	and	listened	,	the	teacher	looked	annoyed
这	女孩们	看起来	向上	从	他们的	图书	和	听着	,	这	老师	看起来	恼怒

, [bʌt; bət]

,	but
,	但

女孩们从书中抬起头来听，老师看起来很不高兴，但是

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [goʊ][ɑːn] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

thinking	he	would	soon	go	on	,	she	waited	.
思维	他	会	很快	去	在	,	她	等待	.

她以为他很快就会继续讲下去，于是便等着。

[ðə; ði]['gɝːlz][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['restləs] ; ['stʌdi] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;

The	girls	began	to	get	restless	;	study	was	at	an	end	;
这	女孩们	开始	到	得到	不安	;	学习	曾是	在	一个	结尾	;

女孩们开始变得焦躁不安；学习结束了；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wen] [ðə; ði]['graɪndər][hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] ,

and	at	last	when	the	grinder	had	played	all	his	airs	and	begun	again	,
和	在	最后的什么时候		这	磨床	有	玩	全部	他的	播出	和	开始	再次	,

最后，当磨坊主演奏完所有的曲子，重新开始演奏时，

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

the	teacher	went	to	the	door	to	ask	him	to	go	.
这	老师	去	到	这	门	到	问	他	到	去	.

老师走到门口，请他离开。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi][met][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ,

In	the	hall	she	met	the	teacher	of	the	boys	,	who	was	on	the	same	errand	,
在	这	大厅	她	遇见	这	老师	的	这	男孩们	,	WHO	曾是	在	这	相同的	差事	,

在走廊里，她遇到了那几个男生的老师，他们也是来办同样事情的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['veri] ['nɔɪzi] .

for	the	boys	were	all	excited	and	getting	very	noisy	.
为了	这	男孩们	是	全部	兴奋的	和	获得	非常	嘈杂	.

男孩们都很兴奋，吵吵闹闹的。

[ɪn][fækt] [skuːl] [wɜːrk][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn][bəuθ][ruːmz; rʊmz] .

In	fact	school	work	was	stopped	in	both	rooms	.
在	事实	学校	工作	曾是	停止	在	两个都	房间	.

事实上，两个教室里的教学活动都停止了。

[ðə; ði][mæn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [geɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] ,

The	man	refused	to	move	on	,	and	at	last	gave	as	his	excuse	,
这	男人	拒绝	到	移动	在	,	和	在	最后的	给予	作为	他的	原谅	,

那人拒绝离开，最后找了个借口说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [haɪrd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][æn; ən]['aʊər] .

that	he	had	been	hired	by	one	of	the	scholars	to	play	there	an	hour	.
那	他	有	到过	雇用	经过	一	的	这	学者们	到	玩	那里	一个	小时	.

他受一位学者的雇佣，在那里演奏一个小时。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [huː] [hæd; həd] [haɪrd] [hɪm; ɪm] ,

The	teachers	tried	to	make	him	tell	who	had	hired	him	,
这	教师	尝试	到	制作	他	告诉	WHO	有	雇用	他	,

老师们试图让他说出是谁雇佣了他的。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [red] [her] .

and	finally	he	said	it	was	a	small	boy	with	red	hair	.
和	最后	他	说	它	曾是	一个	小的	男生	和	红色的	头发	.

最后他说那是一个红头发的小男孩。

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊər] ,

Finding	him	determined	to	earn	his	money	by	playing	the	whole	hour	,
寻找	他	决定	到	赚	他的	钱	经过	玩耍	这	所有的	小时	,

发现他决心要打满一个小时来挣钱，

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,

the	teachers	went	back	to	their	rooms	,
这	教师	去	后退	到	他们的	房间	,

老师们回到了各自的房间。

[ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

sure	that	they	knew	the	culprit	and	that	he	should	be	punished	.
当然	那	他们	知道	这	罪魁祸首	和	那	他	应该	是	受到惩罚	.

他们确信他们知道罪犯是谁，并且应该惩罚他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

There	was	only	one	small	boy	with	red	hair	in	the	school	,
那里	曾是	仅有的	一	小的	男生	和	红色的	头发	在	这	学校	,

学校里只有一个红头发的小男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp][ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði][præŋk] .

and	he	was	called	up	and	accused	of	the	prank	.
和	他	曾是	称为	向上	和	被告	的	这	恶作剧	.

他被传唤并被指控恶作剧。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	declared	that	he	knew	nothing	about	it	,	—	that	he	never	did	it	,
他	声明	那	他	知道	没有什么	关于	它	,	—	那	他	绝不	做过	它	,

他宣称自己对此一无所知，从未做过这件事。

— [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [wen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ruːlər]

—	and	began	to	cry	when	the	teacher	brought	from	his	desk	a	long	ruler
—	和	开始	到	哭	什么时候	这	老师	带来	从	他的	桌子	一个	长的	统治者

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] [tuː] [wel] ,

which	the	boys	knew	too	well	,
哪个	这	男孩们	知道	也	出色地	,

——当老师从办公桌上拿出一把男孩们非常熟悉的长尺时，他开始哭了起来。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌn] [broʊk] [ðə; ði] [ruːlz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] [fɜːrst] ['lektʃərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

for	when	one	broke	the	rules	he	was	punished	by	being	first	lectured	before	the
为了	什么时候	一	打破	这	规则	他	曾是	受到惩罚	经过	存在	第一的	讲课	前	这

[hoʊl] [skuːl] ,

whole	school	,
所有的	学校	,

当有人违反校规时，他会受到惩罚，首先是在全校师生面前接受训诫。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['sevrəl] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	ordered	to	hold	out	his	hand	and	receive	several	blows	from	it
和	然后	订购	到	抓住	出去	他的	手	和	收到	一些	打击	从	它

.

:

.

然后命令他伸出手，接受手上的几下击打。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] [bɔɪ] [kraɪd] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] [wen] [ðɪs] [ə'pɪrd] ,

The	poor	little	red	-	haired	boy	cried	harder	than	ever	when	this	appeared	,
这	贫穷的	小的	红色的	-	头发	男生	哭	更难	比	曾经	什么时候	这	出现	,

看到这个，那个可怜的红头发小男孩哭得比以往任何时候都更厉害了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	again	protested	that	he	did	not	do	it	.
和	再次	抗议	那	他	做过	不是	做	它	.

他再次辩称自己没有做这件事。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [spoʊk] ['tɪmɪdli] :

Then	a	voice	from	the	back	of	the	room	spoke	timidly	:
然后	一个	嗓音	从	这	后退	的	这	房间	辐	胆怯地	:

这时，房间后方传来一个怯生生的声音：

“ [pər'hæps] [ðə; ði] ['gɝːlz] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Perhaps	the	girls	know	something	about	it	.
“	也许	这	女孩们	知道	某物	关于	它	.

“或许女孩们知道些什么。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ;

”	This	was	a	new	idea	;
”	这	曾是	一个	新的	主意	;

这是一个新想法；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [toʊld] [ə; eɪ]

it	had	not	occurred	to	the	master	that	the	man	might	have	told	a
它	有	不是	发生	到	这	掌握	那	这	男人	可能	有	讲述	一个

['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] ,

falsehood	to	shield	the	real	culprit	,
谬误	到	盾	这	真实的	罪魁祸首	,

师傅丝毫没有想到，那人可能会为了包庇真凶而说谎。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['ruːlər] ,

and	he	laid	down	the	ruler	,
和	他	铺设	向下	这	统治者	,

他放下尺子，

['telɪŋ] [ðə; ði] ['sɔbɪŋ] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [waɪl] [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

telling	the	sobbing	boy	that	he	might	go	to	his	seat	while	he	inquired	into	it
讲述	这	啜泣	男生	那	他	可能	去	到	他的	座位	尽管	他	询问	进入	它

.

:

.

他告诉哭泣的男孩，他可以回座位坐下，自己去询问一下。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ɔːrgən] - ['graɪndər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl]

Meanwhile	the	organ	-	grinder	went	on	with	his	work	and	the	whole	school
同时	这	器官	-	磨床	去	在	和	他的	工作	和	这	所有的	学校

[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

was	in	an	uproar	.
曾是	在	一个	骚动	.

与此同时，卖艺人继续卖艺，整个学校一片混乱。

[wen] [ðə; ði]['gɜːlz] - ['tiːtʃər] [hɜːrd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

When	the	girls	'	teacher	heard	the	suggestion	that	perhaps	some	of	her
什么时候	这	女孩们	-	老师	听到	这	建议	那	也许	一些	的	她

['pjuːp(ə)lz] [maɪt] [biː; bi] ['gɪlti] ,

pupils	might	be	guilty	,
学生	可能	是	有罪的	,

当女孩们的老师听到有人暗示她的一些学生可能有罪时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] .

she	was	very	much	vexed	.
她	曾是	非常	很多	烦恼	.

她非常恼火。

[bʌt; bət] ['ɔːrdərɪŋ] [ɔːl] [bʊks] [pʊt] [ə'saɪd] ,

But	ordering	all	books	put	aside	,
但	订购	全部	图书	放	旁边	,

但要把所有书都放在一边，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ðæt]

she	gave	them	a	serious	lecture	on	the	trouble	that	had	been	made	by	that
她	给予	他们	一个	严肃的	演讲	在	这	麻烦	那	有	到过	制成	经过	那

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

她严肃地训斥了他们一番，讲解了那次恶作剧造成的麻烦。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd]

and	then	called	upon	the	guilty	one	,	if	she	were	there	,	to	rise	and
和	然后	称为	之上	这	有罪的	一	,	如果	她	是	那里	,	到	上升	和

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['sentəns] ,

receive	her	sentence	,
收到	她	句子	,

然后，如果罪犯在场，就叫她起来接受判决。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ['sɔbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi]

and	save	the	small	boy	sobbing	in	the	next	room	from	a	punishment	that	he
和	节省	这	小的	男生	啜泣	在	这	下一个	房间	从	一个	惩罚	那	他

[dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] .

did	not	deserve	.
做过	不是	应得	.

让隔壁房间里哭泣的小男孩免受他不应受的惩罚。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , ['sɪksti]['gɝːlz] — [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [fʊl] — [roʊz] [tə'geðər] [æz; əz][wʌn][gɜːrl] .

Upon	**this**	**,**	**sixty**	**girls**	**—**	**the**	**whole**	**room**	**full**	**—**	**rose**	**together**	**as**	**one**	**girl**	**.**
之上	这	,	六十	女孩们	—	这	所有的	房间	满的	—	玫瑰	一起	作为	一	女孩	.

于是，六十名女孩——挤满了整个房间——像一个女孩一样一起站了起来。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] — ['ɔːlmoʊst][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

The	**teacher**	**was**	**amazed**	**—**	**almost**	**in**	**consternation**	**.**
这	老师	曾是	惊叹	—	几乎	在	惊愕	.

老师惊呆了——几乎是惊愕不已。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

She	**first**	**made**	**one**	**of**	**them**	**tell**	**the**	**story**	**,**
她	第一的	制成	一	的	他们	告诉	这	故事	,

她先让其中一个人讲述这个故事，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][præŋk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] — [huːz]

when	**it**	**came**	**out**	**that**	**it**	**was**	**the**	**prank**	**of**	**one**	**of**	**their**	**number**	**—**	**whose**
什么时候	它	来了	出去	那	它	曾是	这	恶作剧	的	一	的	他们的	数字	—	谁

[neɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] .

name	**she**	**would**	**not**	**give**	**.**
姓名	她	会	不是	给	.

后来真相大白，原来这是他们其中一人开的玩笑——但她拒绝透露此人的名字。

“ [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['krɪsti] ['iːgərli] ; “ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['besi] ? ”

“	**Who**	**was**	**it**	**?**	**”**	**interrupted**	**Kristy**	**eagerly**	**;**	**“**	**was**	**it**	**Bessie**	**?**	**”**
“	WHO	曾是	它	?	”	中断	克里斯蒂	急切地	;	“	曾是	它	贝西	?	”

“是谁？”克里斯蒂急切地打断道，“是贝西吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [nɑːt][ə'loʊn] ;

“	**No**	**,**	**”**	**answered**	**her**	**mother**	**,**	**“**	**not**	**alone**	**;**
“	不	,	”	回答	她	母亲	,	“	不是	独自的	;

“不，”她母亲回答说，“不是一个人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['helən] [huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [dʒoʊks] , ['sekəndid]

but	**it**	**was**	**her**	**cousin**	**Helen**	**who**	**was**	**full**	**of**	**such**	**foolish**	**jokes**	**,**	**seconded**
但	它	曾是	她	表哥	海伦	WHO	曾是	满的	的	这样的	愚蠢	笑话	,	附议

[baɪ] ['besi] .

by	**Bessie**	**.**
经过	贝西	.

但真正爱讲这种愚蠢笑话的是她的表妹海伦，贝西也附和着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]['ɔːrgən] - ['greɪndər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [pleɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]

She	**had**	**asked**	**the**	**organ**	**-**	**grinder**	**how**	**much**	**he**	**would**	**charge**	**to**	**play**	**under**	**the**
她	有	问	这	器官	-	磨床	如何	很多	他	会	收费	到	玩	在下面	这

[skuːl] ['wɪndoʊz] [æn; ən] ['aʊər] ,

school	**windows**	**an**	**hour**	**,**
学校	视窗	一个	小时	,

她问那个手摇风琴的艺人在学校窗下演奏一小时要多少钱，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sɪksti] [sents] ,

and	**when**	**he**	**said**	**sixty**	**cents**	**,**
和	什么时候	他	说	六十	分	,

当他说六十美分时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːrlz][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [soʊ] [ðæt]

she	**had**	**gone**	**around**	**among**	**the**	**girls**	**and**	**got**	**a**	**penny**	**from**	**each**	**so**	**that**
她	有	已消失	大约	之中	这	女孩们	和	得到	一个	一分钱	从	每个	所以	那

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪlti] .

all	**should**	**be**	**guilty**	**.**
全部	应该	是	有罪的	.

她挨个挨个女孩地问，每人要了一便士，好让所有女孩都觉得自己有罪。

" [ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['sɪksti]['gɝːlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk]
" The teacher's next thought was how to punish sixty girls , but she was quick
" 这 老师的 下一个 想法 曾是 如何 到 惩治 六十 女孩们 , 但 她 曾是 快的
- ['wɪtɪd] ,
- witted ,
- 机智的 ,

老师接下来想到的是如何惩罚六十个女生，但她机智过人，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [siːts] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['lektʃər] , [ænd; ənd]
and bidding them resume their seats , she gave them another lecture , and
和 投标 他们 恢复 他们的 座位 , 她 给予 他们 其他 演讲 , 和
[ðen] [sed] :
then said :
然后 说 :

她示意他们回到座位上，然后又给他们讲了一通课，接着说道：

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['gɪlti] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
" Since you are all guilty , you shall all be punished .
" 自从 你 是 全部 有罪的 , 你 将 全部 是 受到惩罚 .

"既然你们都有罪，你们都要受到惩罚。"

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['ɔːrdərd] [tekst] - [bʊks] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][ə'saɪd][ænd; ənd] [sleɪts] [ænd; ənd] ['penslz] [tuː; tə]
" She then ordered text - books to be laid aside and slates and pencils to
" 她 然后 订购 文本 - 图书 到 是 铺设 旁边 和 石板 和 铅笔 到
[biː; bi] [brɔːt] [aʊt] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ['kwaɪət]['peɪpər][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs]
be brought out — for this happened before quiet paper had taken the place
是 带来 出去 — 为了 这 发生 前 安静的 纸 有 已采取 这 地方
[ʌv; əv] ['nɔɪzi] [sleɪts] .
of noisy slates .
的 嘈杂 石板 .

"然后她命令把课本放到一边，拿出石板和铅笔——因为那时安静的纸张还没有取代发出噪音的石板。

[iːtʃ] [gɜːrl] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sleɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
Each girl produced from her desk a large slate , and waited further orders .
每个 女孩 生产 从 她 桌子 一个 大的 石板 , 和 等待 更远 订单 .

每个女孩都从自己的桌子里拿出一块大石板，等待进一步的指示。

[ðen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [roʊt] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
Then the teacher wrote in large letters on the blackboard these words : —
然后 这 老师 写道 在 大的 信件 在 这 黑板 这些 字 : —

然后，老师用大字在黑板上写下了这些话：——

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɔːrgən] - ['greɪndər] [pleɪ]
I LOVE TO HEAR THE ORGAN - GRINDER PLAY
我 爱 到 听到 这 器官 - 磨床 玩

我喜欢听手摇风琴演奏

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [iːtʃ] [gɜːrl][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sleɪt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]
and ordered each girl to write that upon her slate over and over and
和 订购 每个 女孩 到 写 那 之上 她 石板 超过 和 超过 和
['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] .
over again for one hour .
超过 再次 为了 一 小时 .

并命令每个女孩在石板上反复书写这句话，持续一个小时。

[ðɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['skrætʃɪŋ]
This seemed like a very easy punishment , and then began a vigorous scratching
这 似乎 喜欢 一个 非常 简单的 惩罚 , 和 然后 开始 一个 蓬勃 抓挠
[ʌv; əv] ['penslz] ,
of pencils ,
的 铅笔 ,

这似乎是一种非常轻微的惩罚，然后就开始了用铅笔用力地刮擦。

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['læfɪŋ] [glɑ:nsiz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] , [waɪl] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk]

with	shy	laughing	glances	between	the	culprits	,	while	the	teacher	took	a	book
和	害羞的	笑	眼神	之间	这	罪魁祸首	,	尽管	这	老师	采取	一个	书

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ,

and	began	to	read	,
和	开始	到	读	,

两个犯人之间交换着羞涩的笑眼，老师拿起一本书开始朗读。

['ki:pɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃɜ:kt] [hɜ:r; hər]

keeping	,	however	,	a	sharp	eye	on	the	pupils	to	see	that	no	one	shirked	her
保持	,	然而	,	一个	锋利的	眼睛	在	这	学生	到	看	那	不	一	逃避	她

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

然而，她时刻关注着学生们，确保没有人偷懒不做她的工作。

[wen] [wʌn] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sleɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

When	one	announced	that	her	slate	was	full	,
什么时候	一	宣布	那	她	石板	曾是	满的	,

当其中一人宣布她的日程已满时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə] [spʌndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

she	was	told	to	sponge	it	off	and	begin	again	.
她	曾是	讲述	到	海绵	它	离开	和	开始	再次	.

她被告知用海绵擦掉污渍，重新开始。

['nevər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [soʊ] [lɔ:ŋ] !

Never	was	an	hour	so	long	!
绝不	曾是	一个	小时	所以	长的	!

从未感觉这一个小时如此漫长！

[ðə; ði] ['laɪvli] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['penslz] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][læg] ,

The	lively	scratching	of	pencils	soon	began	to	lag	,
这	热闹	抓挠	的	铅笔	很快	开始	到	落后	,

铅笔沙沙作响的声音很快变得沉闷起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃər] [hæd; həd][tu:; tə][spɜ:r][ðem; ðəm][ɑ:n] [ə'gen] ,

and	the	teacher	had	to	spur	them	on	again	,
和	这	老师	有	到	刺	他们	在	再次	,

老师不得不再次鼓励他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

and	now	and	then	she	walked	down	between	the	desks	and	looked	at	the
和	现在	和	然后	她	步行	向下	之间	这	桌子	和	看起来	在	这

[sleɪts] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn] [feɪld] [tu:; tə] [ə'beɪ] ['ɔ:rdərz] .

slates	to	see	that	no	one	failed	to	obey	orders	.
石板	到	看	那	不	一	失败的	到	服从	订单	.

她时不时地走到桌子中间，看看黑板上有没有记录着命令的人，看看有没有人不服从命令。

['meni] ['i:gər] [glɑ:nsiz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [klɑ:k] ; ['ri:ses] - [taɪm] [keɪm] — [ænd; ənd] [went] ;

Many	eager	glances	were	turned	upon	the	clock	;	recess	-	time	came	—	and	went	;
许多	渴望的	眼神	是	转向	之上	这	钟	;	凹陷处	-	时间	来了	—	和	去	;

许多人急切地看着时钟；课间休息时间来了又走了；

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [let] [aʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kɔ:lz] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	boys	were	let	out	and	their	shouts	and	calls	came	in	at	the	window	,
这	男孩们	是	让	出去	和	他们的	喊叫	和	呼叫	来了	在	在	这	窗户	,

男孩们被放了出来，他们的喊叫声从窗户里传了进来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][ɪn][ðə; ði][ruːm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ]

but	the	silence	in	the	room	of	the	girls	was	broken	only	by	the	scratching
但	这	沉默	在	这	房间	的	这	女孩们	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	抓挠

[ʌv; əv] [sleɪt] - ['penslz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['wɪri] ['gɜːlz] ,

of	slate	-	pencils	and	the	sighs	of	weary	girls	,
的	石板	-	铅笔	和	这	叹息	的	厌倦	女孩们	,

但女孩们房间里的寂静只有石板笔划过纸张的声音和疲惫女孩们的叹息声打破。

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .

—	for	it	had	long	ceased	to	be	funny	.
—	为了	它	有	长的	停止	到	是	有趣的	.

——因为这早已不再好笑了。

[wen] [æt; ət][læst] [ðæt] ['taɪərsəm] [oʊld] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] ,

When	at	last	that	tiresome	old	clock	struck	the	hour	,
什么时候	在	最后的	那	令人厌烦	老的	钟	击	这	小时	,

当那只烦人的老钟终于敲响整点时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [sleɪts] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ,

they	were	made	to	put	away	their	slates	and	resume	their	lessons	,
他们	是	制成	到	放	离开	他们的	石板	和	恢复	他们的	课程	,

他们被要求收起石板，继续上课。

[ænd; ənd][noʊ] ['riːses] [æt; ət][ɔːl][dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	no	recess	at	all	did	they	have	that	morning	.
和	不	凹陷处	在	全部	做过	他们	有	那	早晨	.

那天上午他们根本没有课间休息。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['fʌni] [præŋk] , ” [sed] ['krɪsti] ; “ [ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kjuːt]

“	That	was	an	awful	funny	prank	,	”	said	Kristy	;	“	and	wasn't	it	a	cute
“	那	曾是	一个	可怕	有趣的	恶作剧	,	”	说	克里斯蒂	;	“	和	不是	它	一个	可爱的

['pʌnɪʃmənt] !

punishment	!
惩罚	!

“那真是个糟糕又好笑的恶作剧，”克里斯蒂说；“而且惩罚也很可爱！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

”	she	added	,	getting	up	to	look	out	of	the	window	again	.
”	她	额外	,	获得	向上	到	看	出去	的	这	窗户	再次	.

“她补充道，然后起身再次看向窗外。”

“ [reɪn] ! [reɪn] !

“	Rain	!	rain	!
“	雨	!	雨	!

“下雨！下雨！

[reɪn] !

rain	!
雨	!

雨！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn] , “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][reɪn][tuː; tə] - [deɪ] . ”

”	she	said	,	in	a	vexed	tone	,	“	nothing	but	rain	to	-	day	.	”
”	她	说	,	在	一个	烦恼	语气	,	“	没有什么	但	雨	到	-	天	.	”

她恼怒地说：“今天除了下雨什么也没有。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] ['stɔrmz] [ðæn; ðən][reɪn] , ['krɪsti] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	There	are	worse	storms	than	rain	,	Kristy	,	”	said	her	mother	.
“	那里	是	更糟	暴风雨	比	雨	,	克里斯蒂	,	”	说	她	母亲	.

“克里斯蒂，还有比下雨更糟糕的风暴呢，”她妈妈说。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] , ” [sed] ['krɪsti] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .

“	I	don't	see	what	can	be	worse	,	”	said	Kristy	,	returning	to	her	seat	.
”	我	不	看	什么	能	是	更糟	,	”	说	克里斯蒂	,	返回	到	她	座位	.

“我看不出还有什么比这更糟的了，”克里斯蒂说着，回到了自己的座位上。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blɪzərd] ? ” [æskt] ['mæmə] .

“	What	would	you	say	to	a	blizzard	?	”	asked	mamma	.
”	什么	会	你	说	到	一个	暴风雪	?	”	问	妈妈	.

“你会对暴风雪说什么呢？”妈妈问。

“ [wɒts] [ə; eɪ] ['blɪzərd] ? ” [sed] ['krɪsti] .

“	What's	a	blizzard	?	”	said	Kristy	.
”	是什么	一个	暴风雪	?	”	说	克里斯蒂	.

“什么是暴风雪？”克里斯蒂问道。

“ [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][stɔːrm] [ðeɪ] [hæv; həv] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['prɛəriz] ;

“	It's	a	kind	of	storm	they	have	out	on	the	western	prairies	;
”	它是	一个	种类	的	风暴	他们	有	出去	在	这	西	草原	;

“这是西部草原上常见的一种风暴；

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌn] .

let	me	tell	you	about	one	.
让	我	告诉	你	关于	一	.

让我给你讲一个故事。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

”	CHAPTER	IV
”	章	第四

第四章

[ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs]

ALL	NIGHT	IN	THE	SCHOOLHOUSE
全部	夜晚	在	这	校舍

在校舍里待了一整夜

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][wʌn] ['wɪntər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [nɪr]

It	was	very	quiet	one	winter	day	in	the	little	schoolhouse	out	on	the	prairie	near
它	曾是	非常	安静的	一	冬天	天	在	这	小的	校舍	出去	在	这	草原	靠近

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][biː] — — .

the	village	of	B	—	—	.
这	村庄	的	B	—	—	.

冬日的一天，在B——村附近草原上的小学校里，一片寂静。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	afternoon	was	wearing	away	,
这	下午	曾是	穿着	离开	,

下午时光渐渐流逝，

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌpər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr]

and	thoughts	of	home	and	the	warm	supper	awaiting	them	began	to	stir
和	想法	的	家	和	这	温暖的	晚餐	等待中	他们	开始	到	搅拌

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [θɔːts] ,

in	the	children's	thoughts	,
在	这	孩子们的	想法	,

孩子们开始想起家，想起等着他们的热腾腾的晚餐。

[ænd; ənd] ['meni] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['tɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	many	glances	were	turned	to	the	clock	which	was	busily	ticking	the
和	许多	眼神	是	转向	到	这	钟	哪个	曾是	忙碌地	滴答	这

['mɪnɪts] [ə'weɪ] .

minutes	away	.
分钟	离开	.

许多人的目光都转向了时钟，时钟滴答作响，时间一分一秒地流逝。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['wɔ:rnɪŋ] ,
Suddenly , without the least warning ,
突然 , 没有 这 至少 警告 ,

突然间，没有任何预兆，

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sku:lhaʊs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts]
a severe blast of wind struck the little schoolhouse and shook it to its
一个 严重 爆炸 的 风 击 这 小的 校舍 和 摇晃 它 到 它是
[faʊn'deɪʃnz] ,
foundations ,
基础 ,

一阵狂风袭击了这间小校舍，把它从地基上摇晃了下来。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑ:rknəs] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
while at the same moment a great darkness fell upon the world ,
尽管 在 这 相同的 片刻 一个 伟大的 黑暗 跌倒 之上 这 世界 ,

与此同时，大地陷入了巨大的黑暗之中。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .
as if the sun had been stricken out of the heavens .
作为 如果 这 太阳 有 到过 受打击的 出去 的 这 天 .

仿佛太阳从天上被击落了一样。

“ [ə; eɪ] ['blɪzərd] ! ” [keɪm] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [s'kɒləz] ,
“ A blizzard ! ” came trembling from the lips of the older scholars ,
“ 一个 暴风雪 ! ” 来了 发抖 从 这 嘴唇 的 这 老 学者们 ,

“暴风雪！”年长的学者们颤抖着说道。

[hu:] [wel] [nu:] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
who well knew the enemy which had suddenly descended upon them .
WHO 出色地 知道 这 敌人 哪个 有 突然 下降 之上 他们 .

他们深知突然袭击他们的敌人。

[mɪs] [greɪ] , [ðə; ði] ['ti:tʃər] , [left] [hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Miss Grey , the teacher , left her seat and hurried to the window .
错过 灰色的 , 这 老师 , 左边 她 座位 和 慌忙 到 这 窗户 .

格雷老师离开座位，匆匆走到窗边。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [snoʊ] .
Nothing was to be seen but snow .
没有什么 曾是 到 是 已见 但 雪 .

除了雪，什么也看不见。

[nɑ:t][ðə; ði][sɔ:ft] , ['feðəri] [fleɪks] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['stɔrmz] ,
Not the soft , feathery flakes of eastern storms ,
不是 这 柔软的 , 羽毛状的 薄片 的 东 暴风雨 ,

不是东方风暴中那种柔软轻盈的雪花，

[bʌt; bət] [ʃɑ:rp] [aɪs] - [laɪk] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] [kʌt] [ænd; ənd] [stʌŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] ,
but sharp ice - like particles that cut and stung when it beat against the flesh ,
但 锋利的 冰 - 喜欢 颗粒 那 切 和 被蜇了 什么时候 它 打 反对 这 肉 ,
[laɪk] ['ni:dlz] .
like needles .
喜欢 针 .

但它像针一样，击打在皮肤上时会割伤和刺痛。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
Here was a situation !
这里 曾是 一个 情况 !

情况是这样的！

[ðoʊ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Though new to the country ,
尽管 新的 到 这 国家 ,

虽然是新来的，

[mɪs] [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔrmz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]
Miss Grey had been warned of the terrible storms which sometimes descended upon
错过 灰色的 有 到过 警告 的 这 糟糕的 暴风雨 哪个 有时 下降 之上
[ˌaɪ 'tiː] , [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] ['evri] ['lændmɑːrk] ,
it , obliterating every landmark ,
它 , 彻底摧毁 每一个 地标 ,

格雷小姐曾被告知，这里有时会遭受可怕的风暴袭击，摧毁所有地标。

[ænd; ənd][soʊ] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wʌn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and so blinding and bewildering one that even the sense of direction
和 所以 失明 和 扑朔迷离 一 那 甚至 这 感觉 的 方向
[wʌz; wəz] [lɔːst] ,
was lost ,
曾是 丢失的 ,

而且光线如此刺眼、如此令人困惑，以至于连方向感都丧失了。

[waɪl] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] ['veri] ['vaɪtlz] ,
while the icy wind that came with it , seemed to freeze the very vitals ,
尽管 这 冰冷的 风 那 来了 和 它 , 似乎 到 冻结 这 非常 命脉 ,

伴随而来的凛冽寒风，仿佛将人体的要害都冻结了。

[ænd; ənd] [left] ['meni] [lɔːst] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][ɪn][ɪts] [pæθ] .
and left many lost and frozen in its path .
和 左边 许多 丢失的 和 冷冻 在 它是 小路 .

沿途留下了许多迷路和冻僵的人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
Though it was her first sight of the monster , she recognized it in a
尽管 它 曾是 她 第一的 视线 的 这 怪物 , 她 认可 它 在 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

虽然这是她第一次见到这个怪物，但她立刻就认出了它。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [θɔːt] [wʌz; wəz] , " [oʊ][gɑːd] !
and her instant thought was , " O God !
和 她 立即的 想法 曾是 , " 哦 上帝 !

她当时的第一反应是："哦，上帝！"

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ?
what can I do with these children ?
什么 能 我 做 和 这些 孩子们 ?

我该如何安置这些孩子?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntnəs] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" And a faintness , almost a feeling of despair , came over her .
" 和 一个 模糊 , 几乎 一个 感觉 的 绝望 , 来了 超过 她 .

"她感到一阵眩晕，几乎是绝望。"

[ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl]['ɔːrdər][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hʌdld]
Then seeing that all order was at an end , and the children were huddled
然后 看到 那 全部 命令 曾是 在 一个 结尾 , 和 这 孩子们 是 蜷缩着
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

然后，她看到一切秩序荡然无存，孩子们都围在她身边，

[sʌm; səm] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] ['terəfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] ,
some **crying** **and** **all** **terrified** **,** **she** **pulled** **herself** **together** **,**
一些 哭泣 和 全部 恐惧 , 她 拉 她自己 一起 ,

她哭了一阵，吓坏了，但她还是镇定下来。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ə; eɪ]['riːəl]['pænɪk][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'raʊz] [hɜːr'self] .
realizing **that** **to** **avert** **a** **real** **panic** **she** **must** **arouse** **herself** **.**
意识到 那 到 避免 一个 真实的 恐慌 她 必须 引起 她自己 .

她意识到，为了避免真正的恐慌，她必须让自己振作起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz][kɑːm][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
She **returned** **to** **her** **seat** **,** **and** **in** **as** **calm** **a** **voice** **as** **she** **could**
她 返回 到 她 座位 , 和 在 作为 冷静的 一个 嗓音 作为 她 可以
[kə'mænd] ,
command **,**
命令 ,

她回到座位上，用她所能达到的最平静的声音说道：

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] ,
she **ordered** **the** **children** **back** **to** **their** **seats** **,**
她 订购 这 孩子们 后退 到 他们的 座位 ,

她命令孩子们回到座位上。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
to **give** **her** **time** **to** **consider** **what** **she** **could** **do** **.**
到 给 她 时间 到 考虑 什么 她 可以 做 .

给她时间考虑她能做些什么。

“ [pliːz] [meɪ] [aɪ][goʊ] [hoʊm] ? ” [keɪm] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm] [smɔːl] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən]
“ **Please** **may** **I** **go** **home** **?** **”** **came** **anxiously** **from** **small** **lips** **of** **the** **younger** **children**
” 请 可能 我 去 家 ? ” 来了 焦虑地 从 小的 嘴唇 的 这 年轻 孩子们
.
:
.

“我可以回家吗？”年幼的孩子们焦急地小声问道。

['oʊldər][wʌnz] [nuː] [wel] [ðæt] [wʌn] [step] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] ,
Older **ones** **knew** **well** **that** **one** **step** **beyond** **the** **door** **they** **would** **be** **lost** **,**
老年人 一个 知道 出色地 那 一 步 超过 这 门 他们 会 是 丢失的 ,

年长者深知，只要踏出这扇门一步，他们就会迷失方向。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['blɪzərdz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] [də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['perənts]
for **years** **of** **experience** **with** **blizzards** **and** **the** **stern** **directions** **of** **parents**
为了 年 的 经验 和 暴风雪 和 这 船尾 方向 的 父母
['nevər] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ɪn][wʌn][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪm'prest] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .
never **to** **venture** **out** **in** **one** **was** **thoroughly** **impressed** **on** **their** **minds** **.**
绝不 到 风险投资 出去 在 一 曾是 彻底 印象深刻 在 他们的 思想 .

多年来与暴风雪搏斗的经历，以及父母严厉告诫他们永远不要在暴风雪中外出，都深深地印在了他们的脑海里。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [θɪŋk] !
“ **Wait** **till** **I** **think** **!**
” 等待 直到 我 思考 !

“等等，让我想想！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [ðiːz] [ri'kwests] ;
” **was** **the** **answer** **of** **the** **teacher** **to** **these** **requests** **;**
” 曾是 这 回答 的 这 老师 到 这些 请求 ;

“这是老师对这些请求的回答；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ,
and **for** **a** **few** **moments** **she** **did** **try** **to** **think** **,**
和 为了 一个 很少 时刻 她 做过 尝试 到 思考 ,

她确实试着思考了一会儿，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt] [ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

but	**all**	**the**	**time**	**she**	**knew**	**in**	**her**	**heart**	**that**	**she**	**should**	**have**	**to**	**keep**	**them**
但	全部	这	时间	她	知道	在	她	心	那	她	应该	有	到	保持	他们

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

但她内心深处始终明白，她应该把它们全部留下来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	**make**	**them**	**as**	**comfortable**	**as**	**she**	**could**	**.**
和	制作	他们	作为	舒服的	作为	她	可以	.

她尽其所能让他们感到舒适。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

At	**length**	**she**	**spoke**	**.**
在	长度	她	辐	.

她终于开口说话了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

“	**You**	**know**	**,**	**children**	**,**	**that**	**it**	**will**	**not**	**be**	**safe**	**to**	**go**	**out**	**in**	**the**	**storm**	**.**
“	你	知道	,	孩子们	,	那	它	将要	不是	是	安全的	到	去	出去	在	这	风暴	.

“孩子们，你们知道，暴风雨中外出是不安全的。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][lɔːst][ænd; ənd][pər'hæps] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

You	**could**	**not**	**find**	**your**	**way**	**;**	**you**	**would**	**be**	**lost**	**and**	**perhaps**	**perish**	**in**	**the**
你	可以	不是	寻找	你的	方式	;	你	会	是	丢失的	和	也许	沦	在	这

[snoʊ] .

snow	**.**
雪	.

你找不到路；你会迷路，甚至可能葬身雪中。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [meɪk] [ɑːr'selvz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]

We	**must**	**just**	**be**	**patient**	**and**	**make**	**ourselves**	**as**	**comfortable**	**as**
我们	必须	只是	是	病人	和	制作	我们自己	作为	舒服的	作为

[wiː; wi][kæn; kən] .

we	**can**	**.**
我们	能	.

我们只需要耐心等待，并尽可能让自己感到舒适。

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [bʊks] ,

You	**may**	**put**	**away**	**your**	**books**	**,**
你	可能	放	离开	你的	图书	,

你可以把书收起来了。

” — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['stʌdi] [ɔːr] [skuːl] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv]

”	**—**	**for**	**she**	**saw**	**that**	**study**	**or**	**school**	**work**	**would**	**be**	**impossible**	**in**	**their**	**state**	**of**
”	—	为了	她	锯	那	学习	或者	学校	工作	会	是	不可能的	在	他们的	状态	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	**.**
激动	.

——因为她看出，在他们兴奋的状态下，学习或做功课是不可能的。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːses] ,

With	**sudden**	**inspiration**	**she**	**went**	**on**	**:**	**“**	**We**	**will**	**have**	**a**	**recess**	**,**
和	突然	灵感	她	去	在	:	“	我们	将要	有	一个	凹陷处	,

她突然灵光一闪，继续说道：“我们将休息一下，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] , [bʌt; bət][fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [wʊd]

and	I	will	tell	you	a	story	,	but	first	we	must	have	some	more	wood
和	我	将要	告诉	你	一个	故事	,	但	第一的	我们	必须	有	一些	更多的	木头

.

:

.

我将给你们讲个故事，但首先我们得再弄些木头。

['hæri] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ?

Harry	,	will	you	bring	some	?
哈里	,	将要	你	带来	一些	?

哈利，你能带一些来吗?

" ['hæri] [fiːld] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊldɪst] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)l] .

"	Harry	Field	was	her	oldest	scholar	and	gave	her	the	most	trouble	.
"	哈里	场地	曾是	她	最老	学者	和	给予	她	这	最多	麻烦	.

“哈里·菲尔德是她最年长的学生，也是最让她头疼的学生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [fʊl] - [groʊn] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	in	fact	full	-	grown	and	seventeen	years	old	.
他	曾是	在	事实	满的	-	生长	和	十七	年	老的	.

事实上，他已经成年，十七岁了。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][ɔːl] ['sʌmər] ,

He	did	the	work	of	a	man	on	the	farm	all	summer	,
他	做过	这	工作	的	一个	男人	在	这	农场	全部	夏天	,

整个夏天，他都在农场里干着成年人的活儿。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn]

but	being	anxious	to	get	more	of	an	education	,	he	went	to	school	in
但	存在	焦虑的	到	得到	更多的	的	一个	教育	,	他	去	到	学校	在

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

但他渴望接受更多教育，所以冬天也去上学了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kə'mendəbl] , [ænd; ənd] [mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

That	was	commendable	,	and	Miss	Grey	was	glad	to	help	him	;	but
那	曾是	值得称赞	,	和	错过	灰色的	曾是	高兴的	到	帮助	他	;	但

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][saɪz] ,

though	a	man	in	size	,
尽管	一个	男人	在	尺寸	,

这值得称赞，格雷小姐也乐于助人；但尽管他身材高大，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

he	had	not	outgrown	the	boy	in	him	,
他	有	不是	长大了就不合适了	这	男生	在	他	,

他内心深处仍然住着一个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər]

and	he	sometimes	gave	her	a	great	deal	of	trouble	by	putting	the	younger
和	他	有时	给予	她	一个	伟大的	交易	的	麻烦	经过	推杆	这	年轻

[wʌnz] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] [ɔːr] ['tiːzɪŋ] [ðem; ðəm][pæst] [ɪn'dʊrəns] .

ones	up	to	mischief	or	teasing	them	past	endurance	.
一个	向上	到	恶作剧	或者	戏弄	他们	过去的	耐力	.

他有时会唆使年幼的孩子们捣乱，或者戏弄他们到无法忍受的地步，给她带来很多麻烦。

[wɪð; wɪθ] ['hæri] , [mɪs] [greɪ] ['dredɪd] [ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)l] ,

With	Harry	,	Miss	Grey	dreaded	the	most	trouble	,
和	哈里	,	错过	灰色的	令人恐惧的	这	最多	麻烦	,

格雷小姐最害怕的就是哈利带来的麻烦。

[bʌt; bət] ['riːəl] ['deɪndʒər] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mænli] [saɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [reɪndʒd] [hɪm'self]

but	real	danger	brought	out	his	manly	side	and	he	at	once	ranged	himself
但	真实的	危险	带来	出去	他的	男子气概	边	和	他	在	一次	范围	他自己

[ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [help] .

on	her	side	to	stand	by	her	and	help	.
在	她	边	到	站立	经过	她	和	帮助	.

但真正的危险激发了他的男子气概，他立刻站在她这边，陪伴她，帮助她。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

On	her	request	,
在	她	要求	,

应她的要求，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wer] [wʊd] [wʌz; wəz] [kept] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

he	went	to	the	passageway	where	wood	was	kept	and	returned	with	a
他	去	到	这	通道	在哪里	木头	曾是	保留	和	返回	和	一个

[smɔːl] ['ɑːrmfʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

small	armful	and	a	white	face	.
小的	满满的	和	一个	白色的	脸	.

他走到存放木柴的通道，回来时怀里抱着一小捆木柴，脸色苍白。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɪs] [greɪ] : “ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [stɪk] !

He	whispered	to	Miss	Grey	:	“	This	is	the	last	stick	!
他	低声说道	到	错过	灰色的	:	“	这	是	这	最后的	戳	!

他悄悄对格雷小姐说：“这是最后一根棍子了！”

” [ə; eɪ] [nuː] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

”	A	new	horror	was	thus	added	to	the	situation	,
”	一个	新的	恐怖	曾是	因此	额外	到	这	情况	,

“于是，局势又增添了一层新的恐怖。”

[bʌt; bət] [mɪs] [greɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [felt] .

but	Miss	Grey	assumed	a	confidence	she	by	no	means	felt	.
但	错过	灰色的	假定	一个	信心	她	经过	不	方法	毛毡	.

但格雷小姐表现出的自信，实际上并非她所拥有的。

“ [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

“	Then	we	must	burn	up	the	wood	-	box	,	”	she	said	calmly	.
”	然后	我们	必须	烧伤	向上	这	木头	-	盒子	,	”	她	说	平静地	.

“那么我们就必须把木柴箱烧掉，”她平静地说。

“ [aɪ] [wɪl] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [sed] ['hæri] ; “ [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [æks] [ɪz] [kept] .

“	I	will	split	it	up	,	”	said	Harry	;	“	I	know	where	the	axe	is	kept	.
”	我	将要	分裂	它	向上	,	”	说	哈里	;	”	我	知道	在哪里	这	斧头	是	保留	.

“我会把它分成几份，”哈利说；“我知道斧子放在哪里。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] .

”	This	was	some	relief	.
”	这	曾是	一些	宽慰	.

“这让人松了一口气。”

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æks]

Permission	was	granted	,	and	in	a	few	minutes	the	vigorous	blows	of	the	axe
允许	曾是	的确	,	和	在	一个	很少	分钟	这	蓬勃	打击	的	这	斧头

[wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

were	heard	,
是	听到	,

许可获准后，几分钟后便传来斧头猛烈砍击的声音。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [wʊd] .

and	soon	he	returned	with	a	glowing	face	and	a	big	armful	of	wood	.
和	很快	他	返回	和	一个	发光	脸	和	一个	大的	满满的	的	木头	.

很快，他容光焕发地回来了，怀里抱着一大堆木头。

[mɪs] [greɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər]['kwaɪət][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['stɔːri] .

Miss	**Grey**	**called**	**for**	**quiet**	**and**	**began**	**to**	**tell**	**her**	**story**	**.**
错过	灰色的	称为	为了	安静的	和	开始	到	告诉	她	故事	.

格雷小姐示意大家安静，然后开始讲述她的故事。

['nevər] [wʌz; wəz]['stɔːri] - ['telɪŋ] [soʊ][hɑːrd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ;

Never	**was**	**story**	**-**	**telling**	**so**	**hard**	**;**	**she**	**could**	**not**	**collect**	**her**	**thoughts**	**;**
绝不	曾是	故事	-	讲述	所以	难的	;	她	可以	不是	收集	她	想法	;

讲故事从未如此困难；她无法整理自己的思绪；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [kraʊd] .

she	**could**	**not**	**think**	**of**	**a**	**single**	**thing**	**that**	**would**	**interest**	**that**	**frightened**	**crowd**	**.**
她	可以	不是	思考	的	一个	单身的	事物	那	会	兴趣	那	害怕	人群	.

她想不出有什么事情能引起那些惊恐的人群的兴趣。

[ðə; ði] ['blɪzərd] — [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə]

The	**blizzard**	**—**	**the**	**horror**	**of**	**it**	**—**	**the**	**dread**	**of**	**what**	**it**	**might**	**bring**	**to**
这	暴风雪	—	这	恐怖	的	它	—	这	恐惧	的	什么	它	可能	带来	到

[ðiːz] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] — [ðen] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] ,

these	**children**	**under**	**her**	**charge**	**—**	**then**	**the**	**terrors**	**of**	**hunger**	**and**	**cold**	**,**
这些	孩子们	在下面	她	收费	—	然后	这	恐怖	的	饥饿	和	寒冷的	,

暴风雪——它的恐怖——它可能会给这些她照顾的孩子们带来怎样的灾难——然后是饥饿和寒冷的折磨，

[ænd; ənd]['pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər]

and	**panic**	**of**	**fear**	**,**	**which**	**seemed**	**impossible**	**to**	**prevent**	**,**	**almost**	**deprived**	**her**
和	恐慌	的	害怕	,	哪个	似乎	不可能的	到	防止	,	几乎	被剥夺的	她

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] .

of	**her**	**reason**	**.**
的	她	原因	.

恐惧的恐慌似乎无法避免，几乎使她丧失了理智。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

She	**felt**	**a**	**strong**	**impulse**	**to**	**run**	**away**	**,**
她	毛毡	一个	强的	冲动	到	跑步	离开	,

她感到一股强烈的逃跑冲动。

[tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['perɪʃ] .

to	**fling**	**herself**	**into**	**the**	**very**	**thick**	**of**	**the**	**storm**	**and**	**perish**	**.**
到	一扔	她自己	进入	这	非常	厚的	的	这	风暴	和	沦	.

她纵身跃入风暴最猛烈的地方，葬身火海。

[ðen] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [feɪs] [ʌv; əv] ['hæri] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː]

Then	**a**	**glance**	**at**	**the**	**intelligent**	**and**	**fearless**	**face**	**of**	**Harry**	**gave**	**her**	**new**
然后	一个	瞥一眼	在	这	聪明的	和	无畏	脸	的	哈里	给予	她	新的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	**.**
勇气	.

然后，她瞥了一眼哈利那张睿智而无畏的脸，这给了她新的勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的雨天野餐(Kristy's Rainy Day Picnic)
第2/8页

“ ['hæri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊldɪst] [hɪr] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [help]
“ Harry , ” she said , in a low tone , “ you are the oldest here — you must help
“ 哈里 , ” 她 说 , 在 一个 低的 语气 , “ 你 是 这 最老 这里 — 你 必须 帮助
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“哈利，”她低声说道，“你是这里年纪最大的——你必须帮助我。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [waɪl] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] ? ”
Can't you tell a story while I try to think ? ”
不能 你 告诉 一个 故事 尽管 我 尝试 到 思考 ? ”

你能不能在我思考的时候讲个故事?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['hæri] .
“ I don't know , ” hesitated Harry .
“ 我 不 知道 , ” 犹豫了一下 哈里 .

“我不知道，”哈利犹豫了一下。

“ [du:] [θɪŋk] !
“ Do think !
“ 做 思考 !

“好好想想！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] ; “ [ði:z] ['tʃɪldrən] [wɪl] [wɜ:rk] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pænɪk] ,
” she said earnestly ; “ these children will work themselves into a panic ,
” 她 说 切实 ; “ 这些 孩子们 将要 工作 他们自己 进入 一个 恐慌 ,

她认真地说：“这些孩子会把自己搞得惊慌失措。”

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] ! ”
and then how can we manage them ! ”
和 然后 如何 能 我们 管理 他们 ! ”

那么我们该如何管理他们呢?

“ [wel] [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] , ” [sed] ['hæri] , [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['helpər] ; [ðen] ['æftər][ə; eɪ]
“ Well perhaps I can , ” said Harry , pleased to be her helper ; then after a
“ 出色地 也许 我 能 , ” 说 哈里 , 高兴 到 是 她 帮手 ; 然后 后 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“或许我可以，”哈利说道，很高兴能帮上她的忙；过了一会儿，

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] ; [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ber] [aɪ] [sɔ:] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . ”
“ I guess I can ; I'll tell them about a bear I saw once in the woods . ”
“ 我 猜测 我 能 ; 患病的 告诉 他们 关于 一个 熊 我 锯 一次 在 这 树林 . ”

“我想我可以；我会跟他们讲讲我曾经在树林里看到的一头熊的故事。”

“ [oʊ] , [du:] ! ” [sed] [mɪs] [greɪ] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
“ Oh , do ! ” said Miss Grey , sinking back in her chair .
“ 哦 , 做 ! ” 说 错过 灰色的 , 下沉 后退 在 她 椅子 .

“哦，当然！”格雷小姐说着，向后靠在椅子上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hæri] [bɪ'gæn] ,
In a moment Harry began ,
在 一个 片刻 哈里 开始 ,

哈利过了一会儿就开始说：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['stɔːri][wʌz; wəz]['riːəli][ə; eɪ]['θrɪlɪŋ][wʌn][ænd; ənd][hiː; hɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	as	the	story	was	really	a	thrilling	one	and	he	told	it	with
和	作为	这	故事	曾是	真的	一个	惊险	一	和	他	讲述	它	和

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

而且这个故事确实非常精彩，他讲述得也充满热情。

[ðə; ðɪ]['tʃɪldrən]['kwaiətɪd][daʊn][ænd; ənd]['lisnd] .

the	children	quieted	down	and	listened	.
这	孩子们	安静	向下	和	听着	.

孩子们安静下来，认真地听着。

['miːnwaɪl][mɪs][greɪ][hæd; həd]['sʌmwʌt][rɪ'kʌvərd][hɜːr'self][ænd; ənd][meɪd][sʌm; səm]['defɪnət]

Meanwhile	Miss	Grey	had	somewhat	recovered	herself	and	made	some	definite
同时	错过	灰色的	有	有些	恢复	她自己	和	制成	一些	定

[plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] .

plans	for	the	rest	of	the	day	.
计划	为了	这	休息	的	这	天	.

与此同时，格雷小姐的情绪有所恢复，并为当天剩余的时间制定了一些明确的计划。

[wen][ðə; ðɪ]['stɔːri]['endɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sen'seɪʃən(ə)l][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ber] ,

When	the	story	ended	with	the	sensational	end	of	the	bear	,
什么时候	这	故事	结束	和	这	轰动一时	结尾	的	这	熊	,

故事以熊的悲惨结局告终。

[ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ʌv; əv][wɪtʃ]['hæri][ɪn'lɑːrdʒd][ə'pɑːn][tɪl][ðeɪ][bɪ'keɪm]['veri][ɪk'saɪtɪŋ] , [mɪs][greɪ]

the	details	of	which	Harry	enlarged	upon	till	they	became	very	exciting	,	Miss	Grey
这	细节	的	哪个	哈里	放大	之上	直到	他们	成为	非常	激动人心	,	错过	灰色的

[wʌz; wəz][kɑːm][ə'gen] .

was	calm	again	.
曾是	冷静的	再次	.

哈利添油加醋地描述细节，直到事情变得非常精彩，格雷小姐又平静了下来。

['θæŋkɪŋ]['hæri] , [ʃiː; ʃi][ðen][prə'poʊzd][tuː; tə][tel][ə; eɪ]['stɔːri][hɜːr'self] , [wen][ə; eɪ][feɪnt]['lɪt(ə)l][vɔɪs]

Thanking	Harry	,	she	then	proposed	to	tell	a	story	herself	,	when	a	faint	little	voice
谢谢	哈里	,	她	然后	建议的	到	告诉	一个	故事	她自己	,	什么时候	一个	头晕的	小的	嗓音

[spoʊk][ʌp] ,

spoke	up	,
辐	向上	,

她谢过哈利后，提议自己讲个故事，这时一个微弱的声音响起。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ]['hʌŋgri] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ekəud][baɪ]['meni][mɔːr] , “ [soʊ] - [em][aɪ] .

“	Oh	,	I'm	so	hungry	,	”	and	was	echoed	by	many	more	,	“	So	'	m	I	.
“	哦	,	我是	所以	饥饿的	,	”	和	曾是	回声	经过	许多	更多的	,	“	所以	-	米	我	.

“哦，我好饿啊，”许多人附和道，“我也是。”

” [ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['presɪŋ]['trʌb(ə)l] , [æz; əz][mɪs][greɪ][wel][nuː] .

”	This	was	the	most	pressing	trouble	,	as	Miss	Grey	well	knew	.
”	这	曾是	这	最多	紧迫	麻烦	,	作为	错过	灰色的	出色地	知道	.

“这是最紧迫的问题，格雷小姐很清楚这一点。”

[wɪð; wɪθ]['hæri][æt; ət][ðə; ðɪ][æks] , [ðeɪ][kʊd; kəd][biː; bi][kept][wɔːrm] ; [bʌt; bət][haʊ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

With	Harry	at	the	axe	,	they	could	be	kept	warm	;	but	how	to	satisfy
和	哈里	在	这	斧头	,	他们	可以	是	保留	温暖的	;	但	如何	到	满足

[ðer; ðər]['hʌŋgər] !

their	hunger	!
他们的	饥饿	!

有了哈利掌勺，他们就能暖和些；可是，如何才能满足他们的饥饿呢！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] , [haʊˈevər] .
She had a plan , however .
她 有 一个 计划 , 然而 .

但她早有计划。

“ [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['dɪnər] [left] [ɪn][jʊr; jər]['bæskəts] ?
“ Did any of you have any dinner left in your baskets ?
” 做过 任何 的 你 有 任何 晚餐 左边 在 你的 篮子 ?

“你们谁的篮子里还剩下晚餐吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Two or three said that they had ,
二 或者 三 说 那 他们 有 ,

两三个人说他们有，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ɔːl] ['bæskəts] [ænd; ənd] [peɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
when she ordered all baskets and pails to be brought to her .
什么时候 她 订购 全部 篮子 和 水桶 到 是 带来 到 她 .

她命令把所有的篮子和桶都搬到她面前。

['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['emptid] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['miːgər] [səˈplaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
Even when all were emptied there was a very meagre supply for a dozen
甚至 什么时候 全部 是 清空 那里 曾是 一个 非常 微薄 供应 为了 一个 打
['hɑːrti] ,
hearty ,
爽朗 ,

即使全部清空，也只剩下非常少的物资供十二个健壮的人食用。

['kʌntri] ['æpitaits] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] ; [bʌt; bət] ,
country appetites , and her heart sank ; but ,
国家 食欲 , 和 她 心 沉没 ; 但 ,

乡野的欲望让她心头一沉；但是，

['telɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌst; məst][biː; bi]
telling those who had anything that of course what there was must be
讲述 那些 WHO 有 任何事物 那 的 课程 什么 那里 曾是 必须 是
[dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ɔːl] ,
divided between all ,
分割 之间 全部 ,

告诉那些拥有财产的人，所有的东西当然必须在所有人之间分配。

[ʃiː; ʃi] ['pɔːrʃənd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['liːvɪŋ] [nʌn] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
she portioned it out as well as she could , leaving none for herself .
她 份量 它 出去 作为 出色地 作为 她 可以 , 离开 没有任何 为了 她自己 .

她尽可能地把食物分给了别人，自己一分钱也没留。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [jɔːrˈself] ! ” [sed] ['hæri] , [huː] [wʌz; wəz] [disˈtribjuːtiŋ] [ðə; ði] [smɔːl]
“ But you have nothing yourself ! ” said Harry , who was distributing the small
” 但 你 有 没有什么 你自己 ! ” 说 哈里 , WHO 曾是 分发 这 小的
[səˈplaɪ] .
supply .
供应 .

“可是你自己什么都没有啊！”哈利一边分发着少量物资一边说道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [mɪs] [greɪ] .
“ Oh , I don't want anything , ” said Miss Grey .
” 哦 , 我 不 想 任何事物 , ” 说 错过 灰色的 .

“哦，我什么都不要，”格雷小姐说。

“ [nɔːr][aɪ] ['iːðər] ，” [sed] ['hæri] ；“ [aɪl] [gɪv] [ʌp][maɪ] [ʃer] 。”

“	Nor	I	either	，	”	said	Harry	；	“	I'll	give	up	my	share	。	”
”	也不	我	任何一个	，	”	说	哈里	；	”	患病的	给	向上	我的	分享	。	”

“我也不答应，”哈利说，“我愿意放弃我的那份。”

“ [juːd] ['betər] [nɑːt] ，['hæri] ，” [sed] [mɪs] [greɪ] ，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [θæŋks] ；“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	You'd	better	not	，	Harry	，	”	said	Miss	Grey	，	with	a	smile	of	thanks	；	“	you	are
”	你会	更好的	不是	，	哈里	，	”	说	错过	灰色的	，	和	一个	微笑	的	谢谢	；	”	你	是

[jʌŋ] 。”

young	。	”
年轻的	。	”

“你最好不要，哈利，”格雷小姐笑着道谢，“你还年轻。”

“ [jes] ，[ænd; ənd] [strɔːŋ] ，” [sed] ['hæri] ，['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] 。

“	Yes	，	and	strong	，	”	said	Harry	，	adding	his	small	portion	to	the	others	.
”	是的	，	和	强的	，	”	说	哈里	，	添加	他的	小的	部分	到	这	其他的	.

“是的，而且很浓稠，”哈利说着，把自己那份也加到了其他人的份里。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] 。”

“	I	guess	I	can	stand	it	if	you	can	。	”
”	我	猜测	我	能	站立	它	如果	你	能	。	”

“如果你能忍受，我想我也能忍受。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ，['hæri] ；[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] 。

“	Thank	you	，	Harry	；	I	don't	know	what	I	should	do	without	you	.
”	感谢	你	，	哈里	；	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	你	。

“谢谢你，哈里；没有你我真不知道该怎么办。”

” [ðen] [mɪs] [greɪ] [bɪ'gæn][hɜːr; hər]['stɔːri] ，['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fər'get] [ðer; ðər]

”	Then	Miss	Grey	began	her	story	，	hoping	to	make	the	children	forget	their
”	然后	错过	灰色的	开始	她	故事	，	希望	到	制作	这	孩子们	忘记	他们的

['hʌŋgər] 。

hunger	。
饥饿	。

“然后格雷小姐开始讲她的故事，希望孩子们能忘记饥饿。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm] ['hɛriːz] [ber] ['stɔːri][ænd; ənd] ['ædɪd] ['hæroʊɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd]

She	took	her	cue	from	Harry's	bear	story	and	added	harrowing	incidents	and
她	采取	她	提示	从	哈利的	熊	故事	和	额外	令人痛心的	事件	和

['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] ，

thrilling	experiences	，
惊险	经历	，

她从哈利的熊的故事中汲取灵感，并添加了一些惊险刺激的事件和经历。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ，

as	many	as	she	could	think	of	，
作为	许多	作为	她	可以	思考	的	，

她能想到的就那么多，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] 。

trying	to	remember	some	of	the	stories	of	adventure	she	had	read	.
尝试	到	记住	一些	的	这	故事	的	冒险	她	有	读	。

她努力回忆起自己读过的一些冒险故事。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt]['taɪərd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['restləs] ，[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt][hɜːr; hər]

When	the	children	got	tired	and	began	to	be	restless	，	she	brought	out	her
什么时候	这	孩子们	得到	疲劳的	和	开始	到	是	不安	，	她	带来	出去	她

[nekst] ['riːsɔːrs] ：

next	resource	:
下一个	资源	:

孩子们累了开始躁动不安时，她拿出了下一个办法：

[ʃiː; ʃi] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] ,
she proposed a game ,
她 建议的 一个 游戏 ,

她提议玩个游戏，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wʌz; wəz] [ˈrɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
and in a few minutes the whole school was romping and shouting and
和 在 一个 很少 分钟 这 所有的 学校 曾是 嬉戏 和 喊叫 和
[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːmˌskuːlrʊm] .
enjoying the novelty of a real play in the schoolroom .
享受 这 新奇 的 一个 真实的 玩 在 这 教室 .

几分钟之内，全校师生都欢呼雀跃，尽情享受在教室里上演真正戏剧的新鲜感。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [əˈgen] .
When at last they sat down warm and breathless , she began again .
什么时候 在 最后的 他们 卫星 向下 温暖的 和 喘不过气 , 她 开始 再次 .

当她们终于气喘吁吁、暖洋洋地坐下时，她又开始说话了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˈsɔŋz] ;
This time she sang them some songs ;
这 时间 她 唱 他们 一些 歌曲 ;

这次她给他们唱了几首歌；

[sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .
some that she remembered her mother singing to her in the nursery .
一些 那 她 记得 她 母亲 歌唱 到 她 在 这 苗圃 .

她记得有些歌是母亲在婴儿房里唱给她听的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈsperɪmənt] ,
But she found this a rather dangerous experiment ,
但 她 成立 这 一个 相当 危险的 实验 ,

但她发现这是一项相当危险的实验。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpi] [taɪm] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æŋˈzaɪətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
for the thought of that happy time contrasted with the anxieties of this ,
为了 这 想法 的 那 快乐的 时间 对比 和 这 焦虑 的 这 ,

想到那段快乐的时光，与此刻的焦虑形成了鲜明的对比，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
with a dozen frightened children on her hands , cut off from all the world ,
和 一个 打 害怕 孩子们 在 她 双手 , 切 离开 从 全部 这 世界 ,
[ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] .
nearly overcame her .
几乎 克服 她 .

她身边有十几个受惊的孩子，与世隔绝，几乎让她崩溃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈrælid] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [sɪŋ] .
But she rallied again , and this time proposed a song that all could sing .
但 她 集结 再次 , 和 这 时间 建议的 一个 歌曲 那 全部 可以 唱歌 .

但她再次振作起来，这次她提出了一首所有人都会唱的歌。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈstɜːrɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
After that she told another story , making it as long and as stirring as she
后 那 她 讲述 其他 故事 , 制作 它 作为 长的 和 作为 搅拌 作为 她
[ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] .
possibly could .
可能 可以 .

之后她又讲了一个故事，尽可能地讲得冗长而感人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊv] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən][tuː; tə] [gɪv]

By	this	time	it	was	quite	dark	so	that	the	stove	-	door	was	left	open	to	give
经过	这	时间	它	曾是	相当	黑暗的	所以	那	这	火炉	-	门	曾是	左边	打开	到	给

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ,

a	little	light	,
一个	小的	光	,

这时天色已经很暗了，所以炉门敞开着，透进一点光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] ['sliːpinəs] .

and	the	younger	ones	began	to	cry	quietly	with	sleepiness	.
和	这	年轻	一个	开始	到	哭	悄悄	和	困倦	.

年幼的孩子们困倦地低声哭泣起来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ræps] ,

All	the	children	were	sent	to	the	hall	to	bring	their	wraps	,
全部	这	孩子们	是	发送	到	这	大厅	到	带来	他们的	卷饼	,

所有孩子都被叫到大厅去拿他们的披肩，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt][tuː; tə][bed][ɑːn][ðə; ði]

and	then	beginning	with	the	smallest	,	they	were	all	put	to	bed	on	the
和	然后	开始	和	这	最小	,	他们	是	全部	放	到	床	在	这

[bentʃiz] .

benches	.
长椅	.

然后从最小的孩子开始，把他们都放在长凳上睡觉。

[ðiːz] [bentʃiz] , ['fɔːrtʃənətli] , [hæd; həd] [bæks] ,

These	benches	,	fortunately	,	had	backs	,
这些	长椅	,	幸运的是	,	有	背部	,

幸好这些长凳都有靠背。

[ænd; ənd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bed] , [wɪtʃ] ,

and	by	putting	two	of	them	face	to	face	they	made	a	bed	,	which	,
和	经过	推杆	二	的	他们	脸	到	脸	他们	制成	一个	床	,	哪个	,

他们把其中两个面对面放好，就成了一张床。

[ɪf] [hɑːrd][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .

if	hard	and	cheerless	,	would	certainly	keep	them	from	falling	out	.
如果	难的	和	冷冷清清	,	会	当然	保持	他们	从	坠落	出去	.

如果气氛冷清沉闷，肯定能防止他们反目成仇。

[wen] [ðə; ði][læst] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]

When	the	last	one	had	been	made	as	comfortable	as	could	be	done
什么时候	这	最后的	一	有	到过	制成	作为	舒服的	作为	可以	是	完毕

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	the	circumstances	,
在下面	这	情况	,

当最后一个人被安排得尽可能舒适之后，

[mɪs] [greɪ] [sæŋ] ['sevrəl] ['ræðər] ['sliːpi] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [wen] [lɔːŋ] ['briːðɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

Miss	Grey	sang	several	rather	sleepy	verses	,	and	when	long	breathing	announced	the
错过	灰色的	唱	一些	相当	困	诗句	,	和	什么时候	长的	呼吸	宣布	这

[sliːp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ,

sleep	of	some	,
睡觉	的	一些	,

格雷小姐唱了几段略显昏昏欲睡的诗句，当悠长的呼吸声宣告着一些人进入了梦乡时，

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪg'zɔːstɪd] .

she	sank	back	in	her	chair	exhausted	.
她	沉没	后退	在	她	椅子	筋疲力尽的	.

她筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

“ [aɪl] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər]['goʊɪŋ] , [mɪs] [greɪ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['gælənt] ['helpər] , ['hæri] .

“	I'll	keep	the	fire	going	,	Miss	Grey	,	”	said	her	gallant	helper	,	Harry	.
”	患病的	保持	这	火	去	,	错过	灰色的	,	”	说	她	英勇	帮手	,	哈里	.

“格雷小姐，我来帮您生火，”她英勇的助手哈里说道。

“ [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][rest] . ”

“	You	try	to	sleep	,	or	at	least	to	rest	.	”
”	你	尝试	到	睡觉	,	或者	在	至少	到	休息	.	”

“你要尽量睡觉，或者至少休息一下。”

“ [ɪn'diːd] , ['hæri] , [aɪ] ['kudnt] [sliːp] [ɪf] [aɪ][traɪd] .

“	Indeed	,	Harry	,	I	couldn't	sleep	if	I	tried	.
”	的确	,	哈里	,	我	不能	睡觉	如果	我	尝试	.

“的确，哈利，就算我想睡也睡不着。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['stɔrmz] — [haʊ] [lɔːŋ] [duː] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][læst] ?

You	know	about	these	storms	—	how	long	do	they	usually	last	?
你	知道	关于	这些	暴风雨	—	如何	长的	做	他们	通常	最后的	?

你知道这些风暴吗？它们通常会持续多久？

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? ”

Do	you	suppose	some	one	will	come	for	us	?	”
做	你	认为	一些	一	将要	来	为了	我们	?	”

你觉得会有人来救我们吗?

“ [waɪ] , [mɪs] [greɪ] , ” [sed] ['hæri] ,

“	Why	,	Miss	Grey	,	”	said	Harry	,
”	为什么	,	错过	灰色的	,	”	说	哈里	,

“为什么，格雷小姐？”哈利说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][aʊt] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌjuː 'es] — ['ʃɔrli]

“	I	suppose	every	man	in	the	village	is	out	now	trying	to	get	to	us	—	surely
”	我	认为	每一个	男人	在	这	村庄	是	出去	现在	尝试	到	得到	到	我们	—	一定

['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [skuːl] . ”

every	man	who	has	a	child	in	school	.	”
每一个	男人	WHO	有	一个	孩子	在	学校	.	”

“我想现在村里的每个男人都出来想办法来救我们——尤其是那些有孩子在学校上学的男人。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] ['mʌðər] [ɪz][hæf]['kreɪzi] , ” [sed] [mɪs] [greɪ] .

“	I	suppose	every	mother	is	half	crazy	,	”	said	Miss	Grey	.
”	我	认为	每一个	母亲	是	一半	疯狂的	,	”	说	错过	灰色的	.

“我想每个母亲都有些疯狂吧，”格雷小姐说。

“ [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] ['hæri] .

“	No	doubt	she	is	,	”	said	Harry	.
”	不	怀疑	她	是	,	”	说	哈里	.

“毫无疑问，”哈利说。

[naʊ] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,

Now	when	all	was	quiet	inside	the	room	,
现在	什么时候	全部	曾是	安静的	里面	这	房间	,

房间里一片寂静之后，

[mɪs] [greɪ] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ˌaʊt'saɪd] .

Miss	Grey	had	leisure	to	listen	to	the	rage	of	the	elements	outside	.
错过	灰色的	有	闲暇	到	听	到	这	愤怒	的	这	元素	外部	.

格雷小姐有闲暇时间聆听外面狂风暴雨的咆哮。

[haʊ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɪnd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

How	the	savage	wind	roared	and	beat	upon	the	lonely	little	building	as	if	it
如何	这	野蛮的	风	咆哮	和	打	之上	这	孤独	小的	建筑	作为	如果	它

[wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['skætər] [ɪts]['ruːɪnz]['oʊvər][ðə; ði] ['pɪtɪləs] ['preri] ;

would	tear	it	to	pieces	and	scatter	its	ruins	over	the	pitiless	prairie	;
会	撕	它	到	件	和	分散	它是	废墟	超过	这	无情	草原	;

狂风怒吼，猛烈地拍打着这座孤零零的小房子，仿佛要把它撕成碎片，散落在无情的草原上；

[haʊ] [ðə; ði] ['aɪsi] [stɔːrm] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [greɪt] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ɪts] ['fjʊri] [ˌaɪ 'tiː]

how	the	icy	storm	beat	against	the	staring	great	windows	as	if	in	its	fury	it
如何	这	冰冷的	风暴	打	反对	这	凝视	伟大的	视窗	作为	如果	在	它是	愤怒	它

[wʊd] [kræʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm][ɔːl] .

would	crash	them	in	and	bury	them	all	.
会	碰撞	他们	在	和	埋葬	他们	全部	.

冰冷的暴风雨猛烈地拍打着巨大的窗户，仿佛要将它们撞碎，把所有人都埋葬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] [greɪ] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ,

It	was	fearful	,	and	Miss	Grey	,	unused	to	storms	of	such	violence	,
它	曾是	可怕	,	和	错过	灰色的	,	未使用的	到	暴风雨	的	这样的	暴力	,

['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

shuddered	as	she	listened	.
颤抖	作为	她	听着	.

风暴来势汹汹，格雷小姐从未经历过如此猛烈的风暴，她听着听着不禁浑身颤抖。

“ ['hæri] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] , “ ['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrst] [stɔːrm] [juː; jʊ] ['evər] [nuː] ?

“	Harry	,	”	she	whispered	with	white	lips	,	“	isn't	this	the	worst	storm	you	ever	knew	?
“	哈里	,	”	她	低声说道	和	白色的	嘴唇	,	“	不是	这	这	最差	风暴	你	曾经	知道	?

“哈利，”她嘴唇苍白地低语道，“这难道不是你经历过的最严重的风暴吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bloʊ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] . ”

It	seems	as	if	it	must	blow	the	house	down	.	”
它	似乎	作为	如果	它	必须	吹	这	房子	向下	.	”

感觉它好像要把房子吹倒似的。

“ [noʊ] , ” [sed] ['hæri] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə'laɪk] .

“	No	,	”	said	Harry	,	“	I	think	they're	all	about	alike	.
“	不	,	”	说	哈里	,	“	我	思考	它们是	全部	关于	同样	.

“不，”哈利说，“我认为他们都差不多。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [wʌns] . ”

I	was	caught	out	in	one	once	.	”
我	曾是	捕捉	出去	在	一	一次	.	”

我曾经就陷进去过一次。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

“	Were	you	?
“	是	你	?

“你是吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [lɔːst] ? ”

Did	you	get	lost	?	”
做过	你	得到	丢失的	?	”

你迷路了吗?

“ [oʊ] , [jes] [ɪn'diːd] ; [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː]

“	Oh	,	yes	indeed	;	my	father	was	with	me	and	we	wandered	around	,	it
“	哦	,	是的	的确	;	我的	父亲	曾是	和	我	和	我们	漫步	大约	,	它

[siːmd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

seemed	for	hours	,
似乎	为了	小时	,

“哦，的确如此；我父亲和我在一起，我们四处闲逛，似乎过了好几个小时。”

[tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] ,

till	we	saw	a	light	and	got	to	a	farmhouse	,
直到	我们	锯	一个	光	和	得到	到	一个	农家	,

直到我们看到灯光，然后走到一座农舍。

[maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

miles	away	from	where	we	thought	we	were	.
英里	离开	从	在哪里	我们	想法	我们	是	.

距离我们以为的地方还有很远。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld][aɪ] ['kudnt] [wɔːk] .

I	was	so	stiff	with	cold	I	couldn't	walk	.
我	曾是	所以	僵硬的	和	寒冷的	我	不能	走	.

我冷得浑身僵硬，都走不动路了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [ðen] ” — [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri]

I	was	a	kid	then	”	—	he	hastily	added	,	“	and	my	father	had	to	carry
我	曾是	一个	孩子	然后	”	—	他	草草	额外	,	“	和	我的	父亲	有	到	携带

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

me	to	the	house	.
我	到	这	房子	.

“那时我还是个孩子，”他赶紧补充道，“我父亲不得不把我抱回家。”

[hiː; hi] [froʊz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] [ðæt] [taɪm] . ”

He	froze	his	ears	and	his	nose	that	time	.	”
他	冻住了	他的	耳朵	和	他的	鼻子	那	时间	.	”

那次他冻伤了耳朵和鼻子。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [stɔːrm][aɪ]['evər] [nuː] , ” [sed] [mɪs] [greɪ] .

“	Well	,	this	is	the	most	awful	storm	I	ever	knew	,	”	said	Miss	Grey	.
“	出色地	,	这	是	这	最多	可怕	风暴	我	曾经	知道	,	”	说	错过	灰色的	.

“唉，这是我见过的最可怕的暴风雨，”格雷小姐说。

“ [aɪ] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ][tɜːrm][ɪz]

“	I	feel	now	as	if	I	should	run	away	from	this	place	as	soon	as	my	term	is
“	我	感觉	现在	作为	如果	我	应该	跑步	离开	从	这	地方	作为	很快	作为	我的	学期	是

[ʌp] . ”

up	.	”
向上	.	”

“我现在感觉，等我的任期结束了，就应该立刻逃离这个地方。”

“ [dəunt] , ” [sed] ['hæri] ['ɜːrnɪstli] ; “ [jʊə(r)] [ðə; ði][best] ['tiːtʃər] [wiː; wi]['evər][hæd; həd] — [dəunt][goʊ]

“	Don't	,	”	said	Harry	earnestly	;	“	you're	the	best	teacher	we	ever	had	—	don't	go
“	不	,	”	说	哈里	切实	;	“	你是	这	最好的	老师	我们	曾经	有	—	不	去

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

“别走，”哈利认真地说，“您是我们遇到过的最好的老师——别走！”

” [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃəz] .

”	For	some	time	not	much	was	said	between	the	two	watchers	.
”	为了	一些	时间	不是	很多	曾是	说	之间	这	二	观察者	.

“有一段时间，两位观察者之间几乎没有说话。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [slept] .

The	children	—	most	of	them	—	slept	.
这	孩子们	—	最多	的	他们	—	睡着了	.

孩子们——大部分——都睡着了。

“ ['hæri] , ” [sed] [mɪs] [greɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	Harry	,	”	said	Miss	Grey	,	after	a	while	,
“	哈里	,	”	说	错过	灰色的	,	后	一个	尽管	,

过了一会儿，格雷小姐说道：“哈利。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [ðiːz] ['stɔrmz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [læst] .

“	you	didn't	answer	my	question	of	how	long	these	storms	usually	last	.
”	你	没有	回答	我的	问题	的	如何	长的	这些	暴风雨	通常	最后的	.

“你没有回答我关于这些风暴通常持续多久的问题。”

” ['hæri] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Harry	looked	a	little	confused	,	for	he	had	purposely	not	answered	it	,
”	哈里	看起来	一个	小的	使困惑	,	为了	他	有	故意	不是	回答	它	,

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .

fearing	to	discourage	her	.
害怕	到	阻碍	她	.

哈利看起来有点困惑，因为他故意没有回答，怕让她灰心丧气。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [bʌt; bət]

“	Sometimes	,	”	he	said	,	hesitatingly	,	“	it	is	over	in	a	few	hours	,	but
“	有时	,	”	他	说	,	犹豫地	,	“	它	是	超过	在	一个	很少	小时	,	但

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

“有时候，”他犹豫地说，“几个小时就结束了，但有时候，

” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['sloʊli] , “ [wʌn][hæz; həz]['læstɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] . ”

”	he	added	more	slowly	,	“	one	has	lasted	two	or	three	days	.	”
”	他	额外	更多的	缓慢地	,	“	一	有	持续	二	或者	三	天	.	”

“他放慢速度补充道，“有一次持续了两三天。”

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [mɪs] [greɪ] [ɪn] ['hɔːrər] , “ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

“	Oh	!	”	cried	Miss	Grey	in	horror	,	“	what	can	I	do	with	the	children	!
“	哦	!	”	哭	错过	灰色的	在	恐怖	,	“	什么	能	我	做	和	这	孩子们	!

“哦！”格雷小姐惊恐地喊道，“我该拿这些孩子怎么办！”

[ðeɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [æz; əz] [berz] [wen] [ðeɪ] [weɪk] ! ”

They'll	be	hungry	as	bears	when	they	wake	!	”
他们会	是	饥饿的	作为	熊	什么时候	他们	唤醒	!	”

他们醒来后会饿得像熊一样！

“ [oʊ] , [ðeɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd][juː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] , ” [sed] ['hæri] .

“	Oh	,	they'll	surely	find	us	as	soon	as	morning	comes	,	”	said	Harry	.
“	哦	,	他们会	一定	寻找	我们	作为	很快	作为	早晨	来	,	”	说	哈里	.

“哦，天一亮他们肯定会找到我们的，”哈利说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [naʊ] ;

“	I	wish	we	could	show	a	light	now	;
“	我	希望	我们	可以	展示	一个	光	现在	;

“我希望我们现在能带来光明；

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [ɑːn][juː 'es][ænd; ənd][nɑːt] [siː] [juː 'es] . ”

they	might	be	right	on	us	and	not	see	us	.	”
他们	可能	是	正确的	在	我们	和	不是	看	我们	.	”

他们可能就在我们附近，却看不到我们。

“ [ðæts] [truː] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] .

“	That's	true	—	but	there's	no	possible	way	of	making	one	.
“	那就是	真的	—	但	有	不	可能的	方式	的	制作	一	.

“没错——但根本不可能制造出来。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kændlz] [ænd; ənd] [mætʃɪz] ,

We	ought	to	have	candles	and	matches	,
我们	应该	到	有	蜡烛	和	比赛	,

我们应该准备蜡烛和火柴。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] — [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

and	I'll	see	that	we	have	—	if	we	ever	get	out	of	this	,	"	she	added	,
和	患病的	看	那	我们	有	—	如果	我们	曾经	得到	出去	的	这	,	"	她	额外	,

“我会确保我们——如果我们能摆脱困境的话，”她补充道。

[ɪn][ə; eɪ] ['ləʊər] [toʊn] .

in	a	lower	tone	.
在	一个	降低	语气	.

用更低的语气。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['aʊərz] , ['deɪlaɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

After	what	seemed	interminable	hours	,	daylight	began	to	creep	through	the	windows	.
后	什么	似乎	没完没了	小时	,	日光	开始	到	潜行者	通过	这	视窗	.

仿佛过了漫长的几个小时，日光终于开始透过窗户照射进来。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['evər] ,

It	gave	little	hope	,	for	the	wind	was	strong	as	ever	,
它	给予	小的	希望	,	为了	这	风	曾是	强的	作为	曾经	,

风势依旧强劲，让人几乎看不到希望。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] , ['blaɪndɪŋ]

and	nothing	could	be	seen	but	a	world	of	whirling	,	rushing	,	blinding
和	没有什么	可以	是	已见	但	一个	世界	的	旋转	,	匆忙	,	失明

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

眼前只有漫天飞舞、飞速掠过、刺目的雪花。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [laɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪk] ;

And	before	it	was	fully	light	the	children	began	to	wake	;
和	前	它	曾是	完全	光	这	孩子们	开始	到	唤醒	;

天还没完全亮，孩子们就开始醒来了；

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

soon	they	were	all	awake	and	most	of	them	crying	with	hunger	and
很快	他们	是	全部	醒	和	最多	的	他们	哭泣	和	饥饿	和

[fraɪt] .

fright	.
惊吓	.

很快，他们都醒了过来，大多数人都因为饥饿和恐惧而哭泣。

[ðen] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] .

Then	the	scenes	of	the	afternoon	were	repeated	.
然后	这	场景	的	这	下午	是	重复	.

随后，下午的场景再次重演。

[ðə; ði] [wɔːrn] - [aʊt] ['tiːtʃər] [sæŋ] [ænd; ənd] [toʊld] ['stɔːriz] ,

The	worn	-	out	teacher	sang	and	told	stories	,
这	磨损	-	出去	老师	唱	和	讲述	故事	,

这位疲惫不堪的老师唱歌讲故事，

[ænd; ənd] [led] [ɪn] [geɪmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [drɑːp] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	led	in	games	till	she	was	ready	to	drop	with	exhaustion	.
和	引领	在	游戏	直到	她	曾是	准备好	到	降低	和	疲惫	.

她一路领先，直到筋疲力尽，几乎要倒下为止。

[ə'baʊt] [nuːn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hæri] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ;

About	noon	a	shout	startled	them	,	and	Harry	rushed	to	the	door	;
关于	中午	一个	喊	惊慌	他们	,	和	哈里	匆忙	到	这	门	;

中午时分，一声喊叫吓了他们一跳，哈利赶紧跑到门口；

[ɪn'diːd] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] ,

indeed	**all**	**started**	**for**	**it**	**in**	**a**	**mad**	**rush**	**,**
的确	全部	开始	为了	它	在	一个	疯狂的	匆忙	,

这一切的确是在一场疯狂的奔波中开始的。

[bʌt; bət] [mɪs] [greɪ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [bæk] [soʊ] ['stɜːrnli] [ðæt] [ðeɪ] [əu'beid] .

but	**Miss**	**Grey**	**ordered**	**them**	**back**	**so**	**sternly**	**that**	**they**	**obeyed**	**.**
但	错过	灰色的	订购	他们	后退	所以	严厉地	那	他们	服从	.

但格雷小姐严厉地命令他们回去，他们只好服从了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] — [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [snoʊ] -

In	**a**	**moment**	**the**	**room**	**was**	**full**	**of**	**men**	**—**	**or**	**were**	**they**	**some**	**strange**	**snow**	**-**
在	一个	片刻	这	房间	曾是	满的	的	男人	—	或者	是	他们	一些	奇怪的	雪	-

['mɒnstəz] ?

monsters	**?**
怪物	?

转眼间，房间里挤满了人——或者他们是一些奇怪的雪怪?

— [klæd][ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

—	**clad**	**in**	**white**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**
—	覆膜	在	白色的	从	头	到	脚	,

——从头到脚一身白衣，

[ænd; ənd][soʊ] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [noʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

and	**so**	**disguised**	**by**	**the**	**snow**	**that**	**no**	**child**	**could**	**know**	**his**	**own**	**father**	**.**
和	所以	伪装	经过	这	雪	那	不	孩子	可以	知道	他的	自己的	父亲	.

积雪将他们掩盖得如此之深，以至于没有一个孩子能认出自己的父亲。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [mɪs] [greɪ] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [men] ,

With	**joy**	**and**	**relief**	**,**	**Miss**	**Grey**	**almost**	**fainted**	**,**	**while**	**the**	**men**	**,**
和	喜悦	和	宽慰	,	错过	灰色的	几乎	昏厥	,	尽管	这	男人	,

格雷小姐欣喜若狂，几乎晕了过去，而男人们.....

['æftər] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [seɪf] ,

after	**assuring**	**themselves**	**that**	**all**	**the**	**children**	**were**	**safe**	**,**
后	保证	他们自己	那	全部	这	孩子们	是	安全的	,

在确认所有孩子都安全之后，

['lisnd] [tuː; tə] ['hɛriːz] ['ænɪmeɪtɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [naɪt] ,

listened	**to**	**Harry's**	**animated**	**story**	**of**	**the**	**terrible**	**night**	**,**
听着	到	哈利的	动画	故事	的	这	糟糕的	夜晚	,

听着哈利绘声绘色地讲述那个可怕的夜晚，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'plɔːd] [mɪs] [greɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hə'roʊɪk] ['leibəz] .

and	**then**	**applauded**	**Miss**	**Grey**	**for**	**her**	**heroic**	**labors**	**.**
和	然后	鼓掌	错过	灰色的	为了	她	英勇	劳动	.

然后，他们为格雷小姐的英勇工作鼓掌。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [hə'roʊɪk] [naʊ] ,

She	**did**	**not**	**look**	**heroic**	**now**	**,**
她	做过	不是	看	英勇	现在	,

她现在看起来一点也不像个英雄。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd]

for	**she**	**had**	**sunk**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**almost**	**as**	**white**	**as**	**the**	**world**	**outside**
为了	她	有	沉没	后退	在	她	椅子	几乎	作为	白色的	作为	这	世界	外部

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	**windows**	**.**
这	视窗	.

因为她瘫坐在椅子上，脸色几乎和窗外的世界一样苍白。

[wen] [ðə; ði] ['wɪri] [men] [hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wɔ:md] [ðəm'selvz] ,

When	the	weary	men	had	rested	a	little	and	warmed	themselves	,
什么时候	这	厌倦	男人	有	休息	一个	小的	和	温暖	他们自己	,

当疲惫的人们稍作休息，暖和了一下身子后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['ekstrə] [ræps] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [brɔ:t] ,

the	children	were	wrapped	up	in	extra	wraps	the	men	had	brought	,
这	孩子们	是	包装	向上	在	额外的	卷饼	这	男人	有	带来	,

孩子们被男人们带来的额外裹布裹得严严实实。

[ænd; ənd] [mɪs] [greɪ] ['rælid] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [set] [aʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [faɪt] [fɔ:r; fər] [laɪf] ,

and	Miss	Grey	rallied	and	prepared	to	set	out	on	her	fight	for	life	,
和	错过	灰色的	集结	和	准备	到	放	出去	在	她	斗争	为了	生活	,

格雷小姐振作起来，准备开始她与病魔的斗争。

[θru:] [ðə; ði] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] [stɔ:rm] .

through	the	still	raging	storm	.
通过	这	仍然	愤怒	风暴	.

穿过仍在肆虐的暴风雨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [drɪfts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

They	had	made	some	sort	of	a	path	through	the	drifts	as	they	came	,
他们	有	制成	一些	种类	的	一个	小路	通过	这	漂移	作为	他们	来了	,

他们来的时候，在积雪中开辟出了一条路。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [left] ,

and	though	little	signs	of	it	were	left	,
和	尽管	小的	标志	的	它	是	左边	,

尽管几乎没有留下任何痕迹，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gaɪd] [ði:z] ['hɑ:rdi] [men] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['stɔrmz] .

there	was	enough	to	guide	these	hardy	men	used	to	such	storms	.
那里	曾是	足够的	到	指导	这些	耐寒的	男人	用过的	到	这样的	暴风雨	.

这些足以指引这些习惯了此类风暴的硬汉们。

['evri] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] ,

Every	man	took	his	child	in	his	arms	and	all	started	out	,
每一个	男人	采取	他的	孩子	在	他的	武器	和	全部	开始	出去	,

每个男人都把自己的孩子抱在怀里，一切就此开始。

[mɪs] [greɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] ['hæri] .

Miss	Grey	under	the	care	of	her	faithful	Harry	.
错过	灰色的	在下面	这	关心	的	她	忠实	哈里	.

格雷小姐在她忠实的哈利的照顾下。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['evriwer] ;

At	first	she	clung	to	his	arm	,	but	the	snow	was	everywhere	;
在	第一的	她	紧紧抓住	到	他的	手臂	,	但	这	雪	曾是	到处	;

起初她紧紧抓住他的胳膊，但到处都是雪；

[ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [breθ] ,

it	filled	her	eyes	and	took	away	her	breath	,
它	已填	她	眼睛	和	采取	离开	她	气息	,

它充盈了她的双眼，夺走了她的呼吸。

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [hɜ:r; hər] [skə:ts] [ænd; ənd] [im'pi:did] [hɜ:r; hər] [steps] ,

the	wind	blew	her	skirts	and	impeded	her	steps	,
这	风	吹	她	裙子	和	受阻	她	步骤	,

风吹动了她的裙摆，阻碍了她的步伐。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪg'zɔ:stʃən] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [su:n] [ˌoʊvər'kʌm] .

and	in	her	state	of	nervous	exhaustion	she	was	very	soon	overcome	.
和	在	她	状态	的	紧张的	疲惫	她	曾是	非常	很快	克服	.

她极度紧张，很快就倒下了。

[ə; eɪ] [dʌl] ['stuːpər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [goʊ][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]

A	dull	stupor	came	over	her	,	and	,	letting	go	her	hold	on	the	arm	of
一个	乏味的	昏迷	来了	超过	她	,	和	,	出租	去	她	抓住	在	这	手臂	的

[hɜːr; hər] [prə'tektər] ,

her	protector	,
她	保护者	,

她感到一阵昏沉，松开了抓着保护者手臂的手。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] .

she	sank	down	into	the	snow	unconscious	.
她	沉没	向下	进入	这	雪	无意识	.

她昏倒在雪地里。

[frʌm; frəm] [ðæt] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [raʊzd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['hæri] .

From	that	state	she	would	never	have	roused	but	for	the	efforts	of	Harry	.
从	那	状态	她	会	绝不	有	唤醒	但	为了	这	努力	的	哈里	.

若非哈利的努力，她永远也无法从那种状态中苏醒过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [aʊt]

There	was	not	a	moment	to	lose	;	the	rest	of	the	party	were	almost	out
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	;	这	休息	的	这	派对	是	几乎	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

一刻也不能耽搁；其他人几乎已经消失在视线之外了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

and	to	lose	them	would	be	to	be	without	a	guide	in	this	wilderness	of
和	到	失去	他们	会	是	到	是	没有	一个	指导	在	这	荒野	的

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

失去它们就如同在这片冰天雪地的荒野中失去了向导。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['serəmoʊni] .

It	was	no	time	for	ceremony	.
它	曾是	不	时间	为了	仪式	.

现在不是讲究礼节的时候。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] “ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðen] ,

With	a	hasty	“	You	must	excuse	me	,	then	,
和	一个	仓促	“	你	必须	原谅	我	,	然后	,

他匆匆说道：“那么，请您原谅我了。”

” ['hæri] [tʊk] [hɜːr; hər] [laɪt] [fɔːrm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

”	Harry	took	her	light	form	up	in	his	arms	and	trudged	on	as	well	as	he
”	哈里	采取	她	光	形式	向上	在	他的	武器	和	艰难跋涉	在	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

哈利将她轻盈的身躯抱在怀里，尽力向前走去。

['straɪvɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] [ɪn] [saɪt] .

striving	only	to	keep	the	men	in	sight	.
努力	仅有的	到	保持	这	男人	在	视线	.

只求不让那些人一直待在视线范围内。

[wen] , ['æftər] ['efərts] [ðæt] [traɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][ɪts]['limits] ,

When	,	after	efforts	that	tried	his	strength	to	its	limits	,
什么时候	,	后	努力	那	尝试	他的	力量	到	它是	限制	,

经过一番竭尽全力的努力之后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wer] [mɪs] [greɪ] ['bɔːrdɪd] , [hiː; hi] ['stægərd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

he	reached	the	farmhouse	where	Miss	Grey	boarded	,	he	staggered	up	the	steps	,
他	达到	这	农家	在哪里	错过	灰色的	登机	,	他	交错	向上	这	步骤	,

[bɜːrst] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ,

burst	open	the	door	,
爆裂	打开	这	门	,

他来到格雷小姐寄宿的农舍，踉跄着走上台阶，猛地推开门。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɜːrd(ə)n] .

and	almost	fell	on	the	floor	with	his	unconscious	burden	.
和	几乎	跌倒	在	这	地面	和	他的	无意识	负担	.

他差点因为背负着昏迷不醒的重担而摔倒在地。

[ðə; ði] ['fæməli] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] ; [tʊk] [mɪs] ['greɪz] [lɪmp] [fɔːrm] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] ,

The	family	rushed	to	his	aid	;	took	Miss	Grey's	limp	form	,	laid	it	on	a	lounge	,
这	家庭	匆忙	到	他的	援助	;	采取	错过	格雷的	跛行	形式	,	铺设	它	在	一个	休息室	,

家人赶紧上前帮忙；抱起格雷小姐瘫软的身体，把她放在躺椅上。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	some	set	to	work	to	restore	her	,
和	一些	放	到	工作	到	恢复	她	,

有些人开始着手修复她，

[waɪl] ['ʌðər] [helpt] ['hæri] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [snoʊ] [ænd; ənd] [θɔː] [hɪm'self] [aʊt] .

while	others	helped	Harry	to	free	himself	from	snow	and	thaw	himself	out	.
尽管	其他的	帮助	哈里	到	自由的	他自己	从	雪	和	解冻	他自己	出去	.

其他人则帮助哈利从雪中脱身，让他暖和过来。

[wen] , ['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] , [mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] ,

When	,	after	some	time	,	Miss	Grey	was	fully	recovered	,
什么时候	,	后	一些	时间	,	错过	灰色的	曾是	完全	恢复	,

过了一段时间，格雷小姐完全康复了。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] ['brekfəst] ,

and	both	she	and	Harry	had	eaten	a	very	welcome	breakfast	,
和	两个都	她	和	哈里	有	吃	一个	非常	欢迎	早餐	,

她和哈里都享用了一顿非常美味的早餐。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [tuː] , [ænd; ənd] [sed]

he	rose	to	go	to	his	own	home	not	far	away	,	she	rose	,	too	,	and	said
他	玫瑰	到	去	到	他的	自己的	家	不是	远的	离开	,	她	玫瑰	,	也	,	和	说

['ɜːrnɪstli] : —

earnestly	:	—
切实	:	—

他起身准备回家，他家离这里不远。她也起身，郑重地说：

“ ['hæri] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] !

“	Harry	,	I	don't	know	what	to	say	!
“	哈里	,	我	不	知道	什么	到	说	!

“哈利，我不知道该说什么！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] — [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] — [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [duː] ”

I	believe	you	have	saved	my	life	—	what	can	I	say	—	what	can	I	ever	do	”
我	相信	你	有	已保存	我的	生活	—	什么	能	我	说	—	什么	能	我	曾经	做	”

—

—

—

我相信你救了我的命——我还能说什么——我还能做什么呢？

“ ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] ! ” [bɜːrst] ['iːgərli] [frʌm; frəm]
“ Promise that you won't give up the school and go away ! ” burst eagerly from
“ 承诺 那 你 惯于 给 向上 这 学校 和 去 离开 ! ” 爆裂 急切地 从
['hɛriːz] [lɪps] .
Harry's lips .
哈利的 嘴唇 .

“答应我，你不会放弃学校，也不会离开！”哈利急切地喊道。

“ [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [steɪ] ?
“ Do you really care so much to have me stay ?
“ 做 你 真的 关心 所以 很多 到 有 我 停留 ?

你真的那么在乎我，想让我留下来吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt]
” she asked , somewhat surprised , for she had sometimes been obliged to assert
” 她 问 , 有些 惊讶 , 为了 她 有 有时 到过 有义务 到 断言
[hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ['veri] ['stɜːrnli] .
her authority very sternly .
她 权威 非常 严厉地 .

她有些惊讶地问道，因为她有时不得不非常严厉地行使自己的权威。

“ [jes] , [aɪ] [duː] !
“ Yes , I do !
“ 是的 , 我 做 !

“是的，我愿意!

” [hiː; hi] [sed] , ['blʌntli] .
” he said , bluntly .
” 他 说 , 直截了当地 .

他直截了当地说。

“ [aɪ] — [aɪ] ” — [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪm'bærəst] ,
“ I — I ” — he went on embarrassed ,
“ 我 — 我 ” — 他 去 在 尴尬的 ,

“我——我”——他尴尬地继续说道，

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪk] [maɪ'self] — [bʌt; bət]
“ I've been a donkey and given you trouble — I'd like to kick myself — but
“ 我已经 到过 一个 驴 和 给定 你 麻烦 — ID 喜欢 到 踢 我 — 但
[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] — [ɪf] [juːl] [steɪ] . ”
you're a brick and I'll behave myself — if you'll stay . ”
你是 一个 砖 和 患病的 表现 我 — 如果 你会 停留 . ”

“我像头驴一样给你添了不少麻烦——我真想狠狠踢自己一脚——但你真是个好人，我会乖乖听话的——只要你留下来。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [mɪs] [greɪ] ['kɔːrdʒəli] ,
“ I will , ” said Miss Grey cordially ,
“ 我 将要 , ” 说 错过 灰色的 诚挚地 ,

“我会的，”格雷小姐亲切地说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [help] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [læst] [naɪt] .
“ and I depend on you to be the help you were last night .
“ 和 我 依赖 在 你 到 是 这 帮助 你 是 最后的 夜晚 .

“我希望你能像昨晚那样帮助我。”

[aɪ] [maɪt] ['nevər] ” — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] .
I might never ” — here she broke down .
我 可能 绝不 ” — 这里 她 打破 向下 .

“我可能永远都不会……”说到这里，她崩溃了。

“ [juːl] [siː] , ” [sed] ['hæri] ['blʌntli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [goʊ] .
“ You'll see , ” said Harry bluntly , as he opened the door to go .
“ 你会 看 , ” 说 哈里 直截了当地 , 作为 他 打开 这 门 到 去 .

“你会看到的，”哈利直截了当地说，然后打开门走了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	**did**	**.**
她	做过	.

她做到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

He	**was**	**better**	**than**	**his**	**word**	**,**
他	曾是	更好的	比	他的	单词	,

他言而有信，而且做得更好。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃnɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] .

for	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**shaken**	**off**	**all**	**his**	**boyishness**	**from**	**that**	**terrible**	**day**	**.**
为了	他	似乎	到	有	摇晃	离开	全部	他的	男孩气	从	那	糟糕的	天	.

因为他似乎已经摆脱了那可怕的一天带来的所有稚气。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][eɪd][ænd; ənd]

He	**not**	**only**	**attended**	**to**	**his**	**studies**	**,**	**but**	**he**	**became**	**her**	**aid**	**and**
他	不是	仅有的	参加	到	他的	研究	,	但	他	成为	她	援助	和

[ə'sɪstənt] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

assistant	**on**	**all**	**occasions**	**,**
助手	在	全部	场合	,

他不仅专心学习，而且在各方面都尽心尽力地帮助她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] [fɑːr] ['dɪfrənt]

and	**his**	**example**	**as**	**well**	**as**	**his**	**influence**	**made**	**the**	**little**	**school**	**far**	**different**
和	他的	例子	作为	出色地	作为	他的	影响	制成	这	小的	学校	远的	不同的

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

from	**what**	**it**	**had**	**been**	**.**
从	什么	它	有	到过	.

他的榜样和影响使这所小学校与以前大不相同。

[bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] ,

Before	**spring**	**,**
前	春天	,

春天之前，

[mɪs] [greɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [s'kɒləz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðæt]

Miss	**Grey**	**had**	**become**	**so**	**attached**	**to**	**her**	**scholars**	**and**	**the**	**little**	**town**	**that**
错过	灰色的	有	变得	所以	随附的	到	她	学者们	和	这	小的	镇	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

she	**had**	**no**	**wish**	**to**	**leave**	**them**	**.**
她	有	不	希望	到	离开	他们	.

格雷小姐对她的学生们和这个小镇产生了很深的感情，她不想离开他们。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] ,

She	**,**	**however**	**,**
她	,	然而	,

然而，她

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'vaɪdɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ]

learned	**to**	**see**	**in**	**time**	**the**	**coming**	**of**	**a**	**storm**	**and**	**she**	**provided**	**herself**	**with**
学习	到	看	在	时间	这	未来	的	一个	风暴	和	她	假如	她自己	和

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [help] ,

the	**means**	**of**	**getting**	**help**	**,**
这	方法	的	获得	帮助	,

她学会了及时预见暴风雨的到来，并为自己准备好了寻求帮助的手段。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [meɪd] ['prɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ruːmfʊl,'rʊmfʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [baɪ]

so	that	she	was	never	again	made	prisoner	with	a	roomful	of	children	by
所以	那	她	曾是	绝不	再次	制成	囚犯	和	一个	满屋	的	孩子们	经过

[ə; eɪ] ['blɪzərd] .

a	blizzard	.
一个	暴风雪	.

这样，她再也没有因为暴风雪而和一屋子的孩子一起被困住了。

" ['mæmə] , " [sed] ['krɪsti] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,

"	Mamma	,	"	said	Kristy	,	after	a	few	moments	'	silence	,
"	妈妈	,	"	说	克里斯蒂	,	后	一个	很少	时刻	-	沉默	,

“妈妈，”克里斯蒂沉默片刻后说道。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['besi] [bɪ'fɔːr] ?

"	why	did	you	never	tell	me	anything	about	that	Bessie	before	?
"	为什么	做过	你	绝不	告诉	我	任何事物	关于	那	贝西	前	?

“为什么你之前从来没跟我说过贝西的事？”

" ['mæmə] [smaɪld] .

"	Mamma	smiled	.
"	妈妈	微笑	.

妈妈笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ;

"	I	didn't	want	to	tell	you	everything	at	once	;
"	我	没有	想	到	告诉	你	一切	在	一次	;

“我不想一次性把所有事情都告诉你；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm] [tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] . "

I	wanted	to	save	some	till	you	were	a	little	older	.	"
我	通缉	到	节省	一些	直到	你	是	一个	小的	老	.	"

我想留一些给你，等你再大一点再吃。

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [tuː] , " [sed] ['krɪsti] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪz] ;

"	I	guess	there's	another	reason	,	too	,	"	said	Kristy	,	looking	very	wise	;
"	我	猜测	有	其他	原因	,	也	,	"	说	克里斯蒂	,	寻找	非常	明智的	;

“我想还有另一个原因，”克里斯蒂说，神情显得十分睿智；

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [noʊ] .

"	I	guess	they	are	about	some	one	I	know	.
"	我	猜测	他们	是	关于	一些	一	我	知道	.

“我猜它们是关于我认识的某个人的。”

" ['mæmə] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tɪl] ['krɪsti] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	Mamma	smiled	again	,	but	said	nothing	for	a	moment	till	Kristy	began	again	.
"	妈妈	微笑	再次	,	但	说	没有什么	为了	一个	片刻	直到	克里斯蒂	开始	再次	.

妈妈又笑了，但沉默了一会儿，直到克里斯蒂再次开口。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] . "

"	Tell	me	another	.	"
"	告诉	我	其他	.	"

“再告诉我一个。”

" [wel] ; [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] .

"	Well	;	let	me	see	,	"	said	Mrs	.	Crawford	.
"	出色地	;	让	我	看	,	"	说	太太	.	克劳福德	.

“嗯，让我想想，”克劳福德太太说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['besi] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
“ I don't think of anything else interesting that happened to Bessie while she was
“ 我 不 思考 的 任何事物 别的 有趣的 那 发生 到 贝西 尽管 她 曾是
[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
in the city ,
在 这 城市 ,

“我想不出贝西在城里还发生了什么其他有趣的事情。”

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['kɪt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] .
and soon after the affair of the dead kitten she went home .
和 很快 后 这 事务 的 这 死的 小猫 她 去 家 .

死小猫事件发生后不久，她就回家了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]
But I remember another thing that happened about that time which I will tell you
但 我 记住 其他 事物 那 发生 关于 那 时间 哪个 我 将要 告诉 你
['æftər] [lʌntʃ] . ”
after lunch . ”
后 午餐 . ”

但我记得当时还发生了另一件事，午饭后我会告诉你。”

“ [oʊ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ” [di'mɑːndid] ['krɪsti] ,
“ Oh , tell it now ! ” demanded Kristy ,
“ 哦 , 告诉 它 现在 ! ” 要求 克里斯蒂 ,

“哦，快说！”克里斯蒂催促道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [twelv] .
looking at the clock which pointed to ten minutes after twelve .
寻找 在 这 钟 哪个 尖 到 十 分钟 后 十二 .

看了看钟，指针指向十二点十分。

“ [wel] ; [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] [taɪm] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ Well ; perhaps there is time , ” said her mother .
“ 出色地 ; 也许 那里 是 时间 , ” 说 她 母亲 .

“嗯，或许还有时间，”她母亲说。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['mɑːliːz] ['siːkrət] [ruːm]
MOLLY'S SECRET ROOM
莫莉的 秘密 房间

莫莉的秘密房间

[wen] ['mɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [eɪt] [ɔːr][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,
When Molly was a little girl eight or ten years old ,
什么时候 莫莉 曾是 一个 小的 女孩 八 或者 十 年 老的 ,

莫莉八九岁的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
she was living in the city with her two sisters who took care of her .
她 曾是 活的 在 这 城市 和 她 二 姐妹 WHO 采取 关心 的 她 .

她和两个姐姐住在城里，姐姐们照顾她。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [klɑːks] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] ,
They had no father or mother , and the sisters were clerks in a store ,
他们 有 不 父亲 或者 母亲 , 和 这 姐妹 是 职员 在 一个 店铺 ,

她们没有父母，姐妹俩在一家商店当店员。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz] .

for	they	had	to	support	themselves	.
为了	他们	有	到	支持	他们自己	.

因为他们必须养活自己。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][wʌn] [ruːm] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [blɑːk] ,

They	lived	in	one	room	,	high	up	in	a	business	block	,
他们	居住地	在	一	房间	,	高的	向上	在	一个	商业	堵塞	,

他们住在商业大楼高层的一个房间里。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðer; ðər][wɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['bɪldɪŋ] .

so	as	to	be	near	their	work	,	which	was	indeed	in	the	very	next	building	.
所以	作为	到	是	靠近	他们的	工作	,	哪个	曾是	的确	在	这	非常	下一个	建筑	.

这样他们就可以住在工作地点附近，而他们的工作地点实际上就在隔壁的建筑物里。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] ['mɑːli] [ə'loʊn] .

They	had	to	go	to	work	early	in	the	morning	and	leave	Molly	alone	.
他们	有	到	去	到	工作	早期的	在	这	早晨	和	离开	莫莉	独自的	.

他们必须一大早就去上班，把莫莉一个人留在家里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

They	had	lived	in	the	country	,
他们	有	居住地	在	这	国家	,

他们曾居住在乡下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][wʌn] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] ,

and	it	was	very	hard	for	the	child	to	be	shut	up	in	one	room	all	day	,
和	它	曾是	非常	难的	为了	这	孩子	到	是	关闭	向上	在	一	房间	全部	天	,

让孩子整天待在一个房间里，这对他来说非常难熬。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [bæk] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] .

with	no	one	to	play	with	,	and	only	back	windows	to	look	out	of	.
和	不	一	到	玩	和	,	和	仅有的	后退	视窗	到	看	出去	的	.

没有玩伴，只能透过后窗向外看。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['mɑːli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

Once	or	twice	Molly	had	left	the	room	and	wandered	into	the	street	,
一次	或者	两次	莫莉	有	左边	这	房间	和	漫步	进入	这	街道	,

莫莉曾一两次离开房间，独自走到街上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər][soʊ][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] [ðæt] ['faɪnəli] [ðeɪ] [lɔkt] [ðə; ði]

and	the	sisters	were	so	afraid	she	would	be	lost	that	finally	they	locked	the
和	这	姐妹	是	所以	害怕的	她	会	是	丢失的	那	最后	他们	已锁定	这

[dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] .

door	and	took	away	the	key	so	that	she	could	not	get	out	.
门	和	采取	离开	这	钥匙	所以	那	她	可以	不是	得到	出去	.

姐妹俩非常害怕她会迷路，最后她们锁上了门，拿走了钥匙，让她无法出去。

['pleɪɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dɑːlz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['taɪərsəm] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Playing	all	alone	with	her	dolls	became	very	tiresome	after	a	while	,
玩耍	全部	独自的	和	她	娃娃	成为	非常	令人厌烦	后	一个	尽管	,

她一个人玩娃娃玩了一段时间后，觉得很无聊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ;

and	looking	out	of	the	window	was	not	very	exciting	;
和	寻找	出去	的	这	窗户	曾是	不是	非常	激动人心	;

向窗外望去，感觉很无聊；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [bæk] [jaːdz][ʌv; əv] ['stɔrz] [wer] ['nʌθɪŋ] ['evər]

there	was	nothing	to	be	seen	but	back	yards	of	stores	where	nothing	ever
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	后退	码	的	商店	在哪里	没有什么	曾经

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

除了商店的后院，什么也看不到，那里从来没有发生过任何事情。

[naʊ] ['mɑːli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ]

Now	Molly	noticed	that	the	next	building	,	which	was	lower	than	the	one	they
现在	莫莉	注意到	那	这	下一个	建筑	,	哪个	曾是	降低	比	这	一	他们

[wɜːr; wər][ɪn] ,

were	in	,
是	在	,

莫莉注意到，旁边那栋楼比他们所在的这栋楼要低一些。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðerz] , [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

was	a	little	deeper	than	theirs	,	and	stuck	out	a	foot	or	so	beyond	it	.
曾是	一个	小的	更深	比	他们的	,	和	卡住	出去	一个	脚	或者	所以	超过	它	.

比他们的略深一些，并且向外突出大约一英尺。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ðɪs] [ruːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flæt] ,

One	of	their	windows	was	quite	near	this	roof	which	was	flat	,
一	的	他们的	视窗	曾是	相当	靠近	这	屋顶	哪个	曾是	平坦的	,

他们的其中一扇窗户离这个平坦的屋顶很近，

[ænd; ənd] ['mɑːli] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Molly	often	looked	longingly	at	it	,
和	莫莉	经常	看起来	渴望地	在	它	,

莫莉常常满怀渴望地望着它。

['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

wishing	she	could	get	out	upon	it	and	be	out	of	doors	.
祝	她	可以	得到	出去	之上	它	和	是	出去	的	门	.

她真希望自己能出去走走，到户外去。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrm] ,

One	day	when	she	was	very	tired	and	warm	,
一	天	什么时候	她	曾是	非常	疲劳的	和	温暖的	,

有一天，当她感到非常疲惫和温暖的时候，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ruːf] [soʊ] [nɪr] ,

she	stood	at	the	window	looking	at	the	tempting	roof	so	near	,
她	站立	在	这	窗户	寻找	在	这	诱人的	屋顶	所以	靠近	,

她站在窗边，望着近在咫尺、诱人的屋顶。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	suddenly	the	thought	came	to	her	that	she	could	almost	step	from	the
什么时候	突然	这	想法	来了	到	她	那	她	可以	几乎	步	从	这

['wɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

window	on	to	it	.
窗户	在	到	它	.

她突然想到，她几乎可以从窗户直接走到上面去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]

This	was	an	enticing	thought	,	and	without	thinking	of	the	danger	of
这	曾是	一个	诱人的	想法	,	和	没有	思维	的	这	危险	的

['fɔːlɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

这是一个诱人的想法，却丝毫没有考虑到坠落的危险。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] ,

or	of	anything	except	the	longing	to	get	out	,
或者	的	任何事物	除了	这	渴望	到	得到	出去	,

或者除了想要逃离之外的任何念头。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] , [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,

she	pushed	the	window	as	high	as	it	would	go	,	climbed	up	on	the	sill	,
她	推动	这	窗户	作为	高的	作为	它	会	去	,	攀登	向上	在	这	窗台	,

她把窗户推到最高处，爬上了窗台。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [θrʌst] [wʌn] [fʊt] ['kerfəli] [aʊt] .

and	holding	fast	to	the	casing	inside	,	thrust	one	foot	carefully	out	.
和	保持	快速地	到	这	套管	里面	,	推力	一	脚	小心	出去	.

紧紧抓住内壳，小心地伸出一只脚。

[oʊ] , [dʒɔɪ] !

Oh	,	joy	!
哦	,	喜悦	!

哦，太好了!

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪrf(ə)l] [step] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

she	touched	the	roof	,	and	with	one	fearful	step	was	safely	on	it	,
她	感动	这	屋顶	,	和	和	一	可怕	步	曾是	安全	在	它	,

她摸到了屋顶，然后小心翼翼地迈出一步，稳稳地站在了上面。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] .

though	her	heart	beat	a	little	hard	.
尽管	她	心	打	一个	小的	难的	.

虽然她的心跳有点快。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,

The	sun	shone	brightly	,
这	太阳	闪耀	明亮地	,

阳光灿烂，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [nuː] [pə'zeʃnz] .

and	she	was	almost	too	happy	to	look	about	to	see	her	new	possessions	.
和	她	曾是	几乎	也	快乐的	到	看	关于	到	看	她	新的	财产	.

她高兴得几乎没心思四处张望自己的新东西。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [flæt] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] ;

The	roof	was	flat	,	as	large	as	a	big	room	;
这	屋顶	曾是	平坦的	,	作为	大的	作为	一个	大的	房间	;

屋顶是平的，像一个大房间那么大；

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [brɪk] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ]

on	one	side	was	a	tall	brick	chimney	and	in	the	middle	a	queer	-	looking
在	一	边	曾是	一个	高的	砖	烟囱	和	在	这	中间	一个	酷儿	-	寻找

['strʌktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

structure	which	she	at	once	went	over	to	examine	.
结构	哪个	她	在	一次	去	超过	到	检查	.

一边是高高的砖砌烟囱，中间是一个奇特的建筑，她立刻走过去查看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] ,

It	was	shaped	like	a	tent	,
它	曾是	形状	喜欢	一个	帐篷	,

它的形状像个帐篷，

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	all	made	of	windows	which	she	could	not	see	through	because	they	were
和	全部	制成	的	视窗	哪个	她	可以	不是	看	通过	因为	他们	是

[ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] .

of	colored	glass	.
的	有色	玻璃	.

而且所有的窗户都是彩色玻璃做的，所以她看不到外面。

[bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːf] - [ruːm] [wɜːr; wər] [tɔːl] , [brɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,

Both	sides	of	this	roof	-	room	were	tall	,	brick	walls	of	neighboring	buildings	,
两个都	侧面	的	这	屋顶	-	房间	是	高的	,	砖	墙壁	的	邻接	建筑物	,

这间屋顶房间两侧都是邻近建筑物的砖墙，高高耸立。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] ['loʊər] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	in	the	front	a	lower	one	,	which	was	,	however	,	too	high	for	her
和	在	这	正面	一个	降低	一	,	哪个	曾是	,	然而	,	也	高的	为了	她

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] .

to	look	over	.
到	看	超过	.

前面还有一个较低的，但是对于她来说太高了，她够不着。

['oʊnli][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

Only	the	back	was	open	.
仅有的	这	后退	曾是	打开	.

只有后门是敞开的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [pleɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['mɑːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

It	was	not	a	very	attractive	place	,	but	to	Molly	it	was	a	new	world	.
它	曾是	不是	一个	非常	吸引人的	地方	,	但	到	莫莉	它	曾是	一个	新的	世界	.

那里并不是一个很吸引人的地方，但对莫莉来说，那却是一个全新的世界。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

She	was	a	strange	child	always	,	full	of	imagination	,
她	曾是	一个	奇怪的	孩子	总是	,	满的	的	想像力	,

她从小就是个古怪的孩子，充满想象力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪk] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

and	she	at	once	decided	that	the	brick	chimney	was	a	castle	in	which	some
和	她	在	一次	决定	那	这	砖	烟囱	曾是	一个	城堡	在	哪个	一些

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] ,

children	were	shut	up	,
孩子们	是	关闭	向上	,

她立刻认定那座砖砌烟囱是一座城堡，里面关着一些孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tent] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] .

and	the	window	tent	looked	into	a	garden	where	they	were	allowed	to	play	.
和	这	窗户	帐篷	看起来	进入	一个	花园	在哪里	他们	是	允许	到	玩	.

从窗户帐篷可以看到一个花园，他们可以在那里玩耍。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːl] [aʊt] [hɪr] ,

She	resolved	to	bring	her	doll	out	here	,
她	已解决	到	带来	她	玩具娃娃	出去	这里	,

她决定把她的娃娃带到这里来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['loʊnli] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ] [piːp]

and	she	thought	she	should	never	be	lonely	again	if	she	could	only	find	a	peep
和	她	想法	她	应该	绝不	是	孤独	再次	如果	她	可以	仅有的	寻找	一个	窥视

- [hoʊl] [ɪn] [ðæt] [glæs] [ruːf] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

-	hole	in	that	glass	roof	and	look	down	into	the	garden	;
-	洞	在	那	玻璃	屋顶	和	看	向下	进入	这	花园	;

她心想，如果能在玻璃屋顶上找到一个窥视孔，向下望去可以看到花园，她就再也不会感到孤独了；

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] .

so	she	was	always	looking	for	one	.
所以	她	曾是	总是	寻找	为了	一	.

所以她一直在寻找一个。

['æftər] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][reɪn] — [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

After	that	day	she	spent	all	her	time	—	when	it	did	not	rain	—	on	the	delightful
后	那	天	她	花费	全部	她	时间	—	什么时候	它	做过	不是	雨	—	在	这	愉快

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

从那天起，只要不下雨，她就把所有时间都花在了那令人愉悦的屋顶上。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [aʊt] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv]['dɑːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər]

She	carried	her	treasures	out	,	her	whole	family	of	dolls	with	their	furniture
她	携带	她	宝藏	出去	,	她	所有的	家庭	的	娃娃	和	他们的	家具

[ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and	things	,
和	事物	,

她把她的宝贝们都搬了出去，包括她所有的娃娃、家具和物品。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] [sə'plaɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] .

her	sisters	keeping	her	well	supplied	so	that	she	should	not	be	lonely	.
她	姐妹	保持	她	出色地	供应	所以	那	她	应该	不是	是	孤独	.

她的姐妹们给她准备了充足的食物，以免她感到孤独。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

She	found	a	small	box	which	she	could	leave	out	there	,	and	made	her	a
她	成立	一个	小的	盒子	哪个	她	可以	离开	出去	那里	,	和	制成	她	一个

[naɪs] [siːt] ,

nice	seat	,
好的	座位	,

她找到一个小盒子，可以放在外面，然后给自己做了一个舒适的座位。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][get]['roʊzi][ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

and	soon	she	began	to	get	rosy	and	happy	again	,	to	the	great	delight	of
和	很快	她	开始	到	得到	红润	和	快乐的	再次	,	到	这	伟大的	喜	的

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sisters	.
她	姐妹	.

很快，她的脸色又红润起来，心情也好了起来，这让她的姐妹们非常高兴。

['evri] [deɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Every	day	,	as	soon	as	she	was	left	alone	,	she	pushed	up	the	window	,
每一个	天	,	作为	很快	作为	她	曾是	左边	独自的	,	她	推动	向上	这	窗户	,

每天，只要她一个人待着，就会把窗户推上去。

[tʊk] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [step] [ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ɔːr] [lɔːst] [hɜːr; hər][hoʊld] ,

took	that	fearful	step	on	which	,	if	she	had	slipped	or	lost	her	hold	,
采取	那	可怕	步	在	哪个	,	如果	她	有	滑倒了	或者丢失的		她	抓住	,

她迈出了那令人胆战心惊的一步，如果她滑倒或失去平衡，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] ,

she	would	have	been	dashed	to	pieces	on	the	pavement	below	,
她	会	有	到过	虚线	到	件	在	这	路面	以下	,

她本该在下面的人行道上被摔得粉身碎骨。

[ænd; ənd] [ðen] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [tɔɪz] , ['meɪkɪŋ] ['stɔːriz]

and	then	spent	the	day	happily	with	her	dolls	and	toys	,	making	stories
和	然后	花费	这	天	快乐地	和	她	娃娃	和	玩具	,	制作	故事

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

然后她开心地和她的娃娃和玩具一起度过了一天，给自己编故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [piːp] - [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

It	was	not	long	before	she	found	the	peep	-	hole	she	was	always	looking	for
它	曾是	不是	长的	前	她	成立	这	窥视	-	洞	她	曾是	总是	寻找	为了

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] [tent] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] ,

into	the	room	under	the	glass	tent	—	for	it	was	a	room	,
进入	这	房间	在下面	这	玻璃	帐篷	—	为了	它	曾是	一个	房间	,

没过多久，她就找到了她一直在寻找的窥视孔，可以窥视玻璃帐篷下的房间——因为那确实是一个房间。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] .

and	not	a	garden	,	as	she	hoped	.
和	不是	一个	花园	,	作为	她	希望	.

但并非她所希望的花园。

[ðɪs] [piːp] - [hoʊl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θriː] - ['kɔːrnərd] [piːs] [ʌv; əv] [klɪr] [glæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

This	peep	-	hole	was	a	small	three	-	cornered	piece	of	clear	glass	among	the
这	窥视	-	洞	曾是	一个	小的	三	-	被逼到绝境	片	的	清除	玻璃	之中	这

['kʌlərd] ,

colored	,
有色	,

这个窥视孔是一块小小的三角形透明玻璃，镶嵌在彩色玻璃中。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] .

and	through	it	she	could	see	everything	in	the	room	below	.
和	通过	它	她	可以	看	一切	在	这	房间	以下	.

透过它，她可以看到楼下房间里的一切。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	room	was	not	particularly	interesting	,
这	房间	曾是	不是	特别	有趣的	,

房间没什么特别之处。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

but	she	made	up	a	story	about	it	as	she	always	did	.
但	她	制成	向上	一个	故事	关于	它	作为	她	总是	做过	.

但她像往常一样编造了一个故事来解释这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ɑːfɪs] ,

It	seemed	to	be	a	gentleman's	office	,
它	似乎	到	是	一个	绅士的	办公室	,

看起来像是男士办公室。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] - ['wɪndoʊ]

for	an	elderly	gentleman	nearly	always	sat	at	a	table	under	the	roof	-	window
为了	一个	老年	绅士	几乎	总是	卫星	在	一个	桌子	在下面	这	屋顶	-	窗户

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['pepərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	had	papers	about	him	.
和	有	文件	关于	他	.

一位老先生几乎总是坐在屋顶窗下的桌子旁，身边总是放着文件。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [keɪm] ['meni] ['kɔːləz] ; ['sʌmtaɪmz] ['ʌðər] [men] , ['sʌmtaɪmz] [ʃɑːp] - [bɔɪz] ,

To	him	came	many	callers	;	sometimes	other	men	,	sometimes	shop	-	boys	,
到	他	来了	许多	来电者	;	有时	其他	男人	,	有时	店铺	-	男孩们	,

来访者络绎不绝；有时是其他男人，有时是店员。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl][ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ə; eɪ]

now	and	then	a	shop	-	girl	on	some	errand	,	and	once	a	week	a
现在	和	然后	一个	店铺	-	女孩	在	一些	差事	,	和	一次	一个	星期	一个

['tʃɑːrwʊmən] [huː] [kliːnd] ,

charwoman	who	cleaned	,
女清洁工	WHO	已清洗	,

偶尔会有店员来跑腿，每周还会有一次清洁女工来打扫卫生。

[ænd; ənd] [swept] , [ænd; ənd] ['dʌstɪd] , [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] ['pepərz] ['niːtli] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	swept	,	and	dusted	,	and	piled	the	papers	neatly	up	on	the	table	.
和	扫荡	,	和	掸去灰尘	,	和	堆积	这	文件	整齐地	向上	在	这	桌子	.

然后扫干净，掸掉灰尘，把文件整齐地堆放在桌子上。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['mɑːli] , [huː] [pæst] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,

All	this	was	of	deepest	interest	to	Molly	,	who	passed	hours	every	day	looking	into	this	room	,
全部	这	曾是	的	最深处	兴趣	到	莫莉	,	WHO	通过了	小时	每一个	天	寻找	进入	这	房间	,

这一切都引起了莫莉的极大兴趣，她每天都会花几个小时盯着这个房间看。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] .

her	only	outlook	into	the	world	,	and	making	up	stories	about	the	people	who	came	.
她	仅有的	前景	进入	这	世界	,	和	制作	向上	故事	关于	这	人们	WHO	来了	.

她对世界的唯一看法就是编造关于来来往往的人们的故事。

['sʌmtaɪmz] — [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ,

Sometimes	—	not	very	often	—	there	came	a	beautiful	lady	to	the	room	,
有时	—	不是	非常	经常	—	那里	来了	一个	美丽的	女士	到	这	房间	,

有时——虽然并不经常——会有一位美丽的女士来到房间里，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

who	had	long	talks	with	the	old	gentleman	,	and	seemed	to	be	unhappy	about	something	.
WHO	有	长的	会谈	和	这	老的	绅士	,	和	似乎	到	是	不开心	关于	某物	.

他与那位老先生进行了长时间的交谈，似乎有什么事让他感到不高兴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ,

She	would	cry	,	and	appeared	to	be	begging	him	to	do	something	which	he	never	did	,
她	会	哭	,	和	出现	到	是	乞讨	他	到	做	某物	哪个	他	绝不	做过	,

她会哭泣，似乎在恳求他去做某件事，但他从未做过。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

though	he	seemed	to	be	sorry	for	her	.
尽管	他	似乎	到	是	对不起	为了	她	.

虽然他似乎很同情她。

['mɑːli] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] :

Molly	had	made	up	a	story	about	her	:
莫莉	有	制成	向上	一个	故事	关于	她	:

莫莉编造了一个关于她的故事：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

that	she	was	the	daughter	of	the	old	gentleman	and	wanted	to	go	to
那	她	曾是	这	女儿	的	这	老的	绅士	和	通缉	到	去	到

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] ,

live	in	the	country	where	there	were	trees	,
居住	在	这	国家	在哪里	那里	是	树木	,

她说她是那位老先生的女儿，想去乡下有树林的地方生活。

[ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [let]

and	birds	,	and	gardens	,	and	her	father	always	refused	to	let
和	鸟类	,	和	花园	,	和	她	父亲	总是	拒绝	到	让

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

还有鸟儿，还有花园，而她的父亲总是不让她去。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [brɪk] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

but	kept	her	shut	up	in	a	big	brick	house	in	the	city	.
但	保留	她	关闭	向上	在	一个	大的	砖	房子	在	这	城市	.

但却把她囚禁在城里的一栋大砖房里。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['mɑːli] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ['æftər] [mʌtʃ]

One	day	while	peering	down	into	the	room	,	Molly	saw	the	beautiful	lady	,	after	much
一	天	尽管	窥视	向下	进入	这	房间	,	莫莉	锯	这	美丽的	女士	,	后	很多

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

一天，莫莉往下看房间时，看到了那位美丽的女士，经过一番交谈，

[teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bæg][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] [keɪs] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

take	out	of	her	bag	a	small	leather	case	and	open	it	.
拿	出去	的	她	包	一个	小的	皮革	案件	和	打开	它	.

她从包里拿出一个小皮套并打开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['glɪtərɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [wɪtʃ] [flæʃt] [braɪt] ['kʌlɚz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

There	was	something	very	glittering	inside	,	which	flashed	bright	colors	as	she
那里	曾是	某物	非常	闪闪发光	里面	,	哪个	闪光灯	明亮的	颜色	作为	她

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

turned	it	.
转向	它	.

里面有闪闪发光的东西，她转动它时，那东西闪烁着明亮的色彩。

['mɑːli] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] .

Molly	was	so	interested	that	she	could	not	take	her	eyes	off	her	.
莫莉	曾是	所以	感兴趣的	那	她	可以	不是	拿	她	眼睛	离开	她	.

莫莉对她非常感兴趣，目光始终无法从她身上移开。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn]

After	a	while	she	gave	it	to	the	old	gentleman	,	who	unlocked	a	drawer	in
后	一个	尽管	她	给予	它	到	这	老的	绅士	,	WHO	已解锁	一个	抽屉	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

过了一会儿，她把东西给了那位老先生，老先生打开了桌子的一个抽屉。

[pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['treʒər] ,

put	into	it	the	case	with	its	wonderful	treasure	,
放	进入	它	这	案件	和	它是	精彩的	宝藏	,

将装有珍贵宝物的盒子放进去，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [drɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] ,

and	then	took	from	the	same	drawer	a	small	bag	,
和	然后	采取	从	这	相同的	抽屉	一个	小的	包	,

然后从同一个抽屉里拿出一个小袋子，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [wʌt] ['mɑːli] [θɔːt] [wɜːr; wər] [braɪt] , [nuː] ['peniz] , [sʌtʃ] [bɪg]

out	of	which	he	counted	what	Molly	thought	were	bright	,	new	pennies	,	such	big
出去	的	哪个	他	计数	什么	莫莉	想法	是	明亮的	,	新的	便士	,	这样的	大的

['peniz] ,

pennies	,
便士	,

他从中数出了莫莉认为崭新锃亮的便士，而且是很大的便士。

[tuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['peniz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

too	,	as	the	pennies	were	at	that	time	,
也	,	作为	这	便士	是	在	那	时间	,

而且，就当时的便士而言，

[soʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['mɑːli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hændfʊl][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

so	shining	and	beautiful	that	Molly	wished	she	had	a	handful	to	play	with	.
所以	灼灼	和	美丽的	那	莫莉	希望	她	有	一个	少数	到	玩	和	.

它们闪闪发光，美丽动人，莫莉真希望自己能抓一把来玩。

[ðiːz] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [pʊt][ðem; ðəm] ['kerfəli] ['ɪntuː]

These	he	gathered	up	and	gave	to	the	lady	who	put	them	carefully	into
这些	他	聚集	向上	和	给予	到	这	女士	WHO	放	他们	小心	进入

[hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .

her	bag	and	then	went	away	.
她	包	和	然后	去	离开	.

他把这些东西收集起来，交给那位女士，女士小心翼翼地把它们放进包里，然后就离开了。

[naʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ,

Now	for	many	days	the	lady	did	not	come	again	,
现在	为了	许多	天	这	女士	做过	不是	来	再次	,

此后多日，那位女士都没有再来。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] , [ænd; ənd]

and	Molly	saw	only	the	errand	-	boys	and	occasionally	a	shop	-	girl	,	and
和	莫莉	锯	仅有的	这	差事	-	男孩们	和	偶尔	一个	店铺	-	女孩	,	和

[ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ,

the	men	who	came	to	talk	,
这	男人	WHO	来了	到	讲话	,

莫莉看到的只有跑腿的男孩，偶尔会见到一个女店员，还有来和她聊天的男人们。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ['hæpənd] .

and	always	the	old	gentleman	,	till	one	day	something	else	happened	.
和	总是	这	老的	绅士	,	直到	一	天	某物	别的	发生	.

一直都是那位老先生，直到有一天发生了一些事。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði]

The	old	gentleman	was	away	all	day	and	the	charwoman	was	cleaning	the
这	老的	绅士	曾是	离开	全部	天	和	这	女清洁工	曾是	打扫	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

老先生一整天都不在家，女佣正在打扫房间。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['pɜːsənz] [keɪm] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

One	or	two	persons	came	,	apparently	to	see	the	old	gentleman	,
一	或者	二	人	来了	,	显然	到	看	这	老的	绅士	,

一两个人来了，显然是来看望这位老先生的。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['gɝːlz] ['mɑːli] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðer; ðər] .

and	among	the	rest	one	of	the	shop	-	girls	Molly	had	often	seen	there	.
和	之中	这	休息	一	的	这	店铺	-	女孩们	莫莉	有	经常	已见	那里	.

其他人当中，还有莫莉经常在那里看到的一位店员。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] - ['wʊmən] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [wɜːrk] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

She	talked	with	the	cleaning	-	woman	a	few	minutes	,	and	then	,	the	work	being	done	,
她	谈话	和	这	打扫	-	女士	一个	很少	分钟	,	和	然后	,	这	工作	存在	完毕	,

她和清洁女工聊了几分钟，然后，清洁工作就开始了。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] .

they	went	out	together	.
他们	去	出去	一起	.

他们一起出去了。

[waɪl] ['mɑːli] [stɪl] [lʊkt] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [stiːl] [ɪn] ['veri] ['kwaɪətli] .

While	Molly	still	looked	,	hoping	they	would	come	back	,	she	saw	a	boy	steal	in	very	quietly	.
尽管	莫莉	仍然	看起来	,	希望	他们	会	来	后退	,	她	锯	一个	男生	偷	在	非常	悄悄	.

莫莉还在四处张望，希望他们能回来，这时她看到一个男孩悄悄地溜了进来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðer; ðər] ;

She	knew	him	for	one	she	had	often	seen	there	;
她	知道	他	为了	一	她	有	经常	已见	那里	;

她认出他是因为她经常在那里见到他；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [bɪ'loʊ] .

he	seemed	to	belong	to	the	store	below	.
他	似乎	到	属于	到	这	店铺	以下	.

他看起来像是楼下那家店的员工。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['æktɪd] ['veri] ['streɪndʒli] .

But	he	acted	very	strangely	.
但	他	行动	非常	奇怪的	.

但他行为举止非常怪异。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['kerfəli] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

He	looked	all	around	the	room	carefully	,	opened	a	door	at	the	back	,
他	看起来	全部	大约	这	房间	小心	,	打开	一个	门	在	这	后退	,

他仔细地环顾了整个房间，打开了后面的一扇门。

[ðen] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] .

then	locked	the	door	he	had	come	in	at	.
然后	已锁定	这	门	他	有	来	在	在	.

然后他锁上了进来的那扇门。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] .

Then	he	went	to	the	table	—	all	the	time	listening	and	acting	as	if	afraid	.
然后	他	去	到	这	桌子	—	全部	这	时间	聆听	和	表演	作为	如果	害怕的	.

然后他走到桌边——一直听着，装作很害怕的样子。

[hiː; hi] ['æktɪd] [soʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lʊk] [ə'weɪ] .

He	acted	so	strangely	that	Molly	was	so	much	interested	she	couldn't	look	away	.
他	行动	所以	奇怪的	那	莫莉	曾是	所以	很多	感兴趣的	她	不能	看	离开	.

他的行为举止非常古怪，莫莉对此很感兴趣，忍不住一直盯着看。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

She	wondered	what	he	was	going	to	do	.
她	想知道	什么	他	曾是	去	到	做	.

她想知道他接下来会做什么。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] ,

She	soon	saw	,
她	很快	锯	,

她很快就明白了，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm]

for	he	took	from	his	pocket	a	bunch	of	keys	and	began	trying	them
为了	他	采取	从	他的	口袋	一个	束	的	钥匙	和	开始	尝试	他们

[ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

in	the	drawer	of	the	table	.
在	这	抽屉	的	这	桌子	.

因为他从口袋里掏出一串钥匙，开始在桌子抽屉里试开。

[hiː; hi] [traɪd] ['sevrəl] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] ['fɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði]

He	tried	several	,	and	at	last	found	one	that	fitted	and	he	pulled	the
他	尝试	一些	,	和	在	最后的	成立	一	那	适配	和	他	拉	这

[drɔːr] ['oʊpən] .

drawer	open	.
抽屉	打开	.

他试了好几个，终于找到一个合适的，然后拉开了抽屉。

[hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] ,

He	tumbled	over	the	things	in	the	drawer	,
他	翻滚	超过	这	事物	在	这	抽屉	,

他把抽屉里的东西都弄翻了，

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [braɪt] ['peniz] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

took	out	the	little	bag	which	had	held	the	bright	pennies	,	put	it	in	his	pocket	,
采取	出去	这	小的	包	哪个	有	握住	这	明亮的	便士	,	放	它	在	他的	口袋	,

他拿出装着闪亮硬币的小袋子，放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] ['leðər] [keɪs] ['mɑːli] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] ,

and	then	pulled	out	the	small	leather	case	Molly	remembered	so	well	,
和	然后	拉	出去	这	小的	皮革	案件	莫莉	记得	所以	出色地	,

然后，他拿出了莫莉记忆犹新的那个小皮套。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] — [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [seɪm] ['flæʃɪŋ] ['kʌlɚz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

and	she	saw	—	as	he	opened	it	—	the	same	flashing	colors	she	had	seen
和	她	锯	—	作为	他	打开	它	—	这	相同的	闪烁	颜色	她	有	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

当他打开它时，她看到了和她之前看到的一样的闪烁色彩。

[ðɪs] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] .

This	he	hastily	closed	and	slipped	into	another	pocket	.
这	他	草草	关闭	和	滑倒了	进入	其他	口袋	.

他匆忙合上口袋，塞进了另一个口袋里。

[ðen] ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːz] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] ['oʊpən] ,

Then	snatching	his	keys	,	he	hurried	out	of	the	room	,	leaving	the	drawer	open	,
然后	抢夺	他的	钥匙	,	他	慌忙	出去	的	这	房间	,	离开	这	抽屉	打开	,

然后他抓起钥匙，匆匆跑出房间，抽屉敞开着。

[bʌt; bət] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['veri] ['kwaɪətli] .

but	shutting	the	door	very	quietly	.
但	关闭	这	门	非常	悄悄	.

但关门时声音很小。

['miːnwaɪl] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

Meanwhile	Molly	was	breathless	with	excitement	over	this	new	mystery	and
同时	莫莉	曾是	喘不过气	和	激动	超过	这	新的	神秘	和

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [piːp] - [hoʊl] ,

could	hardly	tear	herself	away	from	her	peep	-	hole	,
可以	几乎	撕	她自己	离开	从	她	窥视	-	洞	,

与此同时，莫莉对这个新谜团兴奋得喘不过气来，几乎舍不得从窥视孔前移开视线。

['hoʊpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

hoping	always	to	see	what	would	happen	next	.
希望	总是	到	看	什么	会	发生	下一个	.

总是充满期待，想看看接下来会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] .

She	soon	saw	unusual	things	.
她	很快	锯	异常	事物	.

她很快就看到了不寻常的事情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [drɔːr] ['kerfəli] , [lʊkt]

The	next	day	policemen	came	to	the	room	,	examined	the	drawer	carefully	,	looked
这	下一个	天	警察	来了	到	这	房间	,	检查	这	抽屉	小心	,	看起来

[æt; ət] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

at	doors	and	windows	,
在	门	和	视窗	,

第二天，警察来到房间，仔细检查了抽屉，查看了门窗。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	seeking	something	.
作为	如果	寻求	某物	.

仿佛在寻找什么。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd]

The	old	gentleman	seemed	distressed	,	and	the	lady	came	and	cried	and
这	老的	绅士	似乎	苦恼	,	和	这	女士	来了	和	哭	和

[rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] ;

wrung	her	hands	;
拧干	她	双手	;

老先生看起来很痛苦，那位女士走过来，一边哭一边搓着手；

['pleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] .

plainly	there	was	something	very	serious	the	matter	.
显然	那里	曾是	某物	非常	严肃的	这	事情	.

显然，这件事非常严重。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] — [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

One	evening	—	not	long	after	this	—	she	heard	her	sisters	talking	about	a	mysterious
一	晚上	—	不是	长的	后	这	—	她	听到	她	姐妹	说	关于	一个	神秘

['rɑːbəri] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .

robbery	that	had	taken	place	in	the	store	.
抢劫	那	有	已采取	地方	在	这	店铺	.

一天晚上——不久之后——她听到她的姐妹们在谈论商店里发生的一起神秘抢劫案。

[ðə; ði] [prə'praɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [hæd; həd][lɔːst] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

The	proprietors	of	the	store	had	lost	money	and	a	valuable	piece	of
这	业主	的	这	店铺	有	丢失的	钱	和	一个	有价值的	片	的

['daɪmənd] ['dʒuːəlri] ,

diamond	jewelry	,
钻石	珠宝	,

商店老板损失了金钱和一件贵重的钻石首饰。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] ['restɪd] .

and	one	of	the	shop	-	girls	had	been	arrested	.
和	一	的	这	店铺	-	女孩们	有	到过	被捕	.

其中一名店员被逮捕了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [deɪ] ,

She	was	the	only	one	who	had	been	in	the	room	that	day	,
她	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	到过	在	这	房间	那	天	,

那天只有她一个人在房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst] [sə'spektɪd] .

it	was	said	by	the	charwoman	who	was	first	suspected	.
它	曾是	说	经过	这	女清洁工	WHO	曾是	第一的	怀疑	.

这是最先被怀疑的女清洁工说的。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'rest] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

The	sisters	were	very	indignant	over	the	arrest	;	they	did	not	believe	the	girl	was
这	姐妹	是	非常	愤怒	超过	这	逮捕	;	他们	做过	不是	相信	这	女孩	曾是

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

姐妹俩对逮捕行动感到非常愤慨；她们不相信女孩有罪。

[waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] ,

While	listening	to	this	story	,
尽管	聆听	到	这	故事	,

在听这个故事的时候，

['mɑːli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃoʊ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Molly	understood	that	her	show	-	room	was	the	private	office	of	the	old
莫莉	理解	那	她	展示	-	房间	曾是	这	私人的	办公室	的	这	老的

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði]['daiəmənds] .

gentleman	and	that	she	knew	who	had	stolen	the	diamonds	.
绅士	和	那	她	知道	WHO	有	被盗	这	钻石	.

莫莉明白她的展厅是那位老先生的私人办公室，而且她也知道是谁偷了钻石。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪ] - [ruːm] ,

But	if	she	told	,	it	would	reveal	the	secret	of	her	play	-	room	,
但	如果	她	讲述	,	它	会	揭示	这	秘密	的	她	玩	-	房间	,

但如果她说出来，就会泄露她游戏室的秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʊd] ['nevər] [let][hɜːr; hər][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] .

and	she	knew	her	sisters	would	never	let	her	go	there	again	.
和	她	知道	她	姐妹	会	绝不	让	她	去	那里	再次	.

她知道她的姐妹们永远不会再让她去那里了。

[ðə; ði] ['loʊnli] [tʃaɪld] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər]['oʊnli] ['pleʒər] ;

The	lonely	child	felt	that	she	could	not	give	up	her	only	pleasure	;
这	孤独	孩子	毛毡	那	她	可以	不是	给	向上	她	仅有的	乐趣	;

这个孤独的孩子觉得她不能放弃自己唯一的快乐；

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

so	she	sat	listening	but	saying	nothing	,	till	one	of	her	sisters	told	about	the
所以	她	卫星	聆听	但	说	没有什么	,	直到	一	的	她	姐妹	讲述	关于	这

[pʊr] [ʃɑːp] - [gɜːrl] ,

poor	shop	-	girl	,
贫穷的	店铺	-	女孩	,

于是她就坐在那里听着，一句话也没说，直到她的一个姐妹讲起了那个可怜的店员的故事。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] ,

how	she	was	in	great	distress	,	and	her	mother	,	who	was	almost	helpless	,
如何	她	曾是	在	伟大的	痛苦	,	和	她	母亲	,	WHO	曾是	几乎	无助	,

她当时是多么痛苦，而她的母亲几乎无能为力。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

had	come	to	the	store	to	plead	with	the	old	gentleman	.
有	来	到	这	店铺	到	恳求	和	这	老的	绅士	.

他来到店里恳求这位老先生。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['mɑːli] ,

This	was	too	much	for	kind	-	hearted	Molly	,
这	曾是	也	很多	为了	种类	-	心地	莫莉	,

这对于心地善良的莫莉来说太过分了。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][gɜːrl] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	one	of	her	sisters	saying	she	did	not	believe	the	girl	stole	it	,
和	在	一	的	她	姐妹	说	她	做过	不是	相信	这	女孩	偷窃	它	,

而她的一位姐妹则表示，她不相信是那个女孩偷的。

['mɑːli] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : —

Molly	exclaimed	,	before	she	thought	:	—
莫莉	惊呼	,	前	她	想法	:	—

莫莉脱口而出，还没来得及思考：——

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] !

“	She	didn't	!
”	她	没有	!

“她没有！”

[ðə; ði] [ʃɑːp] - [bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

the	shop	-	boy	took	it	!	”
这	店铺	-	男生	采取	它	!	”

是店员拿走了！

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [diˈmɑːndid] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

“	How	do	you	know	?	”	demanded	her	sister	in	amazement	.
”	如何	做	你	知道	?	”	要求	她	姐姐	在	惊愕	.

“你怎么知道的？”她妹妹惊讶地问道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɑːli] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	I	saw	him	;	I	know	all	about	it	,	”	said	Molly	excitedly	.
”	我	锯	他	;	我	知道	全部	关于	它	,	”	说	莫莉	兴奋地	.

“我见过他；我知道所有的事情，”莫莉兴奋地说。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

“	You	saw	it	?	”	said	her	sister	.
”	你	锯	它	?	”	说	她	姐姐	.

“你看到了吗？”她姐姐说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	you	see	it	?
如何	可以	你	看	它	?

你是怎么看到的？

” [səˈpraɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['mɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['truːθfl] [tʃaɪld] ,

”	Surprised	as	they	were	,	Molly	was	a	truthful	child	,
”	惊讶	作为	他们	是	,	莫莉	曾是	一个	真实	孩子	,

尽管他们感到惊讶，但莫莉是个诚实的孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜ:rnɪst] [ðæt][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [noʊ]

and	she	was	so	earnest	that	her	sisters	could	not	doubt	she	did	know
和	她	曾是	所以	认真	那	她	姐妹	可以	不是	怀疑	她	做过	知道

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

她如此认真，以至于她的姐妹们都确信她确实知道些什么。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] .

though	they	could	not	imagine	how	.
尽管	他们	可以	不是	想象	如何	.

虽然他们无法想象该如何做到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] , [haʊ'evər] , [brɔ:t] [ðə; ði][fækts][tu:; tə] [laɪt] , [ænd; ənd] ['mɑ:li:z] [lɔ:ŋ] -

A	little	questioning	,	however	,	brought	the	facts	to	light	,	and	Molly's	long	-
一个	小的	提问	,	然而	,	带来	这	事实	到	光	,	和	莫莉的	长的	-

['treʒərd] ['si:krət] [wʌz; wəz] [aʊt] .

treasured	secret	was	out	.
珍藏	秘密	曾是	出去	.

然而，经过一番询问，真相大白，莫莉珍藏已久的秘密也随之曝光。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,

She	showed	her	sisters	how	she	got	on	to	the	roof	,
她	显示	她	姐妹	如何	她	得到	在	到	这	屋顶	,

她向姐妹们展示了她是如何爬上屋顶的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] .

and	they	were	forced	to	believe	her	.
和	他们	是	强制	到	相信	她	.

他们被迫相信了她。

['æftər] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]

After	talking	it	over	,	they	decided	it	was	too	serious	a	matter	for	them
后	说	它	超过	,	他们	决定	它	曾是	也	严肃的	一个	事情	为了	他们

[tu:; tə] ['mænɪdʒ] ,

to	manage	,
到	管理	,

经过商议，他们觉得这件事太严重，他们无法处理。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æskɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [stɔ:r] ['mænɪdʒər] , [ðeɪ] ['kwaɪətli][toʊld][hɪm; ɪm]

and	the	next	morning	,	asking	to	see	the	store	manager	,	they	quietly	told	him
和	这	下一个	早晨	,	问	到	看	这	店铺	经理	,	他们	悄悄	讲述	他

['mɑ:li:z] ['stɔ:ri] .

Molly's	story	.
莫莉的	故事	.

第二天早上，他们要求见店长，悄悄地把莫莉的遭遇告诉了他。

[hi:; hi] [pu:d] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪn'sɪstɪŋ] ,

He	poohed	at	it	,	said	it	was	impossible	;	but	upon	their	insisting	,
他	嘲笑	在	它	,	说	它	曾是	不可能的	;	但	之上	他们的	坚持	,

他对此嗤之以鼻，说这不可能；但他们坚持不懈，

[hi:; hi][æt; ət][læst] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

he	at	last	brought	them	before	the	old	gentleman	.
他	在	最后的	带来	他们	前	这	老的	绅士	.

他最终把他们带到了那位老先生面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	was	struck	with	their	straightforward	story	,	and	impossible	as	it
他	曾是	击	和	他们的	直截了当	故事	,	和	不可能的	作为	它

[siːmd] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] .

seemed	,	was	resolved	to	test	it	.
似乎	,	曾是	已解决	到	测试	它	.

他被他们直白的故事所打动，尽管这看起来不可能，但他还是决心去验证一下。

['mɑːli] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd][toʊld][soʊ] [streɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi]

Molly	was	sent	for	and	told	so	straight	a	story	of	the	beautiful	lady
莫莉	曾是	发送	为了	和	讲述	所以	直的	一个	故事	的	这	美丽的	女士

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒuːəl] ,

and	the	shining	jewel	,
和	这	灼灼	宝石	,

莫莉被叫来，听人直截了当地讲述了那位美丽女士和那颗闪亮宝石的故事。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [braɪt] ['peniz] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

of	the	bright	pennies	he	gave	her	,	and	of	other	things	she	had	seen	,
的	这	明亮的	便士	他	给予	她	,	和	的	其他	事物	她	有	已见	,

她想起他送给她的那些闪闪发光的便士，以及她看到的其他东西。

[ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ætɪk] [ruːm] .

that	a	visit	was	made	to	the	attic	room	.
那	一个	访问	曾是	制成	到	这	阁楼	房间	.

有人去阁楼房间查看过。

['mɑːli] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɪrf(ə)l] [step] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː]

Molly	took	her	fearful	step	on	to	the	roof	in	an	easy	way	that	showed	it
莫莉	采取	她	可怕	步	在	到	这	屋顶	在	一个	简单的	方式	那	显示	它

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] ,

was	perfectly	familiar	,
曾是	完美	熟悉的	,

莫莉迈着略带恐惧的步伐走上屋顶，但她的动作却十分轻松，这表明她对这里的一切都非常熟悉。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [mæn] .

followed	by	the	manager	,	who	was	a	slight	man	.
随后	经过	这	经理	,	WHO	曾是	一个	轻微	男人	.

紧随其后的是经理，他身材瘦小。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [piːp] - [hoʊl] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm]

She	showed	him	the	peep	-	hole	and	how	she	could	see	everything	in	the	room
她	显示	他	这	窥视	-	洞	和	如何	她	可以	看	一切	在	这	房间

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

她给他看了窥视孔，让他看到楼下房间里的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] .

and	he	returned	in	almost	speechless	amazement	.
和	他	返回	在	几乎	无言	惊愕	.

他回来时几乎说不出话来，惊讶极了。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	next	thing	was	to	pick	out	the	boy	who	had	done	it	,
这	下一个	事物	曾是	到	挑选	出去	这	男生	WHO	有	完毕	它	,

接下来要做的就是找出那个干掉他的男孩。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːli] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

and	this	Molly	had	to	do	,
和	这	莫莉	有	到	做	,

而莫莉不得不这样做。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'sentid] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːp] - [gɜːrl]

though	she	would	not	have	consented	except	for	her	pity	for	the	shop	-	girl
尽管	她	会	不是	有	同意	除了	为了	她	遗憾	为了	这	店铺	-	女孩

[naʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [dʒeɪl] .

now	shut	up	in	jail	.
现在	关闭	向上	在	监狱	.

如果不是出于对被关进监狱的店员的同情，她原本不会同意的。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ɪn] [laɪn] ,

All	the	boys	of	the	store	were	made	to	stand	up	in	line	,
全部	这	男孩们	的	这	店铺	是	制成	到	站立	向上	在	线	,

店里的所有男孩都被命令站起来排成一排。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	Molly	was	told	to	pick	out	the	boy	.
和	莫莉	曾是	讲述	到	挑选	出去	这	男生	.

莫莉被告知要挑选那个男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [hɜːr; hər] [wɜːrd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɪlti] [bɔɪ] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd]

It	did	not	need	her	word	,	however	,	for	the	guilty	boy	turned	red	and
它	做过	不是	需要	她	单词	,	然而	,	为了	这	有罪的	男生	转向	红色的	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

然而，无需她开口，那个有罪的男孩就脸色涨得通红。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [kən'fest] [ɔːl] .

and	at	last	fell	at	the	feet	of	the	old	gentleman	and	confessed	all	.
和	在	最后的	跌倒	在	这	脚	的	这	老的	绅士	和	坦白	全部	.

最后，他跪倒在老先生脚下，坦白了一切。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪstər] :

That	was	a	time	of	triumph	for	the	sisters	:
那	曾是	一个	时间	的	胜利	为了	这	姐妹	:

那是姐妹俩的辉煌时刻：

[fɜːrst] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] — [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] — [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [rɪ'wɔːrd]

first	they	received	—	to	their	amazement	—	the	five	hundred	dollars	reward
第一的	他们	已收到	—	到	他们的	惊愕	—	这	五	百	美元	报酬

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] ,

which	had	been	offered	,
哪个	有	到过	提供	,

首先，令他们惊讶的是，他们收到了之前承诺的五百美元赏金。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] ['betər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət] [mʌtʃ] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] ,

and	then	they	were	given	better	places	in	the	store	at	much	higher	wages	,
和	然后	他们	是	给定	更好的	地方	在	这	店铺	在	很多	更高	工资	,

然后，他们被安排到店里更好的岗位，工资也高得多。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huːz] ['væljuəb(ə)l] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] [ʃiː; ʃi]

and	Molly	was	adopted	by	the	beautiful	lady	whose	valuable	jewels	she
和	莫莉	曾是	已采用	经过	这	美丽的	女士	谁	有价值的	珠宝	她

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

had	been	the	means	of	recovering	.
有	到过	这	方法	的	恢复中	.

莫莉被那位美丽的女士收养了，而莫莉正是帮助这位女士找回珍贵珠宝的人。

[ðə; ði] ['sɪstər] [heitid] [tuː; tə] [gɪv] ['mɑːli] [ʌp] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

The	sisters	hated	to	give	Molly	up	,	but	seeing	the	great	benefit	it	would	be
这	姐妹	憎恨	到	给	莫莉	向上	,	但	看到	这	伟大的	益处	它	会	是

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

姐妹俩舍不得莫莉，但看到这对她来说是多么大的好处，

[ðeɪ] [kən'sentid] .

they	consented	.
他们	同意	.

他们同意了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['taɪni] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['sʌbɜːrb] ,

With	the	money	they	bought	a	tiny	home	in	a	country	suburb	,
和	这	钱	他们	买	一个	微小的	家	在	一个	国家	市郊	,

他们用这笔钱在乡村郊区买了一栋小房子。

[ænd; ənd] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] .

and	came	every	day	to	their	work	on	the	cars	.
和	来了	每一个	天	到	他们的	工作	在	这	汽车	.

他们每天都来这里修理汽车。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['naɪsli] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mɑːli] ['ɔːf(ə)n] [goʊz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

There	they	live	nicely	now	,	and	Molly	often	goes	to	see	them	.
那里	他们	居住	很好	现在	,	和	莫莉	经常	去	到	看	他们	.

他们现在在那里生活得很好，莫莉经常去看望他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vænst] [tuː; tə] [faɪn] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] .

They	have	been	advanced	to	fine	positions	and	are	prosperous	and	happy	.
他们	有	到过	先进的	到	美好的	职位	和	是	繁荣	和	快乐的	.

他们晋升到了显赫的职位，生活富裕幸福。

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['endɪd] , ['krɪsti] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

When	the	story	was	ended	,	Kristy	drew	a	long	sigh	.
什么时候	这	故事	曾是	结束	,	克里斯蒂	画	一个	长的	叹	.

故事讲完后，克里斯蒂长叹一口气。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] !

“	That	was	splendid	!
“	那	曾是	灿烂	!

“太棒了！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

was	it	true	?
曾是	它	真的	?

这是真的吗?

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɑːliːz] [pleɪ] - [ruːm] . ”

How	I	should	like	to	see	Molly's	play	-	room	.	”
如何	我	应该	喜欢	到	看	莫莉的	玩	-	房间	.	”

我真想看看莫莉的游戏室。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

“	Yes	,	it	is	true	;	but	you	can	never	see	it	,	”	said	her	mother	,
“	是的	,	它	是	真的	;	但	你	能	绝不	看	它	,	”	说	她	母亲	,

“是的，这是真的；但你永远也看不到，”她母亲说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr] [tuː] ['haɪər] ,

“	for	the	next	year	the	store	was	built	up	a	story	or	two	higher	,
“	为了	这	下一个	年	这	店铺	曾是	建造	向上	一个	故事	或者	二	更高	,

“接下来的一年里，商店又加盖了一两层楼。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] . ”

and	the	play	-	house	on	the	roof	was	no	more	.	”
和	这	玩	-	房子	在	这	屋顶	曾是	不	更多的	.	”

屋顶上的游戏屋也不复存在了。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʌntʃ] [bel] , ” [sed] ['krɪsti] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['æftər] [lʌntʃ] ? ”

“	There's	the	lunch	bell	,	”	said	Kristy	,	“	will	you	tell	me	some	more	after	lunch	?	”
“	有	这	午餐	钟	,	”	说	克里斯蒂	,	“	将要	你	告诉	我	一些	更多的	后	午餐	?	”

“午餐铃响了，”克里斯蒂说，“午饭后你还能再跟我讲讲吗？”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ['krɪsti] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli]

“	Dear	me	,	Kristy	,	”	said	her	mother	,	with	a	sigh	,	“	you	are	certainly
“	亲爱的	我	,	克里斯蒂	,	”	说	她	母亲	,	和	一个	叹	,	“	你	是	当然

[ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ;

incorrigible	;
不可救药	;

“我的天哪，克里斯蒂，”她母亲叹了口气说，“你真是无可救药；

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [get]['taɪərd][ʌv; əv] ['stɔːriz] ? ”

don't	you	ever	get	tired	of	stories	?	”
不	你	曾经	得到	疲劳的	的	故事	?	”

你难道不会厌倦听故事吗?

“ ['nevər] ! ” [sed] ['krɪsti] [ɪm'fætɪkli] ; “ [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['stɔːriz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt]

“	Never	!	”	said	Kristy	emphatically	;	“	I	could	listen	to	stories	all	day	and	all	night
“	绝不	!	”	说	克里斯蒂	强调地	;	“	我	可以	听	到	故事	全部	天	和	全部	夜晚

[tuː] ,

too	,
也	,

“绝不！”克里斯蒂斩钉截铁地说，“我可以整天整夜地听故事。”

[aɪ] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

” ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; ['krɪsti] [went] [ɑːn] .

”	Mrs	.	Crawford	hesitated	;	Kristy	went	on	.
”	太太	.	克劳福德	犹豫了一下	;	克里斯蒂	去	在	.

克劳福德太太犹豫了一下；克里斯蒂继续说道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ? ”

“	Won't	you	tell	me	stories	as	long	as	it	rains	?	”
“	惯于	你	告诉	我	故事	作为	长的	作为	它	雨	?	”

“只要下雨，你就给我讲故事好吗？”

“ [wel] , [jes] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['krɔfəd] , [huː] [hæd; həd]['noʊtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] .

“	Well	,	yes	,	”	began	Mrs	.	Crawford	,	who	had	noted	signs	of	clearing	.
“	出色地	,	是的	,	”	开始	太太	.	克劳福德	,	WHO	有	著名的	标志	的	清理	.

“嗯，是的，”克劳福德太太说道，她注意到天气开始好转。

[bʌt; bət] ['krɪsti] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] !

But	Kristy	interrupted	,	shouting	,	“	It's	a	bargain	!
但	克里斯蒂	中断	,	喊叫	,	“	它是	一个	便宜货	!

但克里斯蒂打断了她，大声说道：“这简直是捡了个大便宜！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] !

it's	a	bargain	!
它是	一个	便宜货	!

真是物超所值!

[juː; jʊ] [sed] [jes] !
you said yes !
你 说 是的 !

你答应了!

[naʊ] [lets] [goʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] ; [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ][nekst] ['stɔːri] . ”
Now let's go to lunch ; I'm in a hurry to begin the next story . ”
现在 我们来吧 去 到 午餐 ; 我是 在 一个 匆忙 到 开始 这 下一个 故事 . ”

现在我们去吃午饭吧；我得赶紧开始讲下一个故事了。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['æftər] [lʌntʃ] ,
“ Well , ” said Mrs . Crawford , when they returned to the sitting - room after lunch ,
“ 出色地 , ” 说 太太 . 克劳福德 , 什么时候 他们 返回 到 这 坐着 - 房间 后 午餐 ,

“嗯，”克劳福德太太在午饭后回到客厅时说道。

“ [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [ɔːl] [deɪ] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] ;
“ if I'm to tell stories all day , you certainly should do something , too ;
“ 如果 我是 到 告诉 故事 全部 天 , 你 当然 应该 做 某物 , 也 ;

“如果我整天都在讲故事，那你也肯定应该做点什么；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrk] . ”
it isn't fair for me to do all the work . ”
它 不是 公平的 为了 我 到 做 全部 这 工作 . ”

“让所有工作都由我来做，这不公平。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['krɪsti] ['læfɪŋ] ; “ [aɪl] ['lɪs(ə)n] . ”
“ I will , ” said Kristy laughing ; “ I'll listen . ”
“ 我 将要 , ” 说 克里斯蒂 笑 ; “ 患病的 听 . ”

“我会的，”克里斯蒂笑着说，“我会听的。”

“ [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [wɜːrk] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ Do you call that work ? ” asked her mother .
“ 做 你 称呼 那 工作 ? ” 问 她 母亲 .

“你管这叫工作？”她母亲问道。

“ [en] — [oʊ] ! ” [sed] ['krɪsti] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ N — o ! ” said Kristy , thinking a moment .
“ N — o ! ” 说 克里斯蒂 , 思维 一个 片刻 .

“不——！”克里斯蒂想了想，说道。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] !
“ Well , I'll tell you !
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 !

“好吧，我这就告诉你！”

[aɪl] [get] [maɪ] ['nɪtɪŋ] ;
I'll get my knitting ;
患病的 得到 我的 针织 ;

我去织毛衣；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
” and she ran out of the room and in a minute or two came back with
” 和 她 跑 出去 的 这 房间 和 在 一个 分钟 或者 二 来了 后退 和
[sʌm; səm] [wʊl] [ænd; ənd] ['niːdlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ,
some wool and needles with a very little strip of knitting ,
一些 羊毛 和 针 和 一个 非常 小的 条 的 针织 ,

“然后她跑出房间，过了一两分钟，拿着一些毛线和针，以及一小条针织物回来了。”

[ɔːl] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] .
all done up in a clean towel .
全部 完毕 向上 在 一个 干净的 毛巾 .

用干净的毛巾裹好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə] [nɪt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - ['blæŋkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

She	had	set	out	to	knit	a	carriage	-	blanket	for	a	baby	she	was	fond	of
她	有	放	出去	到	针织	一个	运输	-	毯子	为了	一个	婴儿	她	曾是	喜爱	的

,

,

,

她原本打算为自己喜欢的一个婴儿织一条婴儿车毯，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] [wɜːrk] ,

but	she	found	it	slow	work	,
但	她	成立	它	慢的	工作	,

但她觉得这项工作进展缓慢。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [wʌz; wəz]

for	as	soon	as	she	became	interested	in	anything	else	the	knitting	was
为了	作为	很快	作为	她	成为	感兴趣的	在	任何事物	别的	这	针织	曾是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

一旦她对其他事情产生了兴趣，织毛衣这件事就被抛到了脑后。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] .

Now	she	took	her	seat	in	a	low	chair	and	began	to	knit	.
现在	她	采取	她	座位	在	一个	低的	椅子	和	开始	到	针织	.

她坐到一张矮椅上，开始织毛衣。

“ [naʊ] [bɪ'gɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

“	Now	begin	,	”	she	said	,	as	her	mother	took	up	her	sewing	.
“	现在	开始	,	”	她	说	,	作为	她	母亲	采取	向上	她	缝纫	.

“现在开始吧，”她说，然后她的母亲开始缝纫。

“ [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] , ['krɪsti] , [haʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [nɪt] ? ”

“	Did	I	ever	tell	you	,	Kristy	,	how	I	learned	to	knit	?	”
“	做过	我	曾经	告诉	你	,	克里斯蒂	,	如何	我	学习	到	针织	?	”

“克里斯蒂，我有没有跟你说过我是怎么学会织毛衣的？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['krɪsti] ; “ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tɔːt] [juː; jʊ] . ”

“	No	,	”	said	Kristy	;	“	I	suppose	your	mother	taught	you	.	”
“	不	,	”	说	克里斯蒂	;	“	我	认为	你的	母亲	教授	你	.	”

“不，”克里斯蒂说，“我想是你妈妈教你的。”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

“	She	did	not	.
“	她	做过	不是	.

她没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ][maɪ] ['grænmʌðər] , [maɪ] ['fɑːðɝz] ['mʌðər] , [wʌn] ['wɪntər] [ðæt] [aɪ] [spent]

I	was	taught	by	my	grandmother	,	my	father's	mother	,	one	winter	that	I	spent
我	曾是	教授	经过	我的	祖母	,	我的	父亲的	母亲	,	一	冬天	那	我	花费

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

那年冬天，我跟祖母（我父亲的母亲）一起生活，她教会了我很多东西。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] . ”

when	my	mother	was	ill	.	”
什么时候	我的	母亲	曾是	患病的	.	”

我母亲生病的时候。”

“ ['wɔznt] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['veri] [kwɪr] ? ” [æskt] ['krɪsti] .

“	Wasn't	your	grandmother	very	queer	?	”	asked	Kristy	.
“	不是	你的	祖母	非常	酷儿	?	”	问	克里斯蒂	.

“你奶奶是不是有点古怪？”克里斯蒂问道。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ? ”

“	Did	she	look	like	that	picture	in	your	room	?	”
”	做过	她	看	喜欢	那	图片	在	你的	房间	?	”

“她长得像你房间里那张照片吗？”

“ [jes] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [kwɪr] .

“	Yes	;	that's	a	good	likeness	,	but	she	wasn't	exactly	queer	.
”	是的	;	那就是	一个	好的	相似	,	但	她	不是	确切地	酷儿	.

“是的，这很像，但她并不完全是同性恋。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] ,

She	was	a	very	fine	woman	,
她	曾是	一个	非常	美好的	女士	,

她是一位非常优秀的女性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [weɪ] ['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] ,

but	she	had	decided	notions	about	the	way	girls	should	be	brought	up	,
但	她	有	决定	概念	关于	这	方式	女孩们	应该	是	带来	向上	,

但她对女孩应该如何抚养已经有了自己的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['iːzi] .

and	she	thought	my	mother	was	too	easy	.
和	她	想法	我的	母亲	曾是	也	简单的	.

她觉得我妈妈太好说话了。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][set] [hɜːr'self][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

So	when	she	had	the	whole	care	of	me	,	she	set	herself	to	give	me	some
所以	什么时候	她	有	这	所有的	关心	的	我	,	她	放	她自己	到	给	我	一些

[gʊd] ,

good	,
好的	,

所以当她全权负责照顾我的时候，她就下定决心要给我一些好处。

['hoʊlsəm] ['treɪnɪŋ] . ”

wholesome	training	.	”
健康	训练	.	”

有益身心的训练。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] ! ” [sed] ['krɪsti] .

“	Poor	little	mamma	!	”	said	Kristy	.
”	贫穷的	小的	妈妈	!	”	说	克里斯蒂	.

“可怜的小妈妈！”克里斯蒂说。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?

“	What	did	she	do	?
”	什么	做过	她	做	?

她做了什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['biːɪŋ] [treɪnd] ! ”

It	seems	so	funny	to	think	of	you	as	a	little	girl	being	trained	!	”
它	似乎	所以	有趣的	到	思考	的	你	作为	一个	小的	女孩	存在	受过训练	!	”

想到你小时候接受训练的样子，真是太有趣了!

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['fʌni] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

“	Well	,	it	was	not	at	all	funny	,	I	assure	you	.
”	出色地	,	它	曾是	不是	在	全部	有趣的	,	我	保证	你	.

“嗯，我向你保证，这一点都不好笑。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'bjuːzd] ,

I	thought	I	was	terribly	abused	,
我	想法	我	曾是	可怕	受虐	,

我当时以为自己受到了严重的虐待，

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [plænz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .

and	I	used	to	make	plans	to	run	away	some	night	and	go	home	.
和	我	用过的	到	制作	计划	到	跑步	离开	一些	夜晚	和	去	家	.

我以前常常计划找个晚上逃回家。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [ə'nʌðər] [naɪt] ;

But	every	night	I	was	so	sleepy	that	I	put	it	off	till	another	night	;
但	每一个	夜晚	我	曾是	所以	困	那	我	放	它	离开	直到	其他	夜晚	;

但是我每晚都困得不行，所以就把这件事推迟到第二天晚上再做；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [left] ,

and	indeed	I	had	a	bit	of	common	sense	left	,
和	的确	我	有	一个	少量	的	常见的	感觉	左边	,

事实上，我当时还保留着一点常识。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

and	realized	that	I	had	no	money	and	did	not	know	the	way	home	,
和	已实现	那	我	有	不	钱	和	做过	不是	知道	这	方式	家	,

我这才意识到自己身无分文，也不知道回家的路。

[ænd; ənd] ['kudnt] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] ['eniweɪ] ; [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [rʌn] [ə'weɪ] [wʌns] ” —

and	couldn't	walk	so	far	anyway	;	though	I	did	run	away	once	”	—
和	不能	走	所以	远的	反正	;	尽管	我	做过	跑步	离开	一次	”	—

而且我也走不了那么远；虽然我确实离家出走过一次。

“ [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ” — [kraɪd] ['krɪsti] , ['læfɪŋ] ; “ [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] !

“	Oh	,	tell	me	about	that	”	—	cried	Kristy	,	laughing	;	“	you	run	away	!
“	哦	,	告诉	我	关于	那	”	—	哭	克里斯蒂	,	笑	;	“	你	跑步	离开	!

“哦，可不是嘛，”克里斯蒂笑着说，“你逃跑了！”

[haʊ] ['fʌni] !

how	funny	!
如何	有趣的	!

真好笑！

[tel] [ˌem 'iː] ! ”

tell	me	!	”
告诉	我	!	”

告诉我！ ”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɔːti] ['rʌnəweɪ] ,

“	I'll	tell	you	the	story	of	my	naughty	runaway	,
“	患病的	告诉	你	这	故事	的	我的	淘气	逃跑	,

“我来给你讲讲我那淘气离家出走的故事，

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

but	first	I	must	tell	you	about	my	grandmother	and	why	I	wanted	to	run	away	.
但	第一的	我	必须	告诉	你	关于	我的	祖母	和	为什么	我	通缉	到	跑步	离开	.

但首先我必须告诉你关于我祖母的事，以及我为什么想离家出走。

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

”	CHAPTER	VI
”	章	六年级

第六章

[haʊ] ['mæmə] [ræn] [ə'weɪ]

HOW	MAMMA	RAN	AWAY
如何	妈妈	RAN	离开

妈妈是如何逃跑的

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['wʊmən] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] [strɔːŋ] [gɜːrl] ,

My	mother	was	not	a	very	strong	woman	,	while	I	was	a	healthy	strong	girl	,
我的	母亲	曾是	不是	一个	非常	强的	女士	,	尽管	我	曾是	一个	健康	强的	女孩	,

我母亲体弱多病，而我却是一个健康强壮的女孩。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɪt] [ænd; ənd] [soʊ] ,

so	when	she	tried	to	teach	me	to	knit	and	sew	,
所以	什么时候	她	尝试	到	教	我	到	针织	和	缝	,

所以当她试图教我织毛衣和缝纫时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][ɪn'sɪst] .

I	always	managed	to	get	out	of	it	,	and	she	was	too	weak	to	insist	.
我	总是	管理	到	得到	出去	的	它	,	和	她	曾是	也	虚弱的	到	坚持	.

我总是能设法摆脱困境，而她又太软弱，不敢坚持。

[soʊ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['grænd,məðɚz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst]

So	when	I	went	to	my	grandmother's	to	spend	the	winter	,	and	her	first
所以	什么时候	我	去	到	我的	祖母的	到	花费	这	冬天	,	和	她	第一的

['kwestʃən] [wʌz; wəz] ,

question	was	,
问题	曾是	,

所以，当我去奶奶家过冬时，她问我的第一个问题是：

“ [wʌt] ['soʊɪŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][hænd] [naʊ] ?

“	What	sewing	have	you	on	hand	now	?
“	什么	缝纫	有	你	在	手	现在	?

你现在手头有哪些缝纫用品?

” [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

”	I	was	struck	with	horror	.
”	我	曾是	击	和	恐怖	.

我当时感到无比恐惧。

“ [waɪ] [nʌn] ” — [aɪ] ['stæməd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [aɪ]

“	Why	none	”	—	I	stammered	,	and	seeing	the	look	of	surprise	in	her	face	,	I
“	为什么	没有任何	”	—	我	结结巴巴	,	和	看到	这	看	的	惊喜	在	她	脸	,	我

['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

hastened	to	add	,
加快	到	添加	,

“为什么没有？”我结结巴巴地问道，看到她脸上惊讶的表情，我赶紧补充道：

“ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [ɑːn][hænd] . ”

“	I	never	have	any	on	hand	.	”
“	我	绝不	有	任何	在	手	.	”

“我手头从来没有这种东西。”

“ [duː][juː; jʊ] ['nevər] [soʊ] ?

“	Do	you	never	sew	?
“	做	你	绝不	缝	?

你从来不缝纫吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['stɜːnəst] [toʊn] .

”	she	asked	,	in	her	sternest	tone	.
”	她	问	,	在	她	最严厉的	语气	.

她用最严厉的语气问道。

“ [waɪ] — [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ” [aɪ] ['fɔːltəd] .

“	Why	—	not	very	often	,	”	I	faltered	.
“	为什么	—	不是	非常	经常	,	”	我	犹豫不决	.

“为什么——不常有，”我结结巴巴地说。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [soʊ] . "

"	I	don't	like	to	sew	.	"
"	我	不	喜欢	到	缝	.	"

我不喜欢缝纫。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! " [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Hm	!	"	said	my	grandmother	,	"	I	shall	have	to	teach	you	then	;	I	am
"	嗯	!	"	说	我的	祖母	,	"	我	将	有	到	教	你	然后	;	我	是

[sər'praɪzd] !

surprised	!
惊讶	!

"嗯！"奶奶说，"那我得教你了；我真惊讶！"

[ten] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ] !

ten	years	old	and	not	know	how	to	sew	!
十	年	老的	和	不是	知道	如何	到	缝	!

十岁了居然不会缝纫！

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [jʊr; jər] [ænt] ['eməli] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ekspɜːrt] ['niːdlwʊmən] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

At	your	age	,	your	Aunt	Emily	was	almost	an	expert	needlewoman	;	she	could
在	你的	年龄	,	你的	阿姨	艾米丽	曾是	几乎	一个	专家	女针线工	;	她	可以

[duː]['oʊvərhænd] ,

do	overhand	,
做	上手	,

你这么大的时候，你艾米莉阿姨几乎已经是个缝纫高手了；她会做平针缝纫，

['hemɪŋ] , ['felɪŋ] , ['bækˌstɪtʃɪŋ] , ['hemstitʃɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , , ['bʌtnhəulz] ,

hemming	,	felling	,	backstitching	,	hemstitching	,	running	,	catstitching	,	buttonholes	,
缝边	,	感觉	,	回缝	,	锁边	,	跑步	,	猫缝	,	纽扣孔	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] .

and	a	little	embroidery	.
和	一个	小的	刺绣	.

缝边、缝合、回针缝、锁边缝、跑针缝、猫针缝、扣眼和一些刺绣。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gæst] .

"	I	was	aghast	.
"	我	曾是	惊愕	.

我当时惊呆了。

[hæd; həd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðiːz] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] !

Had	I	got	to	learn	all	these	mysteries	of	the	needle	!
有	我	得到	到	学习	全部	这些	谜团	的	这	针	!

如果我有机会了解针的所有奥秘就好了！

[maɪ] ['grænmʌðər] [went] [ɑːn] .

My	grandmother	went	on	.
我的	祖母	去	在	.

我祖母继续说道。

" [wiːl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðen] ; [aɪl] [prɪ'per] [sʌm; səm] ['pætʃwɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	We'll	begin	at	the	beginning	then	;	I'll	prepare	some	patchwork	for	you	.
"	出色地	开始	在	这	开始	然后	;	患病的	准备	一些	拼布	为了	你	.

"那我们就从头开始吧；我先给你准备一些拼布。"

" [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] ; ['pætʃwɜːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

"	My	heart	sank	;	patchwork	was	the	thing	my	mother	had	tried	to	have
"	我的	心	沉没	;	拼布	曾是	这	事物	我的	母亲	有	尝试	到	有

[ˌem 'iː][duː] ,

me	do	,
我	做	,

"我的心沉了下去；拼布是我母亲一直想让我学的东西。"

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	hated	it	.
和	我	憎恨	它	.

我讨厌它。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [sʌm; səm] [mʌst] [ʌp] , ['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] [blɑːks] , [stʌft] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bjʊroʊ]

I	remember	now	some	mussed	up	,	dirty	-	looking	blocks	,	stuffed	behind	a	bureau
我	记住	现在	一些	凌乱	向上	,	肮脏的	-	寻找	积木	,	填充	在后面	一个	局

[æt; ət] [hoʊm] — [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [lɔːst] .

at	home	—	to	have	them	lost	.
在	家	—	到	有	他们	丢失的	.

我现在想起了一些凌乱肮脏的积木，它们被塞在家里的书桌后面——结果却丢失了。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

True	to	her	word	,
真的	到	她	单词	,

她果然言而有信。

[maɪ] ['grænmʌðər] [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər] “ [piːs] - [bæg] ” [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl]

my	grandmother	brought	out	her	“	piece	-	bag	”	and	selected	a	great	pile
我的	祖母	带来	出去	她	“	片	-	包	”	和	已选	一个	伟大的	桩

[ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd] [nuː] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] ,

of	bits	of	colored	calico	and	new	white	cotton	cloth	,
的	比特	的	有色	印花布	和	新的	白色的	棉布	布	,

我祖母拿出她的“零碎布料袋”，从中挑选了一大堆彩色印花布碎料和新的白色棉布。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] ['ɪntuː] [niːt] [blɑːks] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [skwer] , [ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

which	she	cut	into	neat	blocks	about	four	inches	square	,	and	piled	up	on	the	table	,
哪个	她	切	进入	整洁的	积木	关于	四	英寸	正方形	,	和	堆积	向上	在	这	桌子	,

她把它们切成大约四英寸见方的整齐方块，堆放在桌子上。

[ðə; ði] [waɪt] ['piːsɪz] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ɪn] ['seprət] [paɪlz] ,

the	white	pieces	by	themselves	,	the	pink	and	the	blue	in	separate	piles	,
这	白色的	件	经过	他们自己	,	这	粉色的	和	这	蓝色的	在	分离	堆	,

白色积木单独堆放，粉色和蓝色积木分别堆放。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [dʌl] ['kʌlərd] ['ɔːlsoʊ][baɪ] [ðəm'selvz] .

and	the	gray	and	dull	colored	also	by	themselves	.
和	这	灰色的	和	乏味的	有色	还	经过	他们自己	.

灰色和暗淡的颜色本身也显得黯淡无光。

[ðen] ['teɪkɪŋ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['beɪstɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] , [ə; eɪ] [waɪt]

Then	taking	needle	and	thread	,	she	began	basting	them	for	sewing	,	a	white
然后	采取	针	和	线	,	她	开始	涂抹	他们	为了	缝纫	,	一个	白色的

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [wʌn] [tə'geðər] .

and	colored	one	together	.
和	有色	一	一起	.

然后她拿起针线，开始将它们缝合起来，把一块白色的和一块彩色的缝在一起。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][paɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv]['beɪstɪd] ['piːsɪz] , ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn]

Oh	,	what	a	pile	there	was	of	basted	pieces	,	ready	for	me	to	learn
哦	,	什么	一个	桩	那里	曾是	的	涂油	件	,	准备好	为了	我	到	学习

['oʊvərhænd] ,

overhand	,
上手	,

哦，那里堆着好多烤好的肉块，等着我来学习上手炸肉排呢！

[ɔːr] “ ['oʊvər] - [en]['oʊvər] ” [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

or	“	over	'	n	over	”	as	I	used	to	call	it	.
或者	“	超过	-	n	超过	”	作为	我	用过的	到	称呼	它	.

或者像我以前常说的“一遍又一遍”。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kwɪlt] .

I	thought	there	was	enough	for	a	quilt	.
我	想法	那里	曾是	足够的	为了	一个	被子	.

我觉得这些布料足够做一床被子了。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Should	I	have	to	sew	it	all	?
应该	我	有	到	缝	它	全部	?

我需要全部缝制吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

I	was	in	despair	.
我	曾是	在	绝望	.

我当时感到绝望。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] .

But	my	grandmother	was	much	pleased	with	the	show	.
但	我的	祖母	曾是	很多	高兴	和	这	展示	.

但我奶奶非常喜欢这场演出。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðoʊz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

”	she	said	,	“	when	you	finish	those	,	I	shall	prepare	some	more	,	and	if	you
”	她	说	,	“	什么时候	你	结束	那些	,	我	将	准备	一些	更多的	,	和	如果	你

[ɑːr; ər] [ɪn'dʌstriəs] ,

are	industrious	,
是	勤劳	,

她说：“等你做完这些，我再准备一些。如果你勤奋的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kwɪlt][baɪ] [sprɪŋ] ,

you	will	have	enough	for	a	quilt	by	spring	,
你	将要	有	足够的	为了	一个	被子	经过	春天	,

到春天的时候，你就能攒够钱做一床被子了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɪltɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hoʊm][tuː; tə][jʊr; jər]

and	then	I	will	have	a	quilting	and	you	can	take	home	to	your
和	然后	我	将要	有	一个	绗缝	和	你	能	拿	家	到	你的

['mʌðər] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

mother	a	sample	of	the	work	you	have	done	.
母亲	一个	样本	的	这	工作	你	有	完毕	.

然后我会举办一个拼布比赛，你可以把你的作品样品带回家给你妈妈。

” ['sʌmhaʊ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [dɪd][nɑːt] [ə'lʊr] [ˌem 'iː] .

”	Somehow	this	picture	did	not	allure	me	.
”	不知何故	这	图片	做过	不是	引诱	我	.

“不知为何，这张照片并没有吸引我。”

[aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] , ['wɪri] ['aʊərz][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][duː] .

I	thought	only	of	the	weary	,	weary	hours	of	sewing	I	should	have	to	do	.
我	想法	仅有的	的	这	厌倦	,	厌倦	小时	的	缝纫	我	应该	有	到	做	.

我满脑子想的都是接下来要花多少时间缝纫，多么累人啊。

[wel] , [ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪmbl] [bɔːt] [fɔːr; fər]

Well	,	that	very	day	she	sent	to	the	store	and	had	a	thimble	bought	for
出色地	,	那	非常	天	她	发送	到	这	店铺	和	有	一个	顶针	买	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当天她就派人去商店给我买了一个顶针。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['æftər] [skuːl] [aɪ] [bɪ'gæn] [maɪ] [kwɪlt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪ] .

and	that	afternoon	after	school	I	began	my	quilt	under	her	eye	.
和	那	下午	后	学校	我	开始	我的	被子	在下面	她	眼睛	.

那天下午放学后，我开始在她眼前缝制我的被子。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələr] “ [stɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	must	have	a	regular	“	stint	,	”	she	said	,
我	必须	有	一个	常规的	“	限制	,	”	她	说	,

她说，我必须定期“排便”。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] — [æt; ət] [fɜːrst] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [blɑːks] , [æt; ət] [liːst]

and	it	was	to	be	—	at	first	—	one	of	those	dreadful	blocks	,	at	least
和	它	曾是	到	是	—	在	第一的	—	一	的	那些	可怕	积木	,	在	至少

[fɔːr] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['oʊvər] - [ænd; ənd] - ['oʊvər] ['stɪtʃɪz] !

four	inches	of	over	-	and	-	over	stitches	!
四	英寸	的	超过	-	和	-	超过	针脚	!

一开始，它将会是那种可怕的方块，至少有四英寸长的重复针脚！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] ['æftər] [skuːl] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə]

This	was	to	be	done	the	first	thing	after	school	,	before	I	could	go	out	to
这	曾是	到	是	完毕	这	第一的	事物	后	学校	,	前	我	可以	去	出去	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

放学后第一件事就是完成这件事，之后我才能出去玩。

[aɪ] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [terz] [aɪ] [ʃed] ['oʊvər] [ðoʊz] [blɑːks] ,

I	won't	tell	you	of	the	tears	I	shed	over	those	blocks	,
我	惯于	告诉	你	的	这	眼泪	我	棚	超过	那些	积木	,

我不会告诉你我为那些积木流下的眼泪，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd] ['stɪtʃɪz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [duː] ['oʊvər] ,

of	the	bad	stitches	I	had	to	pick	out	and	do	over	,
的	这	坏的	针脚	我	有	到	挑选	出去	和	做	超过	,

我不得不把那些缝错的线头挑出来重缝。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ] [hændz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['dɜːrti]

of	the	many	times	I	had	to	go	and	wash	my	hands	because	of	dirty
的	这	许多	时代	我	有	到	去	和	洗	我的	双手	因为	的	肮脏的

[θred] .

thread	.
线	.

因为线头脏了，我不得不去洗手很多次。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['grænmʌðər] [ðə; ði] [moʊst] ['kruːəl] ['tæskmæstər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	thought	my	grandmother	the	most	cruel	taskmaster	in	the	world	.
我	想法	我的	祖母	这	最多	残忍的	监工	在	这	世界	.

我一直觉得我奶奶是世界上最残酷的监工。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] .

And	the	patchwork	was	not	all	.
和	这	拼布	曾是	不是	全部	.

而这还不是全部。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [nɪt] ,

When	she	found	that	I	could	not	even	knit	,
什么时候	她	成立	那	我	可以	不是	甚至	针织	,

当她发现我连织毛衣都不会时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz]

and	that	I	was	accustomed	at	home	to	read	all	the	long	winter	evenings
和	那	我	曾是	习惯	在	家	到	读	全部	这	长的	冬天	晚上

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['bedtaɪm] [æt; ət] [eɪt] ,

before	my	bedtime	at	eight	,
前	我的	就寝时间	在	八	,

而且我以前在家习惯在漫长的冬夜里读书，直到晚上八点睡觉。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

she	said	at	once	that	so	much	reading	was	not	good	for	me	,
她	说	在	一次	那	所以	很多	阅读	曾是	不是	好的	为了	我	,

她立刻说，读这么多书对我不好。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['nɪtɪŋ] .

and	I	must	have	some	knitting	.
和	我	必须	有	一些	针织	.

我必须得织点毛衣。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [red] [jɑːrn] [bɔːt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [stiːl] ['niːdlz] ,

So	she	had	some	red	yarn	bought	,	and	some	steel	needles	,
所以	她	有	一些	红色的	纱	买	,	和	一些	钢	针	,

于是她买了一些红色毛线和一些钢针。

[ænd; ənd] “ [set] [ʌp] ” [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , ['tʃɪrɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz]

and	“	set	up	”	a	stocking	big	enough	for	my	little	brother	,	cheering	me	,	as
和	“	放	向上	”	一个	袜	大的	足够的	为了	我的	小的	兄弟	,	欢呼	我	,	作为

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	thought	,
她	想法	,

她还特意准备了一个足够大的袜子，好让我的弟弟收到，她以为这样就能给我带来快乐。

[baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [peɪd] ['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

by	telling	me	that	if	I	paid	proper	attention	to	it	,
经过	讲述	我	那	如果	我	有薪酬的	恰当的	注意力	到	它	,

他告诉我，如果我认真听讲，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɪt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] .

I	could	knit	a	pair	of	stockings	for	him	before	spring	.
我	可以	针织	一个	一对	的	长筒袜	为了	他	前	春天	.

春天到来之前，我可以给他织一双袜子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的雨天野餐(Kristy's Rainy Day Picnic)
第3/8页

[maɪ] ['iːvnɪŋ] “ [stɪnt] ” [wʌz; wəz][sɪks] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] - [leg] .

My	evening	“	stint	”	was	six	times	around	the	stocking	-	leg	.
我的	晚上	“	限制	”	曾是	六	时代	大约	这	袜	-	腿	.

我晚上“代劳”的次数是绕着穿丝袜的腿转六圈。

[ðiːz] [tuː] ['tæsks] , [wɪtʃ] [maɪ] ['grænmʌðər] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][ɪg'zækt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

These	two	tasks	,	which	my	grandmother	never	failed	to	exact	from	me	,
这些	二	任务	,	哪个	我的	祖母	绝不	失败的	到	精确的	从	我	,

我奶奶总是要求我做这两项事情，

[meɪd] [laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

made	life	a	burden	to	me	.
制成	生活	一个	负担	到	我	.

让我的生活变成了一种负担。

[haʊ] [aɪ] [heitid] [ðem; ðəm] !

How	I	hated	them	!
如何	我	憎恨	他们	!

我多么讨厌他们啊!

[haʊ] ['nɔːti] [aɪ][wʌz; wəz] !

how	naughty	I	was	!
如何	淘气	我	曾是	!

我真是太淘气了!

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['niːdlz] [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] [spuːl] [ʌv; əv] [θred] ,

How	I	used	to	break	my	needles	and	lose	my	spool	of	thread	,
如何	我	用过的	到	休息	我的	针	和	失去	我的	线轴	的	线	,

我以前总是弄断针，弄丢线轴。

[ænd; ənd]['ræv(ə)l][maɪ] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [raʊnd] ,

and	ravel	my	knitting	to	make	a	diversion	in	the	dreary	round	,
和	拉威尔	我的	针织	到	制作	一个	导流	在	这	凄凉	圆形的	,

然后把我织好的毛衣拆开，好在枯燥的日常编织中找点乐子。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['hɪndrənsiz] ['oʊnli] [prə'lɔːŋd] [maɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['leɪbər] ,

forgetting	that	all	these	hindrances	only	prolonged	my	hours	of	labor	,
遗忘	那	全部	这些	障碍	仅有的	延长	我的	小时	的	劳动	,

却忘记了所有这些阻碍只会延长我的劳动时间。

[fɔːr; fər] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ][tæsk][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .

for	every	stitch	of	my	task	must	be	finished	before	she	would	release	me	.
为了	每一个	缝	的	我的	任务	必须	是	完成的	前	她	会	发布	我	.

我必须把每一项工作都完成，她才会放我走。

[aɪ] [bruːdid] ['oʊvər][maɪ] ['hɑːdʃɪps] [tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['despərət] ,

I	brooded	over	my	hardships	till	I	became	really	desperate	,
我	沉思	超过	我的	艰辛	直到	我	成为	真的	绝望的	,

我一直沉浸在自己的困境中，直到我变得真的绝望了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn] [prə'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['skuːlmeɪt]

and	so	was	in	a	fit	state	to	agree	to	a	plan	proposed	by	a	schoolmate
和	所以	曾是	在	一个	合身	状态	到	同意	到	一个	计划	建议的	经过	一个	同学

— [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

—	to	run	away	.
—	到	跑步	离开	.

因此，他当时的状态足以同意同学提出的计划——离家出走。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] ['trʌblz] [æt; ət] [hoʊm] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [help] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊswɜːrk]

She	too	had	troubles	at	home	;	her	mother	made	her	help	in	the	housework
她	也	有	麻烦	在	家	;	她	母亲	制成	她	帮助	在	这	家务

;

;

;

她家里也有麻烦；她母亲让她帮忙做家务；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

she	had	to	wash	dishes	when	she	wanted	to	play	out	of	doors	.
她	有	到	洗	菜肴	什么时候	她	通缉	到	玩	出去	的	门	.

她想在户外玩耍，却不得不先洗碗。

[wiː; wi] [kəm'pɜrd] [noʊts] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pəːsikjuːtid]

We	compared	notes	and	made	up	our	minds	that	we	were	persecuted
我们	比较的	笔记	和	制成	向上	我们的	思想	那	我们	是	受迫害

[ænd; ənd] [ə'bjuːzd] ,

and	abused	,
和	受虐	,

我们交换了意见，一致认为我们受到了迫害和虐待。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['wʊdnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	we	wouldn't	stand	it	any	longer	.
和	我们	不会	站立	它	任何	更长	.

我们再也无法忍受了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['sɪli] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['rʌnəweɪ] ,

We	were	not	quite	so	silly	as	to	think	of	a	serious	runaway	,
我们	是	不是	相当	所以	愚蠢的	作为	到	思考	的	一个	严肃的	逃跑	,

我们还没傻到会真的策划一起离家出走事件。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tæsks] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [liːst] ;

but	we	wanted	to	get	rid	of	our	tasks	for	one	day	at	least	;
但	我们	通缉	到	得到	摆脱	的	我们的	任务	为了	一	天	在	至少	;

但我们至少想有一天能摆脱工作任务；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

and	besides	it	was	spring	now	and	the	woods	were	full	of	flowers	,
和	除了	它	曾是	春天	现在	和	这	树林	是	满的	的	花朵	,

[wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] ,

which	I	loved	,
哪个	我	喜爱	,

而且现在是春天，树林里开满了鲜花，我很喜欢。

[nekst] [tuː; tə] [bʊks] , [best] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

next	to	books	,	best	of	anything	in	the	world	.
下一个	到	图书	, 最好的		的	任何事物	在	这	世界	.

除了书籍之外，它是世界上最好的东西。

[soʊ] ['æftər] [skuːl] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

So	after	school	one	day	we	started	for	the	woods	instead	of	for	home	.
所以	后	学校	一	天	我们	开始	为了	这	树林	反而	的	为了	家	.

一天放学后，我们没有回家，而是去了树林。

[wiː; wi] [felt] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] ['ɪntuː]

We	felt	very	brave	and	grown	-	up	when	we	turned	into	the	path	that	led	into
我们	毛毡	非常	勇敢的	和	生长	-	向上	什么时候	我们	转向	进入	这	小路	那	引领	进入

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

当我们拐进通往树林的小路时，我们感觉自己非常勇敢，像个大人一样。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪˈgæn]

but	before	the	afternoon	was	over	our	feelings	changed	,	and	we	began
但	前	这	下午	曾是	超过	我们的	情怀	已更改	,	和	我们	开始

[tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] ,

to	feel	very	wicked	,
到	感觉	非常	邪恶	,

但下午还没结束，我们的心情就变了，我们开始感到非常邪恶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dred] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .

and	to	dread	going	home	.
和	到	恐惧	去	家	.

并且害怕回家。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgrændˌməðɚz] [ʃɑːrp] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [wʌt]

I	thought	of	my	grandmother's	sharp	eyes	fixed	on	me	,	and	dreaded	what
我	想法	的	我的	祖母的	锋利的	眼睛	固定的	在	我	,	和	令人恐惧的	什么

[ˈpʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪnˈflɪkt] ,

punishment	she	might	inflict	,
惩罚	她	可能	造成	,

我想起了祖母那双锐利的眼睛紧盯着我，害怕她会如何惩罚我。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈpʌnɪʃmənts] [ðæt] [ˈterəfaɪd] [ˌem ˈiː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈdʌblɪŋ] [maɪ]

for	I	knew	she	believed	in	punishments	that	terrified	me	,	such	as	doubling	my
为了	我	知道	她	相信	在	惩罚	那	恐惧	我	,	这样的	作为	翻倍	我的

[ˈdeɪli] [tæsk] ,

daily	task	,
日常的	任务	,

因为我知道她信奉一些令我恐惧的惩罚手段，比如让我每天的工作量翻倍。

[ˈʃʌtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈklɑːzɪt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] , [aɪ] [fɪrd] , [ðə; ði][rɑːd] .

shutting	up	in	a	dark	closet	,	and	even	,	I	feared	,	the	rod	.
关闭	向上	在	一个	黑暗的	壁橱	,	和	甚至	,	我	害怕	,	这	杆	.

我害怕被关进黑暗的壁橱里，甚至害怕被棍棒惩罚。

[mɔːrˈoʊvər] [maɪ] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɜːrs] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] ['skuːlbʊk]

Moreover	my	fault	was	made	worse	by	the	fact	that	I	had	lost	my	schoolbooks
而且	我的	过错	曾是	制成	更糟	经过	这	事实	那	我	有	丢失的	我的	教科书

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstʌdi] - [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

which	I	was	taking	home	for	the	study	-	hour	in	the	morning	.
哪个	我	曾是	采取	家	为了	这	学习	-	小时	在	这	早晨	.

更糟糕的是，我还弄丢了早上带回家自习用的课本。

[aɪ][hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [əˈgen]

I	had	laid	them	down	on	a	log	and	was	unable	to	find	them	again
我	有	铺设	他们	向下	在	一个	日志	和	曾是	无法	到	寻找	他们	再次

,

,

,

我把它们放在一根圆木上，之后就再也找不到了。

[ðoʊ] [wiː; wi] [spent] [ˈaʊərz] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

though	we	spent	hours	—	it	seemed	to	me	—	in	looking	for	them	.
尽管	我们	花费	小时	—	它	似乎	到	我	—	在	寻找	为了	他们	.

虽然我们花了几个小时——在我看来——才找到他们。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːdəm] [ˈæftər][ɔːl] ,

We	did	not	enjoy	our	freedom	after	all	,
我们	做过	不是	享受	我们的	自由	后	全部	,

我们最终并没有享受到自由。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [dred] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;
for **the** **sense** **of** **guilt** **and** **dread** **took** **all** **the** **pleasure** **out** **of** **everything** **;**
为了 这 感觉 的 有罪 和 恐惧 采取 全部 这 乐趣 出去 的 一切 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides **,**
除了 ,

因为内疚和恐惧感夺走了一切乐趣；此外，

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] [greɪt] [fraɪt] .
we **had** **one** **great** **fright** **.**
我们 有 一 伟大的 惊吓 .

我们吓了一跳。

[wiː; wi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]
We **heard** **some** **great** **animal** **rustling** **among** **the** **bushes** **and** **were** **sure** **it**
我们 听到 一些 伟大的 动物 沙沙声 之中 这 灌木丛 和 是 当然 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] .
was **a** **bear** **.**
曾是 一个 熊 .

我们听到灌木丛里传来很大的动物窸窣声，确信那是一头熊。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] , ['rʌnɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,
We **turned** **and** **fled** **,** **running** **as** **hard** **as** **we** **could** **,**
我们 转向 和 逃亡 , 跑步 作为 难的 作为 我们 可以 ,

我们转身就跑，拼命地跑。

['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'suːd] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][lɔːgz] ,
looking **fearfully** **back** **to** **see** **if** **we** **were** **pursued** **,** **stumbling** **over** **logs** **,**
寻找 恐惧地 后退 到 看 如果 我们 是 追击 , 踉跄 超过 日志 ,

我们惊恐地回头查看是否有人追赶，不时被圆木绊倒。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɑːn] [bʊʃɪz] .
and **tearing** **our** **clothes** **on** **bushes** **.**
和 撕裂 我们的 衣服 在 灌木丛 .

我们的衣服被灌木丛撕破了。

[aɪ][lɔːst][wʌn] [ʃuː] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [lɔːst][hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] .
I **lost** **one** **shoe** **in** **a** **muddy** **place** **,** **and** **Jenny** **lost** **her** **sunbonnet** **.**
我 丢失的 一 鞋 在 一个 浑 地方 , 和 珍妮 丢失的 她 遮阳帽 .

我在泥泞的地方丢了一只鞋，珍妮丢了她的遮阳帽。

[wiː; wi] [pɪkt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][freɪl] [θɪŋz] ['wɪltɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hɑːt][hændz] , [wiː; wi]
We **picked** **flowers** **,** **and** **when** **the** **frail** **things** **wilted** **in** **our** **hot** **hands** **,** **we**
我们 挑选 花朵 , 和 什么时候 这 脆弱 事物 枯萎的 在 我们的 热的 双手 , 我们
[θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
threw **them** **away** **,**
扔 他们 离开 ,

我们采摘鲜花，当这些娇嫩的花朵在我们滚烫的手中凋零时，我们就把它们扔掉了。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk][dɪd][wiː; wi][get] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrdz]
and **not** **till** **it** **began** **to** **grow** **dark** **did** **we** **get** **up** **courage** **to** **turn** **towards**
和 不是 直到 它 开始 到 生长 黑暗的 做过 我们 得到 向上 勇气 到 转动 向
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the **village** **.**
这 村庄 .

直到天色渐暗，我们才鼓起勇气转向村庄。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [get] [lɔːst] ,
The **piece** **of** **woods** **was** **not** **large** **,** **and** **we** **did** **not** **really** **get** **lost** **,**
这 片 的 树林 曾是 不是 大的 , 和 我们 做过 不是 真的 得到 丢失的 ,

那片树林不大，我们也没有真正迷路。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] , [tuː] ['veri] ['taɪərd] , [ʃeɪm'feɪst] ['gɜːlz] ,

and	before	it	was	quite	dark	,	two	very	tired	,	shamefaced	girls	,
和	前	它	曾是	相当	黑暗的	,	二	非常	疲劳的	,	羞愧	女孩们	,

天色还没完全黑下来，两个疲惫不堪、羞愧难当的女孩

[wɪð; wɪθ][tɔːrn] ['dresɪz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [dɪs'repjətəbl] [lʊks] , [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːz] [ʌv; əv]

with	torn	dresses	and	generally	disreputable	looks	,	stole	into	the	back	doors	of
和	撕裂	连衣裙	和	一般来说	声名狼藉的	看起来	,	偷窃	进入	这	后退	门	的

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] .

their	respective	homes	.
他们的	各自	房屋	.

她们衣衫褴褛，面容邋遢，从各自家的后门溜了进去。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dʒeni] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ;

I	never	knew	what	happened	to	Jenny	—	she	never	would	tell	me	;
我	绝不	知道	什么	发生	到	珍妮	—	她	绝不	会	告诉	我	;

我始终不知道珍妮发生了什么事——她从来不告诉我；

[bʌt; bət][aɪ] [met] [ðə; ðɪ][stɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

but	I	met	the	stern	face	of	my	grandmother	the	moment	I	stepped	into	the
但	我	遇见	这	船尾	脸	的	我的	祖母	这	片刻	我	步	进入	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

但我一走进厨房，就看到了祖母严肃的脸。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][slɪp][ɪn][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [maɪ'self] ,

I	had	tried	to	slip	in	and	go	to	my	room	to	wash	and	brush	myself	,
我	有	尝试	到	滑	在	和	去	到	我的	房间	到	洗	和	刷子	我	,

我当时想溜进去回房间洗漱一下，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [mend] [maɪ] [dres] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] ['entərd] ,

and	try	to	mend	my	dress	before	she	saw	me	,	but	the	moment	I	entered	,
和	尝试	到	修补	我的	裙子	前	她	锯	我	,	但	这	片刻	我	进入	,

我试图在她看到我之前把裙子补好，但我一进去，

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

her	eye	was	upon	me	.
她	眼睛	曾是	之上	我	.

她的目光一直落在我身上。

['æftər][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] ,

After	one	look	of	utter	horror	,	she	seized	me	by	the	shoulders	,
后	一	看	的	说出	恐怖	,	她	查获	我	经过	这	肩膀	,

她脸上露出惊恐的神色，随即抓住我的肩膀。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ðɪ]['fæməli][wɜːr; wər] ['gæðərd] ,

and	walked	me	into	the	sitting	-	room	,	where	the	family	were	gathered	,
和	步行	我	进入	这	坐着	-	房间	,	在哪里	这	家庭	是	聚集	,

然后他带我走进客厅，家人都聚集在那里。

— [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [θriː] ['kʌznz] , [ɔːl]['oʊldər] ,

—	my	uncle	who	lived	with	my	grandmother	,	and	my	three	cousins	,	all	older	,
—	我的	叔叔	WHO	居住地	和	我的	祖母	,	和	我的	三	表兄弟姐妹	,	全部	老	,

——我的叔叔（他和我奶奶住在一起）以及我的三个堂兄弟，他们都比我年长。

[ænd; ənd][nɑːt] ['pleɪˌmeɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	not	playmates	for	me	.
和	不是	玩伴	为了	我	.

对我来说，他们不是玩伴。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	**left**	**me**	**standing**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**
她	左边	我	常设	在	这	中间	的	这	房间	,

她把我一个人留在房间中央。

[waɪl] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn] [rɪˈpruːf] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

while	**all**	**eyes**	**were**	**turned**	**in**	**reproof**	**upon**	**me**	**.**
尽管	全部	眼睛	是	转向	在	责备	之上	我	.

所有人的目光都转向我，带着责备的神情。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [sɪˈvɪr] [vɔɪs] , “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː]

“	**There**	**!**	**”**	**said**	**my**	**grandmother**	**,**	**in**	**her**	**most**	**severe**	**voice**	**,**	**“**	**there's**	**the**	**child**	**who**
“	那里	!	”	说	我的	祖母	,	在	她	最多	严重	嗓音	,	“	有	这	孩子	WHO

[rʌnz] [əˈweɪ] !

runs	**away**	**!**
跑步	离开	!

“看！”我的祖母用她最严厉的声音说，“看，那个逃跑的孩子就在那里！”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Look	**at**	**her**	**.**
看	在	她	.

看看她。

” [ðen] [maɪ]['lʌŋk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

”	**Then**	**my**	**uncle**	**began**	**to**	**question**	**me**	**.**
”	然后	我的	叔叔	开始	到	问题	我	.

然后我叔叔开始盘问我。

[wer] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ?

Where	**had**	**I**	**been**	**?**
在哪里	有	我	到过	?

我之前去了哪里?

[wer] [wʌz; wəz][maɪ] [ʃuː] ?

where	**was**	**my**	**shoe**	**?**
在哪里	曾是	我的	鞋	?

我的鞋子在哪儿?

[haʊ] [dɪd][aɪ][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [dres] ?

how	**did**	**I**	**tear**	**my**	**dress**	**?**
如何	做过	我	撕	我的	裙子	?

我的裙子怎么会撕破?

[wʌt] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

what	**did**	**I**	**do**	**it**	**for**	**?**
什么	做过	我	做	它	为了	?

我为什么要这么做?

[wʌt] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] ?

what	**did**	**I**	**think**	**I**	**deserved**	**?**
什么	做过	我	思考	我	应得的	?

我当时觉得自己应该得到什么?

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['kwestʃənz] .

and	**various**	**other**	**questions**	**.**
和	各种各样的	其他	问题	.

以及其他各种问题。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ,

Before	**long**	**,**	**I**	**was**	**weeping**	**bitterly**	**,**
前	长的	,	我	曾是	哭泣	苦涩地	,

没过多久，我就开始痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:r; fər][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][maɪ]
and **feeling** **that** **imprisonment** **for** **life** **would** **be** **a** **fitting** **punishment** **for** **my**
和 感觉 那 监禁 为了 生活 会 是 一个 配件 惩罚 为了 我的
[kraɪmz] .
crimes **.**
犯罪 .

我认为终身监禁是对我罪行的恰当惩罚。

[ðen] [keɪm] [maɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] :
Then **came** **my** **sentence** **in** **the** **stern** **voice** **of** **my** **grandmother** **:**
然后 来了 我的 句子 在 这 船尾 嗓音 的 我的 祖母 :

然后，我用祖母严厉的语气宣判了我的刑期：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [gɜ:rl] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed]
“ **I** **think** **a** **suitable** **punishment** **for** **a** **naughty** **girl** **will** **be** **to** **go** **to** **bed**
“ 我 思考 一个 合适的 惩罚 为了 一个 淘气 女孩 将要 是 到 去 到 床
[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] .
without **her** **supper** **.**
没有 她 晚餐 .

我认为对淘气女孩的合适惩罚是让她不吃晚饭就上床睡觉。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'sentid] [tu:; tə][baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ɔ:f] [ɪn] [dɪs'greɪs] ,
” **This** **was** **assented** **to** **by** **my** **uncle** **,** **and** **I** **was** **sent** **off** **in** **disgrace** **,**
” 这 曾是 同意 到 经过 我的 叔叔 , 和 我 曾是 发送 离开 在 耻辱 ,

“我叔叔同意了这件事，我被羞辱地送走了。”

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
to **go** **to** **bed** **.**
到 去 到 床 .

去睡觉。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [træmp][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:]
Now **I** **had** **a** **healthy** **young** **appetite** **,** **and** **the** **long** **tramp** **had** **made** **me**
现在 我 有 一个 健康 年轻的 食欲 , 和 这 长的 流浪汉 有 制成 我
['veri] ['hʌŋgri] ,
very **hungry** **,**
非常 饥饿的 ,

我当时胃口很好，长途跋涉让我非常饿。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] — [ðoʊ] ['veri] [maɪld][fɔ:r; fər][maɪ] [ə'fens] — [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]
so **that** **the** **punishment** **—** **though** **very** **mild** **for** **my** **offense** **—** **seemed** **to** **me**
所以 那 这 惩罚 — 尽管 非常 温和的 为了 我的 罪行 — 似乎 到 我
['ɔ:lmoʊst] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
almost **worse** **than** **anything** **.**
几乎 更糟 比 任何事物 .

因此，尽管对我所犯的罪行而言惩罚非常轻微，但在我看来，这几乎比任何事情都更糟糕。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] , [bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] [aɪ] [ə'woʊk] ,
I **was** **tired** **enough** **,** **however** **,** **to** **fall** **asleep** **,** **but** **after** **some** **hours** **I** **awoke** **,**
我 曾是 疲劳的 足够的 , 然而 , 到 落下 睡着了 , 但 后 一些 小时 我 醒来 ,
['rævənəs] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .
ravenous **with** **hunger** **.**
贪婪的 和 饥饿 .

不过，我当时很累，所以睡着了。但几个小时后，我醒了过来，饿得前胸贴后背。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə]
All **was** **still** **in** **the** **house** **,** **and** **I** **knew** **the** **family** **must** **have** **gone** **to**
全部 曾是 仍然 在 这 房子 , 和 我 知道 这 家庭 必须 有 已消失 到
[bed] .
bed **.**
床 .

屋里还没什么人，我知道一家人肯定都去睡觉了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] ['restləs] [ænd; ənd] ['hʌŋgri]

A	long	time	I	lay	tossing	and	tumbling	and	getting	more	restless	and	hungry
一个	长的	时间	我	躺	抛掷	和	翻滚	和	获得	更多的	不安	和	饥饿的

['evri] ['mɪnɪt] .

every	minute	.
每一个	分钟	.

我躺了很久，辗转反侧，每分钟都更加焦躁不安，更加饥饿难耐。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

At	last	I	could	stand	it	no	longer	,
在	最后的	我	可以	站立	它	不	更长	,

最终我再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːf]

and	I	crept	out	of	bed	and	carefully	opened	the	door	—	my	room	was	off
和	我	悄悄地爬	出去	的	床	和	小心	打开	这	门	—	我的	房间	曾是	离开

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

我蹑手蹑脚地爬下床，小心翼翼地打开门——我的房间就在厨房旁边。

[ðə; ði] [læst] ['flɪkərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	last	flickering	remains	of	the	fire	on	the	hearth	made	it	light	enough	to
这	最后的	闪烁	遗迹	的	这	火	在	这	炉	制成	它	光	足够的	到

[siː] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] .

see	my	way	about	.
看	我的	方式	关于	.

壁炉里最后几缕火苗闪烁着，照亮了周围的环境，让我能看清路。

['sɔːftli] [aɪ] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntri] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [left] [frʌm; frəm] ['sʌpər] ;

Softly	I	crept	to	the	pantry	,	hoping	to	find	something	left	from	supper	;
轻轻	我	悄悄地爬	到	这	食品储藏室	,	希望	到	寻找	某物	左边	从	晚餐	;

我蹑手蹑脚地走到食品储藏室，希望能找到一些晚餐剩下的东西；

[bʌt; bət] [maɪ] ['grænd,məðɝz] [meɪd] [wʌz; wəz] [wel] [treɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['kʊki]

but	my	grandmother's	maid	was	well	trained	,	and	I	found	nothing	;	the	cookie
但	我的	祖母的	女佣	曾是	出色地	受过训练	,	和	我	成立	没有什么	;	这	曲奇饼

[dʒɑːr] , [tuː] ,

jar	,	too	,
罐	,	也	,

但我祖母的女佣训练有素，我什么也没找到；饼干罐也一样。

[wʌz; wəz] ['empti] , [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] .

was	empty	,	for	tomorrow	was	baking	-	day	.
曾是	空的	,	为了	明天	曾是	烘烤	-	天	.

房间空无一人，因为明天是烘焙日。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪ'sper] [wen] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [mɪlk] [pænz] ,

I	was	about	turning	back	in	despair	when	my	eyes	fell	on	a	row	of	milk	pans	,
我	曾是	关于	转弯	后退	在	绝望	什么时候	我的	眼睛	跌倒	在	一个	排	的	牛奶	平底锅	,

我正要绝望地转身离开时，目光落在了一排牛奶罐上。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] .

which	I	knew	were	full	of	milk	.
哪个	我	知道	是	满的	的	牛奶	.

我知道里面装满了牛奶。

[ðə; ði] [ʃelf] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːtʃ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

The	shelf	was	too	high	for	me	to	reach	comfortably	,
这	架子	曾是	也	高的	为了	我	到	抵达	舒适地	,

架子太高了，我够不着。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ][pæn] [daʊn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]

but	I	thought	I	could	draw	a	pan	down	enough	to	drink	a	little	from	it
但	我	想法	我	可以	画	一个	平底锅	向下	足够的	到	喝	一个	小的	从	它

，

，

，

但我以为我可以把锅里的水舀出来，喝一点。

[ænd; ənd][nɑːt][dɪˈstɜːrb] [ˈeniθɪŋ] .

and	not	disturb	anything	.
和	不是	打扰	任何事物	.

而且不要打扰任何东西。

[soʊ][aɪ] [reɪzd] [maɪˈself][ɑːn][ˈtɪptoʊ][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

So	I	raised	myself	on	tiptoe	and	carefully	drew	it	towards	me	.
所以	我	提高	我	在	脚尖	和	小心	画	它	向	我	.

于是我踮起脚尖，小心翼翼地把它拉向自己。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ˈhæpənd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

You	can	guess	what	happened	;	and	if	I	had	known	more	I	should	have
你	能	猜测	什么	发生	;	和	如果	我	有	已知	更多的	我	应该	有

[ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

expected	it	.
预期的	它	.

你可以猜到发生了什么；如果我事先知道更多，就应该预料到会发生这种事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ðə; ði][pæn]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ðə; ði] [mɪlk] [swei] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,

As	soon	as	I	got	the	pan	over	the	edge	the	milk	swayed	towards	me	,
作为	很快	作为	我	得到	这	平底锅	超过	这	边缘	这	牛奶	摇摆	向	我	,

我刚把平底锅放到边缘，牛奶就朝我这边流了过来。

[ðə; ði][pæn] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [ˈklætər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

the	pan	escaped	from	my	hands	,	and	fell	with	terrific	clatter	on	the	floor	,
这	平底锅	逃脱	从	我的	双手	,	和	跌倒	和	了不起	哒	在	这	地面	,

平底锅从我手中滑落，砰的一声掉在地上。

[ˈdeljuːdʒɪŋ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [mɪlk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

deluging	me	with	milk	from	head	to	foot	.
洪水	我	和	牛奶	从	头	到	脚	.

从头到脚把我浇了个透牛奶。

[ˈterəfaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] , [aɪ] [fled] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [bed] ,

Terrified	out	of	my	wits	,	I	fled	to	my	room	,	jumped	into	bed	,
恐惧	出去	的	我的	智慧	,	我	逃亡	到	我的	房间	,	跳了起来	进入	床	,

我吓得魂飞魄散，逃回房间，跳上床。

[ˈkʌvərd] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈpæntɪŋ] .

covered	my	head	with	the	bedclothes	,	and	lay	there	panting	.
涵盖	我的	头	和	这	床上用品	,	和	躺	那里	喘息	.

我用被子蒙住头，躺在那里喘息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈgrændˌmədɝz] [vɔɪs] , —

There	was	a	moment's	silence	,	and	then	my	grandmother's	voice	,	—
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	和	然后	我的	祖母的	嗓音	,	—

一阵短暂的沉默后，祖母的声音响起——

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	What	was	that	?
“	什么	曾是	那	?

那是什么?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What **has** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

" [ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ænsər] , " [aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" **and** **my** **uncle's** **answer** **,** **"** **I'll** **bring** **a** **light** **and** **see** **.**
" 和 我的 叔叔的 回答 , " 患病的 带来 一个 光 和 看 .

我叔叔回答说："我带个灯去看看。"

" [əˈlæs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

"唉!

[ə; eɪ] [laɪt] [rɪˈviːld] [wet] [mɪlk] [træks] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
a **light** **revealed** **wet** **milk** **tracks** **across** **the** **kitchen** **,** **leading** **to** **my** **room** **.**
一个 光 揭晓 湿的 牛奶 轨道 穿过 这 厨房 , 领导 到 我的 房间 .

一束光线照亮了厨房里湿漉漉的牛奶痕迹，一直延伸到我的房间。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][maɪ] ['grænmʌðər] , [huː] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
In **a** **minute** **it** **was** **opened** **by** **my** **grandmother** **,** **who** **drew** **me** **out** **into** **the**
在 一个 分钟 它 曾是 打开 经过 我的 祖母 , WHO 画 我 出去 进入 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen **,**
厨房 ,

过了一会儿，奶奶打开了门，把我拉到厨房。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] — ['ʌtərɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
and **stood** **me** **up** **on** **the** **hearth** **—** **uttering** **not** **a** **word** **.**
和 站立 我 向上 在 这 炉 — 发出声音 不是 一个 单词 .

然后把我扶到壁炉旁——一言不发。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [krʌʃt] ; [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
I **was** **utterly** **crushed** **;** **I** **expected** **I** **knew** **not** **what** **,** **but** **something** **more** **than**
我 曾是 完全地 碎 ; 我 预期的 我 知道 不是 什么 , 但 某物 更多的 比
[aɪ][kʊd; kəd] [ges] ,
I **could** **guess** **,**
我 可以 猜测 ,

我彻底崩溃了；我预感到会发生什么，虽然我不知道具体是什么，但肯定比我能猜到的要多得多。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ?
and **to** **my** **uncle's** **"** **Why** **did** **you** **do** **it** **,** **child** **?**
和 到 我的 叔叔的 " 为什么 做过 你 做 它 , 孩子 ?

以及我叔叔的那句"孩子，你为什么要这样做？"

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp][aʊt][wɪð; wɪθ] [bəːsts] [ʌv; əv]['fræntɪk] [terz] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] !
" **I** **could** **only** **gasp** **out** **with** **bursts** **of** **frantic** **tears** **,** **"** **I** **was** **so** **hungry** **!**
" 我 可以 仅有的 喘气 出去 和 爆发 的 疯狂的 眼泪 , " 我 曾是 所以 饥饿的 !

我只能断断续续地喘着粗气，哭着说："我太饿了！"

" [maɪ] ['grænmʌðər] , [stɪl] ['saɪlənt] , ['heɪsnd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][draɪ] [kloʊðz] ,
" **My** **grandmother** **,** **still** **silent** **,** **hastened** **to** **get** **me** **dry** **clothes** **,**
" 我的 祖母 , 仍然 沉默的 , 加快 到 得到 我 干燥 衣服 ,

"奶奶依然沉默不语，赶紧去给我拿干衣服。"

[ðen] [left] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] , ['sɔbɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔːr]
then **left** **me** **standing** **on** **the** **warm** **hearth** **,** **sobbing** **violently** **,** **and** **feeling** **more**
然后 左边 我 常设 在 这 温暖的 炉 , 啜泣 暴力 , 和 感觉 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ['gɪlti] ,
and **more** **guilty** **,**
和 更多的 有罪的 ,

然后他留下我独自站在温暖的壁炉旁，放声痛哭，越来越感到内疚。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] .

as	I	saw	what	trouble	I	had	made	.
作为	我	锯	什么	麻烦	我	有	制成	.

当我意识到自己造成的麻烦时。

[ðen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [kli:n] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][bed] [ə'freʃ] .

Then	she	got	clean	sheets	and	made	up	my	bed	afresh	.
然后	她	得到	干净的	纸张	和	制成	向上	我的	床	重新	.

然后她拿了干净的床单，重新铺好了我的床。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] [ɪn][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['veri] [loʊ] .

While	she	was	doing	this	,	my	uncle	went	in	and	spoke	to	her	very	low	.
尽管	她	曾是	正在做	这	,	我的	叔叔	去	在	和	辐	到	她	非常	低的	.

她做这件事的时候，我叔叔走了进去，压低声音和她说话。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:r] [gest] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [maɪ] ['sentəns] [hæd; həd]

But	I	think	I	must	have	heard	or	guessed	that	he	said	my	sentence	had
但	我	思考	我	必须	有	听到	或者	猜对了	那	他	说	我的	句子	有

[bɪn] [tu:] [sɪ'vɪr] ,

been	too	severe	,
到过	也	严重	,

但我认为我一定听到或猜到他说我的刑期过重了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [drɪŋk] [ʌv; əv]

and	I	was	not	so	much	to	blame	for	trying	to	get	a	simple	drink	of
和	我	曾是	不是	所以	很多	到	责备	为了	尝试	到	得到	一个	简单的	喝	的

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

我只是想喝杯牛奶，这并没有太多的错。

[fɔ:r; fər] [wen] [maɪ] ['grænmʌðər] [keɪm] [aʊt] ,

for	when	my	grandmother	came	out	,
为了	什么时候	我的	祖母	来了	出去	,

当我祖母出来的时候，

[went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [aɪ]

went	into	the	pantry	and	brought	me	a	slice	of	bread	and	butter	,	I
去	进入	这	食品储藏室	和	带来	我	一个	片	的	面包	和	黄油	,	我

[wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] ,

was	not	surprised	,
曾是	不是	惊讶	,

他走进食品储藏室，拿来一片涂了黄油的面包给我，我并不感到意外。

[bʌt; bət] [fel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [stɑ:rvd] ['kri:tʃər] .

but	fell	upon	it	like	a	half	-	starved	creature	.
但	跌倒	之上	它	喜欢	一个	一半	-	饥饿	生物	.

但他却像半饥饿的野兽一样扑了上去。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [bed] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [meɪd]

Then	I	was	sent	to	bed	again	,	and	it	being	nearly	morning	,	the	maid
然后	我	曾是	发送	到	床	再次	,	和	它	存在	几乎	早晨	,	这	女佣

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp] ,

was	called	up	,
曾是	称为	向上	,

然后我又被打发回床上躺着，快到天亮了，女仆被叫了上来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl]

and	I	heard	her	scrubbing	the	floor	and	reducing	the	kitchen	to	its	usual
和	我	听到	她	擦洗	这	地面	和	减少	这	厨房	到	它是	通常

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['niːtnəs] .

condition	of	shining	neatness	.
状况	的	灼灼	整洁	.

我听到她在擦地板，把厨房恢复到往常一尘不染的整洁状态。

[aɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [maɪ] ['grænmʌðər] ['nevər] [skəuldid] [ˌem 'iː] ,

I	never	tried	to	run	away	again	;	my	grandmother	never	scolded	me	,
我	绝不	尝试	到	跑步	离开	再次	;	我的	祖母	绝不	责骂	我	,

我再也没有试图逃跑；我的祖母也再也没有责骂过我。

[bʌt; bət][maɪ] [ʃeɪm] [æz; əz][aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ʃuːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] ['skuːlbʊk]

but	my	shame	as	I	put	on	the	new	shoes	and	took	the	new	schoolbooks
但	我的	耻辱	作为	我	放	在	这	新的	鞋	和	采取	这	新的	教科书

[wʌz; wəz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] .

was	punishment	enough	.
曾是	惩罚	足够的	.

但是，当我穿上新鞋、拿起新课本时，那种羞愧感已经足以惩罚我了。

[aɪ] [traɪd] ['hɑːrdər]['æftər] [ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

I	tried	harder	after	that	to	please	my	grandmother	,	and	really	learned	a	good
我	尝试	更难	后	那	到	请	我的	祖母	,	和	真的	学习	一个	好的

[diːl] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] ,

deal	of	sewing	,
交易	的	缝纫	,

从那以后，我更加努力地想让奶奶高兴，也确实学到了很多缝纫技巧。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɪt] ['bjuːtɪfli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [hoʊm] .

and	could	knit	beautifully	before	I	went	home	.
和	可以	针织	非常漂亮	前	我	去	家	.

回家之前，我已经能织出非常漂亮的毛衣了。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] ! ” [sed] ['krɪsti] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [pɔːzd] , “ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv]

“	Poor	little	mamma	!	”	said	Kristy	,	as	her	mother	paused	,	“	you	didn't	have
“	贫穷的	小的	妈妈	!	”	说	克里斯蒂	,	作为	她	母亲	暂停	,	“	你	没有	有

[mʌtʃ] [fʌn] , [dɪd][juː; jʊ] ?

much	fun	,	did	you	?
很多	乐趣	,	做过	你	?

“可怜的小妈妈！”克里斯蒂说，她妈妈停顿了一下，“你玩得不太开心，是吗？”

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst]['fænsi] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] , [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .

I	can	just	fancy	how	you	looked	,	all	dripping	with	milk	.
我	能	只是	想要	如何	你	看起来	,	全部	滴落	和	牛奶	.

我都能想象出你浑身沾满牛奶的样子了。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] . ”

Tell	me	another	.	”
告诉	我	其他	.	”

再说一个。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dʒeni] [suːn] ['æftər] [ðæt] .

“	Well	,	I'll	tell	you	something	that	happened	to	Jenny	soon	after	that	.
“	出色地	,	患病的	告诉	你	某物	那	发生	到	珍妮	很快	后	那	.

“好吧，我来告诉你之后不久发生在珍妮身上的一件事。”

['dʒeni] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] [ænt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Jenny	had	often	told	me	about	an	old	aunt	she	had	,
珍妮	有	经常	讲述	我	关于	一个	老的	阿姨	她	有	,

珍妮经常跟我提起她的一位老姑妈，

[huːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['kʌznz] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

whom	she	and	her	two	cousins	used	to	go	to	see	very	often	.
谁	她	和	她	二	表兄弟姐妹	用过的	到	去	到	看	非常	经常	.

她和她的两个表兄弟以前经常去看望他们。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ænt] ,

She	wanted	me	to	go	with	her	sometimes	,	but	I	didn't	know	her	aunt	,
她	通缉	我	到	去	和	她	有时	,	但	我	没有	知道	她	阿姨	,

她有时想让我陪她一起去，但我并不认识她的姑姑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt] [st'reɪndʒəz] , [soʊ][aɪ] ['nevər] [went] .

and	I	was	shy	,	and	didn't	like	to	visit	strangers	,	so	I	never	went	.
和	我	曾是	害羞的	,	和	没有	喜欢	到	访问	陌生人	,	所以	我	绝不	去	.

我性格腼腆，不喜欢拜访陌生人，所以从来没去过。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[haʊ] [ænt] ['beti] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs]

HOW	AUNT	BETTY	MADE	HER	CHOICE
如何	阿姨	贝蒂	制成	她	选择

贝蒂阿姨是如何做出选择的

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [θriː] ['kʌznz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

One	morning	three	cousins	were	walking	slowly	down	the	village	street	towards	the
一	早晨	三	表兄弟姐妹	是	步行	缓慢地	向下	这	村庄	街道	向	这

[haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ænt] ['beti] ,

house	of	their	Aunt	Betty	,
房子	的	他们的	阿姨	贝蒂	,

一天早晨，三个表兄弟姐妹沿着村里的街道慢慢地走向他们贝蒂阿姨的家。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn] .

where	they	had	been	invited	to	dine	.
在哪里	他们	有	到过	受邀	到	用餐	.

他们受邀前往那里用餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

They	were	eager	and	excited	,	for	there	was	something	peculiar	about	the
他们	是	渴望的	和	兴奋的	,	为了	那里	曾是	某物	奇特	关于	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

他们既热切又兴奋，因为这份邀请函有些特别之处。

[ðoʊ] [nʌn] [bʌt; bət] ['dʒeni] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

though	none	but	Jenny	knew	exactly	what	it	was	.
尽管	没有任何	但	珍妮	知道	确切地	什么	它	曾是	.

除了珍妮之外，没有人确切地知道那是什么。

['dʒeni] [bɪ'gæn] : —

Jenny	began	:	—
珍妮	开始	:	—

珍妮开始说道：——

" [wel] , [aɪ][duː] ['wʌndər] [huːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Well	,	I	do	wonder	who'll	get	it	!	"
"	出色地	,	我	做	想知道	谁会	得到	它	!	"

“嗯，我很好奇谁会得到它！”

“ [get] [wʌt] ? ” [æskt] [greɪs] .
“ Get what ? ” asked Grace .
“ 得到 什么 ? ” 问 优雅 .

“得到什么？”格蕾丝问道。

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Why , don't you know ?
“ 为什么 , 不 你 知道 ?

“为什么，你不知道吗？”

['dɪdnt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tel] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['dʒeni] , [ɪn] [sər'praɪz] .
Didn't your mother tell you ? ” said Jenny , in surprise .
没有 你的 母亲 告诉 你 ? ” 说 珍妮 , 在 惊喜 .

“你妈妈没告诉你吗？”珍妮惊讶地问道。

“ [ænt] ['beti] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es] [noʊ] , [bʌt; bət] ['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː] . ”
“ Aunt Betty didn't mean to have us know , but mamma told me . ”
“ 阿姨 贝蒂 没有 意思是 到 有 我们 知道 , 但 妈妈 讲述 我 . ”

“贝蒂阿姨本来不想让我们知道，但是妈妈告诉了我。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [greɪs] .
“ I don't know what you mean , ” said Grace .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 说 优雅 .

“我不知道你的意思，”格蕾丝说。

“ [nɔːr][aɪ] , ” [pʊt][ɪn] [ruːθ] .
“ Nor I , ” put in Ruth .
“ 也不 我 , ” 放 在 露丝 .

“我也不是，”露丝插嘴道。

“ [waɪ] , ” [sed] ['dʒeni] ['iːgərli] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ænt] ['beti] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [wel] ['leɪtli] ,
“ Why , ” said Jenny eagerly , “ you know Aunt Betty has not been so well lately ,
“ 为什么 , ” 说 珍妮 急切地 , “ 你 知道 阿姨 贝蒂 有 不是 到过 所以 出色地 最近 ,

“为什么？”珍妮急切地说，“你知道贝蒂阿姨最近身体不太好。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dɑːktər] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and her doctor says she must have some one to live with her
和 她 医生 说道 她 必须 有 一些 一 到 居住 和 她
[bɪ'saɪdz] [oʊld][sæm] ,
besides old Sam ,
除了 老的 山姆 ,

她的医生说，除了老萨姆，她必须有人陪她住在一起。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] — ['mæmə] [sez] — [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [θriː]
and she's made up her mind — mamma says — to take one of us three
和 她是 制成 向上 她 头脑 — 妈妈 说道 — 到 拿 一 的 我们 三
[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ,
and give her all the advantages she can while she lives ,
和 给 她 全部 这 优势 她 能 尽管 她 生活 ,

妈妈说，她已经下定决心要带走我们三个中的一个，并在她有生之年尽可能地给她一切好处。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪz] .
and leave her something when she dies .
和 离开 她 某物 什么时候 她 死亡 .

她去世后给她留点东西。

['mæmə] [sez] , ['prɑːbəbli] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ][bɪg] [ʃer] .
Mamma says , probably her whole fortune , or at any rate a big share .
妈妈 说道 , 大概 她 所有的 财富 , 或者 在 任何 速度 一个 大的 分享 .

妈妈说，很可能是她全部的财产，或者至少是很大一部分。

[its] [ə; eɪ][grænd] [tʃæns] !
It's a grand chance !
它是 一个 盛大 机会 !

这是一个绝佳的机会!

[aɪ][duː][hoʊp] [ʃiːl] [teɪk] [ˌem 'iː] ! ”
I do hope she'll take me ! ”
我 做 希望 壳 拿 我 ! ”

我真希望她能带我走!

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ruːθ] , “ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ,
“ But , ” said Ruth , “ I don't understand ; why should she leave everything to one ,
“ 但 , ” 说 露丝 , “ 我 不 理解 ; 为什么 应该 她 离开 一切 到 一 ,

“可是,”露丝说，“我不明白；她为什么要把一切都留给一个人呢？”

['æftər] ['spendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ? ”
after spending so much on her ? ”
后 开支 所以 很多 在 她 ? ”

在她身上花了那么多钱之后?

“ [oʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ Oh , to make up to her for giving up so much , ” said Jenny .
“ 哦 , 到 制作 向上 到 她 为了 给予 向上 所以 很多 , ” 说 珍妮 .

“哦，这是为了弥补她付出的那么多,”珍妮说。

“ [ʃiːz] [soʊ] ['kræŋki] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”
“ She's so cranky , you know ! ”
“ 她是 所以 暴躁的 , 你 知道 ! ”

“你知道吗，她脾气真暴躁！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [sed] [greɪs] ['θɔːtfəli] .
“ It won't be much fun to live with her , ” said Grace thoughtfully .
“ 它 惯于 是 很多 乐趣 到 居住 和 她 , ” 说 优雅 深思熟虑 .

“和她一起生活不会很有趣,”格蕾丝若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] !
“ But think of the advantages !
“ 但 思考 的 这 优势 !

“但想想它的优势吧！”

[aɪ'd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][aɪ][wɑːnt] ,
I'd have all the music lessons I want ,
ID 有 全部 这 音乐 课程 我 想 ,

我可以上所有我想上的音乐课,

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə]['kɑːnsərts][ænd; ənd] ['ɒprəz] .
and I'm sure she'd let me go to concerts and operas .
和 我是 当然 棚 让 我 去 到 音乐会 和 歌剧 .

我相信她会让我去看音乐会和歌剧的。

[oʊ] ! [oʊ] ! ”
Oh ! Oh ! ”
哦 ! 哦 ! ”

哦！哦!

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ I'm not so sure of that , ” said Jenny .
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 , ” 说 珍妮 .

“我不太确定,”珍妮说。

“ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ'd][koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə]['træv(ə)l] ;
“ She wouldn't want you going out much ; for my part I'd coax her to travel ;
“ 她 不会 想 你 去 出去 很多 ; 为了 我的 部分 ID 哄 她 到 旅行 ;

“她不希望你经常外出；而我会劝她去旅行；

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst]['daɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] ,

I'd	love	to	go	all	over	the	world	—	and	I'm	just	dying	to	go	to	Europe	,
ID	爱	到	去	全部	超过	这	世界	—	和	我是	只是	垂死	到	去	到	欧洲	,

['eniweɪ] . ”

anyway	.	”
反正	.	”

我非常想环游世界——而且我一直都特别想去欧洲。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ruːθ] ? ” [æskt] [greɪs] .

“	What	would	you	choose	,	Ruth	?	”	asked	Grace	.
”	什么	会	你	选择	,	露丝	?	”	问	优雅	.

“露丝，你会怎么选？”格蕾丝问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['ænsər] [ruːθ] ['sloʊli] , “ [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz][tuː; tə] [wɪʃ] ,

“	I	don't	know	,	”	answered	Ruth	slowly	,	“	and	it's	no	use	to	wish	,
”	我	不	知道	,	”	回答	露丝	缓慢地	,	“	和	它是	不	使用	到	希望	,

“我不知道，”露丝缓缓回答，“而且许愿也没用。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tʃuːz] [ˌem 'iː] .

for	of	course	she	won't	choose	me	.
为了	的	课程	她	惯于	选择	我	.

她当然不会选择我。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [meɪk] [sʌtʃ] ['stuːpɪd] ['blʌndərz] .

I	don't	think	she	ever	cared	much	for	me	,	and	I	do	make	such	stupid	blunders	.
我	不	思考	她	曾经	关心	很多	为了	我	,	和	我	做	制作	这样的	愚蠢的	失误	.

我觉得她从来都不太在乎我，而且我确实犯了很多愚蠢的错误。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [nɑːk] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,

It	seems	as	if	I	was	bound	to	break	something	or	knock	over	something	,
它	似乎	作为	如果	我	曾是	边界	到	休息	某物	或者	敲	超过	某物	,

我感觉自己好像注定要弄坏什么东西或者碰倒什么东西。

[ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [dis'laiks] ['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] .

or	do	something	she	particularly	dislikes	every	time	I	go	there	.
或者	做	某物	她	特别	不喜欢	每一个	时间	我	去	那里	.

或者每次我去那里的时候，她都会做一些她特别不喜欢的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [went] [ðer; ðər][aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [fel] [flæt] [ɑːn]

You	know	the	last	time	I	went	there	I	stumbled	over	a	stool	and	fell	flat	on
你	知道	这	最后的	时间	我	去	那里	我	踉跄	超过	一个	凳子	和	跌倒	平坦的	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

你知道吗，我上次去那里的时候，被凳子绊倒，摔倒在地。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

making	her	nearly	jump	out	of	her	skin	—	as	she	said	—	and	getting	a
制作	她	几乎	跳	出去	的	她	皮肤	—	作为	她	说	—	和	获得	一个

[bɪg] ,

big	,
大的	,

吓得她差点跳起来——正如她所说——而且反应很大，

['hɔːrɪd] - ['lʊkɪŋ] [bʌmp] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

horrid	-	looking	bump	on	my	forehead	.
可怕的	-	寻找	撞	在	我的	前额	.

额头上长了个难看的肿块。

” [ðə; ði]['gɝːlz] [læft] .

”	The	girls	laughed	.
”	这	女孩们	笑了	.

女孩们笑了。

“ [juː; jʊ][duː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfli] [ʌnˈlʌki] , [ruːθ] , ” [sed] [ˈdʒeni] [mægˈnænɪməsli] ,

“	You	do	seem	to	be	awfully	unlucky	,	Ruth	,	”	said	Jenny	magnanimously	,
”	你	做	似乎	到	是	非常	倒霉	,	露丝	,	”	说	珍妮	宽宏大量	,

“露丝，你看起来真是太倒霉了，”珍妮宽宏大量地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [tuː] . ”

“	and	I	guess	the	choice	will	be	one	of	us	two	.	”
”	和	我	猜测	这	选择	将要	是	一	的	我们	二	.	”

“我想最终的选择权会在我们俩之间。”

“ [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! ” [sed] [greɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

“	Well	,	here	we	are	!	”	said	Grace	,	in	a	low	tone	,
”	出色地	,	这里	我们	是	!	”	说	优雅	,	在	一个	低的	语气	,

“好了，我们到了！”格蕾丝低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer] [ænt] [ˈbeti] [lɪvd] .

as	they	reached	the	gate	of	the	pretty	cottage	where	Aunt	Betty	lived	.
作为	他们	达到	这	门	的	这	漂亮的	小屋	在哪里	阿姨	贝蒂	居住地	.

他们来到了贝蒂阿姨居住的那座漂亮小屋的门口。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !

“	Now	for	it	!
”	现在	为了	它	!

“现在开始！”

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [best] [ˈmænərz] , [ˈruːθi] , [ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌpˈset] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [nəːvs] ,

Put	on	your	best	manners	,	Ruthie	,	and	try	not	to	upset	the	old	lady's	nerves	,
放	在	你的	最好的	礼仪	,	露西	,	和	尝试	不是	到	沮丧的	这	老的	女士的	神经	,

露西，请注意你的礼貌，尽量不要惹恼这位老太太。

[wətˈevər] [juː; jʊ][duː] ! ”

whatever	you	do	!	”
任何	你	做	!	”

无论你做什么！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ruːθ] [ˈsædli] , “ [aɪm][soʊ] [ˈɔːkwərd] .

“	I	shall	be	sure	to	do	it	,	”	said	Ruth	sadly	,	“	I'm	so	awkward	.
”	我	将	是	当然	到	做	它	,	”	说	露丝	令人遗憾的是	,	“	我是	所以	尴尬的	.

“我一定会做到的，”露丝悲伤地说，“我太笨拙了。”

” [greɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [læft] , [nɑːt] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʊd]

”	Grace	and	Jenny	laughed	,	not	displeased	with	the	thought	that	the	choice	would
”	优雅	和	珍妮	笑了	,	不是	不高兴	和	这	想法	那	这	选择	会

[biː; bi][ˈoʊnli] [bɪˈtwiːn] [tuː] .

be	only	between	two	.
是	仅有的	之间	二	.

格蕾丝和珍妮笑了，她们并不介意只有两个人可以选择。

[ðiːz] [θriː] [ˈgɜːlz] , [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ˈperənts] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈbeti] ,

These	three	girls	,	so	eager	to	leave	their	parents	and	live	with	Aunt	Betty	,
这些	三	女孩们	,	所以	渴望的	到	离开	他们的	父母	和	居住	和	阿姨	贝蒂	,

[hæd; həd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈhoʊmz] ,

had	comfortable	homes	,
有	舒服的	房屋	,

这三个女孩非常渴望离开父母，去和贝蒂阿姨一起生活，她们各自的家庭条件都很好。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

all	of	them	;
全部	的	他们	;

他们全部；

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli] [pɜːrs] [nɑːt]

but	in	each	case	there	were	brothers	and	sisters	and	a	family	purse	not
但	在	每个	案件	那里	是	兄弟	和	姐妹	和	一个	家庭	钱包	不是

[fʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɔːl][ðer; ðər][dɪ'zaɪɚz] .

full	enough	to	gratify	all	their	desires	.
满的	足够的	到	满足	全部	他们的	欲望	.

但在每个家庭里，都有兄弟姐妹，而且家里的钱财不足以满足他们所有的愿望。

[ænt] ['beti] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv]['eni] ['dɪfɪkəlti] ;

Aunt	Betty	had	always	been	ready	to	help	them	out	of	any	difficulty	;
阿姨	贝蒂	有	总是	到过	准备好	到	帮助	他们	出去	的	任何	困难	;

贝蒂阿姨总是乐于帮助他们摆脱任何困难；

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [dres] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [hæt] [wen] [niːd] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] ,

to	give	a	new	dress	or	a	new	hat	when	need	became	imperative	,
到	给	一个	新的	裙子	或者	一个	新的	帽子	什么时候	需要	成为	至关重要的	,

在急需的时候赠送新衣服或新帽子，

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [wen] [skuːl] [wɜːrk][hæd; həd]['taɪərd][ðem; ðəm] .

or	a	little	journey	when	school	work	had	tired	them	.
或者	一个	小的	旅行	什么时候	学校	工作	有	疲劳的	他们	.

或者在学校作业让他们疲惫的时候，来一次短途旅行。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][ɔːl]

So	she	had	come	to	be	the	source	of	many	of	their	comforts	and	all
所以	她	有	来	到	是	这	来源	的	许多	的	他们的	舒适	和	全部

[ðer; ðər] ['lʌkʃəriz] .

their	luxuries	.
他们的	奢侈品	.

所以，她成了他们许多舒适生活和所有奢侈品的来源。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] ['beti] ,

To	live	with	Aunt	Betty	,
到	居住	和	阿姨	贝蒂	,

和贝蒂阿姨一起生活，

[soʊ] [nɪr] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

so	near	their	own	homes	that	they	would	scarcely	be	separated	from	them	,
所以	靠近	他们的	自己的	房屋	那	他们	会	几乎	是	分开	从	他们	,

离家如此之近，以至于他们几乎不会与家分开。

[siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

seemed	to	them	the	greatest	happiness	they	could	hope	for	.
似乎	到	他们	这	最	幸福	他们	可以	希望	为了	.

在他们看来，这是他们所能奢望的最大幸福。

[oʊld][sæm] , [ðə; ðɪ] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['beti] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

Old	Sam	,	the	colored	servant	who	had	lived	with	Miss	Betty	,	as	he	called
老的	山姆	,	这	有色	仆人	WHO	有	居住地	和	错过	贝蒂	,	作为	他	称为

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

老萨姆，那个和贝蒂小姐（他这样称呼她）一起生活的黑人仆人，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['oʊpənd] [ðə; ðɪ]

since	she	was	a	young	woman	,	and	was	devoted	to	her	,	opened	the
自从	她	曾是	一个	年轻的	女士	,	和	曾是	奉献	到	她	,	打开	这

[dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

door	for	them	,
门	为了	他们	,

她年轻时就对她忠心耿耿，为她们打开了门。

[ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌmli] [feɪs] .

a	broad	grin	on	his	comely	face	.
一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	漂亮	脸	.

他英俊的脸上露出灿烂的笑容。

" [mɪs] ['beti] , [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [fɜːr] [juː; jʊ] - [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Miss	Betty	,	she's	a	-	lookin	'	fur	you	-	all	,	"	he	said	;
"	错过	贝蒂	,	她是	一个	-	在看	-	毛皮	你	-	全部	,	"	他	说	;

"贝蒂小姐正在找你们呢,"他说;

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] . "

"	you're	to	take	off	your	things	in	the	hall	.	"
"	你是	到	拿	离开	你的	事物	在	这	大厅	.	"

"你们要在走廊里脱掉衣服。"

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

"为什么!

[kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [æz; əz] ['juːʒuəl] ? " [æskt] [greɪs] ,

Can't	we	go	into	the	bedroom	as	usual	?	"	asked	Grace	,
不能	我们	去	进入	这	卧室	作为	通常	?	"	问	优雅	,

"我们不能像往常一样进卧室吗?"格蕾丝问道。

[huː] [laɪkt] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brʌʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['evri] [kɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪn] [pleɪs] .

who	liked	a	mirror	and	a	brush	to	make	sure	that	every	curl	was	in	place	.
WHO	喜欢	一个	镜子	和	一个	刷子	到	制作	当然	那	每一个	卷曲	曾是	在	地方	.

她喜欢对着镜子,用梳子梳理每一缕卷发,确保每一缕卷发都完美无瑕。

" [noʊ] , [mɪs] [greɪs] , " [sed] [sæm] , " - [ænt] [sed] [fɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] [hɪr] .

"	No	,	Miss	Grace	,	"	said	Sam	,	"	y'r	aunt	said	fur	you	to	take	'	em	off	here	.
"	不	,	错过	优雅	,	"	说	山姆	,	"	-	阿姨	说	毛皮	你	到	拿	-	呃	离开	这里	.

"不,格蕾丝小姐,"萨姆说,"你姑妈让你在这里把它们脱掉。"

" ['ræðər] ['sʌlkɪli] , [greɪs] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Rather	sulkily	,	Grace	did	as	she	was	bid	,	and	then	,
"	相当	闷闷不乐	,	优雅	做过	作为	她	曾是	出价	,	和	然后	,

格蕾丝有些闷闷不乐地照做了,然后,

[biˈθiŋkɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [smaɪl] ,

bethinking	herself	of	the	importance	of	the	occasion	,	she	called	up	her	usual	smile	,
思考	她自己	的	这	重要性	的	这	场合	,	她	称为	向上	她	通常	微笑	,

想到这次场合的重要性,她脸上露出了平常的笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðer; ðər] [ænt] [əˈweitid] [ðem; ðəm] .

and	the	three	entered	the	sitting	-	room	where	their	aunt	awaited	them	.
和	这	三	进入	这	坐着	-	房间	在哪里	他们的	阿姨	等待中	他们	.

三人走进客厅,他们的姑妈正在那里等着他们。

[ænt] ['beti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['leɪdi] [ʌv; əv] [pərˈhæps] ['sɪksti] ['jɪrz] ,

Aunt	Betty	was	a	pleasant	-	faced	lady	of	perhaps	sixty	years	,
阿姨	贝蒂	曾是	一个	令人愉快的	-	面对	女士	的	也许	六十	年	,

贝蒂阿姨是一位面容慈祥的女士,大概六十岁左右。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['ræðər] [ɪn'fɜːrm][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt]

but	though	rather	infirm	so	that	she	walked	with	a	cane	,	she	was	bright
但	尽管	相当	虚弱	所以	那	她	步行	和	一个	甘蔗	,	她	曾是	明亮的

[ænd; ənd] ['tʃɪri] - ['lʊkɪŋ] .

and	cheery	-	looking	.
和	欢快的	-	寻找	.

虽然她身体虚弱，需要拄拐杖走路，但她看起来精神矍铄，容光焕发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [θɪk] [blæk] ['sætn] [gaʊn] [ænd; ənd] [leɪs] [mɪts] ,

She	was	dressed	in	her	usual	thick	black	satin	gown	and	lace	mitts	,
她	曾是	穿着	在	她	通常	厚的	黑色的	缎	袍	和	蕾丝	手套	,

她身穿平日里常穿的厚黑色缎面长裙和蕾丝手套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [leɪs] ['kɜːrtʃɪf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

with	a	fine	lace	kerchief	around	her	neck	and	crossed	on	her	breast	,
和	一个	美好的	蕾丝	头巾	大约	她	脖子	和	交叉	在	她	胸部	,

她脖子上围着一条精致的蕾丝手帕，交叉搭在胸前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld] [biːdz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	a	string	of	fine	gold	beads	around	her	throat	.
和	一个	细绳	的	美好的	金子	珠子	大约	她	喉	.

脖子上戴着一串精致的金珠。

[ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [sæm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

The	few	moments	before	Sam	opened	the	door	of	the	dining	-	room	,
这	很少	时刻	前	山姆	打开	这	门	的	这	用餐	-	房间	,

在萨姆打开餐厅门前的那几分钟，

[klæd][ɪn] ['snoʊi] ['eɪprən][ænd; ənd] [waɪt] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd]

clad	in	snowy	apron	and	white	gloves	,	and	announced	in	his	most	dignified
覆膜	在	下雪的	围裙	和	白色的	手套	,	和	宣布	在	他的	最多	凝重

['bʌtlɚz] ['mænər] ,

butler's	manner	,
管家	方式	,

他身穿雪白的围裙，戴着白色手套，以最庄重的管家语气宣布：

“ ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] !

“	Dinner	is	served	!
“	晚餐	是	服务	!

“晚餐已备好！”

” [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ] [ænt] ['beti] [ɪn] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] ['fæməliz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] ,

”	were	passed	by	Aunt	Betty	in	asking	about	the	three	families	of	her	guests	,
”	是	通过了	经过	阿姨	贝蒂	在	问	关于	这	三	家庭	的	她	客人	,

贝蒂阿姨在询问她三位客人的家庭情况时，顺便提到了这些话。

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [raʊnd] ['teɪbl] ,

and	soon	all	were	seated	at	the	pretty	round	table	,
和	很快	全部	是	坐着	在	这	漂亮的	圆形的	桌子	,

很快，大家都围坐在漂亮的圆桌旁。

[set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [oʊld]['tʃaɪnə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [piːs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['preʃəs]

set	out	with	the	very	best	old	china	,	of	which	every	piece	was	more	precious
放	出去	和	这	非常	最好的	老的	中国	,	的	哪个	每一个	片	曾是	更多的	宝贵的

[ðæn; ðən][goʊld] ,

than	gold	,
比	金子	,

他们带着最好的老式瓷器出发，每一件都比黄金更珍贵。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [kʌt] [glæs] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

with	exquisite	cut	glass	and	abundance	of	silver	.
和	精美的	切	玻璃	和	丰富	的	银	.

精美的切割玻璃和大量的银器。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] .

This	was	an	unusual	honor	,	and	the	girls	were	surprised	.
这	曾是	一个	异常	荣誉	,	和	这	女孩们	是	惊讶	.

这是一项不同寻常的荣誉，女孩们都感到惊讶。

“ [juː; jʊ] [siː] , [niːsiz] , ” [sed] [ænt] ['beti] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

“	You	see	,	nieces	,	”	said	Aunt	Betty	,	“	this	is	a	special	occasion	,
“	你	看	,	侄女	,	”	说	阿姨	贝蒂	,	“	这	是	一个	特别的	场合	,

“你们看，侄女们，”贝蒂阿姨说，“这是一个特殊的日子。”

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['veri] [best] . ”

and	I	give	you	my	very	best	.	”
和	我	给	你	我的	非常	最好的	.	”

我将我最好的祝愿献给你。

“ [ðɪs] ['tʃaɪnəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə][juːz] , ” [sed] [greɪs] ['wɔːrmli] .

“	This	china's	almost	too	lovely	to	use	,	”	said	Grace	warmly	.
“	这	中国的	几乎	也	迷人的	到	使用	,	”	说	优雅	热情地	.

“这套瓷器太漂亮了，简直舍不得用，”格蕾丝热情地说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	I	don't	know	as	I	shall	dare	to	touch	it	!	”
“	我	不	知道	作为	我	将	敢	到	触碰	它	！	”

“我不知道我是否敢碰它！”

“ [its] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ” [sed] ['dʒeni] ['iːgərli] ; “ [aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə] [iːt] [ɔːf] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] .

“	It's	all	beautiful	!	”	said	Jenny	eagerly	;	“	I	do	love	to	eat	off	dainty	dishes	.
“	它是	全部	美丽的	！	”	说	珍妮	急切地	；	“	我	做	爱	到	吃	离开	纤巧	菜肴	.

“太漂亮了！”珍妮兴奋地说，“我喜欢用精致的餐具吃饭。”

[dɪd][sæm] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['teɪbl] ? ”

Did	Sam	arrange	the	table	?	”
做过	山姆	安排	这	桌子	？	”

是山姆布置的餐桌吗?

“ [jes] , ” [sed] [ænt] ['beti] , “ [sæm][dɪd] ['evriθɪŋ] . ”

“	Yes	,	”	said	Aunt	Betty	,	“	Sam	did	everything	.	”
“	是的	,	”	说	阿姨	贝蒂	,	“	山姆	做过	一切	.	”

“是的，”贝蒂阿姨说，“山姆做了所有的事情。”

“ [wel] , ['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['wʌndər] ! ” [sed] [greɪs] .

“	Well	,	he's	just	a	wonder	!	”	said	Grace	.
“	出色地	,	他是	只是	一个	想知道	！	”	说	优雅	.

“哇，他真是个奇迹！”格蕾丝说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] [laɪk] [ðɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi]

“	I	wish	we	could	ever	have	a	table	like	this	in	our	house	—	but	then	we
“	我	希望	我们	可以	曾经	有	一个	桌子	喜欢	这	在	我们的	房子	—	但	然后	我们

['hævnt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

haven't	any	such	things	to	put	on	it	,
还没有	任何	这样的	事物	到	放	在	它	,

“我真希望我们家也能有这样一张桌子——可惜我们没有任何东西可以放在上面。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

”	she	added	,	with	a	sigh	.
”	她	额外	,	和	一个	叹	.

她叹了口气，补充道。

“ [aɪ]['oʊnli][hoʊp] , ” [sed] [ruːθ] ['ruːfəli] , “ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] ['eniθɪŋ] .

“	I	only	hope	,	”	said	Ruth	ruefully	,	“	that	I	shall	not	break	anything	.
“	我	仅有的	希望	,	”	说	露丝	懊悔地	,	“	那	我	将	不是	休息	任何事物	.

“我只希望，”露丝懊恼地说，“我不会弄坏任何东西。”

['ænti] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][set][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['kɪtʃɪn] ['dɪʃɪz]

Auntie	**,**	**you**	**ought**	**to**	**have**	**set**	**me**	**in**	**a**	**corner**	**by**	**myself**	**with**	**kitchen**	**dishes**
阿姨	,	你	应该	到	有	放	我	在	一个	角落	经过	我	和	厨房	菜肴

[tuː; tə][juːz] ;

to	**use**	**;**
到	使用	;

姑妈，你应该把我一个人关在角落里，给我一些厨房用具；

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['klʌmzinəs] . ”

I	**deserve**	**it**	**for**	**my**	**clumsiness**	**.**	**”**
我	应得	它	为了	我的	笨拙	.	”

我笨手笨脚的，活该。”

“ [wel] , [niːs] ! ” [sed] [ænt] ['beti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [lʊk] ,

“	**Well**	**,**	**niece**	**!**	**”**	**said**	**Aunt**	**Betty**	**,**	**with**	**a**	**rather**	**anxious**	**look**	**,**
“	出色地	,	侄女	!	”	说	阿姨	贝蒂	,	和	一个	相当	焦虑的	看	,

“哎呀，侄女！”贝蒂阿姨说着，脸上带着一丝焦虑。

“ [aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪ]['væljuː] ['evri] [piːs] [ə'bʌv]

“	**I**	**hope**	**you'll**	**be**	**on**	**your**	**good**	**behavior**	**to**	**-**	**day**	**,**	**for**	**I**	**value**	**every**	**piece**	**above**
“	我	希望	你会	是	在	你的	好的	行为	到	-	天	,	为了	我	价值	每一个	片	多于

[goʊld] . ”

gold	**.**	**”**
金子	.	”

“我希望你今天表现好些，因为我对你的每一件东西都比黄金还珍贵。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , ” [sed] [ruːθ] ['æŋkʃəsli] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [sker] [ˌem 'iː] .

“	**I**	**know**	**you**	**do**	**,**	**”**	**said**	**Ruth**	**anxiously**	**,**	**“**	**and**	**that's**	**what**	**scares**	**me**	**.**
“	我	知道	你	做	,	”	说	露丝	焦虑地	,	“	和	那就是	什么	惊吓	我	.

“我知道你会的，”露丝焦虑地说，“这让我害怕。”

” [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

”	**While**	**they**	**were**	**talking**	**,**
”	尽管	他们	是	说	,

“他们说话的时候，

[sæm][hæd; həd] [sɜːrvd] [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [slaɪs][ʌv; əv] [fɪʃ] ,

Sam	**had**	**served**	**each**	**one**	**with**	**a**	**plate**	**on**	**which**	**lay**	**a**	**small**	**slice**	**of**	**fish**	**,**
山姆	有	服务	每个	一	和	一个	盘子	在	哪个	躺	一个	小的	片	的	鱼	,

山姆给每人端上一个盘子，盘子里放着一小片鱼。

[braʊn] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['temptɪŋli] [hɑːt] .

browned	**to**	**perfection**	**and**	**temptingly**	**hot**	**.**
棕色	到	完美	和	诱人地	热的	.

烤至完美金黄，热气腾腾，令人垂涎。

[iːtʃ] [gɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] ['deɪntɪli] [wɪð; wɪθ]

Each	**girl**	**took**	**a**	**small**	**taste**	**,**	**and**	**then**	**began**	**picking**	**at**	**the**	**food**	**daintily**	**with**
每个	女孩	采取	一个	小的	品尝	,	和	然后	开始	挑选	在	这	食物	轻柔地	和

[hɜːr; hər][fɔːrk] ,

her	**fork**	**,**
她	叉	,

每个女孩都尝了一小口，然后开始用叉子小心翼翼地享用食物。

[bʌt; bət][nɑːt] ['iːtɪŋ] .

but	**not**	**eating**	**.**
但	不是	吃	.

但不吃东西。

[greɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər]['næpkɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

Grace	**raised**	**her**	**napkin**	**to**	**her**	**lips**	**,**
优雅	提高	她	餐巾	到	她	嘴唇	,

格蕾丝用餐巾擦了擦嘴，

[ænd; ənd] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðə; ði][ˈmɔːrs(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] .

and	surreptitiously	removed	from	her	mouth	the	morsel	she	had	taken	.
和	偷偷摸摸	已移除	从	她	嘴	这	小块	她	有	已采取	.

然后悄悄地从嘴里取出她拿的那块东西。

[ˈdʒeni] [həˈroʊɪkli] [ˈswɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪstɪli] [dræŋk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [glæs] ,

Jenny	heroically	swallowed	,	and	then	hastily	drank	from	her	glass	,
珍妮	英勇地	吞咽	,	和	然后	草草	喝	从	她	玻璃	,

珍妮强忍着咽了下去，然后匆匆喝了一口杯子里的水。

[waɪl] [ruːθ] [ˈkwaɪətli] [tʊk] [ðə; ði][ˈmɔːrs(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] , [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər]

while	Ruth	quietly	took	the	morsel	from	her	mouth	,	deposited	it	on	her
尽管	露丝	悄悄	采取	这	小块	从	她	嘴	,	已存	它	在	她

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

露丝静静地把嘴里的食物从嘴里拿出来，放到盘子里。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] .

and	took	no	more	.
和	采取	不	更多的	.

不再取走任何东西。

[ænt] [ˈbeti] [əˈpærəntli] [dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

Aunt	Betty	apparently	did	not	observe	all	this	,	but	in	a	moment	,
阿姨	贝蒂	显然	做过	不是	观察	全部	这	,	但	在	一个	片刻	,

贝蒂阿姨显然没有注意到这一切，但过了一会儿，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [pleɪts] , [æskt] [ˈkwaɪətli] , “

seeing	that	they	were	toying	with	the	food	on	their	plates	,	asked	quietly	,	“
看到	那	他们	是	玩具	和	这	食物	在	他们的	盘子	,	问	悄悄	,	“

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

看到他们在摆弄盘子里的食物，便轻声问道：“怎么了？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [iːt] ? ”

Why	do	you	not	eat	?	”
为什么	做	你	不是	吃	?	”

你为什么不吃饭?

“ [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [fɪʃ] , ” [sed] [greɪs] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst][pəˈlaɪt] [ˈmænər] , [ænd; ənd] ,

“	I	don't	care	much	for	fish	,	”	said	Grace	,	in	her	most	polite	manner	,	and	,
“	我	不	关心	很多	为了	鱼	,	”	说	优雅	,	在	她	最多	有礼貌的	方式	,	和	,

“我不太喜欢吃鱼，”格蕾丝用她最有礼貌的语气说道，然后

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ænt] , ” [sed] [ˈdʒeni] , [ɪn] [əˈpærənt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

“	I	beg	your	pardon	,	aunt	,	”	said	Jenny	,	in	apparent	confusion	,
“	我	求	你的	赦免	,	阿姨	,	”	说	珍妮	,	在	明显	困惑	,

“姑妈，您说什么？”珍妮显然有些困惑地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈkændi] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

“	but	I	must	confess	to	having	had	some	candy	this	morning	,
“	但	我	必须	承认	到	拥有	有	一些	糖果	这	早晨	,

但我必须承认，今天早上我吃了一些糖果。

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ˈæpɪtaɪt] ; [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] [faɪn] , [aɪm] [ʃʊr] . ”

and	I'm	afraid	I	haven't	much	appetite	;	the	fish	is	fine	,	I'm	sure	.	”
和	我是	害怕的	我	还没有	很多	食欲	;	这	鱼	是	美好的	,	我是	当然	.	”

恐怕我没什么胃口；不过鱼肯定没问题。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ruːθ] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] .

“	**And**	**you**	**,**	**Ruth**	**?**	**”**	**asked**	**her**	**aunt**	**.**
”	和	你	,	露丝	?	”	问	她	阿姨	.

“露丝，你呢？”她姑姑问道。

[ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Ruth	**hesitated**	**.**
露丝	犹豫了一下	.

露丝犹豫了一下。

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] , [niːs] , ” [ænt] ['beti] [went] [ɑːn] ;

“	**I**	**want**	**the**	**truth**	**,**	**niece**	**,**	**”**	**Aunt**	**Betty**	**went**	**on**	**;**
”	我	想	这	真相	,	侄女	,	”	阿姨	贝蒂	去	在	;

“侄女，我要听实话，”贝蒂阿姨继续说道；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] . ”

“	**you**	**know**	**I**	**always**	**want**	**the**	**honest**	**truth**	**.**	**”**
”	你	知道	我	总是	想	这	诚实的	真相	.	”

你知道我一直都想要实话。

“ [ɪn'diːd] , [ænt] ['beti] , ” [bɪ'gæn] [greɪs] , “ [aɪm] [ʃʊr] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [broʊk] [ɪn]

“	**Indeed**	**,**	**Aunt**	**Betty**	**,**	**”**	**began**	**Grace**	**,**	**“**	**I'm**	**sure**	**”**	**—**	**She**	**paused**	**,**	**and**	**Jenny**	**broke**	**in**
”	的确	,	阿姨	贝蒂	,	”	开始	优雅	,	“	我是	当然	”	—	她	暂停	,	和	珍妮	打破	在

, “ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] ,

,	**“**	**I'm**	**awfully**	**sorry**	**,**
,	“	我是	非常	对不起	,

“的确如此，贝蒂阿姨，”格蕾丝开口道，“我确信”——她停顿了一下，珍妮插话道，“我非常抱歉，

[ænt] ['beti] ” — [bʌt; bət] [ruːθ] , [waɪl] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [feɪs] , [sed] [ɪn]

Aunt	**Betty**	**”**	**—**	**But**	**Ruth**	**,**	**while**	**a**	**deep**	**blush**	**rose**	**to**	**her**	**honest**	**face**	**,**	**said**	**in**
阿姨	贝蒂	”	—	但	露丝	,	尽管	一个	深的	脸红	玫瑰	到	她	诚实的	脸	,	说	在

[ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

a	**low**	**tone**	**,**
一个	低的	语气	,

“贝蒂阿姨”——但露丝脸上泛起一片红晕，低声说道：

“ ['ænti] — [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [bɪn]

“	**Auntie**	**—**	**I'm**	**sorry**	**to**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**—**	**but**	**I**	**think**	**the**	**fish**	**had**	**been**
”	阿姨	—	我是	对不起	到	有	到	告诉	你	—	但	我	思考	这	鱼	有	到过

[kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] .

kept	**a**	**little**	**too**	**long**	**.**
保留	一个	小的	也	长的	.

“阿姨——很抱歉要告诉您——但我认为这条鱼养的时间有点太长了。”

” ['dʒeni] [ænd; ənd] [greɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [bɜːrst] [ʌv; əv]

”	**Jenny**	**and**	**Grace**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**amazement**	**,**	**expecting**	**some**	**burst**	**of**
”	珍妮	和	优雅	看起来	在	她	在	惊愕	,	期待	一些	爆裂	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ænt] ['beti] .

indignation	**from**	**Aunt**	**Betty**	**.**
愤慨	从	阿姨	贝蒂	.

珍妮和格蕾丝惊讶地看着她，以为贝蒂阿姨会勃然大怒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ['kwaɪətli] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

But	**she**	**only**	**said**	**quietly**	**,**	**though**	**a**	**queer**	**look**	**stole**	**over**	**her**	**face**	**,**
但	她	仅有的	说	悄悄	,	尽管	一个	酷儿	看	偷窃	超过	她	脸	,

但她只是轻声说道，尽管脸上闪过一丝奇怪的神色。

“ [ðen] [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] , ” ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

“	**Then**	**we'll**	**have**	**it**	**removed**	**,**	**”**	**touching**	**a**	**bell**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
”	然后	出色地	有	它	已移除	,	”	接触	一个	钟	作为	她	辐	.

“那我们就把它取下来，”她一边说着，一边摸了摸铃铛。

[sæm] [ə'pɪrd] ['ɪnstəntli] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] , [blæk] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Sam	appeared	instantly	,	his	broad	,	black	face	shining	,
山姆	出现	即刻	,	他的	广阔	,	黑色的	脸	灼灼	,

山姆立刻出现了，他那张宽阔黝黑的脸庞闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['hoʊlli] [rɪ'pres] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] .

and	a	grin	he	could	not	wholly	repress	displaying	his	white	teeth	.
和	一个	咧嘴笑	他	可以	不是	完全	抑	显示	他的	白色的	牙齿	.

他忍不住咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [kɔ:rs] ,

In	a	moment	he	removed	the	fish	and	replaced	it	with	the	next	course	,
在	一个	片刻	他	已移除	这	鱼	和	替换	它	和	这	下一个	课程	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜ:rki] ,

which	was	turkey	,
哪个	曾是	火鸡	,

他立刻撤走了鱼，换上了下一道菜——火鸡。

['roʊstɪd] [ɪn]['sæmz][su:'pɜ:rb] [weɪ] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd]['i:kwəl] .

roasted	in	Sam's	superb	way	,	which	no	one	in	the	village	could	equal	.
烤	在	山姆的	高超	方式	,	哪个	不	一	在	这	村庄	可以	平等的	.

用山姆精湛的技艺烤制而成，村里无人能及。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ju:θfl] ['æpitaits] ,

This	was	all	right	,	and	received	full	justice	from	the	youthful	appetites	,
这	曾是	全部	正确的	,	和	已收到	满的	正义	从	这	青春	食欲	,

这无可厚非，也完全符合年轻人的喜好。

['i:v(ə)n] ['dʒeni] [fə'getiŋ] [ðæt] ['kændi][hæd; həd] [spɔɪld] [hɜ:rz] .

even	Jenny	forgetting	that	candy	had	spoiled	hers	.
甚至	珍妮	遗忘	那	糖果	有	被宠坏了	她的	.

就连珍妮都忘了糖果已经把她的饭菜搞砸了。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɪnər] ['prəugrest] ['smu:ðli] [tɪl] [aɪs] [kri:m] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜ:rt] .

After	this	the	dinner	progressed	smoothly	till	ice	cream	was	served	with	dessert	.
后	这	这	晚餐	进展	顺利	直到	冰	奶油	曾是	服务	和	甜点	.

此后，晚餐进行得很顺利，直到甜点是冰淇淋。

[ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] .

Again	something	seemed	to	be	out	of	joint	.
再次	某物	似乎	到	是	出去	的	联合的	.

似乎又有什么地方出了问题。

[ænt] ['beti] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [gests] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər]

Aunt	Betty	noticed	that	her	young	guests	did	not	show	their	usual	fondness	for
阿姨	贝蒂	注意到	那	她	年轻的	客人	做过	不是	展示	他们的	通常	喜爱	为了

[ðɪs] [dɪʃ] .

this	dish	.
这	盘子	.

贝蒂阿姨注意到，她的年轻客人们似乎对这道菜并不像往常那样喜爱。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri:m] ?

Again	she	asked	,	"	Is	anything	wrong	with	the	cream	?
再次	她	问	,	"	是	任何事物	错误的	和	这	奶油	?

她又问："面霜有什么问题吗？"

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][blænd][ə'pɑ:lə,dʒi:z] , [ðoʊ] [sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] .

"	and	again	she	was	answered	with	bland	apologies	,	though	some	confusion	.
"	和	再次	她	曾是	回答	和	平淡	致歉	,	尽管	一些	困惑	.

"她得到的又是平淡的道歉，尽管其中夹杂着一些困惑。"

“ [aɪv] ['i:tn] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ I've eaten so much , ” said Grace , with a sigh .
“ 我已经 吃 所以 很多 , ” 说 优雅 , 和 一个 叹 .

“我吃得太多了，”格蕾丝叹了口气说。

“ [its] [soʊ][koʊld][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['ʃɪvər] , ” [sed] ['dʒeni] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [spu:n] .
“ It's so cold it makes me shiver , ” said Jenny , laying down her spoon .
“ 它是 所以 寒冷的 它 制作 我 颤抖 , ” 说 珍妮 , 躺下 向下 她 勺子 .

“太冷了，我都直打哆嗦，”珍妮说着，放下了勺子。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , [ru:θ] ? ” [æskt] [ænt] ['beti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
“ And what ails you , Ruth ? ” asked Aunt Betty , with a grave look on her
“ 和 什么 疾病 你 , 露丝 ? ” 问 阿姨 贝蒂 , 和 一个 严重 看 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“露丝，你有什么不舒服吗？”贝蒂姨妈神色凝重地问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] ” — [sed]
“ I'm afraid ” — said
“ 我是 害怕的 ” — 说

“我害怕。”——说道

[ru:θ] ['tɪmɪdli] , “ [aɪm] ['ri:əli] [ə'freɪd] [sæm] [spɪld] [sʌm; səm][sɔ:lt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['ænti] ;
Ruth timidly , “ I'm really afraid Sam spilled some salt in it , auntie ;
露丝 胆怯地 , “ 我是 真的 害怕的 山姆 洒了 一些 盐 在 它 , 阿姨 ;

露丝怯生生地说：“阿姨，我真怕山姆往里面洒了些盐。”

” [ænd; ənd][soʊ] [ɪm'bærəst] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr]
” and so embarrassed was she at being obliged to say what she was sure
” 和 所以 尴尬的 曾是 她 在 存在 有义务 到 说 什么 她 曾是 当然
[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [ə'fens] ,
would be a mortal offense ,
会 是 一个 凡人 罪行 ,

她羞愧难当，因为她不得不说出她确信会触犯法律的话。

[ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [glæs] [ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] ,
that in her confusion she knocked a delicate glass off the table ,
那 在 她 困惑 她 敲门 一个 精美的 玻璃 离开 这 桌子 ,

她慌乱之中不小心碰掉了桌上一个易碎的玻璃杯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and it was shattered to pieces on the floor .
和 它 曾是 破碎 到 件 在 这 地面 .

它摔得粉碎，散落在地上。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !
” she cried , “ I've done it now !
” 她 哭 , “ 我已经 完毕 它 现在 !

她喊道：“我做到了！”

['ænti] , [ju:l] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
Auntie , you'll never forgive me !
阿姨 , 你会 绝不 原谅 我 !

姑姑，你永远不会原谅我的！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [eɪlz][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][get] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] . ”

I	don't	know	what	ails	me	when	I	get	among	your	precious	things	.	”
我	不	知道	什么	疾病	我	什么时候	我	得到	之中	你的	宝贵的	事物	.	”

我不知道为什么，一接触到你那些珍贵的东西，我就觉得浑身不自在。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈgrɪmli] .

“	I	know	,	”	said	her	aunt	grimly	.
”	我	知道	,	”	说	她	阿姨	阴沉地	.

“我知道，”她姑妈神情严肃地说。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]

“	I	believe	you	are	a	little	afraid	of	me	,	my	dear	,	and	that	makes	you
”	我	相信	你	是	一个	小的	害怕的	的	我	,	我的	亲爱的	,	和	那	制作	你

[ˈɔːkwərd] .

awkward	.
尴尬的	.

“亲爱的，我觉得你有点怕我，这让你有点不自在。”

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [glæs] , ” [æz; əz] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] , [terz] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn]

Never	mind	the	glass	,	”	as	Ruth	was	picking	up	the	pieces	,	tears	rolling	down
绝不	头脑	这	玻璃	,	”	作为	露丝	曾是	挑选	向上	这	件	,	眼泪	滚动	向下

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“别在意玻璃碎片，”露丝一边捡起碎片，一边泪流满面地说。

“ [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [rɪˈpleɪst] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ðæt] [ɪz] [ˈpreʃəs] ; [dəunt][kraɪ] , [tʃaɪld] .

“	that	can	be	replaced	;	it	is	only	the	china	that	is	precious	;	don't	cry	,	child	.
”	那	能	是	替换	;	它	是	仅有的	这	中国	那	是	宝贵的	;	不	哭	,	孩子	.

“那些东西都可以替换；只有瓷器才是珍贵的；别哭，孩子。”

” [ruːθ] [traɪd] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [terz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [mʌtʃ] [griːvd] ,

”	Ruth	tried	to	dry	her	tears	,	but	she	was	really	much	grieved	,
”	露丝	尝试	到	干燥	她	眼泪	,	但	她	曾是	真的	很多	伤心	,

露丝试图擦干眼泪，但她真的非常悲伤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [iksˈtʃeindʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] , “ [ðæt] [ˈsetlz]

and	her	cousins	exchanged	a	look	which	said	plainly	as	words	,	“	That	settles
和	她	表兄弟姐妹	交换	一个	看	哪个	说	显然	作为	字	,	“	那	定居点

[hɜːr; hər] [tʃæns] !

her	chance	!
她	机会	!

她的表兄弟们交换了一个眼神，那眼神清楚地表明：“这下她的机会就此确定了！”

” [ɪf] [ænt] [ˈbeti] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	If	Aunt	Betty	saw	the	look	,	she	did	not	mention	it	,
”	如果	阿姨	贝蒂	锯	这	看	,	她	做过	不是	提到	它	,

“如果贝蒂阿姨看到了那个眼神，她也没有说出来。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ðə; ði] [muːv] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

but	she	soon	made	the	move	to	leave	the	table	,
但	她	很快	制成	这	移动	到	离开	这	桌子	,

但她很快就起身离开了餐桌。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈglædli] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] .

and	all	gladly	followed	her	into	the	other	room	.
和	全部	乐意	随后	她	进入	这	其他	房间	.

于是大家都兴高采烈地跟着她进了另一个房间。

“ [niːsiz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] ,

“	Nieces	,	”	she	said	,	before	they	had	seated	themselves	,
”	侄女	,	”	她	说	,	前	他们	有	坐着	他们自己	,

“侄女们，”她在她们坐下之前说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [ræps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tə'deɪ] ? ”

“	did	you	wonder	why	I	had	you	leave	your	wraps	in	the	hall	today	?	”
”	做过	你	想知道	为什么	我	有	你	离开	你的	卷饼	在	这	大厅	今天	？	”

“你有没有想过我为什么让你今天把裹布留在走廊里？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌn'juːʒuəl] , ” [sed] [greɪs] , “ [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɔːn]

“	It	was	,	of	course	,	unusual	,	”	said	Grace	,	“	for	we	have	always	gone
”	它	曾是	,	的	课程	,	异常	,	”	说	优雅	,	“	为了	我们	有	总是	已消失

['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

into	the	bedroom	,
进入	这	卧室	,

“这当然很不寻常，”格蕾丝说，“因为我们总是进卧室，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] . ”

but	it	did	not	matter	in	the	least	.	”
但	它	做过	不是	事情	在	这	至少	.	”

但这根本无关紧要。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ” ['mɜːmɜd] ['dʒeni] .

“	It	did	not	make	any	difference	,	”	murmured	Jenny	.
”	它	做过	不是	制作	任何	不同之处	,	”	低声说道	珍妮	.

“没什么区别，”珍妮低声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , ” [sed] [ænt]

“	I	will	show	you	what	I	have	been	doing	to	the	bedroom	,	”	said	Aunt
”	我	将要	展示	你	什么	我	有	到过	正在做	到	这	卧室	,	”	说	阿姨

['beti] ,

Betty	,
贝蒂	,

“我会让你看看我把卧室布置成什么样了，”贝蒂阿姨说。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] .

throwing	open	the	door	to	that	room	.
投掷	打开	这	门	到	那	房间	.

猛地推开那间房间的门。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [trænsˈfɔːmd] .

It	had	been	entirely	transformed	.
它	有	到过	完全	转变	.

它已经完全变了样。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [set] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊərd] ['kɑːrpɪt] ,

In	place	of	the	old	-	fashioned	set	of	furniture	,	the	gorgeous	flowered	carpet	,
在	地方	的	这	老的	-	造型	放	的	家具	,	这	华丽的	开花的	地毯	,

取而代之的是那套老式的家具，以及那张华丽的花卉地毯。

[ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [θɪk] ['kɜːtənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['evər] [sɪns] [ðeɪ]

the	dark	walls	and	thick	curtains	that	had	been	in	the	room	ever	since	they
这	黑暗的	墙壁	和	厚的	窗帘	那	有	到过	在	这	房间	曾经	自从	他们

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

could	remember	,
可以	记住	,

房间里深色的墙壁和厚重的窗帘，从他们记事起就一直存在。

[wɜːr; wər] [laɪt] - ['tɪntɪd] [wɔːlz] , [hɑːrd] [wʊd] [flɔːrz] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [rʌgz] , [ə; eɪ]['mɑːdərn] [laɪt] [set]

were	light	-	tinted	walls	,	hard	wood	floors	,	with	several	rugs	,	a	modern	light	set
是	光	-	有色	墙壁	,	难的	木头	楼层	,	和	一些	地毯	,	一个	现代的	光	放

[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

of	furniture	,
的	家具	,

墙壁是浅色的，地板是硬木的，铺着几块地毯，摆放着一套现代的浅色家具。

['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [leɪs] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɔːl][ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] [ænd; ənd] ['veri]
pictures **on** **the** **walls** **,** **lace** **curtains** **at** **the** **windows** **,** **all** **the** **latest** **style** **and** **very**
图片 在 这 墙壁 , 蕾丝 窗帘 在 这 视窗 , 全部 这 最新的 风格 和 非常
['elɪgənt] .
elegant **.**
优雅的 .

墙上挂着画，窗户上挂着蕾丝窗帘，都是最新款式的，非常优雅。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]['dɪskɔːrd] : ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪnti] [bed][wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [geɪ] - ['kʌlərd]
One **thing** **only** **made** **a** **discord** **:** **over** **the** **dainty** **bed** **was** **spread** **a** **gay** **-** **colored**
一 事物 仅有的 制成 一个 Discord : 超过 这 纤巧 床 曾是 传播 一个 同性恋 - 有色
['kʌvər] .
cover **.**
覆盖 .

有一件事却造成了不和谐：精致的床上铺着一条颜色艳丽的床罩。

[ˌaɪ 'tiː] [disˈfigəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'pærəntli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **disfigured** **the** **whole** **effect** **,** **but** **the** **girls** **apparently** **saw** **nothing** **out** **of** **the**
它 毁容 这 所有的 影响 , 但 这 女孩们 显然 锯 没有什么 出去 的 这
[weɪ] .
way **.**
方式 .

这破坏了整体效果，但女孩们似乎什么也没看到。

“ [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! ” [kraɪd] ['dʒeni] .
“ **Oh** **,** **how** **lovely** **!** **”** **cried** **Jenny** **.**
“ 哦 , 如何 迷人的 ! ” 哭 珍妮 .

“哦，真漂亮！”珍妮喊道。

“ [its] [soʊ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [swiːt] ! ” [pʊt] [ɪn] [greɪs] .
“ **It's** **so** **dainty** **and** **sweet** **!** **”** **put** **in** **Grace** **.**
“ 它是 所以 纤巧 和 甜的 ! ” 放 在 优雅 .

“它真精致，真甜！”格蕾丝说道。

“ ['ænti] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] .
“ **Auntie** **,** **you** **have** **exquisite** **taste** **.**
“ 阿姨 , 你 有 精美的 品尝 .

“阿姨，您品味真好。”

” [ruːθ] [lʊkt] [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [tɪl] [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bedspred] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]
” **Ruth** **looked** **her** **appreciation** **till** **her** **glance** **fell** **upon** **the** **bedspread** **;** **then** **she**
” 露丝 看起来 她 欣赏 直到 她 瞥一眼 跌倒 之上 这 床罩 ; 然后 她
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated **.**
犹豫了一下 .

露丝欣赏着床罩，直到她的目光落在床单上；然后她犹豫了。

“ [niːsiz] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Nieces** **,** **do** **you** **like** **it** **?**
“ 侄女 , 做 你 喜欢 它 ?

“侄女们，你们喜欢吗？”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Could **you** **suggest** **any** **change** **in** **it** **?** **”**
可以 你 建议 任何 改变 在 它 ? ”

您能否提出一些修改建议?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [greɪs] ['wɔːrmli] ,
“ **It** **is** **simply** **perfect** **as** **it** **is** **,** **”** **said** **Grace** **warmly** **,**
“ 它 是 简单地 完美的 作为 它 是 , ” 说 优雅 热情地 ,

“它简直完美无瑕，”格蕾丝热情地说。

[waɪl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [baɪ] [greɪs] , ['dʒeni] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
while not to be outdone by Grace , Jenny added with a sigh , “ Nothing could
尽管 不是 到 是 胜过 经过 优雅 , 珍妮 额外 和 一个 叹 , ” 没有什么 可以
[ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
improve it ,
提升 它 ,

珍妮不甘示弱，叹了口气补充道：“没有什么能比这更好了。”

[aɪm] [ʃʊr] .
I'm sure .
我是 当然 .

我敢肯定。

” [ænt] ['beti] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
” Aunt Betty looked at Ruth , who was covered with confusion , but she
” 阿姨 贝蒂 看起来 在 露丝 , WHO 曾是 涵盖 和 困惑 , 但 她
['stæməd] ,
stammered ,
结结巴巴 ,

贝蒂阿姨看着露丝，露丝一脸茫然，结结巴巴地说：

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] ,
“ I seem to be the only one to find fault to - day , but indeed ,
“ 我 似乎 到 是 这 仅有的 一 到 寻找 过错 到 - 天 , 但 的确 ,

“今天似乎只有我一个人在挑毛病，但确实如此，

['ænti] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] ” —
auntie — if you want my honest opinion ” —
阿姨 — 如果 你 想 我的 诚实的 观点 ” —

阿姨——如果你想听听我的真心话——

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [ænt] ['beti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ I do , ” said Aunt Betty , with a smile .
“ 我 做 , ” 说 阿姨 贝蒂 , 和 一个 微笑 .

“我愿意，”贝蒂阿姨笑着说。

“ [wel] [ðen] — ['kudnt] [juː; jʊ] — ['kudnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [spred] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt]
“ Well then — couldn't you — couldn't you put on a white spread instead of that
“ 出色地 然后 — 不能 你 — 不能 你 放 在 一个 白色的 传播 反而 的 那
[geɪ] [wʌn] ?
gay one ?
同性恋 — ?

“那么——你难道不能——你难道不能换成白色的床单，而不是那张同性恋风格的床单吗？”

[ðæt] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] .
That doesn't seem to suit the beautiful room .
那 不 似乎 到 套装 这 美丽的 房间 .

这似乎与这间漂亮的房间不太相配。

” [ænt] ['beti] [smaɪld] [ə'gen] .
” Aunt Betty smiled again .
” 阿姨 贝蒂 微笑 再次 .

贝蒂阿姨又笑了。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ðen] , [ænd; ənd] [lets] [siː] !
“ Take it off , then , and let's see !
“ 拿 它 离开 , 然后 , 和 我们来吧 看 !

“那就把它脱下来，让我看看！”

” [ruːθ] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] [spred] ,
” Ruth pulled off the spread ,
” 露丝 拉 离开 这 传播 ,

“露丝成功拿下了摊位，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [leɪs] [wʌn][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]

and	there	under	it	was	a	dainty	lace	one	as	exquisite	as	the	rest	of
和	那里	在下面	它	曾是	一个	纤巧	蕾丝	一	作为	精美的	作为	这	休息	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

下面还藏着一件精致的蕾丝睡衣，和房间里的其他装饰一样精美。

“ [aɪ] [ges] [wiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ” [sed] [ænt] ['beti] ,

“	I	guess	we'll	keep	it	off	,	”	said	Aunt	Betty	,
”	我	猜测	出色地	保持	它	离开	,	”	说	阿姨	贝蒂	,

“我想我们还是别装了，”贝蒂阿姨说。

“ [ðoʊ] ['dʒeni] [ænd; ənd] [greɪs] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][æn; ən]

“	though	Jenny	and	Grace	seem	to	like	it	well	enough	;	it	certainly	is	an
”	尽管	珍妮	和	优雅	似乎	到	喜欢	它	出色地	足够的	;	它	当然	是	一个

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

“虽然珍妮和格蕾丝似乎还挺喜欢的；这当然是一种进步。”

” [ænt] ['bɛtiːz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ][pɪ'kjuːliər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

”	Aunt	Betty's	manner	was	so	peculiar	as	she	said	this	,
”	阿姨	贝蒂的	方式	曾是	所以	奇特	作为	她	说	这	,

“贝蒂阿姨说这话时的举止非常古怪，”

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] ['sækrifaist] ['truːθflnəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

that	the	two	girls	who	had	sacrificed	truthfulness	to	please	her	,
那	这	二	女孩们	WHO	有	牺牲	真实性	到	请	她	,

那两个为了取悦她而牺牲真话的女孩，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ;

began	to	suspect	that	there	was	more	in	it	than	they	had	thought	;
开始	到	怀疑	那	那里	曾是	更多的	在	它	比	他们	有	想法	;

他们开始怀疑其中另有隐情；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['rɑːðər] ['saɪlənt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ænt]

they	were	both	rather	silent	when	they	returned	to	the	sitting	-	room	and	Aunt
他们	是	两个都	相当	沉默的	什么时候	他们	返回	到	这	坐着	-	房间	和	阿姨

['beti] [bɪ'gæn] : —

Betty	began	:	—
贝蒂	开始	:	—

他们回到客厅时都沉默不语，贝蒂阿姨开口说道：——

“ [niːsiz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

“	Nieces	,	I	have	a	little	plan	to	tell	you	about	,
”	侄女	,	我	有	一个	小的	计划	到	告诉	你	关于	,

“侄女们，我有个小计划要告诉你们，

[ðoʊ] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː]

though	possibly	you	may	have	suspected	it	”	—	with	a	sharp	look	at	the	two
尽管	可能	你	可能	有	怀疑	它	”	—	和	一个	锋利的	看	在	这	二

['gɪlti] [wʌnz] .

guilty	ones	.
有罪的	一个	.

虽然你可能已经有所怀疑了”——说着，他锐利地看了那两个罪魁祸首一眼。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

“	Perhaps	you	have	heard	that	I	have	decided	,	by	the	advice	of	my	physician	,
”	也许	你	有	听到	那	我	有	决定	,	经过	这	建议	的	我的	医生	,

“或许你们已经听说，我听从医生的建议，决定

[tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['perənts]

to	take	one	of	you	to	live	with	me	—	provided	you	and	your	parents
到	拿	一	的	你	到	居住	和	我	—	假如	你	和	你的	父母

[ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

are	willing	,	of	course	.
是	愿意的	,	的	课程	.

我会带你们其中一个来和我一起生活——当然，前提是你们和你们的父母都愿意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɪ'lekt] ,

I	shall	ask	a	good	deal	of	the	one	I	select	,
我	将	问	一个	好的	交易	的	这	一	我	选择	,

我会向我选中的那个人提出很多要求。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	I	shall	try	to	make	it	up	to	her	.
但	我	将	尝试	到	制作	它	向上	到	她	.

但我会尽力弥补她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɔːrməli] [ə'dɑːpt][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	shall	formally	adopt	her	as	my	own	,	and	,	of	course	,
我	将	正式地	采纳	她	作为	我的	自己的	,	和	,	的	课程	,

我将正式收养她为我的女儿，当然，

[meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər][ɪn][maɪ] [wɪl] .

make	a	distinction	in	her	favor	in	my	will	.
制作	一个	区别	在	她	偏爱	在	我的	将要	.

在我的遗嘱中给她留有余地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv]

I	shall	ask	a	good	deal	of	her	time	and	attention	;	but	I	shall	not	live
我	将	问	一个	好的	交易	的	她	时间	和	注意力	;	但	我	将	不是	居住

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

我会占用她大量的时间和精力；但我终究会死。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	when	I	am	gone	,	she	will	be	independent	,	and	able	to	make	her
和	什么时候	我	是	已消失	,	她	将要	是	独立的	,	和	有能力的	到	制作	她

[oʊn] [laɪf] .

own	life	.
自己的	生活	.

当我离开人世后，她将独立自主，能够过上自己的生活。

" [ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ænt] ['beti] [went] [ɑːn] .

"	The	three	girls	were	breathless	with	attention	,	and	Aunt	Betty	went	on	.
"	这	三	女孩们	是	喘不过气	和	注意力	,	和	阿姨	贝蒂	去	在	.

三个女孩屏息凝神地听着，贝蒂阿姨继续说道。

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [tuː; tə]['pɑːndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wel] ;

“	I	want	the	one	I	shall	choose	to	ponder	these	conditions	well	;
"	我	想	这	一	我	将	选择	到	思考	这些	状况	出色地	;

“我希望我选择的那个人能够认真考虑这些条件；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] — ['prɑːbəbli] — [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l][sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][sə'saɪəti] ,

there	will	be	a	few	years	—	probably	—	of	partial	seclusion	from	society	,
那里	将要	是	一个	很少	年	—	大概	—	的	部分的	隔离	从	社会	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['ænti] ,

and	of	devotion	to	her	old	auntie	,
和	的	虔诚	到	她	老的	阿姨	,

她可能会有几年时间与世隔绝，专心照顾她的老姑妈。

[ænd; ənd] [ðen] ['friːdəm] ,
and **then** **freedom** **,**
和 然后 自由 ,

然后是自由。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] ['hæpi] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][wʌn] [huː]
with **the** **consciousness** **of** **having** **made** **happy** **the** **declining** **years** **of** **one** **who**
和 这 意识 的 拥有 制成 快乐的 这 下降 年 的 一 WHO
['berid] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
buried **the** **last** **of** **her** **own** **children** **many** **years** **ago** **.**
埋葬 这 最后的 的 她 自己的 孩子们 许多 年 前 .

怀着一种自豪的心情，我让一位多年前埋葬了自己最后一个孩子的母亲的晚年生活变得幸福。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [went]
" **She** **paused** **—** **but** **not** **a** **word** **was** **spoken** **—** **and** **in** **a** **moment** **she** **went**
" 她 暂停 — 但 不是 一个 单词 曾是 说 — 和 在 一个 片刻 她 去
[ɑːn] .
on **.**
在 .

她停顿了一下——但一句话也没说——过了一会儿，她继续说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [swiːt] [tuː; tə]
" **I** **did** **not** **know** **how** **to** **choose** **between** **you** **,** **for** **you** **are** **all** **so** **sweet** **to**
" 我 做过 不是 知道 如何 到 选择 之间 你 , 为了 你 是 全部 所以 甜的 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“我不知道该如何在你们之间做出选择，因为你们对我都太好了。”

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] — [wɪð; wɪθ]['sæmz] [help] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
so **I** **made** **a** **plan** **to** **find** **out** **—** **with** **Sam's** **help** **—** **a** **little** **about** **your**
所以 我 制成 一个 计划 到 寻找 出去 — 和 山姆的 帮助 — 一个 小的 关于 你的
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
characteristics **.**
特征 .

所以我制定了一个计划，在 Sam 的帮助下，了解一下你的一些性格特点。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][aɪ] [praɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ɪz] — ['truːθflnəs] , ['ɑːnɪst] , [aʊt'spoʊkən] [truːθ] .
The **virtue** **I** **prize** **almost** **above** **all** **others** **,** **is** **—** **truthfulness** **,** **honest** **,** **outspoken** **truth** **.**
这 美德 我 奖 几乎 多于 全部 其他的 , 是 — 真实性 , 诚实的 , 直言不讳 真相 .

我最珍视的美德是——诚实、坦率、直言不讳的真理。

[ðə; ði][bæd] [fɪʃ] , [ðə; ði] ['sɔːltɪd] [kriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊdiəs] [spred] [wɜːr; wər] [tests] ,
The **bad** **fish** **,** **the** **salted** **cream** **,** **and** **the** **odious** **spread** **were** **tests** **,**
这 坏的 鱼 , 这 咸的 奶油 , 和 这 令人厌恶的 传播 是 测试 ,

变质的鱼、咸奶油和难以下咽的涂抹酱都是考验。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] .
and **only** **one** **of** **you** **stood** **the** **test** **and** **spoke** **the** **honest** **truth** **.**
和 仅有的 一 的 你 站立 这 测试 和 辐 这 诚实的 真相 .

你们之中只有一人经受住了考验，说了实话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [wʌn] [dɪd] , [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] , [ɪn][maɪ] [oʊn]
I **am** **glad** **that** **one** **did** **,** **for** **otherwise** **I** **should** **not** **have** **found** **,** **in** **my** **own**
我 是 高兴的 那 一 做过 , 为了 否则 我 应该 不是 有 成立 , 在 我的 自己的
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

我很高兴有人这么做了，否则我可能在自己的家庭中找不到答案。

[wʌn][aɪ][kʊd; kəd][ə'dɑ:pt][ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] .

one	I	could	adopt	and	depend	upon	.
一	我	可以	采纳	和	依赖	之上	.

一个我可以收养并依赖的人。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ; [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] .

"	She	paused	;	not	a	word	was	said	.
"	她	暂停	;	不是	一个	单词	曾是	说	.

她停顿了一下，一句话也没说。

" [ru:θ] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtərli]

"	Ruth	,	"	she	began	again	,	turning	to	that	confused	,	and	blushing	,	and	utterly
"	露丝	,	"	她	开始	再次	,	转弯	到	那	使困惑	,	和	脸红	,	和	完全地

[ə'meɪzd] [gɜ:rl] ,

amazed	girl	,
惊叹	女孩	,

"露丝，"她再次开口，转向那个困惑、脸红、惊愕不已的女孩。

" [ru:θ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ,

"	Ruth	,	will	you	come	to	live	with	me	,	take	the	place	of	a	daughter	,
"	露丝	,	将要	你	来	到	居住	和	我	,	拿	这	地方	的	一个	女儿	,

"露丝，你愿意来和我一起生活，做我的女儿吗？"

[ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪ] [ðæt] [ru:m] ? "

and	occupy	that	room	?	"
和	占据	那	房间	?	"

占用那个房间?

" [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] ? " [kraɪd] [ru:θ] , " ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	You	ask	me	?	"	cried	Ruth	,	"	clumsy	and	awkward	as	I	am	!
"	你	问	我	?	"	哭	露丝	,	"	笨拙	和	尴尬的	作为	我	是	!

"你问我？"露丝喊道，"我这么笨拙又不善交际！"

[aɪ] ['nevər] [dri:md] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][wɑ:nt][ˌem 'i:] ! "

I	never	dreamed	you	could	want	me	!	"
我	绝不	梦见	你	可以	想	我	!	"

我做梦也没想到你会喜欢我!

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] , " [sed] [ænt] ['beti] ;

"	I	know	you	did	not	,	"	said	Aunt	Betty	;
"	我	知道	你	做过	不是	,	"	说	阿姨	贝蒂	;

"我知道你没有，"贝蒂阿姨说;

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tru:θflnəs] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['vælju:b(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] ['deftɪst]

"	but	your	habit	of	truthfulness	is	far	more	valuable	to	me	than	the	deftest
"	但	你的	习惯	的	真实性	是	远的	更多的	有价值的	到	我	比	这	deftest

['fɪŋgərz] [ɔ:r][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] ['mænərz] .

fingers	or	the	most	finished	manners	.
手指	或者	这	最多	完成的	礼仪	.

"但是，你诚实的习惯对我来说远比最灵巧的双手或最优雅的举止更有价值。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ? "

Will	you	come	?	"
将要	你	来	?	"

你会来吗?

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] ! " [kraɪd] [ru:θ] ,

"	Oh	,	yes	,	indeed	!	"	cried	Ruth	,
"	哦	,	是的	,	的确	!	"	哭	露丝	,

"哦，是的，的确如此！"露丝喊道。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ænt] ['bɛtiːz] [læp] ,

falling	on	her	knees	and	burying	her	face	in	Aunt	Betty's	lap	,
坠落	在	她	膝盖	和	埋葬	她	脸	在	阿姨	贝蒂的	膝	,

她跪倒在地，把脸埋在贝蒂阿姨的腿上。

[waɪl] ['hæpi] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ænt] ['beti] ['dʒentli] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her]

while	happy	tears	fell	from	her	eyes	,	and	Aunt	Betty	gently	stroked	her	hair
尽管	快乐的	眼泪	跌倒	从	她	眼睛	,	和	阿姨	贝蒂	轻轻地	抚摸	她	头发

.

:

.

幸福的泪水从她眼中滑落，贝蒂阿姨轻轻抚摸着她的头发。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [wɔːkt] ['sloʊli] [hoʊm] ,

“	Well	,	well	,	”	said	Jenny	,	with	a	sigh	,	as	the	two	girls	walked	slowly	home	,
“	出色地	,	出色地	,	”	说	珍妮	,	和	一个	叹	,	作为	这	二	女孩们	步行	缓慢地	家	,

“唉，唉，”珍妮叹了口气说道，两个女孩缓缓地走回家。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ænt] ['beti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kræŋkiɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	I	always	knew	Aunt	Betty	was	the	crankiest	woman	in	the	world	,
“	我	总是	知道	阿姨	贝蒂	曾是	这	脾气最暴躁的	女士	在	这	世界	,

“我一直都知道贝蒂阿姨是世界上最爱发脾气的女人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ruːθ] ['wɔznt] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ” —

and	if	Ruth	wasn't	so	perfectly	sincere	I	should	almost	think	that	she	”	—
和	如果	露丝	不是	所以	完美	真诚	我	应该	几乎	思考	那	她	”	—

如果露丝不是那么真诚，我几乎会认为她——

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [greɪs] [broʊk] [ɪn] .

She	paused	,	and	Grace	broke	in	.
她	暂停	,	和	优雅	打破	在	.

她顿了顿，格蕾丝插话道。

“ [jes] ; [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ruːθ] [ɪz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ; [bɪ'saɪdz] ,

“	Yes	;	I'm	perfectly	sure	Ruth	is	not	capable	of	putting	on	;	besides	,
“	是的	;	我是	完美	当然	露丝	是	不是	有能力的	的	推杆	在	;	除了	,

“是的；我完全确定露丝没有能力装模作样；此外，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [dɪ'siːv] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] . ”

we	always	knew	she	couldn't	deceive	to	save	her	life	.	”
我们	总是	知道	她	不能	欺骗	到	节省	她	生活	.	”

我们一直都知道，就算拼了命，她也骗不了任何人。

“ [hʌʃ] , ” [sed] ['mæmə] , [æz; əz] ['krɪsti] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

“	Hush	,	”	said	mamma	,	as	Kristy	was	about	to	speak	.
“	嘘	,	”	说	妈妈	,	作为	克里斯蒂	曾是	关于	到	说话	.

“嘘，”妈妈在克里斯蒂正要开口说话时说道。

“ [hɪr] [kʌmz] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] .

“	Here	comes	Mrs	.	Wilson	.
“	这里	来	太太	.	威尔逊	.

“威尔逊太太来了。”

” ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [ðə; ði][nekst] [dɔːr] ['neɪbər] , [wɔːkt] [ɪn] ,

”	Mrs	.	Wilson	,	the	next	door	neighbor	,	walked	in	,
”	太太	.	威尔逊	,	这	下一个	门	邻居	,	步行	在	,

隔壁邻居威尔逊太太走了进来，

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][reɪn][bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər]

explaining	that	she	had	come	in	the	rain	because	she	was	all	alone	in	her
解释	那	她	有	来	在	这	雨	因为	她	曾是	全部	独自的	在	她

[haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] ,

house	and	was	lonely	,
房子	和	曾是	孤独	,

她解释说，她冒雨前来是因为她独自一人在家，感到孤独。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɔfəd] [ˈsoʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

and	seeing	Mrs	.	Crawford	sewing	by	the	window	,	thought	she	would	bring	her
和	看到	太太	.	克劳福德	缝纫	经过	这	窗户	,	想法	她	会	带来	她

[wɜːrk][ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

work	and	join	her	.
工作	和	加入	她	.

看到克劳福德太太在窗边缝纫，她便想把她的工作带过来和她一起做。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkrɔfəd] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈkrɪsti] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] .

Mrs	.	Crawford	welcomed	her	,	but	Kristy	was	disturbed	.
太太	.	克劳福德	欢迎	她	,	但	克里斯蒂	曾是	不安	.

克劳福德太太热情地接待了她，但克里斯蒂却感到不安。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

“	Mrs	.	Wilson	,	”	she	began	,	“	don't	you	think	a	person	ought	to	keep	her
“	太太	.	威尔逊	,	”	她	开始	,	“	不	你	思考	一个	人	应该	到	保持	她

[ˈprɑːmɪs] ? ”

promise	?	”
承诺	?	”

“威尔逊太太，”她开口说道，“您不认为一个人应该信守承诺吗？”

“ [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] .

“	Why	,	certainly	,	”	said	Mrs	.	Wilson	.
“	为什么	,	当然	,	”	说	太太	.	威尔逊	.

“当然可以，”威尔逊夫人说。

“ [ˈkrɪsti] ! [ˈkrɪsti] ! ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈwɔrnɪŋli] .

“	Kristy	!	Kristy	!	”	said	her	mother	warningly	.
“	克里斯蒂	!	克里斯蒂	!	”	说	她	母亲	警告	.

“克里斯蒂！克里斯蒂！”她妈妈警告道。

“ [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , ” [sed] ['krɪsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

“	I'm	just	going	to	ask	Mrs	.	Wilson	,	”	said	Kristy	,	with	a	twinkle	in	her	eye	,
“	我是	只是	去	到	问	太太	.	威尔逊	,	”	说	克里斯蒂	,	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	,

“我这就去问问威尔逊太太，”克里斯蒂眨着眼睛说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] ,

“	if	she	doesn't	think	you	ought	to	go	on	telling	me	stories	,
“	如果	她	不	思考	你	应该	到	去	在	讲述	我	故事	,

“如果她觉得你不应该继续给我讲故事，

[wen] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

when	you	promised	to	do	it	as	long	as	it	rained	.
什么时候	你	承诺	到	做	它	作为	长的	作为	它	下雨了	.

你答应过只要下雨就会去做。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] ['stɔːriz] , [tuː] , [aɪm] [ʃʊr] .

She	likes	to	hear	stories	,	too	,	I'm	sure	.
她	点赞	到	听到	故事	,	也	,	我是	当然	.

我相信她也喜欢听故事。

” ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [læft] .

”	Mrs	.	Wilson	laughed	.
”	太太	.	威尔逊	笑了	.

威尔逊太太笑了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ Of course I do , and I shall be delighted , I'm sure .
“ 的 课程 我 做 , 和 我 将 是 高兴极了 , 我是 当然 .

“当然，我肯定会很高兴的。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mæstər][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
Your mother must be a master hand at the business ,
你的 母亲 必须 是 一个 掌握 手 在 这 商业 ,

你母亲一定很擅长做生意。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] - ['lʌvər][æz; əz][juː; jʊ] , ['krɪsti] . ”
for I never knew such a story - lover as you , Kristy . ”
为了 我 绝不 知道 这样的 一个 故事 - 情人 作为 你 , 克里斯蒂 . ”

因为我从未见过像你这样热爱故事的人，克里斯蒂。

“ [aɪv] [ə'baʊt][toʊld][maɪ'self][aʊt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] .
“ I've about told myself out , ” said Mrs . Crawford .
“ 我已经 关于 讲述 我 出去 , ” 说 太太 . 克劳福德 .

“我已经差不多把自己吓跑了，”克劳福德太太说。

“ ['krɪsti] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] . ”
“ Kristy , I think you really ought to excuse me now . ”
“ 克里斯蒂 , 我 思考 你 真的 应该 到 原谅 我 现在 . ”

“克里斯蒂，我想你真的应该告辞了。”

“ [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌn][tuː; tə][rest] ['mæmə] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] .
“ How will it do if I tell you one to rest mamma ? ” asked Mrs . Wilson .
“ 如何 将要 它 做 如果 我 告诉 你 一 到 休息 妈妈 ? ” 问 太太 . 威尔逊 .

“如果我让你休息一下，妈妈，你会怎么做呢？”威尔逊太太问道。

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [taʊn]
“ I happen to be much interested just now in a story that is still going on in town
“ 我 发生 到 是 很多 感兴趣的 只是 现在 在 一个 故事 那 是 仍然 去 在 在 镇
. ”
: ”
. ”

“我最近恰好对镇上正在发生的一件事很感兴趣。”

“ [duː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['krɪsti] .
“ Do tell it ! ” said Kristy .
“ 做 告诉 它 ! ” 说 克里斯蒂 .

“快说吧！”克里斯蒂说。

“ [aɪ][kæn; kən][get] ['mæmə] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ I can get mamma to keep her promise this evening .
“ 我 能 得到 妈妈 到 保持 她 承诺 这 晚上 .

“我今晚可以保证妈妈会信守承诺。”

” ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [læft] , [ænd; ənd][fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʃiː; ʃi] ['kærid] ,
” Mrs . Wilson laughed , and first taking her sewing out of a bag she carried ,
” 太太 . 威尔逊 笑了 , 和 第一的 采取 她 缝纫 出去 的 一个 包 她 携带 ,
[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] : —
she began : —
她 开始 : —

威尔逊太太笑了，她先从随身携带的包里拿出针线，然后开始：——

“ [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊm] [wiː; wi] [siː] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] . ”
“ It's about the Home we see on the cars , going to the city . ”
“ 它是 关于 这 家 我们 看 在 这 汽车 , 去 到 这 城市 . ”

“这指的是我们在汽车上看到的‘家’，以及前往城市的路线。”

“ [oʊ] , [jes] ! [wer] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ˈgɝːlz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æz; əz][wiː; wi][goʊ][baɪ] ? ” [sed] [ˈkrɪsti] .

“	Oh	,	yes	!	where	we	always	see	girls	in	the	yard	as	we	go	by	?	”	said	Kristy	.
”	哦	,	是的	！	在哪里	我们	总是	看	女孩们	在	这	院子	作为	我们	去	经过	？	”	说	克里斯蒂	.

“哦，是的！我们路过时总能看到院子里的女孩们。”克里斯蒂说。

“ [jes] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] .

“	Yes	;	I'll	tell	you	how	it	began	.
”	是的	;	患病的	告诉	你	如何	它	开始	.

“是的，我会告诉你它是如何开始的。”

” [ˈkrɪsti] [ˈsetld] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri] [bɪˈgæn] .

”	Kristy	settled	herself	more	comfortably	on	the	lounge	,	and	the	story	began	.
”	克里斯蒂	定居	她自己	更多的	舒适地	在	这	休息室	,	和	这	故事	开始	.

克里斯蒂在沙发上更舒服地坐了下来，故事开始了。

CHAPTER VIII

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

NORA'S GOOD LUCK

[ˈnɔrəz] [gʊd] [lʌk]

NORA'S	GOOD	LUCK
诺拉的	好的	运气

诺拉的好运

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ˈveri] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

It	does	not	seem	very	good	in	the	beginning	—	but	you	shall	see	.
它	做	不是	似乎	非常	好的	在	这	开始	—	但	你	将	看	.

—开始看起来不太好——但你会看到的。

[wʌn] [koʊld] [ˈwɪntər] [naɪt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [keɪm] [hoʊm] [ˈkreɪzi][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

One	cold	winter	night	a	man	in	the	city	came	home	crazy	with	drink	.
一	寒冷的	冬天	夜晚	一个	男人	在	这	城市	来了	家	疯狂的	和	喝	.

在一个寒冷的冬夜，城里一个男人喝得酩酊大醉，神志不清地回到了家。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈdɔːtər] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

I	will	not	tell	you	what	he	did	to	his	trembling	daughter	who	was	all	the
我	将要	不是	告诉	你	什么	他	做过	到	他的	发抖	女儿	WHO	曾是	全部	这

[ˈfæməli] [left] ,

family	left	,
家庭	左边	,

我不会告诉你他对那个瑟瑟发抖的女儿做了什么，她是家里唯一的幸存者。

[ɪkˈsept] [wʌn] [θɪŋ] : [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ˈnevər] [tuː; tə]

except	one	thing	:	he	put	her	out	of	the	house	and	told	her	never	to
除了	一	事物	:	他	放	她	出去	的	这	房子	和	讲述	她	绝不	到

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

但有一件事例外：他把她赶出了家门，并告诉她永远不要再回来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [haʊs] , [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈkʌmfəts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	a	very	poor	house	,	hardly	any	comforts	in	it	,
它	曾是	一个	非常	贫穷的	房子	,	几乎	任何	舒适	在	它	,

那是一间非常简陋的房子，几乎没有任何舒适的设施。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [hoʊm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] .

but	it	was	the	only	home	the	child	knew	and	she	was	twelve	years	old	.
但	它	曾是	这	仅有的	家	这	孩子	知道	和	她	曾是	十二	年	老的	.

但那是孩子唯一熟悉的家，而她当时只有十二岁。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	was	turned	out	of	it	,
什么时候	她	曾是	转向	出去	的	它	,

当她被赶出来的时候，

[hɜːr; hər]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] .

her	only	thought	was	to	hide	herself	away	where	no	one	could	find	her	.
她	仅有的	想法	曾是	到	隐藏	她自己	离开	在哪里	不	一	可以	寻找	她	.

她唯一的念头就是把自己藏起来，藏到一个谁也找不到她的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

This	was	in	the	edge	of	the	city	,
这	曾是	在	这	边缘	的	这	城市	,

这里位于城市边缘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [bɑːrn] [wer] [ðer; ðər]

and	she	wandered	about	a	little	till	she	came	to	a	new	barn	where	there
和	她	漫步	关于	一个	小的	直到	她	来了	到	一个	新的	谷仓	在哪里	那里

[wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːl] [ɪn] .

was	an	opening	in	the	foundations	big	enough	for	her	to	crawl	in	.
曾是	一个	开幕	在	这	基础	大的	足够的	为了	她	到	爬行	在	.

她四处闲逛了一会儿，直到来到一座新谷仓，谷仓地基上有一个足够大的开口，让她可以爬进去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmp] ,

When	she	saw	this	,	by	the	light	of	the	street	lamp	,
什么时候	她	锯	这	,	经过	这	光	的	这	街道	灯	,

当她借着路灯的光亮看到这一幕时，

[ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][fɑːr] [bæk] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [wʊd]

she	crept	into	the	hole	and	far	back	in	one	corner	where	she	thought	no	one	would
她	悄悄地爬	进入	这	洞	和	远的	后退	在	一	角落	在哪里	她	想法	不	一	会

['evər][faɪnd][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] .

ever	find	her	—	and	there	she	lay	.
曾经	寻找	她	—	和	那里	她	躺	.

她悄悄溜进洞里，躲到最里面的角落，她认为那里永远不会有人找到她——然后她就躺在那里。

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [bɑːrn] [bɪ'lɔːŋd] [held] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	house	to	which	that	barn	belonged	held	two	boys	and	a	dog	,	and	the
这	房子	到	哪个	那	谷仓	属于	握住	二	男孩们	和	一个	狗	,	和	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

那座谷仓所属的房子里住着两个男孩和一条狗，第二天，

[wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][wɜːr; wər] , [ðə; ði][dɔːg][bɪ'gæn]

when	the	three	were	playing	together	,	as	they	generally	were	,	the	dog	began
什么时候	这	三	是	玩耍	一起	,	作为	他们	一般来说	是	,	这	狗	开始

[tuː; tə][ækt] ['streɪndʒli] .

to	act	strangely	.
到	行为	奇怪的	.

当它们三个像往常一样一起玩耍时，那只狗开始行为异常。

[hiː; hi] [smeld] [ə'raʊnd] [ðæt] [hoʊl] , [ðen] [ræn][ɪn] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [grauld] [ænd; ənd]

He	smelled	around	that	hole	,	then	ran	in	,	and	barked	and	growled	and
他	闻起来	大约	那	洞	,	然后	跑	在	,	和	吠叫	和	咆哮	和

[siːmd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

seemed	much	excited	.
似乎	很多	兴奋的	.

他嗅了嗅那个洞口，然后跑了进去，又吠又吼，看起来非常兴奋。

“ [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðer; ðər] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] [aʊt] .

“	I	guess	there's	a	cat	in	there	,	”	said	one	of	the	boys	,	calling	the	dog	out	.
“	我	猜测	有	一个	猫	在	那里	,	”	说	一	的	这	男孩们	,	呼叫	这	狗	出去	.

“我猜里面有只猫，”其中一个男孩一边说着，一边把狗叫了出来。

[hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rʌʃt] [bæk] ,

He	came	,	but	in	a	minute	rushed	back	,
他	来了	,	但	在	一个	分钟	匆忙	后退	,

他来了，但一分钟后就匆匆赶了回去。

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

and	barked	more	and	seemed	to	be	pulling	at	something	.
和	吠叫	更多的	和	似乎	到	是	拉	在	某物	.

它吠叫得更厉害了，好像在拽什么东西。

[ðɪs] [ə'raʊzd] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [gɑːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

This	aroused	the	curiosity	of	the	boys	,	who	got	down	by	the	opening	and
这	被唤醒	这	好奇心	的	这	男孩们	,	WHO	得到	向下	经过	这	开幕	和

[piəd] [ɪn] .

peered	in	.
窥视	在	.

这引起了男孩们的好奇心，他们蹲在洞口，向里张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

It	was	so	dark	that	they	could	see	nothing	,	but	the	dog	refusing	to	come
它	曾是	所以	黑暗的	那	他们	可以	看	没有什么	,	但	这	狗	拒绝	到	来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

天色太黑了，他们什么也看不见，但那条狗却不肯出来。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

they	went	into	the	house	and	brought	out	a	candle	,	and	by	the	light	of
他们	去	进入	这	房子	和	带来	出去	一个	蜡烛	,	和	经过	这	光	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

他们走进屋子，拿出一根蜡烛，借着烛光，

[sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

saw	what	looked	like	a	bundle	of	rags	,	which	,	however	,
锯	什么	看起来	喜欢	一个	捆	的	破布	,	哪个	,	然而	,

看到一捆看起来像破布的东西，然而，

[stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

stirred	a	little	as	the	dog	tugged	at	it	.
搅拌	一个	小的	作为	这	狗	拉扯	在	它	.

狗拽着它，它微微动了一下。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ;

Then	the	boys	called	to	her	to	come	out	;
然后	这	男孩们	称为	到	她	到	来	出去	;

然后男孩们喊她出来；

[ðeɪ] [θruː] [stɪks] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'laɪv] ; [ðeɪ] [traɪd] [ɔːl] [weɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

they	threw	sticks	to	see	if	she	were	alive	;	they	tried	all	ways	they	could	think	of
他们	扔	棍子	到	看	如果	她	是	活	;	他们	尝试	全部	方式	他们	可以	思考	的

,

,
,

他们扔棍子想看看她是否还活着；他们想尽了一切能想到的办法。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

and	at	last	they	went	away	.
和	在	最后的	他们	去	离开	.

最后他们离开了。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [men] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

But	soon	they	came	back	and	men	with	them	.
但	很快	他们	来了	后退	和	男人	和	他们	.

但不久他们就回来了，而且带回来的人也很多。

['nɔːrə] , [θruː] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] , [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

Nora	,	through	half	-	shut	eyes	,	could	see	them	.
诺拉	,	通过	一半	-	关闭	眼睛	,	可以	看	他们	.

诺拉半闭着眼睛，看到了他们。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər] [bluː] [koʊts] [ænd; ənd] [braɪt] [stɑːrz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'liːsmən] .

She	knew	their	blue	coats	and	bright	stars	—	they	were	policemen	.
她	知道	他们的	蓝色的	外套	和	明亮的	明星	—	他们	是	警察	.

她认出了他们蓝色的外套和闪亮的星星——他们是警察。

[ðeɪ] [kɔːld] , [ðeɪ] [kəukst] , [ðeɪ] [kə'mɑːndid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

They	called	,	they	coaxed	,	they	commanded	,	but	she	did	not	move	.
他们	称为	,	他们	哄骗	,	他们	命令	,	但	她	做过	不是	移动	.

他们呼喊，他们劝说，他们命令，但她纹丝不动。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] .

They	found	a	boy	small	enough	to	crawl	under	the	barn	,	and	he	went	in	.
他们	成立	一个	男生	小的	足够的	到	爬行	在下面	这	谷仓	,	和	他	去	在	.

他们找到一个个子矮小的男孩，他能爬进谷仓底下，于是他就进去了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .

He	found	that	she	was	alive	,	but	she	would	not	speak	.
他	成立	那	她	曾是	活	,	但	她	会	不是	说话	.

他发现她还活着，但她不会说话。

['nevər] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊp] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [let]

Never	a	wish	or	a	hope	crossed	the	child's	mind	,	except	a	wish	to	be	let
绝不	一个	希望	或者	一个	希望	交叉	这	孩子的	头脑	,	除了	一个	希望	到	是	让

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

孩子心中从未有过任何愿望或希望，只有一个愿望就是能一个人待着。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪ] , [baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [pʊld] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

At	last	the	boy	,	by	the	directions	of	the	policemen	,	pulled	her	towards	the
在	最后的	这	男生	,	经过	这	方向	的	这	警察	,	拉	她	向	这

['oʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

最后，男孩按照警察的指示，把她拉向了洞口。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

She	did	not	resist	—	she	did	not	know	how	to	resist	;
她	做过	不是	抵抗	—	她	做过	不是	知道	如何	到	抵抗	;

她没有反抗——她不知道该如何反抗；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

her	whole	life	had	been	a	crushing	submission	to	everything	.
她	所有的	生活	有	到过	一个	压碎	提交	到	一切	.

她的一生都在无情地屈服于一切。

['faɪnəli] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , [hæf] - [ded] ['fɪgjər]

Finally	**the**	**men**	**could**	**reach**	**her**	**,**	**and**	**the**	**poor**	**,**	**little**	**,**	**half**	**-**	**dead**	**figure**
最后	这	男人	可以	抵达	她	,	和	这	贫穷的	,	小的	,	一半	-	死的	数字

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

was	**brought**	**to**	**the**	**light**	**.**
曾是	带来	到	这	光	.

最终，男人们找到了她，那个可怜的、瘦小的、奄奄一息的身影被带到了光亮处。

“ [pʊr] [soʊl] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] .

“	**Poor**	**soul**	**!**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**men**	**,**	**almost**	**tenderly**	**.**
”	贫穷的	灵魂	!	”	说	一	的	这	男人	,	几乎	温柔地	.

“可怜的人儿！”其中一个男人几乎是温柔地说道。

“ [ʃiːz] [nɪr] [ded] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

“	**She's**	**near**	**dead**	**with**	**cold**	**and**	**hunger**	**.**
”	她是	靠近	死的	和	寒冷的	和	饥饿	.

她快要冻死了，又饿又冷。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] .

”	**She**	**could**	**not**	**walk**	**.**
”	她	可以	不是	走	.

她无法行走。

[kaɪnd] [ðoʊ] [rʌf] [hændz] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] ,

Kind	**though**	**rough**	**hands**	**carried**	**her**	**to**	**the**	**station**	**house**	**,**
种类	尽管	粗糙的	双手	携带	她	到	这	车站	房子	,

虽然手脚粗糙但很温柔的手把她带到了车站。

[wer] [ə; eɪ] [wɔːrm]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] [brɔːθ] — ['heɪstɪli] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm]

where	**a**	**warm**	**fire**	**and**	**a**	**few**	**spoonfuls**	**of**	**broth**	**—**	**hastily**	**procured**	**from**
在哪里	一个	温暖的	火	和	一个	很少	一勺	的	肉汤	—	草草	采购	从

[ə; eɪ] ['restrɑːnt] — [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ,

a	**restaurant**	**—**	**brought**	**her**	**wholly**	**back**	**to**	**life**	**,**
一个	餐厅	—	带来	她	完全	后退	到	生活	,

一堆温暖的炉火和几勺从餐馆匆忙买来的肉汤，让她彻底恢复了生机。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [feɪst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	**she**	**sat**	**up**	**in**	**her**	**chair**	**and**	**faced**	**a**	**row**	**of**	**pitying**	**faces**	**with**	**all**
和	她	卫星	向上	在	她	椅子	和	面对	一个	排	的	怜悯	面孔	和	全部

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪzəri] .

her	**young**	**misery**	**.**
她	年轻的	苦难	.

她坐直身子，面对着一排充满怜悯的面孔，脸上满是年轻的痛苦。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Little	**by**	**little**	**her**	**story**	**was**	**drawn**	**from**	**her**	**.**
小的	经过	小的	她	故事	曾是	绘制	从	她	.

她的故事一点一点地从她身上展现出来。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	**what**	**to**	**do**	**with**	**her**	**—**	**that**	**was**	**the**	**question**	**.**
但	什么	到	做	和	她	—	那	曾是	这	问题	.

但该如何处置她呢？这才是问题所在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'fendər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,

She	**was**	**not**	**an**	**offender**	**against**	**the**	**law**	**,**
她	曾是	不是	一个	罪犯	反对	这	法律	,

她并非违法者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

and	this	institution	was	not	for	the	protection	of	misfortune	,	but	for
和	这	机构	曾是	不是	为了	这	保护	的	不幸	,	但	为了

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [kraɪm] .

the	punishment	of	crime	.
这	惩罚	的	犯罪	.

这个机构不是为了保护人们免受不幸，而是为了惩罚犯罪。

[ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

They	did	the	best	they	could	.
他们	做过	这	最好的	他们	可以	.

他们已经尽力了。

[ðeɪ] [fed] [hɜːr; hər] , [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [bed] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

They	fed	her	,	made	her	a	comfortable	bed	on	a	bench	in	the	station
他们	美联储	她	,	制成	她	一个	舒服的	床	在	一个	长椅	在	这	车站

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们给她食物，还在车站的长凳上给她铺了一张舒适的床。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pepərz] .

and	the	next	morning	the	whole	story	went	into	the	papers	.
和	这	下一个	早晨	这	所有的	故事	去	进入	这	文件	.

第二天早上，整件事就登上了报纸。

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [welθ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] .

This	story	was	read	by	a	lady	of	wealth	over	her	morning	coffee	.
这	故事	曾是	读	经过	一个	女士	的	财富	超过	她	早晨	咖啡	.

一位富有的女士在享用晨间咖啡时读到了这个故事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lɑːrdʒ] ['sɪtiz] ,

She	had	lately	been	reading	an	account	of	the	poor	in	our	large	cities	,
她	有	最近	到过	阅读	一个	帐户	的	这	贫穷的	在	我们的	大的	城市	,

她最近一直在读一篇关于我们大城市穷人的文章。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help]

and	had	begun	to	think	it	was	her	duty	to	do	something	to	help
和	有	开始	到	思考	它	曾是	她	责任	到	做	某物	到	帮助

.

:

.

她开始觉得她有责任做点什么来帮忙。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [juːz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

With	more	money	than	she	could	use	,	and	not	a	relative	in	the	world	,
和	更多的	钱	比	她	可以	使用	,	和	不是	一个	相对的	在	这	世界	,

她拥有用不完的钱，却又举目无亲。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [tʃaɪld] ['hæpi] ,

there	was	no	reason	why	she	should	not	make	at	least	one	child	happy	,
那里	曾是	不	原因	为什么	她	应该	不是	制作	在	至少	一	孩子	快乐的	,

她没有理由不让至少一个孩子感到快乐。

[ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [laɪf] .

and	educate	it	for	a	useful	life	.
和	教育	它	为了	一个	有用	生活	.

并对其进行教育，使其拥有有用的人生。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['nɔːrə] ,

On	reading	the	story	of	Nora	,
在	阅读	这	故事	的	诺拉	,

读完诺拉的故事后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['steɪtmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]

with	the	added	statement	that	her	father	had	been	arrested	and	placed	in
和	这	额外	陈述	那	她	父亲	有	到过	被捕	和	放置	在

[ə; eɪ] [rɪ'triːt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [get] [aʊt] ,

a	retreat	where	he	would	not	soon	get	out	,
一个	撤退	在哪里	他	会	不是	很快	得到	出去	,

她还补充说，她的父亲已被逮捕并关押在一个秘密地点，短期内不会获释。

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

the	thought	struck	her	that	here	was	her	chance	to	make	the	experiment	.
这	想法	击	她	那	这里	曾是	她	机会	到	制作	这	实验	.

她突然想到，这是她进行实验的机会。

['æftər][hɜːr; hər] ['brekfəst] , [mɪs] [bɑːrnz] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

After	her	breakfast	,	Miss	Barnes	ordered	her	carriage	and	went	out	.
后	她	早餐	,	错过	巴恩斯	订购	她	运输	和	去	出去	.

巴恩斯小姐吃过早饭后，叫了辆马车出门了。

['æftər] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][biː] — —

After	driving	about	a	little	,	she	ordered	her	coachman	to	drive	to	the	B	—	—
后	驾驶	关于	一个	小的	,	她	订购	她	马车夫	到	驾驶	到	这	B	—	—

[striːt] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

Street	police	station	.
街道	警察	车站	.

她驾车兜了一小会儿后，命令车夫开车去B——街警察局。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [əu'beid] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

He	looked	astonished	,	but	of	course	obeyed	,	and	in	a	short	time	,
他	看起来	惊讶	,	但	的	课程	服从	,	和	在	一个	短的	时间	,

他看起来很惊讶，但当然还是服从了，不久之后，

[ðə; ði]['dɪndʒi]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['vɪzɪtər] .

the	dingy	station	house	received	an	unusual	visitor	.
这	昏暗的	车站	房子	已收到	一个	异常	游客	.

破旧的车站接待了一位不寻常的访客。

[ðə; ði]['moʊmənt] [mɪs] [bɑːrnz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

The	moment	Miss	Barnes	entered	the	room	,	she	saw	the	child	,
这	片刻	错过	巴恩斯	进入	这	房间	,	她	锯	这	孩子	,

巴恩斯小姐一进房间，就看到了那个孩子。

[ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

and	knew	she	was	the	one	she	had	come	to	see	.
和	知道	她	曾是	这	一	她	有	来	到	看	.

她知道她就是自己要见的人。

[æz; əz][fɔːr; fər]['nɔːrə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

As	for	Nora	,	she	had	never	seen	a	beautiful	,	happy	-	looking	woman	,
作为	为了	诺拉	,	她	有	绝不	已见	一个	美丽的	,	快乐的	-	寻找	女士	,

至于诺拉，她从未见过美丽快乐的女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	she	could	not	take	her	eyes	off	her	face	.
和	她	可以	不是	拿	她	眼睛	离开	她	脸	.

她的目光无法从她的脸上移开。

[mɪs] [bɑːrnz] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

Miss	Barnes	asked	a	few	questions	.
错过	巴恩斯	问	一个	很少	问题	.

巴恩斯小姐问了一些问题。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ?
Who was going to take her ?
WHO 曾是 去 到 拿 她 ?

谁来带走她?

[huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frendz] ?
Who were her friends ?
WHO 是 她 朋友们 ?

她的朋友有哪些?

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər]
She learned that she had none , that her father had been arrested for
她 学习 那 她 有 没有任何 , 那 她 父亲 有 到过 被捕 为了
['veɪgrənsi] ,
vagrancy ,
流浪 ,

她得知自己一无所有，父亲因游荡罪被捕了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['braɪdwəl] .
and would be sent to the bridewell .
和 会 是 发送 到 这 拘留所 .

并会被送往新房。

“ [wer] [ɪz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə][goʊ] ?
“ Where is the child to go ?
” 在哪里 是 这 孩子 到 去 ?

“这孩子该去哪儿呢？”

” [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [æskt] .
” at last she asked .
” 在 最后的 她 问 .

她终于问道。

“ [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːts] , ” [sed] [ðə; ðɪ]
“ Indeed , ma'am , I don't know , unless she goes into the streets , ” said the
” 的确 , 女士 , 我 不 知道 , 除非 她 去 进入 这 街道 , ” 说 这
[pə'liːsmən] .
policeman .
警察 .

“确实，女士，我不知道，除非她走到街上去，”警察说。

“ [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] , ” [sed] [mɪs] [bɑːrnz] .
“ I'll take her , ” said Miss Barnes .
” 患病的 拿 她 , ” 说 错过 巴恩斯 .

“我带她去，”巴恩斯小姐说。

“ ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['tʃærəti] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][mæn] .
“ It'll be a heavenly charity if you do , ma'am , ” replied the man .
” 它将 是 一个 天上 慈善机构 如果 你 做 , 女士 , ” 回复 这 男人 .

“夫人，如果您能这样做，那将是一件天大的善事。”那人回答道。

[mɪs] [bɑːrnz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] .
Miss Barnes turned to the girl .
错过 巴恩斯 转向 到 这 女孩 .

巴恩斯小姐转向那个女孩。

“ ['nɔːrə] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
“ Nora , will you go with me ? ”
” 诺拉 , 将要 你 去 和 我 ? ”

“诺拉，你愿意跟我一起去吗？”

“ [jes] - [em] , ” [gɑ:spt] ['nɔ:rə] , [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [soʊl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ Yes - m , ” gasped Nora , with hungry soul looking out of her eyes .
“ 是的 - 米 , ” 倒吸一口气 诺拉 , 和 饥饿的 灵魂 寻找 出去 的 她 眼睛 .

“是的，女士，”诺拉喘着气说，眼神中充满了渴望。

“ [kʌm] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['ʃɔ:rtli] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .
“ Come , then , ” said the lady shortly , leading the way out .
“ 来 , 然后 , ” 说 这 女士 不久 , 领导 这 方式 出去 .

“那么，请吧，”那位女士简短地说着，带头走了出去。

['tɔməs] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [tu:; tə]
Thomas , holding the door of the carriage , was struck dumb with horror to
托马斯 , 保持 这 门 的 这 运输 , 曾是 击 哑的 和 恐怖 到
[si:] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
see the apparition ,
看 这 幻影 ,

托马斯扶着马车门，看到那幻影，吓得说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [kept] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
but the timid little figure kept close to his mistress ,
但 这 胆小 小的 数字 保留 关闭 到 他的 情妇 ,

但这个胆小的身影始终依偎在他的女主人身边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [derd] [nɑ:t] [spi:k] .
and she wore such a look that the old servant dared not speak .
和 她 穿着 这样的 一个 看 那 这 老的 仆人 敢于 不是 说话 .

她脸上那副表情，让老仆人不敢说话。

“ [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [bæθ] [haʊs] , ” [wʌz; wəz] [mɪs] ['bɑrnzɪz] ['ɔ:rdər] .
“ To a respectable bath house , ” was Miss Barnes's order .
“ 到 一个 可敬 洗澡 房子 , ” 曾是 错过 巴恩斯 命令 .

“去一家像样的澡堂，”巴恩斯小姐吩咐道。

['tɔməs] [boʊd] , [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [si:t] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] .
Thomas bowed , reached his seat somehow , and drove off .
托马斯 鞠躬 , 达到 他的 座位 不知何故 , 和 驾驶 离开 .

托马斯鞠了一躬，不知怎么地回到了座位上，然后开车离开了。

“ [nɑ:t] ['prɪti] , [dɪ'saɪdɪdli] , ” [θɔ:t] [mɪs] [bɑ:rnz] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [feɪs]
“ Not pretty , decidedly , ” thought Miss Barnes , looking steadily at the wondering face
“ 不是 漂亮的 , 绝对地 , ” 想法 错过 巴恩斯 , 寻找 稳步 在 这 好奇 脸
['ɑ:pəzɪt] [hɜ:rz] ,
opposite hers ,
对面的 她的 ,

“确实不好看，”巴恩斯小姐心想，目光紧紧盯着对面那张疑惑的脸。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [kɔ:rs] .
“ but at least not coarse .
“ 但 在 至少 不是 粗 .

但至少不粗糙。

[dres] [wɪl] [ɪm'pru:v] [hɜ:r; hər] .
Dress will improve her .
裙子 将要 提升 她 .

穿衣打扮会让她更漂亮。

” [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , ['tɔməs] [ə'gen] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
” At the door of the bathing rooms , Thomas again threw open the carriage
” 在 这 门 的 这 洗澡 房间 , 托马斯 再次 扔 打开 这 运输
[dɔ:r] .
door .
门 .

“在浴室门口，托马斯再次猛地打开了车厢门。”

[mɪs] [bɑːrnz] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ]['nɔːrə] , [geɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

Miss	Barnes	went	in	with	Nora	,	gave	her	into	the	hands	of	the	young	woman
错过	巴恩斯	去	在	和	诺拉	,	给予	她	进入	这	双手	的	这	年轻的	女士

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

in	charge	,
在	收费	,

巴恩斯小姐带着诺拉进去，把她交给了负责的年轻女子。

[wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['θɜːrəli] [beɪðd] [ænd; ənd] [kəumd] ,

with	directions	to	have	her	thoroughly	bathed	and	combed	,
和	方向	到	有	她	彻底	洗澡	和	梳理过的	,

并嘱咐要给她彻底洗澡和梳头。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] [nuː] [kloʊðz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] .

and	otherwise	made	ready	for	new	clothes	that	she	would	bring	.
和	否则	制成	准备好	为了	新的	衣服	那	她	会	带来	.

并做好了迎接她带来的新衣服的其他准备。

[ðə; ði] [ə'meɪzd] [jʌŋ] ['wʊmən] ['mɑːtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [mɪs] [bɑːrnz] [went] ['ʃɑːpɪŋ] .

The	amazed	young	woman	marched	off	with	the	unresisting	Nora	,	and	Miss	Barnes	went	shopping	.
这	惊叹	年轻的	女士	行军	离开	和	这	毫无抵抗力	诺拉	,	和	错过	巴恩斯	去	购物	.

惊愕不已的年轻女子带着毫无反抗之力的诺拉扬长而去，而巴恩斯小姐则去购物了。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] , [frʌm; frəm][hæt][tuː; tə] [ʃuːz] ,

She	bought	a	complete	outfit	,	from	hat	to	shoes	,
她	买	一个	完全的	全套服装	,	从	帽子	到	鞋	,

她买了一整套行头，从帽子到鞋子。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [ruːmz; rʊmz] , [tuː; tə][faɪnd]['nɔːrə] ['weɪtɪŋ] .

and	in	an	hour	returned	to	the	bath	rooms	,	to	find	Nora	waiting	.
和	在	一个	小时	返回	到	这	洗澡	房间	,	到	寻找	诺拉	等待	.

一个小时后，他们回到浴室，发现诺拉正在那里等着他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [drest] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] ,

She	was	soon	dressed	,	much	to	her	own	surprise	,
她	曾是	很快	穿着	,	很多	到	她	自己的	惊喜	,

令她自己颇感意外的是，她很快就穿戴整齐了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] ,

for	she	hardly	knew	the	names	of	half	the	articles	she	had	on	,
为了	她	几乎	知道	这	姓名	的	一半	这	文章	她	有	在	,

因为她几乎不认识身上穿的一半衣服的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	they	were	once	more	in	the	carriage	.
和	他们	是	一次	更多的	在	这	运输	.

他们再次坐上了马车。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tɔməs] , [hiː; hi] [θɔːt] ['wʌndɚz] [wʊd] ['nevər] [siːs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

As	for	Thomas	,	he	thought	wonders	would	never	cease	that	morning	.
作为	为了	托马斯	,	他	想法	奇迹	会	绝不	停止	那	早晨	.

至于托马斯，他觉得那天早上奇迹还会继续发生。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [hoʊm] , [mɪs] [bɑːrnz] [sed] : —

As	they	rolled	home	,	Miss	Barnes	said	:	—
作为	他们	滚动	家	,	错过	巴恩斯	说	:	—

当他们开车回家时，巴恩斯小姐说道：

“ [naʊ] , ['nɔːrə] , [jʊə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ][gɜːrl] .

“	**Now**	,	**Nora**	,	**you're**	**to**	**live**	**with**	**me**	**and**	**be**	**my**	**girl**	.
“	现在	,	诺拉	,	你是	到	居住	和	我	和	是	我的	女孩	.

“诺拉，现在你要和我一起生活，做我的女孩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的雨天野餐(Kristy's Rainy Day Picnic)
第4/8页

[jʊə(r)] [nɑːt]['nɔːrə] ['denis] ; [jʊə(r)] ['nɔːrə] [bɑːrnz] .
You're not Nora Dennis ; you're Nora Barnes .
你是 不是 诺拉 丹尼斯 ; 你是 诺拉 巴恩斯 .

你不是诺拉·丹尼斯，你是诺拉·巴恩斯。

[jʊə(r)] [tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] [oʊld] [laɪf] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
You're to forget your old life — at least as much as you can , " she added
你是 到 忘记 你的 老的 生活 — 在 至少 作为 很多 作为 你 能 , " 她 额外
,
,
,

"你要尽可能地忘记过去的生活，"她补充道。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [kʌm] ['oʊvər] ['nɔrəz] [feɪs] .
seeing a shade come over Nora's face .
看到 一个 阴影 来 超过 诺拉的 脸 .

看到诺拉的脸上掠过一丝阴霾。

" [ænd; ənd] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [maɪ]
" And on no account are you to speak of it to the servants in my
" 和 在 不 帐户 是 你 到 说话 的 它 到 这 仆人 在 我的
[haʊs] .
house .
房子 .

"你绝对不能把这件事告诉我家里的仆人。"

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" [jes] - [em] , " [sed] ['nɔːrə] .
" Yes ' m , " said Nora .
" 是的 - 米 , " 说 诺拉 .

"是的，女士，"诺拉说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [laɪf] ['hæpi] , " [mɪs] [bɑːrnz] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tendərli]
" I shall try to make your life happy , " Miss Barnes went on a little more tenderly
" 我 将 尝试 到 制作 你的 生活 快乐的 , " 错过 巴恩斯 去 在 一个 小的 更多的 温柔地
.
:
:

"我会努力让你的生活幸福，"巴恩斯小姐语气温柔地继续说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['edʒukeɪt] [juː; jʊ] " —
" I shall educate you " —
" 我 将 教育 你 " —

"我将教导你"——

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['nɔːrə] ['tɪmɪdli] .
" Please , ma'am , what's that ? " asked Nora timidly .
" 请 , 女士 , 是什么 那 ? " 问 诺拉 胆怯地 .

"夫人，那是什么？"诺拉怯生生地问道。

“ [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , ” [sed] [mɪs] [bɑːrnz] ,
“ **Teach** **you** **to** **read** **and** **write** **,** ” **said** **Miss** **Barnes** **,**
“ 教 你 到 读 和 写 , ” 说 错过 巴恩斯 ,

“教你读书写字，”巴恩斯小姐说。

[wɪnsɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] [fiːld] .
wincing **as** **she** **reflected** **how** **much** **there** **was** **to** **do** **in** **this** **neglected** **field** **.**
畏缩 作为 她 反映 如何 很多 那里 曾是 到 做 在 这 被忽视的 场地 .

她想到在这个被忽视的领域还有很多工作要做，不禁皱起了眉头。

“ [ænd; ənd] , ['nɔːrə] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
“ **And** **,** **Nora** **,** ” **she** **went** **on** **,** “ **I** **shall** **expect** **you** **to** **do** **as** **I** **tell** **you** **,**
“ 和 , 诺拉 , ” 她 去 在 , “ 我 将 预计 你 到 做 作为 我 告诉 你 ,

“还有，诺拉，”她继续说道，“我希望你听我的话。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [truːθ] . ”
and **always** **to** **tell** **me** **the** **truth** **.** **”**
和 总是 到 告诉 我 这 真相 . ”

而且要始终对我说实话。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][biː; bi][wɔːrm] ? ” [æskt] ['nɔːrə] .
“ **Shall** **I** **stay** **at** **your** **house** **and** **be** **warm** **?** ” **asked** **Nora** **.**
“ 将 我 停留 在 你的 房子 和 是 温暖的 ? ” 问 诺拉 .

“我能待在你家取暖吗？”诺拉问道。

“ ['ɔːlweɪz] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː] [raɪt] , ” [sed] [mɪs] [bɑːrnz] .
“ **Always** **,** **poor** **child** **,** **if** **you** **try** **to** **do** **right** **,** ” **said** **Miss** **Barnes** **.**
“ 总是 , 贫穷的 孩子 , 如果 你 尝试 到 做 正确的 , ” 说 错过 巴恩斯 .

“可怜的孩子，只要你努力做好事，就一定会有好结果的。”巴恩斯小姐说。

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪn] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ðiː][nekst] ['kwestʃən] ,
“ **Are** **these** **things** **mine** **?** ” **was** **the** **next** **question** **,**
“ 是 这些 事物 矿 ? ” 曾是 这 下一个 问题 ,

“这些东西是我的吗？”这是下一个问题。

['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] [bluː] [dres] [ænd; ənd] [kloʊk] .
looking **lovingly** **at** **her** **pretty** **blue** **dress** **and** **cloak** **.**
寻找 深情地 在 她 漂亮的 蓝色的 裙子 和 披风 .

我深情地凝视着她漂亮的蓝色连衣裙和斗篷。

“ [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,
“ **Yes** **,** **and** **you** **shall** **have** **plenty** **of** **clothes** **,** **and** **always** **enough** **to** **eat** **,**
“ 是的 , 和 你 将 有 很多 的 衣服 , 和 总是 足够的 到 吃 ,
['nɔːrə] .
Nora **.**
诺拉 .

“是的，你会有很多衣服穿，也永远不愁吃喝，诺拉。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .
I **hope** **you** **will** **never** **again** **be** **so** **miserable** **as** **I** **found** **you** **.**
我 希望 你 将要 绝不 再次 是 所以 悲惨的 作为 我 成立 你 .

我希望你以后再也不会像我当初见到你时那样痛苦了。

” ['nɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” **Nora** **could** **not** **comprehend** **what** **had** **come** **to** **her** **.**
” 诺拉 可以 不是 理解 什么 有 来 到 她 .

诺拉无法理解自己身上发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðər; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [ˈstjuːpifaid] , [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , “

She	sat	there	as	though	stupefied	,	only	now	and	then	whispering	to	herself	,	“
她	卫星	那里	作为	尽管	目瞪口呆	,	仅有的	现在	和	然后	耳语	到	她自己	,	”

[ˈɔːlweɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

Always	enough	to	eat	,
总是	足够的	到	吃	,

她呆呆地坐在那里，仿佛被什么东西震住了，只是偶尔低声自语道：“总是有足够的食物。”

[ˈɔːlweɪz] [wɔːrm] . ”

always	warm	.	”
总是	温暖的	.	”

总是很温暖。

“ [ˈtɔməs] , ” [sed] [mɪs] [bɑːrnz] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [pəˈremptəri] [ˈmænər] ,

“	Thomas	,	”	said	Miss	Barnes	,	in	her	most	peremptory	manner	,
“	托马斯	,	”	说	错过	巴恩斯	,	在	她	最多	蛮横	方式	,

“托马斯，”巴恩斯小姐用她最专断的语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈlaɪt] ,

as	he	held	the	carriage	-	door	for	her	to	alight	,
作为	他	握住	这	运输	-	门	为了	她	到	点燃	,

他扶着马车门让她下车。

“ [aɪ] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [wer] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [tʃaɪld] .

“	I	especially	desire	that	you	should	not	mention	to	any	one	where	I	got	this	child	.
“	我	尤其	欲望	那	你	应该	不是	提到	到	任何	一	在哪里	我	得到	这	孩子	.

“我特别希望你不要告诉任何人我是在哪里得到这个孩子的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	want	to	make	a	new	life	for	her	,
我	想	到	制作	一个	新的	生活	为了	她	,

我想为她创造新的生活。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət] .

and	I	trust	to	your	honor	to	keep	her	secret	.
和	我	相信	到	你的	荣誉	到	保持	她	秘密	.

我相信你会以你的荣誉感保守她的秘密。

” [ˈtɔməs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

”	Thomas	touched	his	hat	.
”	托马斯	感动	他的	帽子	.

托马斯摸了摸帽子。

“ [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [mɪs] [bɑːrnz] .

“	Indeed	,	you	may	be	sure	of	me	,	Miss	Barnes	.
“	的确	,	你	可能	是	当然	的	我	,	错过	巴恩斯	.

“的确，您可以完全信任我，巴恩斯小姐。”

” [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

”	And	faithfully	he	kept	his	word	,
”	和	忠实	他	保留	他的	单词	,

“他信守诺言，说到做到。”

[ɔːlˈðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [wen] [mɪs] [bɑːrnz] [ɪnˈstɔːld] [ðə; ði][tʃaɪld]

although	all	the	household	was	in	consternation	when	Miss	Barnes	installed	the	child
虽然	全部	这	家庭	曾是	在	惊愕	什么时候	错过	巴恩斯	已安装	这	孩子

[æz; əz][hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] ,

as	her	adopted	daughter	,
作为	她	已采用	女儿	,

尽管巴恩斯小姐将这个孩子收为养女时，全家人都感到震惊，

[prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] [kloʊðz]

procured	**a**	**governess**	**for**	**her**	**,**	**had**	**a**	**complete**	**outfit**	**of**	**suitable**	**clothes**
采购	一个	家庭教师	为了	她	,	有	一个	完全的	全套服装	的	合适的	衣服

[prɪ'perd] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

prepared	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**
准备	,	和	,	多于	全部	,

为她聘请了一位家庭教师，准备了一整套合适的衣服，最重要的是，

[tʊk] [ʌn'wɪrid] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər]

took	**unwearied**	**pains**	**to**	**teach**	**her**	**all**	**the**	**little**	**things**	**necessary**	**to**	**place**	**her**
采取	不知疲倦	疼痛	到	教	她	全部	这	小的	事物	必要的	到	地方	她

[ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

on	**a**	**level**	**with**	**the**	**girls**	**she**	**would**	**meet**	**when**	**she**	**went**	**to**	**school**	**.**
在	一个	等级	和	这	女孩们	她	会	见面	什么时候	她	去	到	学校	.

他不厌其烦地教她所有必要的小事，使她能够与上学后遇到的女孩们并肩而立。

['nɔːrə] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

Nora	**soon**	**learned**	**the**	**ways**	**and**	**manners**	**of**	**a**	**lady**	**.**
诺拉	很快	学习	这	方式	和	礼仪	的	一个	女士	.

诺拉很快就学会了淑女的举止礼仪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['delɪkət] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] .

She	**seemed**	**to**	**be**	**instinctively**	**delicate**	**and**	**lady**	**-**	**like**	**.**
她	似乎	到	是	本能地	精美的	和	女士	-	喜欢	.

她似乎天生就有一种柔弱而淑女的气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [tuː] ,

She	**was**	**pretty**	**,**	**too**	**,**
她	曾是	漂亮的	,	也	,

她也很漂亮。

[wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [plʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [lʊk] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

when	**her**	**face**	**grew**	**plump**	**and**	**the**	**hungry**	**look**	**went**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
什么时候	她	脸	生长	丰满	和	这	饥饿的	看	去	出去	的	她	眼睛	.

当她的脸变得圆润饱满，眼中饥饿的神色也消失了。

[mɪs] [bɑːrnz] , [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] , ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [vaɪs] [ɪn][hɜːr; hər] .

Miss	**Barnes**	**,**	**though**	**on**	**the**	**sharp**	**lookout**	**,**	**never**	**discovered**	**a**	**vice**	**in**	**her**	**.**
错过	巴恩斯	,	尽管	在	这	锋利的	瞭望台	,	绝不	发现	一个	副	在	她	.

巴恩斯小姐虽然观察敏锐，却从未发现她有任何恶习。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːlts] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃed]

Whatever	**may**	**have**	**been**	**her**	**original**	**faults**	**,**	**she**	**seemed**	**to**	**have**	**shed**
任何	可能	有	到过	她	原来的	故障	,	她	似乎	到	有	棚

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rægz] ,

them	**with**	**her**	**rags**	**,**
他们	和	她	破布	,

无论她最初有什么缺点，似乎都随着她身上的破烂衣服一起褪去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [ˌoʊvər'welmd] ['evriθɪŋ] .

and	**the**	**great**	**gratitude**	**she**	**felt**	**for**	**her**	**benefactor**	**overwhelmed**	**everything**	**.**
和	这	伟大的	感激	她	毛毡	为了	她	恩人	不堪重负	一切	.

她对恩人的感激之情压倒了一切。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [bɑːrnz] .

She	**seemed**	**to**	**live**	**but**	**to**	**do**	**something**	**for**	**Miss**	**Barnes**	**.**
她	似乎	到	居住	但	到	做	某物	为了	错过	巴恩斯	.

她似乎活着就是为了帮巴恩斯小姐做点什么。

[tuː; tə]['nɔːrə] , [laɪf][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] .

To	**Nora**	**,**	**life**	**was**	**like**	**a**	**dream**	**—**	**a**	**dream**	**of**	**heaven**	**,**	**at**	**that**	**.**
到	诺拉	,	生活	曾是	喜欢	一个	梦	—	一个	梦	的	天堂	,	在	那	.

对诺拉来说，生活就像一场梦——一场天堂般的梦。

['ɔːlweɪz] [wɔːrm] , ['ɔːlweɪz] [fed] , ['ɔːlweɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['rʌfnəs] ,

Always	**warm**	**,**	**always**	**fed**	**,**	**always**	**safe**	**from**	**roughness**	**,**
总是	温暖的	,	总是	美联储	,	总是	安全的	从	粗糙度	,

总是温暖，总是吃饱，总是免受粗暴对待

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪŋz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ;

surrounded	**by**	**things**	**so**	**beautiful**	**she**	**scarcely**	**dared**	**to**	**touch**	**them**	**;**
包围	经过	事物	所以	美丽的	她	几乎	敢于	到	触碰	他们	;

她被如此美丽的事物包围，以至于她几乎不敢触碰它们；

['evri] [wɑːnt] [ə'tendid] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] .

every	**want**	**attended**	**to**	**before**	**it**	**was**	**felt**	**.**
每一个	想	参加	到	前	它	曾是	毛毡	.

所有需求在被感知之前就被满足了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siːm] [truː] .

It	**was**	**too**	**wonderful**	**to**	**seem**	**true**	**.**
它	曾是	也	精彩的	到	似乎	真的	.

这一切美好得令人难以置信。

[ɪn] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] ['ʃænti] , [wer] [ðə; ði]['waɪndz] [bluː]

In	**dreams**	**she**	**would**	**often**	**return**	**to**	**the**	**desolate**	**shanty**	**,**	**where**	**the**	**winds**	**blew**
在	梦境	她	会	经常	返回	到	这	荒凉	棚屋	,	在哪里	这	风	吹

[θruː] [ðə; ði] [kræks] ,

through	**the**	**cracks**	**,**
通过	这	裂缝	,

在梦中，她常常回到那间荒凉的小屋，风从墙缝里吹进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪkəti] [oʊld] [stoʊv] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [fed] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

and	**the**	**rickety**	**old**	**stove**	**was**	**no**	**better**	**fed**	**than**	**her**	**mother**	**and**
和	这	摇摇晃晃的	老的	火炉	曾是	不	更好的	美联储	比	她	母亲	和

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

那台摇摇晃晃的老炉子，吃的也和她母亲以及她自己一样少。

[faɪv] ['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] .

Five	**years**	**rolled**	**away**	**.**
五	年	滚动	离开	.

五年时光转瞬即逝。

[mɪs] [bɑːrnz] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ['veri] [mʌtʃ] ,

Miss	**Barnes**	**grew**	**to**	**love**	**this**	**child**	**of**	**poverty**	**very**	**much**	**,**
错过	巴恩斯	生长	到	爱	这	孩子	的	贫困	非常	很多	,

巴恩斯小姐渐渐非常喜爱这个出身贫寒的孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [griːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] .

and	**to**	**be**	**grieved**	**that**	**she**	**showed**	**none**	**of**	**the**	**joy**	**of**	**youth**	**.**
和	到	是	伤心	那	她	显示	没有任何	的	这	喜悦	的	青年	.

并因她没有表现出丝毫青春的喜悦而感到悲伤。

[fɔːr; fər]['nɔːrə] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

For	**Nora**	**walked**	**around**	**as**	**though**	**in**	**a**	**dream**	**.**
为了	诺拉	步行	大约	作为	尽管	在	一个	梦	.

诺拉仿佛置身梦境一般，四处游荡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] , ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] ['nevər] [geɪ] .

She	**was**	**always**	**anxious**	**to**	**please**	**,**	**always**	**cheerful**	**,**	**but**	**never**	**gay**	**.**
她	曾是	总是	焦虑的	到	请	,	总是	快乐	,	但	绝不	同性恋	.

她总是渴望取悦别人，总是很开朗，但从不快乐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [səbˈduːd] .

She	was	too	subdued	.
她	曾是	也	低沉的	.

她太过沉默寡言。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [laʊd] .

She	never	spoke	loud	.
她	绝不	辐	大声	.

她从不大声说话。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [slæmd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [læft] .

She	never	slammed	a	door	,	she	never	laughed	.
她	绝不	猛烈抨击	一个	门	,	她	绝不	笑了	.

她从不摔门，也从不大笑。

“ ['nɔːrə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [deɪ] , ['æftər] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

“	Nora	,	”	said	she	one	day	,	after	studying	her	face	some	time	in	silence	,
“	诺拉	,	”	说	她	一	天	,	后	学习	她	脸	一些	时间	在	沉默	,

“诺拉，”有一天，她沉默地观察了诺拉的脸一段时间后说道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] ['gɜːlz] ? ”

“	why	are	you	not	like	other	young	girls	?	”
“	为什么	是	你	不是	喜欢	其他	年轻的	女孩们	?	”

“你为什么和其他年轻女孩不一样？”

“ [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] ? ” [æskt] ['nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

“	Why	am	I	unlike	them	?	”	asked	Nora	,	looking	up	from	the	book	she	was
“	为什么	是	我	与此不同	他们	?	”	问	诺拉	,	寻找	向上	从	这	书	她	曾是

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

“为什么我和他们不一样？”诺拉从正在读的书里抬起头问道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['eni] [jʌŋ] [gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] , ” [sed] [mɪs] [bɑːrnz] ;

“	You're	not	a	bit	like	any	young	girl	I	ever	saw	,	”	said	Miss	Barnes	;
“	你是	不是	一个	少量	喜欢	任何	年轻的	女孩	我	曾经	锯	,	”	说	错过	巴恩斯	;

“你和我以前见过的任何年轻女孩都不一样，”巴恩斯小姐说；

“ [jʊə(r)] [tuː] ['soʊbər] , [juː; jʊ] ['nevər] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ] . ”

“	you're	too	sober	,	you	never	laugh	and	play	.	”
“	你是	也	清醒	,	你	绝不	笑	和	玩	.	”

“你太严肃了，你从不笑，从不玩耍。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] , ” [sed] ['nɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; “ [aɪ] ['nevər] [dɪd] . ”

“	I	don't	know	how	to	play	,	”	said	Nora	,	in	a	low	tone	;	“	I	never	did	.	”
“	我	不	知道	如何	到	玩	,	”	说	诺拉	,	在	一个	低的	语气	;	“	我	绝不	做过	.	”

“我不会演奏，”诺拉低声说，“我从来就没学过。”

“ [pʊr] [tʃaɪld] , ” [sed] [mɪs] [bɑːrnz] , “ [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tʃaɪldhʊd] .

“	Poor	child	,	”	said	Miss	Barnes	,	“	you	never	had	any	childhood	.
“	贫穷的	孩子	,	”	说	错过	巴恩斯	,	“	你	绝不	有	任何	童年	.

“可怜的孩子，”巴恩斯小姐说，“你从来没有过童年。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] [wen] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] .

I	wanted	to	give	you	one	,	but	you	were	too	old	when	I	took	you	.
我	通缉	到	给	你	一	,	但	你	是	也	老的	什么时候	我	采取	你	.

我想送你一个，但我带你去的时候你已经太老了。

[waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] ['wʊmən] . ”

Why	,	you're	a	regular	old	woman	.	”
为什么	,	你是	一个	常规的	老的	女士	.	”

“你不过是个普通的老太太罢了。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [sed] ['nɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Am	I	?	”	said	Nora	,	with	a	smile	.
”	是	我	?	”	说	诺拉	,	和	一个	微笑	.

“是吗？”诺拉笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [mɪs] [bɑːrnz] [went] [ɑːn] .

“	I	don't	know	what	I'll	do	to	you	,	”	Miss	Barnes	went	on	.
”	我	不	知道	什么	患病的	做	到	你	,	”	错过	巴恩斯	去	在	.

“我不知道我会怎么处置你，”巴恩斯小姐继续说道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['oʊvər] . ”

“	I'd	like	to	make	you	over	.	”
”	ID	喜欢	到	制作	你	超过	.	”

我想改造你。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [sed] ['nɔːrə] ['ɜːrnɪstli] .

“	I	wish	you	could	,	”	said	Nora	earnestly	.
”	我	希望	你	可以	,	”	说	诺拉	切实	.

“我希望你能做到，”诺拉诚恳地说。

“ [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kɑːnt] .

“	I	try	to	be	like	other	girls	,	but	somehow	I	can't	.
”	我	尝试	到	是	喜欢	其他	女孩们	,	但	不知何故	我	不能	.

“我努力想和其他女孩一样，但不知为何我做不到。”

[aɪ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] . ”

I	seem	always	to	have	a	sort	of	weight	on	my	heart	.	”
我	似乎	总是	到	有	一个	种类	的	重量	在	我的	心	.	”

我感觉心里总是压着一块石头。

“ ['nɔːrə] , ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	Nora	,	isn't	there	something	you	would	like	that	I	haven't	done	for	you	?
”	诺拉	,	不是	那里	某物	你	会	喜欢	那	我	还没有	完毕	为了	你	?

“诺拉，是不是有什么你想要而我还没为你做的事呢？”

['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɪʃ] ? ”

Haven't	you	a	wish	?	”
还没有	你	一个	希望	?	”

你难道没有愿望吗?

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['nɔːrə] , “ [aɪ] [kɑːnt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ['hæpi] , [bʌt; bət] ”

“	Oh	!	”	cried	Nora	,	“	I	can't	wish	for	anything	,	you	make	me	too	happy	,	but	”
”	哦	!	”	哭	诺拉	,	”	我	不能	希望	为了	任何事物	,	你	制作	我	也	快乐的	,	但	”

— [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

—	she	hesitated	,
—	她	犹豫了一下	,

“哦！”诺拉喊道，“我什么都许不了愿，你让我太幸福了，但是……”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [fæst] — “ [aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [maɪ][oʊld][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [ɪn][maɪ]

and	tears	began	to	fall	fast	—	“	I	can't	forget	my	old	life	,	it	comes	back	in	my
和	眼泪	开始	到	落下	快速地	—	”	我	不能	忘记	我的	老的	生活	,	它	来	后退	在	我的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

泪水夺眶而出——“我无法忘记过去的生活，它总是在我的梦里重现。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

it	is	always	before	me	.
它	是	总是	前	我	.

它始终在我眼前。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

I	don't	want	to	tell	you	,	but	I	must	.
我	不	想	到	告诉	你	,	但	我	必须	.

我不想告诉你，但我不得不告诉你。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['meni] ['mɪzrəb(ə)l] ['gɜːlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hɔːrɪd] ['ʃæntiːz] ,

I	can't	help	thinking	about	the	many	miserable	girls	,	such	as	I	was	,	living	in	horrid	shanties	,
我	不能	帮助	思维	关于	这	许多	悲惨的	女孩们	,	这样的	作为	我	曾是	,	活的	在	可怕的	棚屋	,

我不禁想起许多像我一样的悲惨女孩，她们住在肮脏破旧的棚户区里。

[stɑːrvd] , ['froʊz(ə)n] , ['biːtn] , ['retʃɪd] . ”

starved	,	frozen	,	beaten	,	wretched	.	”
饥饿	,	冷冻	,	被打败	,	可怜	.	”

饥饿、寒冷、殴打、悲惨。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪʃ] ? ” [sed] [mɪs] [bɑːrnz] ['sɔːftli] .

“	Then	you	have	a	wish	?	”	said	Miss	Barnes	softly	.
“	然后	你	有	一个	希望	?	”	说	错过	巴恩斯	轻轻	.

“那么，你有什么愿望吗？”巴恩斯小姐轻声问道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] !

“	Oh	,	it	seems	so	ungrateful	!
“	哦	,	它	似乎	所以	忘恩负义	!

“哦，这看起来太忘恩负义了！”

” ['nɔːrə] ['sɒbd] .

”	Nora	sobbed	.
”	诺拉	啜泣	.

诺拉抽泣着说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !

“	Such	a	poor	return	for	the	life	you	have	given	me	!
“	这样的	一个	贫穷的	返回	为了	这	生活	你	有	给定	我	!

“你给了我如此精彩的人生，却只换来如此糟糕的回报！”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] .

I	have	tried	to	forget	.
我	有	尝试	到	忘记	.

我努力想要忘记。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

I	can't	tell	what	is	right	for	me	to	do	.
我	不能	告诉	什么	是	正确的	为了	我	到	做	.

我不知道我该怎么做才是正确的。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] . ”

I'm	sorry	I	said	anything	.	”
我是	对不起	我	说	任何事物	.	”

我很抱歉我说了那些话。

“ [noʊ] , ['nɔːrə] , ” [sed] [mɪs] [bɑːrnz] ['prɑːmptli] .

“	No	,	Nora	,	”	said	Miss	Barnes	promptly	.
“	不	,	诺拉	,	”	说	错过	巴恩斯	及时	.

“不，诺拉，”巴恩斯小姐立即说道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

“	You	should	tell	me	all	your	wishes	and	feelings	.
“	你	应该	告诉	我	全部	你的	愿望	和	情怀	.

你应该把你所有的愿望和感受都告诉我。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] [ˌaʊt'groʊ] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [raɪt] ” — [ʃiː; ʃi]

If	they	are	wrong	,	I	can	help	you	outgrow	them	;	if	right	”	—	she
如果	他们	是	错误的	,	我	能	帮助	你	不再适合	他们	;	如果	正确的	”	—	她

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][help][juː; jʊ] .

hesitated	—	“	why	,	I	must	help	you	.
犹豫了一下	—	“	为什么	,	我	必须	帮助	你	.

如果他们错了，我可以帮助你克服他们；如果他们是对的”——她犹豫了一下——“那么，我必须帮助你。”

” ['nɔːrə] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [mɪs] [bɑːrnz] , [hæd; həd]

”	Nora	fell	on	her	knees	with	the	most	impulsive	movement	Miss	Barnes	,	had
”	诺拉	跌倒	在	她	膝盖	和	这	最多	冲动	移动	错过	巴恩斯	,	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

“诺拉以巴恩斯小姐从未见过的最冲动的举动跪倒在地。”

“ [oʊ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] ! ”

“	Oh	,	I	do	believe	you	are	an	angel	!	”
“	哦	,	我	做	相信	你	是	一个	天使	!	”

“哦，我真的相信你是一位天使！”

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːrə] , ” [sed] [mɪs] [bɑːrnz] ['smaɪlɪŋ] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk]

“	Far	from	it	,	Nora	,	”	said	Miss	Barnes	smiling	,	“	but	I've	set	out	to	make
“	远的	从	它	,	诺拉	,	”	说	错过	巴恩斯	微笑	,	“	但	我已经	放	出去	到	制作

[juː; jʊ] ['hæpi] ,

you	happy	,
你	快乐的	,

“恰恰相反，诺拉，”巴恩斯小姐笑着说，“但我一心想让你开心。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [wɪmz] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ,

and	if	I	find	whims	and	notions	in	your	head	,
和	如果	我	寻找	心血来潮	和	概念	在	你的	头	,

如果我发现你脑子里有异想天开的想法，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

I	suppose	I'll	have	to	follow	them	out	.
我	认为	患病的	有	到	跟随	他们	出去	.

看来我得跟着他们出去了。

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [dɪr] [tʃaɪld] ,

But	seriously	,	dear	child	,
但	严重地	,	亲爱的	孩子	,

但说真的，亲爱的孩子

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]

I	must	say	I	have	had	a	little	uneasy	feeling	of	responsibility	in	my	heart
我	必须	说	我	有	有	一个	小的	不安	感觉	的	责任	在	我的	心

['evər] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ] .

ever	since	I've	had	you	.
曾经	自从	我已经	有	你	.

我必须承认，自从有了你之后，我的心中一直萦绕着一种不安的责任感。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][maɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ɑːd] [æz; əz][aɪ] [pliːz] ,

And	there's	nothing	to	hinder	my	being	as	odd	as	I	please	,
和	有	没有什么	到	阻碍	我的	存在	作为	奇怪的	作为	我	请	,

而且，没有任何事能阻止我随心所欲地做自己，

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər][plænz] . ”

and	now	let	me	hear	your	plans	.	”
和	现在	让	我	听到	你的	计划	.	”

现在让我听听你们的计划。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][plænz] .

“	I	have	no	plans	.
“	我	有	不	计划	.

“我没有计划。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	have	only	longings	to	do	something	for	them	.
我	有	仅有的	渴望	到	做	某物	为了	他们	.

我只渴望能为他们做点什么。

” [wel] ; [plænz] [gruː] [fæst][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [wen] [p'lænəz] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː]

”	Well	;	plans	grew	fast	as	they	always	do	when	planners	are	anxious	to	do
”	出色地	;	计划	生长	快速地	作为	他们	总是	做	什么时候	规划者	是	焦虑的	到	做

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“嗯，计划总是发展得很快，当计划者急于做某事时，计划总是如此。”

[lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'gæn] .

Long	into	the	night	they	talked	,	and	the	very	next	day	the	work	began	.
长的	进入	这	夜晚	他们	谈话	,	和	这	非常	下一个	天	这	工作	开始	.

他们一直谈到深夜，第二天工作就开始了。

['nɔːrə] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [keɪm] [tuː; tə][beg] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [mɪs]

Nora	captured	a	poor	little	girl	who	came	to	beg	,	and	took	her	in	to	Miss
诺拉	捕获	一个	贫穷的	小的	女孩	WHO	来了	到	求	,	和	采取	她	在	到	错过

[bɑːrnz] ,

Barnes	,
巴恩斯	,

诺拉抓住了一个前来乞讨的可怜小女孩，把她带到了巴恩斯小姐那里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

in	spite	of	the	horror	of	the	servants	.
在	尽管如此	的	这	恐怖	的	这	仆人	.

尽管仆人们感到恐惧。

[ðeɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['perənts] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

They	found	she	had	no	parents	,	and	decided	to	take	her	,
他们	成立	她	有	不	父母	,	和	决定	到	拿	她	,

他们发现她没有父母，于是决定收养她。

[ænd; ənd]['nɔːrə] [went] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['diːsnt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	Nora	went	on	to	make	her	decent	,	with	more	pleasure	than	she
和	诺拉	去	在	到	制作	她	体面的	,	和	更多的	乐趣	比	她

[hæd; həd]['evər] [noʊn] .

had	ever	known	.
有	曾经	已知	.

诺拉继续努力使自己变得体面，并从中获得了前所未有的快乐。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ; [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

So	it	went	on	;	before	the	end	of	a	month	,
所以	它	去	在	;	前	这	结尾	的	一个	月	,

事情就这样继续下去；不到一个月，

[mɪs] [bɑːrnz] [faʊnd] [hɜːr'self] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

Miss	Barnes	found	herself	more	interested	than	she	had	been	in	anything	.
错过	巴恩斯	成立	她自己	更多的	感兴趣的	比	她	有	到过	在	任何事物	.

巴恩斯小姐发现自己对任何事都产生了前所未有的兴趣。

[ænd; ənd]['nɔːrə] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [roʊld] [baɪ] ,

And	Nora	grew	bright	and	happy	as	the	months	rolled	by	,
和	诺拉	生长	明亮的	和	快乐的	作为	这	几个月	滚动	经过	,

随着时间流逝，诺拉变得越来越聪明快乐。

[ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ['retʃɪd] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd]

and	one	after	another	wretched	girl	was	gathered	out	of	the	streets	and
和	一	后	其他	可怜	女孩	曾是	聚集	出去	的	这	街道	和

[brɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hoʊm] .

brought	to	a	home	.
带来	到	一个	家	.

于是，一个又一个可怜的女孩被从街头带走，送进收容所。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wʌn] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [treɪnd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [sʌm; səm]

As	soon	as	one	girl	was	trained	and	fitted	to	take	a	place	in	some
作为	很快	作为	一	女孩	曾是	受过训练	和	适配	到	拿	一个	地方	在	一些

[wʌnz] ['kɪtʃɪn] ,

one's	kitchen	,
一个人的	厨房	,

一旦有一个女孩接受过培训，能够胜任某人厨房里的工作，

[ɔ:r] ['soʊɪŋ] - [ru:m] , [ɔ:r] ['nɜ:rsəri] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] ['oʊpənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

or	sewing	-	room	,	or	nursery	,	a	dozen	places	opened	to	her	.
或者	缝纫	-	房间	,	或者	苗圃	,	一个	打	地方	打开	到	她	.

或者缝纫室，或者育婴室，有十几个地方向她敞开了大门。

[baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] , [mɪs] [bɑ:rnz] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] [nu:] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðə; ði]

By	telling	a	little	of	her	story	,	Miss	Barnes	interested	her	new	mistress	in	the
经过	讲述	一个	小的	的	她	故事	,	错过	巴恩斯	感兴趣的	她	新的	情妇	在	这

[gɜ:rl] ,

girl	,
女孩	,

巴恩斯小姐讲述了自己的一些经历，引起了新女主人对这个女孩的兴趣。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ju:sf(ə)l] , [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] .

who	was	thus	started	out	in	a	useful	,	independent	life	.
WHO	曾是	因此	开始	出去	在	一个	有用	,	独立的	生活	.

就这样，他开始了有用且独立的生活。

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] , [gru:] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ,

This	institution	,	though	it	never	had	a	name	,	grew	and	flourished	,
这	机构	,	尽管	它	绝不	有	一个	姓名	,	生长	和	繁荣	,

这个机构虽然从未有过名字，却不断发展壮大。

[ænd; ənd] ['nɔ:rə] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:rnz] [hoʊm] , ['mænɪdʒɪz] [ðə; ði] [bɑ:rnz] ['ɪnkʌm] ,

and	Nora	still	lives	in	the	Barnes	Home	,	manages	the	Barnes	income	,
和	诺拉	仍然	生活	在	这	巴恩斯	家	,	管理	这	巴恩斯	收入	,

诺拉仍然住在巴恩斯养老院，管理着巴恩斯的收入。

[ænd; ənd] “ [lendz] [ə; eɪ] [hænd] ” [wer'evər] ['ni:dɪd] .

and	“	lends	a	hand	”	wherever	needed	.
和	“	借贷	一个	手	”	无论	需要	.

并在需要时“伸出援手”。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [bɑ:rnz] [hoʊm] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	And	that's	the	story	of	how	the	Barnes	Home	came	to	be	,	”	said	Mrs	.
“	和	那就是	这	故事	的	如何	这	巴恩斯	家	来了	到	是	,	”	说	太太	.

['wɪlsn] ,

Wilson	,
威尔逊	,

“这就是巴恩斯之家诞生的故事，”威尔逊夫人说道。

[ɪn] ['endɪŋ] .

in	ending	.
在	结束	.

最后。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪs] ['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [meɪd] , ” [kraɪd] ['krɪsti]
“ And was that nice lady that you went to see about a maid , ” cried Kristy
“ 和 曾是 那 好的 女士 那 你 去 到 看 关于 一个 女佣 , ” 哭 克里斯蒂
['iːgərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

“你去找的那位女士就是想请女佣的那位吗？”克里斯蒂急切地问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['nɔːrə] ? ”
turning to her mother , “ was she Nora ? ”
转弯 到 她 母亲 , “ 曾是 她 诺拉 ? ”

她转向母亲问道：“她是诺拉吗？”

“ [jes] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nɔːrə] . ”
“ Yes , ” said her mother , “ she was Nora . ”
“ 是的 , ” 说 她 母亲 , “ 她 曾是 诺拉 . ”

“是的，”她母亲说，“她就是诺拉。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] ! ” [sed] ['krɪsti] .
“ That was fine ! ” said Kristy .
“ 那 曾是 美好的 ! ” 说 克里斯蒂 .

“那太好了！”克里斯蒂说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] . ”
“ Thank you so much , Mrs . Wilson . ”
“ 感谢 你 所以 很多 , 太太 . 威尔逊 . ”

“非常感谢您，威尔逊夫人。”

“ [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃærəti] , ['stɑːrtɪd] [θruː] [wʌn] [pʊr] [gɜːrl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ,
“ That story of a great charity , started through one poor girl , ” said Mrs . Wilson ,
“ 那 故事 的 一个 伟大的 慈善机构 , 开始 通过 一 贫穷的 女孩 , ” 说 太太 . 威尔逊 ,

“那是一个伟大的慈善故事，始于一个贫穷的女孩，”威尔逊夫人说道。

“ [riˈmaindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['leɪtli] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['krɪsti] ? ”
“ reminds me of another that I heard lately ; shall I tell it , Kristy ? ”
“ 提醒 我 的 其他 那 我 听到 最近 ; 将 我 告诉 它 , 克里斯蒂 ? ”

“这让我想起最近听到的另一个故事；要不要讲给我听听，克里斯蒂？”

“ [oʊ] , [duː] ! ” [sed] ['krɪsti] .
“ Oh , do ! ” said Kristy .
“ 哦 , 做 ! ” 说 克里斯蒂 .

“哦，当然可以！”克里斯蒂说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kænd(ə)l]
ONE LITTLE CANDLE
一 小的 蜡烛

一根小蜡烛

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
This story is about a girl not much older than you ,
这 故事 是 关于 一个 女孩 不是 很多 老 比 你 ,

这个故事的主人公是一个比你大不了多少的女孩。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
who had a great trouble come upon her , some years ago .
WHO 有 一个 伟大的 麻烦 来 之上 她 , 一些 年 前 .

几年前，她遭遇了一场大麻烦。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] — [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [hæd; həd][æt; ət] [læst] [daɪd] ,

Her	father	who	was	—	I'm	sorry	to	say	—	a	drunkard	,	had	at	last	died	,
她	父亲	WHO	曾是	—	我是	对不起	到	说	—	一个	酒鬼	,	有	在	最后的	死亡	,

['liːvɪŋ] ['ælɪs] ['rɔsən] ,

leaving	Alice	Rawson	,
离开	爱丽丝	罗森	,

她的父亲——很遗憾地说——是个酒鬼，最终去世了，留下爱丽丝·罗森。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] .

and	her	brother	a	little	older	,	to	take	care	of	their	invalid	mother	.
和	她	兄弟	一个	小的	老	,	到	拿	关心	的	他们的	无效的	母亲	.

和她稍大一些的哥哥一起照顾体弱多病的母亲。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər]

The	trouble	that	came	upon	her	,	as	I	said	,	was	the	finding	that	the	brother
这	麻烦	那	来了	之上	她	,	作为	我	说	,	曾是	这	寻找	那	这	兄弟

,

,

,

正如我所说，她遇到的麻烦是发现她的兄弟.....

[huː] [wʌz; wəz] ['stedi] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['fæməli] ,

who	was	steady	at	his	work	,	and	proud	to	support	the	family	,
WHO	曾是	稳定的	在	他的	工作	,	和	自豪的	到	支持	这	家庭	,

他工作认真负责，并以养家糊口为荣。

[bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

began	to	go	out	every	evening	.
开始	到	去	出去	每一个	晚上	.

开始每天晚上都出去。

[ðə; ði] [greɪt] [dred] [siːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

The	great	dread	seized	her	that	he	would	follow	in	the	footsteps	of	his	father	.
这	伟大的	恐惧	查获	她	那	他	会	跟随	在	这	脚步声	的	他的	父亲	.

她心中充满恐惧，害怕他会步他父亲的后尘。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['hæbɪts] ,

They	had	suffered	so	much	from	the	father's	habits	,
他们	有	遭受	所以	很多	从	这	父亲的	习惯	,

他们深受父亲不良习惯的折磨，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ,

that	this	was	almost	more	than	she	could	bear	,
那	这	曾是	几乎	更多的	比	她	可以	熊	,

这几乎让她无法承受了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	she	felt	sure	that	it	would	kill	her	mother	.
和	她	毛毡	当然	那	它	会	杀	她	母亲	.

她确信这会要了她母亲的命。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['evri] [weɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət] [hoʊm] ,

She	tried	every	way	she	could	think	of	to	entertain	her	brother	at	home	,
她	尝试	每一个	方式	她	可以	思考	的	到	招待	她	兄弟	在	家	,

她想尽一切办法在家逗弟弟开心，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn]

but	she	could	not	make	it	gay	and	lively	as	it	was	in	the	saloon
但	她	可以	不是	制作	它	同性恋	和	热闹	作为	它	曾是	在	这	酒吧

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [met] ,

where	the	boys	met	,
在哪里	这	男孩们	遇见	,

但她无法像男孩们聚会的酒吧那样，营造出欢快热闹的气氛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][koʊks][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	when	she	tried	to	coax	him	to	stay	at	home	,
和	什么时候	她	尝试	到	哄	他	到	停留	在	家	,

当她试图劝他待在家里时，

[hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['deɪz]

he	answered	her	that	it	was	awful	dull	in	the	evening	after	a	long	day's
他	回答	她	那	它	曾是	可怕	乏味的	在	这	晚上	后	一个	长的	天

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

他回答说，一天工作下来，晚上真是无聊透顶。

['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðɪs] ,

Alice	could	not	deny	this	,
爱丽丝	可以	不是	否定	这	,

爱丽丝无法否认这一点。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [wen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ,

and	she	had	not	a	word	to	say	when	one	evening	he	ended	with	,
和	她	有	不是	一个	单词	到	说	什么时候	一	晚上	他	结束	和	,

一天晚上，他最后对她说：

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['feloʊ] [tu:; tə] [steɪ] [mju:d] [ʌp][æt; ət] [hoʊm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

“	You	can't	expect	a	fellow	to	stay	mewed	up	at	home	all	the	time	.
“	你	不能	预计	一个	同伴	到	停留	喵喵叫	向上	在	家	全部	这	时间	.

“你不能指望一个人一直乖乖待在家里。”

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , ” [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntu:]['ælɪsəz] [aɪz] ,

Now	look	here	,	”	as	he	saw	the	tears	come	into	Alice's	eyes	,
现在	看	这里	,	”	作为	他	锯	这	眼泪	来	进入	爱丽丝的	眼睛	,

“你看这里，”他看到爱丽丝眼中噙满了泪水，说道。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [fret] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [sɪs] .

“	you	needn't	fret	about	me	,	Sis	.
“	你	不必	烦恼	关于	我	,	妹妹	.

“姐姐，你不用担心我。”

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

I'm	bound	to	take	care	of	myself	,
我是	边界	到	拿	关心	的	我	,

我一定会照顾好自己。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ['æftər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

but	I	must	have	a	little	pleasure	after	working	all	day	.
但	我	必须	有	一个	小的	乐趣	后	在职的	全部	天	.

但我工作了一天之后，总得放松一下吧。

[gʊd] - [baɪ] ; [aɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [baɪ] [naɪn] .

Good	-	by	;	I'll	be	home	by	nine	.
好的	-	经过	;	患病的	是	家	经过	九	.

再见，我九点前到家。

” [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hoʊm] [baɪ] [naɪn] , [nɔ:r][baɪ] [ten] ,

”	But	he	was	not	home	by	nine	,	nor	by	ten	,
”	但	他	曾是	不是	家	经过	九	,	也不	经过	十	,

但他九点没到家，十点也没到家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] [wen] ['ælɪs] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] .

and	the	clock	had	struck	eleven	when	Alice	heard	his	step	.
和	这	钟	有	击	十一	什么时候	爱丽丝	听到	他的	步	.

当爱丽丝听到他的脚步声时，时钟已经敲响了十一点。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][ɪn] .

She	hurried	to	the	door	to	let	him	in	.
她	慌忙	到	这	门	到	让	他	在	.

她赶紧走到门口去给他开门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] — [ə'læs] ! — [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

His	face	was	flushed	,	and	his	breath	—	alas	!	—	reminded	her	of	her
他的	脸	曾是	酡	,	和	他的	气息	—	唉	!	—	提醒	她	的	她

['fɑːðɚz] .

father's	.
父亲的	.

他脸涨得通红，他的呼吸——唉！——让她想起了她的父亲。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

He	made	some	excuse	and	hurried	off	to	bed	,
他	制成	一些	原谅	和	慌忙	离开	到	床	,

他找了个借口，匆匆上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	Alice	sank	into	a	chair	in	the	sitting	-	room	.
和	爱丽丝	沉没	进入	一个	椅子	在	这	坐着	-	房间	.

爱丽丝瘫坐在客厅的椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

She	was	shocked	.
她	曾是	震惊	.

她感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] .

She	was	grieved	.
她	曾是	伤心	.

她感到悲痛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][dʒæk][hæd; həd] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

This	was	the	first	time	Jack	had	showed	signs	of	being	under	the	influence
这	曾是	这	第一的	时间	杰克	有	显示	标志	的	存在	在下面	这	影响

[ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

of	strong	drink	,
的	强的	喝	,

这是杰克第一次表现出醉酒的迹象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	felt	as	if	she	could	not	bear	it	.
和	她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	熊	它	.

她觉得自己无法承受这一切。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] [ðer; ðər]['fɑːðər] , [ænd; ənd]['oʊvər]

A	month	before	,	they	had	laid	in	a	drunkard's	grave	their	father	,	and	over
一个	月	前	,	他们	有	铺设	在	一个	醉汉的	严重	他们的	父亲	,	和	超过

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [deθ] - [bed] ,

his	terrible	death	-	bed	,
他的	糟糕的	死亡	-	床	,

一个月前，他们把父亲葬在了一个醉汉的坟墓里，守在他奄奄一息的病榻上。

[dʒæk][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] .

Jack	had	promised	their	mother	that	he	would	not	follow	in	his	steps	.
杰克	有	承诺	他们的	母亲	那	他	会	不是	跟随	在	他的	步骤	.

杰克曾向母亲保证，他不会重蹈父亲的覆辙。

“ [jet] [naʊ] — [soʊ] [suːn] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] , ” [θɔːt] ['ælɪs] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]
“ Yet now — so soon — he has begun , ” thought Alice , sitting there alone in the
” 然而 现在 — 所以 很快 — 他 有 开始 , ” 想法 爱丽丝 , 坐着 那里 独自的 在 这
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

“然而现在——这么快——他就开始了,”爱丽丝独自坐在寒冷的那里想。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [bɔɪ] !
“ And how can I blame him , poor boy !
” 和 如何 能 我 责备 他 , 贫穷的 男生 !

“我怎么能责怪他呢，可怜的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] ?
” she went on , “ when it is so dull and stupid for him here ?
” 她 去 在 , “ 什么时候 它 是 所以 乏味的 和 愚蠢的 为了 他 这里 ?

她接着说：“为什么在这里对他来说如此无聊和愚蠢呢？”

[its] [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [pri'fəːz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔːrm] [ruːm] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] ,
It's no wonder he prefers the pleasant warm room , the lights , the gay company ,
它是 不 想知道 他 偏好 这 令人愉快的 温暖的 房间 , 这 灯 , 这 同性恋 公司 ,

难怪他更喜欢温暖舒适的房间、明亮的灯光和同性恋的陪伴。

[ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [æt; ət] ['meɪsənz] .
the games that he gets at Mason's .
这 游戏 那 他 获得 在 石匠的 .

他在梅森那里玩的游戏。

[oʊ] , [waɪ] [ɑːnt] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz] [friː] [æz; əz][bæd][wʌnz] !
Oh , why aren't good things as free as bad ones !
哦 , 为什么 不是 好的 事物 作为 自由的 作为 坏的 一个 !

唉，为什么好东西不能像坏东西一样免费呢！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
” she cried out in her distress .
” 她 哭 出去 在 她 痛苦 .

她痛苦地哭喊起来。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['evər]
“ But what can I do ? ” was the question to which her thoughts ever
“ 但 什么 能 我 做 ? ” 曾是 这 问题 到 哪个 她 想法 曾经
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

“可是我能做什么呢？”这是她脑海中始终萦绕着的问题。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [dʒæk] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [ɔːl] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət] [haʊ] ? ”
“ I must save Jack , for he's all mother and I have ; but how ? ”
“ 我 必须 节省 杰克 , 为了 他是 全部 母亲 和 我 有 ; 但 如何 ? ”

“我必须救杰克，因为他是我们母子俩唯一的依靠；可是我该怎么做呢？”

“ [wʌt] [kæn; kən][wʌn][gɜːrl][duː] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] — ['ɔːlmoʊst] ? ” [θɔːt]
“ What can one girl do , without money and without friends — almost ? ” thought
“ 什么 能 一 女孩 做 , 没有 钱 和 没有 朋友们 — 几乎 ? ” 想法
['ælɪs] , [rɪ'membərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,
Alice , remembering , with a shudder ,
爱丽丝 , 记住 , 和 一个 不寒而栗 ,

“一个女孩，既没钱又没有朋友——几乎是这样——她能做什么呢？”爱丽丝想着，不禁打了个寒颤，想起了.....

[ðæt] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] ['dɔːtər] [ɪz][æpt][tuː; tə][hæv; həv] [fjuː] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] .
that a drunkard's daughter is apt to have few influential friends .
那 一个 醉汉的 女儿 是 易于 到 有 很少 有影响 朋友们 .

一个醉汉的女儿往往很少有有影响力的朋友。

['ælɪs] ['rɔsən] [wʌz; wəz] [klɪr] - ['hedɪd] [ðoʊ] [jʌŋ] .
Alice Rawson was clear - headed though young .
爱丽丝 罗森 曾是 清除 - 标题 尽管 年轻的 .

爱丽丝·罗森虽然年轻，但头脑清晰。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
She thought the matter over during the next day ,
她 想法 这 事情 超过 期间 这 下一个 天 ,

第二天，她仔细考虑了这件事。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] ,
as she went about her work in the house , waiting on her invalid mother ,
作为 她 去 关于 她 工作 在 这 房子 , 等待 在 她 无效的 母亲 ,

她一边在家忙着做家务，一边照顾卧病在床的母亲。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['taɪdi] , [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪn] [mi:lz] .
making the cottage tidy , and cooking their plain meals .
制作 这 小屋 整齐的 , 和 烹饪 他们的 清楚的 餐 .

他们把小屋打扫干净，并烹饪简单的饭菜。

“ [its] [noʊ][ju:z][tu:; tə] [tɔ:k] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; “ [dʒæk] [mi:nz] [tu:; tə][du:] [wɒts] [raɪt] .
“ It's no use to talk , ” she said to herself ; “ Jack means to do what's right .
“ 它是 不 使用 到 讲话 , ” 她 说 到 她自己 ; “ 杰克 方法 到 做 是什么 正确的 .

“说了也没用，”她自言自语道；“杰克打算做正确的事。”

[ænd; ənd] [its] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [tu:; tə][skoʊld][ɔ:r][bi:; bi] [krɔ:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
And it's even worse to scold or be cross to him ,
和 它是 甚至 更糟 到 骂 或者 是 叉 到 他 ,

责骂他或对他生气就更糟糕了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['oʊnli] [meɪks] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ə'weɪ] [mɔ:r] .
for that only makes him stay away more .
为了 那 仅有的 制作 他 停留 离开 更多的 .

那样只会让他更加远离我们。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [poʊk][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər]
” And she gave the pillow she was stirring up a savage poke to relieve her
” 和 她 给予 这 枕头 她 曾是 搅拌 向上 一个 野蛮的 戳 到 缓解 她
['fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

“她狠狠地戳了一下正在搅动的枕头，以发泄自己的情绪。”

“ [aɪ] [noʊ] , [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['pɔ:zɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪloʊ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
“ I know , too , ” she went on , pausing with the other pillow in her hand ,
“ 我 知道 , 也 , ” 她 去 在 , 暂停 和 这 其他 枕头 在 她 手 ,

“我也知道，”她继续说道，手里还拿着另一个枕头，停顿了一下。

“ [ðæt] [wen] ['hi:z] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
“ that when he's there with the boys ,
“ 那 什么时候 他是 那里 和 这 男孩们 ,

“当他和孩子们在一起的时候，

[its] ['ɔ:f(ə)l] [hɑ:rd] ['nevər] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [sent] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [du:] .
it's awful hard never to spend a cent when the others do .
它是 可怕 难的 绝不 到 花费 一个 中心 什么时候 这 其他的 做 .

当其他人都在花钱的时候，自己一分钱也不花，这真的很难。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [mi:n] , [ænd; ənd][dʒæk] [heɪts] ['bi:ɪŋ] [mi:n] ;
It looks mean , and Jack hates being mean ;
它 看起来 意思是 , 和 杰克 讨厌 存在 意思是 ;

它看起来很刻薄，而杰克讨厌刻薄；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər]
” **and** **she** **flung** **the** **pillow** **back** **into** **its** **place** **with** **such** **spirit** **that** **it** **went** **over**
” 和 她 扔 这 枕头 后退 进入 它是 地方 和 这样的 精神 那 它 去 超过
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
on **to** **the** **floor** **.**
在 到 这 地面 .

“然后她用力地把枕头扔回原处，结果枕头掉到了地板上。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bæŋɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ][fɔːr; fər] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst]
“ **What** **are** **you** **banging** **about** **so** **for** **?** **”** **asked** **her** **mother** **,** **from** **the** **next**
“ 什么 是 你 砰砰作响 关于 所以 为了 ? ” 问 她 母亲 , 从 这 下一个
[ruːm] .
room **.**
房间 .

“你这是在吵什么呢？”她母亲从隔壁房间问道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
“ **Oh** **,** **nothing** **.**
“ 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
I **was** **thinking** **,** **mother** **,** **”** **she** **answered** **.**
我 曾是 思维 , 母亲 , ” 她 回答 .

“我在想事情，妈妈，”她回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] .
And **she** **went** **on** **thinking** **.**
和 她 去 在 思维 .

她继续思考着。

“ [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [best] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz] ['plez(ə)nt] ,
“ **What** **would** **be** **best** **would** **be** **to** **have** **some** **other** **place** **just** **as** **pleasant** **,**
“ 什么 会 是 最好的 会 是 到 有 一些 其他 地方 只是 作为 令人愉快的 ,
[ænd; ənd][wɔːrm] ,
and **warm** **,**
和 温暖的 ,

“最好的办法就是找个同样舒适温暖的地方，

[ænd; ənd] [friː] [æz; əz] ['meɪsənz] , — [sʌm; səm] [gʊd] [pleɪs] .
and **free** **as** **Mason's** **,** **—** **some** **good** **place** **.**
和 自由的 作为 石匠的 , — 一些 好的 地方 .

而且像梅森的会所一样自由——真是个好地方。

” ['ælɪs] [said] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] .
” **Alice** **sighed** **at** **this** **thought** **.**
” 爱丽丝 叹了口气 在 这 想法 .

想到这里，爱丽丝叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] ,
“ **It** **can't** **be** **here** **at** **home** **,**
“ 它 不能 是 这里 在 家 ,

“这不可能发生在家里，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][ænd; ənd] [laɪt] ; [ænd; ənd]
because **it** **takes** **so** **much** **money** **to** **have** **it** **warm** **and** **light** **;** **and**
因为 它 需要 所以 很多 钱 到 有 它 温暖的 和 光 ; 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides **,**
除了 ,

因为要让房子保持温暖明亮需要很多钱；而且，

[hɪz; ɪz] [frendz] ['wʊdnt] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his	friends	wouldn't	feel	free	to	come	,	and	it	would	be	lonely	for	him	.	”
他的	朋友们	不会	感觉	自由的	到	来	,	和	它	会	是	孤独	为了	他	.	

”

他的朋友们可能不敢来，他会感到孤独。

“ ['ælɪs] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['rɔsən] .

“	Alice	,	what	are	you	muttering	about	?	”	called	Mrs	.	Rawson	.
“	爱丽丝	,	什么	是	你	喃喃自语	关于	?	”	称为	太太	.	罗森	.

“爱丽丝，你在嘟囔什么呢？”罗森太太问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] ; [aɪm]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][plæn] . ”

“	Nothing	,	mother	;	I'm	only	making	a	plan	.	”
“	没有什么	,	母亲	;	我是	仅有的	制作	一个	计划	.	”

“没什么，母亲；我只是在制定计划。”

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	If	I	could	get	books	and	papers	,	”	she	went	on	,	closing	the	door	,
“	如果	我	可以	得到	图书	和	文件	,	”	她	去	在	,	结束	这	门	,

“如果我能弄到书和报纸就好了，”她说着，关上了门。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; “ [bʌt; bət][dʒæk][ɪz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [riːd] [mʌtʃ] .

and	starting	for	the	kitchen	;	“	but	Jack	is	too	tired	to	read	much	.
和	开始	为了	这	厨房	;	“	但	杰克	是	也	疲劳的	到	读	很多	.

然后走向厨房；“但是杰克太累了，读不了多少书。

” ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

”	Suddenly	a	new	thought	struck	her	,
”	突然	一个	新的	想法	击	她	,

“突然，她脑海中闪过一个新念头，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .

and	she	stood	in	the	middle	of	the	kitchen	like	a	statue	.
和	她	站立	在	这	中间	的	这	厨房	喜欢	一个	雕像	.

她像尊雕像一样站在厨房中央。

“ [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ][duː] ['wʌndər] [waɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['kudnt] [biː; bi] [fɪkst] — [ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmwer] !

“	I	wonder	—	I	do	wonder	why	a	place	couldn't	be	fixed	—	a	room	somewhere	!
“	我	想知道	—	我	做	想知道	为什么	一个	地方	不能	是	固定的	—	一个	房间	某处	!

“我很好奇——我真的很好奇为什么一个地方不能修缮一下——哪怕只是一间房间！”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [help] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [θɔːt] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [bɔɪz] .

I	believe	people	would	help	if	they	only	thought	how	good	it	would	be	for	boys	.
我	相信	人们	会	帮助	如果	他们	仅有的	想法	如何	好的	它	会	是	为了	男孩们	.

我相信，如果人们能想到这对男孩们有多好，他们就会伸出援手。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] !

That	would	be	splendid	!
那	会	是	灿烂	!

那真是太棒了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['stætʃuː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ferli] [biːmd] [wɪð; wɪθ]

”	And	she	looked	anything	but	a	statue	now	,	for	she	fairly	beamed	with
”	和	她	看起来	任何事物	但	一个	雕像	现在	,	为了	她	相当	光束	和

[dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

delight	at	the	thought	.
喜	在	这	想法	.

“而她现在的样子一点也不像雕像了，因为想到这件事，她脸上洋溢着喜悦的笑容。”

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][du:] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['leɪtər] ,

“	I	don't	suppose	I	can	do	much	alone	,	”	she	said	later	,
”	我	不	认为	我	能	做	很多	独自的	,	”	她	说	之后	,

“我想我一个人做不了什么事，”她后来说道。

[æz; əz][ðə; ði][plæn] [gru:] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ʃeɪp] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] [fɔ:r; fər][dʒæk] ,

as	the	plan	grew	more	into	shape	;	“	but	it's	for	Jack	,
作为	这	计划	生长	更多的	进入	形状	;	”	但	它是	为了	杰克	,

随着计划逐渐成形；“但这是为了杰克，

[ænd; ənd] ['ðætəl] [help] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən][traɪ] .

and	that'll	help	me	talk	to	people	,	I'm	sure	,	and	at	least	I	can	try	.
和	那将	帮助	我	讲话	到	人们	,	我是	当然	,	和	在	至少	我	能	尝试	.

我相信这会帮助我与人交流，至少我可以尝试一下。

” [ʃi:; ʃi][dɪd][traɪ] .

”	She	did	try	.
”	她	做过	尝试	.

她确实尝试过了。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][plænz] ,

Without	troubling	her	mother	with	her	plans	,
没有	令人不安的	她	母亲	和	她	计划	,

她不想让自己的计划让母亲操心，

— [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:rid] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə]

—	for	she	knew	she	would	be	worried	and	think	of	a	dozen	objections	to
—	为了	她	知道	她	会	是	担心	和	思考	的	一个	打	反对意见	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

因为她知道自己会担心，并且会想到十几个反对的理由。

— [ɪn][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , — ['ælɪs] ['hɜ:rid] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [pʊt]

—	in	her	delicate	state	of	health	,	—	Alice	hurried	through	with	her	work	,	put
—	在	她	精美的	状态	的	健康	,	—	爱丽丝	慌忙	通过	和	她	工作	,	放

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [θɪŋz] ,

on	her	things	,
在	她	事物	,

尽管身体虚弱，爱丽丝还是匆匆忙忙地做完工作，穿好衣服。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɜ:rst][ɑ:n]['mɪstər] . [smɪθ] , [ə; eɪ]['groʊsər] .

and	went	to	call	first	on	Mr	.	Smith	,	a	grocer	.
和	去	到	称呼	第一的	在	先生	.	史密斯	,	一个	杂货商	.

然后他首先去拜访了杂货店老板史密斯先生。

[ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθs] [stɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m]

She	happened	to	know	that	at	the	back	of	Mr	.	Smith's	store	was	a	room
她	发生	到	知道	那	在	这	后退	的	先生	.	史密斯	店铺	曾是	一个	房间

['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] ,

opening	on	a	side	street	,
开幕	在	一个	边	街道	,

她碰巧知道史密斯先生的商店后面有一间房间，通往一条小街。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] ['rentɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:blɚz] [ʃɑ:p] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

which	he	had	formerly	rented	for	a	cobbler's	shop	,	but	which	was	now
哪个	他	有	以前	租来的	为了	一个	鞋匠的	店铺	,	但	哪个	曾是	现在

['empti] .

empty	.
空的	.

他以前租了一间房子做修鞋店，但现在空置了。

['ælɪsəz] [hɑːrt] ['flʌtəd] ['waɪldli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['groʊsər][ɪn][hɪz; ɪz]
Alice's **heart** **fluttered** **wildly** **a** **moment** **,** **when** **she** **stood** **before** **the** **grocer** **in** **his**
爱丽丝的 心 飘动 疯狂地 一个 片刻 , 什么时候 她 站立 前 这 杂货商 在 他的
['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,
private **office** **,**
私人的 办公室 ,

当爱丽丝站在杂货店老板的私人办公室里时，她的心跳瞬间剧烈加速。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sent] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
where **she** **was** **sent** **when** **she** **asked** **of** **the** **clerk** **an** **interview** **with** **Mr** **.**
在哪里 她 曾是 发送 什么时候 她 问 的 这 职员 一个 面试 和 先生 .
[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

当她要求与史密斯先生面谈时，她被派往了那里。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] - ['dɔːtər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['smɪθs] ['griːtɪŋ] .
“ **You** **are** **Rawson's** **daughter** **,** **I** **believe** **,** **”** **was** **Mr** **.** **Smith's** **greeting** **.**
“ 你 是 - 女儿 , 我 相信 , ” 曾是 先生 . 史密斯 问候 .

“我相信你是罗森的女儿，”史密斯先生这样问候道。

“ [jes] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ælɪs] ['rɔsən] , [ænd; ənd] [juːl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] , [aɪm][ə'freɪd]
“ **Yes** **,** **”** **said** **Alice** **,** **“** **I** **am** **Alice** **Rawson** **,** **and** **you'll** **think** **I** **am** **crazy** **,** **I'm** **afraid**
“ 是的 , ” 说 爱丽丝 , “ 我 是 爱丽丝 罗森 , 和 你会 思考 我 是 疯狂的 , 我是 害怕的
,
,
,

“是的，”爱丽丝说，“我是爱丽丝·罗森，恐怕你会觉得我疯了。”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['erənd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tremblɪŋ] .
when **I** **tell** **you** **my** **errand** **,** **”** **she** **went** **on** **,** **trembling** **.**
什么时候 我 告诉 你 我的 差事 , ” 她 去 在 , 发抖 .

“当我告诉你我的差事时，”她颤抖着继续说道。

“ [bʌt; bət][oʊ] , ['mɪstər] . [smɪθ] !
“ **But** **oh** **,** **Mr** **.** **Smith** **!**
“ 但 哦 , 先生 . 史密斯 !

“但是，哦，史密斯先生！

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] ” —
if **you** **remember** **my** **father** **before** **—** **before** **”** **—**
如果 你 记住 我的 父亲 前 — 前 ” —

如果你还记得我父亲以前的样子——以前”——

“ [aɪ][duː] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['groʊsər]['kaɪndli] , [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]
“ **I** **do** **,** **child** **,** **”** **said** **the** **grocer** **kindly** **,** **supposing** **she** **had** **come** **to** **ask** **for**
“ 我 做 , 孩子 , ” 说 这 杂货商 亲切地 , 假如 她 有 来 到 问 为了
[help] .
help **.**
帮助 .

“我愿意，孩子，”杂货店老板和蔼地说，以为她是来寻求帮助的。

“ [ðen] [juːl] [nɑːt] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['breɪvli] ,
“ **Then** **you'll** **not** **wonder** **,** **”** **she** **went** **on** **bravely** **,**
“ 然后 你会 不是 想知道 , ” 她 去 在 勇敢地 ,

“那你就不会感到疑惑了，”她勇敢地继续说道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['evri] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['brʌðər] . ”
“ **that** **I** **am** **going** **to** **try** **every** **way** **to** **save** **my** **brother** **.** **”**
“ 那 我 是 去 到 尝试 每一个 方式 到 节省 我的 兄弟 . ”

“我会想尽一切办法救我的弟弟。”

“ [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn]['deɪndʒər] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [smɪθ] .

“	**Is**	**your**	**brother**	**in**	**danger**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Smith**	**.**
”	是	你的	兄弟	在	危险	?	”	问	先生	.	史密斯	.

“你哥哥有危险吗？”史密斯先生问道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”

“	**And**	**what**	**can**	**I**	**do**	**?** **”**
”	和	什么	能	我	做	? ”

“那我能做什么呢？”

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , ” [sed] ['ælɪs] ['ɜːrnɪstli] , “ [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['fɑːðər] [dɪd] ,

“	**He**	**is**	**in**	**danger**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**earnestly**	**,**	**“**	**of**	**doing**	**just**	**as**	**father**	**did**	**,**
”	他	是	在	危险	,	”	说	爱丽丝	切实	,	“	的	正在做	只是	作为	父亲	做过	,

“他有危险，”爱丽丝认真地说，“可能会重蹈父亲的覆辙。”

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

and	**so**	**are**	**lots**	**of**	**other**	**boys**	**,**
和	所以	是	很多	的	其他	男孩们	,

很多其他男孩也是如此。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['dʒɑːnsənz] [oʊld] [ʃɑːp] ,

and	**what**	**you**	**can**	**do**	**is**	**to**	**let**	**me**	**have**	**Johnson's**	**old**	**shop**	**,**
和	什么	你	能	做	是	到	让	我	有	强生	老的	店铺	,

你可以做的就是把约翰逊的老店租给我。

[friː] [ʌv; əv] [rent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [help] ,

free	**of**	**rent**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**to**	**make**	**an**	**experiment**	**—**	**if**	**I**	**can**	**get**	**help**	**,**
自由的	的	租	为了	一个	小的	尽管	,	到	制作	一个	实验	—	如果	我	能	得到	帮助	,

如果能得到帮助，我可以暂时免租一段时间，做个实验。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɔːrmli] .

”	**she**	**added**	**warmly**	**.**
”	她	额外	热情地	.

她热情地补充道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

“	**But**	**what**	**will**	**you**	**do**	**?**
”	但	什么	将要	你	做	?

“但是你会怎么做呢？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .

I	**don't**	**understand**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Smith**	**.**
我	不	理解	,	”	说	先生	.	史密斯	.

“我不明白，”史密斯先生说。

“ [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ?

“	**What**	**will**	**I**	**do**	**?**
”	什么	将要	我	做	?

我该怎么办?

[oʊ] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['meɪsənz] [sə'luːn] , [ðæt] [ʃænt] [kɔːst] ['eniθɪŋ] ,

Oh	**,**	**I'll**	**try**	**to**	**make**	**a**	**place**	**as**	**pleasant**	**as**	**Mason's**	**saloon**	**,**	**that**	**shan't**	**cost**	**anything**	**,**
哦	,	患病的	尝试	到	制作	一个	地方	作为	令人愉快的	作为	石匠的	酒吧	,	那	不会	成本	任何事物	,

哦，我会努力把这里布置得像梅森的酒吧一样舒适宜人，而且不用花一分钱。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [get] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt]

and	I'll	try	to	get	every	boy	and	young	man	to	go	there	,	and	not
和	患病的	尝试	到	得到	每一个	男生	和	年轻的	男人	到	去	那里	,	和	不是

[tuː; tə] ['meɪsənz] .

to	Mason's	.
到	石匠的	.

我会努力让每个男孩和年轻男子都去那里，而不是去梅森学校。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] , [wɔːrm] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , ['mɪstər] . [smɪθ] ,

If	they	could	have	a	nice	,	warm	place	of	their	own	,	Mr	.	Smith	,
如果	他们	可以	有	一个	好的	,	温暖的	地方	的	他们的	自己的	,	先生	.	史密斯	,

如果他们能拥有一个属于自己的温暖舒适的家，史密斯先生，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] ?

don't	you	think	they	would	go	there	?
不	你	思考	他们	会	去	那里	?

你不觉得他们会去那里吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['groʊsər] ; “ [bʌt; bət] [its] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

“	I	don't	know	but	they	would	,	”	said	the	grocer	;	“	but	it's	an	experiment	.
"	我	不	知道	但	他们	会	,	"	说	这	杂货商	;	"	但	它是	一个	实验	.

“我不知道，但他们可能会这么做，”杂货店老板说；“但这只是个实验。”

[aɪ][dəunt] [siː] [wer] [juːl] [get] [θɪŋz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] , [ɔːr][jʊr; jər]['faɪər] ,

I	don't	see	where	you'll	get	things	to	put	in	,	or	your	fire	,
我	不	看	在哪里	你会	得到	事物	到	放	在	,	或者	你的	火	,

我看不出你从哪里弄来东西放进去，或者你的火堆。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['raɪv(ə)l] ['meɪsənz] .

or	anything	to	make	it	rival	Mason's	.
或者	任何事物	到	制作	它	竞争对手	石匠的	.

或者任何能让它与梅森的餐厅媲美的东西。

[haʊ'evər] , [aɪm] ['bɪzi] [naʊ] [ænd; ənd] [kɑːnt] [tɔːk] [mɔːr] ,

However	,	I'm	busy	now	and	can't	talk	more	,
然而	,	我是	忙碌的	现在	和	不能	讲话	更多的	,

不过我现在很忙，不能再多说了。

[ænd; ənd][æz; əz] [jʊə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [gʊd] ,

and	as	you're	in	earnest	and	the	cause	is	good	,
和	作为	你是	在	认真	和	这	原因	是	好的	,

既然你是认真的，而且目的也很好，

[aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][plæn] . ”

I'll	let	you	have	the	room	to	try	the	plan	.	”
患病的	让	你	有	这	房间	到	尝试	这	计划	.	”

我会给你一些空间来尝试这个计划。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

" [kraɪd] ['ælɪs] .

"	cried	Alice	.
"	哭	爱丽丝	.

“爱丽丝喊道。”

“ [hɪəz] [ðə; ði] [kiː] ， ” ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] .

“	Here's	the	key	,	”	taking	that	article	down	from	a	nail	.
”	这里是	这	钥匙	，	”	采取	那	文章	向下	从	一个	指甲	。

“关键就在这里，”说着，他把那篇文章从钉子上取了下来。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ， [tʃaɪld] , [aɪ] ['kudnt] [rent] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['wɪntər] ['eniweɪ] ， ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]

“	Say	no	more	,	child	,	I	couldn't	rent	it	this	winter	anyway	,	”	as	she	tried	to
”	说	不	更多的	，	孩子	，	我	不能	租	它	这	冬天	反正	，	”	作为	她	尝试	到

[spiːk] .

speak	.
说话	。

“孩子，别说了，反正我这个冬天也租不到房子，”她试图开口说道。

['ælɪs] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['preʃəs] [kiː] ， ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

Alice	walked	out	with	her	precious	key	,	feeling	as	if	the	whole	thing	was
爱丽丝	步行	出去	和	她	宝贵的	钥匙	，	感觉	作为	如果	这	所有的	事物	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	。

爱丽丝拿着她珍贵的钥匙走了出去，感觉一切都结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] .

But	it	was	far	from	that	.
但	它	曾是	远的	从	那	。

但事实远非如此。

[hɜːr; hər][nekst]['vɪzɪt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [plænd] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] — [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

Her	next	visit	—	she	had	carefully	planned	them	all	out	—	was	to	a	man
她	下一个	访问	—	她	有	小心	计划	他们	全部	出去	—	曾是	到	一个	男人

[huː] [soʊld] [wʊd] ;

who	sold	wood	;
WHO	卖	木头	；

她精心计划了下一次拜访，这次是去拜访一位卖木材的男人；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['fjuːəl] .

for	in	that	village	wood	was	the	only	fuel	.
为了	在	那	村庄	木头	曾是	这	仅有的	燃料	。

因为在那个村庄里，木柴是唯一的燃料。

[ðɪs] [mæn] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,

This	man	,	Mr	.	Williams	,	had	a	son	who	was	somewhat	dissipated	,
这	男人	，	先生	.	威廉姆斯	，	有	一个	儿子	WHO	曾是	有些	消散	，

这位名叫威廉姆斯的先生有个儿子，这个儿子有些放荡不羁。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['ælɪsəz] ['pliːdɪŋ] ,

therefore	he	was	ready	to	listen	patiently	to	Alice's	pleading	,
所以	他	曾是	准备好	到	听	耐心	到	爱丽丝的	恳求	，

因此，他愿意耐心倾听爱丽丝的恳求。

[ænd; ənd][tuː; tə][help][ɪn]['eni] ['riːəli] ['præktɪk(ə)l][plæn] .

and	to	help	in	any	really	practical	plan	.
和	到	帮助	在	任何	真的	实际的	计划	。

并有助于制定任何真正切实可行的计划。

[hiː; hi] ['lisnd] ['ɪntrəstɪdlɪ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv] [kʌt] [wʊd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

He	listened	interestedly	,	and	promised	to	give	a	cord	of	cut	wood	to	begin
他	听着	饶有兴趣地	，	和	承诺	到	给	一个	绳索	的	切	木头	到	开始

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	，

他饶有兴致地听着，并承诺先提供一捆劈好的木柴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
and **if** **it** **proved** **a** **success** **,**
和 如果 它 已证实 一个 成功 ,

如果它被证明是成功的，

[tuː; tə] [gɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [stoʊv] — [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz]
to **give** **enough** **to** **run** **the** **fireplace** **—** **there** **was** **no** **stove** **—** **all** **the** **evenings**
到 给 足够的 到 跑步 这 壁炉 — 那里 曾是 不 火炉 — 全部 这 晚上
[ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] .
of **that** **winter** **.**
的 那 冬天 .

供养壁炉——因为没有炉子——度过那个冬天的所有夜晚。

[nekst] , ['ælɪs] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [lɪvd] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , [ə; eɪ]
Next **,** **Alice** **went** **to** **the** **finest** **house** **in** **the** **village** **,** **where** **lived** **Mrs** **.** **Burns** **,** **a**
下一个 , 爱丽丝 去 到 这 最好的 房子 在 这 村庄 , 在哪里 居住地 太太 . 烧伤 , 一个
['welθi] ['leɪdi] ,
wealthy **lady** **,**
富裕 女士 ,

接下来，爱丽丝去了村里最好的房子，那里住着富有的伯恩斯太太。

[huːz] [sʌn] [wʌz; wəz] [waɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] .
whose **son** **was** **wild** **and** **gave** **her** **anxiety** **.**
谁 儿子 曾是 荒野 和 给予 她 焦虑 .

她的儿子桀骜不驯，令她焦虑不安。

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['pɪti] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] ['ælɪs] ,
“ **She** **must** **pity** **mother** **and** **me** **,** **”** **thought** **Alice** **,**
“ 她 必须 遗憾 母亲 和 我 , ” 想法 爱丽丝 ,

“她一定很同情我和妈妈，”爱丽丝心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , “ [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [help] .
as **she** **walked** **up** **the** **broad** **walk** **to** **the** **house** **,** **“** **and** **I'm** **sure** **she'll** **help** **.**
作为 她 步行 向上 这 广阔 走 到 这 房子 , “ 和 我是 当然 壳 帮助 .

她沿着宽阔的小路走向房子时说道：“我相信她会帮忙的。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
” **She** **did** **.**
” 她 做过 .

她做到了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['ælɪsəz] ['breɪvəri] , [bʌt; bət] ['wɔːrmli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plæn] .
She **was** **surprised** **at** **Alice's** **bravery** **,** **but** **warmly** **approved** **of** **her** **plan** **.**
她 曾是 惊讶 在 爱丽丝的 勇敢 , 但 热情地 得到正式认可的 的 她 计划 .

她对爱丽丝的勇敢感到惊讶，但非常赞同她的计划。

“ [juːl] [wɑːnt] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɑːt]
“ **You'll** **want** **books** **and** **papers** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **and** **you** **must** **have** **hot**
“ 你会 想 图书 和 文件 , ” 她 说 , “ 和 你 必须 有 热的
['kɔːfi] ['ɔːlweɪz] ['redi] . ”
coffee **always** **ready** **.** **”**
咖啡 总是 准备好 . ”

“你需要书籍和文件，”她说，“而且你必须随时准备好热咖啡。”

“ [aɪ] ['hædnt] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ **I** **hadn't** **dared** **to** **think** **of** **so** **much** **,** **”** **said** **Alice** **.**
“ 我 之前没有 敢于 到 思考 的 所以 很多 , ” 说 爱丽丝 .

“我以前不敢想这么多，”爱丽丝说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɔːfi] , ” ['rɪpiːtɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , “ [ɔːr] [ðeɪl] [mɪs] [ðer; ðər]

“	But	you	must	have	coffee	,	”	repeated	Mrs	.	Burns	,	“	or	they'll	miss	their
“	但	你	必须	有	咖啡	,	”	重复	太太	.	烧伤	,	“	或者	他们会	错过	他们的

[bɪr] [tuː] [mʌtʃ] ;

beer	too	much	;
啤酒	也	很多	;

“但是你一定要有咖啡，”伯恩斯太太重复道，“否则他们会太想念啤酒的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [tuː] [sents] [ə; eɪ] [kʌp] ;

and	you	must	charge	enough	to	pay	for	it	,	say	two	cents	a	cup	;
和	你	必须	收费	足够的	到	支付	为了	它	,	说	二	分	一个	杯子	;

你必须收取足够的费用来支付成本，比如一杯两美分；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

I	think	it	could	be	made	for	that	.	”
我	思考	它	可以	是	制成	为了	那	.	”

我认为它可以为此而设计。”

“ [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælɪs] ['θɔːtfəli]

“	But	then	we	must	have	some	one	to	make	it	,	”	said	Alice	thoughtfully
“	但	然后	我们	必须	有	一些	一	到	制作	它	,	”	说	爱丽丝	深思熟虑

.

:
.

“但是我们得找个人来做才行，”爱丽丝若有所思地说。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] ['wʊmən] — ['mɪsɪz] . [hɑːrt] .

“	Yes	,	”	said	Mrs	.	Burns	,	“	and	I	think	I	know	the	very	woman	—	Mrs	.	Hart	.
“	是的	,	”	说	太太	.	烧伤	,	“	和	我	思考	我	知道	这	非常	女士	—	太太	.	哈特	.

“是的，”伯恩斯太太说，“我想我认识这位女士——哈特太太。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] ,

She	is	poor	,	and	I	know	will	be	glad	,
她	是	贫穷的	,	和	我	知道	将要	是	高兴的	,

她很穷，我知道她会很高兴的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['weɪdʒɪz] ([wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɜːr; hər]) , [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər] ,

for	a	little	wages	(	which	I	shall	pay	her	)	,	to	spend	her	evenings	there	,
为了	一个	小的	工资	(	哪个	我	将	支付	她	)	,	到	花费	她	晚上	那里	,

['meɪkɪŋ] ['kɔːfi] .

making	coffee	.
制作	咖啡	.

她只需支付少量工资（我将支付给她），晚上就待在那里煮咖啡。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [tuː] ,

She's	a	jolly	sort	of	a	person	,	too	,
她是	一个	快乐的	种类	的	一个	人	,	也	,

她也是个性格开朗的人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .

and	I	think	would	be	just	the	one	to	make	the	boys	feel	at	home	.
和	我	思考	会	是	只是	这	一	到	制作	这	男孩们	感觉	在	家	.

我觉得这正是能让孩子们感到宾至如归的那种东西。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [mɔːr] , ” [went] [ɑːn][ðə; ðɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ,

“	And	I'll	do	more	,	”	went	on	the	kind	-	hearted	woman	,
“	和	患病的	做	更多的	,	”	去	在	这	种类	-	心地	女士	,

“我还会做得更多，”这位善良的女士继续说道。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['bʊkkeɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bʊks]
“ I'll give you an old - fashioned bookcase I have upstairs , and some books
“ 患病的 给 你 一个 老的 - 造型 书柜 我 有 楼上 , 和 一些 图书
[tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['laɪbreri] .
to start a library .
到 开始 一个 图书馆 .

“我会把楼上一个老式书柜和一些书送给你，让你建一个图书馆。”

['ʌðər] ['leɪdiz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] , [noʊ] [daʊt] .
Other ladies will give you more , and you'll have it full , no doubt .
其他 女士们 将要 给 你 更多的 , 和 你会 有 它 满的 , 不 怀疑 .

其他女士会给你更多，毫无疑问，你会吃得饱饱的。

” ['æftər] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , ['ælɪsəz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] ,
” After leaving Mrs . Burns , Alice's work was much easier ,
” 后 离开 太太 . 烧伤 , 爱丽丝的 工作 曾是 很多 更轻松 ,

离开伯恩斯太太之后，爱丽丝的工作轻松多了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪdi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bʊk] ,
for that lady gave her a little subscription book ,
为了 那 女士 给予 她 一个 小的 订阅 书 ,

那位女士给了她一本小小的订阅簿。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['mɪstər] . ['smɪθs] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] - [rent] , ['mɪstər] . ['wɪljəmzɪz] [gɪft]
in which she entered Mr . Smith's gift of the room - rent , Mr . Williams's gift
在 哪个 她 进入 先生 . 史密斯 礼物 的 这 房间 - 租 , 先生 . 威廉姆斯 礼物
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
of the wood ,
的 这 木头 ,

她在信中记下了史密斯先生捐赠的房租和威廉姆斯先生捐赠的木材。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['haɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [tend] [ˌaɪ 'tiː] ,
and her own of the hire of the woman to tend it ,
和 她 自己的 的 这 聘请 的 这 女士 到 趋向 它 ,

她自己也雇了女人来照料它，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] .
a dozen books in a bookcase , and two comfortable chairs .
一个 打 图书 在 一个 书柜 , 和 二 舒服的 椅子 .

书架上摆放着十几本书，还有两把舒适的椅子。

['ælɪs] [kɔːld] [æt; ət] ['nɪrli] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [geɪv]
Alice called at nearly every house in the village , and almost every one gave
爱丽丝 称为 在 几乎 每一个 房子 在 这 村庄 , 和 几乎 每一个 一 给予
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

爱丽丝几乎拜访了村里的每一户人家，几乎每个人都给了她一些东西。

['sevrəl] [geɪv] [bʊks] ;
Several gave books ;
一些 给予 图书 ;

一些人送了书；

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [ə'griːd] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] ['wiːkli] ['pepərz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd]
two or three others agreed to send their weekly papers when they had read
二 或者 三 其他的 同意 到 发送 他们的 每周 文件 什么时候 他们 有 读
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

另有两三个人同意在阅读完每周的报纸后寄给我们；

['meni] [geɪv] [wʌn] [tʃer] [iːtʃ] ; [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [geɪv] [pleɪn] [teiblz] , [geɪmz] , —

many	gave	one	chair	each	;	three	or	four	gave	plain	tables	,	games	,	—
许多	给予	一	椅子	每个	;	三	或者	四	给予	清楚的	表格	,	游戏	,	一

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][ænd; ənd] ['tʃekərz] ,

backgammon	and	checkers	,
双陆棋	和	跳棋	,

许多人每人捐赠了一把椅子；三四个人捐赠了简易桌子、游戏——双陆棋和跳棋。

— [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [braɪt] ['kʌlərd] [prɪnts] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] .

—	and	two	or	three	bright	colored	prints	were	promised	.
一	和	二	或者	三	明亮的	有色	印刷	是	承诺	.

——并且承诺会印制两到三幅色彩鲜艳的图案。

[red] [prɪnt] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

Red	print	curtains	for	the	windows	,	and	cups	and	saucers	for	the	coffee	,
红色的	打印	窗帘	为了	这	视窗	,	和	杯子	和	碟子	为了	这	咖啡	,

窗户上挂着红色印花窗帘，咖啡杯和碟子也准备齐全。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stɔːrkiːpər] , [ə; eɪ] ['tiːketl] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]

came	from	the	village	storekeeper	,	a	teakettle	to	hang	over	the	fire	,	and
来了	从	这	村庄	店主	,	一个	茶壶	到	悬挂	超过	这	火	,	和

[ə; eɪ][tɪn] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

a	tin	coffee	-	pot	,
一个	锡	咖啡	-	锅	,

从村里的杂货店老板那里买了一个挂在火上的茶壶和一个锡制咖啡壶。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪn] - [ʃɑːp] ; [tʃiːp] , ['pleɪtɪd] ['tiːspuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːələr] ;

came	from	the	tin	-	shop	;	cheap	,	plated	teaspoons	from	the	jeweler	;
来了	从	这	锡	-	店铺	;	便宜的	,	镀	茶匙	从	这	珠宝商	;

来自锡器店；来自珠宝商的廉价镀金茶匙；

[tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][lɑːts][ʌv; əv]['iks'tʃeindʒs] ,

two	copies	of	the	daily	paper	and	promise	of	lots	of	exchanges	,
二	副本	的	这	日常的	纸	和	承诺	的	很多	的	交易所	,

两份日报和大量交流的承诺，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər] .

from	the	editor	of	the	only	paper	.
从	这	编辑	的	这	仅有的	纸	.

来自唯一一篇论文的编辑。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

In	fact	,	a	sort	of	enthusiasm	seemed	to	be	aroused	on	the	subject	,
在	事实	,	一个	种类	的	热情	似乎	到	是	被唤醒	在	这	主题	,

事实上，人们似乎对这个话题产生了一种热情。

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,

and	when	Alice	went	home	that	night	,
和	什么时候	爱丽丝	去	家	那	夜晚	,

那天晚上爱丽丝回家后，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk] [hæd; həd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]

her	little	book	had	a	list	of	furniture	enough	to	make	the	room	as
她	小的	书	有	一个	列表	的	家具	足够的	到	制作	这	房间	作为

['plez(ə)nt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

pleasant	as	could	be	desired	.
令人愉快的	作为	可以	是	想要的	.

她的小册子上列出了足够多的家具，足以把房间布置得舒适宜人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['bɪzi] .

The	next	day	was	quite	as	busy	.
这	下一个	天	曾是	相当	作为	忙碌的	.

第二天同样忙碌。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ɔːrdər] ,

The	woman	Mrs	.	Burns	had	engaged	came	to	put	the	room	in	order	,
这	女士	太太	.	烧伤	有	已订婚的	来了	到	放	这	房间	在	命令	,

伯恩斯太太雇来的那位女佣来整理房间。

[ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['skrʌbɪŋ] , ['ælɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]

and	after	it	had	a	thorough	scrubbing	,	Alice	went	out	to	collect	the
和	后	它	有	一个	彻底	擦洗	,	爱丽丝	去	出去	到	收集	这

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

彻底清洗干净后，爱丽丝出去取家具了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪk'spresmən] , [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] [hænd] - [kɑːrt] , [hæd; həd] [səb'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz]

The	village	expressman	,	who	owned	a	hand	-	cart	,	had	subscribed	his	services
这	村庄	快递员	,	WHO	拥有	一个	手	-	大车	,	有	已订阅	他的	服务

[tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] ,

to	the	plan	,
到	这	计划	,

村里的信使拥有一辆手推车，他已经报名参加了这项计划。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʊk] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [gɪfts] .

and	Alice	went	with	him	,	book	in	hand	,	and	gathered	up	the	gifts	.
和	爱丽丝	去	和	他	,	书	在	手	,	和	聚集	向上	这	礼物	.

于是爱丽丝拿着书，跟着他一起去收集礼物。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['sɔːdʌst] — [ðə; ði] ['bʊtʃər] [sent] [ðæt] ; [ðə; ði] [geɪ]

The	floor	was	covered	with	fresh	sawdust	—	the	butcher	sent	that	;	the	gay
这	地面	曾是	涵盖	和	新鲜的	锯末	—	这	屠夫	发送	那	;	这	同性恋

['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [ʌp] ,

curtains	were	up	,
窗帘	是	向上	,

地板上铺着新鲜的锯末——是屠夫送来的；色彩鲜艳的窗帘也拉了起来。

[ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [sʌm; səm] [teiblz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

the	bookcase	full	of	books	was	arranged	,	some	tables	were	covered	with
这	书柜	满的	的	图书	曾是	安排	,	一些	表格	是	涵盖	和

['pepərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [geɪmz] ,

papers	,	and	others	with	games	,
文件	,	和	其他的	和	游戏	,

摆满书籍的书架整齐排列，一些桌子上铺着纸张，另一些桌子上摆放着游戏。

[ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['faɪər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ]

a	rousing	fire	was	built	in	the	fireplace	,	the	tea	-	kettle	was	singing	away
一个	振奋人心的	火	曾是	建造	在	这	壁炉	,	这	茶	-	壶	曾是	歌唱	离开

['merəli] ,

merrily	,
兴高采烈地	,

壁炉里燃起了熊熊烈火，茶壶也欢快地咕嘟咕嘟地冒着水声。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [θɪŋz] , [sæt] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] ,

and	at	a	side	table	with	cups	and	coffee	things	,	sat	Mrs	.	Hart	,
和	在	一个	边	桌子	和	杯子	和	咖啡	事物	,	卫星	太太	.	哈特	,

哈特太太坐在摆放着杯子和咖啡用具的边桌旁。

[wen] ['ælɪs] [æskt] [dʒæk] [tuː; tə] [goʊ] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

when	Alice	asked	Jack	to	go	somewhere	with	her	.
什么时候	爱丽丝	问	杰克	到	去	某处	和	她	.

当爱丽丝邀请杰克和她一起去某个地方时。

[hiː; hi] [kən'sentid] [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] .

He	consented	though	a	good	deal	surprised	.
他	同意	尽管	一个	好的	交易	惊讶	.

他虽然颇感意外，但还是同意了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .

She	brought	him	to	this	room	.
她	带来	他	到	这	房间	.

她把他带到了这个房间。

“ [wɒts] [ðɪs] ? ” [æskt] [dʒæk] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

“	What's	this	?	”	asked	Jack	,	as	they	turned	down	the	street	.
“	是什么	这	?	”	问	杰克	,	作为	他们	转向	向下	这	街道	.

“这是什么？”杰克问道，他们拐进了街道。

[ə; eɪ] [saɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] (['mɪstər] . ['doʊvər] , [ðə; ði][saɪn] - ['peɪntər] [geɪv] [ðæt]) [ʌv; əv] “ ['kɔːfi] - [ruːm] . ”

A	sign	was	over	the	door	(	Mr	.	Dover	,	the	sign	-	painter	gave	that	)	of	“	Coffee	-	Room	.	”
一个	符号	曾是	超过	这	门	(	先生	.	多佛	,	这	符号	-	画家	给予	那	)	的	“	咖啡	-	房间	.	”

门上挂着一块牌子（这是招牌画家多佛先生给的），上面写着“咖啡室”。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . ”

“	This	is	something	new	.	”
“	这	是	某物	新的	.	”

这是新事物。

“ [jes] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [lets] [goʊ][ɪn] .

“	Yes	,	”	said	Alice	,	“	let's	go	in	.
“	是的	,	”	说	爱丽丝	,	“	我们来吧	去	在	.

“是的，”爱丽丝说，“我们进去吧。”

” [dʒæk][wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	Jack	was	too	surprised	to	reply	,	and	followed	his	sister	as	she	opened	the	door	.
”	杰克	曾是	也	惊讶	到	回复	,	和	随后	他的	姐姐	作为	她	打开	这	门	.

杰克惊讶得说不出话来，跟着姐姐打开了门。

[ðer; ðər][sæt] ['smaɪlɪŋ] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['oʊdər][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

There	sat	smiling	Mrs	.	Hart	,	with	knitting	in	hand	,	a	delightful	odor	of	coffee	in	the	air	,
那里	卫星	微笑	太太	.	哈特	,	和	针织	在	手	,	一个	愉快	气味	的	咖啡	在	这	空气	,

哈特太太面带微笑地坐在那里，手里拿着毛线，空气中弥漫着令人愉悦的咖啡香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['teɪbl] [wɪtʃ] [sed] “ ['kɔːfi] [tuː] - [sents] . ”

and	a	sign	over	her	table	which	said	“	Coffee	two	-	cents	.	”
和	一个	符号	超过	她	桌子	哪个	说	“	咖啡	二	-	分	.	”

她的桌子上挂着一块牌子，上面写着“咖啡两分钱”。

“ [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] ! ”

“	Let's	have	some	,	”	said	Jack	;	“	how	good	it	smells	!	”
“	我们来吧	有	一些	,	”	说	杰克	;	“	如何	好的	它	气味	!	”

“咱们来尝尝吧，”杰克说，“真香啊！”

“ [sɪns] [juː; jʊ] [went] [aʊt] , [mɪs] ['ælɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] [tuː] [kʌps] ,

“	Since	you	went	out	,	Miss	Alice	,	”	said	Mrs	.	Hart	,	as	she	poured	the	two	cups	,
“	自从	你	去	出去	,	错过	爱丽丝	,	”	说	太太	.	哈特	,	作为	她	倾倒	这	二	杯子	,

“自从你出去后，爱丽丝小姐，”哈特太太一边倒着两杯水一边说。

“ [ə; eɪ][bɪg] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] — [ten] [paʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]
“ a big package of coffee — ten pounds at the least — and another of sugar
” 一个 大的 包裹 的 咖啡 — 十 磅 在 这 至少 — 和 其他 的 糖
[hæz; həz][moʊst] [mɪ'stɪriəsli] [ə'pɪrd] ;
has most mysteriously appeared ;
有 最多 神秘地 出现 ;

“一大包咖啡（至少十磅）和另一包糖神秘地出现了；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['groʊsɚz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
” and she nodded towards the grocer's part of the house , to indicate the
” 和 她 点头 向 这 杂货店 部分 的 这 房子 , 到 表明 这
['gɪvər] .
giver .
赠予者 .

她朝杂货店所在的房子那边点了点头，示意送礼的人。

“ [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['ælɪs]
“ Why , what have you to do with it ? ” asked Jack , looking sharply at Alice
” 为什么 , 什么 有 你 到 做 和 它 ? ” 问 杰克 , 寻找 尖锐地 在 爱丽丝
.
:
.

“这跟你有什么关系？”杰克问道，目光锐利地盯着爱丽丝。

“ [ʃiː; ʃi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] .
“ She ! ” exclaimed Mrs . Hart .
” 她 ! ” 惊呼 太太 . 哈特 .

“她！”哈特太太惊呼道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Don't you know ?
” 不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [its] [ɔːl][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . ”
She got it up ; it's all her doing — everything in this room . ”
她 得到 它 向上 ; 它是 全部 她 正在做 — 一切 在 这 房间 . ”

是她一手策划的；这房间里的一切都是她做的。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . [hɑːrt] , ” [prəu'testid] ['ælɪs] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] . ”
“ No , no , Mrs . Hart , ” protested Alice , “ I didn't give a single thing . ”
” 不 , 不 , 太太 . 哈特 , ” 抗议 爱丽丝 , “ 我 没有 给 一个 单身的 事物 . ”

“不，不，哈特太太，”爱丽丝抗议道，“我一点儿也没在乎。”

“ [ɪk'sept] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrt] ['wɔːrmli] .
“ Except your time and the plan , and everything , ” said Mrs . Hart warmly .
” 除了 你的 时间 和 这 计划 , 和 一切 , ” 说 太太 . 哈特 热情地 .

“除了您的时间和计划，以及其他一切，”哈特太太热情地说。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
” 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

[tel] [ˌem 'iː] , ['ælɪs] , ” [æskt] [dʒæk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
Tell me , Alice , ” asked Jack ; and she told him .
告诉 我 , 爱丽丝 , ” 问 杰克 ; 和 她 讲述 他 .

“告诉我，爱丽丝，”杰克问道；她便告诉他了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ;
“ And the room is for you , Jack , and the other boys ;
” 和 这 房间 是 为了 你 , 杰克 , 和 这 其他 男孩们 ;

“这间房间是给杰克和其他男孩准备的；

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ænd; ənd][hɑ:t] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

and	every	evening	there'll	be	a	bright	fire	and	hot	coffee	,	and	Mrs	.
和	每一个	晚上	将会	是	一个	明亮的	火	和	热的	咖啡	,	和	太太	.

[hɑ:rt][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

Hart	to	make	it	,
哈特	到	制作	它	,

每天晚上都会有明亮的炉火和热腾腾的咖啡，都是哈特太太做的。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] — [oʊ] , [aɪ][du:][hoʊp] — [ju:l] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

and	I	hope	—	oh	,	I	do	hope	—	you'll	come	here	and	have	a	good	time
和	我	希望	—	哦	,	我	做	希望	—	你会	来	这里	和	有	一个	好的	时间

['evri] [naɪt] ,

every	night	,
每一个	夜晚	,

我希望——哦，我真的希望——你们每晚都能来这里玩得开心。

" [ʃi:; ʃi] ['endɪd] .

"	she	ended	.
"	她	结束	.

她最后说道。

[dʒæk][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

Jack	was	touched	.
杰克	曾是	感动	.

杰克很感动。

" ['ælaɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] !

"	Ally	,	you're	a	trump	!
"	盟友	,	你是	一个	王牌	!

“艾莉，你真是个大人物！”

[ænd; ənd] [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] .

and	I'll	do	it	sure	.
和	患病的	做	它	当然	.

我肯定会做的。

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .

"	And	he	did	.
"	和	他	做过	.

“他确实做到了。”

[æt; ət][fɜ:rst] [wen] [ðə; ði]['stɔ:ri][gɑ:t][aʊt] ,

At	first	when	the	story	got	out	,
在	第一的	什么时候	这	故事	得到	出去	,

故事刚传出去的时候，

[ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌn][gɜ:rl][hæd; həd] [dʌn] ;

all	the	boys	came	from	curiosity	to	see	what	one	girl	had	done	;
全部	这	男孩们	来了	从	好奇心	到	看	什么	一	女孩	有	完毕	;

所有男孩都出于好奇，想看看一个女孩做了什么；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pleɪs]

and	after	that	they	continued	to	come	because	it	was	the	pleasantest	place
和	后	那	他们	持续	到	来	因为	它	曾是	这	最令人愉悦的	地方

[ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] .

in	town	and	all	their	own	.
在	镇	和	全部	他们的	自己的	.

之后他们就一直来这里，因为这是镇上最宜人的地方，而且完全属于他们自己。

[noʊ] ['ɜ:rksəm] [rɪst'reɪnts] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔɪz] ,

No	irksome	restraints	were	put	upon	the	boys	,
不	烦人的	约束	是	放	之上	这	男孩们	,

男孩们没有受到任何令人厌烦的束缚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['tempərəns] ['lektʃərz] [ɔːr]

and	there	were	no	visitors	who	came	to	give	them	temperance	lectures	or
和	那里	是	不	访客	WHO	来了	到	给	他们	节制	讲座	或者

[ʌn'welkəm] [əd'vaɪs] ;

unwelcome	advice	;
不受欢迎	建议	;

而且也没有访客前来给他们进行禁欲说教或提出不受欢迎的建议；

[noʊ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [riːd] [bʊk] [ɔːr]['peɪpər] ,

no	boy	was	asked	to	read	book	or	paper	,
不	男生	曾是	问	到	读	书	或者	纸	,

没有一个男孩被要求读书或看报纸。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kɔːfi] [ðæn; ðən] [bɪr] .

and	no	one	was	told	how	much	better	for	him	was	coffee	than	beer	.
和	不	一	曾是	讲述	如何	很多	更好的	为了	他	曾是	咖啡	比	啤酒	.

没有人告诉过他，咖啡比啤酒对他的健康更有益。

[ðɪs] , [iːtʃ] [wʌn] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ðiː] [best] [weɪ] — [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

This	,	each	one	found	out	for	himself	,	in	the	best	way	—	by	experience	.
这	,	每个	一	成立	出去	为了	他自己	,	在	这	最好的	方式	—	经过	经验	.

这一点，每个人都通过亲身经历，以最好的方式体会到了。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [bɔɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] ,

Every	evening	,	before	it	was	time	for	the	boys	to	begin	to	come	,
每一个	晚上	,	前	它	曾是	时间	为了	这	男孩们	到	开始	到	来	,

每天晚上，在男孩子们开始来之前，

['ælɪs] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [ðə; ðiː]['faɪər][wʌz; wəz] [braɪt]

Alice	would	run	down	to	see	that	everything	was	right	,	that	the	fire	was	bright
爱丽丝	会	跑步	向下	到	看	那	一切	曾是	正确的	,	那	这	火	曾是	明亮的

,

,

,

爱丽丝会跑下来看看一切是否正常，火堆是否明亮。

[ðə; ðiː] ['kɔːfi] ['redi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

the	coffee	ready	,	and	Mrs	.	Hart	in	her	place	.
这	咖啡	准备好	,	和	太太	.	哈特	在	她	地方	.

咖啡已经煮好了，哈特太太也已入座。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ðiː] ['bʊkkeɪs] , [sɪ'lekt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

Then	she	would	open	the	bookcase	,	select	three	or	four	of	the	most	interesting
然后	她	会	打开	这	书柜	,	选择	三	或者	四	的	这	最多	有趣的

['lʊkɪŋ] [bʊks] ,

looking	books	,
寻找	图书	,

然后她会打开书柜，挑选三四本看起来最有趣的书。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ðiː] [teiblz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [weɪ] ,

and	lay	them	around	on	the	tables	,	in	a	careless	way	,
和	躺	他们	大约	在	这	表格	,	在	一个	粗心	方式	,

然后随意地把它们散落在桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæksɪ'dentəli] [left] [ðer; ðər] .

as	if	they	were	accidentally	left	there	.
作为	如果	他们	是	偶然	左边	那里	.

仿佛是被人不小心遗落在那里似的。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [let] ['piːp(ə)l] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Nor	did	she	let	people	forget	about	it	.
也不	做过	她	让	人们	忘记	关于	它	.

她也没有让人们忘记这件事。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] ,

As	often	as	once	a	week	,	she	went	to	the	houses	of	those	most	interested	,
作为	经常	作为	一次	一个	星期	,	她	去	到	这	房屋	的	那些	最多	感兴趣的	,

她经常一周一次地去那些最感兴趣的人家里拜访，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][wʌn][ðə; ði] ['wiːkli] ['pepərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] ,

and	received	from	one	the	weekly	papers	that	had	been	read	,
和	已收到	从	一	这	每周	文件	那	有	到过	读	,

并从我读过的一份周报中收到：

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [freʃ] [bʊk] [ɔːr] ['mægəziːn] ,

from	another	a	fresh	book	or	magazine	,
从	其他	一个	新鲜的	书	或者	杂志	,

从另一本新书或杂志中摘取，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd][sʌm; səm] [nuː] [geɪm] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɪti] [prɪnt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

and	from	a	third	some	new	game	or	a	pretty	print	to	put	on	the	wall	.
和	从	一个	第三	一些	新的	游戏	或者	一个	漂亮的	打印	到	放	在	这	墙	.

三分之一的人会得到一些新游戏或漂亮的印刷品来装饰墙壁。

['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] .

Coffee	and	the	things	to	put	in	it	,	Alice	had	no	need	to	ask	for	.
咖啡	和	这	事物	到	放	在	它	,	爱丽丝	有	不	需要	到	问	为了	.

咖啡和冲泡咖啡的配料，爱丽丝根本不需要开口要。

[ðə; ði] [tuː] [sents] [ə; eɪ] [kʌp] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	two	cents	a	cup	proved	to	be	more	than	enough	to	pay	for	it	.
这	二	分	一个	杯子	已证实	到	是	更多的	比	足够的	到	支付	为了	它	.

每杯两美分的价格，竟然足够支付费用了。

['prɑːmptli] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn]['mɪsɪz] . [hɑːrt] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði]

Promptly	at	half	-	past	nine	Mrs	.	Hart	gathered	up	the	things	and	washed	the
及时	在	一半	-	过去的	九	太太	.	哈特	聚集	向上	这	事物	和	洗过	这

[kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

cups	and	saucers	,
杯子	和	碟子	,

九点半整，哈特太太准时收拾好东西，并清洗了杯碟。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	as	the	clock	struck	ten	she	put	out	the	lights	and	locked	the	door	.
和	作为	这	钟	击	十	她	放	出去	这	灯	和	已锁定	这	门	.

当时钟敲响十点时，她关了灯，锁上了门。

[bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [dɪd][ðer; ðər]['saɪlənt][wɜːrk] ,

Books	and	papers	did	their	silent	work	,
图书	和	文件	做过	他们的	沉默的	工作	,

书籍和报纸默默地发挥着作用。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [gruː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['oʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmfəts] [tuː; tə]

and	before	spring	the	young	men	grew	ashamed	of	owing	their	comforts	to
和	前	春天	这	年轻的	男人	生长	羞愧	的	欠款	他们的	舒适	到

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

春天到来之前，这些年轻人就为自己依靠慈善救济而感到羞愧。

[soʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ['wiːkli] [tɔːrd] [ɪk'spensɪz] .

so	they	agreed	among	themselves	to	pay	a	small	sum	weekly	toward	expenses	.
所以	他们	同意	之中	他们自己	到	支付	一个	小的	和	每周	朝向	开支	.

因此，他们私下商定每周支付一小笔钱作为开支。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['baɪndɪŋ][ɑːn]['eni][wʌn] , [bʌt; bət] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	binding	on	any	one	,	but	nearly	every	one	was	glad	to	do	it	,
它	曾是	不是	结合	在	任何	一	,	但	几乎	每一个	一	曾是	高兴的	到	做	它	,

虽然对任何人都没有约束力，但几乎每个人都乐意这样做。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['wɪntər] , [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	by	this	means	,	before	another	winter	,	the	coffee	-	room	was	an
和	经过	这	方法	,	前	其他	冬天	,	这	咖啡	-	房间	曾是	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

independent	establishment	.
独立的	建立	.

就这样，在又一个冬天到来之前，这家咖啡馆就成为了一家独立的店铺。

[ðə; ði] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [bɔɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld] , [tɪl] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

The	power	it	was	among	those	boys	could	not	be	told	,	till	years	afterwards	,
这	力量	它	曾是	之中	那些	男孩们	可以	不是	是	讲述	,	直到	年	然后	,

直到多年以后，人们才明白它在那些男孩心中拥有多么强大的力量。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər]

when	it	was	found	that	nearly	every	one	who	had	spent	his	evenings	there
什么时候	它	曾是	成立	那	几乎	每一个	一	WHO	有	花费	他的	晚上	那里

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊbər] ,

had	become	a	sober	,
有	变得	一个	清醒	,

当人们发现几乎所有在那里度过夜晚的人都戒了酒后，

['ɑːnɪst] ['sɪtɪzn] , [waɪl] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [sə'luːn] , [fɪld] ['drʌŋkədz] - [greɪvz; grɑːvz] , [ɔːr]

honest	citizen	,	while	those	who	preferred	the	saloon	,	filled	drunkards	'	graves	,	or
诚实的	公民	,	尽管	那些	WHO	首选	这	酒吧	,	已填	醉汉	-	坟墓	,	或者

[lɪvd] ['krɪmənəlz] ,

lived	criminals	,
居住地	罪犯	,

诚实的公民，而那些更喜欢泡酒吧、填满醉汉坟墓或放任罪犯的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pest] [ə'pɑːn][sə'saɪəti] .

and	a	pest	upon	society	.
和	一个	害虫	之上	社会	.

是社会的祸害。

[ɑːn][dʒæk] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] .

On	Jack	himself	,	the	effect	was	perhaps	the	most	striking	.
在	杰克	他自己	,	这	影响	曾是	也许	这	最多	引人注目	.

对杰克本人的影响或许最为显著。

[æz; əz] ['ælɪs] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

As	Alice	had	started	the	thing	,
作为	爱丽丝	有	开始	这	事物	,

事情是爱丽丝先开始的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

he	could	not	help	feeling	it	his	business	to	see	that	the	boys	had	a	good
他	可以	不是	帮助	感觉	它	他的	商业	到	看	那	这	男孩们	有	一个	好的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他觉得让孩子们玩得开心是自己的责任。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	also	,	to	keep	order	among	them	.
和	还	,	到	保持	命令	之中	他们	.

而且，也是为了维持他们之间的秩序。

['mɪsɪz] . [hɑːrt] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [pə'liːsmən] , ['ɔːlweɪz] ['redi]

Mrs	**.**	**Hart**	**soon**	**found**	**that**	**he**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**special**	**policeman**	**,**	**always**	**ready**
太太	.	哈特	很快	成立	那	他	曾是	一个	种类	的	特别的	警察	,	总是	准备好

[tuː; tə]['set(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

to	**settle**	**difficulties**	**,**
到	定居	困难	,

哈特太太很快发现他就像个特别的警察，总是乐于解决各种难题。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [ɪf] ['nesəseri] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [wʌz; wəz] .

and	**make**	**the**	**boys**	**behave**	**themselves**	**if**	**necessary**	**—**	**which**	**it**	**seldom**	**was**	**.**
和	制作	这	男孩们	表现	他们自己	如果	必要的	—	哪个	它	很少	曾是	.

必要时让男孩们守规矩——虽然这种情况很少发生。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

Feeling	**the**	**responsibility**	**of**	**his**	**position**	**and**	**influence**	**,**
感觉	这	责任	的	他的	位置	和	影响	,

他深感自己职位和影响力所带来的责任，

[brɔːt] [aʊt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mænlinəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊn] ,

brought	**out**	**in**	**him**	**a**	**manliness**	**of**	**character**	**he**	**had**	**never**	**before**	**shown**	**,**
带来	出去	在	他	一个	男子气概	的	特点	他	有	绝不	前	所示	,

这件事激发了他以前从未展现过的男子气概。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['jɪrz] ,

and	**when**	**he**	**became**	**a**	**man**	**in**	**years**	**,**
和	什么时候	他	成为	一个	男人	在	年	,

当他长大成人后，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ðæt] [dʒæk] ['rɔsən] [wʊd] ['evər] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]

no	**one**	**could**	**have**	**the**	**slightest**	**fear**	**that**	**Jack**	**Rawson**	**would**	**ever**	**follow**	**in**	**the**
不	一	可以	有	这	丝毫	害怕	那	杰克	罗森	会	曾经	跟随	在	这

['daʊnwərd] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

downward	**steps**	**of**	**his**	**father**	**.**
向下	步骤	的	他的	父亲	.

谁也丝毫不会担心杰克·罗森会步他父亲的后尘，走上堕落的道路。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ælɪs] [traɪd] [wʌt] [wʌn][gɜːrl][kʊd; kəd][duː] .

And	**all**	**this**	**he**	**owed**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**Alice**	**tried**	**what**	**one**	**girl**	**could**	**do**	**.**
和	全部	这	他	欠款	到	这	事实	那	爱丽丝	尝试	什么	一	女孩	可以	做	.

而这一切，都归功于爱丽丝尝试了一个女孩能做到的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪkspɪr] [huː] [sez] , —

It	**is**	**Shakespeare**	**who**	**says**	**,**	**—**
它	是	莎士比亚	WHO	说道	,	—

莎士比亚说过——

“ [haʊ] [fɑːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] [θroʊz] [ɪts] [biːmz] !

“	**How**	**far**	**that**	**little**	**candle**	**throws**	**its**	**beams**	**!**
“	如何	远的	那	小的	蜡烛	投掷	它是	光束	!

“这小小的蜡烛，它的光芒竟能照得这么远！”

[soʊ] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːrld] . ”

So	**shines**	**a**	**good**	**deed**	**in**	**a**	**naughty**	**world**	**.**	**”**
所以	闪耀	一个	好的	契据	在	一个	淘气	世界	.	”

所以，善行在这邪恶的世界里闪耀着光芒。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] , ” [sed] ['krɪsti] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [pɔːzd] .

“	**You**	**said**	**it**	**was**	**going**	**on**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Kristy**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Wilson**	**paused**	**.**
“	你	说	它	曾是	去	在	现在	,	”	说	克里斯蒂	,	作为	太太	.	威尔逊	暂停	.

“你说现在正在发生，”克里斯蒂说道，威尔逊太太停顿了一下。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ] ,
“ Yes , it is ; I was in that town a few days ago ,
” 是的 , 它 是 ; 我 曾是 在 那 镇 一个 很少 天 前 ,

“是的，没错；我几天前去过那个镇子。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnebəz] [toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] . ”
and one of the neighbors told me the whole story . ”
和 一 的 这 邻居 讲述 我 这 所有的 故事 . ”

一位邻居把事情的来龙去脉都告诉了我。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][wʌn][gɜːrl][tuː; tə][duː] , ” [sed] [ˈkrɪsti] .
“ That's a good deal for one girl to do , ” said Kristy .
” 那就是 一个 好的 交易 为了 一 女孩 到 做 , ” 说 克里斯蒂 .

“这对一个女孩来说是一件很不错的事，”克里斯蒂说。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] ,
“ I know it is , ” said Mrs . Wilson ,
” 我 知道 它 是 , ” 说 太太 . 威尔逊 ,

“我知道是这样，”威尔逊太太说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [gɜːrl] [huː] [dɪd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] . ”
“ but I know of another girl who did almost as much . ”
” 但 我 知道 的 其他 女孩 WHO 做过 几乎 作为 很多 . ”

“但我知道还有另一个女孩也做了几乎同样多的事。”

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? ” [æskt] [ˈkrɪsti] , [ɔːl] [ˈɪntrəst] .
“ What did she do ? ” asked Kristy , all interest .
” 什么 做过 她 做 ? ” 问 克里斯蒂 , 全部 兴趣 .

“她做了什么？”克里斯蒂饶有兴趣地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkɔŋkəd] [ə; eɪ] [ˈkrʌsti] [oʊld] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsauəd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . ”
“ She conquered a crusty old woman , who was soured to all the world . ”
” 她 征服 一个 硬皮的 老的 女士 , WHO 曾是 变质 到 全部 这 世界 . ”

“她征服了一位脾气古怪、对全世界都充满怨恨的老妇人。”

“ [ˈkɔŋkəd] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] [ˈkrɪsti] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ Conquered her ? ” asked Kristy puzzled .
” 征服 她 ? ” 问 克里斯蒂 困惑 .

“征服她了？”克里斯蒂疑惑地问道。

“ [jes] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
“ Yes ; shall I tell you ?
” 是的 ; 将 我 告诉 你 ?

“是的，要我告诉你吗？”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈreɪnɪŋ] [jet] , [ænd; ənd] [ˈmɑːməz] [taɪm] [ˈiznt] [aʊt] . ”
I see it is raining yet , and mamma's time isn't out . ”
我 看 它 是 下雨 然而 , 和 妈妈的 时间 不是 出去 . ”

我看到雨还在下，妈妈的时间还没到。

“ [pliːz] [duː] ! ” [sed] [ˈkrɪsti] , [ˈædɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , “ [ˈmæmə] ,
“ Please do ! ” said Kristy , adding as she turned to her mother , “ Mamma ,
” 请 做 ! ” 说 克里斯蒂 , 添加 作为 她 转向 到 她 母亲 , “ 妈妈 ,

“请一定要这样做！”克里斯蒂说着，转向她的母亲，又补充道：“妈妈，

[jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [tuː] [ˈiːzi] . ”
you're getting off too easy . ”
你是 获得 离开 也 简单的 . ”

你逃脱的惩罚太轻了。

“ [oʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['leɪtər] , ” [sed] ['mæmə] , [ɪn] [prɪ'tendɪd]
“ Oh , I'm afraid I shall have to make it up later , ” said mamma , in pretended
“ 哦 , 我是 害怕的 我 将 有 到 制作 它 向上 之后 , ” 说 妈妈 , 在 假装
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

“哦，恐怕我以后得补上，”妈妈假装沮丧地说。

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['krɪsti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ; “ [aɪ] [ʃænt] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
“ Indeed you will , ” said Kristy , with a laugh ; “ I shan't let you off a single
“ 的确 你 将要 , ” 说 克里斯蒂 , 和 一个 笑 ; “ 我 不会 让 你 离开 一个 单身的
['stɔːri] . ”
story . ”
故事 . ”

“你肯定会的，”克里斯蒂笑着说，“我一个故事都不会放过你。”

“ [wiːl] [siː] , ” [sed] ['mæmə] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [bɪ'gæn] .
“ We'll see , ” said mamma smiling , as Mrs . Wilson began .
“ 出色地 看 , ” 说 妈妈 微笑 , 作为 太太 . 威尔逊 开始 .

“我们走着瞧，”妈妈笑着说，这时威尔逊太太开始讲话了。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] [toʊld]
THE LOCKET TOLD
这 吊坠 讲述

吊坠诉说

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [droʊv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kaʊz] [aʊt] [tuː; tə] ['pæstʃər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
This is about a girl who drove the village cows out to pasture every morning and
这 是 关于 一个 女孩 WHO 驾驶 这 村庄 牛 出去 到 牧场 每一个 早晨 和
[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
back to the village every evening .
后退 到 这 村庄 每一个 晚上 .

这是一个女孩每天早上把村里的牛赶到牧场，晚上再赶回村里的故事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] , ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
She had to pass a small cottage , almost hidden with flowers ,
她 有 到 经过 一个 小的 小屋 , 几乎 隐 和 花朵 ,

她必须经过一间几乎被鲜花掩盖的小屋，

[wer] [lɪvd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
where lived a mysterious woman whom the foolish and ignorant children of the
在哪里 居住地 一个 神秘 女士 谁 这 愚蠢 和 无知 孩子们 的 这
['neɪbərhʊd] [kɔːld] “ [oʊld] [wɪtʃ] ,
neighborhood called “ old witch ,
邻里 称为 “ 老的 巫婆 ,

那里住着一位神秘的女人，附近那些愚蠢无知的孩子们称她为“老巫婆”。

” ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rerli] [siːn] ,
” simply because she had a hump on her back and was rarely seen ,
” 简单地 因为 她 有 一个 驼峰 在 她 后退 和 曾是 很少 已见 ,

“仅仅因为她背上驼了个包，而且很少露面。”

[ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sti:l]

except	when	she	rushed	out	to	drive	away	some	naughty	child	trying	to	steal
除了	什么时候	她	匆忙	出去	到	驾驶	离开	一些	淘气	孩子	尝试	到	偷

[hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [θru:] [ðə; ði] [fens] .

her	flowers	through	the	fence	.
她	花朵	通过	这	栅栏	.

唯独有一次，她冲出去赶走了一个试图从篱笆缝隙里偷她花的淘气小孩。

[ʃi:; ʃi] [ə'tendid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]

She	attended	to	her	garden	very	early	in	the	morning	before	other	people	were
她	参加	到	她	花园	非常	早期的	在	这	早晨	前	其他	人们	是

[aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

out	of	bed	,
出去	的	床	,

她每天清晨很早就去照料花园，那时其他人还没起床。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['rerli] [si:n] [ɪk'sept] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] .

and	so	was	rarely	seen	except	on	these	occasions	.
和	所以	曾是	很少	已见	除了	在	这些	场合	.

因此，除了这些特殊场合外，很少见到他。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

One	day	she	was	sitting	at	her	window	,	behind	the	blinds	as	usual	,
一	天	她	曾是	坐着	在	她	窗户	,	在后面	这	百叶窗	作为	通常	,

有一天，她像往常一样坐在窗边，拉上了百叶窗。

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [keɪm] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kaʊz] .

when	the	girl	I	spoke	of	came	by	with	her	cows	.
什么时候	这	女孩	我	辐	的	来了	经过	和	她	牛	.

当我提到的那个女孩带着她的牛群经过时。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [kaʊ] - [gɜ:rl] [ə'gen] ,

“	There's	that	cow	-	girl	again	,
“	有	那	奶牛	-	女孩	再次	,

“那个女牛仔又出现了。”

” [sed] ['hestər] ['bɑ:rtlət] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] — “ ['sterɪŋ] [æt; ət][maɪ] [swi:t] ['pi:z]

”	said	Hester	Bartlett	—	for	that	was	her	name	—	“	staring	at	my	sweet	peas
”	说	海丝特	巴特利特	—	为了	那	曾是	她	姓名	—	“	凝视	在	我的	甜的	豌豆

[æz; əz]['ju:ʒuəl] !

as	usual	!
作为	通常	!

“海丝特·巴特利特——她的名字就叫海丝特——说道，像往常一样盯着我的甜豌豆！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [draɪv] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ɔ:r] [ʃi:l] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:]

I	must	go	and	drive	her	away	or	she'll	be	putting	her	hand	through
我	必须	去	和	驾驶	她	离开	或者	壳	是	推杆	她	手	通过

[ðə; ði] [fens] [tu:; tə][get][sʌm; səm] .

the	fence	to	get	some	.
这	栅栏	到	得到	一些	.

我必须去把她赶走，否则她就会把手伸过栅栏去偷东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

But	what	a	wretched	looking	creature	she	is	!
但	什么	一个	可怜	寻找	生物	她	是	!

但她看起来真是个可怜的家伙！

” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['θɔ:tfəli] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

”	she	went	on	thoughtfully	,	looking	more	closely	.
”	她	去	在	深思熟虑	,	寻找	更多的	密切	.

她若有所思地继续说道，同时更加仔细地观察着。

“ [ʃiːz] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hestər] ['bɑːrtlət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌmpbæk] .

“	She's	worse	off	than	you	are	,	Hester	Bartlett	,	if	she	hasn't	got	a	humpback	.
”	她是	更糟	离开	比	你	是	,	海丝特	巴特利特	,	如果	她	还没有	得到	一个	座头鲸	.

“如果她没有驼背，那她比你还惨，海丝特·巴特利特。”

['hɑːrdli][ə; eɪ] ['diːsnt] [ræg][tuː; tə][hɜːr; hər][bæk] — [nɑːt][ə; eɪ] [ʃuː] [ɔːr] ['stɑːkɪŋ] — [æn; ən][oʊld] ['bɔɪz]

Hardly	a	decent	rag	to	her	back	—	not	a	shoe	or	stocking	—	an	old	boy's
几乎	一个	体面的	抹布	到	她	后退	—	不是	一个	鞋	或者	袜	—	一个	老的	男孩们

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

她背上几乎什么像样的破布都没有——既没有鞋也没有袜子——只有一顶旧男童的帽子。

[pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtər] ['laɪkli] .

picked	out	of	a	gutter	likely	.
挑选	出去	的	一个	排水沟	可能	.

很可能是从水沟里捡出来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ster] !

And	how	she	does	stare	!
和	如何	她	做	盯	!

她那眼神真是太迷人了！

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [iːt] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

looks	as	if	she'd	eat	the	flowers	.
看起来	作为	如果	棚	吃	这	花朵	.

她看起来好像会把花吃掉。

[wel] ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['sloʊli] , “ [ʃiːz] [gɑːt] [gʊd] [teɪst] ;

Well	anyway	,	”	she	went	on	more	slowly	,	“	she's	got	good	taste	;
出色地	反正	,	”	她	去	在	更多的	缓慢地	,	“	她是	得到	好的	品尝	;

“总之，”她放慢语速继续说道，“她很有品味；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnz][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][maɪ]['faɪnɪst] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][stændz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt]

she	never	turns	an	eye	on	my	finest	flowers	,	but	stands	glued	to	the	sweet
她	绝不	转弯	一个	眼睛	在	我的	最好的	花朵	,	但	站立	胶合	到	这	甜的

['piːz] .

peas	.
豌豆	.

她从不看我最美的花朵，却总是对香豌豆念念不忘。

” [ə'nʌðər] ['saɪləns] ; [ðə; ði] ['rægɪd] [gɜːrl] [stɪl] ['spelbaʊnd] [wɪ'ðaʊt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

”	Another	silence	;	the	ragged	girl	still	spellbound	without	;	the	little	,
”	其他	沉默	;	这	破烂不堪	女孩	仍然	着迷	没有	;	这	小的	,

又是一阵沉默；衣衫褴褛的女孩仍然被外面的景象迷住了；小小的，

['hʌmpˌbækt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] ,

humpbacked	mistress	of	the	house	peering	through	the	blinds	,
驼背	情妇	的	这	房子	窥视	通过	这	百叶窗	,

驼背的女主人透过百叶窗向外窥视。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

an	unusual	feeling	of	pity	restraining	her	from	going	to	the	door	and
一个	异常	感觉	的	遗憾	限制	她	从	去	到	这	门	和

['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

putting	to	flight	the	strange	,
推杆	到	航班	这	奇怪的	,

一种不寻常的怜悯之情阻止了她走向门口，驱赶那个陌生人。

[ʃaɪ] [gɜːrl] [huː] [siːmd] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [swiːt] ['piːz] .

shy	girl	who	seemed	so	fond	of	sweet	peas	.
害羞的	女孩	WHO	似乎	所以	喜爱	的	甜的	豌豆	.

一个害羞的女孩，似乎很喜欢香豌豆。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ,
“ I've a good mind to give her some ,
” 我已经 一个 好的 头脑 到 给 她 一些 ,

“我很想给她一些，

” [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [θɔːt] [ðæt] [nekst] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
” was the kind thought that next stirred her heart ,
” 曾是 这 种类 想法 那 下一个 搅拌 她 心 ,

“这是接下来触动她心弦的那种想法。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːd] [rʌn] [əˈweɪ] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ but I suppose she'd run away if I spoke to her ,
” 但 我 认为 棚 跑步 离开 如果 我 辐 到 她 ,

“但我猜如果我和她说话，她会跑掉的。”

[ɔːr] [kɔːl] [ˌem ˈiː][oʊld] [wɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈbɪtərli] ,
or call me old witch as the rest of ' em do , ” she went on bitterly ,
或者 称呼 我 老的 巫婆 作为 这 休息 的 - 呃 做 , ” 她 去 在 苦涩地 ,

“或者像其他人一样叫我老巫婆，”她愤愤不平地继续说道。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [huː] [lɪv; laɪv] [əˈloʊn] ; [ðen] [ˈædɪŋ] , “ [wel] ,
talking to herself , as people do who live alone ; then adding , “ Well ,
说 到 她自己 , 作为 人们 做 WHO 居住 独自的 ; 然后 添加 , “ 出色地 ,

她自言自语，就像独居的人那样；然后补充道：“嗯，

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] ; [aɪ] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] ,
I can't stand here all day ; I must go on with my work ,
我 不能 站立 这里 全部 天 ; 我 必须 去 在 和 我的 工作 ,

我不能整天站在这里；我必须继续工作。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]
” she took up a watering - pot she had filled , and started for her little
” 她 采取 向上 一个 浇水 - 锅 她 有 已填 , 和 开始 为了 她 小的
[ˈflaʊər] [pætʃ] .
flower patch .
花 修补 .

她拿起装满水的浇水壶，走向她的小花圃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
She had to pass a cottage , almost hidden with Flowers .
她 有 到 经过 一个 小屋 , 几乎 隐 和 花朵 .

她必须经过一间小屋，小屋几乎被鲜花完全掩盖住了。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈlʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [fens] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn]
The instant the door opened , the flower - lover at the fence started on a run
这 立即的 这 门 打开 , 这 花 - 情人 在 这 栅栏 开始 在 一个 跑步
[ˈæftər][ðə; ði] [kaʊz] ,
after the cows ,
后 这 牛 ,

门一打开，围栏边的爱花人就追着牛跑了起来。

[wɪtʃ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðəmˈselvz] [nɑːt] [ˈɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
which finding themselves not urged from behind ,
哪个 寻找 他们自己 不是 敦促 从 在后面 ,

他们发现自己没有受到来自后方的催促，

[hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kənˈtentɪdli] [ˈkrɔpiŋ] [ðə; ði] [græs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [roʊd] .
had stopped and were contentedly cropping the grass beside the road .
有 停止 和 是 心满意足地 裁剪 这 草 旁 这 路 .

他们停了下来，心满意足地割着路边的草。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['seɪfli] [ʃʌt] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pæstʃər] ,

In	a	few	minutes	she	had	them	safely	shut	into	their	pasture	,
在	一个	很少	分钟	她	有	他们	安全	关闭	进入	他们的	牧场	,

几分钟后，她就把它们安全地赶进了牧场。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	turned	back	towards	the	village	.
和	转向	后退	向	这	村庄	.

然后转身往村子的方向走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [mɪs] ['hestər] , [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['stræglɪŋ] [vaɪnz] ,

As	she	passed	Miss	Hester	,	that	lady	was	tying	up	some	straggling	vines	,
作为	她	通过了	错过	海丝特	,	那	女士	曾是	捆绑	向上	一些	零散的	藤蔓	,

当她经过海丝特小姐身边时，那位女士正在捆扎一些散落的藤蔓。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] , [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'woʊntɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti]

and	almost	to	her	own	surprise	,	moved	by	her	unwonted	feeling	of	pity
和	几乎	到	她	自己的	惊喜	,	已搬	经过	她	不寻常的	感觉	的	遗憾

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

for	the	child	,
为了	这	孩子	,

几乎令她自己都感到惊讶的是，她对这个孩子产生了一种前所未有的怜悯之情。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pɪkt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][held][ðem; ðəm]

she	hastily	picked	half	a	dozen	stems	of	the	fragrant	blossoms	and	held	them
她	草草	挑选	一半	一个	打	茎	的	这	香	花朵	和	握住	他们

[aʊt] .

out	.
出去	.

她匆匆摘了六七枝芬芳的花朵，递了出去。

“ [wɑːnt][sʌm; səm] ?

“	Want	some	?
“	想	一些	?

“想要一些吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] , ['ɔːlmoʊst] ['grʌfli] , [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

”	she	said	shortly	,	almost	gruffly	,	to	the	half	-	frightened	child	.
”	她	说	不久	,	几乎	粗声粗气地	,	到	这	一半	-	害怕	孩子	.

她简短地、近乎粗声粗气地对这个半惊半惊的孩子说道。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] .

The	girl	stopped	.
这	女孩	停止	.

女孩停了下来。

“ [oʊ] , [mɪs] ['hestər] !

“	Oh	,	Miss	Hester	!
“	哦	,	错过	海丝特	!

“哦，海丝特小姐！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtɪŋli] , [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [baɪ]

”	she	said	doubtingly	,	half	afraid	of	the	strange	-	looking	,	little	woman	who	lived	by
”	她	说	怀疑地	,	一半	害怕的	的	这	奇怪的	-	寻找	,	小的	女士	WHO	居住地	经过

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“她半信半疑地说，有点害怕这个独自居住、长相古怪的小个子女人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

and	was	never	known	to	speak	to	anybody	.
和	曾是	绝不	已知	到	说话	到	任何人	.

他从不跟任何人说话。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] , ” [sed] [mɪs] ['hestər] ['sævɪdʒli] , “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] - [ɪm] ,

“	If	you	don't	want	'	em	,	”	said	Miss	Hester	savagely	,	“	you	needn't	have	'	em	,
”	如果	你	不	想	-	呃	,	”	说	错过	海丝特	野蛮地	,	“	你	不必	有	-	呃	,

“如果你不想要它们，”海丝特小姐恶狠狠地说，“你就不必拥有它们。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

”	and	she	flung	the	flowers	far	over	the	fence	and	turned	away	.
”	和	她	扔	这	花朵	远的	超过	这	栅栏	和	转向	离开	.

“然后她把花扔过篱笆，转身就走。”

['mægi] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [spræŋ] ['iːgərli]

Maggie	—	for	that	was	her	name	—	with	a	cry	of	horror	sprang	eagerly
玛吉	—	为了	那	曾是	她	姓名	—	和	一个	哭	的	恐怖	弹簧	急切地

['æftər][ðem; ðəm] , [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ['kerfəli] ,

after	them	,	picked	them	up	carefully	,
后	他们	,	挑选	他们	向上	小心	,

玛吉——那是她的名字——惊恐地叫了一声，急忙追了上去，小心翼翼地把他们抱了起来。

[ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

shook	off	the	dust	,	and	turned	again	to	the	little	garden	.
摇晃	离开	这	灰尘	,	和	转向	再次	到	这	小的	花园	.

抖掉身上的灰尘，又转身走向小花园。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hestər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

But	Miss	Hester	had	gone	in	and	shut	the	door	,	and	slowly	,
但	错过	海丝特	有	已消失	在	和	关闭	这	门	,	和	缓慢地	,

但海丝特小姐已经进去关上了门，然后慢慢地，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] , [ðə; ði][tʃaɪld] [went] [ɑːn] — [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər]

but	in	a	state	of	rapture	,	the	child	went	on	—	hugging	and	caressing	her
但	在	一个	状态	的	狂喜	,	这	孩子	去	在	—	拥抱	和	爱抚	她

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

但孩子却沉浸在喜悦之中，继续拥抱和爱抚着她的花朵，

— [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

—	to	what	had	been	her	home	since	her	mother	,	a	year	before	,
—	到	什么	有	到过	她	家	自从	她	母亲	,	一个	年	前	,

——回到她母亲去世一年后她一直居住的地方，

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pʊr] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm]

had	been	carried	from	their	poor	room	to	the	hospital	,	and	never	come
有	到过	携带	从	他们的	贫穷的	房间	到	这	医院	,	和	绝不	来

[bæk] .

back	.
后退	.

他们被从简陋的房间里抬到医院，再也没有回来。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['ædɪd] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['skænti] ['ɜːrnɪŋz] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

She	lived	with	a	woman	who	added	a	bit	to	her	scanty	earnings	by	taking
她	居住地	和	一个	女士	WHO	额外	一个	少量	到	她	稀少	收益	经过	采取

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kaʊz] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['dʒəːniz] ,

the	village	cows	on	their	morning	and	evening	journeys	,
这	村庄	牛	在	他们的	早晨	和	晚上	旅程	,

她和一位妇人住在一起，这位妇人靠每天早晚赶着村里的牛群出行来补贴微薄的收入。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mægi] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænti]

and	for	this	service	she	gave	Maggie	a	shelter	and	a	share	of	the	scanty
和	为了	这	服务	她	给予	玛吉	一个	庇护所	和	一个	分享	的	这	稀少

[fuːd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] .

food	on	her	table	.
食物	在	她	桌子	.

为了感谢她的帮助，她为玛吉提供了一个住所，并分给她一些自己餐桌上仅有的少量食物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	she	went	with	the	cows	that	evening	,
什么时候	她	去	和	这	牛	那	晚上	,

那天晚上她和牛群一起离开时，

['mægi] [lʊkt] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [bʌt; bət] [mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz]

Maggie	looked	eagerly	into	the	little	garden	as	she	passed	,	but	Miss	Hester	was
玛吉	看起来	急切地	进入	这	小的	花园	作为	她	通过了	,	但	错过	海丝特	曾是

[nɑːt][ðer; ðər] .

not	there	.
不是	那里	.

玛吉路过时，急切地望向小花园，但海丝特小姐不在那里。

['mægi] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][blaɪnd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['iːgərli] .

Maggie	could	not	see	her	,	but	she	sat	behind	her	blind	looking	out	eagerly	.
玛吉	可以	不是	看	她	,	但	她	卫星	在后面	她	瞎的	寻找	出去	急切地	.

玛吉看不见她，但她坐在百叶窗后面，热切地向外张望。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

Could	it	be	to	see	the	child	?
可以	它	是	到	看	这	孩子	?

难道是去看望孩子吗?

['mægi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hæf] [ə'freɪd]

Maggie	hesitated	;	she	wanted	to	say	“	Thank	you	,	”	yet	she	was	half	afraid
玛吉	犹豫了一下	;	她	通缉	到	说	“	感谢	你	,	”	然而	她	曾是	一半	害怕的

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

of	the	strange	,
的	这	奇怪的	,

玛吉犹豫了一下；她想说“谢谢”，但她又有点害怕这个陌生人。

['saɪlənt] ['wʊmən] .

silent	woman	.
沉默的	女士	.

沉默的女人。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

She	waited	a	moment	,	hoping	she	would	come	out	,	but	all	was	still	,
她	等待	一个	片刻	,	希望	她	会	来	出去	,	但	全部	曾是	仍然	,

她等了一会儿，希望她能出来，但一切都静悄悄的。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

and	slowly	and	lingeringly	at	last	she	went	on	.
和	缓慢地	和	久久地	在	最后的	她	去	在	.

她缓缓地、不紧不慢地继续说道。

[ɪn] [ðɪs] [ɑːd] [weɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	this	odd	way	began	a	curious	acquaintance	between	the	lonely	woman	and	the
在	这	奇怪的	方式	开始	一个	好奇的	熟人	之间	这	孤独	女士	和	这

[stɪl] [mɔːr] ['frendləs] [gɜːrl] .

still	more	friendless	girl	.
仍然	更多的	没有朋友	女孩	.

就这样，孤独的女人和更加孤单的女孩之间开始了一段奇特的相识。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [mɪs] ['hestər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [wen] ['mægi] [went] [baɪ] ,

Sometimes	**,**	**if**	**Miss**	**Hester**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**her**	**garden**	**when**	**Maggie**	**went**	**by**	**,**
有时	,	如果	错过	海丝特	发生	到	是	在	她	花园	什么时候	玛吉	去	经过	,

有时，如果玛吉路过时，海丝特小姐恰好在她的花园里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæf] [rɪ'lʌktəntli] [tɔːs] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [wɪtʃ] ['mægi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd]

she	**would**	**half**	**reluctantly**	**toss**	**a**	**flower**	**over**	**the**	**fence**	**,**	**which**	**Maggie**	**always**	**received**
她	会	一半	勉强	折腾	一个	花	超过	这	栅栏	,	哪个	玛吉	总是	已收到

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

with	**delight**	**,**
和	喜	,

她会半不情愿地把一朵花扔过篱笆，玛吉总是很高兴地接过花来。

[waɪl] [stɪl] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪvər] .

while	**still**	**half**	**afraid**	**of**	**the**	**giver**	**.**
尽管	仍然	一半	害怕的	的	这	赠予者	.

但仍有些害怕施予者。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['hestər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

But	**generally**	**Hester**	**,**	**with**	**a**	**strange**	**feeling**	**of**	**shyness**	**,**	**managed**	**to**	**be**	**in**
但	一般来说	海丝特	,	和	一个	奇怪的	感觉	的	害羞	,	管理	到	是	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

但总的来说，海丝特带着一种莫名的羞怯，设法待在屋里。

[wer] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

where	**strange**	**to**	**say**	**,**	**she**	**hung**	**around**	**the**	**window**	**and**	**seemed**	**unable**	**to**
在哪里	奇怪的	到	说	,	她	悬挂	大约	这	窗户	和	似乎	无法	到

['set(ə)l][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

settle	**to**	**anything**	**,**
定居	到	任何事物	,

说来奇怪，她总是徘徊在窗边，似乎什么事都做不了。

[tɪl] [ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [pæst] .

till	**the**	**pale**	**little**	**thing**	**had**	**passed**	**.**
直到	这	苍白	小的	事物	有	通过了	.

直到那个苍白的小东西过去为止。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [tɪl] ['wɪntər] ['setld] [daʊn] [grɪm] [ænd; ənd][koʊld][ɑːn] [ðæt] [nuː] ['ɪŋgləənd] ['vɪlɪdʒ]

So	**it**	**went**	**on**	**,**	**till**	**winter**	**settled**	**down**	**grim**	**and**	**cold**	**on**	**that**	**New**	**England**	**village**
所以	它	去	在	,	直到	冬天	定居	向下	严峻	和	寒冷的	在	那	新的	英格兰	村庄

,

,
,

就这样，日子一天天过去，直到严冬降临到新英格兰的那个村庄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [went] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['pæstʃər] ,

and	**the**	**cows**	**went**	**no**	**more**	**to**	**the**	**snow**	**-**	**covered**	**pasture**	**,**
和	这	牛	去	不	更多的	到	这	雪	-	涵盖	牧场	,

牛群不再去白雪皑皑的牧场了。

[ænd; ənd] ['mægi] — [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][tuː; tə] [kloʊðz] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**Maggie**	**—**	**fixed**	**up**	**a**	**bit**	**as**	**to**	**clothes**	**by**	**some**	**kind**	**ladies**	**of**	**the**
和	玛吉	—	固定的	向上	一个	少量	作为	到	衣服	经过	一些	种类	女士们	的	这

['vɪlɪdʒ] — [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

village	**—**	**went**	**every**	**day**	**to**	**school**	**.**
村庄	—	去	每一个	天	到	学校	.

玛吉——经村里一些好心的女士们稍加打扮——每天都去上学。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [gru:] ['koʊldɝ] , [mɪs] ['hestər] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

As	the	weather	grew	colder	,	Miss	Hester	shut	herself	more	and	more	into	her
作为	这	天气	生长	更冷	,	错过	海丝特	关闭	她自己	更多的	和	更多的	进入	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

随着天气转冷，海丝特小姐越来越把自己关在屋里。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌnθs] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'kweɪntəns] ['prəugrest] [noʊ] ['fɑ:rðər] .

and	so	months	passed	and	the	strange	acquaintance	progressed	no	farther	.
和	所以	几个月	通过了	和	这	奇怪的	熟人	进展	不	更远	.

就这样，几个月过去了，这段奇特的相识关系并没有进一步发展。

[wʌn] [koʊld] [naɪt] , ['æftər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['snʌgli] [tʌkt] ['ɪntu:][bed] ,

One	cold	night	,	after	everybody	in	the	little	village	was	snugly	tucked	into	bed	,
一	寒冷的	夜晚	,	后	大家	在	这	小的	村庄	曾是	舒适地	塞进去	进入	床	,

在一个寒冷的夜晚，小村庄里的每个人都舒舒服服地钻进被窝后，

[ænd; ənd] ['evri] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ə; eɪ] [wɪnd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	every	light	was	out	,	a	wind	came	down	from	the	plains	of	the	great
和	每一个	光	曾是	出去	,	一个	风	来了	向下	从	这	平原	的	这	伟大的

[ˌnɔ:rθ'west] ,

Northwest	,
西北	,

所有的灯都熄灭了，一股风从西北大平原吹来。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['dænsɪŋ] [fleɪks] [ʌv; əv]

and	brought	with	it	millions	and	billions	of	beautiful	dancing	flakes	of
和	带来	和	它	百万	和	数十亿	的	美丽的	跳舞	薄片	的

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

并带来了数以亿计、数以亿计的美丽飘雪。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd]['frɑ:lɪk] .

and	proceeded	to	have	a	grand	frolic	.
和	继续	到	有	一个	盛大	嬉戏	.

然后他们开始尽情玩耍。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [θru:]

All	night	long	the	snow	and	the	wind	played	around	the	houses	and	through
全部	夜晚	长的	这	雪	和	这	风	玩	大约	这	房屋	和	通过

[ðə; ði] [stri:ts] ,

the	streets	,
这	街道	,

整夜，雪和风在房屋周围和街道上肆虐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ,

and	in	the	morning	when	people	began	to	get	up	and	look	out	,
和	在	这	早晨	什么时候	人们	开始	到	得到	向上	和	看	出去	,

清晨，当人们开始起床向外张望时，

[ðeɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] .

they	hardly	knew	their	own	village	.
他们	几乎	知道	他们的	自己的	村庄	.

他们几乎不了解自己的村庄。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [waɪt] [hɪlz] ,

It	seemed	to	be	turned	into	a	strange	range	of	white	hills	,
它	似乎	到	是	转向	进入	一个	奇怪的	范围	的	白色的	丘陵	,

它似乎变成了一片奇特的白色山丘，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ruːf] [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['piːpɪŋ] [aʊt] .

with	here	and	there	a	roof	or	a	chimney	peeping	out	.
和	这里	和	那里	一个	屋顶	或者	一个	烟囱	偷窥	出去	.

偶尔能看到屋顶或烟囱露出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fensiz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [roʊdz] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv]

There	were	no	fences	,	there	were	no	roads	,	but	all	was	one	mass	of
那里	是	不	栅栏	,	那里	是	不	道路	,	但	全部	曾是	一	大量的	的

['glɪtərɪŋ] [waɪt] ,

glittering	white	,
闪闪发光	白色的	,

没有栅栏，没有道路，只有一片闪闪发光的白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [aɪs] -

and	the	wind	was	still	at	work	tossing	the	billions	of	sharp	little	ice	-
和	这	风	曾是	仍然	在	工作	抛掷	这	数十亿	的	锋利的	小的	冰	-

['niːdlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] ,

needles	into	the	face	of	any	one	who	ventured	to	peep	out	,
针	进入	这	脸	的	任何	一	WHO	冒险	到	窥视	出去	,

风依然肆虐，将数以亿计的尖锐冰针吹向任何胆敢向外窥视的人的脸。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [snoʊ] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ,

sending	a	shower	of	snow	into	an	open	door	,
发送	一个	淋浴	的	雪	进入	一个	打开	门	,

将雪花倾泻到敞开的门上，

[ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [drɪfts] [ɪn] ['evri] ['ʃeltərd] [spɑːt] .

and	piling	it	up	in	great	drifts	in	every	sheltered	spot	.
和	桩	它	向上	在	伟大的	漂移	在	每一个	避难所	点	.

并在所有避风的地方堆积成厚厚的雪堆。

[soʊ] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

So	nearly	everybody	who	was	comfortable	at	home	,	and	had
所以	几乎	大家	WHO	曾是	舒服的	在	家	,	和	有

['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

plenty	to	eat	in	the	house	,
很多	到	吃	在	这	房子	,

所以几乎所有在家生活舒适、食物充足的人，

[æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

at	once	decided	to	stay	there	.
在	一次	决定	到	停留	那里	.

立即决定留在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪg] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [stɑːpt] ['fɔːlɪŋ] ,

There	was	no	use	trying	to	dig	themselves	out	until	the	snow	stopped	falling	,
那里	曾是	不	使用	尝试	到	挖	他们自己	出去	直到	这	雪	停止	坠落	,

直到雪停了，他们才肯尝试挖出雪洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

and	the	wind	got	tired	of	tossing	it	about	.
和	这	风	得到	疲劳的	的	抛掷	它	关于	.

风吹累了，不再吹拂它了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːrk] ,

The	villagers	were	late	in	getting	up	,	for	the	snow	before	the	windows	made	it	dark	,
这	村民们	是	晚的	在	获得	向上	,	为了	这	雪	前	这	视窗	制成	它	黑暗的	,

村民们起得晚，因为天黑之前雪就下起来了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈnɪrli]	[naɪn]	[əˈklɔk, əu-]	[wen]	[ˈmɪsɪz]	.	[bɜːrn]	[sed]	[tuː; tə]	[ˈmægi]	,
and	**it**	**was**	**nearly**	**nine**	**o'clock**	**when**	**Mrs**	**.**	**Burns**	**said**	**to**	**Maggie**	**,**
和	它	曾是	几乎	九	点钟	什么时候	太太	.	烧伤	说	到	玛吉	,

快到九点钟的时候，伯恩斯太太对玛吉说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的雨天野餐(Kristy's Rainy Day Picnic)
第5/8页

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [wel] ; [aɪm][aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər] .

“	You	must	try	to	get	to	the	well	;	I'm	out	of	water	.
“	你	必须	尝试	到	得到	到	这	出色地	;	我是	出去	的	水	.

“你一定要想办法去井边打水；我没水了。”

” [soʊ] ['mægi] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][koʊt][ænd; ənd] ['mɪtnz] , [taɪd][hɜːr; hər] [hʊd] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər]

”	So	Maggie	put	on	her	coat	and	mittens	,	tied	her	hood	down	over	her
”	所以	玛吉	放	在	她	外套	和	连指手套	,	系	她	兜帽	向下	超过	她

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

于是玛吉穿上外套和手套，把兜帽拉下来遮住耳朵。

[tʊk] [ðə; ði][peɪl] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

took	the	pail	,	and	went	out	.
采取	这	桶	,	和	去	出去	.

他拿着水桶走了出去。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] , [ænd; ənd][noʊ] [snoʊ] [wʌz; wəz]

Fortunately	,	the	kitchen	door	was	in	a	sheltered	place	,	and	no	snow	was
幸运的是	,	这	厨房	门	曾是	在	一个	避难所	地方	,	和	不	雪	曾是

[paɪld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

piled	up	before	it	,
堆积	向上	前	它	,

幸运的是，厨房门位于一个避风的地方，门前也没有积雪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] .

but	she	had	a	hard	time	getting	through	the	drifts	to	the	well	.
但	她	有	一个	难的	时间	获得	通过	这	漂移	到	这	出色地	.

但她很难穿过积雪到达水井。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][læst] [sək'siːd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

However	,	she	did	at	last	succeed	in	drawing	the	water	and	getting	back	to	the
然而	,	她	做过	在	最后的	成功	在	绘画	这	水	和	获得	后退	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然而，她最终还是成功地打满了水，回到了门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði][peɪl] , [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

As	she	set	down	the	pail	,	a	thought	struck	her	,
作为	她	放	向下	这	桶	,	一个	想法	击	她	,

她放下水桶时，突然想到：

— “ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mɪs] ['hestər] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ?

—	“	What	will	become	of	Miss	Hester	in	this	storm	?
—	”	什么	将要	变得	的	错过	海丝特	在	这	风暴	?

“在这场风暴中，海丝特小姐将会遭遇什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	She	went	out	again	,	closing	the	door	softly	behind	her	,	and	looked	toward	the
”	她	去	出去	再次	,	结束	这	门	轻轻	在后面	她	,	和	看起来	朝向	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

她再次走了出去，轻轻地关上身后的门，望向小屋的方向。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ɪn][pleɪn] [saɪt] .

which	was	not	far	off	,	in	plain	sight	.
哪个	曾是	不是	远的	离开	,	在	清楚的	视线	.

就在不远处，明目张胆地摆在那里。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [hɪl] .

In	the	place	where	the	little	house	should	be	was	a	great	white	hill	.
在	这	地方	在哪里	这	小的	房子	应该	是	曾是	一个	伟大的	白色的	爬坡道	.

小房子原本所在的地方，却是一座巨大的白色山丘。

['mægi] ['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

Maggie	floundered	through	the	drifts	till	she	reached	the	gate	,	where	she	had	a
玛吉	挣扎	通过	这	漂移	直到	她	达到	这	门	,	在哪里	她	有	一个

['betər] [vjuː] .

better	view	.
更好的	看法	.

玛吉跌跌撞撞地穿过雪堆，直到到达大门，在那里她可以看得更清楚。

[ðə; ði][stɔːrm] [held] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [soʊ] [ðæt] ['mægi] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	storm	held	up	for	a	moment	,	so	that	Maggie	could	see	over	the	village	.
这	风暴	握住	向上	为了	一个	片刻	,	所以	那	玛吉	可以	看	超过	这	村庄	.

暴风雨停了一会儿，玛吉得以眺望整个村庄。

['evri] [haʊs] [ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər]

Every	house	in	sight	was	sending	up	a	thin	column	of	smoke	,	showing	there
每一个	房子	在	视线	曾是	发送	向上	一个	薄的	柱子	的	抽烟	,	显示	那里

[wʌz; wəz][laɪf] [wɪ'ðɪn] .

was	life	within	.
曾是	生活	之内	.

目之所及，每栋房子都冒出一缕缕青烟，表明里面有人居住。

[mɪs] ['hɛstərz] ['tʃɪmni] [ə'loʊn][wʌz; wəz] ['smoʊkləs] .

Miss	Hester's	chimney	alone	was	smokeless	.
错过	海丝特的	烟囱	独自的	曾是	无烟	.

只有海丝特小姐家的烟囱没有冒烟。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [sɪk] ,

“	Dear	me	!	”	thought	the	child	,	“	I'm	afraid	she's	sick	,
”	亲爱的	我	!	”	想法	这	孩子	,	“	我是	害怕的	她是	生病的	,

“天哪！”孩子心想，“恐怕她生病了。”

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] — [ðə; ði] [ʃed] [ɪz][soʊ][fɑːr][ɔːf] ,

and	what'll	become	of	her	and	the	cow	—	the	shed	is	so	far	off	,
和	什么会	变得	的	她	和	这	奶牛	—	这	棚	是	所以	远的	离开	,

她和那头牛以后会怎么样呢——棚子离得那么远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] , — [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['veri] [strɔːŋ] —

and	she	could	never	fight	her	way	through	the	drifts	,	—	she	ain't	very	strong	—
和	她	可以	绝不	斗争	她	方式	通过	这	漂移	,	—	她	不是	非常	强的	—

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] .

and	so	little	.
和	所以	小的	.

她根本无法穿过积雪，——她力气不大——而且个子也很小。

” [ə'nʌðər] [pɔːz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

”	Another	pause	while	she	strained	her	eyes	to	see	signs	of	life	about	the	cottage
”	其他	暂停	尽管	她	紧张	她	眼睛	到	看	标志	的	生活	关于	这	小屋

.

.
.

她又停顿了一下，眯起眼睛，想看看小屋周围是否有人活着。

“ [wel] , ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [læst] ['sʌmər] ,

“	Well	,	anyway	,	”	she	said	at	last	,	“	she	was	awful	good	to	me	last	summer	,
”	出色地	,	反正	,	”	她	说	在	最后的	,	“	她	曾是	可怕	好的	到	我	最后的	夏天	,

“好吧，不管怎样，”她最后说道，“去年夏天她对我非常好。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ðer; ðər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] ['stɑːrtɪd]

and	I'll	see	if	I	can't	get	there	to	help	her	,	”	and	she	bravely	started
和	患病的	看	如果	我	不能	得到	那里	到	帮助	她	,	”	和	她	勇敢地	开始

[aʊt] .

out	.
出去	.

“我看看能不能去帮帮她，”说完，她勇敢地出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] - ['lʊkɪŋ] [tæsk] ,

It	was	a	hopeless	-	looking	task	,
它	曾是	一个	绝望	-	寻找	任务	,

这是一项看似毫无希望的任务。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['bɝːnzɪz] [ænd; ənd] ['hestər] ['bɑːrtləts] [wɜːr; wər] [drɪfts] [ðæt] [siːmd] ['maʊnt(ə)n]

for	between	Mrs	.	Burns's	and	Hester	Bartlett's	were	drifts	that	seemed	mountain
为了	之间	太太	.	烧伤的	和	海丝特	巴特利特的	是	漂移	那	似乎	山

[haɪ] .

high	.
高的	.

在伯恩斯太太家和海丝特·巴特利特家之间，积雪高得像山一样。

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [stɔːrm] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['wɪldər] [ðæn; ðən]

Not	a	soul	was	in	sight	,	and	just	then	the	storm	began	again	,	wilder	than
不是	一个	灵魂	曾是	在	视线	,	和	只是	然后	这	风暴	开始	再次	,	更狂野	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

周围一个人影也没有，就在这时，暴风雨再次来临，而且比以往任何时候都更加猛烈。

[bʌt; bət] ['mægi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɔːntid] ; [ðæt] [koʊld] ,

But	Maggie	was	not	to	be	daunted	;	that	cold	,
但	玛吉	曾是	不是	到	是	畏惧	;	那	寒冷的	,

但玛吉并没有被吓倒；那寒冷，

['smoʊkləs] ['tʃɪmni] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɜːr; hər]

smokeless	chimney	gave	her	a	strange	feeling	of	fear	,	and	nerved	her
无烟	烟囱	给予	她	一个	奇怪的	感觉	的	害怕	,	和	神经质	她

[fɔːr; fər] [greɪt] ['efərts] .

for	great	efforts	.
为了	伟大的	努力	.

无烟烟囱给她带来了一种奇怪的恐惧感，也激励她付出巨大的努力。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [step] [baɪ] [step] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

I	shall	not	go	with	her	step	by	step	over	her	terrible	journey	,
我	将	不是	去	和	她	步	经过	步	超过	她	糟糕的	旅行	,

我不会一步一步地陪伴她走过那段可怕的旅程。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] , ['evri] [step] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l]

for	though	the	house	was	near	,	every	step	was	a	struggle	and	a	battle
为了	尽管	这	房子	曾是	靠近	,	每一个	步	曾是	一个	斗争	和	一个	战斗

.

:
.

虽然房子就在附近，但每一步都像是一场挣扎和战斗。

['meni] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ] [snoʊ] ;

Many	times	she	fell	down	and	got	up	staggering	and	blinded	by	snow	;
许多	时代	她	跌倒	向下	和	得到	向上	令人震惊	和	失明	经过	雪	;

她多次跌倒，踉跄着爬起来，被雪遮住了眼睛；

['meni] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] ['moʊmənteri]

many	times	she	lost	her	direction	and	had	to	wait	till	a	momentary
许多	时代	她	丢失的	她	方向	和	有	到	等待	直到	一个	瞬间

[lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][fər'lɔ:rn] ['tʃɪmni] [ə'gen] .

lull	in	the	storm	showed	her	the	forlorn	chimney	again	.
麻痹	在	这	风暴	显示	她	这	绝望	烟囱	再次	.

她多次迷失方向，不得不等待暴风雨短暂的平静，才能再次看到那孤零零的烟囱。

[θru:] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Through	unheard	-	of	difficulties	she	reached	the	house	,	her	clothes	full	of	the
通过	闻所未闻	-	的	困难	她	达到	这	房子	,	她	衣服	满的	的	这

[draɪ] , ['paʊdəri] [snoʊ] ,

dry	,	powdery	snow	,
干燥	,	粉状	雪	,

她历经前所未有的艰难险阻才到达房子，衣服上沾满了干燥的粉状雪。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['blaɪndɪd] , [hɜ:r; hər] [her] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] ,

her	eyes	blinded	,	her	hair	a	mass	of	white	,
她	眼睛	失明	,	她	头发	一个	大量的	的	白色的	,

她双目失明，头发一片雪白。

[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['efərts] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] .

and	aching	in	every	limb	from	her	efforts	and	the	cold	.
和	疼痛	在	每一个	肢	从	她	努力	和	这	寒冷的	.

她浑身酸痛，这是剧烈运动和寒冷造成的。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['berid] [ɪn] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,

The	front	door	was	completely	buried	in	snow	,	and	indeed	,
这	正面	门	曾是	完全地	埋葬	在	雪	,	和	的确	,

前门完全被雪掩埋了，的确如此。

[ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [snoʊ] ['maʊnt(ə)n] .

the	whole	front	of	the	cottage	seemed	but	a	snow	mountain	.
这	所有的	正面	的	这	小屋	似乎	但	一个	雪	山	.

小屋的整个正面看起来就像一座雪山。

[ðə; ði] [drɪfts] [wɜ:r; wər] ['loʊər] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] , [soʊ][ʃi:; ʃi] ['stægərd] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .

The	drifts	were	lower	on	the	side	,	so	she	staggered	on	towards	the	kitchen	door	.
这	漂移	是	降低	在	这	边	,	所以	她	交错	在	向	这	厨房	门	.

两侧的积雪较浅，所以她踉跄着走向厨房门口。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'weɪ]

As	she	came	near	,	she	saw	,	to	her	dismay	,	that	the	snow	had	fallen	away
作为	她	来了	靠近	,	她	锯	,	到	她	沮丧	,	那	这	雪	有	倒下	离开

,

,

,

她走近后，惊愕地发现雪已经融化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

and	the	door	was	open	.
和	这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[naʊ] ['θɜ:rəli] [ə'lɑ:rmd] , [ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [step] .

Now	thoroughly	alarmed	,	she	struggled	on	,	and	reached	the	step	.
现在	彻底	惊慌	,	她	挣扎	在	,	和	达到	这	步	.

她顿时惊慌失措，挣扎着向前走去，终于到达了台阶。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [ðæt]

The	snow	had	fallen	inward	,	and	the	drift	inside	was	as	heavy	as	that
这	雪	有	倒下	向内	,	和	这	漂移	里面	曾是	作为	重的	作为	那

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

雪向内堆积，里面的积雪和外面的积雪一样厚重。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['dredɪd] ,

At	first	she	hesitated	to	enter	the	house	she	had	always	dreaded	,
在	第一的	她	犹豫了一下	到	进入	这	房子	她	有	总是	令人恐惧的	,

起初，她犹豫着要不要走进那栋她一直很害怕的房子。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [mɪs] ['hestər] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['oʊpən]

but	in	an	instant	she	reflected	that	Miss	Hester	would	not	leave	her	door	open
但	在	一个	立即的	她	反映	那	错过	海丝特	会	不是	离开	她	门	打开

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	she	were	able	to	shut	it	,
如果	她	是	有能力的	到	关闭	它	,

但她立刻想到，如果能关上门，海丝特小姐肯定不会让门敞开着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ɪn] .

and	she	staggered	in	.
和	她	交错	在	.

她踉跄着走了进来。

[tuː] [steps] [ˌɪn'saɪd][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

Two	steps	inside	she	stumbled	over	something	,	and	dashing	the	snow	out	of
二	步骤	里面	她	踉跄	超过	某物	,	和	帅气	这	雪	出去	的

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她刚走进去两步就被什么东西绊了一下，赶紧拍掉眼里的雪。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [braʊn] [dres] [ʌv; əv] [mɪs] ['hestər] ,

she	saw	to	her	horror	,	the	well	-	known	brown	dress	of	Miss	Hester	,
她	锯	到	她	恐怖	,	这	出色地	-	已知	棕色的	裙子	的	错过	海丝特	,

她惊恐地发现，那是海丝特小姐那件著名的棕色连衣裙。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , ['saɪlənt] —

and	sure	enough	there	she	lay	on	the	floor	,	half	covered	with	snow	,	silent	—
和	当然	足够的	那里	她	躺	在	这	地面	,	一半	涵盖	和	雪	,	沉默的	—

[pər'hæps] [ded] .

perhaps	dead	.
也许	死的	.

果然，她躺在地板上，半个身子被雪覆盖，一言不发——或许已经死了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɪ'skeɪpt] ['mæˌgiːz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr]

One	little	scream	escaped	Maggie's	lips	,	and	then	she	fell	on	her	knees	before
一	小的	尖叫	逃脱	玛吉的	嘴唇	,	和	然后	她	跌倒	在	她	膝盖	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

玛吉发出了一声细小的尖叫，然后跪倒在她面前。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [koʊld] .

No	,	she	was	not	dead	,	but	she	was	unconscious	and	perfectly	cold	.
不	,	她	曾是	不是	死的	,	但	她	曾是	无意识	和	完美	寒冷的	.

不，她没有死，但她昏迷不醒，身体冰冷。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

In	a	moment	her	own	sufferings	were	forgotten	.
在	一个	片刻	她	自己的	苦难	是	被遗忘的	.

那一刻，她自己的痛苦都忘却了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr][dɪd][nɑːt] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['strʌglz] —

She	did	not	know	or	did	not	care	that	she	was	exhausted	from	her	struggles	—
她	做过	不是	知道	或者	做过	不是	关心	那	她	曾是	筋疲力尽的	从	她	斗争	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [hæf]['froʊz(ə)n] .

that	she	was	herself	half	frozen	.
那	她	曾是	她自己	一半	冷冻	.

她不知道，或者说不在乎，自己已经筋疲力尽，几乎冻僵了。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][wɜːrk] .

She	flew	to	work	.
她	飞翔	到	工作	.

她乘飞机去上班。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['drægd] [mɪs] ['hestər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

First	she	dragged	Miss	Hester	away	from	the	snow	,	with	difficulty	shut	the	door	,
第一的	她	拖拽	错过	海丝特	离开	从	这	雪	,	和	困难	关闭	这	门	,

她先是把海丝特小姐从雪地里拖走，然后费力地关上了门。

[ðen] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] ,

then	hurried	into	the	bedroom	,	brought	out	a	pillow	and	blanket	,
然后	慌忙	进入	这	卧室	,	带来	出去	一个	枕头	和	毯子	,

然后匆匆走进卧室，拿出枕头和毯子，

[pʊt][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [mɪs] ['hɛstərz] [hed] , [ræpt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

put	the	pillow	under	Miss	Hester's	head	,	wrapped	the	blanket	around	her	on	the	floor	,
放	这	枕头	在下面	错过	海丝特的	头	,	包装	这	毯子	大约	她	在	这	地面	,

把枕头垫在海丝特小姐的头下，用毯子把她裹在地上。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

and	then	hurried	to	the	stove	.
和	然后	慌忙	到	这	火炉	.

然后匆匆跑到炉灶旁。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [laɪt] ;

The	fire	was	ready	to	light	;
这	火	曾是	准备好	到	光	;

火已经准备就绪，可以点燃了；

['evɪdəntli] [mɪs] ['hestər] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [hɜːr; hər]['faɪər] ,

evidently	Miss	Hester	had	opened	the	door	to	look	out	before	starting	her	fire	,
显然	错过	海丝特	有	打开	这	门	到	看	出去	前	开始	她	火	,

显然，海丝特小姐在生火前曾打开门向外张望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [drɪft] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] .

and	the	great	drift	had	fallen	upon	her	and	knocked	her	down	.
和	这	伟大的	漂移	有	倒下	之上	她	和	敲门	她	向下	.

巨大的积雪压在她身上，把她冲倒在地。

['mægi] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

Maggie	did	not	stop	to	think	of	all	this	.
玛吉	做过	不是	停止	到	思考	的	全部	这	.

玛吉没有停下来仔细想这些。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,

She	looked	around	for	matches	and	lighted	the	fire	,
她	看起来	大约	为了	比赛	和	照明	这	火	,

她四处寻找火柴，然后点燃了火。

[ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

then	turned	her	attention	to	the	silent	figure	on	the	floor	.
然后	转向	她	注意力	到	这	沉默的	数字	在	这	地面	.

然后她将注意力转向了地板上那个沉默的身影。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [wɔːmd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [naʊ] [frʌm; frəm]

She	chafed	her	hands	and	warmed	them	in	her	own	,	which	now	from
她	擦伤	她	双手	和	温暖	他们	在	她	自己的	,	哪个	现在	从

[ɪkˈsaɪtmənt] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] ,

excitement	were	burning	,
激动	是	燃烧	,

她搓了搓手，便用自己的手暖暖它们，她的手现在因为激动而火辣辣的。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [ˈoʊpən]

and	before	long	she	had	the	happiness	of	seeing	the	closed	eyes	open
和	前	长的	她	有	这	幸福	的	看到	这	关闭	眼睛	打开

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] .

and	the	blood	rush	back	to	the	white	face	.
和	这	血	匆忙	后退	到	这	白色的	脸	.

不久之后，她欣喜地看到那双紧闭的眼睛睁开了，血液重新涌回了苍白的脸上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [brɔːt] [mɪs] [ˈhestər] [tuː; tə] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .

The	sight	of	the	child	working	over	her	brought	Miss	Hester	to	very	quickly	.
这	视线	的	这	孩子	在职的	超过	她	带来	错过	海丝特	到	非常	迅速地	.

看到孩子在她身上劳作，海丝特小姐很快就回过神来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][duː][soʊ] .

She	tried	to	spring	up	,	but	fell	back	too	weak	to	do	so	.
她	尝试	到	春天	向上	,	但	跌倒	后退	也	虚弱的	到	做	所以	.

她试图跳起来，但因为太虚弱而跌倒在地。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

Then	she	began	to	talk	.
然后	她	开始	到	讲话	.

然后她开始说话了。

“ [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?

“	Where	am	I	?
“	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

Why	are	you	here	?
为什么	是	你	这里	?

你为什么在这里?

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [get] [ʌp] ?

Why	can't	I	get	up	?
为什么	不能	我	得到	向上	?

我为什么起不来?

” [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ˈmægi] [toʊld][hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] .

”	As	quickly	as	she	could	,	Maggie	told	her	everything	.
”	作为	迅速地	作为	她	可以	,	玛吉	讲述	她	一切	.

“玛吉尽快把一切都告诉了她。”

[haʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [snəud] ['ʌndər] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪmni] [wɪ'ðaʊt] [smoʊk]

How	the	village	was	snowed	under	,	and	seeing	her	chimney	without	smoke
如何	这	村庄	曾是	下雪了	在下面	,	和	看到	她	烟囱	没有	抽烟

[ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] ,

alarmed	her	,
惊慌	她	,

村庄被大雪覆盖，看到自家烟囱没有冒烟，她感到很惊慌。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [drɪfts] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

and	she	had	found	her	on	the	floor	with	snow	-	drifts	over	her	,
和	她	有	成立	她	在	这	地面	和	雪	-	漂移	超过	她	,

她发现她倒在地上，身上盖着厚厚的积雪。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [wɔ:md] [hɜ:r; hər] .

and	had	lighted	the	fire	and	got	the	blanket	and	warmed	her	.
和	有	照明	这	火	和	得到	这	毯子	和	温暖	她	.

他点燃了火，拿来毯子，给她取暖。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] [hɜ:r; hər] [teɪl] ,

Long	before	she	had	ended	her	tale	,
长的	前	她	有	结束	她	故事	,

在她讲完故事之前很久，

[mɪs] ['hestər] [kʊd; kəd][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Miss	Hester	could	sit	up	and	see	for	herself	the	snow	and	the	condition	of
错过	海丝特	可以	坐	向上	和	看	为了	她自己	这	雪	和	这	状况	的

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

海丝特小姐可以坐起来，亲眼看看雪景和房间的状况。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] ['mægi] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

Then	she	thought	she	could	get	up	,	and	with	the	help	of	Maggie	she	did	,
然后	她	想法	她	可以	得到	向上	,	和	和	这	帮助	的	玛吉	她	做过	,

然后她觉得她可以起床了，在玛吉的帮助下，她做到了。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [tu:]

and	sat	in	her	chair	,	strangely	enough	—	as	it	seemed	to	her	—	too
和	卫星	在	她	椅子	,	奇怪的	足够的	—	作为	它	似乎	到	她	—	也

[wi:k] [tu:; tə][stænd] .

weak	to	stand	.
虚弱的	到	站立	.

她坐在椅子上，奇怪的是——至少在她看来——她感觉自己虚弱得站不起来。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ,

When	she	was	seated	,
什么时候	她	曾是	坐着	,

她坐下后，

['mægi] [hæd; həd] [stɑ:pt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ['meɪkɪŋ] [fairz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [ɪn]

Maggie	had	stopped	—	it	was	different	making	fires	and	taking	liberties	in
玛吉	有	停止	—	它	曾是	不同的	制作	火灾	和	采取	自由	在

[ðɪs] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nesəseri] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪf] ,

this	kitchen	while	it	seemed	necessary	to	her	life	,
这	厨房	尽管	它	似乎	必要的	到	她	生活	,

玛吉停了下来——在厨房里生火、随心所欲地做事，与她以前认为对她来说必不可少的做法截然不同。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['hestər] [kʊd; kəd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['mægi]

but	now	that	Miss	Hester	could	sit	up	and	look	at	her	,	Maggie
但	现在	那	错过	海丝特	可以	坐	向上	和	看	在	她	,	玛吉

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

但现在海丝特小姐可以坐起来看着她了，玛吉犹豫了。

[mɪs] ['hestər] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['mægi] [sed] : —

Miss	Hester	leaned	back	and	closed	her	eyes	and	then	Maggie	said	:	—
错过	海丝特	倾斜	后退	和	关闭	她	眼睛	和	然后	玛吉	说	:	—

海丝特小姐向后靠去，闭上了眼睛，然后玛吉说道：——

“ [pliːz] , [mɪs] ['hestər] , [meɪ] [aɪ] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [swiːp] [aʊt] [ðə; ði]

“	Please	,	Miss	Hester	,	may	I	get	you	something	to	eat	,	and	sweep	out	the
“	请	,	错过	海丝特	,	可能	我	得到	你	某物	到	吃	,	和	扫	出去	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

“海丝特小姐，请让我给您拿点吃的，再帮我把雪扫掉好吗？”

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] ? ”

and	help	you	?	”
和	帮助	你	?	”

能帮到你吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [tʃaɪld] , ” [sed] [mɪs] ['hestər] ['sloʊli] .

“	If	you	will	,	child	,	”	said	Miss	Hester	slowly	.
“	如果	你	将要	,	孩子	,	”	说	错过	海丝特	缓慢地	.

“如果你愿意的话，孩子，”海丝特小姐缓缓说道。

“ [aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv]

“	I	don't	seem	to	be	able	to	do	anything	;	I	shall	be	very	glad	to	have
“	我	不	似乎	到	是	有能力的	到	做	任何事物	;	我	将	是	非常	高兴的	到	有

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我好像什么都做不了；有你帮忙我会非常高兴。”

” [ðen] ['mægi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [flai] !

”	Then	Maggie	went	to	work	again	,	and	how	she	did	fly	!
”	然后	玛吉	去	到	工作	再次	,	和	如何	她	做过	飞	!

“然后玛吉又去上班了，她工作效率真高！”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['tiːketl] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [naʊ] [wɔːmd] [stoʊv] ;

She	put	the	teakettle	on	to	the	now	warmed	stove	;
她	放	这	茶壶	在	到	这	现在	温暖	火炉	;

她把茶壶放在已经温热的炉子上；

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] .

she	searched	about	in	the	pantry	till	she	found	the	coffee	and	the	coffee	-	pot	.
她	搜索	关于	在	这	食品储藏室	直到	她	成立	这	咖啡	和	这	咖啡	-	锅	.

她在食品储藏室里翻找了一番，终于找到了咖啡和咖啡壶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['hestər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

Then	she	drew	up	beside	Miss	Hester	a	little	table	,	put	on	the	dishes	,
然后	她	画	向上	旁	错过	海丝特	一个	小的	桌子	,	放	在	这	菜肴	,

然后，她把一张小桌子搬到海丝特小姐旁边，摆上餐具。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

and	in	a	word	,
和	在	一个	单词	,

总之，

[prə'si:did] [tu:; tə] [set] [aʊt] [æz; əz] ['deɪnti] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

proceeded	**to**	**set**	**out**	**as**	**dainty**	**a**	**breakfast**	**as**	**she**	**knew**	**how**	**to**	**get**	**out**	**of**
继续	到	放	出去	作为	纤巧	一个	早餐	作为	她	知道	如何	到	得到	出去	的

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

what	**she**	**could**	**find**	**.**
什么	她	可以	寻找	.

她用自己能找到的食材，尽可能地准备了一顿精致的早餐。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['hestər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [hæf] [ə'sli:p] ,

All	**this**	**time**	**Miss**	**Hester**	**had**	**apparently**	**been**	**half**	**asleep**	**,**
全部	这	时间	错过	海丝特	有	显然	到过	一半	睡着了	,

这段时间里，海丝特小姐似乎一直处于半睡半醒的状态。

[soʊ] [ðæt] ['mægi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm]

so	**that**	**Maggie**	**did**	**not**	**like**	**to**	**ask**	**her**	**anything**	**;**	**but**	**she**	**was**	**far**	**from**
所以	那	玛吉	做过	不是	喜欢	到	问	她	任何事物	;	但	她	曾是	远的	从

[ə'sli:p] .

asleep	**.**
睡着了	.

所以玛吉不愿问她任何问题；但她远未睡着。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['i:gərli] , [θru:] [hæf] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , ['evriθɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:t]

She	**was**	**watching**	**eagerly**	**,**	**through**	**half**	**-**	**closed**	**eyelids**	**,**	**everything**	**her**	**neat**
她	曾是	观看	急切地	,	通过	一半	-	关闭	眼睑	,	一切	她	整洁的

['hændmeɪdn] [dɪd] .

handmaiden	**did**	**.**
侍女	做过	.

她半闭着眼睛，兴致勃勃地看着她那干练的女仆的一举一动。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['mægi] ,

As	**for**	**Maggie**	**,**
作为	为了	玛吉	,

至于玛吉，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]

she	**had**	**not**	**been**	**so**	**happy**	**since**	**her**	**mother**	**had**	**taught**	**her**	**all**	**sorts**	**of**
她	有	不是	到过	所以	快乐的	自从	她	母亲	有	教授	她	全部	排序	的

[ni:t] ['haʊshoʊld] [weɪz] .

neat	**household**	**ways**	**.**
整洁的	家庭	方式	.

自从母亲教了她各种井井有条的家务技巧后，她就没这么开心过了。

[ʃi:; ʃi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] ;

She	**hunted**	**up**	**the**	**butter**	**and**	**the**	**bread**	**;**
她	猎杀	向上	这	黄油	和	这	面包	;

她四处寻找黄油和面包；

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] ,

she	**made**	**a**	**fragrant**	**cup**	**of**	**coffee**	**and**	**toasted**	**a**	**slice**	**of**	**bread**	**,**
她	制成	一个	香	杯子	的	咖啡	和	烤过的	一个	片	的	面包	,

她泡了一杯香浓的咖啡，烤了一片面包。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['redi] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] [mɪs] ['hestər] .

and	**when**	**all**	**was**	**ready**	**,**	**she**	**spoke**	**to**	**Miss**	**Hester**	**.**
和	什么时候	全部	曾是	准备好	,	她	辐	到	错过	海丝特	.

一切准备就绪后，她和海丝特小姐谈了起来。

“ [pli:z] , [mɪs] ['hestər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [drɪŋk] [sʌm; səm] ['kɔ:fi] ?

“	**Please**	**,**	**Miss**	**Hester**	**,**	**”**	**she**	**said**	**timidly**	**,**	**“**	**will**	**you**	**drink**	**some**	**coffee**	**?**
“	请	,	错过	海丝特	,	”	她	说	胆怯地	,	“	将要	你	喝	一些	咖啡	?

“请问，海丝特小姐，”她怯生生地说，“您能喝点咖啡吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betər] .
I think you will feel better .
我 思考 你 将要 感觉 更好的 .

我想你会感觉好些的。

" [mɪs] ['hestər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['weikənd] .
" Miss Hester opened her eyes as if just wakened .
" 错过 海丝特 打开 她 眼睛 作为 如果 只是 醒来 .

海丝特小姐睁开了眼睛，仿佛刚刚睡醒。

" [waɪ] , [haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] ['brekfəst] !
" Why , how nicely you have got breakfast !
" 为什么 , 如何 很好 你 有 得到 早餐 !

"哇，你的早餐真不错！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [hɪəz] ['oʊnli] [wʌn] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] !
" she said ; " but here's only one cup and plate !
" 她 说 ; " 但 这里是 仅有的 一 杯子 和 盘子 !

她说："可是这里只有一个杯子和一个盘子啊！"

[get] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] [æz; əz]
Get another for yourself — you shall have it with me ; " and as
得到 其他 为了 你自己 — 你 将 有 它 和 我 ; " 和 作为
['mægi] ['heɪsnd] , [dɪ'laɪtɪd] ,
Maggie hastened , delighted ,
玛吉 加快 , 高兴极了 ,

再给自己拿一个——你跟我一起吃；"玛吉高兴地加快脚步，

[tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [brɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] ['mɑːrməleɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
to do her bidding , she added , " Bring a jar of marmalade from the
到 做 她 投标 , 她 额外 , " 带来 一个 罐 的 果酱 从 这
['sekənd] [ʃelf] ,
second shelf ,
第二 架子 ,

她吩咐道："从第二层架子上拿一罐橘子酱来，

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['krʌlər] [ɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] [krɑːk] .
and look for some crullers in a stone crock .
和 看 为了 一些 甜甜圈 在 一个 石头 缸 .

然后找找看有没有装在石罐里的油条。

" ['mægi] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪd] ,
" Maggie did as she was bid ,
" 玛吉 做过 作为 她 曾是 出价 ,

玛吉照吩咐做了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] [frendz] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst]
and in a few minutes the two strange friends were enjoying their breakfast
和 在 一个 很少 分钟 这 二 奇怪的 朋友们 是 享受 他们的 早餐
[tə'geðər] .
together .
一起 .

几分钟后，这两个性格迥异的朋友就一起享用起了早餐。

[mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] ['sevrəl] [deɪz] ,
Miss Hester was confined to her bed several days ,
错过 海丝特 曾是 受限 到 她 床 一些 天 ,

海丝特小姐卧床数日。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðæt] ['feɪtfl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
with the cold she had taken that fateful morning , and during that time ,
和 这 寒冷的 她 有 已采取 那 命运的 早晨 , 和 期间 那 时间 ,

那天早上她着了凉，在那段时间里，

['mægi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['evri] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .

Maggie	**did**	**everything**	**for**	**her**	**,**	**every**	**minute**	**she**	**was**	**out**	**of**	**school**	**.**
玛吉	做过	一切	为了	她	,	每一个	分钟	她	曾是	出去	的	学校	.

玛吉在她放学的每一分钟都为她做着一切。

[wen] [æt; ət] [læst] [mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]

When	**at**	**last**	**Miss**	**Hester**	**was**	**able**	**to**	**be**	**about**	**,**	**she**	**had**	**become**	**so**
什么时候	在	最后的	错过	海丝特	曾是	有能力的	到	是	关于	,	她	有	变得	所以

[ə'tætʃt] [tuː; tə] ['mægi] ,

attached	**to**	**Maggie**	**,**
随附的	到	玛吉	,

当海丝特小姐终于能够四处走动时，她已经和玛吉建立了非常深厚的感情。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn] [hɜːr; hər] [help] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər]

and	**found**	**such**	**comfort**	**in**	**her**	**help**	**,**	**that**	**she**	**was**	**not**	**willing**	**to**	**let**	**her**
和	成立	这样的	舒适	在	她	帮助	,	那	她	曾是	不是	愿意的	到	让	她

[goʊ] .

go	**.**
去	.

她从她的帮助中得到了极大的安慰，因此不愿放她走。

['mægi] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] ,

Maggie	**being**	**equally**	**delighted**	**to**	**stay**	**,**	**the**	**arrangement**	**was**	**soon**	**made**	**,**
玛吉	存在	同样地	高兴极了	到	停留	,	这	安排	曾是	很快	制成	,

玛吉同样乐意留下，于是很快就安排妥当了。

[ænd; ənd] ['mægi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

and	**Maggie**	**came**	**to**	**the**	**cottage**	**to**	**live**	**.**
和	玛吉	来了	到	这	小屋	到	居住	.

玛吉来到这间小屋居住。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

The	**strangest**	**part**	**of**	**the**	**story**	**is**	**yet**	**to**	**come**	**.**
这	最奇怪的	部分	的	这	故事	是	然而	到	来	.

故事中最离奇的部分还在后头。

[wen] ['krɪsməs] [taɪm] [druː] [nɪr] , [mɪs] ['hestər] [wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['mægi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [skuːl] ,

When	**Christmas**	**time**	**drew**	**near**	**,**	**Miss**	**Hester**	**one**	**day**	**,**	**while**	**Maggie**	**was**	**at**	**school**	**,**
什么时候	圣诞节	时间	画	靠近	,	错过	海丝特	一	天	,	尽管	玛吉	曾是	在	学校	,

圣诞节临近的时候，有一天，玛吉在学校，海丝特小姐……

['oʊpənd] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [kloʊzd] [drɔːrz] [ɪn] [hɜːr; hər] [desk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd]

opened	**some**	**long**	**-**	**closed**	**drawers**	**in**	**her**	**desk**	**to**	**see**	**if**	**she**	**could**	**find**
打开	一些	长的	-	关闭	抽屉	在	她	桌子	到	看	如果	她	可以	寻找

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['mægi] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

something	**to**	**give**	**Maggie**	**on**	**that**	**day**	**,**
某物	到	给	玛吉	在	那	天	,

她打开办公桌里几个很久没动过的抽屉，看看能不能找到什么东西送给玛吉。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['juːθfl] [deɪz] [wen] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

for	**she**	**had**	**not**	**forgotten**	**her**	**own**	**youthful**	**days**	**when**	**Christmas**	**was**	**the**
为了	她	有	不是	被遗忘的	她	自己的	青春	天	什么时候	圣诞节	曾是	这

[ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

event	**of**	**the**	**year**	**.**
事件	的	这	年	.

因为她没有忘记自己的少年时代，那时圣诞节是每年最重要的节日。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

Among	**the**	**long**	**-**	**forgotten**	**treasures**	**of**	**the**	**past**	**,**
之中	这	长的	-	被遗忘的	宝藏	的	这	过去的	,

在那些早已被人遗忘的往昔珍宝中，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑːkɪt] [ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈmæˌgiːz] [eɪdʒ] ,

she	**came**	**upon**	**a**	**little**	**locket**	**given**	**her**	**when**	**she**	**was**	**about**	**Maggie's**	**age**	**,**
她	来了	之上	一个	小的	吊坠	给定	她	什么时候	她	曾是	关于	玛吉的	年龄	,

她偶然发现了一枚小吊坠，那是她和玛吉差不多大的时候别人送给她的。

[baɪ][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ˈbæt(ə)l] ,

by	**her**	**only**	**brother**	**,**	**who**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**war**	**and**	**been**	**killed**	**in**	**battle**	**,**
经过	她	仅有的	兄弟	,	WHO	有	已消失	到	这	战争	和	到过	被杀	在	战斗	,

她唯一的哥哥参战阵亡了。

[ˈsevərɪŋ] [ðə; ði][læst] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði][ˈsɑːlətəri][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

severing	**the**	**last**	**link**	**that**	**bound**	**the**	**solitary**	**girl**	**to**	**the**	**world**	**.**
切断	这	最后的	关联	那	边界	这	孤	女孩	到	这	世界	.

切断了孤独女孩与世界的最后一根纽带。

[sɪns] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ɔːl][səˈsaɪəti] .

Since	**that**	**,**	**she**	**had**	**lived**	**alone**	**and**	**shrank**	**from**	**all**	**society**	**.**
自从	那	,	她	有	居住地	独自的	和	缩小	从	全部	社会	.

从那时起，她便独自生活，与世隔绝。

“ [pʊr] [ˈedi] !

“	**Poor**	**Eddy**	**!**
”	贫穷的	涡流	!

“可怜的艾迪！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

”	**she**	**said**	**,**	**taking**	**the**	**trinket**	**up**	**in**	**her**	**hands**	**,**
”	她	说	,	采取	这	小饰品	向上	在	她	双手	,

“她说着，拿起手中的小饰品，”

“ [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] !

“	**how**	**different**	**would**	**have**	**been**	**my**	**life**	**if**	**you**	**had**	**lived**	**!**
”	如何	不同的	会	有	到过	我的	生活	如果	你	有	居住地	!

“如果你还活着，我的人生该有多么不同啊！”

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] [ˈkiːpɪŋ] [ðiːz] [ˈrelɪks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

But	**it's**	**no**	**use**	**keeping**	**these**	**relics**	**of**	**the**	**past**	**;**
但	它是	不	使用	保持	这些	遗物	的	这	过去的	;

但保留这些过去的遗物毫无用处；

[ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [meɪk] [sʌm; səm][wʌn] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

they	**would**	**much**	**better**	**make**	**some**	**one**	**happy**	**in**	**the**	**present**	**.**
他们	会	很多	更好的	制作	一些	一	快乐的	在	这	展示	.

他们最好还是让别人在当下感到快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈmægi] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] .

I	**think**	**Maggie**	**will**	**like**	**this**	**.**
我	思考	玛吉	将要	喜欢	这	.

我想玛吉会喜欢这个。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] ,

”	**With**	**a**	**sigh**	**she**	**turned**	**over**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**drawer**	**,**
”	和	一个	叹	她	转向	超过	这	内容	的	这	抽屉	,

她叹了口气，翻遍了抽屉里的东西。

[ˈevri] [ˈaɪtəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæpiːɚ] [deɪz] ,

every	**item**	**of**	**which**	**was**	**associated**	**with**	**her**	**happier**	**days**	**,**
每一个	物品	的	哪个	曾是	联系	和	她	更快乐	天	,

每件物品都与她过去的快乐时光有关。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [goʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] [nek] .

till	**she**	**found**	**a**	**fine**	**gold**	**chain**	**which**	**had**	**held**	**the**	**locket**	**around**	**her**	**neck**	**.**
直到	她	成立	一个	美好的	金子	链	哪个	有	握住	这	吊坠	大约	她	脖子	.

直到她找到一条精致的金链，那条金链曾将小盒挂在她的脖子上。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] , [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [drɔːr] .

This	she	laid	aside	with	the	locket	,	closed	and	locked	the	drawer	.
这	她	铺设	旁边	和	这	吊坠	,	关闭	和	已锁定	这	抽屉	.

她把项链和吊坠放在一边，关上抽屉并锁好。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [əˈraɪvd] , [ˈmægi] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] ,

When	the	great	day	arrived	,	Maggie	,	who	had	not	dreamed	of	a	present	,
什么时候	这	伟大的	天	到达的	,	玛吉	,	WHO	有	不是	梦见	的	一个	展示	,

当那一天到来时，玛吉从未想过会收到礼物，

[wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	surprised	and	delighted	to	receive	it	.
曾是	惊讶	和	高兴极了	到	收到	它	.

收到后既惊喜又高兴。

[ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ʌv; əv] [goʊld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈletər] [biː] [ɪn] [blæk] [ɪˈnæm(ə)l] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː]

The	locket	was	very	pretty	,	of	gold	,	with	a	letter	B	in	black	enamel	on	it
这	吊坠	曾是	非常	漂亮的	,	的	金子	,	和	一个	信	B	在	黑色的	搪瓷	在	它

.

:

.

这个小盒坠非常漂亮，是金的，上面用黑色珐琅镶嵌着字母 B。

[mɪs] [ˈhestər] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

Miss	Hester	hung	it	around	her	neck	,
错过	海丝特	悬挂	它	大约	她	脖子	,

海丝特小姐把它挂在脖子上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ˈmægi] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈprɪti] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] .

and	was	as	pleased	as	Maggie	herself	to	see	how	pretty	it	looked	.
和	曾是	作为	高兴	作为	玛吉	她自己	到	看	如何	漂亮的	它	看起来	.

看到它如此漂亮，她和玛吉本人一样高兴。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊpən] , ” [sed] [ˈmægi] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] ,

“	I	wonder	if	it	will	open	,	”	said	Maggie	to	herself	a	little	later	,
“	我	想知道	如果	它	将要	打开	,	”	说	玛吉	到	她自己	一个	小的	之后	,

“不知道它会不会开门，”过了一会儿，玛吉自言自语道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ; “ [aɪl] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

when	she	had	taken	it	off	to	examine	more	closely	;	“	I'll	try	it	,
什么时候	她	有	已采取	它	离开	到	检查	更多的	密切	;	“	患病的	尝试	它	,

当她把它取下来仔细查看时；“我试试看，

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] .

”	and	she	worked	over	it	a	long	time	but	without	success	.
”	和	她	工作	超过	它	一个	长的	时间	但	没有	成功	.

她为此努力了很久，但始终没有成功。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ;

That	was	a	very	busy	day	in	the	cottage	;
那	曾是	一个	非常	忙碌的	天	在	这	小屋	;

那天小屋里非常忙碌；

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [skuːl] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]

that	evening	was	to	be	a	great	school	exhibition	to	which	all	the	village
那	晚上	曾是	到	是	一个	伟大的	学校	展览	到	哪个	全部	这	村庄

[wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪd] .

was	invited	.
曾是	受邀	.

当晚将举办一场盛大的学校展览，全村人都受邀参加。

['mægi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːlər] , [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [piːs] ,

Maggie	**,**	**who**	**was**	**a**	**bright**	**scholar**	**,**	**had**	**to**	**speak**	**a**	**piece**	**,**
玛吉	,	WHO	曾是	一个	明亮的	学者	,	有	到	说话	一个	片	,

玛吉是个聪明的学者，她要发言。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hestər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] [dres] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wʌn]

and	**Miss**	**Hester**	**had**	**made**	**her**	**a**	**pretty**	**white**	**dress**	**out**	**of**	**an**	**old**	**one**
和	错过	海丝特	有	制成	她	一个	漂亮的	白色的	裙子	出去	的	一个	老的	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

of	**her**	**own**	**.**
的	她	自己的	.

海丝特小姐用自己的一件旧衣服给她做了一件漂亮的白色连衣裙。

['mægi] ['nevər] [felt] [soʊ] [faɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz] [wen] , [hɜːr; hər] [her] ['smuːðli] ['breɪdɪd] [baɪ]

Maggie	**never**	**felt**	**so**	**fine**	**in**	**her**	**life**	**as**	**when**	**,**	**her**	**hair**	**smoothly**	**braided**	**by**
玛吉	绝不	毛毡	所以	美好的	在	她	生活	作为	什么时候	,	她	头发	顺利	编织	经过

[mɪs] ['hestər] ,

Miss	**Hester**	**,**
错过	海丝特	,

玛吉一生中从未感觉如此美好，当海丝特小姐为她梳好柔顺的辫子时，她更是无比舒畅。

[ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['rɪbən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] ['stɔrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn]

and	**tied**	**with**	**a**	**bright**	**ribbon**	**from**	**her**	**old**	**stores**	**,**	**she**	**had**	**put**	**on**
和	系	和	一个	明亮的	丝带	从	她	老的	商店	,	她	有	放	在

[ðə; ði] [waɪt] [dres] ,

the	**white**	**dress**	**,**
这	白色的	裙子	,

她穿上那件白色连衣裙，并用一条从她旧店里找到的鲜艳丝带系好。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['lɑːkɪt] .

and	**hung**	**around**	**her**	**neck**	**the**	**cherished**	**locket**	**.**
和	悬挂	大约	她	脖子	这	珍爱	吊坠	.

她将珍爱的吊坠挂在脖子上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**,**	**she**	**was**	**dressed**	**like**	**other**	**girls**	**,**
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	她	曾是	穿着	喜欢	其他	女孩们	,

她生平第一次穿得像其他女孩一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [mɪs] ['hestər] [ænd; ənd] [went]

and	**it**	**was**	**with**	**a**	**very**	**happy**	**heart**	**that**	**she**	**kissed**	**Miss**	**Hester**	**and**	**went**
和	它	曾是	和	一个	非常	快乐的	心	那	她	亲吻	错过	海丝特	和	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,

to	**the**	**schoolhouse**	**,**
到	这	校舍	,

她怀着无比喜悦的心情吻了海丝特小姐，然后去了学校。

[rɪ'grɛtɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [mɪs] ['hestər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

regretting	**only**	**that**	**Miss**	**Hester**	**could**	**not**	**be**	**persuaded**	**to**	**go**	**with**	**her**	**.**
后悔	仅有的	那	错过	海丝特	可以	不是	是	被说服	到	去	和	她	.

她唯一感到遗憾的是，没能说服海丝特小姐和她一起去。

['æftər][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['aʊər] ['fɑːloʊd] ,

After	**the**	**exercises**	**of**	**the**	**evening**	**were**	**over**	**,**	**a**	**social**	**hour**	**followed**	**,**
后	这	练习	的	这	晚上	是	超过	,	一个	社会的	小时	随后	,

当晚的练习结束后，是一段社交时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] ,

in	**which**	**ice**	**cream**	**and**	**cake**	**were**	**served**	**,**
在	哪个	冰	奶油	和	蛋糕	是	服务	,

里面供应冰淇淋和蛋糕，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] ;

and	every	one	walked	around	the	room	to	talk	with	their	friends	;
和	每一个	一	步行	大约	这	房间	到	讲话	和	他们的	朋友们	;

每个人都在房间里走来走去，和朋友们聊天；

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn]

and	now	came	the	surprise	of	the	evening	—	the	most	wonderful	event	in
和	现在	来了	这	惊喜	的	这	晚上	—	这	最多	精彩的	事件	在

['mæˌgi:z] [laɪf] .

Maggie's	life	.
玛吉的	生活	.

而今晚最令人惊喜的事情发生了——这是玛吉一生中最美好的事情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['vɪlɪdʒɝz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['plez(ə)nt] - [feɪst] [mæn] [hu:]

Among	the	familiar	villagers	,	she	had	noticed	a	quiet	,	pleasant	-	faced	man	who
之中	这	熟悉的	村民们	,	她	有	注意到	一个	安静的	,	令人愉快的	-	面对	男人	WHO

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

seemed	to	be	a	stranger	,
似乎	到	是	一个	陌生人	,

在熟悉的村民中，她注意到一个安静、面容和善的男人，看起来像个陌生人。

— [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

—	at	least	she	had	never	seen	him	before	.
—	在	至少	她	有	绝不	已见	他	前	.

——至少她以前从未见过他。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [æt; ət]

He	had	come	with	the	family	from	the	little	hotel	,	and	no	doubt	at
他	有	来	和	这	家庭	从	这	小的	酒店	,	和	不	怀疑	在

[ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

their	invitation	.
他们的	邀请	.

他和这家小旅馆的一家人一起来的，毫无疑问是应他们的邀请。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

This	gentleman	was	walking	about	,	looking	with	interest	at	the	people	,
这	绅士	曾是	步行	关于	,	寻找	和	兴趣	在	这	人们	,

这位先生四处走动，饶有兴致地看着来来往往的人们。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mægi] .

when	he	came	face	to	face	with	Maggie	.
什么时候	他	来了	脸	到	脸	和	玛吉	.

当他与玛吉面对面时。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['streɪndʒli] [mu:vd] —

He	stopped	suddenly	;	his	eyes	opened	wide	,	and	he	seemed	strangely	moved	—
他	停止	突然	;	他的	眼睛	打开	宽的	,	和	他	似乎	奇怪的	已搬	—

['ɔ:lmoʊst] [ʃɑ:kt] .

almost	shocked	.
几乎	震惊	.

他突然停了下来；他睁大了眼睛，似乎受到了某种奇怪的感动——几乎是震惊了。

['mægi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt]

Maggie	was	frightened	,	and	tried	to	leave	her	place	,	but	he	stopped
玛吉	曾是	害怕	,	和	尝试	到	离开	她	地方	,	但	他	停止

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ,

her	with	a	low	,
她	和	一个	低的	,

玛吉很害怕，想离开，但他低声拦住了她。

['iːgər] ['kwestʃən] .
eager question .
渴望的 问题 .

问得好。

“ ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] ['lɑːkɪt] ?
“ Little girl , where did you get that locket ?
” 小的 女孩 , 在哪里 做过 你 得到 那 吊坠 ?

“小姑娘，你的小盒坠是从哪里来的？”

” ['mægi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər]
” Maggie supposed he thought she had stolen it , and a bright color
” 玛吉 据称 他 想法 她 有 被盗 它 , 和 一个 明亮的 颜色
[roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
rose to her face ,
玫瑰 到 她 脸 ,

玛吉猜想他以为她偷了东西，脸上顿时泛起了红晕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . ”
as she answered indignantly , “ It was given to me to - day . ”
作为 她 回答 愤慨地 , “ 它 曾是 给定 到 我 到 - 天 . ”

她愤愤不平地回答说：“这是今天给我的。”

“ [baɪ] [huːm] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [tel] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] ! ”
“ By whom ? ” he cried ; “ tell me instantly ! ”
” 经过 谁 ? ” 他 哭 ; “ 告诉 我 即刻 ! ”

“是谁？”他喊道，“快告诉我！”

“ [baɪ] [mɪs] ['hestər] , ” ['mægi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːgər]
“ By Miss Hester , ” Maggie replied , trying again to get away , for his eager
” 经过 错过 海丝特 , ” 玛吉 回复 , 尝试 再次 到 得到 离开 , 为了 他的 渴望的
['mænər] ['freɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
manner frightened her .
方式 害怕 她 .

“看在海丝特小姐的份上，”玛吉回答道，再次试图离开，因为他急切的态度吓到了她。

“ [mɪs] ['hestər] !
“ Miss Hester !
” 错过 海丝特 !

“海丝特小姐！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] , [ðen] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]
” he repeated , in a disappointed tone , then muttering to himself , “ It can't be
” 他 重复 , 在 一个 失望的 语气 , 然后 喃喃自语 到 他自己 , “ 它 不能 是
!
!
!

他用失望的语气重复道，然后喃喃自语道：“这不可能！”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [laɪk] !
yet it is so like !
然而 它 是 所以 喜欢 !

但它又是如此像！

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
let me see it !
让 我 看 它 !

让我看看！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] .
” with a sudden movement .
” 和 一个 突然 移动 .

“突然动了一下。”

“ [noʊ] ! ” [kraɪd] [ˈmægi] , [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈkraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

“	No	!	”	cried	Maggie	,	now	almost	crying	with	fright	,	and	clutching	her
”	不	!	”	哭	玛吉	,	现在	几乎	哭泣	和	惊吓	,	和	紧握	她

[ˈtreʒər] .

treasure	.
宝藏	.

“不！”玛吉惊叫道，吓得几乎要哭出来，紧紧地抱着她的宝贝。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

By	this	time	some	of	the	people	around	had	noticed	the	scene	,	and	the
经过	这	时间	一些	的	这	人们	大约	有	注意到	这	场景	,	和	这

[hoʊˈtel] - [ˈkiːpər] [keɪm] [ʌp] .

hotel	-	keeper	came	up	.
酒店	-	守门员	来了	向上	.

这时，周围的一些人已经注意到了这一幕，旅店老板走了过来。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtlət] ?

“	What	is	it	,	Mr	.	Bartlett	?
”	什么	是	它	,	先生	.	巴特利特	?

“什么事，巴特利特先生？”

” [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪmˈself] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈsentər]

”	The	gentleman	tried	to	calm	himself	,	seeing	that	they	had	become	the	centre
”	这	绅士	尝试	到	冷静的	他自己	,	看到	那	他们	有	变得	这	中心

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [kraʊd] ,

of	a	curious	crowd	,
的	一个	好奇的	人群	,

“看到他们成了好奇人群的焦点，这位先生努力让自己平静下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] : —

and	then	replied	:	—
和	然后	回复	:	—

然后回复道：——

“ [waɪ] , [aɪ] [faɪnd] [ɑːn] [ðɪs] [tʃaɪld] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

“	Why	,	I	find	on	this	child	the	double	of	a	locket	I	gave	my	sister	years	ago	,
”	为什么	,	我	寻找	在	这	孩子	这	双倍的	的	一个	吊坠	我	给予	我的	姐姐	年	前	,

“为什么？我在这孩子身上发现了一个和我多年前送给我妹妹的项链一模一样的吊坠。”

[ə; eɪ] [ˈsɪstər] [huː] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ;

a	sister	who	has	disappeared	and	whom	I	have	been	seeking	for	years	;
一个	姐姐	WHO	有	消失	和	谁	我	有	到过	寻求	为了	年	;

我失踪多年的妹妹；

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ; [wɪl] [juː; jʊ] ,

I	wanted	to	examine	it	—	but	I	seem	to	have	frightened	her	;	will	you	,
我	通缉	到	检查	它	—	但	我	似乎	到	有	害怕	她	;	将要	你	,

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

if	you	know	her	,
如果	你	知道	她	,

我想仔细看看——但我好像吓到她了；如果你认识她，你会怎么做？

[æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ?

ask	her	to	let	me	look	at	it	?
问	她	到	让	我	看	在	它	?

请她让我看看？

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [siːk] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊpən] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [sprɪŋ] ,

If	it	is	the	one	I	seek	,	it	should	open	by	a	secret	spring	,
如果	它	是	这	一	我	寻找	,	它	应该	打开	经过	一个	秘密	春天	,

如果那是我要找的，它应该在一处隐秘的泉眼旁开启。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [feɪs] [ˌɪn'saɪd] .

and	have	a	boy's	face	inside	.
和	有	一个	男孩们	脸	里面	.

里面还有一张男孩的脸。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['sɪstər] !

If	it	should	help	me	to	find	my	long	-	lost	sister	!
如果	它	应该	帮助	我	到	寻找	我的	长的	-	丢失的	姐姐	!

如果这能帮助我找到失散多年的妹妹!

〞 [hiː; hi] [pɔːzd] , [mʌtʃ] [muːvd] .

〞	He	paused	,	much	moved	.
〞	他	暂停	,	很多	已搬	.

他顿了顿，情绪激动。

['mɪstər] . [waɪld] , [ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpər] , [kɑːmd] ['mægi] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][ðə; ði]

Mr	.	Wild	,	the	hotel	-	keeper	,	calmed	Maggie	,	and	asked	her	to	let	the
先生	.	荒野	,	这	酒店	-	守门员	,	平静下来	玛吉	,	和	问	她	到	让	这

['dʒent(ə)lmən] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

gentleman	examine	it	.
绅士	检查	它	.

旅店老板威尔德先生安抚了玛吉，并请她让这位先生检查一下。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] !

As	he	took	it	in	his	hand	,	he	murmured	,	“	The	very	same	!
作为	他	采取	它	在	他的	手	,	他	低声说道	,	〞	这	非常	相同的	!

他把它拿在手里，喃喃自语道：“就是它！”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mɑːrk][aɪ] [wel] [rɪ'membər] .

here	is	a	mark	I	well	remember	.
这里	是	一个	标记	我	出色地	记住	.

这是我记忆犹新的一个印记。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

Now	if	I	can	open	it	!
现在	如果	我	能	打开	它	!

现在如果我能打开它就好了!

〞 [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['oʊpən] , [tuː; tə] ['mæˌgiːz] [ə'meɪzmənt]

〞	He	held	it	a	moment	when	suddenly	it	sprang	open	,	to	Maggie's	amazement
〞	他	握住	它	一个	片刻	什么时候	突然	它	弹簧	打开	,	到	玛吉的	惊愕

,

,

,

“他拿着它一会儿，突然它弹开了，令玛吉惊讶不已。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd] , [oʊld] - ['fæʃnd] [də'gerətaɪp] [ʌv; əv]

and	there	—	sure	enough	—	was	a	faded	,	old	-	fashioned	daguerreotype	of
和	那里	—	当然	足够的	—	曾是	一个	褪色	,	老的	-	造型	达盖尔银版摄影法	的

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [feɪs] .

a	boy's	face	.
一个	男孩们	脸	.

果然，那里有一张褪色的老式银版照片，照片上是一个男孩的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] !

〞	It	is	the	very	one	!
〞	它	是	这	非常	一	!

就是它!

〞 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

〞	he	exclaimed	in	excitement	.
〞	他	惊呼	在	激动	.

“他兴奋地喊道。”

“ [naʊ] [wer] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ?

“	Now	where	is	this	Miss	—	What	did	you	say	her	name	was	?
”	现在	在哪里	是	这	错过	—	什么	做过	你	说	她	姓名	曾是	?

“那位小姐在哪里？——你刚才说她叫什么名字？”

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Where	could	she	have	got	it	?	”
在哪里	可以	她	有	得到	它	?	”

她是从哪里弄来的?

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈmægi] , [ˈtremblɪŋ] , “ [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	She	told	me	,	”	said	Maggie	,	trembling	,	“	that	her	brother	gave	it	to	her	.
”	她	讲述	我	,	”	说	玛吉	,	发抖	,	“	那	她	兄弟	给予	它	到	她	.

”

”

“她告诉我，”玛吉颤抖着说，“是她哥哥送给她的。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈiːgərli] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] !

“	So	I	did	,	”	said	the	man	eagerly	;	“	but	the	name	!
”	所以	我	做过	,	”	说	这	男人	急切地	;	“	但	这	姓名	!

“我照做了，”那人急切地说；“但是名字呢！

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] ? ”

can	she	have	changed	her	name	?	”
能	她	有	已更改	她	姓名	?	”

她是不是改过名字了?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪs] [ˈhestər] [ˈbɑːrtlət] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ə; eɪ]

“	It	is	Miss	Hester	Bartlett	,	”	said	one	of	the	bystanders	,	“	and	she	is	—	a
”	它	是	错过	海丝特	巴特利特	,	”	说	一	的	这	旁观者	,	“	和	她	是	—	一个

[ˈlɪt(ə)l] — [dɪˈfɔːrmd] ,

little	—	deformed	,
小的	—	变形	,

“她是海丝特·巴特利特小姐，”一位旁观者说，“她有点——畸形。”

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

and	lives	alone	in	the	edge	of	the	village	.
和	生活	独自的	在	这	边缘	的	这	村庄	.

他独自一人住在村子边缘。

” [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [soʊ] [waɪt] [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !

”	The	man	turned	so	white	he	seemed	about	to	faint	as	he	said	:	“	It	is	she	!
”	这	男人	转向	所以	白色的	他	似乎	关于	到	头晕的	作为	他	说	:	“	它	是	她	!

“那人脸色煞白，好像快要晕倒了，他说：‘是她！’

[frendz] ” — [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [kraʊd] , “ [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

Friends	”	—	turning	to	the	much	interested	crowd	,	“	I	have	sought	her	for
朋友们	”	—	转弯	到	这	很多	感兴趣的	人群	,	“	我	有	寻求	她	为了

[ˈjɪrz] .

years	.
年	.

朋友们”——转向饶有兴趣的人群，“我寻找她已经很多年了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

I	was	in	the	army	and	reported	killed	in	battle	,
我	曾是	在	这	军队	和	据报道	被杀	在	战斗	,

我曾是军人，并被报告在战斗中阵亡。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɪstər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	when	I	went	home	to	take	care	of	my	unfortunate	sister	,	she	had
和	什么时候	我	去	家	到	拿	关心	的	我的	不幸	姐姐	,	她	有

[ˈdɪsəˈpɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

当我回家照顾我不幸的妹妹时，她却不见了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [tɪl] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	I	have	never	till	now	found	a	clue	to	her	.
和	我	有	绝不	直到	现在	成立	一个	线索	到	她	.

直到现在，我始终没有找到关于她的任何线索。

[teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈɪnstəntli] !

Take	me	to	her	instantly	!
拿	我	到	她	即刻	!

立刻带我去见她！

" [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmægi] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈriːəli] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs]

"	turning	to	Maggie	,	who	was	now	really	crying	for	joy	to	think	of	Miss
"	转弯	到	玛吉	,	WHO	曾是	现在	真的	哭泣	为了	喜悦	到	思考	的	错过

[ˈhɛstərz] [ˈhæpinəs] .

Hester's	happiness	.
海丝特的	幸福	.

“她转向玛吉，想到海丝特小姐的幸福，玛吉真的喜极而泣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɝːdʒd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [hɪm; ɪm] [ded] ,

But	the	people	urged	that	such	a	shock	,	when	she	supposed	him	dead	,
但	这	人们	敦促	那	这样的	一个	震惊	,	什么时候	她	据称	他	死的	,

[maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] ,

might	be	very	dangerous	,
可能	是	非常	危险的	,

但人们纷纷劝告，在她以为他已死的情况下给予这样的冲击，可能会非常危险。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [let] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [breɪk]

and	at	last	he	was	persuaded	to	let	some	one	who	knew	her	break
和	在	最后的	他	曾是	被说服	到	让	一些	一	WHO	知道	她	休息

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [nuːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

the	joyful	news	to	her	.
这	快乐	消息	到	她	.

最后，他终于被说服，让一个认识她的人把这个好消息告诉她。

[ˈmægi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

Maggie	went	back	to	the	cottage	the	happiest	girl	in	the	village	,
玛吉	去	后退	到	这	小屋	这	最快乐	女孩	在	这	村庄	,

玛吉回到小屋时，成了村里最快乐的女孩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈbroʊkən] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhestər] ,

and	the	next	morning	the	news	was	safely	broken	to	Miss	Hester	,
和	这	下一个	早晨	这	消息	曾是	安全	破碎的	到	错过	海丝特	,

第二天早上，海丝特小姐就安全地得知了这个消息。

[huː] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] [ˈaʊər] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈkraɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ˈʃoʊldər] — [ðə; ði]

who	in	a	short	half	hour	found	herself	crying	on	her	brother's	shoulder	—	the
WHO	在	一个	短的	一半	小时	成立	她自己	哭泣	在	她	兄弟	肩膀	—	这

[rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

richest	and	the	happiest	woman	in	all	the	world	,
最富有的	和	这	最快乐	女士	在	全部	这	世界	,

短短半小时内，她就发现自己趴在哥哥的肩膀上哭泣——而她哥哥可是世界上最富有、最幸福的女人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

as	she	said	through	her	tears	.
作为	她	说	通过	她	眼泪	.

她含着泪说道。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [bɪ'gæn] [fɔːr; fər] ['mægi] ,

From	that	day	a	new	life	began	for	Maggie	,
从	那	天	一个	新的	生活	开始	为了	玛吉	,

从那天起，玛吉开始了新的生活。

[fɔːr; fər] ['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr] ['sɪstər] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

for	neither	brother	nor	sister	would	hear	of	parting	from	her	,
为了	两者都不	兄弟	也不	姐姐	会	听到	的	离别	从	她	,

因为哥哥和姐姐都不愿与她分离。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

who	had	been	the	means	of	their	finding	each	other	.
WHO	有	到过	这	方法	的	他们的	寻找	每个	其他	.

正是这些人让他们相遇相识。

[ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hestər] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

A	larger	house	was	built	,	and	Miss	Hester	persuaded	to	mingle	a	little
一个	更大的	房子	曾是	建造	,	和	错过	海丝特	被说服	到	交融	一个	小的

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nebəz] ,

with	her	neighbors	,
和	她	邻居	,

盖了一栋更大的房子，海丝特小姐也被劝说多和邻居们交往一些。

[waɪl] ['mægi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] .

while	Maggie	took	her	place	among	the	young	people	on	equal	terms	with	all	.
尽管	玛吉	采取	她	地方	之中	这	年轻的	人们	在	平等的	条款	和	全部	.

而玛吉则与所有年轻人平等地融入其中。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] ! ” [sed] ['krɪsti] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ['endɪd]

“	That	was	splendid	!	”	said	Kristy	,	with	shining	eyes	,	as	Mrs	.	Wilson	ended
“	那	曾是	灿烂	!	”	说	克里斯蒂	,	和	灼灼	眼睛	,	作为	太太	.	威尔逊	结束

[hɜːr; hər] ['stɔːri] .

her	story	.
她	故事	.

“太精彩了！”威尔逊太太讲完故事后，克里斯蒂眼睛闪闪发光地说。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

“	Is	it	true	?
“	是	它	真的	?

“这是真的吗？”

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpən] ? ”

Did	it	really	happen	?	”
做过	它	真的	发生	?	”

这件事真的发生过吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ; [aɪ] [noʊ] ['mægi] [maɪ'self] , — [met] [hɜːr; hər] [læst] ['sʌmər] , [wen] [aɪ] [went]

“	Yes	,	it	is	true	;	I	know	Maggie	myself	,	—	met	her	last	summer	,	when	I	went
“	是的	,	它	是	真的	;	我	知道	玛吉	我	,	—	遇见	她	最后的	夏天	,	什么时候	我	去

[tuː; tə] [biː] — — . ”

to	B	—	—	.	”
到	B	—	—	.	”

“是的，这是真的；我本人就认识玛吉——去年夏天我去B——的时候认识了她。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['krɪsti] .

“	I	should	like	to	know	her	,	”	said	Kristy	.
“	我	应该	喜欢	到	知道	她	,	”	说	克里斯蒂	.

“我很想认识她，”克里斯蒂说。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ə'nʌðər] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ? ”
“ Can't you tell another , Mrs . Wilson ? ”
“ 不能 你 告诉 其他 , 太太 . 威尔逊 ? ”

“威尔逊太太，您就不能告诉别人吗？”

“ ['krɪsti] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [rɪ'pru:vɪŋli] ,
“ Kristy , ” said her mother , reprovingly ,
“ 克里斯蒂 , ” 说 她 母亲 , 责备地 ,

“克里斯蒂，”她母亲责备地说。

“ [its] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:z] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['stɔ:riz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['vɪktəms][ʌv; əv]
“ it's bad enough for you to tease me for stories without making victims of
” 它是 坏的 足够的 为了 你 到 逗 我 为了 故事 没有 制作 受害者 的
['ʌðər] . ”
others . ”
其他的 . ”

“你嘲笑我讲的故事已经够过分了，不要再让别人也成为受害者了。”

“ [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [tel] ['stɔ:riz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , ['læfɪŋ] ,
“ Oh , I like to tell stories , ” said Mrs . Wilson , laughing ,
“ 哦 , 我 喜欢 到 告诉 故事 , ” 说 太太 . 威尔逊 , 笑 ,

“哦，我喜欢讲故事，”威尔逊太太笑着说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][taɪm] [tu:; tə] [tel] ['krɪsti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nɔ:tiɪst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
“ and I think I have time to tell Kristy about the naughtiest day of my life .
” 和 我 思考 我 有 时间 到 告诉 克里斯蒂 关于 这 最顽皮的 天 的 我的 生活 .
”
”

“我想我还有时间跟克里斯蒂讲讲我人生中最淘气的一天。”

“ [oʊ] , [du:] !
“ Oh , do !
“ 哦 , 做 !

“哦，请！”

” [kraɪd] ['krɪsti] ['i:gərli] .
” cried Kristy eagerly .
” 哭 克里斯蒂 急切地 .

“克里斯蒂急切地喊道。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ? ”
“ Did you ever notice in my sitting - room a little dog preserved in a glass case ? ”
“ 做过 你 曾经 注意 在 我的 坐着 - 房间 一个 小的 狗 保存完好 在 一个 玻璃 案件 ? ”

“你有没有注意到我客厅里有一个玻璃柜，里面装着一只保存完好的小狗？”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['krɪsti] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ Yes , I have , ” said Kristy , “ and I have always wondered about it . ”
“ 是的 , 我 有 , ” 说 克里斯蒂 , “ 和 我 有 总是 想知道 关于 它 . ”

“是的，我有，”克里斯蒂说，“我一直都很好奇。”

“ [wel] ; [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['kerfəli] .
“ Well ; I'll tell you why I preserve it so carefully .
” 出色地 ; 患病的 告诉 你 为什么 我 保存 它 所以 小心 .

“好吧，我会告诉你我为什么如此小心地保存它。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t][maɪ][laɪf] ,
That little dog saved my life , I believe , and if not my life ,
那 小的 狗 已保存 我的 生活 , 我 相信 , 和 如果 不是 我的 生活 ,

我相信，那只小狗救了我的命，即便没能救我的命，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪvd] [maɪ] ['riːz(ə)n] . ”

he	certainly	saved	my	reason	.	”
他	当然	已保存	我的	原因	.	”

他确实挽救了我的理智。

“ [oʊ] , [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ? ” [sed] ['krɪsti] ['ɜːrnɪstli] .

“	Oh	,	how	was	that	,	Mrs	.	Wilson	?	”	said	Kristy	earnestly	.
”	哦	,	如何	曾是	那	,	太太	.	威尔逊	?	”	说	克里斯蒂	切实	.

“哦，威尔逊太太，那感觉怎么样？”克里斯蒂认真地问道。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[haʊ] [ə; eɪ] [dɔːg] [seɪvd] [maɪ] [laɪf]

HOW	A	DOG	SAVED	MY	LIFE
如何	一个	狗	已保存	我的	生活

一只狗如何救了我的命

[aɪ] [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] —

I	was	twelve	years	old	when	I	had	the	most	dreadful	experience	of	my	life	—
我	曾是	十二	年	老的	什么时候	我	有	这	最多	可怕	经验	的	我的	生活	—

[æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] [maɪ] [deθ] [ɔːr] [ɪn'sænəti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

an	experience	that	I	am	sure	would	have	ended	in	my	death	or	insanity	if	it
一个	经验	那	我	是	当然	会	有	结束	在	我的	死亡	或者	疯狂	如果	它

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ['toʊni] .

had	not	been	for	the	love	of	my	little	dog	Tony	.
有	不是	到过	为了	这	爱	的	我的	小的	狗	托尼	.

我十二岁那年经历了我一生中最可怕的事情——如果不是因为我的小狗托尼的爱，我确信这件事最终会导致我的死亡或精神错乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [tuː] — [maɪ] [oʊn] ['nɔːtinəs] .

It	was	all	my	own	fault	,	too	—	my	own	naughtiness	.
它	曾是	全部	我的	自己的	过错	,	也	—	我的	自己的	顽皮	.

这一切都是我的错——都是我调皮捣蛋的错。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	let	me	begin	at	the	beginning	.
但	让	我	开始	在	这	开始	.

但让我从头说起。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ]

My	father	and	mother	were	going	away	from	home	on	a	short	visit	to	my
我的	父亲	和	母亲	是	去	离开	从	家	在	一个	短的	访问	到	我的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

我的父母要离开家去探望我的祖母一段时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪlz] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

They	had	arranged	to	have	me	stay	at	my	Uncle	Will's	and	had	given
他们	有	安排	到	有	我	停留	在	我的	叔叔	遗嘱	和	有	给定

['mɑːli] ,

Molly	,
莫莉	,

他们安排我住在威尔叔叔家，并给了莫莉.....

[ðə; ði] [meɪd] , [liːv] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ;

the	maid	,	leave	to	spend	the	time	at	her	own	home	;
这	女佣	,	离开	到	花费	这	时间	在	她	自己的	家	;

女佣离开，回自己家待一段时间；

[soʊ][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][left] [əˈloʊn] .

so	the	house	was	to	be	shut	up	and	left	alone	.
所以	这	房子	曾是	到	是	关闭	向上	和	左边	独自的	.

所以，房子要被封闭起来，任其荒废。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] , [ə; eɪ] [ˈskuːlmeɪt] , [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt]

Now	I	had	an	intimate	friend	,	a	schoolmate	,	of	whom	my	mother	did	not
现在	我	有	一个	亲密的	朋友	,	一个	同学	,	的	谁	我的	母亲	做过	不是

[əˈpruːv] ,

approve	,
批准	,

现在我有了个很亲密的朋友，也是我的同学，但我母亲并不赞成我们之间的关系。

[fɔːr; fər][ˈfæməli] [ˈriːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊldər] ,

for	family	reasons	,	which	I	understood	when	I	was	older	,
为了	家庭	原因	,	哪个	我	理解	什么时候	我	曾是	老	,

出于家庭原因，我长大后才明白这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][biː; bi] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	she	never	liked	to	have	me	be	much	with	her	.
和	她	绝不	喜欢	到	有	我	是	很多	和	她	.

她一直都不喜欢我跟她待在一起。

[wen] [mɔːd] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] — [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

When	Maud	—	for	that	was	her	name	—	found	out	that	I	was	to	be
什么时候	莫德	—	为了	那	曾是	她	姓名	—	成立	出去	那	我	曾是	到	是

[æt; ət][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

at	my	uncle's	a	few	days	,
在	我的	叔叔的	一个	很少	天	,

当莫德——她名叫莫德——得知我要在叔叔家待几天时，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪnˈsted] .

she	at	once	asked	me	to	stay	with	her	instead	.
她	在	一次	问	我	到	停留	和	她	反而	.

她立刻要求我留下来陪她。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ɪndˈjuːsmənts] .

She	offered	all	sorts	of	inducements	.
她	提供	全部	排序	的	诱导	.

她提供了各种各样的诱惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑːrti] — [ə; eɪ] [dæns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][maɪ] [ˈperənts]

She	was	going	to	have	a	party	—	a	dance	it	was	—	and	my	parents
她	曾是	去	到	有	一个	派对	—	一个	舞蹈	它	曾是	—	和	我的	父母

[dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] .

did	not	approve	of	dancing	.
做过	不是	批准	的	跳舞	.

她打算举办一个派对——其实就是一场舞会——而我的父母不赞成跳舞。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi] [druː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [aɪ]

she	drew	such	an	enticing	picture	of	the	good	times	we	would	have	that	I
她	画	这样的	一个	诱人的	图片	的	这	好的	时代	我们	会	有	那	我

[wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] — [dɪ'siːv] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər]

was	tempted	to	do	what	I	had	never	done	in	my	life	—	deceive	my	own	mother
曾是	受诱惑	到	做	什么	我	有	绝不	完毕	在	我的	生活	—	欺骗	我的	自己的	母亲

.

:

.

她描绘了一幅我们将会拥有的美好时光的诱人图景，以至于我忍不住想去做我一生中从未做过的事——欺骗自己的母亲。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [mɔːdz] ,

I	did	not	dare	ask	her	to	let	me	go	to	Maud's	,
我	做过	不是	敢	问	她	到	让	我	去	到	莫德的	,

我不敢请求她让我去莫德家。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː] ,

for	I	knew	she	would	not	consent	,	and	if	she	positively	forbade	me	,
为了	我	知道	她	会	不是	同意	,	和	如果	她	积极地	禁止	我	,

因为我知道她不会同意，如果她明确禁止我，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ,

I	think	I	should	not	have	ventured	to	disobey	,
我	思考	我	应该	不是	有	冒险	到	违	,

我想我不应该冒险违抗命令。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fər'bɪd] ,

but	if	I	did	not	ask	her	and	she	did	not	forbid	,
但	如果	我	做过	不是	问	她	和	她	做过	不是	禁止	,

但如果我没问她，她也没禁止，

[ðæt] — [aɪ] [θɔːt] — [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [bæd] .

that	—	I	thought	—	would	not	be	so	very	bad	.
那	—	我	想法	—	会	不是	是	所以	非常	坏的	.

我想，那应该不会太糟糕。

['fɔːtifaiŋ] [maɪ'self][baɪ] [ðiːz] [θɔːts] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [mɔːdz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['siːkrətli] .

Fortifying	myself	by	these	thoughts	,	I	decided	to	accept	Maud's	invitation	secretly	.
强化	我	经过	这些	想法	,	我	决定	到	接受	莫德的	邀请	偷偷	.

想到这里，我鼓起勇气，决定偷偷接受莫德的邀请。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['wɪlz] [æt; ət][ɔːl] ,

I	made	up	my	mind	not	to	go	to	Uncle	Will's	at	all	,
我	制成	向上	我的	头脑	不是	到	去	到	叔叔	遗嘱	在	全部	,

我决定根本不去威尔叔叔家。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

for	I	did	not	want	them	to	know	where	I	was	going	.
为了	我	做过	不是	想	他们	到	知道	在哪里	我	曾是	去	.

因为我不想让他们知道我要去哪里。

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [wʊd] [lɑːk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['wɪlz] ,

I	knew	my	father	or	mother	would	lock	the	house	and	leave	the	key	at	Uncle	Will's	,
我	知道	我的	父亲	或者	母亲	会	锁	这	房子	和	离开	这	钥匙	在	叔叔	遗嘱	,

我知道我爸爸或妈妈会锁好房子，然后把钥匙留在威尔叔叔家。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][maɪ][best] [kloʊðz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mɔːdz] ['pɑːrti] .

and	I	wanted	to	get	my	best	clothes	to	go	to	Maud's	party	.
和	我	通缉	到	得到	我的	最好的	衣服	到	去	到	莫德的	派对	.

我想穿上我最好的衣服去参加莫德的派对。

['æftər][sʌm; səm] [θɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət] [mɔːdz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

After	some	thought	,	and	at	Maud's	suggestion	,
后	一些	想法	,	和	在	莫德的	建议	,

经过一番思考，并采纳了莫德的建议，

[aɪ] [plænd] [tuː; tə][haɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ɔːl][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] ,

I	planned	to	hide	myself	in	the	house	till	all	had	left	it	,
我	计划	到	隐藏	我	在	这	房子	直到	全部	有	左边	它	,

我计划躲在房子里，直到所有人都离开为止。

[ðen] [get][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][slɪp][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

then	get	the	things	I	wanted	,	and	slip	out	of	a	window	that	was	not
然后	得到	这	事物	我	通缉	,	和	滑	出去	的	一个	窗户	那	曾是	不是

['fɑːsənd] .

fastened	.
系紧	.

然后拿到我想要的东西，从一扇没关好的窗户溜出去。

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left][ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	my	mother	would	go	all	over	the	house	before	she	left	it	,
我	知道	我的	母亲	会	去	全部	超过	这	房子	前	她	左边	它	,

我知道妈妈出门前一定会把房子里里外外都检查一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][haɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

and	the	only	place	I	could	think	of	to	hide	was	in	the	cellar	.
和	这	仅有的	地方	我	可以	思考	的	到	隐藏	曾是	在	这	地窖	.

我唯一能想到的藏身之处就是地窖。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['nɔːti] [θɔːts] [ɪn][maɪ] [hed] , [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] ,

So	with	these	naughty	thoughts	in	my	head	,	I	took	occasion	,
所以	和	这些	淘气	想法	在	我的	头	,	我	采取	场合	,

于是，我脑子里冒出这些不怀好意的想法，并抓住机会，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] ,

a	short	time	before	they	were	to	start	,
一个	短的	时间	前	他们	是	到	开始	,

在他们即将开始前不久，

[tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][haɪd][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['bærəlz] .

to	slip	into	the	cellar	and	hide	behind	some	barrels	.
到	滑	进入	这	地窖	和	隐藏	在后面	一些	桶	.

溜进地窖，躲在一些木桶后面。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

I	must	say	that	I	had	always	a	foolish	fear	of	the	cellar	,	and	nothing
我	必须	说	那	我	有	总是	一个	愚蠢	害怕	的	这	地窖	,	和	没有什么

我必须说，我一直对地窖有一种愚蠢的恐惧，而且什么也没有。

[bʌt; bət][maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mɔːdz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend]

but	my	great	desire	to	go	to	Maud's	would	have	induced	me	to	spend
但	我的	伟大的	欲望	到	去	到	莫德的	会	有	诱导	我	到	花费

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

even	a	few	minutes	in	it	.
甚至	一个	很少	分钟	在	它	.

但我非常想去莫德家，哪怕只是几分钟，我也会在那里待上一会儿。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðæt]

I	heard	my	father	drive	up	to	the	door	and	my	mother	walking	about	seeing	that
我	听到	我的	父亲	驾驶	向上	到	这	门	和	我的	母亲	步行	关于	看到	那

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] ,

everything	was	shut	and	locked	,
一切	曾是	关闭	和	已锁定	,

我听到父亲开车来到门口，母亲走来走去，发现所有门窗都关上了并上了锁。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði][boʊlt]['ɪntuː]

but	I	did	not	hear	that	as	she	passed	the	cellar	door	she	slipped	the	bolt	into
但	我	做过	不是	听到	那	作为	她	通过了	这	地窖	门	她	滑倒了	这	螺栓	进入

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但我没有听到她经过地窖门时把门闩插回原位的声音。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [draɪv] [ə'weɪ] ,

When	they	were	out	of	the	house	,	and	I	heard	them	drive	away	,
什么时候	他们	是	出去	的	这	房子	,	和	我	听到	他们	驾驶	离开	,

他们离开房子后，我听到他们开车走了。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

I	came	out	of	my	hiding	place	,
我	来了	出去	的	我的	隐藏	地方	,

我从藏身之处走了出来，

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [laɪkt] .

exulting	in	the	thought	that	now	I	was	free	to	do	as	I	liked	.
欣喜若狂	在	这	想法	那	现在	我	曾是	自由的	到	做	作为	我	喜欢	.

我欣喜若狂，因为现在我可以自由自在地做任何我想做的事了。

[aɪ] [wʊd] ['hɜːri] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

I	would	hurry	up	to	my	room	,
我	会	匆忙	向上	到	我的	房间	,

我会赶紧回房间，

[pʊt] [maɪ] [best] [dres] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [bæg] , [ænd; ənd] ['hɜːri]

put	my	best	dress	and	ribbons	and	things	into	a	traveling	bag	,	and	hurry
放	我的	最好的	裙子	和	丝带	和	事物	进入	一个	旅行	包	,	和	匆忙

[daʊn] [tuː; tə] [mɔːdz] .

down	to	Maud's	.
向下	到	莫德的	.

把我最好的裙子、丝带和其他东西装进旅行包里，赶紧去莫德家。

[aɪ] [felt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,

I	felt	my	way	to	the	stairs	,
我	毛毡	我的	方式	到	这	楼梯	,

我摸索着走向楼梯，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] — ['nevər] ['veri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst]

for	it	was	late	afternoon	and	the	cellar	—	never	very	light	in	the	brightest
为了	它	曾是	晚的	下午	和	这	地窖	—	绝不	非常	光	在	这	最亮的

[nuːn] — [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

noon	—	was	at	that	hour	quite	dark	,
中午	—	曾是	在	那	小时	相当	黑暗的	,

因为当时已是傍晚时分，地窖——即使在正午阳光最强烈的时候也总是昏暗的——此时更是漆黑一片。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] , ['laɪtəst] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	I	went	up	those	stairs	the	happiest	,	lightest	-	hearted	girl	in	the	world	.
和	我	去	向上	那些	楼梯	这	最快乐	,	最轻	-	心地	女孩	在	这	世界	.

于是，我走上楼梯，成了世界上最快乐、最轻松自在的女孩。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] ['hæpi] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
it **was** **my** **last** **happy** **moment** **for** **months** **.**
它 曾是 我的 最后的 快乐的 片刻 为了 几个月 .

那是我几个月来最后的快乐时光。

[aɪ] ['fʌmbld] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lætʃ] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
I **fumbled** **about** **for** **the** **latch** **,** **lifted** **it** **,** **and** **pushed** **the** **door** **.**
我 笨手笨脚 关于 为了 这 闩锁 , 抬起 它 , 和 推动 这 门 .

我摸索着找到门闩，抬起门，然后推开了门。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['oʊpən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
It **did** **not** **open** **—** **and** **the** **truth** **flashed** **upon** **me** **.**
它 做过 不是 打开 — 和 这 真相 闪光灯 之上 我 .

它没有打开——真相瞬间闪入我的脑海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] !
It **was** **locked** **!**
它 曾是 已锁定 !

它被锁住了!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !
I **was** **a** **prisoner** **!**
我 曾是 一个 囚犯 !

我曾是一名囚犯!

[ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɜːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
The **full** **horror** **of** **my** **position** **burst** **upon** **me** **.**
这 满的 恐怖 的 我的 位置 爆裂 之上 我 .

我突然意识到自己处境有多么可怕。

[noʊ][wʌn] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
No **one** **knew** **I** **was** **there** **.**
不 一 知道 我 曾是 那里 .

没有人知道我在那里。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [siːk] [ˌem 'iː] .
No **one** **would** **seek** **me** **.**
不 一 会 寻找 我 .

没有人会来找我。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
No **one** **could** **hear** **me** **,** **for** **the** **house** **was** **at** **some** **distance** **from**
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

因为房子离其他房子有一段距离，所以没有人能听到我说话。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['selər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [naɪt] — [maɪ] ['perənts]
I **was** **a** **prisoner** **in** **a** **dark** **cellar** **—** **it** **was** **almost** **night** **—** **my** **parents**
[wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [θriː] [deɪz] !
would **be** **gone** **three** **days** **!**
会 是 已消失 三 天 !

我被囚禁在黑暗的地窖里——天色已晚——我的父母还要三天才能回来!

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] , [aɪ] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [kɔːld] ,

I	went	into	a	frenzy	,	I	shrieked	and	called	,
我	去	进入	一个	狂热	,	我	尖叫	和	称为	,

我当时情绪失控，尖叫着、喊叫着，

[aɪ] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] ,

I	pounded	the	door	till	my	hands	were	bleeding	,
我	猛击	这	门	直到	我的	双手	是	出血	,

我使劲捶门，直到双手都流血了。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

though	all	the	time	I	knew	no	one	could	hear	me	.
尽管	全部	这	时间	我	知道	不	一	可以	听到	我	.

虽然我一直都知道没有人能听到我说话。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

I	can	scarcely	remember	what	I	did	.
我	能	几乎	记住	什么	我	做过	.

我几乎记不清我做了什么。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['æktʃuəli] [ɪn'seɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

I	was	,	I	believe	,	actually	insane	for	a	while	.
我	曾是	,	我	相信	,	实际上	疯狂的	为了	一个	尽管	.

我相信，我有一段时间真的精神失常了。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] ; [aɪ] [hɜːrd] — [ɔːr][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] — [ræts] ,

Night	came	on	;	I	heard	—	or	I	thought	I	heard	—	rats	,
夜晚	来了	在	;	我	听到	—	或者	我	想法	我	听到	—	老鼠	,

夜幕降临；我听到——或者我以为我听到了——老鼠的声音，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	I	remembered	some	of	the	terrible	things	I	had	read	of	these
和	我	记得	一些	的	这	糟糕的	事物	我	有	读	的	这些

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

我想起了我曾读到过的关于这些动物的一些可怕的事情。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [biːt] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	shouted	again	,	and	again	beat	the	door	.
我	喊叫	再次	,	和	再次	打	这	门	.

我再次大声喊叫，并再次捶打房门。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊərz] .

I	cannot	tell	the	horror	and	agony	of	those	hours	.
我	不能	告诉	这	恐怖	和	痛苦	的	那些	小时	.

我无法形容那几个小时的恐怖和痛苦。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['goʊɪŋ] [mæd] .

I	felt	myself	going	mad	.
我	毛毡	我	去	疯狂的	.

我感觉自己快要疯了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət] [læst] , ['æftər] ['aʊərz] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	aroused	at	last	,	after	hours	,	—	it	seemed	to	me	,
我	曾是	被唤醒	在	最后的	,	后	小时	,	—	它	似乎	到	我	,

几个小时后，我终于被唤起了性欲——至少在我看来是这样。

— [baɪ][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][dɔːg] , [maɪ][pet] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ]['kɑːnstənt]

—	by	the	whining	and	crying	of	my	dog	,	my	pet	,	who	was	my	constant
—	经过	这	抱怨	和	哭泣	的	我的	狗	,	我的	宠物	,	WHO	曾是	我的	持续的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

——我的宠物狗，我的忠实伙伴，发出呜咽和哭泣声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

He	was	a	clever	little	fellow	and	,	I	used	to	think	,	knew	as	much	as
他	曾是	一个	聪明的	小的	同伴	和	,	我	用过的	到	思考	,	知道	作为	很多	作为

[sʌm; səm][foʊks] .

some	folks	.
一些	各位	.

他是个聪明的小家伙，我以前总觉得他懂得不比某些人多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	now	at	the	small	,	grated	window	of	the	cellar	,	crying	and
他	曾是	现在	在	这	小的	,	磨碎的	窗户	的	这	地窖	,	哭泣	和

['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

scratching	at	the	earth	,
抓挠	在	这	地球	,

他现在站在地窖那扇小小的、装有铁栅栏的窗户前，一边哭一边抓挠泥土。

['evɪdəntlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪg][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

evidently	trying	to	dig	his	way	in	to	me	.
显然	尝试	到	挖	他的	方式	在	到	我	.

他显然是想方设法接近我。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — ['iːv(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] — ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

His	presence	—	even	outside	—	comforted	me	,	and	a	thought	came	to	me	.
他的	在场	—	甚至	外部	—	安慰	我	,	和	一个	想法	来了	到	我	.

他的存在——即使身处屋外——也让我感到安慰，我脑海中浮现出一个想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

He	had	been	taught	to	go	to	Uncle	Will	and	others	of	the	family	,
他	有	到过	教授	到	去	到	叔叔	将要	和	其他的	的	这	家庭	,

他从小就被教导要去找威尔叔叔和其他家人。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [help] .

and	perhaps	he	might	be	able	to	bring	help	.
和	也许	他	可能	是	有能力的	到	带来	帮助	.

或许他能带来帮手。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'spɔndid] ['dʒɔɪfəli] .

I	called	to	him	,	and	he	responded	joyfully	.
我	称为	到	他	,	和	他	回应	欣喜地	.

我呼唤他，他欣然应允。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

Then	I	gave	him	his	order	.
然后	我	给予	他	他的	命令	.

然后我给他下了订单。

“ [kɔːl] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] !

“	Call	Uncle	Will	!
“	称呼	叔叔	将要	!

“打电话给威尔叔叔！”

” [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

”	The	faithful	fellow	did	not	want	to	leave	me	;	he	whined	and	cried	,
”	这	忠实	同伴	做过	不是	想	到	离开	我	;	他	抱怨	和	哭	,

“这个忠诚的伙伴不想离开我；他呜咽哭泣，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn][æz; əz][stɜːrn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] .

but	I	repeated	the	order	in	as	stern	a	voice	as	I	could	manage	.
但	我	重复	这	命令	在	作为	船尾	一个	嗓音	作为	我	可以	管理	.

但我还是用我能做到的最严厉的语气重复了一遍命令。

“ [kɔːl] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] !

“	Call	Uncle	Will	!
”	称呼	叔叔	将要	!

“打电话给威尔叔叔！”

” [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][ræn][ɔːf] .

”	I	ordered	again	and	again	,	and	at	last	he	ran	off	.
”	我	订购	再次	和	再次	,	和	在	最后的	他	跑	离开	.

“我一再下令，他最后还是跑了。”

[ðen] [aɪ] [tʊk] [hoʊp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Then	I	took	hope	and	began	to	listen	.
然后	我	采取	希望	和	开始	到	听	.

于是我抱有希望，开始倾听。

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [keɪm] [nɪr] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [skriːm] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

If	Uncle	Will	came	near	,	I	meant	to	call	and	scream	to	attract	his	attention	.
如果	叔叔	将要	来了	靠近	,	我	意思是	到	称呼	和	尖叫	到	吸引	他的	注意力	.

如果威尔叔叔靠近，我打算大声呼喊以引起他的注意。

[bʌt; bət] ['aʊərz] [pæst] ; [noʊ][wʌn] [keɪm] — [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] [dɪr] ['toʊni] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['nɔɪzɪz]

But	hours	passed	;	no	one	came	—	not	even	my	dear	Tony	—	and	I	heard	noises
但	小时	通过了	;	不	一	来了	—	不是	甚至	我的	亲爱的	托尼	—	和	我	听到	噪音

[ænd; ənd] [went] [mæd] [ə'gen] .

and	went	mad	again	.
和	去	疯狂的	再次	.

但几个小时过去了；没有人来——甚至连我亲爱的托尼也没有来——我听到了一些声音，又开始发疯了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	getting	exhausted	,	sitting	uncomfortably	on	the	top	step	of	the
我	曾是	获得	筋疲力尽的	,	坐着	不舒服地	在	这	顶部	步	的	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

我感到筋疲力尽，不舒服地坐在楼梯最上面一级台阶上。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	suffering	such	violent	emotion	.
和	痛苦	这样的	暴力	情感	.

并承受如此强烈的情绪。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['wɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

Meanwhile	there	was	excitement	at	Uncle	Will's	over	the	strange	conduct	of
同时	那里	曾是	激动	在	叔叔	遗嘱	超过	这	奇怪的	执行	的

[ðə; ði][dɔːg] .

the	dog	.
这	狗	.

与此同时，威尔叔叔家也因为这条狗的奇怪行为而热闹起来。

[hiː; hi] [bɑːrkt] , [ænd; ənd] [hauld] , [ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	barked	,	and	howled	,	and	cried	at	the	door	,
他	吠叫	,	和	嚎叫	,	和	哭	在	这	门	,

他对着门又吠又嚎又叫，

[tɪl] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .

till	Uncle	Will	got	out	of	bed	to	quiet	him	.
直到	叔叔	将要	得到	出去	的	床	到	安静的	他	.

直到威尔叔叔起床让他安静下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['kwaɪət] , [nɔːr][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['koʊksɪŋ] .

But	he	would	not	be	quiet	,	nor	go	into	the	house	for	all	the	coaxing	.
但	他	会	不是	是	安静的	,	也不	去	进入	这	房子	为了	全部	这	哄骗	.

但无论人们如何劝说，他都不肯安静下来，也不肯进屋。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['bɑːkɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

He	insisted	on	barking	,	running	towards	the	gate	,	and	then	back	in	the	most
他	坚持	在	叫声	,	跑步	向	这	门	,	和	然后	后退	在	这	最多

['fræntɪk] [weɪ] .

frantic	way	.
疯狂的	方式	.

他不停地吠叫，朝大门跑去，然后又以最疯狂的方式跑回来。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['fæməli] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , [wen] ['deɪlaɪt] [bɪ'gæn]

At	last	,	after	he	had	kept	the	family	awake	all	night	,	when	daylight	began
在	最后的	,	后	他	有	保留	这	家庭	醒	全部	夜晚	,	什么时候	日光	开始

[tuː; tə] [dɑːn] ,

to	dawn	,
到	黎明	,

最后，在他让全家人彻夜未眠之后，当天开始破晓时，

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Uncle	Will	decided	to	follow	him	to	see	if	he	could	find	what	was	the
叔叔	将要	决定	到	跟随	他	到	看	如果	他	可以	寻找	什么	曾是	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

威尔叔叔决定跟踪他，看看能不能查明发生了什么事。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

though	he	was	sure	the	poor	fellow	was	raving	mad	.
尽管	他	曾是	当然	这	贫穷的	同伴	曾是	狂言	疯狂的	.

虽然他确信那个可怜的家伙已经疯了。

[ðə; ði][dɔːg][led][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi][dʌg][æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ]

The	dog	led	him	at	once	to	the	cellar	window	,	where	he	dug	at	the	earth
这	狗	引领	他	在	一次	到	这	地窖	窗户	,	在哪里	他	挖	在	这	地球

,

,

,

狗立刻把他带到地窖的窗户边，他在那里刨挖泥土。

[ænd; ənd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [kraɪd] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

and	whined	and	cried	harder	than	ever	.
和	抱怨	和	哭	更难	比	曾经	.

她哭闹得比以往任何时候都厉害。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

At	first	I	did	not	hear	him	,	—	I	think	I	had	become	unconscious	,
在	第一的	我	做过	不是	听到	他	,	—	我	思考	我	有	变得	无意识	,

起初我没听到他说话——我想我当时已经失去意识了。

— [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][dɪd] [raʊz] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [skriːm] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl]

—	but	at	last	I	did	rouse	myself	enough	to	utter	a	scream	which	Uncle	Will
—	但	在	最后的	我	做过	唤醒	我	足够的	到	说出	一个	尖叫	哪个	叔叔	将要

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

——但最终我还是鼓起勇气，发出了一声尖叫，威尔叔叔听到了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] ， — [ɪn'diːd] [hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk]

He	did	not	recognize	my	voice	,	—	indeed	he	said	afterwards	that	it	sounded	like
他	做过	不是	认出	我的	嗓音	，	—	的确	他	说	然后	那	它	听起来	喜欢

['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] ， — [bʌt; bət]

nothing	human	,	—	but
没有什么	人类	，	—	但

他没认出我的声音，——事实上，他后来还说我的声音听起来一点也不像人声，——但

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

he	resolved	at	any	rate	to	see	what	it	was	.
他	已解决	在	任何	速度	到	看	什么	它	曾是	.

他下定决心无论如何都要弄清楚那是什么。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [went] ['wɪldər] [ðæn; ðən]

He	went	to	the	kitchen	door	to	unlock	it	,	but	the	dog	went	wilder	than
他	去	到	这	厨房	门	到	开锁	它	，	但	这	狗	去	更狂野	比

['evər] ，

ever	,
曾经	，

他走到厨房门口去开门，但那条狗却比之前更加狂躁起来。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['wɪndoʊ] .

seeming	to	think	I	was	behind	that	window	.
似乎	到	思考	我	曾是	在后面	那	窗户	.

他似乎认为我就在那扇窗户后面。

[haʊ'evər] , ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌn'lɔkɪŋ] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] ，

However	,	Uncle	Will	came	in	,	and	on	his	unlocking	the	cellar	door	,
然而	，	叔叔	将要	来了	在	，	和	在	他的	解锁	这	地窖	门	，

然而，威尔叔叔进来了，他打开地窖门后，

[aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [æz; əz] [ɪf] [ded] .

I	fell	on	the	floor	in	a	heap	,	as	if	dead	.
我	跌倒	在	这	地面	在	一个	堆	，	作为	如果	死的	.

我瘫倒在地，像死了一样。

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] ;

Uncle	Will	was	awfully	frightened	;
叔叔	将要	曾是	非常	害怕	;

威尔叔叔吓坏了；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [bɪg][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bæk]

he	took	me	up	in	his	arms	—	big	as	I	was	—	and	ran	with	me	back
他	采取	我	向上	在	他的	武器	—	大的	作为	我	曾是	—	和	跑	和	我	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ，

to	his	house	,
到	他的	房子	，

他一把抱起我——尽管我个头很大——然后抱着我跑回了他的家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

which	was	not	far	away	.
哪个	曾是	不是	远的	离开	.

离这里并不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [maɪ'self] ，

It	was	hours	before	I	was	fully	myself	,
它	曾是	小时	前	我	曾是	完全	我	，

过了好几个小时我才完全恢复过来。

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪlnəs] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][koʊld][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ，

months	before	I	recovered	from	the	illness	caused	by	the	cold	I	had	taken	,
几个月	前	我	恢复	从	这	疾病	导致	经过	这	寒冷的	我	有	已采取	，

在我从感冒引起的疾病中康复的几个月前，

[ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [bæk] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] —
and **years** **before** **I** **got** **back** **my** **courage** **and** **could** **bear** **to** **be** **alone** **—**
和 年 前 我 得到 后退 我的 勇气 和 可以 熊 到 是 独自的 —
[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] ,
especially **at** **night** **,**
尤其 在 夜晚 ,

直到多年以后，我才重拾勇气，能够忍受独处——尤其是在夜晚。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][ɑːn]
when **all** **the** **horrors** **of** **that** **time** **would** **come** **up** **before** **me** **as** **vividly** **as** **on**
什么时候 全部 这 恐怖 的 那 时间 会 来 向上 前 我 作为 生动地 作为 在
[ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] .
that **dreadful** **night** **.**
那 可怕 夜晚 .

那时所有的恐怖景象都会像那个可怕的夜晚一样，清晰地浮现在我的眼前。

“ [haʊ] ['dredf(ə)l] ! ” [sed] ['krɪsti] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [pɔːzd] .
“ **How** **dreadful** **!** **”** **said** **Kristy** **in** **a** **low** **tone** **,** **as** **Mrs** **.** **Wilson** **paused** **.**
“ 如何 可怕 ! ” 说 克里斯蒂 在 一个 低的 语气 , 作为 太太 . 威尔逊 暂停 .

“太可怕了！”克里斯蒂低声说道，威尔逊太太停顿了一下。

“ [aɪ] ['niːdnt] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mɔːrəl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['krɪsti] , ” ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [sed] ,
“ **I** **needn't** **point** **the** **moral** **to** **you** **,** **Kristy** **,** **”** **Mrs** **.** **Wilson** **said** **,**
“ 我 不必 观点 这 道德 到 你 , 克里斯蒂 , ” 太太 . 威尔逊 说 ,

“克里斯蒂，我无需向你解释其中的道理，”威尔逊太太说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['les(ə)n] [wel] ;
“ **but** **I** **assure** **you** **I** **learned** **my** **lesson** **well** **;**
“ 但 我 保证 你 我 学习 我的 课 出色地 ;

但我向你保证，我已经吸取了深刻的教训；

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔgz] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .
and **that's** **why** **I** **keep** **my** **dear** **little** **dog's** **body** **in** **a** **glass** **case** **.**
和 那就是 为什么 我 保持 我的 亲爱的 小的 狗的 身体 在 一个 玻璃 案件 .

所以，我才把心爱的小狗的遗体放在玻璃柜里保存。

[aɪ] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,
I **cherished** **him** **beyond** **everything** **as** **long** **as** **he** **lived** **,**
我 珍爱 他 超过 一切 作为 长的 作为 他 居住地 ,

在他还活着的这段时间里，我无比珍惜他。

[ænd; ənd] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] .
and **couldn't** **bear** **to** **give** **him** **up** **when** **he** **died** **at** **a** **good** **old** **age** **.**
和 不能 熊 到 给 他 向上 什么时候 他 死亡 在 一个 好的 老的 年龄 .

当他安享晚年去世时，她不忍心与他告别。

“ [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , “ [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] .
“ **Now** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Wilson** **,** **“** **I** **must** **really** **go** **.**
“ 现在 , ” 说 太太 . 威尔逊 , “ 我 必须 真的 去 .

“现在，”威尔逊太太说，“我真的必须走了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɑːpt] ['reɪnɪŋ] , ['krɪsti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['mɑːməz] [det] . ”
It **has** **stopped** **raining** **,** **Kristy** **,** **and** **I** **have** **paid** **mamma's** **debt** **.** **”**
它 有 停止 下雨 , 克里斯蒂 , 和 我 有 有薪酬的 妈妈的 债务 . ”

雨停了，克里斯蒂，我已经还清了妈妈的债。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd] ['krɪsti] .
“ **No** **,** **indeed** **!** **”** **cried** **Kristy** **.**
“ 不 , 的确 ! ” 哭 克里斯蒂 .

“不，真的吗！”克里斯蒂喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈlʌvli] [ˈstɔːriz] , [ænd; ənd] [ˈmæmə] [oʊz] [ˌem ˈiː] [tuː] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
“ You have told me lovely stories , and mamma owes me two to pay for
“ 你 有 讲述 我 迷人的 故事 , 和 妈妈 欠款 我 二 到 支付 为了
[ðem; ðəm] ! ”
them ! ”
他们 ! ”

“你给我讲了好多好听的故事，妈妈得给我两个故事来报答你！”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , [ˈlæfɪŋ] ;
“ That's a curious way of calculating , ” said Mrs . Wilson , laughing ;
“ 那就是 一个 好奇的 方式 的 计算 , ” 说 太太 . 威尔逊 , 笑 ;

“这是一种奇怪的计算方法，”威尔逊夫人笑着说；

“ [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [twaɪs] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] ? ”
“ do you expect to be paid twice for everything ? ”
“ 做 你 预计 到 是 有薪酬的 两次 为了 一切 ? ”

“你希望所有事情都拿到双倍报酬吗？”

“ [jes] ; [wen] [its] [ˈstɔːriz] , ” [sed] [ˈkrɪsti] .
“ Yes ; when it's stories , ” said Kristy .
“ 是的 ; 什么时候 它是 故事 , ” 说 克里斯蒂 .

“是的，如果是讲故事的话，”克里斯蒂说。

“ - [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ˈstɔːriz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
“ Kristy'll soon have to write stories for herself , I think , ” said her mother ,
“ - 很快 有 到 写 故事 为了 她自己 , 我 思考 , ” 说 她 母亲 ,
[ˈsmaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

“我想，克里斯蒂很快就得自己写故事了，”她母亲笑着说。

“ [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] .
“ when she has exhausted the stock of all her friends .
“ 什么时候 她 有 筋疲力尽的 这 库存 的 全部 她 朋友们 .

“当她把所有朋友的资源都用光了。”

” [ˈkrɪsti] [blʌʃt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kənˈfes] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [pet] [æmˈbɪʃ(ə)n] .
” Kristy blushed , but did not confess that that was her pet ambition .
” 克里斯蒂 脸红了 , 但 做过 不是 承认 那 那 曾是 她 宠物 志向 .

克里斯蒂脸红了，但她没有承认那是她最大的愿望。

“ [naʊ] , [ˈmæmə] , ” [sed] [ˈkrɪsti] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , “ [sʌm; səm] [mɔːr]
“ Now , mamma , ” said Kristy that evening after supper was over , “ some more
“ 现在 , 妈妈 , ” 说 克里斯蒂 那 晚上 后 晚餐 曾是 超过 , “ 一些 更多的
[ˈreɪnɪ] [deɪ] [ˈstɔːriz] ,
rainy day stories ,
下雨 天 故事 ,

“妈妈，”那天晚上晚饭后，克里斯蒂说，“再讲一些关于雨天的故事吧。”

[pliːz] ! ”
please ! ”
请 ! ”

请！ ”

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ? ” [æskt] [ˈmæmə] ,
“ Will you have them all at once ? ” asked mamma ,
“ 将要 你 有 他们 全部 在 一次 ? ” 问 妈妈 ,

“你们会一次性全部吃完吗？”妈妈问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈfænsi] [ˈnɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɔːr; fər] [ˈiːvnɪŋz] , “ [ɔːr][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ? ”
taking up some fancy knitting she kept for evenings , “ or one at a time ? ”
采取 向上 一些 想要 针织 她 保留 为了 晚上 , “ 或者 一 在 一个 时间 ? ”

她打算晚上织一些花式毛衣，“还是一次织一件？”

“ [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [pliːz] , ” ['ænsər] ['krɪsti] .

“	**One**	**at**	**a**	**time**	**,**	**please**	**,**	**”**
”	一	在	一个	时间	,	请	,	”

answered	**Kristy**	**.**	
回答	克里斯蒂	.	

“请一个一个地来，”克里斯蒂回答道。

“ [wel] ; [get] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

“	**Well**	**;**	**get**	**your**	**work**	**.**
”	出色地	;	得到	你的	工作	.

“好了，去工作吧。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

How	**much**	**did**	**you**	**do**	**this**	**afternoon**	**?**
如何	很多	做过	你	做	这	下午	?

你今天下午做了多少事?

” ['krɪsti] [lʊkt] ['gɪlti] .

”	**Kristy**	**looked**	**guilty**	**.**
”	克里斯蒂	看起来	有罪的	.

克里斯蒂看起来很内疚。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [rɪ'membər] [tuː; tə] [nɪt] [wen] [aɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

“	**You**	**know**	**I**	**just**	**can't**	**remember**	**to**	**knit**	**when**	**I'm**	**listening**	**to**	**a**	**story**	**.**
”	你	知道	我	只是	不能	记住	到	针织	什么时候	我是	聆听	到	一个	故事	.

“你知道，我听故事的时候就忘了织毛衣。”

[aɪ] — [aɪ] — [bɪ'liːv] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [nɪt] [wʌns] [ə'krɔːs] .

I	**—**	**I**	**—**	**believe**	**I**	**did**	**not**	**knit**	**once**	**across**	**.**
我	—	我	—	相信	我	做过	不是	针织	一次	穿过	.

我——我——相信我没有织过一遍。

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [læft] .

”	**Her**	**mother**	**laughed**	**.**
”	她	母亲	笑了	.

她母亲笑了。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['bɑːrtn] - [goʊ] [koʊld] , [aɪm] [ə'freɪd] ,

“	**The**	**poor**	**Barton**	**baby'll**	**go**	**cold**	**,**	**I'm**	**afraid**	**,**
”	这	贫穷的	巴顿	-	去	寒冷的	,	我是	害怕的	,

“恐怕可怜的巴顿家宝宝会着凉的。”

[ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [roʊb] [tɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	**he**	**waits**	**for**	**his**	**carriage**	**robe**	**till**	**you**	**finish**	**it**	**.**
如果	他	等待	为了	他的	运输	长袍	直到	你	结束	它	.

他会等你做完他的马车袍才穿上。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] ?

How	**would**	**you**	**like**	**to**	**knit**	**him**	**a**	**pair**	**of**	**stockings**	**?**
如何	会	你	喜欢	到	针织	他	一个	一对	的	长筒袜	?

你愿意给他织一双袜子吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [set] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['deɪli] [stɪnt] ? ”

Shall	**I**	**set**	**them**	**up**	**and**	**give**	**you**	**a**	**daily**	**stint**	**?**	**”**
将	我	放	他们	向上	和	给	你	一个	日常的	限制	?	”

要我把它们安排好，然后每天给你分配一个工作时间吗?

“ [ʊx; ɜː] ! ” [sed] ['krɪsti] .

“	**Ugh**	**!**	**”**	**said**	**Kristy**	**.**
”	啊	!	”	说	克里斯蒂	.

“呃！”克里斯蒂说道。

“ [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] !

“	**Please**	**don't**	**talk**	**of**	**anything**	**so**	**dreadful**	**!**
”	请	不	讲话	的	任何事物	所以	可怕	!

“请不要谈论如此可怕的事情！”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] [haʊ] [juː; jʊ] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

You	told	me	yourself	how	you	hated	it	.	”
你	讲述	我	你自己	如何	你	憎恨	它	.	”

你亲口告诉我你有多讨厌它。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [plæn] , [ˌnevərðəˈles] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɔfəd] .

“	It's	a	very	good	plan	,	nevertheless	,	”	said	Mrs	.	Crawford	.
“	它是	一个	非常	好的	计划	,	尽管如此	,	”	说	太太	.	克劳福德	.

“不过，这的确是个非常好的计划，”克劳福德夫人说道。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] . ”

“	Perhaps	it	would	have	been	wiser	not	to	tell	you	about	that	.	”
“	也许	它	会	有	到过	更明智	不是	到	告诉	你	关于	那	.	”

“或许不告诉你这件事会更明智。”

“ [naʊ] , [ˈmæmə] ! ” [sed] [ˈkrɪsti] [rɪˈproʊtʃfəli] .

“	Now	,	mamma	!	”	said	Kristy	reproachfully	.
“	现在	,	妈妈	!	”	说	克里斯蒂	责备地	.

“现在，妈妈！”克里斯蒂责备地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ˈmæmə] [went] [ɑːn] ,

“	I	think	,	”	mamma	went	on	,
“	我	思考	,	”	妈妈	去	在	,

“我想，”妈妈继续说道，

“ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə]

“	that	I	shall	have	to	make	up	for	that	story	of	a	girl	who	didn't	like	to
“	那	我	将	有	到	制作	向上	为了	那	故事	的	一个	女孩	WHO	没有	喜欢	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

“我得弥补那个关于一个不喜欢工作的女孩的故事，

— [æt; ət] [liːst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] , ” — [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] [hɜːrˈself] ,

—	at	least	that	kind	of	work	,	”	—	she	corrected	herself	,
—	在	至少	那	种类	的	工作	,	”	—	她	已更正	她自己	,

“至少是那种工作，”她纠正道。

“ [baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wɜːrkt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] . ”

“	by	telling	you	about	a	girl	who	worked	enough	for	two	.	”
“	经过	讲述	你	关于	一个	女孩	WHO	工作	足够的	为了	二	.	”

“通过讲述一个女孩一人挣的钱足够两个人挣钱的故事。”

“ [oʊ] , [oʊ] ! ” [kraɪd] [ˈkrɪsti] , “ [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈðætəl] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] . ”

“	Oh	,	oh	!	”	cried	Kristy	,	“	I'm	afraid	that'll	not	be	very	interesting	.	”
“	哦	,	哦	!	”	哭	克里斯蒂	,	“	我是	害怕的	那将	不是	是	非常	有趣的	.	”

“哦，哦！”克里斯蒂喊道，“恐怕那会很无趣。”

“ [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [sed] [ˈmæmə] ,

“	Well	,	you	shall	see	,	”	said	mamma	,
“	出色地	,	你	将	看	,	”	说	妈妈	,

“嗯，你很快就会看到了，”妈妈说。

“ [fɔːr; fər][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkrɪsməs] [triː] [əˈloʊn] ,

“	for	I'm	going	to	tell	you	how	she	got	up	a	whole	Christmas	tree	alone	,
“	为了	我是	去	到	告诉	你	如何	她	得到	向上	一个	所有的	圣诞节	树	独自的	,

“因为我要告诉你她是如何独自一人搭建起一整棵圣诞树的，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] . ”

and	made	everything	on	it	herself	.	”
和	制成	一切	在	它	她自己	.	”

所有东西都是她自己做的。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['krɪsti] [rɪ'li:vd] , “ ['ðætəl] [bi:; bi] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] ; [bɪ'gɪn] . ”

“ Oh ! ” said Kristy relieved , “ that'll be good , I know ; begin . ”

“ 哦 ! ” 说 克里斯蒂 松了口气 , “ 那将 是 好的 , 我 知道 ; 开始 . ”

“哦！”克里斯蒂松了口气说，“那太好了，我知道；开始吧。”

“ [wel] , [aɪl] [bɪ'gɪn] [wer] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [bɪ'gɪnz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [meɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

“ Well , I'll begin where the story begins , as I have heard May tell it ,

“ 出色地 , 患病的 开始 在哪里 这 故事 开始 , 作为 我 有 听到 可能 告诉 它 ,

“好吧，我就从故事的开头讲起吧，就像我听梅讲的那样。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:k] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['sɪstər][ænd; ənd][hɜ:r'self] .

with a talk between her sister and herself .

和 一个 讲话 之间 她 姐姐 和 她自己 .

她和她姐姐进行了一次谈话。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz][gɑ:t][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['hæpi]

One morning a little before Christmas the two girls got to talking about that happy

一 早晨 一个 小的 前 圣诞节 这 二 女孩们 得到 到 说 关于 那 快乐的

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,

time and the way it is celebrated ,

时间 和 这 方式 它 是 著名 ,

圣诞节前不久的一个早晨，两个女孩聊起了那段快乐的时光以及人们庆祝圣诞节的方式。

[ænd; ənd] [meɪ] ['lisnd] ['i:gərli] [tu:; tə] ['lɑ:tiz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət]

and May listened eagerly to Lottie's description of a tree she had at

和 可能 听着 急切地 到 洛蒂的 描述 的 一个 树 她 有 在

[hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] .

her aunt's the year before .

她 姑姑的 这 年 前 .

梅认真地听洛蒂描述她去年在姨妈家看到的一棵树。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

” CHAPTER XII

” 章 十二

第十二章

['lɑ:tiz] ['krɪsməs] [tri:]

LOTTIE'S CHRISTMAS TREE

洛蒂的 圣诞节 树

洛蒂的圣诞树

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ” [sed] ['lɔti]

“ There's no use wishing for anything away out here in the woods , ” said Lottie

“ 有 不 使用 祝 为了 任何事物 离开 出去 这里 在 这 树林 , ” 说 洛蒂

['fretfəli] ,

fretfully ,

忧心忡忡地 ,

“在树林里许愿也没用，”洛蒂忧心忡忡地说。

['rɑ:kɪŋ] ['vaɪələntli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

rocking violently back and forth by the side of the bed .

摇滚 暴力 后退 和 前进 经过 这 边 的 这 床 .

在床边剧烈地前后摇晃。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] ['kudnt] [hæv; həv][wʌn] ,

“ No , of course we couldn't have one ,

“ 不 , 的 课程 我们 不能 有 一 ,

“不，我们当然不可能有一个。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] .

but I should like to see a Christmas tree before I die .

但 我 应该 喜欢 到 看 一个 圣诞节 树 前 我 死 .

但我希望在有生之年能看到一棵圣诞树。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['splendɪd] !

It	must	be	splendid	!
它	必须	是	灿烂	!

一定很棒！

" [ænd; ənd] [pʊr] , [sɪk] [meɪ] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

"	And	poor	,	sick	May	turned	wearily	on	her	pillow	.
"	和	贫穷的	,	生病的	可能	转向	疲劳	在	她	枕头	.

“可怜的、生病的梅疲惫地翻了个身，躺在枕头上。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [meɪ] , " [sed] ['lɔti] [ɪm'peɪʃntli] ,

“	You're	not	going	to	die	,	May	,	"	said	Lottie	impatiently	,
"	你是	不是	去	到	死	,	可能	,	"	说	洛蒂	不耐烦地	,

“你不会死的，梅，”洛蒂不耐烦地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [siː] [lɑːts][ʌv; əv] ['krɪsməs] [triːz] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ðɪs] [jɪr] .

“	and	I	hope	you'll	see	lots	of	Christmas	trees	—	if	you	don't	this	year	.
"	和	我	希望	你会	看	很多	的	圣诞节	树木	—	如果	你	不	这	年	.

“我希望你能看到很多圣诞树——如果你今年看不到的话。”

[its] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ænt] ['lɔrəz] [nekst] .

It's	your	turn	to	go	to	Aunt	Laura's	next	.
它是	你的	转动	到	去	到	阿姨	劳拉的	下一个	.

接下来轮到你去劳拉阿姨家了。

" [meɪ] [said] .

"	May	sighed	.
"	可能	叹了口气	.

梅叹了口气。

“ [aɪm] [tuː] ['taɪərd] , ['lɔti] .

“	I'm	too	tired	,	Lottie	.
"	我是	也	疲劳的	,	洛蒂	.

“我太累了，洛蒂。”

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][goʊ] . "

I	never	shall	go	.	"
我	绝不	将	去	.	"

我永远不会去。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['taɪərd] , " [sed] ['lɔti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fretf(ə)l] [toʊn] ; “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

“	Of	course	you're	tired	,	"	said	Lottie	in	the	same	fretful	tone	;	“	nothing	to	do	,
"	的	课程	你是	疲劳的	,	"	说	洛蒂	在	这	相同的	烦躁	语气	;	"	没有什么	到	做	,

“你当然累了，”洛蒂用同样的焦躁语气说道；“没事可做，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] — [dʒʌst] ['laɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

nothing	to	see	,	nothing	to	read	—	just	lying	on	your	back	,	week	after	week	,
没有什么	到	看	,	没有什么	到	读	—	只是	说谎	在	你的	后退	,	星期	后	星期	,

没什么好看的，没什么可读的——只是日复一日地躺着，一周又一周。

[ɪn] [ðɪs] [oʊld][lɔːg] [haʊs] .

in	this	old	log	house	.
在	这	老的	日志	房子	.

在这间老旧的木屋里。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] [sɪk] .

It's	enough	to	make	anybody	sick	.
它是	足够的	到	制作	任何人	生病的	.

这足以让任何人感到恶心。

[aɪ] [spoʊz] [its] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] ,

I	s'pose	it's	awful	wicked	,
我	假设	它是	可怕	邪恶	,

我想这真是太邪恶了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst] [tuː] [bæd] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] ['gɝːlz][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [miːn] [oʊld]

but	I	think	it's	just	too	bad	that	we	two	girls	have	to	live	in	this	mean	old
但	我	思考	它是	只是	也	坏的	那	我们	二	女孩们	有	到	居住	在	这	意思是	老的

['ʃænti] ,

shanty	,
棚屋	,

但我认为我们两个女孩不得不住在这个破旧的小屋里真是太糟糕了。

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['stuːpɪd][oʊld] ['nænsi] ！ ”

with	nobody	but	stupid	old	Nancy	!	”
和	无人	但	愚蠢的	老的	南希	！	”

除了愚蠢的老南希，谁也没有！

“ [oʊ] , ['lɔti] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ['æŋkʃəsli] , “ [dəunt] [fər'get] ['fɑːðər] ,

“	Oh	,	Lottie	,	”	said	the	sick	girl	anxiously	,	“	don't	forget	father	,
“	哦	,	洛蒂	,	”	说	这	生病的	女孩	焦虑地	,	“	不	忘记	父亲	,

“哦，洛蒂，”生病的女孩焦急地说，“别忘了爸爸，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

and	what	a	comfort	we	are	to	him	.	”
和	什么	一个	舒适	我们	是	到	他	.	”

我们给他带来了多大的安慰啊！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [ɹɪntə'rʌptɪd] ['lɔti] .

“	You	are	,	you	mean	,	”	interrupted	Lottie	.
“	你	是	,	你	意思是	,	”	中断	洛蒂	.

“你是说，你就是，”洛蒂打断道。

“ [noʊ] , [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] .

“	No	,	I	mean	you	.
“	不	,	我	意思是	你	.

“不，我是指你。”

[aɪm][æn; ən] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [ker] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

I'm	an	expense	and	care	to	him	;	but	what	could	he	do	without	you	?
我是	一个	费用	和	关心	到	他	;	但	什么	可以	他	做	没有	你	?

我给他带来了开销和负担；但如果没有你，他该怎么办？

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] ,

And	remember	,	”	she	went	on	softly	,
和	记住	,	”	她	去	在	轻轻	,

“记住，”她轻声继续说道，“

“ [haʊ] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

“	how	he	hated	to	bring	us	to	this	lonely	little	place	,
“	如何	他	憎恨	到	带来	我们	到	这	孤独	小的	地方	,

“他多么不愿把我们带到这个偏僻的小地方啊，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm]

and	wanted	to	put	us	in	school	,	and	leave	us	,	but	we	begged	him
和	通缉	到	放	我们	在	学校	,	和	离开	我们	,	但	我们	乞求	他

” —

”	—
”	—

他想把我们送去上学，然后离开我们，但我们苦苦哀求他。”

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] ['lɔti] [rɪ'gretfəli] ,

“	Yes	,	I	remember	,	”	said	Lottie	regretfully	,
“	是的	,	我	记住	,	”	说	洛蒂	遗憾的是	,

“是的，我记得，”洛蒂遗憾地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][tɔːk][soʊ] ; [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ænt]
“ and I am wicked as I can be to talk so ; but thinking about Aunt
” 和 我 是 邪恶 作为 我 能 是 到 讲话 所以 ; 但 思维 关于 阿姨
['lɔrəz] [triː] ,
Laura's tree ,
劳拉的 树 ,

“我这样说真是太坏了；但一想到劳拉阿姨的那棵树，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː] [bæd][juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][wʌn] , [tuː] .
it did seem too bad you couldn't have one , too .
它 做过 似乎 也 坏的 你 不能 有 一 , 也 .

确实很可惜你也没能拥有一个。

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [fjuː] ['pleʒərz] . ”
You have so few pleasures . ”
你 有 所以 很少 快乐 . ”

你真是没什么乐趣可言。

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['pleʒərz] !
“ Oh , I have lots of pleasures !
” 哦 , 我 有 很多 的 快乐 !

“哦，我有很多乐趣！”

” [kraɪd] [meɪ] ['iːgərli] .
” cried May eagerly .
” 哭 可能 急切地 .

“梅急切地喊道。”

“ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , — [ðə; ði] [dɪr] , [swiːt] , ['kwaɪət]
“ I love to lie here and look out into the woods , — the dear , sweet , quiet
” 我 爱 到 说谎 这里 和 看 出去 进入 这 树林 , — 这 亲爱的 , 甜的 , 安静的

我喜欢躺在这里，眺望窗外的树林——那片可爱、甜美、宁静的树林

[wʊdz] , — [ænd; ənd]
woods , — and
树林 , — 和

树林，——以及

[rɪ'membər] [ðə; ði][naɪs] [taɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ; [ænd; ənd][aɪ][laɪk] ”
remember the nice times we used to have before I was sick ; and I like ”
记住 这 好的 时代 我们 用过的 到 有 前 我 曾是 生病的 ; 和 我 喜欢 ”
—
—
—

还记得我生病前我们一起度过的美好时光；我喜欢”——

“ [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['dɪnər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ges] , ” [sed] ['nænsi] ,
“ You like some dinner by this time , I guess , ” said Nancy ,
” 你 喜欢 一些 晚餐 经过 这 时间 , 我 猜测 , ” 说 南希 ,

“我想你这个时候应该想吃点晚饭了吧？”南希说道。

['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪnər] ['naɪsli] [sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .
coming in with her dinner nicely served on a tray .
未来 在 和 她 晚餐 很好 服务 在 一个 托盘 .

她端着盛在托盘里的晚餐走了进来。

['lɔti] [gɑːt][ʌp] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [θruː] [æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
Lottie got up , went into the next room , threw an old shawl over her head ,
洛蒂 得到 向上 , 去 进入 这 下一个 房间 , 扔 一个 老的 披肩 超过 她 头 ,

洛蒂起身，走进隔壁房间，把一条旧披肩披在头上。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

and	stepped	out	of	the	side	door	into	the	woods	,
和	步	出去	的	这	边	门	进入	这	树林	,

然后他从侧门走出去，走进了树林里。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [bɪlt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

for	the	house	had	not	been	built	long	,	and	all	the	clearing	was	on	the	other	side	.
为了	这	房子	有	不是	到过	建造	长的	,	和	全部	这	清理	曾是	在	这	其他	边	.

因为房子建成时间不长，而且所有的空地都在另一边。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [koʊld] ,

Though	it	was	winter	,	it	was	not	very	cold	,
尽管	它	曾是	冬天	,	它	曾是	不是	非常	寒冷的	,

虽然是冬天，但并不太冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz] [ɪn] ['sʌmər] .

and	the	woods	were	almost	as	attractive	as	in	summer	.
和	这	树林	是	几乎	作为	吸引人的	作为	在	夏天	.

树林几乎和夏天一样迷人。

['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] , ['lɔti] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] ,

Walking	a	few	rods	,	Lottie	sat	down	on	her	favorite	seat	,
步行	一个	很少	杆	,	洛蒂	卫星	向下	在	她	最喜欢的	座位	,

走了几步路后，洛蒂在她最喜欢的座位上坐了下来。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [trʌŋk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] .

a	fallen	tree	trunk	covered	with	moss	.
一个	倒下	树	树干	涵盖	和	苔藓	.

一根倒下的树干，上面长满了苔藓。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , [its] [tuː] [bæd] !

“	I	declare	,	it's	too	bad	!
“	我	宣布	,	它是	也	坏的	!

“我宣布，这太糟糕了！”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

”	she	began	to	herself	.
”	她	开始	到	她自己	.

她自言自语道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [meɪ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ] ['stuːpɪd] [hɪr] .

“	I	believe	May	is	dying	because	it's	so	stupid	here	.
“	我	相信	可能	是	垂死	因为	它是	所以	愚蠢的	这里	.

“我认为梅快要死了，因为这里太愚蠢了。”

[aɪ] [kʊd; kəd] - [moʊst] [daɪ] [maɪ'self] .

I	could	'	most	die	myself	.
我	可以	-	最多	死	我	.

我几乎可以自己去死了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .

I	wonder	if	I	couldn't	do	something	to	amuse	her	.
我	想知道	如果	我	不能	做	某物	到	娱乐	她	.

我想知道我能不能做点什么来逗她开心。

['kudnt] [aɪ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

Couldn't	I	buy	something	,	or	make	something	,	”	she	went	on	,
不能	我	买	某物	,	或者	制作	某物	,	”	她	去	在	,

“难道我不能买点东西，或者自己做点什么吗？”她继续说道。

['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] .

slowly	**turning**	**over**	**in**	**her**	**mind**	**all**	**her**	**resources**	**.**
缓慢地	转弯	超过	在	她	头脑	全部	她	资源	.

她慢慢地在脑海中盘算着所有能想到的办法。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , — [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [left] .

"	**Let**	**me**	**see**	**,**	**—**	**I**	**have**	**two**	**dollars**	**left**	**.**
"	让	我	看	,	一	我	有	二	美元	左边	.

“让我看看，——我还剩两美元。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tʃɛsmɛn] !

I	**wish**	**I**	**could**	**buy**	**her**	**a**	**set**	**of**	**chessmen**	**!**
我	希望	我	可以	买	她	一个	放	的	国际象棋棋子	!

我真希望我能给她买一套国际象棋!

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [pleɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .

She	**and**	**father**	**play**	**so**	**much**	**.**
她	和	父亲	玩	所以	很多	.

她和爸爸经常一起玩。

[weɪt] !

Wait	**!**
等待	!

等待!

[weɪt] !

wait	**!**
等待	!

等待!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] ; " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**she**	**cried**	**excitedly**	**,**	**jumping**	**up**	**and**	**dancing**	**around**	**;**	**"**	**I**	**have**	**it**	**!**
"	她	哭	兴奋地	,	跳	向上	和	跳舞	大约	;	"	我	有	它	!

她兴奋地喊道，跳起来又跳起来；“我得到了！”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][set] [laɪk] [keɪt] - , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] !

I	**can**	**make**	**her**	**a**	**set**	**like**	**Kate**	**Selden's**	**,**	**or**	**something**	**like**	**it**	**,**	**I**	**know**	**!**
我	能	制作	她	一个	放	喜欢	凯特	-	,	或者	某物	喜欢	它	,	我	知道	!

我知道，我可以给她做一套像凯特·塞尔登那样的，或者类似的!

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['splendɪd] !

won't	**that**	**be**	**splendid**	**!**
惯于	那	是	灿烂	!

那该有多棒啊!

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] !

How	**delighted**	**she**	**will**	**be**	**!**
如何	高兴极了	她	将要	是	!

她该有多高兴啊!

[bʌt; bət] [hwɛəl] [aɪ][get][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] ?

But	**where'll**	**I**	**get**	**the**	**figures**	**?**
但	会在哪里	我	得到	这	数据	?

但我从哪里获得这些数据呢?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [mɔːr] ['soʊbərli] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

"	**She**	**sat**	**down**	**again**	**more**	**soberly**	**,**	**and**	**fell**	**into**	**a**	**brown**	**study**	**.**
"	她	卫星	向下	再次	更多的	清醒地	,	和	跌倒	进入	一个	棕色的	学习	.

她再次坐下，神情更加严肃，陷入了沉思。

“ [maɪ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [bai] [ɪ'nʌf] ['tʃaɪnə] ['dɑːlz] , [aɪ] [ges] ,

“	My	two	dollars	will	buy	enough	china	dolls	,	I	guess	,
”	我的	二	美元	将要	买	足够的	中国	娃娃	,	我	猜测	,

“我想我的两美元应该能买到足够多的瓷娃娃了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ænt] ['lɔːrə] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [meɪl] .

and	I'll	get	Aunt	Laura	to	send	them	to	me	by	mail	.
和	患病的	得到	阿姨	劳拉	到	发送	他们	到	我	经过	邮件	.

我会让劳拉阿姨把它们邮寄给我。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['greɪtər]

”	This	was	a	bright	thought	,	and	the	more	she	thought	of	it	,	the	greater
”	这	曾是	一个	明亮的	想法	,	和	这	更多的	她	想法	的	它	,	这	更大的

[gruː] [hɜːr; hər] [plæn] .

grew	her	plan	.
生长	她	计划	.

这是一个绝妙的想法，她越想越觉得这个计划很棒。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sevrəl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]

She	remembered	several	things	she	could	make	,	and	before	she	went	into	the
她	记得	一些	事物	她	可以	制作	,	和	前	她	去	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她想起了几样她会做的东西，在进屋之前，

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] .

she	even	ventured	to	dream	of	a	tree	.
她	甚至	冒险	到	梦	的	一个	树	.

她甚至还梦见了一棵树。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [slɪpt] [ɪn] , [siːld] ,

That	night	a	mysterious	letter	was	written	,	the	two	dollars	slipped	in	,	sealed	,
那	夜晚	一个	神秘	信	曾是	书面	,	这	二	美元	滑倒了	在	,	密封	,

[ænd; ənd] [də'rektɪd] ,

and	directed	,
和	指导	,

当晚，一封神秘的信被写好，两美元被塞进信里，封好后寄出。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊstmən] ,

ready	to	give	to	the	postman	,
准备好	到	给	到	这	邮差	,

准备交给邮递员

[æn; ən] [oʊld] [mæn] [huː] [pæst] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [meɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

an	old	man	who	passed	every	day	with	mail	for	the	village	.
一个	老的	男人	WHO	通过了	每一个	天	和	邮件	为了	这	村庄	.

一位每天都会送信到村里的老人。

['nevər] [dɪd] [ten] [deɪz] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['lɔti] [æz; əz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ten] [deɪz] [wɪtʃ] [pæst]

Never	did	ten	days	seem	so	long	to	Lottie	as	that	particular	ten	days	which	passed
绝不	做过	十	天	似乎	所以	长的	到	洛蒂	作为	那	特别的	十	天	哪个	通过了

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

before	she	got	her	answer	.
前	她	得到	她	回答	.

对洛蒂来说，从来没有哪十天像她等到答案的那十天那样漫长。

['evri] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['poʊstmənz] ['aʊər] , [ʃi:; ʃi][ræn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]

Every	day	,	at	the	postman's	hour	,	she	ran	up	to	the	road	and	waited	for
每一个	天	,	在	这	邮递员的	小时	,	她	跑	向上	到	这	路	和	等待	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

每天到了邮递员送信的时间，她都会跑到路边等他。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['plænɪŋ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] .

all	the	time	planning	the	wonderful	things	she	would	do	.
全部	这	时间	规划	这	精彩的	事物	她	会	做	.

她总是计划着她要去做的那些美好的事情。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sædlbæg] ,

At	last	,	one	day	,	the	old	man	stopped	his	horse	,	fumbled	in	his	saddlebags	,
在	最后的	,	一	天	,	这	老的	男人	停止	他的	马	,	笨手笨脚	在	他的	马鞍袋	,

终于有一天，老人停下马，在马鞍袋里摸索着，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [də'rektɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	brought	out	a	package	directed	to	her	.
和	带来	出去	一个	包裹	指导	到	她	.

然后拿出一个寄给她的包裹。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ræn][ɔ:f][tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər] ['treʒər] .

She	seized	it	,	and	ran	off	to	open	her	treasure	.
她	查获	它	,	和	跑	离开	到	打开	她	宝藏	.

她一把抓起它，跑去打开她的宝藏。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [kən'teɪn] ?

What	did	the	package	contain	?
什么	做过	这	包裹	包含	?

包裹里装的是什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['twenti] - [eɪt] ['tʃaɪnə]['dɑ:lz] , [sʌm; səm]['sɪlvər][ænd; ənd][gɪlt]['peɪpər] , [ænd; ənd]

Nothing	but	twenty	-	eight	china	dolls	,	some	silver	and	gilt	paper	,	and
没有什么	但	二十	-	八	中国	娃娃	,	一些	银	和	镀金	纸	,	和

[sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] [braɪt] [sɪlk] .

some	bits	of	bright	silk	.
一些	比特	的	明亮的	丝绸	.

除了二十八个瓷娃娃、一些银箔和金箔纸、以及一些色彩鲜艳的丝绸碎片之外，什么也没有。

“ ['ænti] [hæz; həz][gɑ:t] ['evriθɪŋ] !

“	Auntie	has	got	everything	!
“	阿姨	有	得到	一切	!

“阿姨什么都有！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [tu:; tə][wɜ:rk] .

”	she	exclaimed	joyfully	;	“	and	now	I	can	go	right	to	work	.
”	她	惊呼	欣喜地	;	“	和	现在	我	能	去	正确的	到	工作	.

她高兴地喊道：“现在我可以马上去工作了。”

” [naʊ] [ðə; ði][lɔ:g] [haʊs] [hæd; həd][bʌt; bət] [fɔ:r] [ru:mz; rʊmz] , — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðeɪ]

”	Now	the	log	house	had	but	four	rooms	,	—	the	living	-	room	,	where	they
”	现在	这	日志	房子	有	但	四	房间	,	一	这	活的	-	房间	,	在哪里	他们

[eɪt] ,

ate	,
吃	,

“现在这间小木屋只有四个房间——客厅，他们在那里吃饭，

[ænd; ənd] [wer] [oʊld] ['nænsi] [kʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [keɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] ,

and	where	old	Nancy	cooked	at	a	big	cave	of	a	fireplace	,
和	在哪里	老的	南希	煮熟	在	一个	大的	洞穴	的	一个	壁炉	,

老南希就在那里，在一个像大洞穴一样的壁炉里做饭。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɔːgz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][fɔːl][tuː; tə] [sprɪŋ] ; [ðə; ði]['gɜːlz] - [ruːm] , [wer] [meɪ] [leɪ]

in	which	logs	were	burning	from	fall	to	spring	;	the	girls	'	room	,	where	May	lay
在	哪个	日志	是	燃烧	从	落下	到	春天	;	这	女孩们	-	房间	,	在哪里	可能	躺

,

,

,

从秋季到春季，柴火一直在燃烧；那是女孩们的房间，五月就躺在那里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg]['faɪərpleɪs] ; ['fɑːðɝz] [ruːm] ,

which	was	also	warmed	by	a	big	fireplace	;	father's	room	,
哪个	曾是	还	温暖	经过	一个	大的	壁炉	;	父亲的	房间	,

房间里还有一个大壁炉，很暖和；那是父亲的房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][fɔːr; fər] ['nænsi] .

and	a	room	in	the	attic	for	Nancy	.
和	一个	房间	在	这	阁楼	为了	南希	.

还有一间阁楼房间是给南希准备的。

['lɔti] [kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [nɔːr][ɪn] ['meɪz] [ruːm] ,

Lottie	could	not	work	in	the	cold	,	nor	in	May's	room	,
洛蒂	可以	不是	工作	在	这	寒冷的	,	也不	在	五月份	房间	,

洛蒂无法在寒冷的环境中工作，也无法在梅的房间里工作。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [fɑːr] [ɪ'nʌf]

so	she	established	herself	in	a	warm	corner	of	the	living	-	room	,	far	enough
所以	她	已确立的	她自己	在	一个	温暖的	角落	的	这	活的	-	房间	,	远的	足够的

[frʌm; frəm] ['nænsiːz] [dʌl] [aɪz] ,

from	Nancy's	dull	eyes	,
从	南希的	乏味的	眼睛	,

于是，她找了个客厅里温暖的角落坐下，离南希呆滞的眼神足够远。

[ænd; ənd] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

and	near	a	window	.
和	靠近	一个	窗户	.

而且靠近窗户。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , ['meɪkɪŋ] [ɪks'kjuːziz][tuː; tə] [meɪ] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn]

Day	after	day	she	worked	,	making	excuses	to	May	for	leaving	her	so	much	alone
天	后	天	她	工作	,	制作	借口	到	可能	为了	离开	她	所以	很多	独自的

,

,

,

她日复一日地工作，找各种借口向梅解释为什么总是让她一个人待着。

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] .

and	hiding	her	work	before	her	father	came	in	at	night	.
和	隐藏	她	工作	前	她	父亲	来了	在	在	夜晚	.

她趁父亲晚上回家前把作品藏起来。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][set][ʌv; əv] ['tʃɛsmɛn] .

I	will	tell	you	how	she	made	the	set	of	chessmen	.
我	将要	告诉	你	如何	她	制成	这	放	的	国际象棋棋子	.

我会告诉你她是如何制作这副国际象棋棋子的。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] [smuːð] , [θɪn] [bɔːrd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

First	she	hunted	up	a	smooth	,	thin	board	,	from	which	she	cut	,	with	her
第一的	她	猎杀	向上	一个	光滑的	,	薄的	木板	,	从	哪个	她	切	,	和	她

['fɑːðɝz] [sɔː] ,

father's	saw	,
父亲的	锯	,

她先是找到一块光滑的薄木板，然后用她父亲的锯子在上面切割出一块木板。

[ə; eɪ]	[skwer]	[piːs]	[əˈbaʊt]	[ˈtwenti]	[ɪntʃɪz]	[skwer]	.
a	**square**	**piece**	**about**	**twenty**	**inches**	**square**	**.**
一个	正方形	片	关于	二十	英寸	正方形	.

一块边长约二十英寸的正方形布料。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的雨天野餐(Kristy's Rainy Day Picnic)
第6/8页

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːrd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [blɑːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['ruːlər] ,

The	middle	of	this	board	she	laid	out	in	blocks	with	a	pencil	and	ruler	,
这	中间	的	这	木板	她	铺设	出去	在	积木	和	一个	铅笔	和	统治者	,

她用铅笔和尺子在木板中间画出几个方块，

['kerf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪg'zæktli] ['pɜːrfɪkt] .

careful	to	make	them	exactly	perfect	.
小心	到	制作	他们	确切地	完美的	.

力求做到尽善尽美。

[ðə; ði] [blɑːks] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪntʃɪz] [skwer] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [eɪt] [iːtʃ] [wei] ; [ɪn] [fækt] ,

The	blocks	were	two	inches	square	and	there	were	eight	each	way	;	in	fact	,
这	积木	是	二	英寸	正方形	和	那里	是	八	每个	方式	;	在	事实	,

这些积木是两英寸见方的正方形，每边各有八个；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] .

it	was	a	copy	of	the	chessboard	her	father	had	made	.
它	曾是	一个	复制	的	这	棋盘	她	父亲	有	制成	.

那是她父亲制作的棋盘的复制品。

[ðiːz] [skwer] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['peɪpər] ['ɔːltərnətli] ,

These	squares	she	covered	with	gilt	and	silver	paper	alternately	,
这些	正方形	她	涵盖	和	镀金	和	银	纸	交替	,

她将这些正方形交替地用金箔纸和银箔纸覆盖。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv] ['veri] ['nærəʊ] [gɪlt] ['bɔːdərɪŋ] .

covering	the	joinings	with	strips	of	very	narrow	gilt	bordering	.
覆盖	这	连接	和	条状物	的	非常	狭窄的	镀金	毗邻	.

接缝处用极窄的镀金条包边。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [dræb] - ['kʌlərd] [klɔːθ] [ʃiː; ʃi]

The	edge	of	the	board	she	covered	with	a	strip	of	drab	-	colored	cloth	she
这	边缘	的	这	木板	她	涵盖	和	一个	条	的	单调	-	有色	布	她

[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] - [trʌŋk] .

found	in	the	piece	-	trunk	.
成立	在	这	片	-	树干	.

她用在杂物箱里找到的一条暗淡的布条盖住了木板的边缘。

[ðə; ði] [bɔːrd] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] , — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nekst]

The	board	being	finished	,	—	and	it	was	really	very	pretty	,	—	she	had	next
这	木板	存在	完成的	,	—	和	它	曾是	真的	非常	漂亮的	,	—	她	有	下一个

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] .

to	make	the	chessmen	.
到	制作	这	国际象棋棋子	.

棋盘做好了——而且真的很漂亮——接下来她要制作棋子了。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['dɑːlz] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

For	these	she	used	the	china	dolls	,	the	tallest	of	which	was	three	inches	high	.
为了	这些	她	用过的	这	中国	娃娃	,	这	最高	的	哪个	曾是	三	英寸	高的	.

她用瓷娃娃来制作这些，其中最高的瓷娃娃有三英寸高。

[hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [blæk] ;

Half	of	the	dolls	were	white	and	the	other	half	black	;
一半	的	这	娃娃	是	白色的	和	这	其他	一半	黑色的	;

一半的娃娃是白色的，另一半是黑色的；

[ðə; ði] [waɪt] [tuː; tə] [wer] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [blæk] [wʌnz] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [dræb] .

the	white	to	wear	blue	and	white	,	the	black	ones	scarlet	and	drab	.
这	白色的	到	穿	蓝色的	和	白色的	,	这	黑色的	一个	猩红	和	单调	.

白衣人穿蓝白相间的衣服，黑衣人穿猩红暗淡的衣服。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

The	dressing	was	a	work	of	art	,
这	敷料	曾是	一个	工作	的	艺术	,

服装布置堪称艺术品。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] .

for	she	wished	to	make	them	look	like	the	characters	they	represented	.
为了	她	希望	到	制作	他们	看	喜欢	这	人物	他们	代表	.

因为她希望让他们看起来像他们所扮演的角色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz]

She	looked	through	the	picture	-	books	in	the	house	to	see	how	kings	and	queens
她	看起来	通过	这	图片	-	图书	在	这	房子	到	看	如何	国王	和	女王们

[ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər] [drest] .

and	knights	and	bishops	were	dressed	.
和	骑士	和	主教们	是	穿着	.

她翻阅了家里的图画书，看看国王、王后、骑士和主教的穿着打扮。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] , [naɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm]

Pictures	of	kings	and	queens	she	found	in	a	geography	,	knights	in	a	volume
图片	的	国王	和	女王们	她	成立	在	一个	地理	,	骑士	在	一个	体积

[ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

of	Shakespeare	,
的	莎士比亚	,

她在地理书籍中发现了国王和王后的图片，在莎士比亚的一本书中发现了骑士的图片。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn] [æn; ən] [ɑːd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['mægəziːn] .

and	a	bishop	in	an	odd	number	of	an	old	magazine	.
和	一个	主教	在	一个	奇怪的	数字	的	一个	老的	杂志	.

还有一位主教出现在一本旧杂志的奇数期中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Then	she	went	to	work	.
然后	她	去	到	工作	.

然后她就去上班了。

[ðə; ði] [pɔːnz] [wɜːr; wər] [drest] [æz; əz] ['peɪdʒɪz] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɪn] ['floʊɪŋ] [roʊbz] ,

The	pawns	were	dressed	as	pages	,	the	kings	and	queens	in	flowing	robes	,
这	兵	是	穿着	作为	页面	,	这	国王	和	女王们	在	流动	长袍	,

兵卒们身着侍童的装束，国王和王后则穿着飘逸的长袍。

[wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɔːr] ['sɪlvər] ['peɪpər] , [gluːd] [ɑːn] , [ðə; ði] [naɪts] [ɪn] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] ,

with	crowns	of	gilt	or	silver	paper	,	glued	on	,	the	knights	in	coats	of	mail	,
和	皇冠	的	镀金	或者	银	纸	,	胶合	在	,	这	骑士	在	外套	的	邮件	,

骑士们身穿锁子甲，头戴粘在身上的镀金或银色纸质皇冠。

— [strɪps] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['peɪpər] [leɪd] ['oʊvər] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ruːf] ,

—	strips	of	silver	paper	laid	over	one	another	like	the	shingles	on	a	roof	,
—	条状物	的	银	纸	铺设	超过	一	其他	喜欢	这	带状疱疹	在	一个	屋顶	,

——一层层银色纸条像屋顶上的瓦片一样叠在一起，

— [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn] [lɔːŋ] [gaʊnz] , [wɪð; wɪθ] ['maɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

—	the	bishops	in	long	gowns	,	with	mitre	on	the	head	,
—	这	主教们	在	长的	礼服	,	和	主教冠	在	这	头	,

——身穿长袍、头戴主教冠的主教们，

— [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [saɪdz] .

—	all	in	the	two	colors	of	their	respective	sides	.
—	全部	在	这	二	颜色	的	他们的	各自	侧面	.

—全部身着各自阵营的两种颜色。

[ðə; ði] [fɔːr] ['kɑːslz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [greɪ] ['sændpeɪpər] , [gluːd] ['ɪntuː] ['sɪlɪndər] [ʃeɪp]

The	four	castles	were	made	of	pieces	of	gray	sandpaper	,	glued	into	cylinder	shape
这	四	城堡	是	制成	的	件	的	灰色的	砂纸	,	胶合	进入	圆柱	形状

,

,

,

这四座城堡是用灰色砂纸碎片粘成圆柱形制成的。

[wɪð; wɪθ] ['bætəlmənt] - [ʃeɪpt] [strɪps] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] ; [wen] [gluːd] [ɑːn][ðer; ðər] ['stændərdz] , [ðeɪ]

with	battlement	-	shaped	strips	around	the	top	;	when	glued	on	their	standards	,	they
和	堞	-	形状	条状物	大约	这	顶部	;	什么时候	胶合	在	他们的	标准	,	他们

[lʊkt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['kɑːslz] .

looked	like	little	stone	castles	.
看起来	喜欢	小的	石头	城堡	.

顶部有城垛状的条状物；粘上旗帜后，看起来就像一座座小小的石头城堡。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən'traɪvɪŋ] ,

When	they	were	all	dressed	,	—	and	it	took	many	days	and	much	contriving	,
什么时候	他们	是	全部	穿着	,	—	和	它	采取	许多	天	和	很多	精心策划	,

当他们都穿戴整齐后——这花了数天时间和周密的安排——

— ['lɔti] [faʊnd] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [stænd] [ʌp] ,

—	Lottie	found	that	few	of	them	would	stand	up	,
—	洛蒂	成立	那	很少	的	他们	会	站立	向上	,

洛蒂发现他们当中很少有人愿意站出来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wɜːr; wər] ['veri] ['tɒtlɪʃ] , [ænd; ənd] [fel]

and	those	which	possessed	the	accomplishment	were	very	tottlish	,	and	fell
和	那些	哪个	拥有	这	成就	是	非常	托特利什	,	和	跌倒

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

down	at	the	slightest	provocation	.
向下	在	这	丝毫	挑衅	.

而那些拥有这种能力的人却非常轻率，稍有挑衅就会倒下。

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['stændərdz] .

That	would	never	do	,	so	she	set	her	wits	to	work	to	provide	standards	.
那	会	绝不	做	,	所以	她	放	她	智慧	到	工作	到	提供	标准	.

这样绝对不行，所以她开始动脑筋制定标准。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [bruːm] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [θɪn] ['slaɪsɪz] .

She	took	an	old	broom	handle	,	and	sawed	it	into	thin	slices	.
她	采取	一个	老的	扫帚	处理	,	和	锯	它	进入	薄的	切片	.

她拿了一根旧扫帚柄，把它锯成薄片。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θɜːrti] - [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['slaɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ['niːtli] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz]

When	she	had	thirty	-	two	of	these	slices	,	she	covered	them	neatly	with	pieces
什么时候	她	有	三十	-	二	的	这些	切片	,	她	涵盖	他们	整齐地	和	件

[ʌv; əv][oʊld] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

of	old	black	broadcloth	,
的	老的	黑色的	府绸	,

当她切好三十二片这样的面包后，她用几块旧黑色粗呢布把它们整齐地盖了起来。

[gluːd] [ɑːn] , ['oʊvər][tɑːp] , [edʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] .

glued	on	,	over	top	,	edge	,	and	all	.
胶合	在	,	超过	顶部	,	边缘	,	和	全部	.

粘上去，覆盖顶部、边缘等等。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['tʃaɪnə] ['pɜːrsənɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] , [stɪf] [gluː] ,

Then	she	dipped	the	feet	of	each	china	personage	into	the	hot	,	stiff	glue	,
然后	她	浸入	这	脚	的	每个	中国	人士	进入	这	热的	,	僵硬的	胶水	,

然后她把每个瓷人偶的脚都浸入滚烫的胶水中，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði] [gluː] [set] .

and	held	it	in	place	till	the	glue	set	.
和	握住	它	在	地方	直到	这	胶水	放	.

并按住它直到胶水凝固。

[ðeɪ] [wʊd] [stɪk] ['naɪsli] , [ænd; ənd][stænd] [ʌp] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] ['eni] ['tʃɛsmɛn] .

They	would	stick	nicely	,	and	stand	up	as	straight	as	any	chessmen	.
他们	会	戳	很好	,	和	站立	向上	作为	直的	作为	任何	国际象棋棋子	.

它们会牢牢地粘在一起，像国际象棋棋子一样笔直地立着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊbz] ['ɪntuː][foʊldz] , [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [gluː] ,

Then	she	drew	the	long	robes	into	folds	,	just	touched	with	glue	,
然后	她	画	这	长的	长袍	进入	折叠	,	只是	感动	和	胶水	,

然后她把长袍卷成一叠，只用胶水轻轻粘了一下。

[ænd; ənd] [fesˈtuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

and	festooned	to	the	standard	so	as	not	to	get	out	of	place	.
和	装饰	到	这	标准	所以	作为	不是	到	得到	出去	的	地方	.

并按照标准进行装饰，以免显得格格不入。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [set] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['lɔti] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['prɪti] .

When	the	whole	set	was	done	,	Lottie	was	delighted	;	and	,	indeed	,	they	were	extremely	pretty	.
什么时候	这	所有的	放	曾是	完毕	,	洛蒂	曾是	高兴极了	;	和	,	的确	,	他们	是	极其	漂亮的	.

当整套作品完成后，洛蒂非常高兴；而且，它们确实非常漂亮。

['evri] [naɪt] , [wen] [meɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [get] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][set] , [meɪd] [ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] ['məʊldz] ,

Every	night	,	when	May	and	her	father	would	get	out	the	old	set	,	made	of	button	moulds	,
每一个	夜晚	,	什么时候	可能	和	她	父亲	会	得到	出去	这	老的	放	,	制成	的	按钮	模具	,

每天晚上，当梅和她父亲拿出那套用纽扣模具做成的旧布景时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ['prɪntɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪŋk] , ['lɔti] [wʊd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] .

with	the	name	printed	on	with	ink	,	Lottie	would	think	what	a	surprise	there	would	be	.
和	这	姓名	打印	在	和	墨水	,	洛蒂	会	思考	什么	一个	惊喜	那里	会	是	.

洛蒂看到用墨水印上的名字，心想这下可有惊喜了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][plænz] .

But	she	was	not	done	with	plans	.
但	她	曾是	不是	完毕	和	计划	.

但她的计划还没有结束。

[meɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pens(ə)l] - [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði]['oʊnli] ['laɪknəs] [ðeɪ] [hæd; həd] .

May	had	a	picture	,	a	delicate	pencil	-	sketch	of	her	mother	,	the	only	likeness	they	had	.
可能	有	一个	图片	,	一个	精美的	铅笔	-	草图	的	她	母亲	,	这	仅有的	相似	他们	有	.

梅有一张她母亲的画像，一幅精致的铅笔素描，那是她们唯一的合影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪk] ['gɝːlz] ['treʒər] .

It	was	the	sick	girl's	treasure	.
它	曾是	这	生病的	女孩们	宝藏	.

那是那个生病女孩的宝贝。

[tuː] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [get] [sɔɪld] ,

Too	careful	of	it	to	allow	it	to	hang	on	the	wall	and	get	soiled	,
也	小心	的	它	到	允许	它	到	悬挂	在	这	墙	和	得到	脏的	,

太爱惜它了，不让它挂在墙上弄脏。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

she	kept	it	in	an	old	book	under	her	pillow	,
她	保留	它	在	一个	老的	书	在下面	她	枕头	,

她把它放在枕头下的一本旧书里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .

and	to	take	it	out	and	look	at	it	every	day	was	her	delight	.
和	到	拿	它	出去	和	看	在	它	每一个	天	曾是	她	喜	.

每天把它拿出来欣赏，是她最大的乐趣。

[naʊ] ['lɔti] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['treʒər] .

Now	Lottie	planned	to	make	a	frame	for	this	treasure	.
现在	洛蒂	计划	到	制作	一个	框架	为了	这	宝藏	.

现在，洛蒂打算为这件宝贝做一个相框。

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə]

On	pretense	of	looking	at	it	,	she	took	its	dimensions	,	and	then	went	to
在	虚伪	的	寻找	在	它	,	她	采取	它是	方面	,	和	然后	去	到

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她假装查看，量了它的尺寸，然后就去工作了。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ,

Cutting	a	piece	of	cardboard	of	the	right	size	,
切割	一个	片	的	纸板	的	这	正确的	尺寸	,

裁剪一块合适大小的硬纸板，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['graːsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draɪd] [ɪn][ðə; ði]

she	proceeded	to	cover	it	with	little	bunches	of	grasses	she	had	dried	in	the
她	继续	到	覆盖	它	和	小的	成捆	的	草	她	有	干燥	在	这

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

她接着用夏天晒干的小捆草把它盖了起来。

['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [veisis] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [druːpt] ['greɪsfəli] .

standing	up	in	vases	so	that	they	drooped	gracefully	.
常设	向上	在	花瓶	所以	那	他们	下垂	优雅地	.

插在花瓶里，姿态优雅地垂了下来。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [wer] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graːsiz] [met] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

At	the	top	,	where	the	stems	of	the	grasses	met	,	she	placed	a	bunch	of
在	这	顶部	,	在哪里	这	茎	的	这	草	遇见	,	她	放置	一个	束	的

['bɪtər] - [swiːt] ['beriz] ,

bitter	-	sweet	berries	,
苦的	-	甜的	浆果	,

在草茎交汇的顶端，她放了一束苦甜交织的浆果。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [red] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [dʒʌst][ðə; ði] ['niːdɪd] [bɪt][ʌv; əv]['kʌlər] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] [hoʊl]

the	brilliant	red	and	orange	just	the	needed	bit	of	color	to	perfect	the	whole	.
这	杰出的	红色的	和	橙子	只是	这	需要	少量	的	颜色	到	完美的	这	所有的	.

鲜艳的红色和橙色恰到好处地增添了点睛之笔，使整体更加完美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] , ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

It	was	laid	away	in	a	chest	with	the	chessmen	,	ready	to	receive	the	picture	.
它	曾是	铺设	离开	在	一个	胸部	和	这	国际象棋棋子	,	准备好	到	收到	这	图片	.

它和棋子一起放在箱子里，准备迎接这幅画。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈdɔːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

And	now	she	began	to	plan	for	the	adornment	of	the	tree	.
和	现在	她	开始	到	计划	为了	这	装饰	的	这	树	.

于是她开始计划如何装饰这棵树。

['kændlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['nænsi] ,

Candles	were	the	greatest	anxiety	,	but	with	the	help	of	Nancy	,
蜡烛	是	这	最	焦虑	,	但	和	这	帮助	的	南希	,

蜡烛是最令人焦虑的事情，但在南希的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] [wʌnz] ['ɪntuː] ['twenti] [æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] “ [dɪps] ” [æz; əz]

she	made	a	few	large	ones	into	twenty	as	neat	and	pretty	little	“	dips	”	as
她	制成	一个	很少	大的	一个	进入	二十	作为	整洁的	和	漂亮的	小的	“	蘸酱	”	作为

[juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

you	ever	saw	.
你	曾经	锯	.

她把几个大的做成了二十个你见过的最精致漂亮的小“蘸酱”。

['wɔːlnʌts] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][gɪlt]['bændz][ænd; ənd] ['luːps] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [baɪ] ; ['æplz] ,

Walnuts	she	ornamented	with	gilt	bands	and	loops	to	be	hung	by	;	apples	,
核桃	她	装饰	和	镀金	乐队	和	循环	到	是	悬挂	经过	;	苹果	,

[ðə; ði] ['rɛdɪst] [ænd; ənd] ['waɪtɪst] ,

the	reddest	and	whitest	,
这	最红	和	最白	,

她用镀金的带子和环装饰核桃，以便悬挂；苹果，最红的和最白的，

[wɜːr; wər] ['sɪmələrli] [prɪ'perd] ; ['taɪni][ˌkɔːnə'kəʊpiːəz] , [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] ['letər] ['peɪpər] [trɪmd]

were	similarly	prepared	;	tiny	cornucopias	,	made	of	white	letter	paper	trimmed
是	相似地	准备	;	微小的	丰饶角	,	制成	的	白色的	信	纸	修剪过的

[wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][gɪlt] ,

with	bits	of	gilt	,
和	比特	的	镀金	,

制作方法类似；用白色信纸制成，并饰以金箔碎片的小型丰饶角，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [pɑːpt] [kɔːrn][ænd; ənd] [miːts] [ʌv; əv] ['bʌtərˌnʌts] ['naɪsli] [pɪkt] [aʊt] ; ['deɪnti] ['bæskəts]

filled	with	popped	corn	and	meats	of	butternuts	nicely	picked	out	;	dainty	baskets
已填	和	爆裂	玉米	和	肉类	的	冬南瓜	很好	挑选	出去	;	纤巧	篮子

[meɪd] [ʌv; əv][oʊld] [mætʃ] - [bɑːksɪz] ,

made	of	old	match	-	boxes	,
制成	的	老的	匹配	-	盒子	,

装满爆米花和精心挑选的冬南瓜肉；用旧火柴盒制成的精致篮子，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['peɪpər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fes'tu:nd] ['hændlz] ; ['gɔ:rdʒəs] [pɪŋk] [ænd; ənd]

covered	with	gay	paper	,	and	with	festooned	handles	;	gorgeous	pink	and
涵盖	和	同性恋	纸	,	和	和	装饰	把手	;	华丽的	粉色的	和

[waɪt] ['roʊziz][ʌv; əv]['peɪpər] ;

white	roses	of	paper	;
白色的	玫瑰	的	纸	;

用色彩鲜艳的纸张包裹，并饰以花环把手；华丽的粉色和白色纸玫瑰；

['taɪni] [keɪks] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] , [dɪ'lɪʃəs] [stɪks] [ænd; ənd] [twɪsts] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['kændi] ;

tiny	cakes	of	maple	sugar	,	delicious	sticks	and	twists	of	molasses	candy	;
微小的	蛋糕	的	枫	糖	,	可口的	棍子	和	曲折	的	糖蜜	糖果	;

枫糖小蛋糕，美味的糖蜜棒和糖卷；

['deɪnti] [drɑ:p] [keɪks] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ['smʌgld] ['ɪntu:][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɑ:n] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] ,

dainty	drop	cakes	and	kisses	smuggled	into	the	oven	on	baking	-	day	,
纤巧	降低	蛋糕	和	吻	走私	进入	这	烤箱	在	烘烤	-	天	,

烘焙日那天，偷偷塞进烤箱的精致小蛋糕和吻。

— [ɔ:l][wɜ:r; wər] [sɪ'kri:tid] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] .

—	all	were	secreted	in	the	wonderful	chest	in	the	attic	.
—	全部	是	分泌物	在	这	精彩的	胸部	在	这	阁楼	.

——所有东西都被藏在阁楼里那个神奇的箱子里。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['lɔti] [tʊk] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [went]

At	last	came	the	day	before	Christmas	,	and	Lottie	took	the	axe	and	went
在	最后的	来了	这	天	前	圣诞节	,	和	洛蒂	采取	这	斧头	和	去

['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ,

into	the	woods	,
进入	这	树林	,

终于到了圣诞节前一天，洛蒂拿起斧头走进了树林。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʊdz] - [gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊnli] [beɪk] [keɪks] , [dres] ['dɑ:lz] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['bru:m,stiks]

for	this	woods	-	girl	could	not	only	bake	cakes	,	dress	dolls	,	and	saw	broomsticks
为了	这	树林	-	女孩	可以	不是	仅有的	烤	蛋糕	,	裙子	娃娃	,	和	锯	扫帚

,

,

,

这位林中女孩不仅会烤蛋糕、给娃娃穿衣服、锯扫帚，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [tʃɑ:p] [daʊn] [ə; eɪ] [tri:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] .

but	she	could	even	chop	down	a	tree	,	if	it	was	small	.
但	她	可以	甚至	劈	向下	一个	树	,	如果	它	曾是	小的	.

但如果树很小，她甚至可以砍倒它。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [spru:s] [tri:] ,

She	found	a	beautiful	spruce	tree	,
她	成立	一个	美丽的	云杉	树	,

她发现了一棵美丽的云杉树，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:]

which	had	evidently	been	growing	all	these	years	on	purpose	for	a	Christmas	tree
哪个	有	显然	到过	生长	全部	这些	年	在	目的	为了	一个	圣诞节	树

,

,

,

显然，这棵树多年来一直是为了做圣诞树而特意种植的。

[soʊ] [streɪt] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][ɪts] ['bræntʃɪz] .

so	straight	it	stood	,	and	so	wide	and	strong	were	its	branches	.
所以	直的	它	站立	,	和	所以	宽的	和	强的	是	它是	分支	.

它笔直挺拔，枝繁叶茂。

['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] , ['lɔti] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self]
Cutting it down , and dragging it home over the snow , Lottie presented herself
切割 它 向下 , 和 拖拽 它 家 超过 这 雪 , 洛蒂 呈现 她自己
[æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
at the kitchen door ,
在 这 厨房 门 ,

洛蒂把它砍倒，拖过雪地回到家，出现在厨房门口。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv] ['nænsi] .
to the astonished eyes of Nancy .
到 这 惊讶 眼睛 的 南希 .

南希惊讶地看着这一切。

“ [naʊ] , ['nænsi] , [dəunt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [meɪ] .
“ Now , Nancy , don't you say a word to May .
“ 现在 , 南希 , 不 你 说 一个 单词 到 可能 .

“南希，你一个字都别跟梅说。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] . ” “
I'm going to surprise her . ” “
我是 去 到 惊喜 她 . ” “

我要给她一个惊喜。

- [diːd] - [en] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] ,
' Deed ' n I should think you'd surprise her ,
- 契据 - n 我 应该 思考 你会 惊喜 她 ,

“我想你会让她感到惊喜的。”

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [juː; jʊ] ['drægɪŋ] [ðæt] [bɪg] [lɔːg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ! ”
could she see you dragging that big log into the house ! ”
可以 她 看 你 拖拽 那 大的 日志 进入 这 房子 ! ”

她能看见你把那根大木头拖进屋里吗！

“ [wel] , [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['bræntʃɪz] . ”
“ Well , you help me in with it , for I don't want to break its branches . ”
“ 出色地 , 你 帮助 我 在 和 它 , 为了 我 不 想 到 休息 它是 分支 . ”

“好吧，你帮我一起把它放进去，因为我不想折断它的树枝。”

“ [ɔːl] [ɑːn] [maɪ] [kliːn] [flɔːr] ! ” [kraɪd] ['nænsi] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
“ All on my clean floor ! ” cried Nancy , in dismay .
“ 全部 在 我的 干净的 地面 ! ” 哭 南希 , 在 沮丧 .

“全洒在我干净的地板上了！”南希惊恐地喊道。

“ [jes] , [kwɪk] ! ” [sed] ['lɔti] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [mʌs] , [juːl] [siː] .
“ Yes , quick ! ” said Lottie ; “ it won't muss , you'll see .
“ 是的 , 快的 ! ” 说 洛蒂 ; “ 它 惯于 混乱 , 你会 看 .

“是的，快点！”洛蒂说；“不会搞砸的，你会看到的。”

” ['nænsi] [helpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd] [fɔːr] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
” Nancy helped her , and the tree yielded to fate and four strong arms ,
” 南希 帮助 她 , 和 这 树 产生 到 命运 和 四 强的 武器 ,
[ænd; ənd] [went] [ɪn] .
and went in .
和 去 在 .

“南希帮了她一把，那棵树屈服于命运和四只强壮的手臂，走了进去。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [lʊk] [bɪg] , [ænd; ənd] [wen] ['lɔti] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] ,
It did look big , and when Lottie stood it up in a tub ,
它 做过 看 大的 , 和 什么时候 洛蒂 站立 它 向上 在 一个 浴缸 ,

它看起来确实很大，当洛蒂把它立在浴缸里时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] .

it	nearly	touched	the	wall	.
它	几乎	感动	这	墙	.

它几乎碰到了墙壁。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] , [tuː; tə] [ˈstedi] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Around	the	trunk	of	the	tree	,	to	steady	it	,
大约	这	树干	的	这	树	,	到	稳定的	它	,

在树干周围，为了稳住它，

[ʃiː; ʃi] [pækt] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [fɜːrm] .

she	packed	sticks	of	wood	till	it	stood	firm	.
她	包装	棍子	的	木头	直到	它	站立	公司	.

她用木棍把它堆得结实。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] , [tʌb] , [wʊd] , [ænd; ənd] [flɔːr] [əˈraʊnd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv]

Then	she	covered	the	whole	,	tub	,	wood	,	and	floor	around	,	with	great	sheets	of
然后	她	涵盖	这	所有的	,	浴缸	,	木头	,	和	地面	大约	,	和	伟大的	纸张	的

[griːn] [mɔːs] ,

green	moss	,
绿色的	苔藓	,

然后她用大片的绿色苔藓覆盖了整个浴缸、木头和周围的地板。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

which	she	had	pulled	out	from	under	the	snow	the	day	before	.
哪个	她	有	拉	出去	从	在下面	这	雪	这	天	前	.

那是她前一天从雪下挖出来的。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

She	got	the	tree	in	early	in	the	morning	,
她	得到	这	树	在	早期的	在	这	早晨	,

她一大早就把树搬进来了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stiːl] [frʌm; frəm] [meɪ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] [ˈfɪlɪŋ]

and	every	moment	she	could	steal	from	May	through	the	day	she	spent	in	filling
和	每一个	片刻	她	可以	偷	从	可能	通过	这	天	她	花费	在	填充

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她利用从五月偷来的每一分每一秒，花了一整天的时间来填满它。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈtreʒərz] , [ˈfæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkændlz] [baɪ] [ˈstɪkɪŋ] [lɑːrdʒ] [pɪnz] [ʌp] [θruː]

hanging	on	her	treasures	,	fastening	her	candles	by	sticking	large	pins	up	through
绞刑	在	她	宝藏	,	紧固	她	蜡烛	经过	粘性	大的	别针	向上	通过

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈbræntʃɪz] ,

the	small	branches	,
这	小的	分支	,

她把珍宝挂在墙上，用大别针穿过细小的树枝固定蜡烛。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

and	standing	the	candles	on	them	.
和	常设	这	蜡烛	在	他们	.

并将蜡烛立在上面。

[ðə; ði] [ˈtʃesbɔːrd] [stʊd] [ˈprɑːmɪnəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd]

The	chessboard	stood	prominently	on	the	moss	at	the	foot	of	the	tree	,	and
这	棋盘	站立	突出地	在	这	苔藓	在	这	脚	的	这	树	,	和

[ðə; ði] [freɪm] ,

the	frame	,
这	框架	,

棋盘醒目地立在树下的苔藓上，棋架也十分显眼。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɪktʃər] , [hʌŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [brænʧ] .
with its picture , hung from one branch .
和 它是 图片 , 悬挂 从 一 分支 .

它的照片挂在一根树枝上。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌpər] [sɜːrvd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] [triːt]
When her father came home , he found supper served , as a Christmas eve treat
什么时候 她 父亲 来了 家 , 他 成立 晚餐 服务 , 作为 一个 圣诞节 前夕 对待
, ['lɔti] [sed] ,
, Lottie said ,
, 洛蒂 说 ,

洛蒂说，她父亲回家时发现晚餐已经准备好了，这是圣诞夜的惊喜。

[ɪn] ['meɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ruːm] .
in May's room , and adroitly he was kept out of the mysterious room .
在 五月份 房间 , 和 巧妙地 他 曾是 保留 出去 的 这 神秘 房间 .

在梅的房间里，他被巧妙地挡在了神秘房间之外。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,
When he was finishing his last cup of tea , and was talking with May ,
什么时候 他 曾是 精加工 他的 最后的 杯子 的 茶 , 和 曾是 说 和 可能 ,
['lɔti] [slɪpt] [aʊt] ,
Lottie slipped out ,
洛蒂 滑倒了 出去 ,

当他喝完最后一杯茶，正和梅聊天时，洛蒂悄悄溜了出去。

['laɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪpər] , [ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ðə; ði] [triː] [ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
lighted a long taper , and in five minutes had the tree all ablaze with light .
照明 一个 长的 锥形 , 和 在 五 分钟 有 这 树 全部 燃烧 和 光 .

点燃了一根长长的蜡烛，五分钟后，整棵树就被点亮了。

“ ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [meɪ] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
“ Father , ” she said , quietly opening the door , “ will you bring May out to her
“ 父亲 , ” 她 说 , 悄悄 开幕 这 门 , “ 将要 你 带来 可能 出去 到 她
['krɪsməs] [iːv] ? ”
Christmas eve ? ”
圣诞节 前夕 ? ”

“父亲，”她一边说着，一边轻轻地打开门，“您能带梅出来过圣诞夜吗？”

“ [wʌt] ! ” [sed] ['fɑːðər] .
“ What ! ” said father .
“ 什么 ! ” 说 父亲 .

“什么！”父亲说道。

[bʌt; bət] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]
But mechanically he took in his arms the light form of his daughter , and
但 机械地 他 采取 在 他的 武器 这 光 形式 的 他的 女儿 , 和
['fɑːloʊd] ['lɔti] .
followed Lottie .
随后 洛蒂 .

但他机械地将女儿轻盈的身影抱在怀里，跟在洛蒂身后。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [træns'fɪkst] , [ænd; ənd] [meɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [briːð] [fɔːr; fər]
At the door he stood transfixed , and May could not speak or breathe for
在 这 门 他 站立 呆若木鸡 , 和 可能 可以 不是 说话 或者 呼吸 为了
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

他呆立在门口，目瞪口呆，梅惊讶得说不出话来，也喘不过气来。

[ðæt] [wʌn] ['moʊmənt] [peɪd] ['lɔti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [wɜːrk] , [bʌt; bət] ['nænsiːz] “ [duː] [tel] !

That	one	moment	paid	Lottie	for	all	her	hard	work	,	but	Nancy's	“	Do	tell	!
那	一	片刻	有薪酬的	洛蒂	为了	全部	她	难的	工作	,	但	南希的	“	做	告诉	!

那一刻，洛蒂所有的努力都得到了回报，但南希却说：“快说！

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [piːpt] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [triː] , [broʊk] [ðə; ði]

”	as	she	peeped	over	their	shoulders	and	saw	the	illuminated	tree	,	broke	the
”	作为	她	偷窥	超过	他们的	肩膀	和	锯	这	照明	树	,	打破	这

[spel] .

spell	.
拼写	.

“当她从他们肩后探出头，看到那棵被照亮的树时，魔法就消失了。”

['fɑːðər] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [waɪ] , ['lɔti] ! ” [ænd; ənd] [meɪ] [kraɪd]

Father	broke	out	with	tears	in	his	eyes	,	“	Why	,	Lottie	!	”	and	May	cried
父亲	打破	出去	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	“	为什么	,	洛蒂	!	”	和	可能	哭

[ɪk'stætɪkli] : “ [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

ecstatically	:	“	How	wonderful	!
欣喜若狂	:	“	如何	精彩的	!

父亲眼里噙满了泪水，“哎呀，洛蒂！”梅欣喜若狂地喊道：“太棒了！”

[haʊ] ['lʌvli] !

how	lovely	!
如何	迷人的	!

真可爱！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] ?

is	it	a	dream	?
是	它	一个	梦	?

这是梦吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛəriz] ? ”

is	it	fairies	?	”
是	它	仙女	?	”

是仙女吗?

“ [noʊ] , [meɪ]

“	No	,	May
”	不	,	可能

“不，梅

, ” ['lɔti] ['wɪspəd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , “ [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,

,	”	Lottie	whispered	,	coming	up	softly	behind	her	,	“	it's	only	a	Christmas	tree	,
,	”	洛蒂	低声说道	,	未来	向上	轻轻	在后面	她	,	“	它是	仅有的	一个	圣诞节	树	,

[ænd; ənd] [ɪts] [jɔːrz] ! ”

and	it's	yours	!	”
和	它是	你的	!	”

“,”洛蒂轻声说道，轻轻地走到她身后，“这只是一棵圣诞树，而且是你的！”

“ [maɪn] !

“	Mine	!
”	矿	!

“矿！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] [meɪ] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['lɑːtiz] [ɪn'tens]

and	you	made	it	?	”	exclaimed	May	,	understanding	at	once	Lottie's	intense
和	你	制成	它	?	”	惊呼	可能	,	理解	在	一次	洛蒂的	激烈的

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] .

occupation	of	the	last	month	.
职业	的	这	最后的	月	.

“你做到了？”梅惊呼道，她立刻明白了洛蒂上个月有多么忙碌。

" [huː] [helpt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ? "
" Who helped you , my daughter ? "
" WHO 帮助 你 , 我的 女儿 ? "

"女儿，是谁帮了你？"

" [noʊ][wʌn] , ['fɑːðər] , " [sed] ['lɔti] .
" No one , father , " said Lottie .
" 不 一 , 父亲 , " 说 洛蒂 .

"没有，爸爸，"洛蒂说。

" [wel] , [its] ['wʌndərf(ə)l] , ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] .
" Well , it's wonderful , really wonderful .
" 出色地 , 它是 精彩的 , 真的 精彩的 .

"嗯，真是太棒了，真的太棒了。"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loʊn] ?
How could you do it all alone ?
如何 可以 你 做 它 全部 独自的 ?

你怎么能独自完成这一切?

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't understand it !
我 不能 理解 它 !

我完全不明白！

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['smʌðəd] [vɑːl'keɪnoʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] ! "
What a little , smothered volcano you must have been all these weeks ! "
什么 一个 小的 , 窒息 火山 你 必须 有 到过 全部 这些 周 ! "

这几周你一定像一座被压抑的小火山吧！

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] , " [sed] ['lɔti] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [aɪz] .
" I could hardly keep from telling , " said Lottie , with happy eyes .
" 我 可以 几乎 保持 从 讲述 , " 说 洛蒂 , 和 快乐的 眼睛 .

"我简直忍不住要告诉大家，"洛蒂说着，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[bʌt; bət] [naʊ] [meɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['treʒər] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] .
But now May asked to be carried nearer , and each treasure was examined .
但 现在 可能 问 到 是 携带 更近 , 和 每个 宝藏 曾是 检查 .

但现在梅要求被抱得更近些，于是每一件宝物都被仔细查看了一遍。

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['tʃɛsmɛn] [wɜːr; wər] [preɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [brɔːt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
The ingenious chessmen were praised , and the frame brought a shower of
这 巧妙 国际象棋棋子 是 赞扬 , 和 这 框架 带来 一个 淋浴 的
['hæpi] [terz] [frʌm; frəm] [meɪ] .
happy tears from May .
快乐的 眼泪 从 可能 .

这些精巧的棋子受到了赞扬，而这幅画作更是让梅喜极而泣。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] ['lɔti] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə]
Then there was a surprise for father , for Lottie had found time to
然后 那里 曾是 一个 惊喜 为了 父亲 , 为了 洛蒂 有 成立 时间 到
[meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪs] ,
make him a nice ,
制作 他 一个 好的 ,

然后，父亲又收到了一份惊喜，因为洛蒂抽出时间为他做了一个漂亮的.....

[wɔːrm] ['mʌflər] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd] [nɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ]
warm muffler , and May had knit him a pair of mittens , which she now
温暖的 围巾 , 和 可能 有 针织 他 一个 一对 的 连指手套 , 哪个 她 现在
[brɔːt] [aʊt] .
brought out .
带来 出去 .

她给他戴上了温暖的围巾，梅还给他织了一副手套，现在她把手套拿出来了。

[ænd; ənd] ['nænsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , [fɔ:r; fər] ['lɔti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən]['eɪprən] ,

And	Nancy	was	not	forgotten	,	for	Lottie	had	made	her	an	apron	,
和	南希	曾是	不是	被遗忘的	,	为了	洛蒂	有	制成	她	一个	围裙	,

南希也没有被遗忘，因为洛蒂给她做了一条围裙。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['tætɪŋ] ['kɑ:lər] .

and	May	had	made	her	a	tatting	collar	.
和	可能	有	制成	她	一个	梭编	衣领	.

梅给她做了一个梭编项圈。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['lɔti] [nɪ'glektɪd] , [fɔ:r; fər] [meɪ] [hæd; həd] ['netɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [net] .

Neither	was	Lottie	neglected	,	for	May	had	netted	her	a	beautiful	new	net	.
两者都不	曾是	洛蒂	被忽视的	,	为了	可能	有	网	她	一个	美丽的	新的	网	.

洛蒂也没有被冷落，因为梅给她织了一张漂亮的新网。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [naʊ] [dru:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

And	father	now	drew	out	of	his	pocket	a	letter	which	he	had	received
和	父亲	现在	画	出去	的	他的	口袋	一个	信	哪个	他	有	已收到

[frʌm; frəm] [ænt] ['lɔ:rə] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

from	Aunt	Laura	that	morning	,
从	阿姨	劳拉	那	早晨	,

于是，父亲从口袋里掏出一封早上劳拉姨妈寄来的信。

[ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] , [tu:] [nu:] [ten] - ['dɑ:lər] [bɪlz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] , ['prez(ə)nts][frʌm; frəm] [ænt] ['lɔ:rə]

on	opening	which	,	two	new	ten	-	dollar	bills	were	found	,	presents	from	Aunt	Laura
在	开幕	哪个	,	二	新的	十	-	美元	账单	是	成立	,	礼物	从	阿姨	劳拉

[tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] ,

to	the	girls	,
到	这	女孩们	,

打开后，发现里面有两张新的十美元钞票，是劳拉阿姨送给女孩们的礼物。

“ [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['ki:pseɪk] [wɪð; wɪθ] , ” [ðə; ði] ['letər] [sed] .

“	to	buy	some	keepsake	with	,	”	the	letter	said	.
“	到	买	一些	纪念品	和	,	”	这	信	说	.

信中写道：“用来买些纪念品。”

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [krɔ:s] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] , ” [sed] [meɪ]

“	And	I	was	so	cross	,	thinking	I	should	not	have	any	Christmas	,	”	said	May
“	和	我	曾是	所以	叉	,	思维	我	应该	不是	有	任何	圣诞节	,	”	说	可能

['ripentəntli] .

repentantly	.
悔恨地	.

“我当时非常生气，觉得我不应该过圣诞节，”梅懊悔地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][sæd] ,

“	And	I	was	so	sad	,
“	和	我	曾是	所以	伤心	,

“我当时非常难过，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['dɔtɜ-z] - ['krɪsməs] [ɪf] [ðer; ðər] [dɪr] ['mʌðər]

thinking	how	different	would	have	been	my	daughters	'	Christmas	if	their	dear	mother
思维	如何	不同的	会	有	到过	我的	女儿们	-	圣诞节	如果	他们的	亲爱的	母亲

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

had	been	with	us	,
有	到过	和	我们	,

想到如果她们亲爱的妈妈和我们在一起，我的女儿们的圣诞节该有多么不同，

” [sed] ['fɑ:ðər] ['sɔ:ftli] .

”	said	father	softly	.
”	说	父亲	轻轻	.

“父亲轻声说道。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lɔti] — [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] , [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [meɪ] ,

“	And	you	,	Lottie	—	like	a	dear	,	old	darling	as	you	are	,	”	said	May	,
“	和	你	,	洛蒂	—	喜欢	一个	亲爱的	,	老的	亲爱的	作为	你	是	,	”	说	可能	,

“还有你，洛蒂——你就像个亲爱的老宝贝一样，”梅说道。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk][hʌg] ,

giving	her	a	spasmodic	hug	,
给予	她	一个	痉挛性的	拥抱	,

给了她一个突然的拥抱，

“ [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]

“	were	all	the	time	working	away	with	all	your	might	that	I	might	have	the
“	是	全部	这	时间	在职的	离开	和	全部	你的	可能	那	我	可能	有	这

[moʊst] ['splendɪd] ['krɪsməs] [triː] !

most	splendid	Christmas	tree	!
最多	灿烂	圣诞节	树	!

“你们一直都在竭尽全力地工作，好让我拥有一棵最漂亮的圣诞树！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ænt] ['lɔrəz] [ɪz][hæf][soʊ] ['prɪti] ! ”

I	don't	believe	Aunt	Laura's	is	half	so	pretty	!	”
我	不	相信	阿姨	劳拉的	是	一半	所以	漂亮的	!	”

我不相信劳拉阿姨的家有这么漂亮！

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fʌn][tuː; tə] [dres] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [jɔːr'self] , ” [sed] ['krɪsti] ,

“	It	must	be	fun	to	dress	up	a	tree	yourself	,	”	said	Kristy	,
“	它	必须	是	乐趣	到	裙子	向上	一个	树	你自己	,	”	说	克里斯蒂	,

“自己动手装饰圣诞树一定很有趣，”克里斯蒂说。

[wen] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz]['endɪd] .

when	the	story	was	ended	.
什么时候	这	故事	曾是	结束	.

故事结束时。

“ [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [æz; əz] ['lɔti] [dɪd] ,

“	And	still	more	,	”	said	her	mother	,	“	to	get	it	up	,	as	Lottie	did	,
“	和	仍然	更多的	,	”	说	她	母亲	,	“	到	得到	它	向上	,	作为	洛蒂	做过	,

“而且还有更多，”她母亲说，“要像洛蒂那样把它举起来，

[aʊt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

out	of	almost	nothing	.
出去	的	几乎	没有什么	.

几乎是从无到有。

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [triː] ,

It's	easy	enough	to	go	out	and	buy	enough	to	cover	a	tree	,
它是	简单的	足够的	到	去	出去	和	买	足够的	到	覆盖	一个	树	,

出去买足够多的东西来覆盖一棵树很容易，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'fer] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [wʌnz] [self] .

but	it's	a	very	different	affair	to	make	the	presents	one's	self	.
但	它是	一个	非常	不同的	事务	到	制作	这	礼物	一个人的	自己	.

但自己动手制作礼物就完全是另一回事了。

“ [ə'nʌðər] [ʌn'juːʒuəl] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr]

“	Another	unusual	Christmas	celebration	that	I	have	heard	about	was	even	more
“	其他	异常	圣诞节	庆典	那	我	有	听到	关于	曾是	甚至	更多的

[streɪndʒ] [ðæn; ðən] ['lɑːtiz] ,

strange	than	Lottie's	,
奇怪的	比	洛蒂的	,

“我听说过的另一个不同寻常的圣诞节庆祝活动甚至比洛蒂的还要奇怪，

[ðoʊ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

though	several	people	took	part	in	getting	it	up	.
尽管	一些	人们	采取	部分	在	获得	它	向上	.

虽然有多人参与了搭建过程。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] , ″ [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['krɔfəd] .

It	took	place	in	a	baggage	-	car	,	″	went	on	Mrs	.	Crawford	.
它	采取	地方	在	一个	行李	-	车	,	″	去	在	太太	.	克劳福德	.

“事情发生在行李车厢里，”克劳福德太太继续说道。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] ? ″ [sed] ['krɪsti] .

“	In	a	baggage	-	car	?	”	said	Kristy	.
″	在	一个	行李	-	车	?	″	说	克里斯蒂	.

“在行李车厢里？”克里斯蒂问道。

“ [jes] ; [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [snəud] [ʌp] [ɪn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [wʌn] ['wɪntər] .

“	Yes	;	attached	to	a	train	that	was	snowed	up	in	Minnesota	one	winter	.
″	是的	;	随附的	到	一个	火车	那	曾是	下雪了	向上	在	明尼苏达州	一	冬天	.

“是的；它被挂在一列冬天被明尼苏达州大雪封住的火车上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['eθəl] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][wʌz; wəz] [ɪl] , — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

It	was	the	time	that	Ethel	Jervis	was	ill	,	—	you	remember	,
它	曾是	这	时间	那	埃塞尔	杰维斯	曾是	患病的	,	—	你	记住	,

那时埃塞尔·杰维斯生病了——你还记得吧。

— [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] . ″

—	and	her	mother	took	her	to	Minnesota	for	her	health	.	”
—	和	她	母亲	采取	她	到	明尼苏达州	为了	她	健康	.	″

——她的母亲带她去了明尼苏达州疗养。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['hæri] , [tuː] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? ″ [æskt] ['krɪsti] .

“	She	took	Harry	,	too	,	didn't	she	?	”	asked	Kristy	.
″	她	采取	哈里	,	也	,	没有	她	?	″	问	克里斯蒂	.

“她也把哈利带走了，对吧？”克里斯蒂问道。

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [liːv] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ″

“	Yes	;	she	couldn't	leave	him	very	well	,	so	he	was	with	them	.	”
″	是的	;	她	不能	离开	他	非常	出色地	,	所以	他	曾是	和	他们	.	″

“是的；她不太好意思离开他，所以他就和他们在一起了。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ″ [sed] ['krɪsti] .

“	Tell	me	about	it	!	”	said	Kristy	.
″	告诉	我	关于	它	!	″	说	克里斯蒂	.

“可不是嘛！”克里斯蒂说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['krɪsməs] [ɪn] [ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - [kɑːr]

CHRISTMAS	IN	A	BAGGAGE	-	CAR
圣诞节	在	一个	行李	-	车

行李车厢里的圣诞节

['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['eθəl] [ænd; ənd] ['hæri] ,

Mrs	.	Jervis	and	her	two	children	,	Ethel	and	Harry	,
太太	.	杰维斯	和	她	二	孩子们	,	埃塞尔	和	哈里	,

杰维斯夫人和她的两个孩子，埃塞尔和哈里，

[wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grænmʌðər] ,

were	on	their	way	to	spend	Christmas	with	the	grandmother	,
是	在	他们的	方式	到	花费	圣诞节	和	这	祖母	,

他们正准备去和祖母一起过圣诞节。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]

who	lived	in	a	small	town	in	Minnesota	,	three	or	four	hours	'	journey	from
WHO	居住地	在	一个	小的	镇	在	明尼苏达州	,	三	或者	四	小时	-	旅行	从

[ˌmɪni'æpəlɪs] ,

Minneapolis	,
明尼阿波利斯	,

他住在明尼苏达州的一个小镇上，距离明尼阿波利斯三四个小时车程。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

where	they	were	spending	the	winter	.
在哪里	他们	是	开支	这	冬天	.

他们在那里过冬。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

There	had	been	a	good	deal	of	snow	,	but	they	did	not	think	much	about	it
那里	有	到过	一个	好的	交易	的	雪	,	但	他们	做过	不是	思考	很多	关于	它

,

,
,

雪下得很大，但他们并没有太在意。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ['snəʊˌstɔːmz] .

for	they	were	not	used	to	Minnesota	snowstorms	.
为了	他们	是	不是	用过的	到	明尼苏达州	暴风雪	.

因为他们不习惯明尼苏达州的暴风雪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

It	was	getting	late	in	the	afternoon	,	and	they	were	tired	and	anxious
它	曾是	获得	晚的	在	这	下午	,	和	他们	是	疲劳的	和	焦虑的

[tuː; tə] [riːtʃ] [biː] — — [bɪ'fɔːr] [naɪt] ,

to	reach	B	—	—	before	night	,
到	抵达	B	—	—	前	夜晚	,

当时已是下午晚些时候，他们又累又急，希望能赶在天黑前到达B点。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] — ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] , [ænd; ənd] ['bækɪŋ] , [ænd; ənd][dʒəːkiŋ]

when	the	train	—	after	a	good	deal	of	puffing	,	and	backing	,	and	jerking
什么时候	这	火车	—	后	一个	好的	交易	的	抽气	,	和	后盾	,	和	抽搐

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bæk] — [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

forward	and	back	—	stopped	short	.
向前	和	后退	—	停止	短的	.

火车经过一番喘息、倒退、前后颠簸后，突然停了下来。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

Several	of	the	men	went	out	to	see	what	was	the	matter	.
一些	的	这	男人	去	出去	到	看	什么	曾是	这	事情	.

几个男人出去查看发生了什么事。

[suːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][wʌn] , [huːz] [siːt] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] .

Soon	they	began	to	come	back	,	and	one	,	whose	seat	was	next	to	Mrs	.
很快	他们	开始	到	来	后退	,	和	一	,	谁	座位	曾是	下一个	到	太太	.

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ,

Jervis	,
杰维斯	,

很快他们就开始陆续回来，其中一位的座位就在杰维斯太太旁边。

[sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː] — — [tuː; tə]

said	,	as	he	took	his	seat	,	“	It	doesn't	look	much	like	getting	to	B	—	—	to
说	,	作为	他	采取	他的	座位	,	“	它	不	看	很多	喜欢	获得	到	B	—	—	到

- [naɪt] . ”

-	night	.	”
-	夜晚	.	”

他一边坐下一边说：“看来今晚是没戏了。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] .

“	**What**	**is**	**the**	**trouble**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Jervis**	**.**
”	什么	是	这	麻烦	?	”	问	太太	.	杰维斯	.

“出了什么事？”杰维斯太太问道。

“ [trə'mendəs] [drɪfts] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . [kæmp] .

“	**Tremendous**	**drifts**	**in**	**the**	**cut**	**,**	**”**	**answered**	**Mr**	**.**	**Camp**	**.**
”	巨大的	漂移	在	这	切	,	”	回答	先生	.	营	.

“河道里积雪很厚，”坎普先生回答道。

“ [snoʊ] ['fɔ:lɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] ,

“	**Snow**	**falling**	**faster**	**than**	**ever**	**,**
”	雪	坠落	快点	比	曾经	,

“雪下得比以往任何时候都快，”

[ænd; ənd] [wɪnd] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [kʊd; kəd] ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

and	**wind**	**piling**	**it**	**up**	**faster**	**than**	**a**	**thousand**	**men**	**could**	**shovel**	**it**	**out**	**.**
和	风	桩	它	向上	快点	比	一个	千	男人	可以	铲	它	出去	.

风势强劲，积雪堆积的速度比一千个人铲雪的速度还要快。

[ðɪs] [kʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] [snoʊ] - [træp] . ”

This	**cut**	**is**	**a**	**regular**	**snow**	**-**	**trap**	**. ”**
这	切	是	一个	常规的	雪	-	陷阱	. ”

这条路很容易积雪。

“ [kɑ:nt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [plaʊ] [θru:] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['æŋkʃəsli] .

“	**Can't**	**the**	**engine**	**plow**	**through**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Jervis**	**anxiously**	**.**
”	不能	这	引擎	犁	通过	?	”	问	太太	.	杰维斯	焦虑地	.

“引擎不能冲过去吗？”杰维斯太太焦急地问道。

“ [ðæts] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən]

“	**That's**	**what**	**has**	**been**	**tried**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**;**	**“**	**but**	**the**
”	那就是	什么	有	到过	尝试	,	”	说	这	男人	;	“	但	这

snow	**is**	**higher**	**than**	[ðə; ði]	['smoʊkstæk] ,
雪	是	更高	比		

the	**smokestack**	**,**
这	烟囱	,

“我们试过了，”那人说，“但是雪比烟囱还高。”

[ænd; ənd] [pækt] [soʊ] [taɪt] [ɪts] ['ɔ:lmoʊst]['sɑ:lɪd] .

and	**packed**	**so**	**tight**	**it's**	**almost**	**solid**	**.**
和	包装	所以	紧的	它是	几乎	坚硬的	.

填充得非常紧实，几乎是固体状的。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [wi:k] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [si:] ,

We	**may**	**be**	**here**	**a**	**week**	**,**	**for**	**all**	**I**	**see**	**,**
我们	可能	是	这里	一个	星期	,	为了	全部	我	看	,

依我看，我们可能要在这里待一个星期。

[ən'les] [ðə; ði][stɔ:rm][hoʊldz][ʌp][ænd; ənd][wi:; wi][get] [help] . ”

unless	**the**	**storm**	**holds**	**up**	**and**	**we**	**get**	**help**	**. ”**
除非	这	风暴	持有	向上	和	我们	得到	帮助	. ”

除非风暴持续，我们能得到援助。

“ [oʊ] , ['mʌðər] ! ” [weɪld] ['eθəl] , “ [ʃænt] [wi:; wi][get][tu:; tə] ['grændˌməðɚz] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ? ”

“	**Oh**	**,**	**mother**	**!**	**”**	**wailed**	**Ethel**	**,**	**“**	**shan't**	**we**	**get**	**to**	**grandmother's**	**for**	**Christmas**	**?**	**”**
”	哦	,	母亲	!	”	哀嚎	埃塞尔	,	“	不会	我们	得到	到	祖母的	为了	圣诞节	?	”

“哦，妈妈！”埃塞尔哭喊道，“我们圣诞节不能去奶奶家吗？”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['eθəl] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['su:ðɪŋli] .

“	**I**	**hope**	**so**	**,**	**Ethel**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Jervis**	**soothingly**	**.**
”	我	希望	所以	,	埃塞尔	!	”	说	太太	.	杰维斯	舒缓地	.

“但愿如此，埃塞尔！”杰维斯太太安慰道。

“ [its] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [θriː]
“ It's three days to Christmas , you know , and a good deal may happen in three
” 它是 三 天 到 圣诞节 , 你 知道 , 和 一个 好的 交易 可能 发生 在 三
[deɪz] .
days .
天 .

“距离圣诞节还有三天，你知道，三天之内可能会发生很多好事。”

['kudnt] [wiː; wi][goʊ] [bæk] ?
Couldn't we go back ?
不能 我们 去 后退 ?

我们不能回去吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['neɪbər] .
” she asked her neighbor .
” 她 问 她 邻居 .

她问邻居。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɪni'æpəlɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,
“ If we could get back to Minneapolis it would be better than staying here ,
” 如果 我们 可以 得到 后退 到 明尼阿波利斯 它 会 是 更好的 比 入住 这里 ,

“如果我们能回到明尼阿波利斯，那就比留在这里好。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huːz] [waɪd] , ['sterɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər]
” and she glanced anxiously at her daughter , whose wide , staring eyes were
” 和 她 瞥了一眼 焦虑地 在 她 女儿 , 谁 宽的 , 凝视 眼睛 是
[fɪkst] [ɑːn]['mɪstər] . [kæmp] ,
fixed on Mr . Camp ,
固定的 在 先生 . 营 ,

她焦急地瞥了一眼女儿，女儿睁大眼睛，直直地盯着坎普先生。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
as if he held her fate in his hands .
作为 如果 他 握住 她 命运 在 他的 双手 .

仿佛她的命运掌握在他手中。

“ [ðeɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ They tried a while ago , you remember , ” he said ;
” 他们 尝试 一个 尽管 前 , 你 记住 , ” 他 说 ;

“你还记得吗，他们之前试过，”他说；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kʌt] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [ɪz] [naʊ] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] .
“ but the cut we passed through a mile back is now as bad as this .
” 但 这 切 我们 通过了 通过 一个 英里 后退 是 现在 作为 坏的 作为 这 .

“但是我们一英里前经过的那条沟渠现在也和这里一样糟糕了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'twiːn] [tuː] [kʌts] ,
The fact is , we are between two cuts ,
这 事实 是 , 我们 是 之间 二 削减 ,

事实上，我们正处于两个裁员点之间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [siː] [ɑːr; ər] ['prizənəz] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi][get] [help][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
and for all I see are prisoners here till we get help from outside .
和 为了 全部 我 看 是 囚犯 这里 直到 我们 得到 帮助 从 外部 .

在我看来，这里只有囚犯，直到我们得到外界的帮助为止。

” ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] ['eθəl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
” Mrs . Jervis heard this with dismay , and Ethel with despair .
” 太太 . 杰维斯 听到 这 和 沮丧 , 和 埃塞尔 和 绝望 .

杰维斯太太听到这话，感到十分沮丧；埃塞尔听到这话，感到十分绝望。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] ,

She	buried	her	face	in	her	mother's	lap	,
她	埋葬	她	脸	在	她	母亲的	膝	,

她把脸埋在母亲的腿上，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɒbz] .

and	shook	all	over	with	the	violence	of	her	sobs	.
和	摇晃	全部	超过	和	这	暴力	的	她	啜泣	.

她哭得浑身颤抖。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][wʌz; wəz] [dɪ'strest] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ]

Mrs	.	Jervis	was	distressed	,	for	her	daughter	was	just	recovering
太太	.	杰维斯	曾是	苦恼	,	为了	她	女儿	曾是	只是	恢复中

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ,

from	a	serious	illness	,
从	一个	严肃的	疾病	,

杰维斯太太很焦虑，因为她的女儿刚刚从一场大病中恢复过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	she	feared	the	consequences	of	such	violent	emotion	.
和	她	害怕	这	结果	的	这样的	暴力	情感	.

她害怕这种强烈情绪带来的后果。

[hɜːr; hər][maɪnd] [wɜːrkt] ['kwɪkli] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['eθəl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , —

Her	mind	worked	quickly	;	if	she	could	only	get	Ethel	interested	in	something	,	—
她	头脑	工作	迅速地	;	如果	她	可以	仅有的	得到	埃塞尔	感兴趣的	在	某物	,	—

[bʌt; bət]

but
但

她脑子转得很快；如果能让埃塞尔对某件事感兴趣就好了——但是

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] ?

what	could	she	do	shut	up	in	a	car	?
什么	可以	她	做	关闭	向上	在	一个	车	?

她能怎么办？躲在车里吗？

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] .

She	spoke	again	to	her	neighbor	.
她	辐	再次	到	她	邻居	.

她又和邻居说了话。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['trævəlɚz, 'trævlɚz][ɪn][ðə; ðɪ][nekst][kɑːr][nɑːt][soʊ]

“	Didn't	you	say	there	were	some	travelers	in	the	next	car	not	so
“	没有	你	说	那里	是	一些	旅行者	在	这	下一个	车	不是	所以

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ? ”

comfortable	as	we	are	?	”
舒服的	作为	我们	是	?	”

“你不是说隔壁车厢里有些旅客不像我们这么舒服吗？”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [wʌn][ə; eɪ]

“	Yes	,	ma'am	,	”	he	answered	;	“	a	mother	and	three	children	,	one	a
“	是的	,	女士	,	”	他	回答	;	“	一个	母亲	和	三	孩子们	,	一	一个

['beɪbi] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dɔːltən] ,

baby	,	going	to	Dalton	,
婴儿	,	去	到	道尔顿	,

“是的，夫人，”他回答说；“一位母亲带着三个孩子，其中一个是婴儿，要去道尔顿。”

[wer] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][dʒʌst][gɑːt][wɜːrk] .

where	the	father	has	just	got	work	.
在哪里	这	父亲	有	只是	得到	工作	.

父亲刚刚找到工作。

[ðeɪ] [lʊk] [pʊr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['wɔːrmli] [klæd] .

They	look	poor	,	and	are	not	very	warmly	clad	.
他们	看	贫穷的	,	和	是	不是	非常	热情地	覆膜	.

他们看起来很穷，而且衣着也不暖和。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [kiːp] [tuː] [kɑːrz] [wɔːrm] ; ['fjuːəl] [ɪz] ['getɪŋ] [skers] ;

The	conductor	says	he	can't	keep	two	cars	warm	;	fuel	is	getting	scarce	;
这	导体	说道	他	不能	保持	二	汽车	温暖的	;	燃料	是	获得	稀少	;

列车员说他无法同时保持两节车厢的温度；燃料越来越稀缺；

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪr] . ”

and	he's	going	to	bring	them	in	here	.	”
和	他是	去	到	带来	他们	在	这里	.	”

他要把他们带进来。”

“ [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['eθəl] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['æŋkʃəsli] ; “ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['kʌmɪŋ]

“	Do	you	hear	that	,	Ethel	?	”	said	her	mother	anxiously	;	“	there's	a	baby	coming
“	做	你	听到	那	,	埃塞尔	?	”	说	她	母亲	焦虑地	;	“	有	一个	婴儿	未来

['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [kɑːr] .

into	our	car	.
进入	我们的	车	.

“埃塞尔，你听到了吗？”她母亲焦急地说，“有个婴儿要进我们的车里了。”

” ['eθəl] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

”	Ethel	was	usually	very	fond	of	babies	,	but	now	she	could	think	of
”	埃塞尔	曾是	通常	非常	喜爱	的	婴儿	,	但	现在	她	可以	思考	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

nothing	but	her	disappointment	,
没有什么	但	她	失望	,

“埃塞尔通常很喜欢婴儿，但现在她满脑子都是失望。”

[ænd; ənd] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

and	only	an	impatient	jerk	of	her	shoulders	showed	that	she	heard	.
和	仅有的	一个	不耐烦	混蛋	的	她	肩膀	显示	那	她	听到	.

她只是不耐烦地耸了耸肩，才表明她听到了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'pɪrd] ,

At	this	moment	the	door	opened	,	and	the	conductor	appeared	,
在	这	片刻	这	门	打开	,	和	这	导体	出现	,

这时，车门开了，售票员出现了。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒɚ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌdər] [kɑːr] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ]

followed	by	the	few	passengers	from	the	other	car	,	among	them	the	shivering
随后	经过	这	很少	乘客	从	这	其他	车	,	之中	他们	这	瑟瑟发抖

['fæməli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] .

family	with	the	baby	.
家庭	和	这	婴儿	.

后面跟着另一辆车上的几名乘客，其中有一家人抱着婴儿，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [siːt] .

The	mother	looked	pale	and	tired	,	and	sank	into	the	first	seat	.
这	母亲	看起来	苍白	和	疲劳的	,	和	沉没	进入	这	第一的	座位	.

母亲脸色苍白，神情疲惫，颓然地坐进了第一排座位。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [roʊz] , [ə'blaɪdʒɪŋ] ['eθəl] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪri]

Mrs	.	Jervis	rose	,	obliging	Ethel	to	sit	up	,	and	went	toward	the	weary
太太	.	杰维斯	玫瑰	,	乐于助人	埃塞尔	到	坐	向上	,	和	去	朝向	这	厌倦

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

杰维斯太太站起身，埃塞尔也跟着坐了起来，然后她走向了疲惫的埃塞尔。

“ [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ] [waɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] ; “ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] [aʊt] .

“	**Let**	**me**	**take**	**the**	**baby**	**a**	**while**	**,**	**”**	**she**	**said**	**pleasantly**	**;**	**“**
”	让	我	拿	这	婴儿	一个	尽管	,	”	她	说	愉快	;	“

you	**look**	**tired**	**out**	**.**	
你	看	疲劳的	出去	.	

“让我抱一会儿宝宝吧，”她和蔼地说，“你看上去很累了。”

” [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] .

”	**Tears**	**came**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**poor**
”	眼泪	来了	进入	这	眼睛	的	这	贫穷的

mother	**.**
母亲	.

可怜的母亲眼中噙满了泪水。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ['fretɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɪlk] ;

“	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**the**	**baby**	**is**	**fretting**
”	哦	,	感谢	你	,	”	她	说	;	“	这	婴儿	是	烦躁

for	**her**	**milk**	**;**
为了	她	牛奶	;

“哦，谢谢你，”她说；“宝宝很想喝奶；

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [iːt] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

she	**won't**	**eat**	**anything**	**I**	**can**	**get**	**for**	**her**	**.**
她	惯于	吃	任何事物	我	能	得到	为了	她	.

”
”

她什么都不吃，不管我给她弄来什么。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['beɪbi] , [huː] ,

“	**Of**	**course**	**she**	**won't**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Jervis**	**,**	**as**	**she**	**lifted**
”	的	课程	她	惯于	,	”	说	太太	.	杰维斯	,	作为	她	抬起

the	**baby**	**,**	**who**	**,**
这	婴儿	,	WHO	,

[ðoʊ] ['pʊrliˌpɔːrli] [drest] ,

though	**poorly**	**dressed**
尽管	差	穿着

,
,

“她当然不会，”杰维斯太太一边说着，一边抱起那个婴儿。婴儿虽然衣衫褴褛，

[wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] ; “ ['sensəb(ə)l]['beɪbi] !

was	**clean**	**and**	**sweet**	**;**	**“**	**sensible**	**baby**
曾是	干净的	和	甜的	;	“	明智的	婴儿

!
!

干净又可爱；“懂事的宝宝！”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [mɪlk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

we	**must**	**try**	**to**	**get**	**milk**	**for**	**her**
我们	必须	尝试	到	得到	牛奶	为了	她

!
!

我们必须想办法给她弄到牛奶！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

”	**She**	**turned**	**to**	**the**	**conductor**
”	她	转向	到	这	导体

.
.

她转向指挥。

“ ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] [wer] [sʌm; səm] [bə'nevələnt] ['dʒent(ə)lmən]

“	**Isn't**	**there**	**a**	**farmhouse**	**somewhere**	**about**	**here**	**where**	**some**	**benevolent**	**gentleman**
”	不是	那里	一个	农家	某处	关于	这里	在哪里	一些	仁慈	绅士

[maɪt] [get] [mɪlk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['beɪbi] ?

might	**get**	**milk**	**for**	**a**	**suffering**	**baby**	**?**
可能	得到	牛奶	为了	一个	痛苦	婴儿	?

“这附近是不是有座农舍，哪位好心的先生会给一个生病的婴儿送些牛奶呢？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

”	**and**	**she**	**looked**	**with**	**a**	**smile**	**at**	**the**	**passenger**	**who**	**had**	**been**	**giving**	**the**
”	和	她	看起来	和	一个	微笑	在	这	乘客	WHO	有	到过	给予	这

[ʌn'welkəm] [nuːz] .

unwelcome	**news**
不受欢迎	消息

.
.

她笑着看向那位带来噩耗的乘客。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , “ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ['eni] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn] [ðɪs]
“ No , ” said the conductor , “ I think not any near enough to be reached in this
“ 不 , ” 说 这 导体 , “ 我 思考 不是 任何 靠近 足够的 到 是 达到 在 这
[stɔːrm] ;
storm ;
风暴 ;

“不,”列车长说，“我认为在这种暴风雨中，我们不可能到达那么近的地方；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kən'denst] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] -
but I have an idea that there's a case of condensed milk in the baggage -
但 我 有 一个 主意 那 有 一个 案件 的 浓缩版 牛奶 在 这 行李 -
[kɑːr] ;
car ;
车 ;

但我感觉行李车厢里有一箱炼乳；

[aɪl] [siː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] .
I'll see , ” and he hurried out .
患病的 看 , ” 和 他 慌忙 出去 .

“我看看,”说完，他就匆匆走了出去。

“ [ðæts] [ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .
“ That's a providential baggage - car , ” said Mrs . Jervis .
“ 那就是 一个 天意 行李 - 车 , ” 说 太太 . 杰维斯 .

“那真是一辆幸运的行李车厢,”杰维斯太太说。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] ['fɔːrtʃənət] ['stɔrz] ! ”
“ How much we might have suffered but for its fortunate stores ! ”
“ 如何 很多 我们 可能 有 遭受 但 为了 它是 幸运 商店 ! ”

“若非它拥有如此丰富的资源，我们恐怕会遭受多么惨重的损失啊！”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['neɪbər] ['greɪvli] ; “ [ə; eɪ][fæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri]
“ Yes , ” replied her neighbor gravely ; “ a fast of a week wouldn't be very
“ 是的 , ” 回复 她 邻居 严重地 ; “ 一个 快速地 的 一个 星期 不会 是 非常
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”
comfortable . ”
舒服的 . ”

“是的,”她的邻居严肃地回答道，“禁食一周可不太舒服。”

“ [ænd; ənd][dʒæk] ['ræbəts] [ɑːr; ər][ˌtɪp'tɑːp] ! ” [bɜːrst][ɪn] ['hæri] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .
“ And jack rabbits are tiptop ! ” burst in Harry Jervis .
“ 和 杰克 兔子 是 顶尖 ! ” 爆裂 在 哈里 杰维斯 .

“而且野兔真是太棒了！”哈里·杰维斯突然插话道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [smaɪld] .
His mother smiled .
他的 母亲 微笑 .

他母亲笑了。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , ['hæri] ;
“ I'm glad you like them , Harry ;
“ 我是 高兴的 你 喜欢 他们 , 哈里 ;

“我很高兴你喜欢它们，哈里；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm] ['betər] ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɛəriz] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [lɔːŋ] [legz]
I should like them better bounding away over the prairies on their own long legs
我 应该 喜欢 他们 更好的 边界 离开 超过 这 草原 在 他们的 自己的 长的 腿
[ðæn; ðən] [sɜːrvd] [ʌp] [hæf] [kʊkt] ,
than served up half cooked ,
比 服务 向上 一半 煮熟 ,

我宁愿看到它们用自己的长腿在草原上奔跑，也不愿看到它们被半生不熟地端上桌。

[ɑːn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] [pleɪts] ， — [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ， [tuː] ， " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

on	a	newspaper	for	plates	,	—	to	be	eaten	with	fingers	,	too	,	"	she	added	.
在	一个	报纸	为了	盘子	，	—	到	是	吃	和	手指	，	也	，	"	她	额外	.

“用报纸当盘子，也可以用手指抓着吃，”她补充道。

“ ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [fɔːks] ！ " [sed] ['hæri] [traɪ'ʌmfəntli] ，

“	Fingers	were	made	before	forks	!	"	said	Harry	triumphantly	,
"	手指	是	制成	前	叉子	！	"	说	哈里	凯旋而归	，

“手指比叉子先发明出来！”哈利得意洋洋地说。

[rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwoʊtɪd] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðæt] [kɑːr][ʌv; əv] [leɪt] .

repeating	an	old	saying	which	had	been	quoted	quite	often	in	that	car	of	late	.
重复	一个	老的	说	哪个	有	到过	引	相当	经常	在	那	车	的	晚的	.

他重复了一句最近在那辆车里经常被引用的老话。

“ [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ， ['hæri] ！ " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ， ['læfɪŋ] .

“	Your	fingers	were	not	,	Harry	!	"	said	Mrs	.	Jervis	,	laughing	.
"	你的	手指	是	不是	，	哈里	！	"	说	太太	.	杰维斯	，	笑	.

“你的手指可不是，哈利！”杰维斯太太笑着说。

“ [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][dʒæk] ['ræbəts] ['iːtn]

“	However	,	we	have	cause	to	be	thankful	,	even	for	jack	rabbits	eaten
"	然而	，	我们	有	原因	到	是	感恩	，	甚至	为了	杰克	兔子	吃

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] .

with	our	fingers	.
和	我们的	手指	.

“然而，即使是用手指吃掉的野兔，我们也有理由心存感激。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['entərd] [ə; eɪ] ['breɪkmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [kən'denst] [mɪlk] .

"	At	this	moment	entered	a	brakeman	with	a	can	of	condensed	milk	.
"	在	这	片刻	进入	一个	制动员	和	一个	能	的	浓缩版	牛奶	.

这时，一名列车员拿着一罐炼乳走了进来。

“ [ðə; ði] [kən'dʌktər] [sent] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] .

“	The	conductor	sent	this	to	you	,	ma'am	,	"	he	said	.
"	这	导体	发送	这	到	你	，	女士	，	"	他	说	.

“这是列车长交给您的，女士，”他说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊpən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][ɪn] [dɪs'meɪ] ;

“	But	it	isn't	open	!	"	said	Mrs	.	Jervis	in	dismay	;
"	但	它	不是	打开	！	"	说	太太	.	杰维斯	在	沮丧	;

“可是它还没开门！”杰维斯太太沮丧地说；

“ [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən] - ['oʊpənər] .

“	and	I	didn't	think	to	bring	a	can	-	opener	.
"	和	我	没有	思考	到	带来	一个	能	-	开球	.

“我没想到要带开罐器。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪknɪk] - ['pɑːrti] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][maɪ'self] . "

If	I	had	only	known	of	this	picnic	-	party	,	I	might	have	provided	myself	.	"
如果	我	有	仅有的	已知	的	这	野餐	-	派对	，	我	可能	有	假如	我	.	"

如果我早知道有这场野餐聚会，我或许就能自己准备食物了。

“ [aɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['neɪbər] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [naɪf] ;

“	I'll	open	it	,	"	said	her	neighbor	,	taking	out	a	pocket	knife	;
"	患病的	打开	它	，	"	说	她	邻居	，	采取	出去	一个	口袋	刀	;

“我来打开它，”她的邻居说着，掏出了一把小刀；

“ [aɪv] ['oʊpənd] ['meni] [ə; eɪ][kæn; kən][ɪn][maɪ] ['trævlz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] . "

“	I've	opened	many	a	can	in	my	travels	on	the	plains	.	"
"	我已经	打开	许多	一个	能	在	我的	旅行	在	这	平原	.	"

“我在平原旅行时打开过很多罐头。”

“ [dəunt] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

“	Don't	take	off	the	top	,	”	said	Mrs	.	Jervis	.
“	不	拿	离开	这	顶部	,	”	说	太太	.	杰维斯	.

“别把顶盖打开，”杰维斯太太说。

“ [meɪk] [tuː] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvər] .

“	Make	two	holes	in	the	cover	.
“	制作	二	孔	在	这	覆盖	.

在盖子上打两个孔。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

”	He	looked	up	in	surprise	.
”	他	看起来	向上	在	惊喜	.

他惊讶地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [wʌn] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] ,

She	went	on	:	“	One	to	let	out	the	milk	,
她	去	在	:	“	一	到	让	出去	这	牛奶	,

她接着说：“一个用来放奶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] [er] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːk] [kæn; kən] [get] [aʊt] . ”

and	the	other	to	let	in	the	air	so	that	it	can	get	out	.	”
和	这	其他	到	让	在	这	空气	所以	那	它	能	得到	出去	.	”

另一个开口是为了让空气流通，以便热量散出去。

“ [wel] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] [æn; ən] [aɪ'diːə] ! ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] ['spredɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

“	Well	,	if	that	isn't	an	idea	!	”	said	the	man	,	a	broad	grin	spreading	over	his
“	出色地	,	如果	那	不是	一个	主意	!	”	说	这	男人	,	一个	广阔	咧嘴笑	传播	超过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“哇，这主意真不错！”男人说着，脸上露出了灿烂的笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'traɪvəns] ! ”

“	It	takes	a	woman	to	think	of	that	contrivance	!	”
“	它	需要	一个	女士	到	思考	的	那	装置	!	”

“只有女人才能想出这种主意！”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , “ [ðæt] [kiːps] [də; ði] [mɪlk] [ɪn] [ðə; ði] [kæn; kən] [kliːn] ,

“	You	see	,	”	said	Mrs	.	Jervis	,	“	that	keeps	the	milk	in	the	can	clean	,
“	你	看	,	”	说	太太	.	杰维斯	,	“	那	保持	这	牛奶	在	这	能	干净的	,

“你看，”杰维斯太太说，“这样可以保持罐子里的牛奶干净。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [tɑːp] [wʌz; wəz] [ɔːf] . ”

and	it	pours	out	as	well	as	if	the	whole	top	was	off	.	”
和	它	倾倒	出去	作为	出色地	作为	如果	这	所有的	顶部	曾是	离开	.	”

水像水龙头完全打开一样倾泻而出。

“ [ʃʊr] ! ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ; “ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm]

“	Sure	!	”	said	the	man	;	“	I'll	never	forget	that	little	trick	;	thank	you	,	ma'am
“	当然	!	”	说	这	男人	;	“	患病的	绝不	忘记	那	小的	诡计	;	感谢	你	,	女士

!

!
!

“当然！”那人说，“我永远不会忘记这个小技巧；谢谢您，夫人！”

” ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [smaɪld] .

”	Mrs	.	Jervis	smiled	.
”	太太	.	杰维斯	微笑	.

杰维斯夫人笑了。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You're quite welcome , ” she said ,
“ 你是 相当 欢迎 , ” 她 说 ,

“不用客气，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][daɪ'luːt][ðə; ði] [mɪlk] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kuːlər] ,
as she proceeded to dilute the milk with water from the cooler ,
作为 她 继续 到 稀 这 牛奶 和 水 从 这 冷却器 ,

她开始用冷却器里的水稀释牛奶，

[ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði]['mɪkstʃər][ɑːn][ðə; ði][stoʊv] , ['juːzɪŋ][hɜːr; hər][oʊn] ['sɪlvər] ['trævlɪŋ] - [kʌp]
and to warm the mixture on the stove , using her own silver traveling - cup
和 到 温暖的 这 混合物 在 这 火炉 , 使用 她 自己的 银 旅行 - 杯子
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
for the purpose .
为了 这 目的 .

她用自己的银质旅行杯在炉子上加热混合物。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['beɪbi][ɑːn] ['ɛθəlz] [læp] , ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] ,
While she was doing this , she had put the baby on Ethel's lap , saying quietly ,
尽管 她 曾是 正在做 这 , 她 有 放 这 婴儿 在 埃塞尔的 膝 , 说 悄悄 ,

她一边做着这些事，一边把孩子放在埃塞尔的腿上，轻声说道：

“ [juː; jʊ][hoʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði] [mɪlk] ['redi] .
“ You hold her a minute till I get the milk ready .
“ 你 抓住 她 一个 分钟 直到 我 得到 这 牛奶 准备好 .

“你帮她抱一会儿，等我把牛奶准备好。”

” ['eθəl] [hæf] ['grʌdʒɪŋli] [tʊk] [ðə; ði] ['fiːbli] ['weɪlɪŋ] ['beɪbi] ;
” Ethel half grudgingly took the feebly wailing baby ;
” 埃塞尔 一半 勉强 采取 这 虚弱地 哀嚎 婴儿 ;

埃塞尔半不情愿地抱起了那个虚弱哭闹的婴儿；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['kwaɪətli] [fel]
but when the milk was warmed and the hungry little creature quietly fell
但 什么时候 这 牛奶 曾是 温暖 和 这 饥饿的 小的 生物 悄悄 跌倒
[ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
asleep in her arms ,
睡着了 在 她 武器 ,

但是当牛奶被温热后，饥饿的小家伙在她怀里安静地睡着了。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .
she showed no desire to give her up .
她 显示 不 欲望 到 给 她 向上 .

她丝毫没有想要放弃她的意愿。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['potər] , — [fɔːr; fər] [ðɪs]
Mrs . Jervis , having procured a pillow from the porter , — for this
太太 . 杰维斯 , 拥有 采购 一个 枕头 从 这 搬运工 , — 为了 这
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,
was a sleeping - car ,
曾是 一个 睡眠 - 车 ,

杰维斯太太从搬运工那里拿了一个枕头——因为这是一节卧铺车厢——

— [leɪd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][oʊn] .
— laid the sleeping infant on the seat opposite her own .
— 铺设 这 睡眠 婴儿 在 这 座位 对面的 她 自己的 .

——把熟睡的婴儿放在自己座位对面的座位上。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['siːkɪŋ] — [ðə; ði][plæn][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ['eθəl]

the	idea	she	had	been	all	this	time	seeking	—	the	plan	for	giving	Ethel
这	主意	她	有	到过	全部	这	时间	寻求	—	这	计划	为了	给予	埃塞尔

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self] — [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

something	to	think	of	besides	herself	—	had	come	to	her	,
某物	到	思考	的	除了	她自己	—	有	来	到	她	,

她一直以来苦苦寻觅的灵感——让埃塞尔除了自己之外还有其他事情可想的计划——终于涌现出来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] ,

and	she	now	suggested	it	to	her	daughter	,	who	had	stopped	crying	,
和	她	现在	建议	它	到	她	女儿	,	WHO	有	停止	哭泣	,

于是她把这个建议告诉了已经停止哭泣的女儿。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] ['veri] [ʌn'hæpi] .

though	she	still	looked	very	unhappy	.
尽管	她	仍然	看起来	非常	不开心	.

虽然她看起来仍然很不开心。

“ ['eθəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðoʊz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [bæk] [ðer; ðər] ? ”

“	Ethel	,	”	she	said	,	“	did	you	notice	those	poor	children	back	there	?	”
“	埃塞尔	,	”	她	说	,	“	做过	你	注意	那些	贫穷的	孩子们	后退	那里	?	”

“埃塞尔，”她说，“你注意到后面那些可怜的孩子了吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['eθəl] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	No	,	”	said	Ethel	indifferently	.
“	不	,	”	说	埃塞尔	漠不关心	.

“不，”埃塞尔冷漠地说。

“ [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

“	Well	,	”	said	her	mother	,
“	出色地	,	”	说	她	母亲	,

“嗯，”她母亲说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

“	I	wish	you'd	go	and	tell	the	mother	that	the	baby	is	sleeping	comfortably	,
“	我	希望	你会	去	和	告诉	这	母亲	那	这	婴儿	是	睡眠	舒适地	,

“我希望你能去告诉那位母亲，宝宝睡得很香。”

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	I'll	look	after	her	.
和	患病的	看	后	她	.

我会照顾她。

” ['eθəl] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

”	Ethel	was	accustomed	to	mind	,	and	though	she	looked	as	if	she	didn't
”	埃塞尔	曾是	习惯	到	头脑	,	和	尽管	她	看起来	作为	如果	她	没有

['fænsi] [ðə; ði] ['erənd] ,

fancy	the	errand	,
想要	这	差事	,

“埃塞尔习惯了这种心思细腻的工作，虽然她看起来好像并不喜欢这项差事，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːts] [wer] [ðə; ði]

she	rose	and	slowly	walked	through	the	car	to	the	back	seats	where	the
她	玫瑰	和	缓慢地	步行	通过	这	车	到	这	后退	座位	在哪里	这

[st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

strangers	were	seated	,
陌生人	是	坐着	,

她起身，缓缓穿过车厢，走向后排座位，那里坐着一些陌生人。

[dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

delivered	her	message	,	and	returned	.
发表	她	信息	,	和	返回	.

她传达了信息，然后返回。

“ [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [duː] [ðeɪ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

“	They	don't	look	very	comfortable	,	do	they	?	”	said	Mrs	.	Jervis	.
“	他们	不	看	非常	舒服的	,	做	他们	?	”	说	太太	.	杰维斯	.

“他们看起来不太舒服，是吗？”杰维斯太太说。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['eθəl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ; “ [ðæt] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [oʊld]

“	No	,	indeed	!	”	said	Ethel	with	some	interest	;	“	that	girl	had	a	little	,	old
“	不	,	的确	!	”	说	埃塞尔	和	一些	兴趣	;	“	那	女孩	有	一个	小的	,	老的

[ʃɔːl] [pɪnd] [ɑːn] ,

shawl	pinned	on	,
披肩	已置顶	在	,

“不，的确如此！”埃塞尔饶有兴趣地说，“那个女孩身上别着一条小小的旧披肩，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hæf]['froʊz(ə)n][æt; ət] [ðæt] . ”

and	looked	half	frozen	at	that	.	”
和	看起来	一半	冷冻	在	那	.	”

她当时看起来半愣住了。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ['riːəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [went] [ɑːn]['mɪsɪz] .

“	I	don't	suppose	they	have	ever	been	really	comfortable	,	”	went	on	Mrs	.
“	我	不	认为	他们	有	曾经	到过	真的	舒服的	,	”	去	在	太太	.

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

Jervis	.
杰维斯	.

“我猜他们从来没有真正感到过舒适，”杰维斯太太继续说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [wɔːrm] [ænd; ənd] [naɪs] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

“	I	should	like	to	fix	them	all	up	warm	and	nice	for	once	in	their	lives	.
“	我	应该	喜欢	到	使固定	他们	全部	向上	温暖的	和	好的	为了	一次	在	他们的	生活	.

“我真想让他们这辈子都好好暖和一次。”

” ['eθəl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

”	Ethel	did	not	reply	,	but	she	was	thinking	.
”	埃塞尔	做过	不是	回复	,	但	她	曾是	思维	.

埃塞尔没有回答，但她正在思考。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['eniwer] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

“	I	wonder	if	they	were	going	anywhere	for	Christmas	,	”	she	said	slowly	.
“	我	想知道	如果	他们	是	去	任何地方	为了	圣诞节	,	”	她	说	缓慢地	.

“我不知道他们圣诞节有没有计划去哪里过，”她缓缓说道。

“ [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['krɪsməs] [ɪz] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	They	look	as	if	they	did	not	know	what	Christmas	is	,	”	answered	her	mother	.
“	他们	看	作为	如果	他们	做过	不是	知道	什么	圣诞节	是	,	”	回答	她	母亲	.

“他们看起来好像不知道圣诞节是什么，”她母亲回答说。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd][wʌn] . ”

“	I	don't	believe	they	ever	had	one	.	”
“	我	不	相信	他们	曾经	有	一	.	”

“我不认为他们曾经有过。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [sed] ['eθəl] ,

“	It	would	be	fun	to	fix	up	a	tree	for	them	,	”	said	Ethel	,
“	它	会	是	乐趣	到	使固定	向上	一个	树	为了	他们	,	”	说	埃塞尔	,

“为他们修整一棵树会很有趣，”埃塞尔说。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] [ɪn]

who	had	enjoyed	helping	to	arrange	a	Christmas	celebration	the	preceding	year	in
WHO	有	享受	帮助	到	安排	一个	圣诞节	庆典	这	前	年	在

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ;

an	orphan	asylum	;
一个	孤儿	庇护所	;

他曾乐于帮助孤儿院筹办前一年的圣诞节庆祝活动；

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [oʊld][kɑːr] ! ”

“	but	of	course	no	one	can	do	anything	shut	up	in	this	old	car	!	”
”	但	的	课程	不	一	能	做	任何事物	关闭	向上	在	这	老的	车	！	”

“但是，谁也改变不了被困在这辆破车里的事！”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ;

“	I'm	not	so	sure	about	that	,	”	said	Mrs	.	Jervis	;
”	我是	不是	所以	当然	关于	那	,	”	说	太太	.	杰维斯	;

“我对此不太确定，”杰维斯太太说；

“ [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [hændz] . ”

“	a	good	deal	can	be	done	by	willing	hands	.	”
”	一个	好的	交易	能	是	完毕	经过	愿意的	双手	.	”

“只要有心人，就能成就很多事。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ! ” [sed] ['eθəl] .

“	I	don't	see	what	!	”	said	Ethel	.
”	我	不	看	什么	！	”	说	埃塞尔	.

“我没看出来！”埃塞尔说。

“ [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

“	Well	,	”	said	her	mother	,
”	出色地	,	”	说	她	母亲	,

“嗯，”她母亲说。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ][ræg] - [dɑːl] [laɪk] [ðoʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	you	could	at	least	make	the	girl	a	rag	-	doll	like	those	you	made	for	the
”	你	可以	在	至少	制作	这	女孩	一个	抹布	-	玩具娃娃	喜欢	那些	你	制成	为了	这

['ɔrfən] [læst] ['wɪntər] . ”

orphans	last	winter	.	”
孤儿	最后的	冬天	.	”

“你至少可以给这个女孩做一个像你去年冬天给孤儿们做的那种布娃娃。”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ? ” [æskt] ['eθəl] ['sʌmwʌt] ['skɔːrnfəli] .

“	What	could	I	make	it	of	?	”	asked	Ethel	somewhat	scornfully	.
”	什么	可以	我	制作	它	的	？	”	问	埃塞尔	有些	轻蔑地	.

“我能用它做什么呢？”埃塞尔带着几分轻蔑问道。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

“	I	have	an	idea	,	”	said	Mrs	.	Jervis	.
”	我	有	一个	主意	,	”	说	太太	.	杰维斯	.

“我有个主意，”杰维斯太太说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['potər] .

“	I	think	I	can	get	something	from	the	porter	.
”	我	思考	我	能	得到	某物	从	这	搬运工	.

“我想我可以从搬运工那里得到些什么。”

” [laɪk] [moʊst] ['pɝːsənz] [huː] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl]

”	Like	most	persons	who	set	out	with	determination	,	Mrs	.	Jervis	overcame	all
”	喜欢	最多	人	WHO	放	出去	和	决心	,	太太	.	杰维斯	克服	全部

['ɑːbstək(ə)lz] .

obstacles	.
障碍	.

“像大多数下定决心的人一样，杰维斯夫人克服了所有障碍。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] , [huː] [ə'suːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

With	the	consent	of	the	conductor	,	who	assumed	the	responsibility	for	the
和	这	同意	的	这	导体	,	WHO	假定	这	责任	为了	这

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

经公司负责人同意，

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['bɔːrdər] ,

she	bought	of	the	porter	a	clean	sheet	,	and	a	towel	with	a	gay	border	,
她	买	的	这	搬运工	一个	干净的	床单	,	和	一个	毛巾	和	一个	同性恋	边界	,

她从搬运工那里买了一张干净的床单和一条镶有花边的毛巾。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .

and	returned	to	her	seat	.
和	返回	到	她	座位	.

然后她回到座位上。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trævlɪŋ] - [bæg][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['soʊɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

Out	of	her	traveling	-	bag	she	took	sewing	implements	,
出去	的	她	旅行	-	包	她	采取	缝纫	实施	,

她从旅行包里拿出缝纫工具，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['eθəl] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fæʃəniŋ] [ə; eɪ][ræg] - [dɑːl] .

and	in	a	short	time	Ethel	was	busily	engaged	in	fashioning	a	rag	-	doll	.
和	在	一个	短的	时间	埃塞尔	曾是	忙碌地	已订婚的	在	时尚	一个	抹布	-	玩具娃娃	.

很快，埃塞尔就忙着制作一个布娃娃了。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] ['kɑːt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːlz] ['bɑːdi] ,

She	rolled	up	a	long	strip	of	the	clean	cotton	for	the	doll's	body	,
她	滚动	向上	一个	长的	条	的	这	干净的	棉布	为了	这	娃娃的	身体	,

她卷起一条长长的干净棉布，准备做娃娃的身体。

['soʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr][bʌt; bət] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [roʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːrmz] ,

sewing	it	tightly	in	place	,	and	made	a	similar	but	much	smaller	roll	for	the	arms	,
缝纫	它	紧紧	在	地方	,	和	制成	一个	相似的	但	很多	较小的	卷	为了	这	武器	,

将其紧紧缝合固定，并为手臂制作了一个类似但小得多的卷边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

which	she	sewed	on	to	the	body	in	proper	position	.
哪个	她	缝制的	在	到	这	身体	在	恰当的	位置	.

她将它们缝到尸体上，并调整到合适的位置。

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [liːd] ['pens(ə)l] ,

She	marked	the	features	of	the	face	with	a	black	lead	pencil	,
她	标记	这	特征	的	这	脸	和	一个	黑色的	带领	铅笔	,

她用黑色铅笔勾勒出脸部的轮廓，

[ænd; ənd] [ðen] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊəl] ,

and	then	dressed	it	in	a	strip	of	the	towel	,
和	然后	穿着	它	在	一个	条	的	这	毛巾	,

然后用毛巾条把它包起来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [red] ['bɔːrdər][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ,

leaving	the	red	border	as	a	trimming	around	the	hem	of	the	dress	,
离开	这	红色的	边界	作为	一个	修剪	大约	这	她们	的	这	裙子	,

将红色滚边保留为裙摆的装饰边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [geɪ] ['bɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sæʃ] ,

and	a	narrow	strip	of	the	same	gay	border	for	a	sash	,
和	一个	狭窄的	条	的	这	相同的	同性恋	边界	为了	一个	窗扇	,

还有一条窄窄的同色系花边条，用来做腰带。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

which	was	tied	in	a	fine	bow	at	the	back	.
哪个	曾是	系	在	一个	美好的	弓	在	这	后退	.

后面系成了一个漂亮的蝴蝶结。

[ɑːn][ðə; ði] [hed] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [rɔː] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ,

On	the	head	,	to	conceal	the	raw	edges	of	the	cotton	,
在	这	头	,	到	隐藏	这	生的	边缘	的	这	棉布	,

在头部，为了遮盖棉线的毛边，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [hʊd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['bɔːrdər] ,

she	made	a	tiny	hood	of	another	piece	of	the	red	border	,
她	制成	一个	微小的	兜帽	的	其他	片	的	这	红色的	边界	,

她用另一块红色边料做了一个小小的兜帽，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] [dɑːl] .

and	though	you	might	not	think	it	,	it	was	really	a	very	presentable	doll	.
和	尽管	你	可能	不是	思考	它	,	它	曾是	真的	一个	非常	像样	玩具娃娃	.

虽然你可能不这么认为，但它确实是一个非常漂亮的娃娃。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hændz][wɜːr; wər]

Meanwhile	the	idea	had	spread	among	the	passengers	,	and	other	hands	were
同时	这	主意	有	传播	之中	这	乘客	,	和	其他	双手	是

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

busy	with	the	same	purpose	.
忙碌的	和	这	相同的	目的	.

与此同时，这个想法在乘客中传播开来，其他人也都在忙着做同样的事情。

[wʌn] ['eldərli] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [wʊl] [ə; eɪ]

One	elderly	lady	,	who	had	been	occupying	her	time	knitting	with	red	wool	a
一	老年	女士	,	WHO	有	到过	占领	她	时间	针织	和	红色的	羊毛	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

一位老妇人，一直用红色毛线织毛衣消磨时间，

['næroʊ] [strɪp] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [straɪp] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['æfgæn] , [dɪ'lɪbərətli] ['rævəld] [aʊt]

narrow	strip	intended	to	make	a	stripe	in	a	large	afghan	,	deliberately	raveled	out
狭窄的	条	故意的	到	制作	一个	条纹	在	一个	大的	阿富汗	,	故意地	解开	出去

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

原本打算用窄布条在一条大毯子上织出条纹，结果故意把整条布条都扯散了。

[ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bæg][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] ['niːdlz] ,

and	,	bringing	out	of	her	bag	a	pair	of	fine	needles	,
和	,	带来	出去	的	她	包	一个	一对	的	美好的	针	,

然后，她从包里掏出两根细针，

[set] [ʌp] [sʌm; səm] ['mɪtnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] - ['lʊkɪŋ] [red] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

set	up	some	mittens	for	the	cold	-	looking	red	hands	of	the	boy	.
放	向上	一些	连指手套	为了	这	寒冷的	-	寻找	红色的	双手	的	这	男生	.

给男孩冻得通红的小手准备一副连指手套吧。

[ə'nʌðər] ['leɪdi] ['pæsɪndʒər] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃoʊldər] [ʃɔːl] ,

Another	lady	passenger	produced	a	small	shoulder	shawl	,
其他	女士	乘客	生产	一个	小的	肩膀	披肩	,

另一位女乘客拿出了一条小披肩。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['niːdlz] [ænd; ənd]

which	she	proceeded	to	make	—	with	the	help	of	Mrs	.	Jervis's	needles	and
哪个	她	继续	到	制作	—	和	这	帮助	的	太太	.	-	针	和

[θred] — ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] [hʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

thread	—	into	a	warm	hood	for	the	little	girl	.
线	—	进入	一个	温暖的	兜帽	为了	这	小的	女孩	.

她用杰维斯太太的针线，将这块布料织成了一个温暖的帽子，送给小女孩。

[ə'nʌðər] ['leɪdi] [meɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['ekstrə] [ræp] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [æn; ən]['æmp(ə)l] [kloʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi]

Another	lady	made	of	an	extra	wrap	she	carried	an	ample	cloak	for	the	baby
其他	女士	制成	的	一个	额外的	裹	她	携带	一个	充足	披风	为了	这	婴儿

,

,

,

另一位女士用多余的布料做了一件宽大的斗篷，她随身带着这件斗篷给婴儿穿。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['θɪnli] [drest] ['mʌðər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [keɪp]

and	Mrs	.	Jervis	resolved	to	give	the	thinly	dressed	mother	a	large	cape
和	太太	.	杰维斯	已解决	到	给	这	薄薄的	穿着	母亲	一个	大的	岬

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ðə; ði] [læst] [tu:] [maɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [ɪn]

she	had	brought	in	case	they	should	ride	the	last	two	miles	of	their	journey	in
她	有	带来	在	案件	他们	应该	骑	这	最后的	二	英里	的	他们的	旅行	在

[æn; ən]['oʊpən] [sleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔ:rm] .

an	open	sleigh	in	a	snowstorm	.
一个	打开	雪橇	在	一个	暴风雪	.

杰维斯太太决定把她带来的一件大披风送给这位衣着单薄的母亲，以防她们在暴风雪中乘坐敞篷雪橇走完最后两英里的路程。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:rloʊd] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðem; ðəm] , [su:n] [kɔ:t] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] ;

The	whole	carload	,	with	nothing	to	occupy	them	,	soon	caught	the	enthusiasm	;
这	所有的	一车	,	和	没有什么	到	占据	他们	,	很快	捕捉	这	热情	;

车上所有无所事事的人很快也都加入了进来；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	before	the	day	was	over	,
和	前	这	天	曾是	超过	,

在一天结束之前，

['nɪrli] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪmɪtɪd] [mi:nz] [tu:; tə]

nearly	every	one	was	doing	what	could	be	done	with	such	limited	means	to
几乎	每一个	一	曾是	正在做	什么	可以	是	完毕	和	这样的	有限的	方法	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['krɪsməs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['ɔkjupaɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli][ðə; ði] [bæk]

make	a	pleasant	Christmas	for	the	little	family	occupying	so	quietly	the	back
制作	一个	令人愉快的	圣诞节	为了	这	小的	家庭	占领	所以	悄悄	这	后退

['sekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,

section	in	the	car	,
部分	在	这	车	,

几乎每个人都在尽其所能，利用有限的资源，为安静地坐在汽车后座上的那户小家庭营造一个愉快的圣诞节。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['pæsndʒə-] .

and	feeling	so	out	of	place	among	the	well	-	to	-	do	passengers	.
和	感觉	所以	出去	的	地方	之中	这	出色地	-	到	-	做	乘客	.

在那些衣着光鲜的乘客中间，我感觉自己格格不入。

[nɑ:t]['oʊnli][wɜ:r; wər]['ɑ:rtɪk(ə)lz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] [meɪd] , [bʌt; bət] [tɔɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Not	only	were	articles	for	their	comfort	made	,	but	toys	for	the	children	.
不是	仅有的	是	文章	为了	他们的	舒适	制成	,	但	玩具	为了	这	孩子们	.

不仅制作了供他们居住的物品，还制作了儿童玩具。

['meni] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['ʃʌv(ə)l] [snoʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [i:tʃ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Many	a	man	,	in	the	intervals	of	shoveling	snow	,	at	which	each	man	took	his
许多	一个	男人	,	在	这	间隔	的	铲雪	雪	,	在	哪个	每个	男人	采取	他的

[tɜ:rn] ,

turn	,
转动	,

许多男人在铲雪的间隙，轮流铲雪的时候，

[kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] ['hwɪtld] ['preʃəs] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] ;

called	up	the	resources	of	boyhood	,	and	whittled	precious	things	out	of	wood	;
称为	向上	这	资源	的	童年	,	和	削过的	宝贵的	事物	出去	的	木头	;

他唤起童年的记忆，用木头雕刻出精美的物件；

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔɪ] [sled] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [bɑːks] ,

a	whistle	and	a	toy	sled	for	the	boy	;	a	cradle	made	of	a	cigar	box	,
一个	哨	和	一个	玩具	雪橇	为了	这	男生	;	一个	摇篮	制成	的	一个	雪茄	盒子	,

给男孩准备的哨子和玩具雪橇；用雪茄盒做的摇篮。

[wɪð; wɪθ] ['rɑːkɚz] [neɪld] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [pɪnz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

with	rockers	nailed	on	with	pins	,	for	the	girl	,
和	摇滚乐手	钉子	在	和	别针	,	为了	这	女孩	,

摇滚乐手用别针钉在琴身上，为了那个女孩，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bedɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ʃiːt] [baɪ] ['eθəl] ,

and	fitted	with	bedding	from	her	mother's	sheet	by	Ethel	,
和	适配	和	寝具	从	她	母亲的	床单	经过	埃塞尔	,

并用埃塞尔从她母亲的床单上取下的被褥给她铺好了床单。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʃɔːl] [fɔːr; fər] ['kʌvərlɪd] .

with	a	piece	of	the	shoulder	shawl	for	coverlid	.
和	一个	片	的	这	肩膀	披肩	为了	床单	.

用一块肩披作盖帽。

['iːv(ə)n] ['hæri] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['empti] [spuːl] ,

Even	Harry	wanted	to	help	,	and	begged	his	mother	for	an	empty	spool	,
甚至	哈里	通缉	到	帮助	,	和	乞求	他的	母亲	为了	一个	空的	线轴	,

就连哈利也想帮忙，他恳求妈妈给他一个空线轴。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [tɑːp] [wɪtʃ] [wʊd] [spɪn] .

out	of	which	he	could	make	a	real	top	which	would	spin	.
出去	的	哪个	他	可以	制作	一个	真实的	顶部	哪个	会	旋转	.

他可以用它制作一个真正的陀螺，让它旋转起来。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [hæd; həd] [noʊ] ['empti] [spuːl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

Mrs	.	Jervis	had	no	empty	spool	,	but	she	took	the	largest	one	she	had	,
太太	.	杰维斯	有	不	空的	线轴	,	但	她	采取	这	最大	一	她	有	,

杰维斯太太没有空线轴，但她拿出了她最大的一个。

[wuːnd] [ɔːf] [ðə; ði] [θred] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

wound	off	the	thread	on	a	card	,	and	gave	it	to	him	,
伤口	离开	这	线	在	一个	卡片	,	和	给予	它	到	他	,

将线缠绕在卡片上，递给了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hwɪtld] [aʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɑːp] .

and	he	whittled	out	a	beautiful	top	.
和	他	削过的	出去	一个	美丽的	顶部	.

他削出了一件漂亮的上衣。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] ,

All	these	things	could	be	done	in	the	same	car	with	the	family	,
全部	这些	事物	可以	是	完毕	在	这	相同的	车	和	这	家庭	,

所有这些事情都可以和家人一起在同一辆车里完成。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [kept] ['strɪktli] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [kəm'pɑːrtmənt] ,

for	they	were	very	shy	,	and	kept	strictly	to	the	last	compartment	,
为了	他们	是	非常	害羞的	,	和	保留	严格	到	这	最后的	隔间	,

因为他们非常害羞，一直待在最后一节车厢里。

[wer] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] .

where	the	conductor	had	placed	them	.
在哪里	这	导体	有	放置	他们	.

那是指挥家放置的地方。

[æz; əz] ['krɪsməs] [deɪ] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

As	Christmas	day	drew	near	,	the	question	of	a	tree	began	to	be	considered	,
作为	圣诞节	天	画	靠近	,	这	问题	的	一个	树	开始	到	是	经过考虑的	,

随着圣诞节临近，人们开始考虑圣诞树的问题。

[fɔːr; fər] ['eθəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['krɪsməs] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

for	Ethel	could	not	entertain	the	idea	of	Christmas	without	one	.
为了	埃塞尔	可以	不是	招待	这	主意	的	圣诞节	没有	一	.

因为埃塞尔无法想象没有圣诞节该怎么过。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['potər] , [huː] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['wɔːrmli] ,

She	consulted	the	porter	,	who	entered	into	the	spirit	of	the	thing	warmly	,
她	咨询	这	搬运工	,	WHO	进入	进入	这	精神	的	这	事物	热情地	,

她向门房咨询，门房热情地表示赞同。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] [triːz] [nɑːt][fɑːr] [bæk] , [nɪr] [ðə; ði] [træk] ,

and	as	he	had	noticed	some	trees	not	far	back	,	near	the	track	,
和	作为	他	有	注意到	一些	树木	不是	远的	后退	,	靠近	这	追踪	,

他注意到不远处，靠近小路的地方有一些树，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][wʌn] .

he	managed	to	cut	off	a	large	branch	from	one	.
他	管理	到	切	离开	一个	大的	分支	从	一	.

他设法从其中一根树枝上砍下了一根粗大的树枝。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] , [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , ['ʌndər] ['ɛθəlz]

Shaking	it	free	from	the	snow	,	he	set	it	up	in	a	box	,	under	Ethel's
摇晃	它	自由的	从	这	雪	,	他	放	它	向上	在	一个	盒子	,	在下面	埃塞尔的

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

他抖落积雪，把它放进箱子里，这是按照埃塞尔的指示做的。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][stænd] ['stedəli] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [koʊl] [pækt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [ə'raʊnd]

making	it	stand	steadily	upright	with	chunks	of	coal	packed	in	the	box	around
制作	它	站立	稳步	直立	和	块	的	煤炭	包装	在	这	盒子	大约

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

用煤块填满箱子周围的空隙，使箱子稳稳地直立着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [triː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ber] [ʌv; əv]

and	it	really	looked	something	like	a	tree	,	though	it	was	entirely	bare	of
和	它	真的	看起来	某物	喜欢	一个	树	,	尽管	它	曾是	完全	裸	的

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

它看起来确实很像一棵树，尽管它完全没有叶子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['evərgriːn] .

for	it	was	not	an	evergreen	.
为了	它	曾是	不是	一个	常绿	.

因为它不是常绿植物。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑ:r][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [bɪ'fɔ:r]

The	baggage	-	car	was	decided	upon	for	the	celebration	,	and	all	day	before
这	行李	-	车	曾是	决定	之上	为了	这	庆典	,	和	全部	天	前

['krɪsməs] ['eθəl] [ænd; ənd] ['hæri] ,

Christmas	Ethel	and	Harry	,
圣诞节	埃塞尔	和	哈里	,

庆祝活动最终选定了行李车厢，圣诞节前一整天，埃塞尔和哈里都在车厢里。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [baɪ][tɜ:rnz] , [wɜ:r; wər] ['veri] ['bɪzi] [ðer; ðər] .

as	well	as	most	of	the	passengers	by	turns	,	were	very	busy	there	.
作为	出色地	作为	最多	的	这	乘客	经过	转弯	,	是	非常	忙碌的	那里	.

大多数乘客也轮流忙碌着。

['eθəl] ['kʌvərd] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][koʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] ; ['kændlz] [fɔ:r; fər]

Ethel	covered	the	box	of	coal	with	the	remains	of	the	sheet	;	candles	for
埃塞尔	涵盖	这	盒子	的	煤炭	和	这	遗迹	的	这	床单	;	蜡烛	为了

[ðə; ði] [tri:] ,

the	tree	,
这	树	,

埃塞尔用剩下的床单盖住了煤箱；还有圣诞树上的蜡烛。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər][ˌɪndʒə'nu:əti] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ] ,

with	all	their	ingenuity	,	they	were	unable	to	manage	,
和	全部	他们的	独创性	,	他们	是	无法	到	管理	,

尽管他们聪明绝顶，但还是无法做到。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] ['læntərn] ,

but	a	fine	effect	was	produced	by	a	brilliant	red	lantern	,
但	一个	美好的	影响	曾是	生产	经过	一个	杰出的	红色的	灯笼	,

但一盏明亮的红灯笼却产生了很好的效果。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['breɪkmən] [lent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [pleɪst] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

which	a	brakeman	lent	for	the	occasion	,	placed	in	among	the	branches	.
哪个	一个	制动员	借出的	为了	这	场合	,	放置	在	之中	这	分支	.

那是列车员借来的，放在树枝间。

[ɔ:l][ðə; ði][gɪfts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzɪŋli] ['nu:mərəs] — [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

All	the	gifts	—	and	they	were	surprisingly	numerous	—	were	hung	about	the
全部	这	礼物	—	和	他们	是	出奇	很多的	—	是	悬挂	关于	这

[tri:] ,

tree	,
树	,

所有的礼物——数量之多令人惊讶——都挂在了圣诞树周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['speɪsɪz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['peɪpər] ['lædərz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['dɑ:lz]

and	the	bare	spaces	filled	up	with	paper	ladders	and	rings	of	dancing	dolls
和	这	裸	空间	已填	向上	和	纸	梯子	和	戒指	的	跳舞	娃娃

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['kɜ:rlɪŋ] ['tæsəlz][ænd; ənd]['frɪndʒɪz] ,

and	long	curling	tassels	and	fringes	,
和	长的	冰壶	流苏	和	边缘	,

空旷的地方摆满了纸梯、一圈圈跳舞的娃娃、长长的卷曲流苏和穗子。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eθəl] [kʌt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] [aʊt][ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] .

all	of	which	Ethel	cut	with	the	scissors	out	of	newspapers	.
全部	的	哪个	埃塞尔	切	和	这	剪刀	出去	的	报纸	.

这些都是埃塞尔用剪刀从报纸上剪下来的。

[ðiːz] [læst] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔkt] [dɔːz] , ['oʊnli][ðə; ði] ['potər] ['biːɪŋ] [ə'laʊd]

These	last	decorations	were	added	with	locked	doors	,	only	the	porter	being	allowed
这些	最后的	装饰	是	额外	和	已锁定	门	,	仅有的	这	搬运工	存在	允许

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

to	see	them	.
到	看	他们	.

最后添加的这些装饰品都装上了锁，只有门房才能看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ʃoʊ] , [ðoʊ] [soʊ] [ɑːd] ,

It	was	really	a	very	effective	show	,	though	so	odd	,
它	曾是	真的	一个	非常	有效的	展示	,	尽管	所以	奇怪的	,

虽然很怪异，但这确实是一场非常精彩的演出。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ʌv; əv][dʒæk] ['ræbəts]

and	after	the	passengers	had	enjoyed	their	evening	meal	of	jack	rabbits
和	后	这	乘客	有	享受	他们的	晚上	一顿饭	的	杰克	兔子

['roʊstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

roasted	before	the	fire	,
烤	前	这	火	,

乘客们享用完在火堆前烤制的野兔晚餐后，

[wɪð; wɪθ][draɪ] ['krækərz] [fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] ,

with	dry	crackers	for	bread	,	and	water	to	drink	,
和	干燥	饼干	为了	面包	,	和	水	到	喝	,

配上干饼干当面包，以及水喝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['kʌlərd] ['potər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] -

they	were	all	invited	by	the	smiling	colored	porter	to	proceed	to	the	baggage	-
他们	是	全部	受邀	经过	这	微笑	有色	搬运工	到	继续	到	这	行李	-

[kɑːr] .

car	.
车	.

那位面带微笑的彩色搬运工邀请他们前往行李车厢。

[ðə; ði] [greɪ] ['fæməli] , [fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [wɜːr; wər] ['gæləntli] ['eskɔːtid] [baɪ]

The	Grey	family	,	for	whom	all	this	had	been	done	,	were	gallantly	escorted	by
这	灰色的	家庭	,	为了	谁	全部	这	有	到过	完毕	,	是	英勇地	护送	经过

[ðə; ði] ['potər] [hɪm'self] ,

the	porter	himself	,
这	搬运工	他自己	,

这一切都是为了格雷一家，门房亲自英勇地护送他们离开。

[huː] ['iːv(ə)n] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi] , [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ɪts]['daɪət][ʌv; əv] [kən'denst] [mɪlk]

who	even	carried	the	baby	,	now	bright	and	smiling	on	its	diet	of	condensed	milk
WHO	甚至	携带	这	婴儿	,	现在	明亮的	和	微笑	在	它是	饮食	的	浓缩版	牛奶

.

:
.

谁甚至还抱过这个婴儿，如今这个婴儿靠着炼乳长大，聪明伶俐，笑容灿烂。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [ə'pɪrəns] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['meni] -

The	baggage	-	car	presented	a	gay	appearance	,	brilliantly	lighted	by	many	brakeman's	-
这	行李	-	车	呈现	一个	同性恋	外貌	,	精彩	照明	经过	许多		-

['læntərnz] .

lanterns	.
灯笼	.

行李车厢在众多制动员灯笼的映照下，显得格外明亮欢快。

[trʌŋks] [wɜːr; wər] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][end] , [ɪk'sept] [ðoʊz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [siːts] ,

Trunks	were	stowed	away	in	one	end	,	except	those	needed	for	seats	,
树干	是	已存放	离开	在	一	结尾	,	除了	那些	需要	为了	座位	,

除了座椅所需的行李箱外，其他行李箱都存放在车辆的一端。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ðə; ði]['wɪmɪn][ænd; ənd]['tʃɪldrən][wɜːr; wər]['siːtɪd] ,

and	in	a	few	moments	the	women	and	children	were	seated	,
和	在	一个	很少	时刻	这	女性	和	孩子们	是	坐着	,

片刻之后，妇女和儿童们都坐了下来。

[waɪl][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][stʊd][ə'raʊnd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

while	all	the	men	of	the	train	stood	around	behind	them	,
尽管	全部	这	男人	的	这	火车	站立	大约	在后面	他们	,

火车上的所有男人都站在他们身后。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['wɪri] - ['lʊkɪŋ][ˌendʒɪ'nɪr][huː][hæd; həd][bɪn]['wɜːrkɪŋ][soʊ][hɑːrd][ðiːz][tuː]

even	to	the	weary	-	looking	engineer	who	had	been	working	so	hard	these	two
甚至	到	这	厌倦	-	寻找	工程师	WHO	有	到过	在职的	所以	难的	这些	二

[deɪz][ænd; ənd][naɪts][fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪ'liːs] .

days	and	nights	for	their	release	.
天	和	夜晚	为了	他们的	发布	.

甚至连那位为了发布这些文件而日夜辛勤工作的、看起来疲惫不堪的工程师也感到无比欣慰。

[ðə; ði][sər'praɪz][ænd; ənd][dɪ'laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][greɪ]['tʃɪldrən][nuː][noʊ][baʊndz] ;

The	surprise	and	delight	of	the	Grey	children	knew	no	bounds	;
这	惊喜	和	喜	的	这	灰色的	孩子们	知道	不	界限	;

格雷家的孩子们惊喜万分，欣喜若狂；

[ænd; ənd][wen][ðeɪ][faʊnd][ðæt][ɔːl][ðiːz]['treʒərz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər]['ekstəsi]

and	when	they	found	that	all	these	treasures	were	for	them	,	their	ecstasies
和	什么时候	他们	成立	那	全部	这些	宝藏	是	为了	他们	,	他们的	狂喜

[wɜːr; wər][bɪ'jɑːnd][kən'troʊl] ;

were	beyond	control	;
是	超过	控制	;

当他们发现所有这些宝物都是属于他们的时，他们欣喜若狂，无法自拔；

[ðeɪ][læft][ænd; ənd]['ʃaʊtɪd]['ɔːlmoʊst][laɪk]['ʌðər]['tʃɪldrən] , [æz; əz][ðeɪ][hæd; həd]['nevər][ɪn]

they	laughed	and	shouted	almost	like	other	children	,	as	they	had	never	in
他们	笑了	和	喊叫	几乎	喜欢	其他	孩子们	,	作为	他们	有	绝不	在

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][dʌn][bɪ'fɔːr] .

their	lives	done	before	.
他们的	生活	完毕	前	.

他们像其他孩子一样又笑又叫，这是他们一生中从未有过的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪmpli][ˌoʊvər'kʌm] ; [terz][ʌv; əv]['hæpinəs][ræn][daʊn]

As	for	the	mother	,	she	was	simply	overcome	;	tears	of	happiness	ran	down
作为	为了	这	母亲	,	她	曾是	简单地	克服	;	眼泪	的	幸福	跑	向下

[hɜːr; hər][feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

至于母亲，她简直激动不已，喜悦的泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][æz; əz][iːtʃ][gɪft][wʌz; wəz][pleɪst][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

and	as	each	gift	was	placed	in	her	lap	,
和	作为	每个	礼物	曾是	放置	在	她	膝	,

当每件礼物被放在她的膝上时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][græsp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][spiːk] .

she	could	only	grasp	the	hand	of	the	giver	,	—	she	could	not	speak	.
她	可以	仅有的	抓牢	这	手	的	这	赠予者	,	—	她	可以	不是	说话	.

她只能紧紧握住施予者的手，——她无法说话。

[ænd; ənd][wʌt][ʌv; əv]['eθəl] !

And	what	of	Ethel	!
和	什么	的	埃塞尔	!

那埃塞尔呢！

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] - [feɪst] ['meɪd(ə)n] [huː] [hæd; həd][soʊ]

No	one	would	have	known	her	for	the	unhappy	-	faced	maiden	who	had	so
不	一	会	有	已知	她	为了	这	不开心	-	面对	少女	WHO	有	所以

[lə'mentɪd] [ðer; ðər] [plaɪt] .

lamented	their	plight	.
哀叹	他们的	困境	.

谁也不会把她认出来，她就是那个愁眉苦脸、哀叹他们困境的少女。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

All	this	time	she	had	been	the	moving	spirit	in	the	whole	matter	.
全部	这	时间	她	有	到过	这	移动	精神	在	这	所有的	事情	.

在这段时间里，她一直是整个事件的幕后推手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] ['ʌðər] [tuː; tə][wɜːrk] , [tuː] .

She	had	worked	hard	herself	,	and	inspired	others	to	work	,	too	.
她	有	工作	难的	她自己	,	和	灵感	其他的	到	工作	,	也	.

她自己非常努力，也激励了其他人努力工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['roʊzi][ænd; ənd] ['hæpi] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ;

She	was	rosy	and	happy	on	this	evening	,	her	eyes	bright	and	shining	;
她	曾是	红润	和	快乐的	在	这	晚上	,	她	眼睛	明亮的	和	灼灼	;

这天晚上她面色红润，心情愉悦，双眼明亮动人；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][hɜːr; hər] [oʊn] ['krɪsməs] [gɪft] ,

and	when	her	mother	placed	in	her	hand	her	own	Christmas	gift	,
和	什么时候	她	母亲	放置	在	她	手	她	自己的	圣诞节	礼物	,

当她母亲把自己的圣诞礼物放在她手里时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['kæriɪŋ] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [triː] [æt; ət]['grænd,mɑːz] , [hɜːr; hər]

which	she	had	been	secretly	carrying	to	grace	the	tree	at	Grandma's	,	her
哪个	她	有	到过	偷偷	携带	到	优雅	这	树	在	奶奶的	,	她

['hæpinəs] [ˌoʊvɚ'floʊd] ,

happiness	overflowed	,
幸福	溢出	,

她偷偷地把礼物带去奶奶家装饰圣诞树，她高兴极了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : —

and	she	exclaimed	:	—
和	她	惊呼	:	—

她惊呼道：——

“ [waɪ] !

“	Why	!
“	为什么	!

“为什么！

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət]['grænd,mɑːz] !

I	almost	forgot	the	party	to	-	night	at	Grandma's	!
我	几乎	忘了	这	派对	到	-	夜晚	在	奶奶的	!

我差点忘了今晚在奶奶家的聚会！

” [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

”	At	the	close	of	the	evening	,	as	the	party	were	about	to	return	to
”	在	这	关闭	的	这	晚上	,	作为	这	派对	是	关于	到	返回	到

[ðer; ðər][kɑːr] ,

their	car	,
他们的	车	,

“当晚临近尾声，一行人正准备返回车上时，

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ræpt] [fɔːr; fər]['saɪləns] ,

the	conductor	rapped	for	silence	,
这	导体	说唱	为了	沉默	,

指挥敲击键盘示意安静，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] — [æz; əz][ðə; ði][best] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [ðæt] [help][hæd; həd] [kʌm]

and	announced	—	as	the	best	gift	of	the	evening	—	that	help	had	come
和	宣布	—	作为	这	最好的	礼物	的	这	晚上	—	那	帮助	有	来

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [drɪfts] ,

from	outside	and	cut	through	the	drifts	,
从	外部	和	切	通过	这	漂移	,

然后宣布——作为当晚最好的礼物——外援已经抵达并铲除了积雪。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .

so	that	before	morning	they	would	be	able	to	take	up	their	journey	.
所以	那	前	早晨	他们	会	是	有能力的	到	拿	向上	他们的	旅行	.

这样，他们就能在天亮之前启程。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] - [feɪst] ['eθəl] [hu:] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	was	a	very	happy	-	faced	Ethel	who	,	the	next	morning	,
它	曾是	一个	非常	快乐的	-	面对	埃塞尔	WHO	,	这	下一个	早晨	,

第二天早上，埃塞尔脸上洋溢着幸福的笑容。

[dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

jumped	out	of	the	sleigh	which	had	brought	them	up	from	the	station	,
跳了起来	出去	的	这	雪橇	哪个	有	带来	他们	向上	从	这	车站	,

他们从把他们从车站送上来的雪橇上跳了下来。

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] ,

and	ran	to	kiss	her	grandmother	and	aunts	and	cousins	,
和	跑	到	吻	她	祖母	和	姑姑们	和	表兄弟姐妹	,

然后跑去亲吻她的祖母、姑姑和表兄弟姐妹，

[brɔ:t] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [greɪt] ['distənsiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['krɪsməs] [taɪm] .

brought	together	from	great	distances	for	the	happy	Christmas	time	.
带来	一起	从	伟大的	距离	为了	这	快乐的	圣诞节	时间	.

来自远方的人们欢聚一堂，共度欢乐的圣诞时光。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [mɪs] [ðə; ði] [tri:] , ['i:ðər] , [fɔ:r; fər] , [ɔ:l'ðoʊ] ['krɪsməs] [hæd; həd]

And	after	all	,	she	didn't	miss	the	tree	,	either	,	for	,	although	Christmas	had
和	后	全部	,	她	没有	错过	这	树	,	任何一个	,	为了	,	虽然	圣诞节	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

毕竟，她也没有想念那棵圣诞树，因为尽管圣诞节已经过去了，

[ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rti] ['bɛgd] [tu:; tə][dɪ'fɜ:r][ðə; ði] [tri:] [tɪl] [ðə; ði]['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis]['fæməli] [ə'raɪvd] ;

all	the	party	begged	to	defer	the	tree	till	the	Jervis	family	arrived	;
全部	这	派对	乞求	到	推迟	这	树	直到	这	杰维斯	家庭	到达的	;

所有人都恳求推迟种树的仪式，直到杰维斯一家到达为止；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər] ['laɪtɪŋ] .

and	there	it	stood	at	that	moment	,	all	ready	for	lighting	.
和	那里	它	站立	在	那	片刻	,	全部	准备好	为了	灯光	.

那一刻，它就那样矗立在那里，准备点亮。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [tɪl] ['æftər] ['sʌpər]

Nothing	of	this	was	told	to	the	Jervis	children	,	however	,	till	after	supper
没有什么	的	这	曾是	讲述	到	这	杰维斯	孩子们	,	然而	,	直到	后	晚餐

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

然而，直到晚饭后，杰维斯家的孩子们才知道这件事。

[wen] ['grænmʌðər] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd]

when **Grandmother** **invited** **the** **whole** **company** **to** **go** **into** **the** **room** **where** **it** **stood**

什么时候 祖母 受邀 这 所有的 公司 到 去 进入 这 房间 在哪里 它 站立

，

，

，

当祖母邀请所有人进入它所在的房间时，

['laɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] [twɪg] [tu:; tə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [fʊl] [ʌv; əv]

lighted **from** **the** **top** **twig** **to** **the** **pedestal** **it** **stood** **on** **,** **and** **hung** **full** **of**

照明 从 这 顶部 枝条 到 这 座 它 站立 在 ， 和 悬挂 满的 的

['bju:tɪf(ə)l] [gɪfts] .

beautiful **gifts** **.**

美丽的 礼物 .

从顶端的树枝到它所站立的底座都亮着灯，上面挂满了漂亮的礼物。

“ [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] ['stɔ:ri] , ” [sed] ['krɪsti] ;

“ **That's** **a** **nice** **story** **,** **”** **said** **Kristy** **;**

“ 那就是 一个 好的 故事 ， ” 说 克里斯蒂 ;

“那真是个好故事，”克里斯蒂说；

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tri:] [fɔ:r; fər] ['eθəl] .

“ **it** **was** **lovely** **of** **them** **to** **save** **the** **tree** **for** **Ethel** **.**

“ 它 曾是 迷人的 的 他们 到 节省 这 树 为了 埃塞尔 .

“他们为埃塞尔保留了这棵树，真是太好了。”

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['bedtaɪm] [jet] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['bizid]

It **isn't** **bedtime** **yet** **,** **”** **she** **went** **on** **suggestively** **,** **as** **her** **mother** **busied**

它 不是 就寝时间 然而 ， ” 她 去 在 暗示性地 ， 作为 她 母亲 忙碌

[hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

herself **with** **her** **work** **.**

她自己 和 她 工作 .

“还没到睡觉时间呢，”她意味深长地说，而她的母亲则忙着自己的工作。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['bedtaɪm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər][wʌn]

“ **No** **;** **it** **isn't** **bedtime** **;** **but** **you** **must** **have** **had** **enough** **stories** **for** **one**

“ 不 ； 它 不是 就寝时间 ； 但 你 必须 有 有 足够的 故事 为了 一

[deɪ] , ['krɪsti] . ”

day **,** **Kristy** **.** **”**

天 , 克里斯蒂 . ”

“不，现在还没到睡觉时间；不过克里斯蒂，你今天一定听够故事了。”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] !

“ **No** **,** **indeed** **!**

“ 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] ['krɪsti] ['wɔ:rmli] .

I **never** **have** **enough** **!** **”** **said** **Kristy** **warmly** **.**

我 绝不 有 足够的 ! ” 说 克里斯蒂 热情地 .

“我永远都不够！”克里斯蒂热情地说。

“ [wel] , [hɪəz] [ə'nʌðər] , [ðen] , [ænd; ənd] [its] [tru:] , [tu:] .

“ **Well** **,** **here's** **another** **,** **then** **,** **and** **it's** **true** **,** **too** **.**

“ 出色地 , 这里是 其他 , 然后 , 和 它是 真的 , 也 .

“好吧，这里还有另一个，而且也是真的。”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krɔfəd] [bɪ'gæn] .

” **And** **Mrs** **.** **Crawford** **began** **.**

” 和 太太 . 克劳福德 开始 .

“克劳福德夫人开始了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[haʊ] [ə; eɪ] [ber] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl]
HOW A BEAR CAME TO SCHOOL
如何 一个 熊 来了 到 学校

熊是怎么来到学校的

[wʌn] [wɔːrm] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — ,
One warm spring morning , near the town of A — — ,
一 温暖的 春天 早晨 , 靠近 这 镇 的 一个 — — ,

在一个温暖的春日清晨，在A——镇附近，

[ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] , [ə; eɪ] [ber] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['wɪntər] [sliːp] ,
away off in the edge of the deep woods , a bear awoke from his long winter sleep ,
离开 离开 在 这 边缘 的 这 深的 树林 , 一个 熊 醒来 从 他的 长的 冬天 睡觉 ,

在幽深森林的边缘，一只熊从漫长的冬眠中醒来。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [den] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːlən] [triː] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hæf] - [ə'sliːp] [lɪmz] ,
came out of his den under the roots of a great fallen tree , stretched his half - asleep limbs ,
来了 出去 的 他的 丹 在下面 这 根 的 一个 伟大的 倒下 树 , 拉伸 他的 一半 - 睡着了 四肢 ,

它从一棵倒下的大树根下的洞穴里出来，伸展着半睡半醒的四肢。

['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [jɔːn] ,
opened wide his great mouth in a long , long yawn ,
打开 宽的 他的 伟大的 嘴 在 一个 长的 , 长的 打哈欠 ,

他张开大嘴，打了个长长的哈欠。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !
and then all at once found that he was ravenously hungry ; and no wonder !
和 然后 全部 在 一次 成立 那 他 曾是 贪婪地 饥饿的 ; 和 不 想知道 !

然后突然间，他发现自己饿得前胸贴后背；难怪如此！

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,
for he hadn't had a mouthful to eat since he went to sleep for the winter ,
为了 他 之前没有 有 一个 一口气 到 吃 自从 他 去 到 睡觉 为了 这 冬天 ,

因为自从他冬眠以来，他就没吃过一口东西。

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
months before .
几个月 前 .

几个月前。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['nætʃ(ə)rəl] ,
As soon as he was wide awake , and his legs began to feel natural ,
作为 很快 作为 他 曾是 宽的 醒 , 和 他的 腿 开始 到 感觉 自然的 ,

他完全清醒过来后，双腿也开始感觉恢复了正常，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

he	started	out	to	find	something	to	eat	.
他	开始	出去	到	寻找	某物	到	吃	.

他开始寻找吃的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['beriz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [jet] , [noʊ] [griːn] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [iːt] ,

There	were	no	berries	in	the	woods	yet	,	no	green	things	that	he	liked	to	eat	,
那里	是	不	浆果	在	这	树林	然而	,	不	绿色的	事物	那	他	喜欢	到	吃	,

树林里还没有浆果，也没有他爱吃的绿色植物。

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['prɑːspekt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	,	in	fact	,	there	was	a	very	poor	prospect	for	breakfast	.
和	,	在	事实	,	那里	曾是	一个	非常	贫穷的	前景	为了	早餐	.

事实上，早餐的前景非常不乐观。

[lɔːŋ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] ['hʌŋgri]

Long	he	wandered	about	in	the	woods	,	finding	nothing	,	and	getting	more	hungry
长的	他	漫步	关于	在	这	树林	,	寻找	没有什么	,	和	获得	更多的	饥饿的

['evri] ['mɪnɪt] ;

every	minute	;
每一个	分钟	;

他在树林里徘徊了很久，一无所获，而且每分钟都越来越饿；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuː] ['skætərɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	at	last	he	started	for	the	few	scattering	houses	of	the	village	,
和	在	最后的	他	开始	为了	这	很少	散射	房屋	的	这	村庄	,

最后，他动身前往村里零星散落的几户人家。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [fuːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [skers] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

where	he	had	sometimes	found	food	when	it	was	scarce	in	the	woods	.
在哪里	他	有	有时	成立	食物	什么时候	它	曾是	稀少	在	这	树林	.

当森林里食物匮乏时，他有时会在那里找到食物。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [men] ,

He	didn't	like	to	go	near	the	houses	of	men	,
他	没有	喜欢	到	去	靠近	这	房屋	的	男人	,

他不喜欢靠近男人的房子。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [gɑːt] [hɜːrt] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ;

for	he	generally	got	hurt	when	he	did	so	;
为了	他	一般来说	得到	伤害	什么时候	他	做过	所以	;

因为他这样做通常会受伤；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] ['veri] ['hʌŋgri] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [ðæt] [ɔːl] [men]

but	he	was	by	this	time	so	very	hungry	that	he	almost	forgot	that	all	men
但	他	曾是	经过	这	时间	所以	非常	饥饿的	那	他	几乎	忘了	那	全部	男人

[wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

were	his	enemies	.
是	他的	敌人	.

但此时他已经饿得厉害，几乎忘记了所有男人都是他的敌人。

['ʃʌflɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːft] - [pædɪd] [fiːt] ,

Shuffling	quietly	along	on	his	soft	-	padded	feet	,
洗牌	悄悄	沿着	在	他的	柔软的	-	带衬垫	脚	,

他迈着柔软的步伐，悄无声息地向前挪动着。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['stændɪŋ] [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

he	came	to	a	little	house	standing	all	by	itself	in	the	edge	of	the	woods	.
他	来了	到	一个	小的	房子	常设	全部	经过	本身	在	这	边缘	的	这	树林	.

他来到一座孤零零地矗立在树林边缘的小房子前。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] [nɔɪz] ,

All	was	quiet	about	it	,	except	a	curious	sort	of	humming	noise	,
全部	曾是	安静的	关于	它	,	除了	一个	好奇的	种类	的	哼唱	噪音	,

周围一片寂静，只有一种奇怪的嗡嗡声。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] ['hʌni] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [wel] .

which	may	have	reminded	him	of	bees	and	honey	that	he	liked	so	well	.
哪个	可能	有	提醒	他	的	蜜蜂	和	蜂蜜	那	他	喜欢	所以	出色地	.

这或许让他想起了他非常喜欢的蜜蜂和蜂蜜。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [hiː; hi] [keɪm] , ['snʌfɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːz] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ,

Nearer	and	nearer	he	came	,	snuffing	the	breeze	as	he	came	,
更近	和	更近	他	来了	,	吸鼻烟	这	微风	作为	他	来了	,

他越来越近，边走边嗅着微风。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

till	he	reached	the	open	door	of	the	little	house	.
直到	他	达到	这	打开	门	的	这	小的	房子	.

直到他走到小屋敞开的门口。

['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [naʊ] [hiː; hi] [smeld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Into	this	he	thrust	his	great	head	,	and	surely	now	he	smelled	something	to
进入	这	他	推力	他的	伟大的	头	,	和	一定	现在	他	闻起来	某物	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

他把硕大的脑袋伸了进去，肯定闻到了什么好吃的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlhaʊs] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	schoolhouse	,	though	he	didn't	know	it	.
它	曾是	一个	校舍	,	尽管	他	没有	知道	它	.

那是一所学校，但他并不知道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] ,

At	this	moment	a	little	girl	looked	up	from	her	book	,
在	这	片刻	一个	小的	女孩	看起来	向上	从	她	书	,

这时，一个小女孩从书中抬起头来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [rent] [ðə; ðɪ] [er] .

and	a	wild	scream	rent	the	air	.
和	一个	荒野	尖叫	租	这	空气	.

一声凄厉的尖叫划破长空。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ber] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !

“	There's	a	bear	coming	in	!
”	有	一个	熊	未来	在	!

“有熊进来了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

['ɪnstəntli] [ɔːl] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [bʊks] [wɜːr; wər] [drɑːpt] , [skuːl] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [skriːmz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er] ,

Instantly	all	was	confusion	;	books	were	dropped	,	school	was	forgotten	,	screams	and	shouts	filled	the	air	,
即刻	全部	曾是	困惑	;	图书	是	掉落	,	学校	曾是	被遗忘的	,	尖叫	和	喊叫	已填	这	空气	,

瞬间，一片混乱；书本散落一地，学校作业被抛诸脑后，尖叫声和喊叫声充斥着整个空间。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] — [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðæt] [waɪld] ['kʌntri] — [tɜːrnd] [waɪt] .

while	the	teacher	—	a	stranger	in	that	wild	country	—	turned	white	.
尽管	这	老师	—	一个	陌生人	在	那	荒野	国家	—	转向	白色的	.

而那位老师——一个身处蛮荒之地的陌生人——脸色变得惨白。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

Some	of	the	bigger	boys	ran	towards	the	door	,
一些	的	这	大	男孩们	跑	向	这	门	,

一些个头较大的男孩朝门口跑去，

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [greɪt] [biːst] [ə'weɪ] ,

shouting	and	waving	their	arms	to	frighten	the	great	beast	away	,
喊叫	和	挥手	他们的	武器	到	吓唬	这	伟大的	兽	离开	,

他们大声喊叫，挥舞手臂，试图吓走这头巨兽。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [smeld] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['bæskəts] , [reɪndʒd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒweɪ] ,

but	he	had	smelled	the	dinner	baskets	,	ranged	in	the	passageway	,
但	他	有	闻起来	这	晚餐	篮子	,	范围	在	这	通道	,

但他闻到了摆放在走廊里的晚餐篮的香味。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

and	he	was	far	too	hungry	to	mind	the	shouting	of	boys	.
和	他	曾是	远的	也	饥饿的	到	头脑	这	喊叫	的	男孩们	.

他饿得根本没心思理会男孩们的叫喊声。

[ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ,

The	next	moment	he	was	fairly	in	the	passage	,
这	下一个	片刻	他	曾是	相当	在	这	通道	,

下一刻，他已经相当深入通道了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

and	there	was	nothing	to	prevent	his	coming	into	the	schoolroom	.
和	那里	曾是	没有什么	到	防止	他的	未来	进入	这	教室	.

没有任何措施阻止他进入教室。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [ə'baʊt] [berz] .

Now	there	is	a	very	wrong	impression	abroad	about	bears	.
现在	那里	是	一个	非常	错误的	印象	国外	关于	熊	.

现在国外对熊存在非常错误的印象。

[moʊst] ['piːp(ə)l] — [ɪ'speʃəli] ['tʃɪldrən] — [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ber] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['roʊmɪŋ] [ə'raʊnd] ['siːkɪŋ]

Most	people	—	especially	children	—	think	that	a	bear	is	always	roaming	around	seeking
最多	人们	—	尤其	孩子们	—	思考	那	一个	熊	是	总是	漫游	大约	寻求

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][dɪ'vaʊər] ;

some	one	to	devour	;
一些	一	到	吞食	;

大多数人，尤其是孩子，都认为熊总是四处游荡，寻找猎物吞食；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [ðæt] , [ən'les] ['mædli] ['hʌŋgri] [ɔːr] ['bædli] ['triːtɪd] ,

while	the	truth	is	that	,	unless	madly	hungry	or	badly	treated	,
尽管	这	真相	是	那	,	除非	疯狂地	饥饿的	或者	糟糕	治疗	,

而事实是，除非极度饥饿或受到虐待，

[ə; eɪ] [ber] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

a	bear	will	always	avoid	a	human	being	.
一个	熊	将要	总是	避免	一个	人类	存在	.

熊总是会避开人类。

[ɪn][fækt] , ['hʌntərz] [kɔ:l][ðem; ðəm] ['kaʊərdli] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['tru:θfl] [wɜ:rd] [wʊd] [bi:; bi]

In	fact	,	hunters	call	them	cowardly	,	though	a	more	truthful	word	would	be
在	事实	,	猎人	称呼	他们	胆小	,	尽管	一个	更多的	真实	单词	会	是

['pi:səbl] .

peaceable	.
和平的	.

事实上，猎人们称他们为懦夫，但更贴切的词应该是爱好和平。

[ɪn] [ðæt] ['sku:lru:m,'sku:lrʊm] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ber] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['terər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

In	that	schoolroom	,	however	,	a	bear	was	the	greatest	terror	in	the	world	.
在	那	教室	,	然而	,	一个	熊	曾是	这	最	恐怖	在	这	世界	.

然而，在那间教室里，熊却是世界上最可怕的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

There	was	nothing	in	the	way	of	a	door	to	keep	him	out	of	the	room	,
那里	曾是	没有什么	在	这	方式	的	一个	门	到	保持	他	出去	的	这	房间	,

房间里没有门可以阻止他进去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dəunʌts] [ænd; ənd] ['pi:sɪz]

but	there	was	a	great	attraction	for	him	in	the	doughnuts	and	pieces
但	那里	曾是	一个	伟大的	景点	为了	他	在	这	甜甜圈	和	件

[ʌv; əv][paɪ][ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [hi:; hi] [smeld] [ɪn][ðə; ði]

of	pie	and	cake	and	apples	and	other	good	things	he	smelled	in	the
的	馅饼	和	蛋糕	和	苹果	和	其他	好的	事物	他	闻起来	在	这

['dɪnər] ['bæskəts] ,

dinner	baskets	,
晚餐	篮子	,

但是，晚餐篮里飘出的甜甜圈、馅饼、蛋糕、苹果和其他美食的香味对他有着巨大的吸引力。

[ænd; ənd][hi:; hi][set][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:ntents] , [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [wət'evər]

and	he	set	at	once	to	turning	over	the	contents	,	and	eating	whatever
和	他	放	在	一次	到	转弯	超过	这	内容	,	和	吃	任何

[pli:zd] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

pleased	his	fancy	.
高兴	他的	想要	.

他立刻开始翻找食物，并吃掉了自己喜欢吃的任何食物。

['æftər][hɜ:r; hər] ['moʊmənteri] ['feɪntnəs] ,

After	her	momentary	faintness	,
后	她	瞬间	模糊	,

她短暂昏厥之后，

[mɪs] [braʊn] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['ti:tʃər] — [raʊzd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə]

Miss	Brown	—	the	young	teacher	—	roused	herself	to	see	what	could	be	done	to
错过	棕色的	—	这	年轻的	老师	—	唤醒	她自己	到	看	什么	可以	是	完毕	到

[prə'tekt] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rdʒɪz] .

protect	her	charges	.
保护	她	收费	.

年轻的女教师布朗小姐振作起来，想看看能做些什么来保护她的学生们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

There	was	no	door	between	the	room	and	the	passage	,
那里	曾是	不	门	之间	这	房间	和	这	通道	,

房间和走廊之间没有门。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] .

though	there	was	a	suitable	opening	for	one	.
尽管	那里	曾是	一个	合适的	开幕	为了	一	.

虽然那里有一个合适的开口。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] , — [tu:; tə] ['bærɪkeɪd] [ðæt]
Glancing around the room , she saw but one thing to do , — to barricade that
瞥了一眼 大约 这 房间 , 她 锯 但 一 事物 到 做 , — 到 路障 那
['oʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

她环顾四周，只看到一件事可做——那就是堵住那个开口。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] [skri:mz] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
Trying to quiet the screams and tears of the children huddled around her ,
尝试 到 安静的 这 尖叫 和 眼泪 的 这 孩子们 蜷缩着 大约 她 ,

她努力安抚围在她身边的孩子们的尖叫和哭泣声。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪz] .
she spoke hurriedly to the biggest boys .
她 辐 匆匆 到 这 最大 男孩们 .

她匆匆地跟几个个头最大的男孩说了几句话。

" [bɔɪz] , [wi:; wi] [mʌst; məst] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [waɪl] [hi:; hi] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæskəts] .
" Boys , we must barricade the doorway while he is busy with the baskets .
" 男孩们 , 我们 必须 路障 这 门口 尽管 他 是 忙碌的 和 这 篮子 .

“孩子们，趁他忙着搬篮子的时候，我们必须堵住门口。”

[brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bentʃiz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] !
Bring up the benches as quick as you can !
带来 向上 这 长椅 作为 快的 作为 你 能 !

尽快把长凳搬过来！

" [ɔ:l] [fel] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
" All fell to work ,
" 全部 跌倒 到 工作 ,

所有人都投入到工作中，

[ænd; ənd] [su:n] [bentʃiz] [wɜ:r; wər] [paɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ;
and soon benches were piled from the floor to the top of the doorway ;
和 很快 长椅 是 堆积 从 这 地面 到 这 顶部 的 这 门口 ;

很快，长凳就从地面堆到了门口。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ʌn'stedi] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [wʌn] [gʊd] [pʊʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg]
but they were so unsteady that one could see that one good push of the big
但 他们 是 所以 不稳定 那 一 可以 看 那 一 好的 推 的 这 大的
['feloʊ] [wʊd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [daʊn] .
fellow would throw them all down .
同伴 会 扔 他们 全部 向下 .

但它们非常不稳，一看就知道，那个大块头只要用力一推，就会把它们全都推倒。

" [mɔ:r] ! " [sed] [mɪs] [braʊn] ; " [wi:; wi] [mʌst; məst] [breɪs] [ði:z] [ʌp] .
" More ! " said Miss Brown ; " we must brace these up .
" 更多的 ! " 说 错过 棕色的 ; " 我们 必须 支撑 这些 向上 .

“还要！”布朗小姐说；“我们必须把这些撑起来。”

" [soʊ] ['ʌðər] [bentʃiz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [breɪs] [ðem; ðəm] ,
" So other benches were placed against them in a way to brace them ,
" 所以 其他 长椅 是 放置 反对 他们 在 一个 方式 到 支撑 他们 ,

“所以人们把其他长凳靠在上面，以支撑它们。”

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ju:st] , [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] ['stedi] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
and when all in the room were used , a tolerably steady wall was made ,
和 什么时候 全部 在 这 房间 是 用过的 , 一个 勉强可以接受 稳定的 墙 曾是 制成 ,

当房间里的所有东西都用完后，就形成了一堵相当稳固的墙。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bentʃiz] [θruː]

though	of	course	there	were	plenty	of	openings	between	the	benches	through
尽管	的	课程	那里	是	很多	的	开口	之间	这	长椅	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] .

which	they	could	see	and	be	seen	.
哪个	他们	可以	看	和	是	已见	.

当然，长椅之间有很多缝隙，他们可以透过这些缝隙看到别人，也可以被别人看到。

“ [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] , ” [sed] [mɪs] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] ,

“	If	he	tries	to	push	them	down	,	”	said	Miss	Brown	with	white	lips	,
“	如果	他	尝试	到	推	他们	向下	,	”	说	错过	棕色的	和	白色的	嘴唇	,

“如果他试图把她们推下去，”布朗小姐嘴唇苍白地说，

“ [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [θroʊ] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðiːz] ['breɪsɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][fɜːrm] .

“	we	must	all	throw	ourselves	against	these	braces	to	keep	them	firm	.
“	我们	必须	全部	扔	我们自己	反对	这些	牙套	到	保持	他们	公司	.

“我们必须全力以赴，使这些支架保持稳固。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tɪl] [help] [kʌmz] .

I	think	we	can	keep	him	till	help	comes	.
我	思考	我们	能	保持	他	直到	帮助	来	.

我认为我们可以暂时留住他，直到救援到来。

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [help] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

”	The	question	of	help	was	a	serious	one	.
”	这	问题	的	帮助	曾是	一个	严肃的	一	.

“援助问题是一个严肃的问题。”

[ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌf] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [drɑːpt]

The	schoolhouse	was	placed	on	the	edge	of	a	bluff	where	the	ground	dropped
这	校舍	曾是	放置	在	这	边缘	的	一个	虚张声势	在哪里	这	地面	掉落

['sʌd(ə)nli] ['meni] [fiːt] ,

suddenly	many	feet	,
突然	许多	脚	,

校舍建在悬崖边上，地面突然下降了很多英尺。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,

and	strangely	enough	,	all	the	windows	were	on	that	side	,
和	奇怪的	足够的	,	全部	这	视窗	是	在	那	边	,

奇怪的是，所有的窗户都在那一侧。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

so	that	no	one	could	climb	out	of	a	window	,	and	,	what	was	worse	,
所以	那	不	一	可以	爬	出去	的	一个	窗户	,	和	,	什么	曾是	更糟	,

这样一来，就没有人能从窗户爬出去了，更糟糕的是，

[ðoʊz] [ˌɪn'saɪd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] .

those	inside	could	not	attract	attention	if	any	one	should	pass	.
那些	里面	可以	不是	吸引	注意力	如果	任何	一	应该	经过	.

如果有人经过，里面的人不会引起注意。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lʊkt] ['oʊnli]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] .

The	windows	looked	only	into	the	deep	woods	.
这	视窗	看起来	仅有的	进入	这	深的	树林	.

窗户只能看到幽深的树林。

[ɔːl] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə] [mɪs] [braʊn] ,

All	this	became	plain	to	Miss	Brown	,
全部	这	成为	清楚的	到	错过	棕色的	,

布朗小姐对这一切都明白了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

as	she	looked	around	to	see	what	were	their	chances	of	escape	.
作为	她	看起来	大约	到	看	什么	是	他们的	机会	的	逃脱	.

她环顾四周，想看看他们逃脱的几率有多大。

[ðə; ðiː]['oʊnlɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðiː] [ber] [wʊd] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

The	only	hope	was	that	the	bear	would	get	enough	to	eat	and	go	out	of
这	仅有的	希望	曾是	那	这	熊	会	得到	足够的	到	吃	和	去	出去	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

his	own	accord	.
他的	自己的	符合	.

唯一的希望就是这头熊能吃饱，然后自行离开。

[ɪn] [ðɪs] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [daʊn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə]['ɔːrdər] .

In	this	hope	she	calmed	down	,	and	tried	to	reduce	her	pupils	to	order	.
在	这	希望	她	平静下来	向下	,	和	尝试	到	减少	她	学生	到	命令	.

抱着这样的想法，她冷静下来，试图让学生们恢复秩序。

['ɔːrdər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

Order	,	however	,	was	not	to	be	thought	of	.
命令	,	然而	,	曾是	不是	到	是	想法	的	.

然而，秩序却被抛诸脑后。

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [suːn] ['ædɪd] [ðer; ðər] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ðiː]['hævək]

To	the	terror	of	the	children	was	soon	added	their	dismay	at	the	havoc
到	这	恐怖	的	这	孩子们	曾是	很快	额外	他们的	沮丧	在	这	混乱

[ðə; ðiː] [ber] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

the	bear	was	making	.
这	熊	曾是	制作	.

孩子们原本就感到恐惧，但很快，熊造成的破坏又让他们感到震惊。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [roʊld] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr]

One	after	another	basket	was	turned	over	and	its	contents	rolled	out	on	the	floor
一	后	其他	篮子	曾是	转向	超过	和	它是	内容	滚动	出去	在	这	地面

,

,

,

一个接一个的篮子被翻了过来，里面的东西散落在地板上。

[waɪl] [hiː; hi] [kən'tentɪdlɪ] [fiːst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðiː] [fuːd] .

while	he	contentedly	feasted	himself	on	the	food	.
尽管	他	心满意足地	盛宴	他自己	在	这	食物	.

他心满意足地大快朵颐。

[ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

The	children	could	not	take	their	eyes	from	him	,
这	孩子们	可以	不是	拿	他们的	眼睛	从	他	,

孩子们目不转睛地盯着他。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

and	every	time	he	turned	his	eyes	towards	them	,
和	每一个	时间	他	转向	他的	眼睛	向	他们	,

每当他把目光转向他们时，

[ðeɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [mɪs] [braʊn] .

they	screamed	and	tried	to	hide	behind	Miss	Brown	.
他们	尖叫	和	尝试	到	隐藏	在后面	错过	棕色的	.

他们尖叫着，试图躲在布朗小姐身后。

[wen] [æt; ət] [læst] ['bruːɪn] [hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] ['bæskəts] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [fɪld] [hɪm'self]

When	at	last	Bruin	had	emptied	the	baskets	,	and	evidently	filled	himself
什么时候	在	最后的	布鲁因	有	清空	这	篮子	,	和	显然	已填	他自己

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] ['kʌntri] [lʌntʃiz] ,

with	the	good	country	lunches	,
和	这	好的	国家	午餐	,

最后，当布鲁因把篮子里的东西都吃光，显然也饱餐了一顿丰盛的乡村午餐之后，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] ,

he	prepared	to	take	a	nap	,
他	准备	到	拿	一个	午睡	,

他准备小睡一会儿。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,

and	rolling	his	great	body	over	in	the	small	space	he	hit	the	open	door	,
和	滚动	他的	伟大的	身体	超过	在	这	小的	空间	他	打	这	打开	门	,

他庞大的身躯在狭小的空间里翻滚，撞到了敞开的门上。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [mɪs] [braʊn] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [lætʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	to	the	horror	of	Miss	Brown	,	pushed	it	shut	with	a	bang	that	latched	it	,
和	,	到	这	恐怖	的	错过	棕色的	,	推动	它	关闭	和	一个	砰	那	锁扣	它	,

令布朗小姐惊恐的是，他砰的一声把门关上了，门闩也锁上了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəm'selvz] !

and	made	him	a	prisoner	as	well	as	themselves	!
和	制成	他	一个	囚犯	作为	出色地	作为	他们自己	!

他们不仅将他囚禁起来，也囚禁了他们自己!

[naʊ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [tɜːrnd] [wiːk] .

Now	indeed	the	stoutest	heart	turned	weak	.
现在	的确	这	最粗壮的	心	转向	虚弱的	.

如今，就连最坚强的心也变得软弱了。

“ [gʊd] ['hevəns] , [bɔɪz] ! ” [sed] [mɪs] [braʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['oʊldər] ['pjuːp(ə)lz] ,

“	Good	Heavens	,	boys	!	”	said	Miss	Brown	to	the	two	or	three	older	pupils	,
“	好的	天	,	男孩们	!	”	说	错过	棕色的	到	这	二	或者	三	老	学生	,

“我的天哪，孩子们！”布朗小姐对两三个高年级的学生说道。

“ [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ? ”

“	what	can	we	do	?	”
“	什么	能	我们	做	?	”

我们能做些什么?

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [tɪl] [men] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

“	I	don't	see	as	we	can	do	anything	except	keep	him	out	of	here	till	men	come	to	look	for	us	,
“	我	不	看	作为	我们	能	做	任何事物	除了	保持	他	出去	的	这里	直到	男人	来	到	看	为了	我们	,

“我觉得我们除了把他挡在外面，直到有人来找我们之外，别无他法。”

” [sed] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

”	said	the	oldest	boy	,	who	was	about	fourteen	,	and	used	to	the	ways	of	the	country	.
”	说	这	最老	男生	,	WHO	曾是	关于	十四	,	和	用过的	到	这	方式	的	这	国家	.

“年纪最大的男孩说道，他大约十四岁，已经习惯了乡村的生活方式。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] , ” [sed] [mɪs] [braʊn] , “ [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈlɑːrmd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi]

“	**And**	**that**	**won't**	**be**	**,**	”	**said**	**Miss**	**Brown**	**,**	“	**till**	**they**	**are**	**alarmed**	**because**	**we**
”	和	那	惯于	是	,	”	说	错过	棕色的	,	“	直到	他们	是	惊慌	因为	我们

[dəunt] [get] [hoʊm] . ”

don't	**get**	**home**	**.**	**”**
不	得到	家	.	”

“只有当我们回不了家，他们才会引起恐慌，”布朗小姐说。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] .

“	**Yes**	**,**	”	**said**	**the**	**boy**	**;**	“	**not**	**before**	**five**	**or**	**six**	**o'clock**	**.**
”	是的	,	”	说	这	男生	;	“	不是	前	五	或者	六	点钟	.

“是的，”男孩说，“五六点钟之前不行。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的雨天野餐(Kristy's Rainy Day Picnic)
第7/8页

[wɪə(r)] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [leɪt] ['getɪŋ] [hoʊm] .

We're	often	that	late	getting	home	.
是	经常	那	晚的	获得	家	.

我们经常很晚才到家。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['prɑːspekt] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [weilz] [ænd; ənd] [kraɪz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə]

"	This	was	a	dreary	prospect	,	indeed	,	and	wails	and	cries	began	again	to
"	这	曾是	一个	凄凉	前景	,	的确	,	和	哀嚎	和	哭泣	开始	再次	到

[fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

fill	the	room	.
充满	这	房间	.

"这确实是一个令人沮丧的前景，房间里再次响起了哀嚎和哭喊声。"

[mɪs] [braʊn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raʊz] [hɜːr'self][ænd; ənd] [kwel] [ðə; ði]['pænɪk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]

Miss	Brown	saw	that	she	must	rouse	herself	and	quell	the	panic	before	it	got
错过	棕色的	锯	那	她	必须	唤醒	她自己	和	荡平	这	恐慌	前	它	得到

[bɪ'jɑːnd] [baʊndz] .

beyond	bounds	.
超过	界限	.

布朗小姐意识到她必须振作起来，平息恐慌，以免事态失控。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kwɪkli] , [ðen] [sed] , ['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld]

She	thought	quickly	,	then	said	,	quietly	as	she	could	,	though	her	voice	trembled
她	想法	迅速地	,	然后	说	,	悄悄	作为	她	可以	,	尽管	她	嗓音	颤抖

[æt; ət][fɜːrst] : —

at	first	:	—
在	第一的	:	—

她迅速思考了一会儿，然后尽可能平静地说道，尽管她的声音起初有些颤抖：——

" ['tʃɪldrən] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ?

"	Children	,	shall	I	tell	you	a	story	?
"	孩子们	,	将	我	告诉	你	一个	故事	?

孩子们，我给你们讲个故事好吗?

" ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	Story	is	a	magic	word	to	a	child	,
"	故事	是	一个	魔法	单词	到	一个	孩子	,

"故事对孩子来说是一个神奇的词。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] [wɜːr; wər] [kæmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'raʊnd]

and	in	a	moment	the	smaller	ones	were	camped	down	on	the	floor	around
和	在	一个	片刻	这	较小的	一个	是	露营	向下	在	这	地面	大约

[hɜːr; hər] — ['hævɪŋ] [noʊ] [bentʃiz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] — [waɪl] [mɪs] [braʊn] ['rækt] [hɜːr; hər] [breɪn] [tuː; tə]

her	—	having	no	benches	to	sit	on	—	while	Miss	Brown	racked	her	brain	to
她	—	拥有	不	长椅	到	坐	在	—	尽管	错过	棕色的	架子	她	脑	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪd] .

think	of	stirring	incidents	to	keep	them	interested	.
思考	的	搅拌	事件	到	保持	他们	感兴趣的	.

片刻之后，年纪较小的孩子们就围坐在她周围的地板上——因为没有长凳可以坐——而布朗小姐则绞尽脑汁地想出一些激动人心的事情来吸引他们的兴趣。

['stɔːri] ['æftər] ['stɔːri] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ; [lʌntʃ] [taɪm] [keɪm] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

Story	after	story	fell	from	her	lips	;	lunch	time	came	—	but	there	were	no
故事	后	故事	跌倒	从	她	嘴唇	;	午餐	时间	来了	—	但	那里	是	不

[lʌntʃiz] .

lunches	.
午餐	.

她嘴里讲着一个又一个故事；午饭时间到了——但却没有午饭。

[mɪs] [braʊn] ['strʌgld] [ɑːn] ; [wɜːrdz] [keɪm] ['sloʊli] , — [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər][draɪ] ,

Miss	Brown	struggled	on	;	words	came	slowly	,	—	her	lips	and	throat	were	dry	,
错过	棕色的	挣扎	在	;	字	来了	缓慢地	,	—	她	嘴唇	和	喉	是	干燥	,

布朗小姐艰难地继续说道；她说话很慢，嘴唇和喉咙都干涩。

— [ʃiː; ʃi] [sipt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑːn] .

—	she	sipped	a	little	water	and	struggled	on	.
—	她	啜饮	一个	小的	水	和	挣扎	在	.

她喝了点水，继续艰难地前行。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ;

All	sorts	of	possible	and	impossible	adventures	she	related	;
全部	排序	的	可能的	和	不可能的	冒险	她	有关的	;

她讲述了各种各样可能发生和不可能发生的冒险故事；

[ʃiː; ʃi][toʊld] [streɪndʒ] [fækts][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst]['fænsis][ʌv; əv]['roʊmæns] - ['meɪkɚz] ;

she	told	strange	facts	of	history	with	the	wildest	fancies	of	romance	-	makers	;
她	讲述	奇怪的	事实	的	历史	和	这	最狂野的	幻想	的	浪漫	-	制造商	;

['fɛəriz] [ænd; ənd]['paiərits] ,

fairies	and	pirates	,
仙女	和	海盗	,

她用浪漫小说家最天马行空的想象力，讲述着奇特的历史事实；仙女和海盗，

[ænd; ənd] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['begər] ['gɝːlz] , [ɪn][wʌn][mæd] ['medli] .

and	queens	and	beggar	girls	,	in	one	mad	medley	.
和	女王们	和	乞丐	女孩们	,	在	一	疯狂的	混合曲	.

还有皇后和乞丐女孩，在一个疯狂的混杂中。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [ðoʊz] ['terəb(ə)l]

She	never	in	after	years	could	recall	anything	that	passed	her	lips	in	those	terrible
她	绝不	在	后	年	可以	记起	任何事物	那	通过了	她	嘴唇	在	那些	糟糕的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

多年以后，她始终无法回忆起在那可怕的几个小时里自己说过什么。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['tʃɪldrən] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [fel] [ə'sliːp] ,

Some	of	the	smaller	children	,	worn	out	with	crying	,	fell	asleep	,
一些	的	这	较小的	孩子们	,	磨损	出去	和	哭泣	,	跌倒	睡着了	,

有些年纪小的孩子哭累了，睡着了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [hoʊp] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	as	the	hours	passed	and	twilight	stole	over	the	world	,	hope	began	to
和	作为	这	小时	通过了	和	暮	偷窃	超过	这	世界	,	希望	开始	到

[rɪ'vaɪv] ;

revive	;
复活	;

随着时间流逝，暮色降临大地，希望开始复苏；

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

surely	the	fathers	of	the	village	must	come	to	seek	their	children	.
一定	这	父亲们	的	这	村庄	必须	来	到	寻找	他们的	孩子们	.

村里的父亲们一定会来寻找他们的孩子。

[ðə; ði] [ber] [stɪl] [slept] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ]

The	bear	still	slept	,	but	they	dared	not	make	much	noise	for	fear	of	arousing
这	熊	仍然	睡着了	,	但	他们	敢于	不是	制作	很多	噪音	为了	害怕	的	唤起

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

熊还在睡觉，但他们不敢发出太大的声音，怕吵醒它。

['twaɪlaɪt] ['diːpənd] [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , — [stɪl] [noʊ] ['reskjuː] .

Twilight	deepened	and	night	came	on	,	—	still	no	rescue	.
暮	加深	和	夜晚	来了	在	,	—	仍然	不	救援	.

暮色渐浓，夜幕降临——救援依然没有展开。

[men] [wɜːr; wər] [aʊt] ['siːkɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [fækt] ,

Men	were	out	seeking	them	;	all	the	village	,	in	fact	,
男人	是	出去	寻求	他们	;	全部	这	村庄	,	在	事实	,

男人们都出去寻找他们；事实上，整个村子的人都出去了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	they	tried	the	schoolhouse	door	and	could	not	open	it	,
但	什么时候	他们	尝试	这	校舍	门	和	可以	不是	打开	它	,

但是当他们试图打开校舍的门时，却发现门打不开。

[ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] ,

they	concluded	that	school	had	been	dismissed	,	and	turned	away	to	search	the	woods	,
他们	结束	那	学校	有	到过	解雇	,	和	转向	离开	到	搜索	这	树林	,

他们断定学校已经放学了，于是转身去树林里寻找。

— [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['perənts] .

—	the	constant	terror	of	the	village	parents	.
—	这	持续的	恐怖	的	这	村庄	父母	.

——村里家长们时刻生活在恐惧之中。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ,

Happily	the	little	party	of	prisoners	in	the	schoolroom	did	not	know	this	,
快乐地	这	小的	派对	的	囚犯	在	这	教室	做过	不是	知道	这	,

幸运的是，教室里的那群小囚犯并不知道这一点。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dis'pɛəd] .

or	they	would	have	despaired	.
或者	他们	会	有	绝望的	.

否则他们就会绝望。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ;

A	search	was	started	in	the	woods	;
一个	搜索	曾是	开始	在	这	树林	;

搜寻工作在树林中展开；

['læntərnz] [flæʃt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ; [men] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['saɪləntli] [kraɪd] ,

lanterns	flashed	through	all	the	paths	and	byways	between	the	trees	;	men	called	,	and	women	silently	cried	,
灯笼	闪光灯	通过	全部	这	路径	和	小路	之间	这	树木	;	男人	称为	,	和	女性	默默	哭	,

灯笼照亮了树林间的所有小径和小路；男人们高声呼喊，女人们默默哭泣。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

but	of	course	no	trace	of	the	lost	was	found	.
但	的	课程	不	痕迹	的	这	丢失的	曾是	成立	.

当然，失踪者没有任何踪迹。

[ɔːl] [naɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] , [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,

All	night	this	was	kept	up	,	while	,	on	the	floor	of	the	schoolroom	,
全部	夜晚	这	曾是	保留	向上	,	尽管	,	在	这	地面	的	这	教室	,

整夜如此，与此同时，在教室的地板上，

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['oʊldər][wʌnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ['tiːtʃər] ,

all	but	the	two	or	three	older	ones	,	with	the	completely	exhausted	teacher	,
全部	但	这	二	或者	三	老	一个	,	和	这	完全地	筋疲力尽的	老师	,

除了两三个年纪较大的孩子，以及筋疲力尽的老师之外，其他人都.....

[slept] [ɪn] [wʌt] ['kʌmfərtləs] ['ætɪtuːd] [ðeɪ] [maɪt] .

slept	in	what	comfortless	attitude	they	might	.
睡着了	在	什么	无安慰	态度	他们	可能	.

他们以极其不舒服的姿势入睡。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] [braʊn] .

Towards	morning	a	bright	thought	came	to	Miss	Brown	.
向	早晨	一个	明亮的	想法	来了	到	错过	棕色的	.

临近清晨，布朗小姐突然想到一个好主意。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

“	They	must	think	we	have	left	the	schoolhouse	,	”	she	thought	;
“	他们	必须	思考	我们	有	左边	这	校舍	,	”	她	想法	;

“他们一定以为我们已经离开学校了，”她心想；

“ [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

“	and	we	must	contrive	to	let	them	know	where	we	are	.
“	和	我们	必须	精心策划	到	让	他们	知道	在哪里	我们	是	.

“我们必须想办法让他们知道我们在哪里。”

[wen] [ðə; ði] [ber] [weiks] [ʌp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ə'gen] , ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

When	the	bear	wakes	up	he	will	be	hungry	again	,	”	—	with	a	shudder	.
什么时候	这	熊	醒来	向上	他	将要	是	饥饿的	再次	,	”	—	和	一个	不寒而栗	.

“熊醒来后又会饿了，”——他打了个寒颤。

[ðen] [ðə; ði] [braɪt] [θɔːt] [keɪm] , “ [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ;

Then	the	bright	thought	came	,	“	Let	us	make	a	fire	in	the	stove	;
然后	这	明亮的	想法	来了	,	“	让	我们	制作	一个	火	在	这	火炉	;

然后，一个好主意出现了：“让我们在炉子里生火吧；

[ðə; ði] [smoʊk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪn] .

the	smoke	will	be	a	sign	.
这	抽烟	将要	是	一个	符号	.

烟雾将是一个征兆。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] ;

”	There	was	no	wood	,	of	course	,	it	being	too	warm	for	a	fire	;
”	那里	曾是	不	木头	,	的	课程	,	它	存在	也	温暖的	为了	一个	火	;

“当然，没有木柴，因为天气太热，不适合生火；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['pepərz][ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [bʊks] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

but	there	were	some	papers	and	,	if	need	be	,	books	—	and	it
但	那里	是	一些	文件	和	,	如果	需要	是	,	图书	—	和	它

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][hoʊp] .

was	the	first	breath	of	hope	.
曾是	这	第一的	气息	的	希望	.

但那里有一些文件，必要时还有一些书籍——这是希望的第一缕曙光。

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [θɔ:t] [ðæt]

“	But	is	there	a	match	in	the	house	?	”	was	the	appalling	thought	that
“	但	是	那里	一个	匹配	在	这	房子	?	”	曾是	这	令人震惊	想法	那

['perəlaɪzd] [hɜ:r; hər] .

paralyzed	her	.
瘫痪	她	.

“可是家里有火柴吗？”这个可怕的想法让她动弹不得。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪz] .

She	asked	the	boys	.
她	问	这	男孩们	.

她问了那些男孩。

[wʌn] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ,

One	thought	he	had	some	,
一	想法	他	有	一些	,

有人认为他有一些，

[ænd; ənd]['æftər] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

and	after	emptying	his	pockets	of	the	miscellaneous	collection	that	usually
和	后	清空	他的	口袋	的	这	各种各样的	收藏	那	通常

[fɪlz] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['pɑ:kɪt] ,

fills	a	boy's	pocket	,
填充	一个	男孩们	口袋	,

他掏空了口袋里通常装满的各种杂物，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɪʃɪŋ] [aʊt] [tu:] [wɔ:rn][ænd; ənd] ['drægld] - ['lʊkɪŋ] [mætʃɪz] [wɪtʃ] [lʊkt]

succeeded	in	fishing	out	two	worn	and	draggled	-	looking	matches	which	looked
成功了	在	钓鱼	出去	二	磨损	和	拖着	-	寻找	比赛	哪个	看起来

['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] .

doubtful	about	lighting	.
疑	关于	灯光	.

成功找出了两根看起来破旧不堪、难以点燃的火柴。

[mɪs] [braʊn] [tʊk] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [prɪ'perd] [sʌm; səm][tɔ:rn]['peɪpər] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [mætʃ]

Miss	Brown	took	them	carefully	,	prepared	some	torn	paper	,	and	drew	a	match
错过	棕色的	采取	他们	小心	,	准备	一些	撕裂	纸	,	和	画	一个	匹配

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stoʊv] ;

across	the	stove	;
穿过	这	火炉	;

布朗小姐小心翼翼地接过它们，准备了一些撕碎的纸，然后划了一根火柴穿过炉子；

[ˌaɪ 'ti:] ['spʌtərd] — [ænd; ənd] [flæʃt] — [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

it	sputtered	—	and	flashed	—	and	went	out	.
它	溅射	—	和	闪光灯	—	和	去	出去	.

它发出嘶嘶声，闪了一下，然后熄灭了。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz] , ['ʃɛltɚɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃi] [traɪd]

A	cry	of	horror	escaped	her	lips	as	,	sheltering	it	in	her	hand	,	she	tried
一个	哭	的	恐怖	逃脱	她	嘴唇	作为	,	庇护所	它	在	她	手	,	她	尝试

[ðə; ði] ['sekənd] .

the	second	.
这	第二	.

她惊恐地叫了一声，然后把它护在手里，试了第二个。

[ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [stoʊv]

It	burned	and	the	paper	was	lighted	,	and	in	a	moment	the	stove
它	烧伤	和	这	纸	曾是	照明	,	和	在	一个	片刻	这	火炉

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] .

was	in	a	glow	.
曾是	在	一个	辉光	.

它燃烧起来，纸张被点燃，片刻之后，炉子就亮了起来。

“ [mɪs] [braʊn] , ” ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊldər] [s'kɒləz] ,
“ Miss Brown , ” whispered one of the older scholars ,
“ 错过 棕色的 , ” 低声说道 一 的 这 老 学者们 ,

“布朗小姐,”一位年长的学者低声说道。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [berz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ɔːf][baɪ]['faɪər] ; [wiː; wi] [maɪt] [laɪt] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][traɪ]
“ I've heard of bears being driven off by fire ; we might light a stick and try
“ 我已经 听到 的 熊 存在 驱动 离开 经过 火 ; 我们 可能 光 一个 戳 和 尝试
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我听说过用火可以驱赶熊；我们可以点燃一根棍子试试。”

[ɪf] [hiː; hi] [weɪks] [ʌp] , ” ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['bruːɪn] .
if he wakes up , ” nodding towards the still sleeping Bruin .
如果 他 醒来 向上 , ” 点头 向 这 仍然 睡眠 布鲁因 .

如果他醒了,”他朝仍在熟睡的布鲁因点了点头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ” [sed] [mɪs] [braʊn] .
“ Thank you — that is worth thinking of , ” said Miss Brown .
“ 感谢 你 — 那 是 值得 思维 的 , ” 说 错过 棕色的 .

“谢谢——这确实值得考虑,”布朗小姐说。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,
Now the smoke began to pour out of the chimney ,
现在 这 抽烟 开始 到 倒 出去 的 这 烟囱 ,

这时，浓烟开始从烟囱里滚滚而出。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['taɪərd][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɔːl] [naɪt] [sɔː]
and one of the tired men who had been wandering the woods all night saw
和 一 的 这 疲劳的 男人 WHO 有 到过 漫游 这 树林 全部 夜晚 锯
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一个在树林里走了一整夜、疲惫不堪的男人看到了它。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , “ [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skuːlhaʊs] !
He uttered a shout , “ They're in the schoolhouse !
他 说出 一个 喊 , “ 它们是 在 这 校舍 !

他大喊道：“他们在校舍里！”

” [suːn] ['fɪfti] [men] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [treɪs] , [wɜːr; wər] [ə'baʊt]
” Soon fifty men , on their way home in despair at finding no trace , were about
” 很快 五十 男人 , 在 他们的 方式 家 在 绝望 在 寻找 不 痕迹 , 是 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“很快，五十名男子围拢过来，他们因为一无所获而绝望地踏上了回家的路。”

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] , ” [sed] [wʌn][mæn] .
“ But the door is locked , ” said one man .
“ 但 这 门 是 已锁定 , ” 说 一 男人 .

“但是门锁着呢,”一名男子说道。

“ [aɪ] [traɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] . ”
“ I tried that the first thing . ”
“ 我 尝试 那 这 第一的 事物 . ”

“我首先尝试的就是这个。”

“ [wel] , ['sʌmbɑːdi] [ɪz][ðer; ðər] !
“ Well , somebody is there !
“ 出色地 , 某人 是 那里 !

“嗯，那里有人！”

" [sed] [wʌn] ; " [ænd; ənd][wiː; wi] ['betər] [breɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] , [ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" said one ; " and we better break the door in , and see who it is .
" 说 一 ; " 和 我们 更好的 休息 这 门 在 , 和 看 WHO 它 是 .

"我们最好破门而入，看看是谁。"其中一人说道。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [ðen] ['paʊndɪd] , [waɪl] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd]
" They went to the door and knocked , and then pounded , while those inside
" 他们 去 到 这 门 和 敲门 , 和 然后 猛击 , 尽管 那些 里面
['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] .
shouted and cried .
喊叫 和 哭 .

"他们走到门口敲门，然后用力捶打，而里面的人则大声喊叫、哭泣。"

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ðeɪ]
At last they were heard , and , coming as near the back windows as they
在 最后的 他们 是 听到 , 和 , 未来 作为 靠近 这 后退 视窗 作为 他们
[kʊd; kəd] [get] ,
could get ,
可以 得到 ,

最后他们被听到了，于是他们尽可能地靠近后窗，

[ðeɪ] [æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [pər'fɔːrməns] .
they asked the reason of this strange performance .
他们 问 这 原因 的 这 奇怪的 表现 .

他们询问这种奇怪行为的原因。

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

"我说！"

" [bɪ'gæn] [ðə; ði] [mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] , " [huːz] [ɪn] [ðer; ðər] ? "
" began the man standing on the edge of the bluff , " who's in there ? "
" 开始 这 男人 常设 在 这 边缘 的 这 虚张声势 , " 谁是 在 那里 ? "

"里面是谁？"站在悬崖边上的男人开口问道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn] [hɪr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] ;
" We're all in here , " was the answer ;
" 是 全部 在 这里 , " 曾是 这 回答 ;

"我们都在这里，"答案是；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [bɪg] [ber] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] . "
" and we can't get out because a big bear is in the passageway . "
" 和 我们 不能 得到 出去 因为 一个 大的 熊 是 在 这 通道 . "

"我们出不去，因为通道里有一只大熊。"

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] .
" Why did you lock the door ? " was the next question .
" 为什么 做过 你 锁 这 门 ? " 曾是 这 下一个 问题 .

"你为什么要锁门？"这是下一个问题。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] .
" We didn't .
" 我们 没有 .

我们没有。

[ðə; ði] [ber] [roʊld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
The bear rolled against it .
这 熊 滚动 反对 它 .

熊撞了上去。

['hiːz] [ðer; ðər] [naʊ] .

He's	there	now	.
他是	那里	现在	.

他现在就在那儿。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	open	it	.
你	不能	打开	它	.

你打不开它。

" [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [men] ,

"	The	good	news	was	quickly	carried	to	the	waiting	men	,
"	这	好的	消息	曾是	迅速地	携带	到	这	等待	男人	,

好消息很快传到了等候的人耳中。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	an	effort	was	made	to	burst	in	the	door	,
和	一个	努力	曾是	制成	到	爆裂	在	这	门	,

于是有人试图破门而入。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

several	of	the	men	being	provided	with	guns	for	their	night	in	the	woods	.
一些	的	这	男人	存在	假如	和	枪支	为了	他们的	夜晚	在	这	树林	.

几名男子被分发了枪支，以便在树林里过夜。

[bʌt; bət] ['bruːɪn] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] ['efərts] ,

But	Bruin	was	too	heavy	for	the	united	efforts	,
但	布鲁因	曾是	也	重的	为了	这	团结的	努力	,

但是，布鲁因太重了，联合起来的力量无法奏效。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	at	last	they	decided	to	shoot	through	the	door	.
和	在	最后的	他们	决定	到	射击	通过	这	门	.

最后，他们决定隔着门开枪。

['kɔːlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] [tuː; tə] [goʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [soʊ]

Calling	directions	to	those	inside	to	go	close	to	the	wall	on	the	north	side	so
呼叫	方向	到	那些	里面	到	去	关闭	到	这	墙	在	这	北	边	所以

[æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] ['eni] [streɪ] ['bʊlɪt] ,

as	not	to	be	in	danger	from	any	stray	bullet	,
作为	不是	到	是	在	危险	从	任何	流浪	子弹	,

向里面的人发出指示，让他们靠近北侧的墙，以免被流弹击中。

[ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	men	began	shooting	through	the	door	.
这	男人	开始	射击	通过	这	门	.

那些人开始隔着门开枪射击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ber] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

It	was	not	long	before	the	bear	found	it	too	hot	for	comfort	,
它	曾是	不是	长的	前	这	熊	成立	它	也	热的	为了	舒适	,

没过多久，熊就觉得天气太热不舒服了。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] [bentʃiz] ,

and	slowly	rose	to	his	feet	and	started	for	the	barricade	of	benches	,
和	缓慢地	玫瑰	到	他的	脚	和	开始	为了	这	路障	的	长椅	,

他缓缓站起身，走向长凳组成的障碍物。

[naʊ] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɑːrd] .

now	left	without	a	guard	.
现在	左边	没有	一个	警卫	.

现在这里没有守卫了。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ji:ldɪd] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['oʊpən] ,

At	that	instant	the	door	yielded	and	burst	open	,
在	那	立即的	这	门	产生	和	爆裂	打开	,

就在那一刻，门猛地打开了。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [ʃɑ:ts] [ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd] ['bæskəts] [ænd; ənd] [ɔ:l] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd]

and	men	and	shots	and	bear	and	baskets	and	all	came	in	a	mad
和	男人	和	镜头	和	熊	和	篮子	和	全部	来了	在	一个	疯狂的

['medli] [tə'geðər] .

medley	together	.
混合曲	一起	.

男人、枪声、熊、篮子，所有这些都疯狂地混杂在一起。

[pʊr] ['bru:ɪnz] ['trʌblz] [wɜ:r; wər] [su:n] ['oʊvər] ; [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf]

Poor	Bruin's	troubles	were	soon	over	;	he	paid	for	his	breakfast	with	his	life
贫穷的	布鲁因的	麻烦	是	很快	超过	;	他	有薪酬的	为了	他的	早餐	和	他的	生活

.

:
.

可怜的布鲁因的麻烦很快就结束了；他为那顿早餐付出了生命的代价。

[wen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

When	all	was	ended	,	and	the	men	had	a	chance	to	look	around	and
什么时候	全部	曾是	结束	,	和	这	男人	有	一个	机会	到	看	大约	和

[si:] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ,

see	the	barricade	,
看	这	路障	,

当一切结束后，男人们有机会环顾四周，看到路障时，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θæŋk] [mɪs] [braʊn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['herəʊɪzəm] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	turned	to	thank	Miss	Brown	for	her	heroism	in	protecting	the	children	,
和	转向	到	感谢	错过	棕色的	为了	她	英雄主义	在	保护	这	孩子们	,

然后他转身感谢布朗小姐英勇保护孩子们，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

she	was	found	in	a	dead	faint	on	the	floor	.
她	曾是	成立	在	一个	死的	头晕的	在	这	地面	.

人们发现她昏倒在地，已经死亡。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['æftər] [ðæt]

It	was	weeks	before	she	recovered	her	strength	and	her	voice	,	after	that
它	曾是	周	前	她	恢复	她	力量	和	她	嗓音	,	后	那

['terəb(ə)l] [naɪt] ,

terrible	night	,
糟糕的	夜晚	,

那可怕的一夜过后，她花了数周时间才恢复体力和嗓音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sku:lru:mˌsku:lrʊm] — [pʊt] [ɪn] [freʃ] ['ɔ:rdər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd]

and	the	schoolroom	—	put	in	fresh	order	,	with	a	door	between	it	and
和	这	教室	—	放	在	新鲜的	命令	,	和	一个	门	之间	它	和

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

教室也重新整理好了，教室和走廊之间还装了一扇门。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

a	window	cut	through	the	side	of	the	building	,
一个	窗户	切	通过	这	边	的	这	建筑	,

建筑物侧面开了一个窗户，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] [bel] [prə'vaɪdɪd][tuː; tə] [rɪŋ] [wen] [help][wʌz; wəz] ['niːdɪd] — [wʌz; wəz]['oʊpənd]
and a big dinner bell provided to ring when help was needed — was opened
和 一个 大的 晚餐 钟 假如 到 戒指 什么时候 帮助 曾是 需要 — 曾是 打开
[ə'gen] [fɔːr; fər] ['stʌdi] .
again for study .
再次 为了 学习 .

还有一个大餐铃，以便在需要帮助时摇响——再次打开用于学习。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [pɔːzd] , ['krɪsti] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
As her mother paused , Kristy drew a deep sigh .
作为 她 母亲 暂停 , 克里斯蒂 画 一个 深的 叹 .

母亲停顿了一下，克里斯蒂深深地叹了口气。

“ [aɪm][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wel] ; [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɔːriz] [end] [wel] . ”
“ I'm so glad it ended well ; I love to have stories end well . ”
“ 我是 所以 高兴的 它 结束 出色地 ; 我 爱 到 有 故事 结尾 出色地 . ”

“我很高兴故事有个圆满的结局；我喜欢故事有个好结局。”

“ [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,
“ Well , ” said her mother , looking at the clock ,
“ 出色地 , ” 说 她 母亲 , 寻找 在 这 钟 ,

“嗯，”她母亲看着钟说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['ɛndz] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] — [bʌt; bət]
“ I'll tell you one more that I think ends very well indeed , for it taught — but
“ 患病的 告诉 你 一 更多的 那 我 思考 结束 非常 出色地 的确 , 为了 它 教授 — 但
” — [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] ,
” — she interrupted herself ,
” — 她 中断 她自己 ,

“我再给你讲一个故事，我觉得结局非常好，因为它教会了我——但是”——她打断了自己，

— “ [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][end] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]
— “ I won't tell you the end before the beginning ; you shall decide whether it
— ” 我 惯于 告诉 你 这 结尾 前 这 开始 ; 你 将 决定 无论 它
['ɛndz] [wel] .
ends well .
结束 出色地 .

“我不会在开始之前告诉你结局；至于结局好不好，由你自己来判断。”

” ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
” CHAPTER XV
” 章 十五

第十五章

[haʊ] ['lɛti] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei]
HOW LETTIE HAD HER OWN WAY
如何 莱蒂 有 她 自己的 方式

莱蒂是如何按自己的方式行事的

“ [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] !
“ I just wish I could do as I've a mind to for once in my life !
” 我 只是 希望 我 可以 做 作为 我已经 一个 头脑 到 为了 一次 在 我的 生活 !

“我真希望这辈子能有一次随心所欲地做自己想做的事！”

” [sed] ['lɛti] ['glʌvər] ['krɔːsli] ,
” said Lettie Glover crossly ,
” 说 莱蒂 格洛弗 生气 ,

莱蒂·格洛弗生气地说：“

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

when	her	mother	refused	to	allow	her	to	carry	out	a	plan	she	had
什么时候	她	母亲	拒绝	到	允许	她	到	携带	出去	一个	计划	她	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

当她的母亲拒绝让她执行她制定的计划时。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	I	never	can	do	anything	I	want	to	,	"	she	went	on	.
"	我	绝不	能	做	任何事物	我	想	到	,	"	她	去	在	.

“我从来都做不到我想做的事，”她继续说道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['stepˌmʌðəz] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['riːəl] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][dʒʌst]

"	I've	heard	that	stepmothers	were	horrid	,	but	I	believe	real	mothers	are	just
"	我已经	听到	那	继母	是	可怕的	,	但	我	相信	真实的	母亲们	是	只是

[æz; əz][bæd] !

as	bad	!
作为	坏的	!

“我听说继母很可怕，但我认为亲生母亲也好不到哪里去！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	and	she	flounced	out	of	the	room	.
"	和	她	踱步	出去	的	这	房间	.

“然后她就气冲冲地走出了房间。”

" [lɪ'tɪʃə] ! " [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stɜːrnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][slæm][ðə; ði] [dɔːr]

"	Letitia	!	"	called	her	mother	sternly	,	as	she	was	about	to	slam	the	door
"	莱蒂西亚	!	"	称为	她	母亲	严厉地	,	作为	她	曾是	关于	到	猛击	这	门

['æftər][hɜːr; hər] ,

after	her	,
后	她	,

“莱蒂西亚！”她母亲严厉地喊道，一边说着一边准备砰地一声关上门。

" [kʌm] [bæk] !

"	come	back	!
"	来	后退	!

“回来！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

"	She	turned	.
"	她	转向	.

她转过身。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	she	snapped	.
"	她	啪啪	.

她厉声说道。

['mɪsɪz] . ['glʌvər] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Mrs	.	Glover	was	very	pale	.
太太	.	格洛弗	曾是	非常	苍白	.

格洛弗太太脸色非常苍白。

['lɛti] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [soʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æŋgər][ʃi:; ʃi]
Lettie had never seen her look so , and in spite of her anger she
莱蒂 有 绝不 已见 她 看 所以 , 和 在 尽管如此 的 她 愤怒 她
[wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
was frightened .
曾是 害怕 .

莱蒂从未见过她这副模样，尽管她很生气，但她也感到害怕。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [maɪ] ['dɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , ['spi:kɪŋ] ['evɪdəntli]
" I think you need a lesson , my daughter , " she said quietly , speaking evidently
" 我 思考 你 需要 一个 课 , 我的 女儿 , " 她 说 悄悄 , 请讲 显然
[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
with difficulty ,
和 困难 ,

"我觉得你需要接受教训，女儿，"她轻声说道，显然说话有些吃力。

['ɔ:lmoʊst][ɪn][gɑ:sps] .
almost in gasps .
几乎 在 喘息 .

几乎是喘不过气来。

" [aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ][traɪ][jʊr; jər][plæn] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][ɪg'zæktli][æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] ['twenti] -
" I will let you try your plan ; you may do exactly as you choose for twenty -
" 我 将要 让 你 尝试 你的 计划 ; 你 可能 做 确切地 作为 你 选择 为了 二十 -
[fɔ:r] ['aʊərz] ;
four hours ;
四 小时 ;

"我会让你尝试你的计划；你可以完全按照你的意愿行事，持续二十四小时；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] , " [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,
I shall not see you again till it is over , " and , rising ,
我 将 不是 看 你 再次 直到 它 是 超过 , " 和 , 上升 ,

"在一切结束之前，我不会再见到你了。"说完，他站起身来。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
she went to her own room , and locked the door .
她 去 到 她 自己的 房间 , 和 已锁定 这 门 .

她回到自己的房间，把门锁上了。

['lɛti] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [sed]
Lettie stood as if stunned ; she remembered , suddenly , what the doctor had said
莱蒂 站立 作为 如果 目瞪口呆 ; 她 记得 , 突然 , 什么 这 医生 有 说
,
,
,

莱蒂愣在原地，仿佛受到了惊吓；她突然想起了医生说过的话。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [helθ] [wʌz; wəz] [prɪ'keriəs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['ædʒɪteɪtɪd] ;
that her mother's health was precarious , that she must not be agitated ;
那 她 母亲的 健康 曾是 岌岌可危 , 那 她 必须 不是 是 激动 ;

她母亲身体状况不佳，她不能惊慌；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ;
and a feeling of dismay rushed over her ;
和 一个 感觉 的 沮丧 匆忙 超过 她 ;

一股沮丧之情涌上心头；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] ,

but	a	thought	of	what	her	mother	had	refused	her	returned	,
但	一个	想法	的	什么	她	母亲	有	拒绝	她	返回	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑrdnd] [hɜːr'self] [ə'gen] .

and	she	hardened	herself	again	.
和	她	硬化	她自己	再次	.

但她想起母亲拒绝她的事情，又变得冷漠起来。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðə; ðɪ][oʊld]['dɑːktər] [sed] , ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ;

“	I	don't	believe	what	the	old	doctor	said	,	anyway	,	”	she	muttered	;
“	我	不	相信	什么	这	老的	医生	说	,	反正	,	”	她	低声说道	;

“反正我也不相信老医生说的话，”她嘟囔着；

“ [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər][wʌns] !

“	and	I'll	have	a	good	time	for	once	!
“	和	患病的	有	一个	好的	时间	为了	一次	!

“我终于可以好好享受一下了！”

[oʊ] ! [wəʊnt][aɪ] !

Oh	!	won't	I	!
哦	!	惯于	我	!

哦！我当然不会！

” [æz; əz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

”	as	the	thought	of	what	she	would	do	came	over	her	.
”	作为	这	想法	的	什么	她	会	做	来了	超过	她	.

“她脑海中浮现出自己要做的事情。”

“ [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ][ɑːn] ['stɛləz] ['muːnlaɪt]

“	In	the	first	place	,	”	she	thought	,	“	of	course	I'll	go	on	Stella's	moonlight
“	在	这	第一的	地方	,	”	她	想法	,	“	的	课程	患病的	去	在	斯特拉的	月光

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ;

excursion	to	-	night	;
短途旅行	到	-	夜晚	;

“首先，”她想，“我当然要参加今晚斯特拉的月光之旅；

['mʌðɚz] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːr; ər] ['nɑːnsens] .

mother's	objections	are	nonsense	.
母亲的	反对意见	是	废话	.

母亲的反对意见毫无道理。

[aɪ] [noʊ] ['stɛləz] [frendz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔːfli] ['dʒɑːli][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

I	know	Stella's	friends	are	a	little	wild	;	but	they're	awfully	jolly	all	the	same	,
我	知道	斯特拉的	朋友们	是	一个	小的	荒野	;	但	它们是	非常	快乐的	全部	这	相同的	,

我知道斯特拉的朋友们有点儿野性，但他们仍然非常快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wiːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [ə; eɪ][seɪl][ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

and	I	know	we'll	have	lots	of	fun	—	and	I	do	love	a	sail	on	the	river	.
和	我	知道	出色地	有	很多	的	乐趣	—	和	我	做	爱	一个	帆	在	这	河	.

我知道我们会玩得很开心——而且我确实很喜欢在河上航行。

[aɪl] [wer] [maɪ] [nuː] [waɪt] [dres] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

I'll	wear	my	new	white	dress	,	too	,	”	she	went	on	,
患病的	穿	我的	新的	白色的	裙子	,	也	,	”	她	去	在	,

“我也会穿上我的新白裙子，”她接着说。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; “ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl]

as	the	thought	of	her	perfect	freedom	grew	upon	her	;	“	I	don't	believe	I'll
作为	这	想法	的	她	完美的	自由	生长	之上	她	;	“	我	不	相信	患病的

[hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ,

hurt	it	,
伤害	它	,

随着她越来越渴望获得完全的自由；“我不认为我会伤害它，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɔɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ænt] ['dʒoʊz]['pɑːrti] [ðæt]

and	if	it	is	soiled	a	little	it	can	be	done	up	before	Aunt	Joe's	party	that
和	如果	它	是	脏的	一个	小的	它	能	是	完毕	向上	前	阿姨	乔的	派对	那

['mʌðɚz] [soʊ] ['wʌndərfəli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] .

mother's	so	wonderfully	particular	about	.
母亲的	所以	太棒了	特别的	关于	.

如果稍微脏了一点，可以在乔姨妈的派对之前把它整理好，妈妈对派对的要求可是很高的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [skuːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə]

"	It	was	now	time	to	start	for	school	,	but	she	at	once	decided	not	to
"	它	曾是	现在	时间	到	开始	为了	学校	,	但	她	在	一次	决定	不是	到

[goʊ] .

go	.
去	.

“现在该去上学了，但她立刻决定不去。”

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I'll	have	a	good	time	for	once	,	"	she	said	,
"	患病的	有	一个	好的	时间	为了	一次	,	"	她	说	,

“我终于可以好好享受一下了，”她说。

“ [ænd; ənd][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['græmər] ['les(ə)n] .

“	and	get	rid	of	that	horrid	grammar	lesson	.
"	和	得到	摆脱	的	那	可怕的	语法	课	.

“把那该死的语法课扔掉。”

[naʊ] [aɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['stɛləz] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪm]['goʊɪŋ] ;

Now	I'll	go	over	to	Stella's	and	tell	her	I'm	going	;
现在	患病的	去	超过	到	斯特拉的	和	告诉	她	我是	去	;

现在我要去斯特拉家告诉她我要走了；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][get] ['redi] .

"	and	she	went	to	her	room	to	get	ready	.
"	和	她	去	到	她	房间	到	得到	准备好	.

然后她就回房间准备了。

“ [aɪ][wəʊnt] [wer] [ðɪs] [oʊld] [dres] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] ; “ [fɔːr; fər][wʌns] [aɪl] [dres] [æz; əz][aɪ]

“	I	won't	wear	this	old	dress	,	"	she	said	scornfully	;	“	for	once	I'll	dress	as	I
"	我	惯于	穿	这	老的	裙子	,	"	她	说	轻蔑地	;	“	为了	一次	患病的	裙子	作为	我

[pliːz] ;

please	;
请	;

“我才不要穿这件旧衣服呢，”她轻蔑地说，“这一次，我要穿自己喜欢的衣服。”

['mʌðɚz] [soʊ] ['noʊʃənl] [ə'baʊt] [striːt] [dres] !

mother's	so	notional	about	street	dress	!
母亲的	所以	名义上的	关于	街道	裙子	!

妈妈对街头着装很有想法！

" [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [skɔːnd] [dɑːrk] [skuːl] [dres] [ænd; ənd] [brɔːt]

"	In	her	own	room	she	threw	off	the	scorned	dark	school	dress	and	brought
"	在	她	自己的	房间	她	扔	离开	这	被鄙视	黑暗的	学校	裙子	和	带来

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kloʊðz] - [pres] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [bluː] [sɪlk] ,

from	her	clothes	-	press	a	new	light	blue	silk	,
从	她	衣服	-	按	一个	新的	光	蓝色的	丝绸	,

“在她自己的房间里，她脱下那件被鄙视的深色校服，从衣柜里拿出一件新的浅蓝色丝绸连衣裙，

[dʒʌst] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ɑːn] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] .

just	made	for	her	to	wear	on	very	special	occasions	.
只是	制成	为了	她	到	穿	在	非常	特别的	场合	.

专为她打造，只在非常特殊的场合穿着。

“ [aɪl] [wer] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [ʃænt] [hɜːrt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

“	I'll	wear	this	,	”	she	said	;	“	I	shan't	hurt	it	;
” 患病的		穿	这	,	”	她	说	;	“	我	不会	伤害	它	;

“我会穿这个，”她说；“我不会弄伤它的；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['stelə] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ʌðər] [foʊks][kæn; kən][hæv; həv][naɪs] ['dresɪz] [æz; əz] [wel]

and	I	want	Stella	to	see	that	other	folks	can	have	nice	dresses	as	well
和	我	想	斯特拉	到	看	那	其他	各位	能	有	好的	连衣裙	作为	出色地

[æz; əz][ʃiː; ʃi] .

as	she	.
作为	她	.

我希望斯特拉明白，其他人也可以像她一样拥有漂亮的裙子。

” ['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbənz] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

”	Hurriedly	she	put	on	the	pretty	dress	and	the	ribbons	that	went	with	it	.
”	匆匆	她	放	在	这	漂亮的	裙子	和	这	丝带	那	去	和	它	.

她匆匆穿上漂亮的裙子和与之相配的丝带。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l] [striːt] [ʃuːz] ,

Then	,	taking	off	her	sensible	street	shoes	,
然后	,	采取	离开	她	明智的	街道	鞋	,

然后，她脱掉了那双舒适的街鞋。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [wʌnz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] .

she	put	on	the	delicate	ones	that	belonged	to	the	dress	.
她	放	在	这	精美的	一个	那	属于	到	这	裙子	.

她戴上了与裙子配套的精致耳环。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ə'nʌðər] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “ [aɪl] [wer]

Looking	at	herself	in	the	glass	,	another	thought	occurred	to	her	:	“	I'll	wear
寻找	在	她自己	在	这	玻璃	,	其他	想法	发生	到	她	:	“	患病的	穿

[maɪ][goʊld] [biːdz] ,

my	gold	beads	,
我的	金子	珠子	,

看着镜子里的自己，她又想到：“我要戴上我的金珠子。”

[tuː] ; ['mʌðər] ['nevər] [lets] [ˌem ˈiː] [wer] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [foʊks] [wer]

too	;	mother	never	lets	me	wear	them	in	the	street	,	but	other	folks	wear
也	;	母亲	绝不	让我们	我	穿	他们	在	这	街道	,	但	其他	各位	穿

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我也是；妈妈从来不让我穿它们出门，但其他人却穿。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wer] [ðem; ðəm] .

and	I	don't	see	any	use	of	having	things	if	you	can't	wear	them	.
和	我	不	看	任何	使用	的	拥有	事物	如果	你	不能	穿	他们	.

如果东西不能穿，拥有它们又有什么用呢?

” [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒuːəl] [keɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [drɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][goʊld]

”	From	a	jewel	case	in	her	drawer	she	took	a	beautiful	string	of	large	gold
”	从	一个	宝石	案件	在	她	抽屉	她	采取	一个	美丽的	细绳	的	大的	金子

[biːdz] .

beads	.
珠子	.

她从抽屉里的珠宝盒中拿出一串漂亮的金色大珠子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

They	had	belonged	to	her	grandmother	,
他们	有	属于	到	她	祖母	,

这些东西原本属于她的祖母。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][hɜːr; hər] ,

and	had	been	given	to	her	because	she	was	named	after	her	,
和	有	到过	给定	到	她	因为	她	曾是	命名	后	她	,

[lɪ'tɪʃə] ,

Letitia	,
莱蒂西亚	,

因为她的名字莱蒂西亚就是以她命名的，所以才送给了她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['lɛti] , “ [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

though	she	had	softened	it	into	Lettie	,	“	and	little	enough	,	too	,	”	she	had
尽管	她	有	软化	它	进入	莱蒂	,	“	和	小的	足够的	,	也	,	”	她	有

[sed] ,

said	,
说	,

虽然她把名字改成了莱蒂，“而且个子也小，”她曾说过。

“ [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [neɪm] , [wen] ['mildrid] , [ɔːr] ['eθəl] , [ɔːr]

“	to	pay	for	having	such	an	old	-	fashioned	name	,	when	Mildred	,	or	Ethel	,	or
“	到	支付	为了	拥有	这样的	一个	老的	-	造型	姓名	,	什么时候	米尔德里德	,	或者	埃塞尔	,	或者

['iːvə] ,

Eva	,
伊娃	,

“要为拥有这样一个老式的名字付出代价，比如米尔德里德、埃塞尔或伊娃，

[ɔːr] ['mɔd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] .

or	Maude	would	have	been	so	much	prettier	.
或者	莫德	会	有	到过	所以	很多	更漂亮	.

否则莫德会漂亮得多。

” [ðə; ði] [biːdz] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

”	The	beads	she	clasped	around	her	throat	,
”	这	珠子	她	紧握	大约	她	喉	,

她脖子上戴着的珠子，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] ['ʃætəlein] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

then	she	pinned	on	the	little	gold	chatelaine	watch	her	mother	had	given	her
然后	她	已置顶	在	这	小的	金子	女管家	手表	她	母亲	有	给定	她

[æt; ət] ['krɪsməs] ,

at	Christmas	,
在	圣诞节	,

然后她把母亲圣诞节送给她的那块小金怀表别在了手腕上。

[ænd; ənd] — [rɪ'zɑːlvɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [wer] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒuːəlri][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] — [ʃiː; ʃi]

and	—	resolving	for	once	to	wear	as	much	jewelry	as	she	liked	—	she
和	—	解决	为了	一次	到	穿	作为	很多	珠宝	作为	她	喜欢	—	她

[slɪpt] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ə; eɪ] [rɪŋ] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ænt] [lɪ'tɪʃə] .

slipped	on	to	her	finger	a	ring	bequeathed	to	her	by	her	Aunt	Letitia	.
滑倒了	在	到	她	手指	一个	戒指	遗赠	到	她	经过	她	阿姨	莱蒂西亚	.

于是，她下定决心，要戴上自己喜欢的所有首饰——她把姨妈莱蒂西亚留给她的一枚戒指戴在了手指上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['daiəmənds] ; [faɪv] ['bjuːtɪf(ə)l] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

It	was	of	diamonds	;	five	beautiful	stones	in	a	row	,	worth	a	great	deal	of
它	曾是	的	钻石	;	五	美丽的	石头	在	一个	排	,	值得	一个	伟大的	交易	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

那是一串钻石，五颗漂亮的钻石排成一排，价值连城。

[ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [tuː; tə] [wer] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] .

and	far	too	fine	for	a	schoolgirl	to	wear	,	her	mother	said	.
和	远的	也	美好的	为了	一个	女学生	到	穿	,	她	母亲	说	.

她母亲说，这件衣服对一个女学生来说太精致了。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] ,

Much	as	she	longed	to	wear	it	and	show	it	to	the	girls	,
很多	作为	她	渴望	到	穿	它	和	展示	它	到	这	女孩们	,

尽管她很想穿上它，并把它展示给女孩们看，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'loʊd] [tu:; tə][du:][soʊ] .

she	had	never	been	allowed	to	do	so	.
她	有	绝不	到过	允许	到	做	所以	.

她从未被允许这样做。

“ [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [θɔ:t] , “ [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌns] !

“	Now	,	”	she	exultingly	thought	,	“	now	I'll	have	the	good	of	it	for	once	!
“	现在	,	”	她	欣喜若狂	想法	,	“	现在	患病的	有	这	好的	的	它	为了	一次	!

“现在，”她欣喜地想，“现在我终于可以享受到它的好处了！”

” [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['faɪnəri][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [hɜ:r; hər][best][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm]

”	To	all	this	finery	she	added	her	best	hat	,	which	had	just	come	home	from
”	到	全部	这	服饰	她	额外	她	最好的	帽子	,	哪个	有	只是	来	家	从

[ðə; ði] ['mɪlɪnərz] ,

the	milliner's	,
这	制帽商	,

“她在这身华丽的装扮中，又戴上了她最喜欢的帽子，那顶帽子刚从帽商那里取回来。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [freʃ] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

and	taking	a	pair	of	fresh	white	kid	gloves	in	her	hand	,
和	采取	一个	一对	的	新鲜的	白色的	孩子	手套	在	她	手	,

她手里拿着一副崭新的白色羊皮手套，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [pʊt][ɑ:n][tu:; tə]['kʌvər] [ʌp] [ðæt] [rɪŋ] , [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [aʊt] ,

which	she	couldn't	put	on	to	cover	up	that	ring	,	she	started	out	,
哪个	她	不能	放	在	到	覆盖	向上	那	戒指	,	她	开始	出去	,

她一开始没法穿上衣服遮住那枚戒指，

['fi:lɪŋ] [mɔ:r] ['elɪgənt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [bɪ'fɔ:r] .

feeling	more	elegant	than	she	had	ever	felt	in	her	life	before	.
感觉	更多的	优雅的	比	她	有	曾经	毛毡	在	她	生活	前	.

她感觉自己比以往任何时候都更加优雅。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['stɛləz] [wʌz; wəz] [θru:] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

The	way	to	Stella's	was	through	a	corner	of	the	park	,
这	方式	到	斯特拉的	曾是	通过	一个	角落	的	这	公园	,

去斯特拉家的路要穿过公园的一个角落。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swi:t] [ðæt] ['lɛti] ['liŋgə] [æz; əz]

and	everything	that	morning	was	so	fresh	and	sweet	that	Lettie	lingered	as
和	一切	那	早晨	曾是	所以	新鲜的	和	甜的	那	莱蒂	徘徊不去	作为

[ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] .

she	passed	through	.
她	通过了	通过	.

那天早晨的一切都那么清新美好，以至于莱蒂路过时都流连忘返。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər][soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

There	were	not	many	people	there	so	early	in	the	morning	,
那里	是	不是	许多	人们	那里	所以	早期的	在	这	早晨	,

清晨时分，那里人不多。

[ænd; ənd] ['lɛti] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʃi:; ʃi] [pæst] ,

and	Lettie	paid	no	attention	to	a	rough	-	looking	man	she	passed	,
和	莱蒂	有薪酬的	不	注意力	到	一个	粗糙的	-	寻找	男人	她	通过了	,

莱蒂对路过的那个看起来很粗犷的男人毫不在意。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .

sitting	on	a	bench	and	looking	as	if	he	had	passed	the	night	there	.
坐着	在	一个	长椅	和	寻找	作为	如果	他	有	通过了	这	夜晚	那里	.

他坐在长椅上，看起来像是在那里过夜了。

[hɜːr; hər] [weɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Her	way	lay	on	the	border	of	the	wilder	and	more	secluded	part	of	the
她	方式	躺	在	这	边界	的	这	更狂野	和	更多的	僻	部分	的	这

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

她的路位于公园较为荒凉偏僻区域的边缘。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [pɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	her	mother	had	always	warned	her	to	avoid	this	part	when	she
和	她	母亲	有	总是	警告	她	到	避免	这	部分	什么时候	她

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

她的母亲总是告诫她，独自一人时要避开这片区域。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['nevər] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pæðz] [wɪtʃ] [led] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

She	had	therefore	never	penetrated	the	fascinating	little	paths	which	led	among	the
她	有	所以	绝不	渗透	这	迷人	小的	路径	哪个	引领	之中	这

[kloʊz] - ['groʊɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

close	-	growing	trees	and	bushes	,
关闭	-	生长	树木	和	灌木丛	,

因此，她从未踏入过那些通往茂密树木和灌木丛间的迷人小径。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

though	she	had	always	longed	to	do	so	.
尽管	她	有	总是	渴望	到	做	所以	.

尽管她一直渴望这样做。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

Now	,	on	the	day	of	her	perfect	freedom	,	the	temptation	came	up	again	.
现在	,	在	这	天	的	她	完美的	自由	,	这	诱惑	来了	向上	再次	.

如今，在她获得完全自由的这一天，诱惑再次袭来。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['wɔːrnɪŋ] [riː'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	hesitated	;	her	mother's	warning	recurred	to	her	.
她	犹豫了一下	;	她	母亲的	警告	复发	到	她	.

她犹豫了；母亲的警告在她脑海中再次浮现。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; “ ['mʌðɝz] [soʊ]

“	I	don't	believe	there's	a	bit	of	danger	,	”	she	said	to	herself	;	“	mother's	so
“	我	不	相信	有	一个	少量	的	危险	,	”	她	说	到	她自己	;	“	母亲的	所以

[oʊld] - ['fæʃnd] .

old	-	fashioned	.
老的	-	造型	.

“我不认为有任何危险，”她自言自语道；“妈妈太老派了。”

['gɜːlz][dəunt][duː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

Girls	don't	do	as	they	did	when	she	was	young	;	they	can	take	care	of
女孩们	不	做	作为	他们	做过	什么时候	她	曾是	年轻的	;	他们	能	拿	关心	的

[ðəm'selvz] ['naʊədeɪz] .

themselves	nowadays	.
他们自己	如今	.

现在的女孩不像她小时候那样了；她们现在能照顾好自己了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [goʊz] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn][ðer; ðər] .

I	mean	to	see	where	this	little	path	goes	;	it	looks	so	lovely	and	cool	in	there	.
我	意思是	到	看	在哪里	这	小的	小路	去	;	它	看起来	所以	迷人的	和	凉爽的	在	那里	.

我想看看这条小路通向哪里；里面看起来很漂亮也很凉爽。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] .

"	She	turned	into	the	path	.
"	她	转向	进入	这	小路	.

她转身走向小路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn]

It	was	charming	;	birds	were	singing	,	flowers	blooming	,	and	she	walked	on
它	曾是	迷人	;	鸟类	是	歌唱	,	花朵	盛开	,	和	她	步行	在

[ænd; ənd][ɑːn] , [ɪn'tʃæntɪd] .

and	on	,	enchanted	.
和	在	,	迷人的	.

景色宜人，鸟儿歌唱，鲜花盛开，她陶醉其中，漫步其间。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

After	a	little	,	however	,	she	was	struck	with	the	loneliness	of	the	place	,
后	一个	小的	,	然而	,	她	曾是	击	和	这	孤独	的	这	地方	,

然而，过了一会儿，她就感受到了这个地方的孤独。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wɔːrnɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	a	thought	of	her	mother's	warning	made	her	turn	back	towards	the
和	一个	想法	的	她	母亲的	警告	制成	她	转动	后退	向	这

[mɔːr] ['friːkwəntid] [wɔːks] .

more	frequented	walks	.
更多的	经常光顾	散步	.

想起母亲的警告，她又回到了经常散步的地方。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

As	she	turned	she	found	herself	facing	the	man	she	had	noticed	on	the	bench	,
作为	她	转向	她	成立	她自己	面向	这	男人	她	有	注意到	在	这	长椅	,

她转过身，发现自己面对着之前在长椅上注意到的那个男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] .

and	a	panic	seized	her	.
和	一个	恐慌	查获	她	.

她顿时惊慌失措。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [pæst][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] .

She	tried	to	rush	past	him	,	but	he	barred	the	way	.
她	尝试	到	匆忙	过去的	他	,	但	他	禁止	这	方式	.

她试图从他身边冲过去，但他挡住了她的去路。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [spoʊk] .

She	tried	to	scream	,	but	she	could	not	make	a	sound	;	and	the	man	spoke	.
她	尝试	到	尖叫	,	但	她	可以	不是	制作	一个	声音	;	和	这	男人	辐	.

她想尖叫，却发不出声音；这时，那男人开口说话了。

“ [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , [maɪ] [faɪn] [mɪs] !

“	No	you	don't	,	my	fine	miss	!
"	不	你	不	,	我的	美好的	错过	!

“不，你不需要，我的小姐！”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [aɪl] [breɪn] [juː; jʊ] !

If	you	make	a	noise	I'll	brain	you	!
如果	你	制作	一个	噪音	患病的	脑	你	!

你敢出声我就打爆你的头！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['flʌriʃt] [ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] [hiː; hi] ['kærid] .
" and he flourished a heavy stick he carried .
" 和 他 繁荣 一个 重的 戳 他 携带 .

"他挥舞着随身携带的一根沉重的棍子。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [les] ['rʌfli] ,
" If you behave yourself like a lady , " he went on , less roughly ,
" 如果 你 表现 你自己 喜欢 一个 女士 , " 他 去 在 , 较少的 大致 ,

"如果你举止像个淑女，"他接着说道，语气缓和了一些，

" [aɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "
" I'll not hurt you in the least . "
" 患病的 不是 伤害 你 在 这 至少 . "

"我绝不会伤害你。"

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] !
" Let me pass !
" 让 我 经过 !

"让我过去！"

" [kraɪd] ['lɛti] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
" cried Lettie , white with terror .
" 哭 莱蒂 , 白色的 和 恐怖 .

"莱蒂惊叫道，脸色惨白，吓坏了。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] ['grʌfli] , " [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ;
" Certainly , miss , " said he gruffly , " in one minute ;
" 当然 , 错过 , " 说 他 粗声粗气地 , " 在 一 分钟 ;

"当然可以，小姐，"他粗声粗气地说，"一分钟之内；

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [biːdz] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɑːtʃ] ;
just as soon as you give me those beads on your neck , and that watch ;
只是 作为 很快 作为 你 给 我 那些 珠子 在 你的 脖子 , 和 那 手表 ;

你只要把脖子上的珠子和那块手表给我就行了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hænd] - [ɪm] ['oʊvər]['kwaɪətli] [jɔːr'self] [juːl] [seɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['gægɪŋ]
and if you hand ' em over quietly yourself you'll save me the trouble of gagging
和 如果 你 手 - 呃 超过 悄悄 你自己 你会 节省 我 这 麻烦 的 作呕
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
you with this ,
你 和 这 ,

如果你自己乖乖交出来，我就不用费劲用这个堵住你的嘴了。

" — ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , — " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
" — dragging a filthy handkerchief from his pocket , — " and taking them
" — 拖拽 一个 污秽 手帕 从 他的 口袋 , — " 和 采取 他们
[ɔːf] [maɪ'self] ;
off myself ;
离开 我 ;

——他从口袋里掏出一块脏兮兮的手帕，——"然后自己把它们脱了下来；

- [en][aɪ] [eint] [noʊ]['leɪdiːz] [meɪd] , ['iːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] , "
' n I ain't no lady's maid , either , " he added grimly , "
- n 我 不是 不 女士的 女佣 , 任何一个 , " 他 额外 阴沉地 , "

"我可不是什么女仆，"他阴沉地补充道，"

- [en][aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hɜːrt][juː; jʊ] !
' n I might possibly hurt you !
- n 我 可能 可能 伤害 你 !

我可能会伤害你!

" ['fraɪt(ə)nd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] , ['lɛti] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ˌʌn'klæsp] [hɜːr; hər]

" **Frightened half out of her wits , Lettie raised her hand to unclasp her**

" 害怕 一半 出去 的 她 智慧 , 莱蒂 提高 她 手 到 松 她

['nekləs] ,

necklace ,

项链 ,

莱蒂吓得魂飞魄散，抬起手去解开项链。

[wen] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daiəmənds] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when the flash of the diamonds on her finger caught the sharp eye of the

什么时候 这 闪光 的 这 钻石 在 她 手指 捕捉 这 锋利的 眼睛 的 这

[θiːf] .

thief .

贼 .

她手指上钻石的闪光吸引了窃贼的目光。

" ['gɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , " ['betər] - [en] [aɪ] [θɔːt] !

" Golly , " he said , " better ' n I thought !

" 发誓 , " 他 说 , " 更好的 - n 我 想法 !

"哎呀，"他说，"比我想象的还要好！"

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [slɪp] [ɔːf] [ðæt] [rɪŋ] , [tuː] . "

I'll trouble you to slip off that ring , too . "

患病的 麻烦 你 到 滑 离开 那 戒指 , 也 . "

我还要麻烦你把那枚戒指摘下来。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['lɛti] , " [aɪ] [kɑːnt] ! "

" Oh , no ! " cried Lettie , " I can't ! "

" 哦 , 不 ! " 哭 莱蒂 , " 我 不能 ! "

"哦，不！"莱蒂喊道，"我不能！"

" [oʊ] , [wel] !

" Oh , well !

" 哦 , 出色地 !

"那好吧！

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .

I can take it off myself , " he said .

我 能 拿 它 离开 我 , " 他 说 .

"我自己就能把它脱下来，"他说。

" [ɪf] [its] [taɪt] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

" If it's tight I'll just take finger and all ,

" 如果 它是 紧的 患病的 只是 拿 手指 和 全部 ,

"如果太紧，我就直接用手指抠进去。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [greɪt] [klæsp] [naɪf] .

" and he took out and opened a great clasp knife .

" 和 他 采取 出去 和 打开 一个 伟大的 搭扣 刀 .

他掏出一把大折叠刀，打开了它。

[ðen] ['lɛti] [sɔː] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] ['proʊtest] ,

Then Lettie saw the uselessness of protest ,

然后 莱蒂 锯 这 无用性 的 反对 ,

莱蒂这才意识到抗议毫无用处。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

and with despair in her heart she drew off the ring and dropped it into

和 和 绝望 在 她 心 她 画 离开 这 戒指 和 掉落 它 进入

[ðə; ði] ['dɜːrti] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

the dirty hand extended to receive it .

这 肮脏的 手 扩展 到 收到 它 .

她心中充满绝望，摘下戒指，扔进了伸出来接戒指的那只脏兮兮的手里。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [biːdz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]

Instantly	**it**	**followed**	**the**	**beads**	**and**	**watch**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**he**	**stood**
即刻	它	随后	这	珠子	和	手表	进入	他的	口袋	,	和	他	站立

[ə'saɪd] ,

aside	**,**
旁边	,

它立刻跟着念珠和手表钻进了他的口袋，他则走到一边。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [grɪn] , " [naʊ]

leaving	**the**	**path**	**open**	**for**	**her**	**to**	**pass**	**,**	**saying**	**,**	**with**	**a**	**horrid**	**grin**	**,**	**"**	**Now**
离开	这	小路	打开	为了	她	到	经过	,	说	,	和	一个	可怕的	咧嘴笑	,	"	现在

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ,

you	**may**	**go**	**,**
你	可能	去	,

他让开路让她通过，脸上带着可怕的笑容说："现在你可以走了。"

[mɪs] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

miss	**,**	**and**	**thank**	**you**	**kindly**	**for**	**your**	**generosity**	**.**
错过	,	和	感谢	你	亲切地	为了	你的	慷慨	.

小姐，非常感谢您的慷慨解囊。

" [ə'lɔːŋ] [ðæt] [pæθ] ['lɛti] [fluː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ævəˌnjʊs] [wer] ['piːp(ə)l]

"	**Along**	**that**	**path**	**Lettie**	**flew**	**till**	**she**	**reached**	**one**	**of**	**the**	**main**	**avenues**	**where**	**people**
"	沿着	那	小路	莱蒂	飞翔	直到	她	达到	一	的	这	主要的	途径	在哪里	人们

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] ,

were	**constantly**	**passing**	**,**
是	不断地	通过	,

"莱蒂沿着那条路飞奔，直到到达一条人来人往的主要街道。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .

when	**she**	**fell**	**into**	**a**	**seat**	**,**	**wild**	**-**	**eyed**	**,**	**and**	**almost**	**fainting**	**.**
什么时候	她	跌倒	进入	一个	座位	,	荒野	-	眼睛	,	和	几乎	昏厥	.

她跌坐在椅子上，双眼惊恐，几乎晕倒。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ə; eɪ] [grʌf] [pə'liːsmən] [huː] [keɪm] [nɪr] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**asked**	**a**	**gruff**	**policeman**	**who**	**came**	**near**	**.**
"	是什么	这	事情	?	"	问	一个	粗暴	警察	WHO	来了	靠近	.

"出了什么事？"一个语气粗犷的警察走了过来问道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , [mɪs] ? "

"	**What**	**you**	**been**	**doing**	**,**	**miss**	**?**	**"**
"	什么	你	到过	正在做	,	错过	?	"

"小姐，你最近在忙什么呢？"

" [oʊ] , [goʊ]['æftər][ðə; ði] [θiːf] !

"	**Oh**	**,**	**go**	**after**	**the**	**thief**	**!**
"	哦	,	去	后	这	贼	!

"哦，快去追小偷！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪv] [bɪn] [rɔbd] . "

"	**she**	**cried**	**;**	**"**	**I've**	**been**	**robbed**	**.**	**"**
"	她	哭	;	"	我已经	到过	被抢劫	.	"

她哭着说："我被抢劫了。"

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , ['evɪdəntli] [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	**Which**	**way**	**did**	**he**	**go**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**man**	**,**	**evidently**	**not**	**believing**	**her**	**,**
"	哪个	方式	做过	他	去	?	"	问	这	男人	,	显然	不是	相信	她	,

"他往哪个方向走了？"那人问道，显然不相信她的话。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɔbd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

the	**idea**	**of**	**being**	**robbed**	**in**	**broad**	**daylight**	**,**	**here**	**in**	**the**	**park**	**,**
这	主意	的	存在	被抢劫	在	广阔	日光	,	这里	在	这	公园	,

光天化日之下，就在这公园里被抢劫，这种想法真是太可怕了。

[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [əbˈsɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

appearing	to	seem	absurd	to	him	.
出现	到	似乎	荒诞	到	他	.

在他看来，这似乎很荒谬。

“ [daʊn] [ðæt] [pæθ] , ” [kraɪd] [ˈlɛti] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [ə; eɪ] [greɪt] [rʌf] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [stɪk] !

“	Down	that	path	,	”	cried	Lettie	excitedly	,	“	a	great	rough	man	with	a	big	stick	!
”	向下	那	小路	,	”	哭	莱蒂	兴奋地	,	”	一个	伟大的	粗糙的	男人	和	一个	大的	戳	!

“沿着那条路，”莱蒂兴奋地喊道，“有一个身材魁梧、手持大棍子的壮汉！”

[oʊ] ! [duː][goʊ] !

Oh	!	do	go	!
哦	!	做	去	!

哦！快去吧！

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ][goʊld] [biːdz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] ” —

he	has	my	gold	beads	and	my	diamond	ring	and	”	—
他	有	我的	金子	珠子	和	我的	钻石	戒指	和	”	—

他拿走了我的金珠子和我的钻戒，还有”——

[ˈweðər] [ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [rʌf] [θiːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [stɪk] ,

Whether	the	policeman	did	not	care	to	encounter	a	rough	thief	with	a	big	stick	,
无论	这	警察	做过	不是	关心	到	遇到	一个	粗糙的	贼	和	一个	大的	戳	,

警察是否不在乎遇到一个手持大棍的粗暴窃贼，

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [hɪr] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] : —

or	whether	he	really	did	not	believe	her	,	he	here	interrupted	with	:	—
或者	无论	他	真的	做过	不是	相信	她	,	他	这里	中断	和	:	—

或者，他是否真的不相信她，他在这里打断道：——

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi][hæz; həz][jʊr; jər] [sens] , [tuː] !

“	I	guess	he	has	your	sense	,	too	!
”	我	猜测	他	有	你的	感觉	,	也	!

“我想他也和你一样有这种感觉！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈbetər] [rʌn] [juː; jʊ][ɪn] — [juːl] [duː] [faɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈkreɪzi][wɔːrd] ! ”

I	think	I	better	run	you	in	—	you'll	do	fine	for	the	crazy	ward	!	”
我	思考	我	更好的	跑步	你	在	—	你会	做	美好的	为了	这	疯狂的	病房	!	”

我觉得最好把你送进去——你肯定能在精神病房待得很好！

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [ˈlɛti] , [ðɪs] [nuː] [ˈdeɪndʒər] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

“	Oh	,	for	Heaven's	sake	,	no	!	”	cried	Lettie	,	this	new	danger	filling	her	with
”	哦	,	为了	天	清酒	,	不	!	”	哭	莱蒂	,	这	新的	危险	填充	她	和

[ˈterər] .

terror	.
恐怖	.

“哦，天哪，不要！”莱蒂喊道，这种新的危险让她感到恐惧。

“ [ˈnevər] [maɪnd] ; [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [bʌt; bət][dəunt] [əˈrest] [ˌem ˈiː] .

“	Never	mind	;	let	him	go	,	but	don't	arrest	me	.
”	绝不	头脑	;	让	他	去	,	但	不	逮捕	我	.

“没关系，放了他，但别逮捕我。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [tuː] ! ”

It	would	kill	my	mother	,	and	me	too	!	”
它	会	杀	我的	母亲	,	和	我	也	!	”

这会要了我母亲的命，也会要了我的命！

“ [wel] , [ðen] , [dəunt] [tɔːk] [soʊ][ˈkreɪzi] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈgrʌfli] .

“	Well	,	then	,	don't	talk	so	crazy	,	”	said	he	gruffly	.
”	出色地	,	然后	,	不	讲话	所以	疯狂的	,	”	说	他	粗声粗气地	.

“那你就别胡说八道了，”他粗声粗气地说。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['stɔːri] — [nɔːr]['noʊbɑːdi][wəʊnt] , [æn; ən] - [ɪf] [its] [truː] , - [en][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get]
“ I don't believe your story — nor nobody won't , an ' if it's true , ' n I should get
“ 我 不 相信 你的 故事 — 也不 无人 惯于 , 一个 - 如果 它是 真的 , - n 我 应该 得到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我不相信你的故事——也没人会相信，如果这是真的，那我应该抓住他。”

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
I'd have to lock you up for a witness .
ID 有 到 锁 你 向上 为了 一个 证人 .

我得把你关起来作证。

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , - [en] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [hoʊm] . ”
Tell me where you live , ' n I'll see you safe home . ”
告诉 我 在哪里 你 居住 , - n 患病的 看 你 安全的 家 . ”

告诉我你住在哪里，我会送你安全回家。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , “ [aɪl] [goʊ] [raɪt] [hoʊm] .
” she cried , tears running down her face , “ I'll go right home .
” 她 哭 , 眼泪 跑步 向下 她 脸 , “ 患病的 去 正确的 家 .

她哭着说，泪水顺着脸颊流下来，“我马上回家。”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] !
My mother is sick , and it would kill her !
我的 母亲 是 生病的 , 和 它 会 杀 她 !

我母亲病了，这会要了她的命！

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
” The man was evidently touched by her distress .
” 这 男人 曾是 显然 感动 经过 她 痛苦 .

“这名男子显然被她的悲伤所感动。”

“ [wel] , [mɪs] , [juː; jʊ][dʒʌst] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ,
“ Well , miss , you just walk along ,
“ 出色地 , 错过 , 你 只是 走 沿着 ,

“小姐，您就沿着这条路走吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['rɔbəz] [get]['æftər][juː; jʊ] .
and I'll keep you in sight to see that no more robbers get after you .
和 患病的 保持 你 在 视线 到 看 那 不 更多的 强盗 得到 后 你 .

我会一直看着你，确保不会再有强盗来害你。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] ,
” With that she was forced to be contented ,
” 和 那 她 曾是 强制 到 是 满足 ,

她被迫接受了这种现状。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [tɔːrdz]
and with all the strength left to her she hurried along the paths towards
和 和 全部 这 力量 左边 到 她 她 慌忙 沿着 这 路径 向
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她用尽最后的力气，沿着小路匆匆赶回家。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [saɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

the	policeman	following	at	a	little	distance	and	keeping	her	in	sight	till	she
这	警察	下列的	在	一个	小的	距离	和	保持	她	在	视线	直到	她

[ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd] .

ran	up	the	steps	of	her	home	and	disappeared	inside	.
跑	向上	这	步骤	的	她	家	和	消失	里面	.

警察与她保持着一段距离，一直注视着她，直到她跑上家门口的台阶，消失在屋内。

['lɛti] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

Lettie	ran	up	to	her	room	,	and	,	locking	the	door	,	flung	herself	on	the	bed	,
莱蒂	跑	向上	到	她	房间	,	和	,	锁定	这	门	,	扔	她自己	在	这	床	,

莱蒂跑回自己的房间，锁上门，然后扑倒在床上。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kraɪ] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] ['nɜːrvəs] [streɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi]

where	she	had	a	long	cry	,	partly	from	nervous	strain	from	the	fright	she
在哪里	她	有	一个	长的	哭	,	部分	从	紧张的	拉紧	从	这	惊吓	她

[hæd; həd] ['sʌfərd] ,

had	suffered	,
有	遭受	,

她在那里放声大哭，部分原因是受到惊吓后神经紧张所致。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treʒərz] .

and	partly	for	the	loss	of	her	treasures	.
和	部分	为了	这	损失	的	她	宝藏	.

部分原因是她失去了珍贵的物品。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] !

“	I	was	a	fool	!
“	我	曾是	一个	傻子	!

“我真是个傻瓜！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .

”	she	said	bitterly	.
”	她	说	苦涩地	.

她愤愤地说。

“ ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [wer] ['dʒuːəlri] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]

“	Mother	always	told	me	it	was	unsafe	to	wear	jewelry	in	the	streets	and
”	母亲	总是	讲述	我	它	曾是	不安全	到	穿	珠宝	在	这	街道	和

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðoʊz] ['sɑːləteri] [pæðz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ;

to	go	into	those	solitary	paths	in	the	park	;
到	去	进入	那些	孤	路径	在	这	公园	;

“母亲总是告诉我，在街上佩戴首饰是不安全的，去公园里那些僻静的小路也不安全；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

but	I	didn't	believe	her	.
但	我	没有	相信	她	.

但我并不相信她。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][aɪm] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

I	was	a	fool	,	and	I'm	well	paid	for	it	!
我	曾是	一个	傻子	,	和	我是	出色地有薪酬的		为了	它	!

我真是个傻瓜，不过我因此得到了丰厚的回报！

[aɪl] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] — ['nevər] !

I'll	never	tell	her	—	never	!
患病的	绝不	告诉	她	—	绝不	!

我永远不会告诉她——永远不会！

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [der] [tuː; tə][let] ['fɑːðər] [noʊ] , ['iːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['leɪtər] ;

“	And	I	shall	never	dare	to	let	father	know	,	either	,	”	she	went	on	later	;
“	和	我	将	绝不	敢	到	让	父亲	知道	,	任何一个	,	”	她	去	在	之后	;

“而且我也绝不敢让父亲知道，”她后来又说；

“ ['hiːd]['skaʊər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd][ðæt][mæn] ,

“	he'd	scour	the	world	to	find	that	man	,
”	他会	冲刷	这	世界	到	寻找	那	男人	,

他会走遍全世界去寻找那个人，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ” — [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , — “

and	I	should	have	to	be	locked	up	as	a	witness	,	”	—	she	shuddered	,	—	“
和	我	应该	有	到	是	已锁定	向上	作为	一个	证人	,	”	—	她	颤抖	,	—	“

[aɪ'd] ['ræðər] [luːz] ['evriθɪŋ] .

I'd	rather	lose	everything	.
ID	相当	失去	一切	.

“而我却要被关起来作为证人，”她颤抖着说，“我宁愿失去一切。”

” [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [səb'duːd] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ,

”	A	good	deal	subdued	by	this	experience	,
”	一个	好的	交易	低沉的	经过	这	经验	,

“这次经历让我变得相当沉稳，”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɜːr; hər]

she	almost	decided	to	give	up	the	particular	thing	which	had	given	her	her
她	几乎	决定	到	给	向上	这	特别的	事物	哪个	有	给定	她	她

['lɪbərti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

liberty	for	the	day	,
自由	为了	这	天	,

她几乎决定放弃那件让她当天获得自由的东西。

— [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [seɪl][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

—	the	moonlight	sail	on	the	river	.
—	这	月光	帆	在	这	河	.

—月光下的河上帆船。

[bʌt; bət]['æftər]['aʊərz] ,

But	after	hours	,
但	后	小时	,

但几个小时后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz]

when	she	had	calmed	down	and	decided	that	she	would	keep	her	experiences
什么时候	她	有	平静下来	向下	和	决定	那	她	会	保持	她	经历

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːsɪz] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

and	her	losses	a	secret	from	everybody	,
和	她	损失	一个	秘密	从	大家	,

当她冷静下来，决定对自己的经历和损失向所有人保密时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'gen] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ,

the	thought	of	the	great	temptation	again	stirred	her	,
这	想法	的	这	伟大的	诱惑	再次	搅拌	她	,

那巨大的诱惑再次在她心中涌起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɜːr; hər][plæn][ænd; ənd][goʊ] .

and	she	finally	resolved	to	carry	out	her	plan	and	go	.
和	她	最后	已解决	到	携带	出去	她	计划	和	去	.

她最终下定决心执行计划，出发了。

“ [its] ['laɪkli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	It's	likely	,	”	she	said	to	herself	,
”	它是	可能	,	”	她	说	到	她自己	,

“很有可能，”她自言自语道。

“ [ðæt] [aɪl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ][laɪk] , — [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
“ that I'll never have another chance to do as I like , — not for years ,
“ 那 患病的 绝不 有 其他 机会 到 做 作为 我 喜欢 , — 不是 为了 年 ,
['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

“我再也没有机会做自己喜欢的事了——至少很多年内不会了。”

— [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
— and I'll have the good of this one .
— 和 患病的 有 这 好的 的 这 一 .

——而我将从中受益。

” ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['lɛti] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['hʌŋgri] ,
” Having come to this decision , Lettie found herself hungry ,
” 拥有 来 到 这 决定 , 莱蒂 成立 她自己 饥饿的 ,

做出这个决定后，莱蒂发现自己饿了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɪk'saɪtɪd][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər] .
for she had been too excited to take any luncheon at the usual hour .
为了 她 有 到过 也 兴奋的 到 拿 任何 午餐 在 这 通常 小时 .

因为她太兴奋了，所以没能按时吃午饭。

[ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæntri] [wer] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [spred] [aʊt] [ðə; ði]
She accordingly went down to the pantry where the cook had spread out the
她 因此 去 向下 到 这 食品储藏室 在哪里 这 厨师 有 传播 出去 这
['mɔrnɪŋz] ['beɪkɪŋ] ;
morning's baking ;
早晨 烘烤 ;

于是她下到食品储藏室，厨师已经把早上烤好的东西摊开了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ʌv; əv][paɪz][ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] ['ku:lɪŋ]
there was a goodly array of pies and cakes and other good things cooling
那里 曾是 一个 很好 大批 的 馅饼 和 蛋糕 和 其他 好的 事物 冷却
[ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] ,
on the shelves ,
在 这 货架 ,

货架上摆放着各式各样的馅饼、蛋糕和其他美味食品，正在冷藏中。

[ænd; ənd] ['lɛti] [θɔ:t] [hɜ:r'self][ɪn] [greɪt] [lʌk] .
and Lettie thought herself in great luck .
和 莱蒂 想法 她自己 在 伟大的 运气 .

莱蒂觉得自己真是太幸运了。

“ [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , “ [ænd; ənd][noʊ] [bred] [ænd; ənd]
“ Now I'll have a good lunch , ” she said to herself , “ and no bread and
“ 现在 患病的 有 一个 好的 午餐 , ” 她 说 到 她自己 , “ 和 不 面包 和
['bʌtər] , ['i:ðər] !
butter , either !
黄油 , 任何一个 !

“现在我可以好好吃顿午饭了，”她自言自语道，“而且也不用吃面包和黄油了！”

[aɪ] [heɪt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] !
I hate bread and butter !
我 恨 面包 和 黄油 !

我讨厌面包和黄油!

” [ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [wɪtʃ] [kʊk] [meɪd] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] ,
” She helped herself to several little cakes which cook made particularly nice ,
” 她 帮助 她自己 到 一些 小的 蛋糕 哪个 厨师 制成 特别 好的 ,

她给自己拿了几块厨师做的特别好吃的小蛋糕，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [eɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['mɑːrməleɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd]
and **with** **them** **she** **ate** **part** **of** **a** **jar** **of** **marmalade** **which** **she** **opened**
和 和 他们 她 吃 部分 的 一个 罐 的 果酱 哪个 她 打开
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;
for **the** **purpose** **;**
为了 这 目的 ;

她和他们一起吃了一部分特意打开的橘子酱；

[nekst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][tɑːrt][ɔːr] [tuː] ,
next **she** **took** **a** **tart** **or** **two** **,**
下一个 她 采取 一个 酸 或者 二 ,

接着她又拿了一两个馅饼。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][paɪz][ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃelf] .
and **then** **turned** **her** **attention** **to** **the** **row** **of** **pies** **on** **another** **shelf** **.**
和 然后 转向 她 注意力 到 这 排 的 馅饼 在 其他 架子 .

然后，她把注意力转向了另一个架子上的一排馅饼。

['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [ə; eɪ] ['kʌstərd] [paɪ] .
Looking **them** **over** **carefully** **,** **she** **chose** **her** **favorite** **,** **a** **custard** **pie** **.**
寻找 他们 超过 小心 , 她 选择 她 最喜欢的 , 一个 蛋奶冻 馅饼 .

她仔细地看了看，最后选出了自己最喜欢的——奶油馅饼。

“ [naʊ] [aɪ][wəʊnt] [iːt] ['eni] [oʊld] [krʌst] , [æz; əz] ['mʌðər] [meɪks] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Now** **I** **won't** **eat** **any** **old** **crust** **,** **as** **mother** **makes** **me** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 现在 我 惯于 吃 任何 老的 地壳 , 作为 母亲 制作 我 , ” 她 说 .

“现在我再也不吃妈妈做的那些老面包皮了，”她说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [spuːn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] , [ðʌs] [di'məliʃɪŋ] ,
So **she** **took** **a** **spoon** **and** **began** **on** **the** **contents** **of** **the** **pie** **,** **thus** **demolishing** **,**
所以 她 采取 一个 勺子 和 开始 在 这 内容 的 这 馅饼 , 因此 拆除 ,

于是她拿起勺子，开始吃馅饼，狼吞虎咽地吃个精光。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [paɪ] .
I **regret** **to** **say** **,** **a** **whole** **pie** **.**
我 后悔 到 说 , 一个 所有的 馅饼 .

很遗憾，是一整个馅饼。

[ðen] , ['kɑːmli] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [mɪlk] , ['teɪkɪŋ] [kriːm] [ænd; ənd][ɔːl] ,
Then **,** **calmly** **dipping** **into** **a** **pan** **of** **milk** **,** **taking** **cream** **and** **all** **,**
然后 , 平静地 浸渍 进入 一个 平底锅 的 牛奶 , 采取 奶油 和 全部 ,

然后，平静地将勺子伸入一锅牛奶中，连同奶油一起舀出来。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['pæntri] ,
she **drank** **a** **glass** **of** **that** **,** **and** **,** **feeling** **fully** **satisfied** **,** **she** **left** **the** **pantry** **,**
她 喝 一个 玻璃 的 那 , 和 , 感觉 完全 使满意 , 她 左边 这 食品储藏室 ,

她喝了一杯，感到非常满足，然后离开了食品储藏室。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and **returned** **to** **her** **room** **to** **prepare** **for** **the** **evening** **.**
和 返回 到 她 房间 到 准备 为了 这 晚上 .

然后她回到房间准备晚上的活动。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [wer] [ðɪs] [sɪlk] [dres] ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
“ **I** **guess** **I'll** **wear** **this** **silk** **dress** **after** **all** **,** **”** **she** **said** **to** **herself** **,**
“ 我 猜测 患病的 穿 这 丝绸 裙子 后 全部 , ” 她 说 到 她自己 ,

“看来我最终还是会穿这条丝绸裙子，”她自言自语道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['stelə] ['æftər][ðə; ði][seɪl] .
for **she** **was** **invited** **to** **stay** **all** **night** **with** **Stella** **after** **the** **sail** **.**
为了 她 曾是 受邀 到 停留 全部 夜晚 和 斯特拉 后 这 帆 .

因为航行结束后，她被邀请到斯特拉家过夜。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I'll	have	to	come	home	through	the	streets	in	the	morning	,
”	患病的	有	到	来	家	通过	这	街道	在	这	早晨	,

“我明天早上得穿过街道回家。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [gets] [sɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [lʊk] ['veri] [naɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	if	the	white	one	gets	soiled	it	won't	look	very	nice	;	and	besides	,
和	如果	这	白色的	一	获得	脏的	它	惯于	看	非常	好的	;	和	除了	,

而且，如果白色的那只弄脏了，看起来就不好看；此外，

[aɪ][wɑːnt] ['mʌðər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [maɪ'self] .

I	want	mother	to	see	that	I	can	take	care	of	my	clothes	myself	.
我	想	母亲	到	看	那	我	能	拿	关心	的	我的	衣服	我	.

我想让妈妈看到我可以自己整理衣服。

” [soʊ] , ['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə'nʌðər]

”	So	,	wearing	her	pretty	silk	dress	and	delicate	shoes	,	and	carrying	another
”	所以	,	穿着	她	漂亮的	丝绸	裙子	和	精美的	鞋	,	和	携带	其他

[per] [ʌv; əv] [glʌvz] ,

pair	of	gloves	,
一对	的	手套	,

于是，她穿着漂亮的丝绸连衣裙和精致的鞋子，手里还拿着另一副手套，

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [waɪt] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , — [ʃiː; ʃi]

—	for	she	had	lost	the	white	ones	in	the	excitement	of	the	morning	,	—	she
—	为了	她	有	丢失的	这	白色的	一个	在	这	激动	的	这	早晨	,	—	她

['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

started	out	,
开始	出去	,

——因为她在清晨的兴奋中弄丢了白鞋，——她出发了，

['liːvɪŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['stelə] [ɔːl] [naɪt] .

leaving	word	with	the	servants	that	she	should	stay	with	Stella	all	night	.
离开	单词	和	这	仆人	那	她	应该	停留	和	斯特拉	全部	夜晚	.

她嘱咐仆人们让她整晚都陪着斯特拉。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['seɪfli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ] ['stelə] ,

She	reached	the	house	safely	,	and	was	warmly	welcomed	by	Stella	,
她	达到	这	房子	安全	,	和	曾是	热情地	欢迎	经过	斯特拉	,

她安全到达了家，受到了斯特拉的热情欢迎。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	in	the	excitement	of	planning	and	talking	over	the	sail	of	the	evening
和	在	这	激动	的	规划	和	说	超过	这	帆	的	这	晚上

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] ,

she	almost	forgot	,
她	几乎	忘了	,

在兴奋地计划和讨论当晚的航行计划时，她几乎忘记了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	a	time	,	the	unpleasant	affair	of	the	morning	.
为了	一个	时间	,	这	令人不快的	事务	的	这	早晨	.

一时间，早晨那件不愉快的事情发生了。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [wɔːr] [ðæt] ['prɪti] [nuː] [dres] , ” [sed] ['stelə] ,

“	It's	a	pity	you	wore	that	pretty	new	dress	,	”	said	Stella	,
”	它是	一个	遗憾	你	穿着	那	漂亮的	新的	裙子	,	”	说	斯特拉	,

“真可惜你穿了那件漂亮的新裙子，”斯特拉说。

[huː] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['seɪlər][suːt][ʌv; əv][dɑːrk] [wʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['boʊtɪŋ] ;

who	was	clad	in	a	sailor	suit	of	dark	wool	,	for	the	boating	;
WHO	曾是	覆膜	在	一个	水手	套装	的	黑暗的	羊毛	,	为了	这	划船	;

他身穿深色羊毛水手服，准备出海。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] ['boʊts] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [pleɪs] . ”

“	I'm	afraid	you'll	spoil	it	,	—	a	boat's	a	dirty	place	.	”
”	我是	害怕的	你会	剧透	它	,	—	一个	船的	一个	肮脏的	地方	.	”

“我怕你会把它弄坏，——船上是个很脏的地方。”

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [ʃænt] [hɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['lɛti] .

“	I	guess	I	shan't	hurt	it	,	”	said	Lettie	.
”	我	猜测	我	不会	伤害	它	,	”	说	莱蒂	.

“我想我不会伤到它，”莱蒂说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [wer] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['wʊlən] ['suːts] , ” [sed] ['stelə] ;

“	I	wish	you'd	wear	one	of	my	woolen	suits	,	”	said	Stella	;
”	我	希望	你会	穿	一	的	我的	羊毛	西装	,	”	说	斯特拉	;

“我希望你能穿上我的一套羊毛套装，”斯特拉说；

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] [dres] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [hɜːrt] . ”

“	I	hate	to	see	a	pretty	dress	spoiled	,	and	that	couldn't	be	hurt	.	”
”	我	恨	到	看	一个	漂亮的	裙子	被宠坏了	,	和	那	不能	是	伤害	.	”

“我讨厌看到漂亮的裙子被毁掉，而且它也不会受到任何伤害。”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['lɛti] ; “ [aɪ] ['kudnt] [wer] ['eni] [wʌnz] [dres] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [gets]

“	No	,	indeed	!	”	said	Lettie	;	“	I	couldn't	wear	any	one's	dress	,	and	if	that	gets
”	不	,	的确	!	”	说	莱蒂	;	“	我	不能	穿	任何	一个人的	裙子	,	和	如果	那	获得

[spɔɪld] — [waɪ] ,

spoiled	—	why	,
被宠坏了	—	为什么	,

“不，当然不行！”莱蒂说，“我不能穿别人的裙子，万一弄脏了——那该怎么办，

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] ,

I'll	have	to	get	another	,	”	she	added	proudly	,
患病的	有	到	得到	其他	,	”	她	额外	自豪地	,

“我得再买一个，”她自豪地补充道。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ə'nʌðər] , [ðæt] ['siːz(ə)n] .

though	she	knew	in	her	heart	that	her	mother	could	not	afford	another	,	that	season	.
尽管	她	知道	在	她	心	那	她	母亲	可以	不是	买得起	其他	,	那	季节	.

虽然她心里明白，母亲在那一季买不起另一个孩子。

“ [wel] , ” [sed] ['stelə] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

“	Well	,	”	said	Stella	,	“	you	must	of	course	do	as	you	choose	.
”	出色地	,	”	说	斯特拉	,	“	你	必须	的	课程	做	作为	你	选择	.

“好吧，”斯特拉说，“你当然应该按照自己的意愿去做。”

” [ðə; ði] ['boʊtɪŋ] ['pɑːrti] [kən'sistid] , [bɪ'saɪdz] ['stelə] [ænd; ənd] ['lɛti] , [ænd; ənd] ['stɛləz] ['kʌz(ə)n] [mɔːd]

”	The	boating	party	consisted	,	besides	Stella	and	Lettie	,	and	Stella's	cousin	Maud
”	这	划船	派对	由……组成	,	除了	斯特拉	和	莱蒂	,	和	斯特拉的	表哥	莫德

,

,

,

“除了斯特拉和莱蒂之外，乘船游览的还有斯特拉的表妹莫德，

[ʌv; əv] ['stɛləz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

of	Stella's	brother	and	two	of	his	friends	.
的	斯特拉的	兄弟	和	二	的	他的	朋友们	.

斯特拉的哥哥和他的两个朋友。

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [huːm] - ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] .

These	two	young	men	it	was	to	whom	Lettie's	mother	had	objected	.
这些	二	年轻的	男人	它	曾是	到	谁	-	母亲	有	反对	.

莱蒂的母亲反对的正是这两个年轻人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [waɪld] ['fɛloʊz] , [sʌnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [men] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [duː]

They	were	rather	wild	fellows	,	sons	of	rich	men	,	and	not	obliged	to	do
他们	是	相当	荒野	伙伴们	,	儿子们	的	富有的	男人	,	和	不是	有义务	到	做

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

他们都是些相当放荡不羁的人，都是富家子弟，而且没有任何义务去做任何事。

['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['ræðər] ['nɔɪzi] [præŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

given	up	to	sports	and	rather	noisy	pranks	in	the	city	.
给定	向上	到	运动的	和	相当	嘈杂	恶作剧	在	这	城市	.

他沉迷于体育运动，并在城市里进行一些吵闹的恶作剧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['stɛləz] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] ['ɔːlsoʊ] .

They	were	intimate	with	Stella's	brother	,	who	was	one	of	their	kind	also	.
他们	是	亲密的	和	斯特拉的	兄弟	,	WHO	曾是	一	的	他们的	种类	还	.

他们与斯特拉的哥哥关系亲密，而斯特拉的哥哥也是他们中的一员。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	moon	rose	about	nine	o'clock	that	evening	,
这	月亮	玫瑰	关于	九	点钟	那	晚上	,

那天晚上九点左右月亮升起来了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['boʊthaʊs] ,

and	at	that	hour	the	gay	party	took	their	way	to	the	little	boathouse	,
和	在	那	小时	这	同性恋	派对	采取	他们的	方式	到	这	小的	船屋	,

就在那时，这群同性恋者前往了小船屋。

[wer] [ðeɪ] [im'bɑːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['seɪlboʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

where	they	embarked	in	a	small	sailboat	which	was	waiting	for	them	.
在哪里	他们	启航	在	一个	小的	帆船	哪个	曾是	等待	为了	他们	.

他们登上了一艘早已等候在那里的小帆船。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl]

The	young	men	understood	the	management	of	a	boat	,	and	for	a	time	all
这	年轻的	男人	理解	这	管理	的	一个	船	,	和	为了	一个	时间	全部

[went] [wel] .

went	well	.
去	出色地	.

这些年轻人懂得如何驾驭船只，起初一切都很顺利。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	talked	and	laughed	and	sang	,	and	enjoyed	the	moonlight	and	the
他们	谈话	和	笑了	和	唱	,	和	享受	这	月光	和	这

['ræpɪd] ['moʊʃ(ə)n] ,

rapid	motion	,
迅速的	运动	,

他们边说边笑边唱，享受着月光和飞驰的快感。

[ænd; ənd] ['lɛti] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

and	Lettie	thought	she	never	had	such	a	lovely	time	in	her	life	.
和	莱蒂	想法	她	绝不	有	这样的	一个	迷人的	时间	在	她	生活	.

莱蒂觉得她这辈子从来没有过这么美好的时光。

['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] .

After	awhile	the	spirit	of	teasing	began	to	show	itself	among	the	boys	.
后	一会儿	这	精神	的	戏弄	开始	到	展示	本身	之中	这	男孩们	.

过了一段时间，男孩们之间开始出现互相捉弄的迹象。

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['gɝːlz] , [æz; əz] ['θɔːtləs] [bɔɪz] ['ɔːf(ə)n] [duː] ,

They	liked	to	frighten	the	girls	,	as	thoughtless	boys	often	do	,
他们	喜欢	到	吓唬	这	女孩们	,	作为	轻率	男孩们	经常	做	,

他们喜欢吓唬女孩子，就像那些没脑子的男孩经常做的那样。

[ænd; ənd]['æftər] [sʌtʃ] ['hɑːrmləs] [præŋks] [æz; əz] ['spætəriŋ] ['wɔːtər]['oʊvər][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [hɪr]

and	after	such	harmless	pranks	as	spattering	water	over	them	,	to	hear
和	后	这样的	无害	恶作剧	作为	飞溅	水	超过	他们	,	到	听到

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [skriːmz] [ʌv; əv]['proʊtest] ,

their	little	screams	of	protest	,
他们的	小的	尖叫	的	反对	,

在对他们进行诸如泼水之类的无伤大雅的恶作剧之后，听到他们细小的抗议尖叫声，

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] ['veri] ['kɑːmən] , [pleɪ] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ,

they	fell	to	the	more	dangerous	,	but	very	common	,	play	of	rocking	the	boat	,
他们	跌倒	到	这	更多的	危险的	,	但	非常	常见的	,	玩	的	摇滚	这	船	,

他们选择了更危险但也很常见的玩法——摇晃船只。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] .

threatening	to	upset	it	.
威胁	到	沮丧的	它	.

威胁要破坏它。

[ðə; ði]['gɜːlz] , [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dɪd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] ,

The	girls	,	resolved	not	to	be	frightened	,	for	a	long	time	did	not	cry	out	,
这	女孩们	,	已解决	不是	到	是	害怕	,	为了	一个	长的	时间	做过	不是	哭	出去	,

女孩们决心不让自己害怕，所以很久都没有哭喊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [druː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][tuː; tə] ['greɪtər] [ɪg'zɜːʃənz] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

and	this	drew	the	boys	on	to	greater	exertions	,	determined	to	make	them
和	这	画	这	男孩们	在	到	更大的	努力	,	决定	到	制作	他们

[skriːm] [ænd; ənd][beg] .

scream	and	beg	.
尖叫	和	求	.

这促使男孩们更加卖力，决心要让他们尖叫求饶。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə] ['rekləs] [bɔɪz] ,

At	last	the	thing	happened	that	so	often	does	happen	to	reckless	boys	,
在	最后的	这	事物	发生	那	所以	经常	做	发生	到	鲁莽	男孩们	,

最后，那件经常发生在鲁莽男孩身上的事还是发生了。

— [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪl] , [ðə; ði] [boʊt] [lɜːtʃ] ,

—	a	sudden	puff	of	wind	caught	the	sail	,	the	boat	lurched	,
—	一个	突然	噗	的	风	捕捉	这	帆	,	这	船	踉跄了一下	,

一阵突如其来的风吹动了船帆，船身猛地一晃。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	in	a	moment	the	whole	party	were	struggling	in	the	water	.
和	在	一个	片刻	这	所有的	派对	是	挣扎	在	这	水	.

转眼间，所有人都落入了水中挣扎。

['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [kʊd; kəd][ɔːl] [swɪm] , [æt; ət][fɜːrst] [strʌk] [aʊt][fɔːr; fər]

Thoroughly	frightened	now	,	the	boys	,	who	could	all	swim	,	at	first	struck	out	for
彻底	害怕	现在	,	这	男孩们	,	WHO	可以	全部	游泳	,	在	第一的	击	出去	为了

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

男孩们现在彻底吓坏了，他们虽然都会游泳，但一开始都拼命地向岸边游去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

which	was	at	some	distance	.
哪个	曾是	在	一些	距离	.

当时距离有点远。

[ðen] , [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ,

Then	,	recalled	to	their	senses	by	the	cries	of	the	girls	,
然后	,	召回	到	他们的	感官	经过	这	哭泣	的	这	女孩们	,

然后，女孩们的哭声将他们拉回了现实。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] .

two	of	them	turned	back	to	their	aid	.
二	的	他们	转向	后退	到	他们的	援助	.

其中两人转身回去帮忙。

['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

Whether	they	would	have	reached	the	shore	with	their	frightened	and
无论	他们	会	有	达到	这	支撑	和	他们的	害怕	和

[ʌn'mænɪdʒəbl] ['bəːdənz] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

unmanageable	burdens	is	uncertain	,
难以控制	负担	是	不确定	,

他们能否带着惊恐万分、难以驾驭的重担抵达岸边，尚不得而知。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['tʌgˌboʊt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

but	,	a	tugboat	happening	to	come	along	,
但	,	一个	拖船	发生	到	来	沿着	,

但是，恰巧有一艘拖船路过，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [bɪ'loʊ] .

they	were	all	picked	up	and	carried	to	a	dock	a	mile	or	more	below	.
他们	是	全部	挑选	向上	和	携带	到	一个	码头	一个	英里	或者	更多的	以下	.

他们全部被抓起来，运到一英里或更下游的码头。

[ðer; ðər] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] , [drentʃt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ɔːl] [θruː] ,

There	,	after	waiting	a	half	hour	,	drenched	and	chilled	all	through	,
那里	,	后	等待	一个	一半	小时	,	湿透了	和	冷藏	全部	通过	,

在那里等了半个小时后，浑身湿透，冷得瑟瑟发抖，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

while	the	boys	tried	in	vain	to	get	a	carriage	,
尽管	这	男孩们	尝试	在	徒劳	到	得到	一个	运输	,

男孩们徒劳地试图弄到一辆马车，

— [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] , — [ðə; ði]['pɑːrti] [tʊk] [ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] ,

—	for	by	this	time	it	was	very	late	,	—	the	party	took	a	street	car	,
—	为了	经过	这	时间	它	曾是	非常	晚的	,	—	这	派对	采取	一个	街道	车	,

——因为此时天色已晚，——一行人乘有轨电车离开。

[wɪtʃ] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp] [taʊn] , [bʌt; bət][nɑːt] [nɪr] ['stɛləz] ,

which	carried	them	up	town	,	but	not	near	Stella's	,
哪个	携带	他们	向上	镇	,	但	不是	靠近	斯特拉的	,

他们一路向北到了城里，但没到斯特拉家附近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [əˈnʌðər] [hæf] ['aʊər][æt; ət][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [kɑːr] .

and	they	had	to	wait	another	half	hour	at	a	crossing	for	another	car	.
和	他们	有	到	等待	其他	一半	小时	在	一个	过境	为了	其他	车	.

他们不得不在路口又等了半个小时才等到另一辆车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['lɛti] , [wɪð; wɪθ] ['stelə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

It	was	two	o'clock	in	the	morning	before	Lettie	,	with	Stella	and	her
它	曾是	二	点钟	在	这	早晨	前	莱蒂	,	和	斯特拉	和	她

['brʌðər] , [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

brother	,	reached	the	house	,
兄弟	,	达到	这	房子	,

凌晨两点，莱蒂带着斯特拉和她的弟弟才回到家。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['drægld] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [krɔːs] ['pɑːrti] , [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [hæts] ,

a	wretched	,	draggled	-	looking	,	and	very	cross	party	,	all	without	hats	,
一个	可怜	,	拖着	-	寻找	,	和	非常	叉	派对	,	全部	没有	帽子	,

一群衣衫褴褛、神情憔悴、怒气冲冲的人，全都没戴帽子。

— [fɔːr; fər] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , — [ænd; ənd] ['lɛti] , [hɜːr; hər] [faɪn] [sɪlk] [dres]

—	for	these	had	been	lost	in	the	river	,	—	and	Lettie	,	her	fine	silk	dress
—	为了	这些	有	到过	丢失的	在	这	河	,	—	和	莱蒂	,	她	美好的	丝绸	裙子

[ə; eɪ]['ruːɪn] ,

a	ruin	,
一个	废墟	,

——因为这些东西都丢在河里了，——还有莱蒂，她那件漂亮的丝绸裙子也毁了，

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [ʃuːz] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [skwɜːtid] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

her	delicate	shoes	a	shapeless	mass	from	which	the	water	squirted	as	she
她	精美的	鞋	一个	无形	大量的	从	哪个	这	水	喷射	作为	她

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

她那双精致的鞋子变成了一团模糊不清的东西，走起路来水珠从鞋子里喷涌而出。

[baɪ] ['brekfəst] [taɪm] ['lɛti] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːrl] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] ,

By	breakfast	time	Lettie	,	who	was	a	delicate	girl	,	was	in	a	high	fever	,
经过	早餐	时间	莱蒂	,	WHO	曾是	一个	精美的	女孩	,	曾是	在	一个	高的	发烧	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	the	doctor	,
和	这	医生	,

早餐时分，体弱多病的莱蒂已经高烧不退，医生.....

[huː] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [kɔːld] [ɪn] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [nuː'moʊniə] .

who	was	hastily	called	in	,	decided	that	she	was	threatened	with	pneumonia	.
WHO	曾是	草草	称为	在	,	决定	那	她	曾是	威胁	和	肺炎	.

被匆忙叫来的人判断她可能得了肺炎。

- ['mʌðər] [wʌz; wəz]['nəutifaid] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['bʌndəld] [ʌp] [ɪn] ['meni]

Lettie's	mother	was	notified	,	and	hurried	down	,	and	,	bundled	up	in	many
-	母亲	曾是	已通知	,	和	慌忙	向下	,	和	,	捆绑式	向上	在	许多

[ræps] ,

wraps	,
卷饼	,

莱蒂的母亲接到通知后，匆匆赶来，她把自己裹得严严实实，

['lɛti] [wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,

Lettie	was	conveyed	in	an	ambulance	to	her	home	and	her	own	bed	,
莱蒂	曾是	传递	在	一个	救护车	到	她	家	和	她	自己的	床	,

莱蒂被救护车送回家，躺在自己的床上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [wiːks] , ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] , [dɪ'lɪriəs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	she	remained	for	weeks	,	battling	for	her	life	,	delirious	much	of	the
在哪里	她	剩余	为了	周	,	战斗	为了	她	生活	,	谵妄	很多	的	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她在那里待了数周，与死神搏斗，大部分时间都处于神志不清的状态。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ɪn]['fænsi][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn]

and	living	over	in	fancy	the	horrors	of	the	day	she	had	had	her	own
和	活的	超过	在	想要	这	恐怖	的	这	天	她	有	有	她	自己的

[weɪ] .

way	.
方式	.

她沉浸在幻想中，忘记了那天发生的种种恐怖，并按照自己的意愿行事。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] , ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [sed] ['kwaɪətli] , “

Some	weeks	later	,	after	her	recovery	,	her	mother	,	one	morning	,	said	quietly	,	“
一些	周	之后	,	后	她	恢复	,	她	母亲	,	一	早晨	,	说	悄悄	,	“

['lɛti] ,

Lettie	,
莱蒂	,

几周后，在她康复之后，一天早上，她的母亲平静地说：“莱蒂，

[let] [juː 'es] [kaʊnt] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪkt] .

let	us	count	up	the	cost	of	your	doing	as	you	liked	.
让	我们	数数	向上	这	成本	的	你的	正在做	作为	你	喜欢	.

让我们来计算一下你随心所欲的代价。

” ['lɛti] ['trembld] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [ɑːn] .

”	Lettie	trembled	,	but	her	mother	went	on	.
”	莱蒂	颤抖	,	但	她	母亲	去	在	.

莱蒂浑身颤抖，但她母亲继续说道。

“ [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [ʃuːz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] —

“	There's	your	dress	and	hat	and	shoes	ruined	and	lost	in	the	river	—
“	有	你的	裙子	和	帽子	和	鞋	毁坏	和	丢失的	在	这	河	—

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ænt] [dʒoʊ] ;

consequently	the	loss	of	your	visit	to	your	Aunt	Joe	;
最后	这	损失	的	你的	访问	到	你的	阿姨	乔	;

“你的裙子、帽子和鞋子都毁在河里丢了——结果，你也没能去拜访你的乔阿姨了；

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] [dɪ'preɪvd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - ['kloʊzɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] ; [ænd; ənd]

there's	your	illness	,	which	deprived	you	of	the	school	-	closing	festivities	;	and
有	你的	疾病	,	哪个	被剥夺的	你	的	这	学校	-	结束	庆祝活动	;	和

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [bɪl] ,

the	doctor's	bill	,
这	医生的	账单	,

一方面是你的病，它让你错过了学校放假的庆祝活动；另一方面是医疗账单。

[wɪtʃ] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ðɪs]

which	took	all	the	money	I	had	saved	for	our	trip	to	the	seashore	this
哪个	采取	全部	这	钱	我	有	已保存	为了	我们的	旅行	到	这	海滨	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

这花光了我为今年夏天去海边旅行攒下的所有钱。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['lɛti] , [naʊ] ['θɜːrəli] ['penɪtənt] ,

”	She	was	going	on	,	but	Lettie	,	now	thoroughly	penitent	,
”	她	曾是	去	在	,	但	莱蒂	,	现在	彻底	忏悔者	,

“她继续说下去，但莱蒂现在已经彻底忏悔了，

['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði]

suddenly	resolved	to	make	a	clean	breast	of	all	her	losses	,	and	have	the
突然	已解决	到	制作	一个	干净的	胸部	的	全部	她	损失	,	和	有	这

[θɪŋ] ['oʊvər] .

thing	over	.
事物	超过	.

她突然下定决心坦然面对所有的损失，结束这一切。

“ [oʊ] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!
“	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] , " [ðæt] ['iznt] [ɔːl] [maɪ] [lɔːsɪz] ;

"	she	cried	,	burying	her	face	in	her	mother's	lap	,	"	that	isn't	all	my	losses	;
"	她	哭	,	埋葬	她	脸	在	她	母亲的	膝	,	"	那	不是	全部	我的	损失	;

"她哭着，把脸埋在母亲的腿上，'这并不是我所有的损失;'"

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] ,

I	must	tell	you	,	I	can't	bear	it	any	longer	alone	,
我	必须	告诉	你	,	我	不能	熊	它	任何	更长	独自的	,

我必须告诉你，我再也无法独自承受这一切了。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] [ænd; ənd] [terz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːbəri] .

"	and	then	with	sobs	and	tears	she	told	the	dismal	story	of	the	robbery	.
"	和	然后	和	啜泣	和	眼泪	她	讲述	这	惨淡	故事	的	这	抢劫	.

然后她一边抽泣一边流泪，讲述了这起令人悲惨的抢劫案。

" ['lɛti] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	Lettie	,	"	said	her	mother	,	"	I	knew	all	that	the	very	day	it	happened	.
"	莱蒂	,	"	说	她	母亲	,	"	我	知道	全部	那	这	非常	天	它	发生	.

"莱蒂，"她母亲说，"事发当天我就知道这一切了。"

['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['stɛləz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

After	you	had	gone	to	Stella's	the	policeman	came	to	the	house	to	see	if
后	你	有	已消失	到	斯特拉的	这	警察	来了	到	这	房子	到	看	如果

[juː; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truːθ] .

you	had	told	him	the	truth	.
你	有	讲述	他	这	真相	.

你去斯特拉家之后，警察来到你家，想看看你是否对他说实话。

[wen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [went] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd]

When	he	told	me	what	you	had	said	I	went	to	your	room	and	discovered
什么时候	他	讲述	我	什么	你	有	说	我	去	到	你的	房间	和	发现

[ðə; ði] [lɔːs] . "

the	loss	.	"
这	损失	.	"

他告诉我你说的话后，我去了你的房间，发现了你的遗物。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] ['lɛti] , " [aɪl] ['nevər] — ['nevər] " —

"	Oh	,	mother	!	"	cried	Lettie	,	"	I'll	never	—	never	"	—
"	哦	,	母亲	!	"	哭	莱蒂	,	"	患病的	绝不	—	绝不	"	—

"哦，妈妈！"莱蒂哭喊道，"我永远——永远"——

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	If	I	had	not	learned	it	then	,	"	went	on	her	mother	,
"	如果	我	有	不是	学习	它	然后	,	"	去	在	她	母亲	,

"如果我当时没学会的话，"她母亲接着说，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] , [fɔːr; fər] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'lɪriəm] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

"	I	should	have	known	it	later	,	for	in	your	delirium	you	talked	of	nothing
"	我	应该	有	已知	它	之后	,	为了	在	你的	谵妄	你	谈话	的	没有什么

[els] ;

else	;
别的	;

"我后来应该知道的，因为你在神志不清的时候，除了这件事什么也没说;

[juː; jʊ] [went] ['oʊvər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [siːn] ['kɑːnstəntli] .

you	went	over	that	fearful	scene	constantly	.
你	去	超过	那	可怕	场景	不断地	.

你反复回想那个可怕的场景。

[aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] . "

I	feared	it	would	really	affect	your	reason	.	"
我	害怕	它	会	真的	影响	你的	原因	.	"

我担心这真的会影响你的判断力。

“ [oʊ] , ['mʌðər] ! ” [kraɪd] ['lɛti] , “ [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ! ”

“	Oh	,	mother	!	”	cried	Lettie	,	“	you	never	told	me	!	”
”	哦	,	母亲	！	”	哭	莱蒂	，	“	你	绝不	讲述	我	！	”

“哦，妈妈！”莱蒂喊道，“你从来没告诉我！”

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

“	We	will	not	speak	of	it	again	,	”	said	her	mother	;
”	我们	将要	不是	说话	的	它	再次	，	”	说	她	母亲	；

“我们以后不再提这件事了，”她母亲说；

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] ['les(ə)n] . ”

“	I	think	you	have	learned	your	lesson	.	”
”	我	思考	你	有	学习	你的	课	.	”

我想你已经吸取教训了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wel] , ['krɪsti] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

“	Do	you	think	it	ended	well	,	Kristy	?	”	asked	her	mother	as	she	finished	the
”	做	你	思考	它	结束	出色地	，	克里斯蒂	？	”	问	她	母亲	作为	她	完成的	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“克里斯蒂，你觉得故事结局好吗？”她妈妈讲完故事后问道。

“ [wel] , ” [sed] ['krɪsti] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

“	Well	,	”	said	Kristy	hesitating	,
”	出色地	，	”	说	克里斯蒂	犹豫不决	,

“嗯，”克里斯蒂犹豫了一下说道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

“	I	suppose	it	was	a	good	thing	for	her	to	find	out	that	her	mother
”	我	认为	它	曾是	一个	好的	事物	为了	她	到	寻找	出去	那	她	母亲

[wʌz; wəz] [raɪt] ,

was	right	,
曾是	正确的	,

“我想，对她来说，发现她母亲是对的，应该是一件好事吧。”

— [bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ! ”

—	but	wasn't	it	horrid	for	her	to	lose	all	those	beautiful	things	!	”
—	但	不是	它	可怕的	为了	她	到	失去	全部	那些	美丽的	事物	！	”

——但对她来说，失去所有那些美好的东西，难道不是一件非常痛苦的事吗！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['les(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] ;

“	It	was	a	costly	lesson	,	”	said	Mrs	.	Crawford	;
”	它	曾是	一个	昂贵	课	，	”	说	太太	.	克劳福德	；

“这是一个代价惨重的教训，”克劳福德夫人说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪlf(ə)l][gɜːrl] .

“	but	I	think	it	was	much	needed	—	she	was	a	willful	girl	.
”	但	我	思考	它	曾是	很多	需要	—	她	曾是	一个	任性的	女孩	.

但我认为这是必要的——她是个任性的女孩。

” [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['entərd] .

”	Just	at	that	moment	the	door	opened	and	Uncle	Tom	entered	.
”	只是	在	那	片刻	这	门	打开	和	叔叔	汤姆	进入	.

就在这时，门开了，汤姆叔叔走了进来。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [dɪd] ['krɪsti] [get] [θruː] [ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] [ðæt] [spɔɪld] [hɜːr; hər]['pɪknɪk]

“	Well	,	”	he	said	,	“	how	did	Kristy	get	through	the	rainy	day	that	spoiled	her	picnic
”	出色地	，	”	他	说	，	“	如何	做过	克里斯蒂	得到	通过	这	下雨	天	那	被宠坏了	她	野餐

? ”

?	”
?	”

“那么，”他说，“克里斯蒂是怎么度过那场毁了她野餐的雨天的呢？”

“ [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] .
“ In the usual way , ” answered Mrs . Crawford .
” 在 这 通常 方式 , ” 回答 太太 . 克劳福德 .

“照常进行，”克劳福德太太回答道。

“ ['leviɪŋ] [ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər] ['stɔːriz] ? ” [æskt] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .
“ Levying on everybody for stories ? ” asked Uncle Tom .
” 征收 在 大家 为了 故事 ? ” 问 叔叔 汤姆 .

“要向所有人征税才能讲故事吗？”汤姆叔叔问道。

“ [jes] , ” [sed] ['krɪsti] ; “ [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [wʌnz] ” —
“ Yes , ” said Kristy ; “ and I've had the loveliest ones ” —
” 是的 , ” 说 克里斯蒂 ; “ 和 我已经 有 这 最可爱的 一个 ” —

“是的，”克里斯蒂说，“而且我吃过最可爱的那些。”

“ ['krɪsti] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,
“ Kristy , ” said Uncle Tom , “ I want to give you a birthday present ,
“ 克里斯蒂 , ” 说 叔叔 汤姆 , “ 我 想 到 给 你 一个 生日 展示 ,

“克里斯蒂，”汤姆叔叔说，“我想送你一份生日礼物。”

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ]
but knowing your preference for stories , I did not venture to offer you
但 会心 你的 偏爱 为了 故事 , 我 做过 不是 风险投资 到 提供 你
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

但考虑到你喜欢故事，我没有冒险向你提供其他内容。

[soʊ] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] ,
So , happening to hear a specially interesting one to - day ,
所以 , 发生 到 听到 一个 特别 有趣的 一 到 - 天 ,

今天碰巧听到一个特别有趣的故事，

[aɪ][hæv; həv] [pə'sweidid] [ðə; ði][ri'leitə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I have persuaded the relater to come and tell it to you .
我 有 被说服 这 关系 到 来 和 告诉 它 到 你 .

我已经说服了知情人来告诉你这件事。

” ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .
” Mrs . Crawford looked up in surprise .
” 太太 . 克劳福德 看起来 向上 在 惊喜 .

克劳福德夫人惊讶地抬起头。

“ [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtɪŋli] , “ [wʌt] [nuː] [præŋks] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ?
“ Tom , ” she said doubtingly , “ what new pranks are you up to now ?
“ 汤姆 , ” 她 说 怀疑地 , “ 什么 新的 恶作剧 是 你 向上 到 现在 ?

“汤姆，”她怀疑地说，“你现在又在搞什么新恶作剧呢？”

[jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['krɪsti] [hɜːr'self] .
You're almost as young as Kristy herself .
你是 几乎 作为 年轻的 作为 克里斯蒂 她自己 .

你几乎和克里斯蒂本人一样年轻。

” ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [miːk] ,
” Uncle Tom tried to look very meek ,
” 叔叔 汤姆 尝试 到 看 非常 温顺 ,

“汤姆叔叔努力装出一副温顺的样子，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [miːk] [æt; ət][ɔːl] .
but there was a twinkle in his eye which did not look meek at all .
但 那里 曾是 一个 闪烁 在 他的 眼睛 哪个 做过 不是 看 温顺 在 全部 .

但他眼中闪过一丝狡黠的光芒，丝毫没有怯懦之感。

“ [pliːz] , ['sɪstər] [maɪn] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ ['aʊər; ɑːr] [niːs] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] — ['ʌðərwaɪz] [keit] —

“	Please	,	sister	mine	,	”	he	began	,	“	our	niece	Katherine	—	otherwise	Kate	—
“	请	,	姐姐	矿	,	”	他	开始	,	“	我们的	侄女	凯瑟琳	—	否则	凯特	—

[hæz; həz][dʒʌst][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

has	just	got	back	from	San	Francisco	,
有	只是	得到	后退	从	圣	弗朗西斯科	,

“拜托，我的妹妹，”他开口说道，“我们的侄女凯瑟琳——也就是凯特——刚从旧金山回来，

[ɔːr] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	what	is	left	of	it	.
或者	什么	是	左边	的	它	.

或者说，剩下的部分。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] [gʊdz] [ænd; ənd]

She	went	through	the	earthquake	and	the	fire	,	lost	all	her	goods	and
她	去	通过	这	地震	和	这	火	,	丢失的	全部	她	商品	和

['tʃætlz] ,

chattels	,
动产	,

她经历了地震和火灾，失去了所有财物。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['beɪbi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm] .

and	found	a	baby	,	which	she	has	brought	home	.
和	成立	一个	婴儿	,	哪个	她	有	带来	家	.

她捡到一个婴儿，并把婴儿带回了家。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] .

She	is	in	the	hall	waiting	to	be	received	.
她	是	在	这	大厅	等待	到	是	已收到	.

她正在大厅里等待接见。

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən]['mɪsɪz] . ['krɔfəd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['hɜːrid]

”	Before	the	last	words	were	spoken	Mrs	.	Crawford	had	risen	and	hurried
”	前	这	最后的	字	是	说	太太	.	克劳福德	有	升起	和	慌忙

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

“话音未落，克劳福德夫人便起身匆匆走进了大厅。”

[wer] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][ˌrefju'dʒiː][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz]

where	,	sure	enough	,	the	refugee	from	San	Francisco	,	a	girl	about	fourteen	years
在哪里	,	当然	足够的	,	这	难民	从	圣	弗朗西斯科	,	一个	女孩	关于	十四	年

[oʊld] , [sæt] ['smaɪlɪŋ] ,

old	,	sat	smiling	,
老的	,	卫星	微笑	,

果然，那个来自旧金山的难民，一个大约十四岁的女孩，面带微笑地坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][pər'hæps] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

with	a	pretty	little	girl	of	perhaps	two	years	in	her	lap	.
和	一个	漂亮的	小的	女孩	的	也许	二	年	在	她	膝	.

她膝上抱着一个大概两岁左右的漂亮小女孩。

“ ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Uncle	Tom	wanted	me	to	make	my	visit	to	you	to	-	night	,	”	she	said	,
“	叔叔	汤姆	通缉	我	到	制作	我的	访问	到	你	到	-	夜晚	,	”	她	说	,

“汤姆叔叔想让我今晚来看你，”她说。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:rmli] ['welkəmd] [ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , “ [æz; əz]

after	she	had	been	warmly	welcomed	and	taken	into	the	sitting	-	room	,	“	as
后	她	有	到过	热情地	欢迎	和	已采取	进入	这	坐着	-	房间	,	“	作为

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə] ['krɪsti] ,

a	present	to	Kristy	,
一个	展示	到	克里斯蒂	,

在她受到热烈欢迎并被带进客厅后，“作为送给克里斯蒂的礼物”，

[hu:] [ɪz][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['stɔ:riz] [æz; əz]['evər] , [aɪ] [hɪr] . ”

who	is	as	fond	of	stories	as	ever	,	I	hear	.	”
WHO	是	作为	喜爱	的	故事	作为	曾经	,	我	听到	.	”

我听说他仍然像以前一样喜欢听故事。

“ [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][ɪz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] ,

“	Indeed	she	is	!	”	said	Mrs	.	Crawford	,
“	的确	她	是	!	”	说	太太	.	克劳福德	,

“的确如此！”克劳福德太太说道。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz]

“	and	in	this	case	we	shall	all	be	very	much	interested	to	hear	your	adventures
“	和	在	这	案件	我们	将	全部	是	非常	很多	感兴趣的	到	听到	你的	冒险

.

:
.

“在这种情况下，我们都非常想听听你的冒险经历。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] . ”

It	must	have	been	a	fearful	experience	.	”
它	必须	有	到过	一个	可怕	经验	.	”

那一定是一次可怕的经历。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ” [sed] [keit] ; “ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ,

“	It	was	,	”	said	Kate	;	“	but	now	that	it	is	over	I	think	that	I	,
“	它	曾是	,	”	说	凯特	;	“	但	现在	那	它	是	超过	我	思考	那	我	,

“确实如此，”凯特说；“但现在一切都结束了，我想我……”

[æt; ət] [li:st] , [hæv; həv] [geɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][lɔ:st] ,

at	least	,	have	gained	more	than	I	lost	,
在	至少	,	有	获得	更多的	比	我	丢失的	,

至少，我得到的比失去的要多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['beɪbi] — [ðoʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ][dəunt] [noʊ] [jet]

because	I	found	this	baby	—	though	what	I	shall	do	with	her	I	don't	know	yet
因为	我	成立	这	婴儿	—	尽管	什么	我	将	做	和	她	我	不	知道	然而

.

:
.

因为我捡到了这个婴儿——虽然我不知道该如何处置她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ] [best] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['perənts] , [fɔ:r; fər] , [ɪf] ['lɪvɪŋ] ,

Of	course	I	have	tried	my	best	to	find	her	parents	,	for	,	if	living	,
的	课程	我	有	尝试	我的	最好的	到	寻找	她	父母	,	为了	,	如果	活的	,

当然，我已经尽力寻找她的父母，因为，如果他们还活着的话，

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . ”

they	must	be	nearly	crazy	about	her	.	”
他们	必须	是	几乎	疯狂的	关于	她	.	”

他们肯定都快被她迷疯了。

“ ['ʃʊrli] [ðeɪ] [mʌst; məst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] ; “ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] . ”

“	Surely	they	must	,	”	said	Mrs	.	Crawford	;	“	she	is	a	darling	.	”
“	一定	他们	必须	,	”	说	太太	.	克劳福德	;	“	她	是	一个	亲爱的	.	”

“他们肯定会这么做，”克劳福德太太说，“她是个宝贝。”

“ [wel] ！ ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , “ [taɪm][ɪz] ['pæsɪŋ] ;

“	Well	!	”	interrupted	Uncle	Tom	,	looking	at	his	watch	,	“	time	is	passing	;
”	出色地	！	”	中断	叔叔	汤姆	,	寻找	在	他的	手表	,	“	时间	是	通过	;

“哎呀！”汤姆叔叔打断道，看了看手表，“时间过得真快；

[ɪz] ['krɪsti] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['stɔːri] ?

is	Kristy	to	have	her	story	?
是	克里斯蒂	到	有	她	故事	?

克里斯蒂的故事会如何发展?

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [æŋ'zaɪəti] , [keit] [bɪ'gæn] .

”	With	a	smile	at	his	pretended	anxiety	,	Kate	began	.
”	和	一个	微笑	在	他的	假装	焦虑	,	凯特	开始	.

凯特笑着看着他假装焦虑的样子，开口说道。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[haʊ] [keit] [faʊnd] [ə; eɪ] ['beɪbi]

HOW	KATE	FOUND	A	BABY
如何	凯特	成立	一个	婴儿

凯特是如何找到一个婴儿的

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər][ɪn][sæn]

I	had	been	spending	the	winter	,	as	you	know	,	with	my	sister	in	San
我	有	到过	开支	这	冬天	,	作为	你	知道	,	和	我的	姐姐	在	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

如你所知，整个冬天我都和姐姐在旧金山度过。

['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ,

going	to	school	,
去	到	学校	,

去上学，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .

and	I	was	expecting	to	come	home	in	a	few	days	when	the	thing	happened	.
和	我	曾是	期待	到	来	家	在	一个	很少	天	什么时候	这	事物	发生	.

我原本以为过几天就能回家，结果就发生了这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['biːɪŋ] [flʌŋ] ['vaɪələntli] [aʊt][ʌv; əv][bed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	was	awakened	by	being	flung	violently	out	of	bed	across	the	room	,
我	曾是	觉醒	经过	存在	扔	暴力	出去	的	床	穿过	这	房间	,

我被猛地从床上甩到房间另一边惊醒了。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] ['fɜːrnɪtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃerz] [ænd; ənd][ɔːl] [luːs] [θɪŋz] , ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

where	all	the	light	furniture	,	such	as	chairs	and	all	loose	things	,	followed	me	.
在哪里	全部	这	光	家具	,	这样的	作为	椅子	和	全部	松动的	事物	,	随后	我	.

所有轻便的家具，如椅子和所有零散的物品，都跟着我一起搬了过来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] , [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [soʊ] .

I	tried	to	get	up	,	but	I	could	not	stand	,	the	house	shook	so	.
我	尝试	到	得到	向上	,	但	我	可以	不是	站立	,	这	房子	摇晃	所以	.

我试图起身，但我站不稳，房子摇晃得很厉害。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [siː] .

It	seemed	like	a	ship	in	a	rough	sea	.
它	似乎	喜欢	一个	船	在	一个	粗糙的	海	.

它就像一艘在波涛汹涌的大海上航行的船。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['plæstərɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l][ɑ:n][maɪ]

In	a	minute	the	plastering	began	to	fall	,	and	I	feared	it	would	fall	on	my
在	一个	分钟	这	抹灰	开始	到	落下	,	和	我	害怕	它	会	落下	在	我的

[hed] ,

head	,
头	,

不到一分钟，灰泥就开始脱落，我担心它会掉到我的头上。

[soʊ][baɪ][hɑ:rd][wɜ:rk][aɪ] ['drægd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə]['oʊpən] .

so	by	hard	work	I	dragged	myself	to	the	door	,	which	I	tried	to	open	.
所以	经过	难的	工作	我	拖拽	我	到	这	门	,	哪个	我	尝试	到	打开	.

于是我费力地爬到门口，试着打开门。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒæmd] [soʊ] [taɪt] [tə'geðər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][ˌaɪ 'ti:] ,

At	first	it	was	jammed	so	tight	together	that	I	could	not	stir	it	,
在	第一的	它	曾是	卡住	所以	紧的	一起	那	我	可以	不是	搅拌	它	,

起初它们粘得太紧了，我根本搅不动。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	the	next	shake	of	the	house	flung	it	wide	open	,	and	I	crept	into	the
但	这	下一个	摇	的	这	房子	扔	它	宽的	打开	,	和	我	悄悄地爬	进入	这

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

但房子下一次震动就把门掀开了，我蹑手蹑脚地溜进了走廊。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , [ɔ:l][ɪn] ['naɪtkloʊðz] ,

where	I	found	the	whole	family	hurrying	out	of	their	rooms	,	all	in	nightclothes	,
在哪里	我	成立	这	所有的	家庭	匆忙	出去	的	他们的	房间	,	全部	在	睡衣	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

我发现全家人都穿着睡衣匆匆忙忙地从房间里出来。

[ænd; ənd] [skerd] [moʊst][tu:; tə] [deθ] .

and	scared	most	to	death	.
和	害怕的	最多	到	死亡	.

吓得大多数人魂飞魄散。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:lz] [fɔ:l] , ” [sed] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] -

“	We	must	get	out	of	the	house	before	the	walls	fall	,	”	said	my	brother	-	in	-
“	我们	必须	得到	出去	的	这	房子	前	这	墙壁	落下	,	”	说	我的	兄弟	-	在	-

[lɔ:] ,

law	,
法律	,

“我们必须在墙倒塌之前离开这栋房子，”我的姐夫说道。

['helpɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɪtʃ] [swei] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

helping	his	wife	down	the	stairs	,	which	swayed	and	tottered	as	if	they	would
帮助	他的	妻子	向下	这	楼梯	,	哪个	摇摆	和	摇摇晃晃	作为	如果	他们	会

[fɔ:l] , ['evri] ['mɪnɪt] .

fall	,	every	minute	.
落下	,	每一个	分钟	.

他扶着妻子下楼，楼梯摇摇晃晃，仿佛随时都会摔倒。

[wi:; wi][ɔ:l] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ðæt] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]

We	all	followed	them	in	such	a	hurry	that	I	don't	remember	how	I	got	to	the
我们	全部	随后	他们	在	这样的	一个	匆忙	那	我	不	记住	如何	我	得到	到	这

['bɑ:təm] .

bottom	.
底部	.

我们都匆匆忙忙地跟着他们，以至于我都不记得自己是怎么到谷底的了。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn][maɪ] ['naɪtdres] , ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd]

I	only	remember	finding	myself	on	the	sidewalk	in	my	nightdress	,	barefooted	and
我	仅有的	记住	寻找	我	在	这	人行道	在	我的	睡衣	,	赤足	和

[ˌber'hedɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

bareheaded	,	of	course	.
免冠	,	的	课程	.

我只记得自己穿着睡衣，光着脚，当然也没戴帽子，就站在人行道上。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [lʊkt] ; [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

We	did	not	think	how	we	looked	;	the	street	was	full	of	people	,
我们	做过	不是	思考	如何	我们	看起来	;	这	街道	曾是	满的	的	人们	,

我们当时没在意自己的外表；街上人山人海。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['lɪt(ə)l] [drest] [æz; əz][wiː; wi] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]

many	of	them	as	little	dressed	as	we	,	and	all	hurrying	to	get	out	of
许多	的	他们	作为	小的	穿着	作为	我们	,	和	全部	匆忙	到	得到	出去	的

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

他们中许多人和我们一样衣衫褴褛，都急着离开街道。

[wer] ['eni] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [maɪt] [fɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] .

where	any	minute	the	houses	might	fall	on	them	.
在哪里	任何	分钟	这	房屋	可能	落下	在	他们	.

随时都有可能被倒塌的房子砸到。

['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːl]

Our	apartment	was	in	a	large	apartment	house	in	a	street	full	of	tall
我们的	公寓	曾是	在	一个	大的	公寓	房子	在	一个	街道	满的	的	高的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

我们的公寓位于一条高楼林立的街道上的一栋大型公寓楼里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɑːk] [ænd; ənd][bend] [tɔːrdz] [iːtʃ]

and	when	I	looked	up	at	them	I	saw	them	rock	and	bend	towards	each
和	什么时候	我	看起来	向上	在	他们	我	锯	他们	岩石	和	弯曲	向	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

当我抬头看向他们时，我看到他们摇晃着身体，向彼此倾斜。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

so	that	it	seemed	as	if	they	would	fall	together	and	crush	us	all	.
所以	那	它	似乎	作为	如果	他们	会	落下	一起	和	压碎	我们	全部	.

所以看起来他们好像会一起倒下，把我们都压垮。

[maɪ][fɜːrst] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

My	first	trouble	was	getting	separated	from	my	sister	and	her	husband	,
我的	第一的	麻烦	曾是	获得	分开	从	我的	姐姐	和	她	丈夫	,

我遇到的第一个麻烦是和姐姐及姐夫分开了。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

in	the	confusion	of	the	crowd	.
在	这	困惑	的	这	人群	.

在混乱的人群中。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

I	soon	found	myself	alone	among	strangers	.
我	很快	成立	我	独自的	之中	陌生人	.

我很快发现自己孤身一人，周围都是陌生人。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ,

I	tried	to	turn	back	to	find	them	,
我	尝试	到	转动	后退	到	寻找	他们	,

我试图转身去找他们，

[bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [muːv] [ə; eɪ] [step] ,

but	everybody	was	going	the	other	way	and	I	couldn't	move	a	step	,
但	大家	曾是	去	这	其他	方式	和	我	不能	移动	一个	步	,

但所有人都往反方向走，我一步也动弹不得。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] .

so	I	had	to	go	with	the	crowd	.
所以	我	有	到	去	和	这	人群	.

所以我只好随大流了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pɑːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

I	was	pushed	and	hurried	on	with	the	rest	towards	a	park	at	the	end
我	曾是	推动	和	慌忙	在	和	这	休息	向	一个	公园	在	这	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

我被人推搡着，和其他人一起匆匆走向街尾的公园。

['fiːlɪŋ] ['desələt] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

feeling	desolate	enough	,	you	may	be	sure	.
感觉	荒凉	足够的	,	你	可能	是	当然	.

感到足够孤独，你或许可以肯定。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] ; [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [drest] ,

Strange	things	I	saw	on	the	way	;	none	of	the	people	more	than	half	dressed	,
奇怪的	事物	我	锯	在	这	方式	;	没有任何	的	这	人们	更多的	比	一半	穿着	,

沿途我看到了一些奇怪的事情；几乎没有人穿得超过一半的衣服，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [bʌt; bət] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

and	many	of	them	just	as	they	got	out	of	bed	,	but	one	and	all	,
和	许多	的	他们	只是	作为	他们	得到	出去	的	床	,	但	一	和	全部	,

他们中的许多人刚起床，但所有人都是如此。

[ɪk'sept] [maɪ'self] , ['kærɪɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] .

except	myself	,	carrying	some	of	their	possessions	.
除了	我	,	携带	一些	的	他们的	财产	.

除了我之外，其他人都带着他们的一些物品。

[sʌm; səm] [hæd; həd] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,

Some	had	armfuls	of	clothes	which	they	had	snatched	up	as	they	ran	,
一些	有	满满的	的	衣服	哪个	他们	有	抢夺	向上	作为	他们	跑	,

有些人抱着一大堆衣服，那是他们边跑边抓的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['drɑːpɪŋ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [laɪt] [θɪŋz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

and	they	kept	dropping	shoes	and	light	things	,	so	that	the	street	was	littered	with	them
和	他们	保留	下降	鞋	和	光	事物	,	所以	那	这	街道	曾是	垃圾	和	他们

他们不停地丢弃鞋子和轻便物品，以至于街上到处都是这些东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ; [sʌm; səm] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ɔːr] ['pepərz] ;

and	I	was	constantly	stumbling	over	them	;	some	had	an	armful	of	books	or	papers	;
和	我	曾是	不断地	踉跄	超过	他们	;	一些	有	一个	满满的	的	图书	或者	文件	;

我总是不小心绊倒他们；有些人抱着一大堆书或文件；

[ˈʌðər] [ˈkærid] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə][ɔːr][ˈsɪlvər] ; [ˈmeni] [hæd; həd] [ˈsætʃəl] [ɔːr][suːt] - [ˈkeɪsɪz] ,

others	carried	pieces	of	china	or	silver	;	many	had	satchels	or	suit	-	cases	,
其他的	携带	件	的	中国	或者	银	;	许多	有	书包	或者	套装	-	案例	,

其他人则携带瓷器或银器；许多人带着挎包或手提箱。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈdrægɪŋ] [trʌŋks] .

and	one	or	two	were	dragging	trunks	.
和	一	或者	二	是	拖拽	树干	.

其中一两个人拖着树干。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] ; [sʌm; səm] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [ˈdrægɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] ;

A	great	many	people	had	children	;	some	holding	one	and	dragging	one	or	two	others	;
一个	伟大的	许多	人们	有	孩子们	;	一些	保持	一	和	拖拽	一	或者	二	其他的	;

很多人都有孩子；有的抱着一个孩子，拖着一两个其他的孩子；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][aɪ] [sɔː] [ˈkæriɪŋ] [sɪk] [ˈpɝːsənz] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

more	than	one	I	saw	carrying	sick	persons	unable	to	walk	.
更多的	比	一	我	锯	携带	生病的	人	无法	到	走	.

我看到不止一个人背着无法行走的病人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pets] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] ; [bɜːrdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	curious	to	see	the	number	of	pets	that	were	being	carried	;	birds	,	of	course	,
它	曾是	好奇的	到	看	这	数字	的	宠物	那	是	存在	携带	;	鸟类	,	的	课程	,

看到人们携带的宠物数量之多，着实令人惊讶；当然，其中也包括鸟类。

[ˈmeni] [ɪn][ˈkeɪdʒɪz] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][hændz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈpærəts] .

many	in	cages	,	but	some	in	the	hands	—	such	as	parrots	.
许多	在	笼子	,	但	一些	在	这	双手	—	这样的	作为	鹦鹉	.

许多动物被关在笼子里，但有些动物在人们手中——例如鹦鹉。

[wʌn] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [θriː] [ˈkeɪdʒɪz][ʌv; əv][kəˈnɛəriz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] ;

One	woman	had	three	cages	of	canaries	,	which	she	had	the	greatest	difficulty	in	holding	;
一	女士	有	三	笼子	的	金丝雀	,	哪个	她	有	这	最	困难	在	保持	;

一位妇女养了三笼金丝雀，但她最难照顾它们；

[əˈnʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɜːrdkeɪdʒ][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kæt][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrm] .

another	had	a	birdcage	in	one	hand	and	a	great	cat	in	the	other	arm	.
其他	有	一个	鸟笼	在	一	手	和	一个	伟大的	猫	在	这	其他	手臂	.

另一个人一手拿着鸟笼，另一只胳膊上抱着一只大猫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːgz][ɪn][ɑːrmz] — [ˈbɑːkiŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] , [moʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

There	was	no	end	to	the	small	dogs	in	arms	—	barking	and	howling	,	most	of	them	;
那里	曾是	不	结尾	到	这	小的	狗	在	武器	—	叫声	和	嚎叫	,	最多	的	他们	;

无数小狗围着你，它们大多吠叫嚎叫；

[bʌt; bət][ðə; ði][kæts][wɜːr; wər] [ˈstrʌglɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] .

but	the	cats	were	struggling	as	if	scared	out	of	their	wits	.
但	这	猫	是	挣扎	作为	如果	害怕的	出去	的	他们的	智慧	.

但这些猫却像被吓坏了一样，拼命挣扎。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][kæt] [wʊd] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði]

Sometimes	a	bird	or	a	cat	would	break	away	and	disappear	at	once	in	the
有时	一个	鸟	或者	一个	猫	会	休息	离开	和	消失	在	一次	在	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

有时，一只鸟或一只猫会突然脱离人群，消失得无影无踪。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [went] .

and	I	wondered	where	the	poor	things	went	.
和	我	想知道	在哪里	这	贫穷的	事物	去	.

我想知道这些可怜的孩子们去了哪里。

[bʌt; bət] ['meni] [wɜːr; wər] ['kærid] ['seɪfli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] ,

But	many	were	carried	safely	,	I	am	sure	,	for	the	park	,
但	许多	是	携带	安全	,	我	是	当然	,	为了	这	公园	,

但我相信，许多人都安全抵达了公园。

[wer] [wiː; wi][ɔːl] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

where	we	all	—	thousands	of	us	—	spent	the	day	and	night	,
在哪里	我们	全部	—	数千	的	我们	—	花费	这	天	和	夜晚	,

我们所有人——成千上万的人——在那里度过了日夜，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] ['ænɪmlz] [æz; əz] ['piːp(ə)l] .

seemed	to	have	almost	as	many	animals	as	people	.
似乎	到	有	几乎	作为	许多	动物	作为	人们	.

动物数量似乎几乎和人一样多。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['beɪbi] .

In	the	park	I	found	the	baby	.
在	这	公园	我	成立	这	婴儿	.

我在公园里发现了这个婴儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ][bɪg][kæt] .

She	was	sitting	on	the	ground	,	holding	in	her	arms	a	big	cat	.
她	曾是	坐着	在	这	地面	,	保持	在	她	武器	一个	大的	猫	.

她坐在地上，怀里抱着一只大猫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] “ ['kɪti] ,

She	was	smiling	and	talking	to	“	Kitty	,
她	曾是	微笑	和	说	到	“	猫咪	,

她面带微笑地和“小猫咪”说话

” [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'raʊnd]

”	and	did	not	seem	at	all	frightened	by	the	crowd	and	the	confusion	around
”	和	做过	不是	似乎	在	全部	害怕	经过	这	人群	和	这	困惑	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她似乎一点也不害怕周围的人群和混乱。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	thought	her	mother	must	have	left	her	for	a	minute	,
我	想法	她	母亲	必须	有	左边	她	为了	一个	分钟	,

我当时以为她妈妈一定是离开了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	I	sat	down	beside	her	to	keep	watch	that	no	harm	came	to	her	.
和	我	卫星	向下	旁	她	到	保持	手表	那	不	伤害	来了	到	她	.

我坐在她旁边，守护着她，确保她不会受到伤害。

[ðer; ðər][aɪ][sæt][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] .

There	I	sat	all	that	day	and	night	,	but	no	one	came	to	claim	her	.
那里	我	卫星	全部	那	天	和	夜晚	,	但	不	一	来了	到	宣称	她	.

我日夜坐在那里，却没有人来认领她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] ['enɪθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	could	not	tell	me	anything	,	of	course	,	but	she	took	kindly	to	me	.
她	可以	不是	告诉	我	任何事物	,	的	课程	,	但	她	采取	亲切地	到	我	.

她当然什么都不能告诉我，但她对我很好。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] ,

Indeed	,	she	seemed	to	adopt	me	from	the	first	minute	,
的确	,	她	似乎	到	采纳	我	从	这	第一的	分钟	,

事实上，她似乎从一开始就接纳了我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

and	she	was	so	sweet	I	couldn't	bear	to	leave	her	.
和	她	曾是	所以	甜的	我	不能	熊	到	离开	她	.

她人那么好，我舍不得离开她。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [kraɪd] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði]

She	never	once	cried	except	when	she	got	very	hungry	,	and	when	she	found	,	in	the
她	绝不	一次	哭	除了	什么时候	她	得到	非常	饥饿的	,	和	什么时候	她	成立	,	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

除了饿极了和早上发现……之外，她从来不哭。

[ðæt] [hɜːr; hər][kæt][hæd; həd] [gɔːn] .

that	her	cat	had	gone	.
那	她	猫	有	已消失	.

她的猫不见了。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['beɪbi] . . . [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

In	the	park	I	found	a	baby	.	.	.	and	I	sat	down	beside	it	.
在	这	公园	我	成立	一个	婴儿	.	.	.	和	我	卫星	向下	旁	它	.

我在公园里发现了一个婴儿……然后我就坐在了婴儿旁边。

[aɪ][hæd; həd] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] , ['gɪv(ə)n][ʌp] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] .

I	had	,	after	the	first	attempt	,	given	up	going	about	looking	for	my	sister	.
我	有	,	后	这	第一的	试图	,	给定	向上	去	关于	寻找	为了	我的	姐姐	.

第一次尝试之后，我就放弃了寻找妹妹。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

I	knew	she	would	be	looking	for	me	,	and	I	could	not	bear	to	leave	the
我	知道	她	会	是	寻找	为了	我	,	和	我	可以	不是	熊	到	离开	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

我知道她会来找我，我实在不忍心离开孩子。

[æz; əz][aɪ] [sed] .

as	I	said	.
作为	我	说	.

正如我所说。

[θruː] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] [aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [bɜːrn] ,

Through	that	long	night	I	sat	watching	the	city	burn	,
通过	那	长的	夜晚	我	卫星	观看	这	城市	烧伤	,

在那漫长的夜晚，我坐在那里，看着城市燃烧。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [huː] [slept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

holding	in	my	arms	the	dear	little	thing	,	who	slept	through	it	all	.
保持	在	我的	武器	这	亲爱的	小的	事物	,	WHO	睡着了	通过	它	全部	.

我怀里抱着我亲爱的小宝贝，她睡得很香，什么事都没发生。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [drest] .

I	was	so	excited	that	I	almost	forgot	that	I	was	not	dressed	.
我	曾是	所以	兴奋的	那	我	几乎	忘了	那	我	曾是	不是	穿着	.

我兴奋极了，差点忘了自己还没穿衣服。

['meni] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt]

Many	people	around	me	were	in	the	same	plight	,	but	it	was	a	warm	night
许多	人们	大约	我	是	在	这	相同的	困境	,	但	它	曾是	一个	温暖的	夜晚

,

,

,

我周围很多人都处境相同，但那是一个温暖的夜晚。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] .

so	that	we	did	not	suffer	.
所以	那	我们	做过	不是	遭受	.

这样我们就不会受苦。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'loʊn] [aɪ][dɪd] [fiːl] !

But	how	alone	I	did	feel	!
但	如何	独自的	我	做过	感觉	!

但我当时真的感到很孤独!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [bel] [ænd; ənd] ['hæri] [wɜːr; wər][ə'laɪv] , [nɔːr] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get]

I	did	not	know	whether	Belle	and	Harry	were	alive	,	nor	how	I	should	ever	get
我	做过	不是	知道	无论	美女	和	哈里	是	活	,	也不	如何	我	应该	曾经	得到

[hoʊm] .

home	.
家	.

我不知道贝尔和哈利是否还活着，也不知道我该如何回家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [bəːnd] [ʌp] , ['eniweɪ] .

It	seemed	as	if	we	should	all	be	burned	up	,	anyway	.
它	似乎	作为	如果	我们	应该	全部	是	烧伤	向上	,	反正	.

感觉我们好像都应该被烧死似的。

[ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] ; ['piːp(ə)l] ['evriwer] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

The	park	was	almost	as	crowded	as	a	city	;	people	everywhere	around	me	;
这	公园	曾是	几乎	作为	挤	作为	一个	城市	;	人们	到处	大约	我	;

[sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] ,

some	lying	asleep	,
一些	说谎	睡着了	,

公园里几乎和城市一样拥挤；我周围到处都是人；有些人甚至躺着睡着了。

['taɪərd] [aʊt] , [ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] ; ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [lɔːsɪz] ,

tired	out	,	on	the	bare	ground	;	others	mourning	over	their	losses	,
疲劳的	出去	,	在	这	裸	地面	;	其他的	丧	超过	他们的	损失	,

筋疲力尽地躺在光秃秃的地上；其他人则在为失去亲人而悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] .

and	others	guarding	the	few	things	they	had	saved	.
和	其他的	守护	这	很少	事物	他们	有	已保存	.

还有一些人则守护着他们仅有的几件积蓄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克里斯蒂的雨天野餐(Kristy's Rainy Day Picnic)
第8/8页

[wʌn] ['wʊmən] [nɪr] [ˌem 'iː][hæd; həd] [tuː] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ɔːl]
One woman near me had two pillow - cases full of things , which she sat on all
一 女士 靠近 我 有 二 枕头 - 案例 满的 的 事物 , 哪个 她 卫星 在 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我旁边一位女士有两个装满东西的枕套，她整晚都坐在上面。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bedkwɪlt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːr] ['tʃɪldrən]
and another had a bedquilt , which she spread out for her four children
和 其他 有 一个 被子 , 哪个 她 传播 出去 为了 她 四 孩子们
[tuː; tə][laɪ][ɑːn] .
to lie on .
到 说谎 在 .

还有一位女士铺开了一条被子，让她的四个孩子躺在上面。

[its] ['veri] [kwɪr] ,
It's very queer ,
它是 非常 酷儿 ,

这很奇怪，

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
but I seem to forget about a good deal of the time the next day ,
但 我 似乎 到 忘记 关于 一个 好的 交易 的 这 时间 这 下一个 天 ,

但我似乎第二天就会忘记很多事情。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] , ['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,
for I can hardly remember how long it was when , after hours of walking ,
为了 我 能 几乎 记住 如何 长的 它 曾是 什么时候 , 后 小时 的 步行 ,

因为我几乎记不清走了几个小时之后过了多久，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [fuːd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] ,
it seemed to me , I reached the place where food was being given out ,
它 似乎 到 我 , 我 达到 这 地方 在哪里 食物 曾是 存在 给定 出去 ,

我觉得，我好像已经到了发放食物的地方。

[ðə; ði]['beɪbi][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
the baby in my arms , of course .
这 婴儿 在 我的 武器 , 的 课程 .

当然是我怀里的宝宝。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] ['nɪblɪŋ] [ɑːn]
And not until I had eaten a piece of bread and seen her nibbling on
和 不是 直到 我 有 吃 一个 片 的 面包 和 已见 她 轻咬 在
[wʌn] ,
one ,
一 ,

直到我吃了一块面包，看到她也啃着一块，

[tuː] , [dɪd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [raʊz] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]
too , did I seem to come to myself and rouse myself to see what I could
也 , 做过 我 似乎 到 来 到 我 和 唤醒 我 到 看 什么 我 可以
[duː] .
do .
做 .

而且，我似乎也回过神来，振作起来，看看自己能做些什么。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['beɪbi][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['kɪti] ,

All	this	time	baby	was	still	mourning	her	lost	kitty	,
全部	这	时间	婴儿	曾是	仍然	丧	她	丢失的	猫咪	,

这段时间里，宝宝还在为失去的小猫咪悲伤。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [kæt][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

and	trying	to	take	every	cat	she	saw	.
和	尝试	到	拿	每一个	猫	她	锯	.

她看到猫就想抓走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][kæts][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [sʌm; səm] [held] [baɪ]

It	was	wonderful	how	many	people	had	cats	with	them	;	some	held	by
它	曾是	精彩的	如何	许多	人们	有	猫	和	他们	;	一些	握住	经过

[ə; eɪ] [strɪŋ] ,

a	string	,
一个	细绳	,

令人惊喜的是，很多人都带着猫；有些猫是用绳子牵着的。

[sʌm; səm][ɪn] ['bɜːrdkeɪdʒ] , [bʌt; bət] ['meni] [held] [ɪn][ɑːrmz] .

some	in	birdcages	,	but	many	held	in	arms	.
一些	在	鸟笼	,	但	许多	握住	在	武器	.

有些被关在鸟笼里，但很多被抱在怀里。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɑːt] [fuːd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

When	the	people	got	food	I	noticed	that	they	always	seemed	to	share	with	their
什么时候	这	人们	得到	食物	我	注意到	那	他们	总是	似乎	到	分享	和	他们的

[pets] .

pets	.
宠物	.

我注意到，人们拿到食物后，总是会和他们的宠物分享。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɔːgz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][waɪld][æz; əz][ðə; ði][kæts] ;

There	were	a	great	many	dogs	,	but	they	were	not	so	wild	as	the	cats	;
那里	是	一个	伟大的	许多	狗	,	但	他们	是	不是	所以	荒野	作为	这	猫	;

那里有很多狗，但它们不像猫那样野性十足；

[ðeɪ] [steɪd] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] .

they	stayed	by	their	friends	.
他们	入住	经过	他们的	朋友们	.

他们留在了朋友们身边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][kə'nɛəriz][ɪn]['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['pærəts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

There	were	lots	and	lots	of	canaries	in	cages	,	and	parrots	and	other
那里	是	很多	和	很多	的	金丝雀	在	笼子	,	和	鹦鹉	和	其他

[lɑːrdʒ][bɜːrdz] ,

large	birds	,
大的	鸟类	,

笼子里有很多金丝雀，还有鹦鹉和其他大型鸟类。

[sʌm; səm][ɪn]['keɪdʒɪz][ænd; ənd][sʌm; səm] [held] [ɪn][hændz][ɔːr] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

some	in	cages	and	some	held	in	hands	or	seated	on	the	shoulders	of	their
一些	在	笼子	和	一些	握住	在	双手	或者	坐着	在	这	肩膀	的	他们的

['oʊnərz] .

owners	.
所有者	.

有些被关在笼子里，有些被主人抱在手里或放在主人的肩膀上。

['æftər] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['riːəli] [weɪkt] [ʌp] ,

After	having	something	to	eat	and	getting	really	waked	up	,
后	拥有	某物	到	吃	和	获得	真的	醒来	向上	,

吃过东西，彻底清醒过来之后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

I	began	to	think	what	I	should	do	.
我	开始	到	思考	什么	我	应该	做	.

我开始思考我应该怎么做。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get]['oʊvər][tuː; tə]['oʊklənd] , [wer] [wiː; wi][hæd; həd]

My	first	thought	was	to	try	to	get	over	to	Oakland	,	where	we	had
我的	第一的	想法	曾是	到	尝试	到	得到	超过	到	奥克兰	,	在哪里	我们	有

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我首先想到的是想办法去奥克兰，我们在那里有朋友。

[soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] ['feri] .

so	I	started	off	towards	the	ferry	.
所以	我	开始	离开	向	这	渡船	.

于是我便朝着渡轮的方向走去。

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [wɔːk] ;

My	feet	were	blistered	and	sore	,	and	it	was	hard	to	walk	;
我的	脚	是	起泡的	和	疮	,	和	它	曾是	难的	到	走	;

我的脚起了水泡，很疼，走路很困难；

[maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['evri] [wei] ,

my	hair	was	flying	every	way	,
我的	头发	曾是	飞行	每一个	方式	,

我的头发到处乱飞，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [breɪdz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [koʊm] [ɔːr] [brʌʃ] .

for	of	course	my	braids	had	come	out	and	I	had	no	comb	or	brush	.
为了	的	课程	我的	辫子	有	来	出去	和	我	有	不	梳子	或者	刷子	.

我的辫子当然散开了，而且我也没有梳子或刷子。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['kriːtʃər] .

I	must	have	looked	like	a	crazy	creature	.
我	必须	有	看起来	喜欢	一个	疯狂的	生物	.

我当时一定看起来像个疯子。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [pæst][ə; eɪ]['wægən][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dis'tribjuːtiŋ] [kloʊðz] ,

As	I	came	past	a	wagon	in	which	a	woman	was	distributing	clothes	,
作为	我	来了	过去的	一个	车皮	在	哪个	一个	女士	曾是	分发	衣服	,

当我经过一辆马车时，看到一位妇女正在车上分发衣服，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	noticed	me	and	spoke	to	me	.
她	注意到	我	和	辐	到	我	.

她注意到我，并和我说话了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊðz] .

I	had	not	seen	that	she	had	clothes	.
我	有	不是	已见	那	她	有	衣服	.

我之前没注意到她有衣服。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , “ [siː] [hɪr] , [maɪ][gɜːrl] !

She	called	out	,	“	See	here	,	my	girl	!
她	称为	出去	,	“	看	这里	,	我的	女孩	!

她喊道：“看这里，我的女孩！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	think	I	have	a	bundle	for	you	,
我	思考	我	有	一个	捆	为了	你	,

我想我这里有一批东西适合你，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪdʒ] [ɪn][maɪ][hændz] , [mɑːrkt] ,

"	and	she	put	a	large	package	in	my	hands	,	marked	,
"	和	她	放	一个	大的	包裹	在	我的	双手	,	标记	,

她把一个大包裹放在我手里，上面标着：

" [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][gɜːrl][ɪn] [niːd] . "

"	To	be	given	to	some	one	girl	in	need	.	"
"	到	是	给定	到	一些	一	女孩	在	需要	.	"

“赠予一位有需要的女孩。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] ,

"	You	look	like	the	one	for	whom	this	was	intended	,	"	she	said	kindly	,
"	你	看	喜欢	这	一	为了	谁	这	曾是	故意的	,	"	她	说	亲切地	,

“你看上去就像是这件礼物要送给的人，”她和蔼地说。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	I	took	the	package	,	"	and	I	think	I	can	give	you	something	for	the
作为	我	采取	这	包裹	,	"	和	我	思考	我	能	给	你	某物	为了	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

我接过包裹时说：“我想我可以给你一些给宝宝的东西。”

[tuː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

too	,	"	she	went	on	.
也	,	"	她	去	在	.

“也是，”她继续说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [kloʊðz] ['suːtəb(ə)l] ,

She	did	not	find	any	clothes	suitable	,
她	做过	不是	寻找	任何	衣服	合适的	,

她找不到合适的衣服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪt] ['flænl] ['petɪkoʊt] [tuː; tə] [ræp] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

but	she	gave	me	a	white	flannel	petticoat	to	wrap	round	her	.
但	她	给予	我	一个	白色的	绒布	衬裙	到	裹	圆形的	她	.

但她给了我一件白色法兰绒衬裙，让我裹在她身上。

[ðen] [aɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [bred] , [ænd; ənd] [kʌt]

Then	I	borrowed	a	knife	from	a	man	who	was	cutting	bread	,	and	cut
然后	我	借来的	一个	刀	从	一个	男人	WHO	曾是	切割	面包	,	和	切

['ɑːmhəulz] ,

armholes	,
袖窿	,

然后我向一个正在切面包的男人借了一把刀，剪出了袖窿。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['petɪkoʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	slipped	the	petticoat	over	her	.
和	滑倒了	这	衬裙	超过	她	.

然后把衬裙套在她身上。

[ðə; ði][bænd] [keɪm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [nek]

The	band	came	around	her	shoulders	,	and	her	nightgown	covered	her	neck
这	乐队	来了	大约	她	肩膀	,	和	她	睡衣	涵盖	她	脖子

[ænd; ənd][ɑːrmz] .

and	arms	.
和	武器	.

束带绕在她的肩上，睡袍遮住了她的脖子和手臂。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [tuː] [kjuːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑːd] [dres] .

She	did	look	too	cute	for	anything	in	her	odd	dress	.
她	做过	看	也	可爱的	为了	任何事物	在	她	奇怪的	裙子	.

她穿着那件奇特的裙子，看起来真是可爱极了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['ræðər] ['kwaɪət] [pleɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] [triː] — [fɔːr; fər][aɪ]

As	soon	as	I	could	find	a	rather	quiet	place	under	a	low	tree	—	for	I
作为	很快	作为	我	可以	寻找	一个	相当	安静的	地方	在下面	一个	低的	树	—	为了	我

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ]['bʌnd(ə)l] .

was	still	in	the	park	—	I	opened	my	bundle	.
曾是	仍然	在	这	公园	—	我	打开	我的	捆	.

我一找到一处比较安静的地方——因为我还在公园里——就打开了我的包裹。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [meɪd] [ʌp] [ðæt] ['pækɪdʒ] ,

I	wish	I	could	know	the	woman	who	made	up	that	package	,
我	希望	我	可以	知道	这	女士	WHO	制成	向上	那	包裹	,

我真希望认识一下制作那个包裹的女士。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['gɑːdsend][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [waɪ] ,

I	should	like	to	have	her	know	what	a	godsend	it	was	;	why	,
我	应该	喜欢	到	有	她	知道	什么	一个	天赐之物	它	曾是	; 为什么		,

我想让她知道这对我来说是多么大的恩赐；为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ][saɪz] ,

it	held	a	complete	outfit	for	a	girl	of	my	size	,
它	握住	一个	完全的	全套服装	为了	一个	女孩	的	我的	尺寸	,

里面装着一套适合我这个身材女孩的完整服装。

[frʌm; frəm] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][hæt] .

from	shoes	and	stockings	up	to	a	hat	.
从	鞋	和	长筒袜	向上	到	一个	帽子	.

从鞋子、袜子到帽子。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] — ['ʌndərkloʊðz] — ['taʊəl] — [soʊp] — [koʊm] — [pɪnz] —

Nothing	had	been	forgotten	—	underclothes	—	towel	—	soap	—	comb	—	pins	—
没有什么	有	到过	被遗忘的	—	内衣	—	毛巾	—	肥皂	—	梳子	—	别针	—

['hæŋkərtʃɪf] — ['iːv(ə)n] ['rɪbənz] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [her] .

handkerchief	—	even	ribbons	to	tie	the	hair	.
手帕	—	甚至	丝带	到	领带	这	头发	.

什么都没落下——内衣裤、毛巾、肥皂、梳子、发夹、手帕，甚至连扎头发的丝带都准备好了。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪ] [gʊdz] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] ['prɪti]

Above	all	,	a	comfortable	dress	of	some	gray	goods	,	which	fitted	me	pretty
多于	全部	,	一个	舒服的	裙子	的	一些	灰色的	商品	,	哪个	适配	我	漂亮的

[wel] .

well	.
出色地	.

最重要的是，一件灰色布料制成的舒适连衣裙，非常合身。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] , [tuː; tə] [koʊm] [maɪ] [her] ,

It	didn't	take	me	long	to	put	them	on	,	to	comb	my	hair	,
它	没有	拿	我	长的	到	放	他们	在	,	到	梳子	我的	头发	,

我很快就戴好了眼镜，梳好了头发。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ'self][ænd; ənd]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəl] [wet] [ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] ,

and	wash	myself	and	baby	with	the	towel	wet	in	a	pond	,
和	洗	我	和	婴儿	和	这	毛巾	湿的	在	一个	池塘	,

然后用池塘里湿透的毛巾给自己和宝宝洗澡。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] [maɪ'self] .

and	then	I	began	to	feel	more	like	myself	.
和	然后	我	开始	到	感觉	更多的	喜欢	我	.

然后我感觉自己越来越像我自己了。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['kʌmftəbliˌkʌmfətəbli] [drest] [aɪ]['stɑːrtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ]

With	both	of	us	comfortably	dressed	I	started	again	with	fresh	courage
和	两个都	的	我们	舒适地	穿着	我	开始	再次	和	新鲜的	勇气

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] ['oʊkländ] .

for	the	ferry	to	Oakland	.
为了	这	渡船	到	奥克兰	.

我们俩都穿得舒适自在，我又鼓起勇气，准备乘渡轮去奥克兰。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['veri] ['raʊndəbaʊt] [wei] ,

I	had	to	go	a	very	roundabout	way	,
我	有	到	去	一个	非常	迂回	方式	,

我不得不绕很远的路，

[soʊ] ['meni] [striːts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fairz]['reɪdʒɪŋ] ['evriwer] .

so	many	streets	were	closed	because	of	the	fires	raging	everywhere	.
所以	许多	街道	是	关闭	因为	的	这	火灾	愤怒	到处	.

由于到处燃起大火，许多街道都被封锁了。

[aɪ] ['hævnt] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][fairz] ,

I	haven't	said	much	about	the	fires	,
我	还没有	说	很多	关于	这	火灾	,

我没怎么谈到火灾的事，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] .

but	it	seemed	to	me	the	whole	world	was	burning	up	.
但	它	似乎	到	我	这	所有的	世界	曾是	燃烧	向上	.

但我觉得整个世界都在燃烧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɔːkt] [maɪlz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['veri] [wel] ,

I	am	sure	I	walked	miles	,	and	not	knowing	that	part	of	the	city	very	well	,
我	是	当然	我	步行	英里	,	和	不是	会心	那	部分	的	这	城市	非常	出色地	,

我肯定走了好几英里，而且我对那片区域不太熟悉。

[aɪ] [ges] [aɪ] [wɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] .

I	guess	I	walked	more	than	I	needed	to	.
我	猜测	我	步行	更多的	比	我	需要	到	.

我想我走的路比需要的要多。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['wɪrəli] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] ['oʊvər]

As	I	was	passing	wearily	down	one	of	the	streets	I	happened	to	glance	over
作为	我	曾是	通过	疲劳	向下	一	的	这	街道	我	发生	到	瞥一眼	超过

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

当我疲惫地走过其中一条街道时，偶然间瞥了一眼街对面，

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

and	saw	my	brother	-	in	-	law	.
和	锯	我的	兄弟	-	在	-	法律	.

我见到了我的姐夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	was	hurrying	the	other	way	,	going	out	towards	the	park	,	looking	for	me	.
他	曾是	匆忙	这	其他	方式	,	去	出去	向	这	公园	,	寻找	为了	我	.

他匆匆朝另一个方向走去，朝着公园的方向走去，在找我。

[aɪ][kraɪd] [aʊt] , " ['hæri] !

I	cried	out	,	"	Harry	!
我	哭	出去	,	"	哈里	!

我大喊："哈利！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [lʊkt] ['oʊvər] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [wel] - [drest] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]

"	He	turned	,	looked	over	,	but	seeing	only	a	well	-	dressed	girl	with	a	child	in
"	他	转向	,	看起来	超过	,	但	看到	仅有的	一个	出色地	-	穿着	女孩	和	一个	孩子	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

他转过身，向那边望去，却只看到一个衣着考究的女孩抱着一个孩子。

[wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] , [ɑːn] [wen] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] .

was	rushing	,	on	when	I	called	out	again	.
曾是	匆忙	,	在	什么时候	我	称为	出去	再次	.

我正匆匆忙忙地赶路，这时我又喊了一声。

" ['hæri] ! [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Harry	!	don't	you	know	me	?
"	哈里	!	不	你	知道	我	?

“哈利！你不认识我吗？”

[aɪm] [keit] !

I'm	Kate	!
我是	凯特	!

我是凯特！

" [ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] ['oʊvər] , ['pɜːrfɪktli] [ə'staʊndɪd] .

"	Then	he	hurried	over	,	perfectly	astounded	.
"	然后	他	慌忙	超过	,	完美	震惊	.

“然后他急忙跑过去，一脸震惊。”

" [waɪ] , [keit] !

"	Why	,	Kate	!
"	为什么	,	凯特	!

“凯特，你好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðoʊz] [kloʊðz] ?

"	he	cried	,	"	where	did	you	get	those	clothes	?
"	他	哭	,	"	在哪里	做过	你	得到	那些	衣服	?

他喊道：“你从哪儿弄来的这些衣服？”

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ?

Did	you	bring	them	from	the	house	?
做过	你	带来	他们	从	这	房子	?

你是从家里带来的吗?

[ænd; ənd] [huːz] ['beɪbi][ɪz] [ðæt] ?

And	whose	baby	is	that	?
和	谁	婴儿	是	那	?

那是谁的孩子?

[θæŋk] [gɑːd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !

Thank	God	I	have	found	you	!
感谢	上帝	我	有	成立	你	!

感谢上帝让我找到了你!

[bel] [ɪz] ['nɪrli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

Belle	is	nearly	crazy	about	you	!
美女	是	几乎	疯狂的	关于	你	!

贝儿简直为你着迷了!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][toʊld][maɪ] ['stɔːri] [æz; əz][wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] .

"	Of	course	I	told	my	story	as	we	hurried	to	the	ferry	.
"	的	课程	我	讲述	我的	故事	作为	我们	慌忙	到	这	渡船	.

“当然，在赶往渡轮的路上，我把我的故事讲了出来。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ; [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,

He	did	not	object	to	the	baby	;	he	fell	in	love	with	her	as	I	had	,
他	做过	不是	目的	到	这	婴儿	;	他	跌倒	在	爱	和	她	作为	我	有	,

他并不反对这个孩子；他像我一样爱上了她。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [driːmd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər]

and	neither	of	us	dreamed	of	leaving	her	,	and	he	carried	her
和	两者都不	的	我们	梦见	的	离开	她	,	和	他	携带	她

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我们俩都没想过要离开她，而且是他亲自把她抱起来的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	told	me	that	he	and	my	sister	,	after	looking	in	vain	for	me	,
他	讲述	我	那	他	和	我的	姐姐	,	后	寻找	在	徒劳	为了	我	,

他告诉我，他和我的妹妹在徒劳地寻找我之后，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['ægəni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['oʊvər][ðə; ði] ['feri] [ðæt]

and	suffering	agonies	about	me	,	had	managed	to	get	over	the	ferry	that
和	痛苦	痛苦	关于	我	,	有	管理	到	得到	超过	这	渡船	那

[fɜːrst] [deɪ] ,

first	day	,
第一的	天	,

尽管他们为我感到痛苦，但还是在第一天就设法过了渡轮。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn] ['oʊklənd] .

and	were	with	friends	in	Oakland	.
和	是	和	朋友们	在	奥克兰	.

当时和朋友们在奥克兰。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [bel] ['seɪfli] [θruː] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

As	soon	as	he	got	Belle	safely	through	he	had	come	back	to	look	for
作为	很快	作为	他	得到	美女	安全	通过	他	有	来	后退	到	看	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他把贝尔安全送过去之后，就立刻回来找我了。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][lænd][ɪn]

He	had	great	trouble	to	get	back	,	for	people	were	not	allowed	to	land	in
他	有	伟大的	麻烦	到	得到	后退	,	为了	人们	是	不是	允许	到	土地	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他返回时遇到了很大的麻烦，因为人们不允许在城里登陆。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

He	had	to	hire	a	man	who	had	a	small	boat	to	bring	him	over	.
他	有	到	聘请	一个	男人	WHO	有	一个	小的	船	到	带来	他	超过	.

他不得不雇佣一个有小船的人把他接过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ['evər] [sɪns] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd]

He	had	been	roaming	the	streets	ever	since	—	that	was	a	whole	day	and
他	有	到过	漫游	这	街道	曾经	自从	—	那	曾是	一个	所有的	天	和

[ə'nʌðər] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

another	night	,	you	know	.
其他	夜晚	,	你	知道	.

从那以后，他就一直在街头游荡——你知道，那可是整整一天一夜啊。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['oʊkləɴd] [ə; eɪ] ['reɪnkoʊt] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

He	had	brought	from	Oakland	a	raincoat	to	put	over	me	,
他	有	带来	从	奥克兰	一个	雨衣	到	放	超过	我	,

他从奥克兰带来了一件雨衣给我披上。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

the	only	thing	that	could	be	found	,
这	仅有的	事物	那	可以	是	成立	,

唯一能找到的东西，

['aʊər; ɑːr] [frendz] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['destɪtuːt] ['piːp(ə)l] .

our	friends	having	already	given	everything	they	had	to	destitute	people	.
我们的	朋友们	拥有	已经	给定	一切	他们	有	到	贫困	人们	.

我们的朋友们已经把他们所有的一切都捐给了贫困的人们。

['iːv(ə)n][maɪ]['sɪstər] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [drest] .

Even	my	sister	,	he	said	,	was	not	more	than	half	dressed	.
甚至	我的	姐姐	,	他	说	,	曾是	不是	更多的	比	一半	穿着	.

他说，就连我妹妹也只穿了一半的衣服。

[ðə; ði] ['reɪnkoʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] ,

The	raincoat	,	which	he	held	on	his	arm	,	I	did	not	need	,
这	雨衣	,	哪个	他	握住	在	他的	手臂	,	我	做过	不是	需要	,

他胳膊上挎着的那件雨衣，我并不需要。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [wel] [drest] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

and	when	we	came	upon	a	lady	not	even	so	well	dressed	as	I	had	been	,
和	什么时候	我们	来了	之上	一个	女士	不是	甚至	所以	出色地	穿着	作为	我	有	到过	,

当我们遇到一位衣着甚至不如我讲究的女士时，

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	proposed	to	give	it	to	her	.
我	建议的	到	给	它	到	她	.

我提议把它送给她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [θæŋks] .

She	took	it	with	sobs	and	tears	of	thanks	.
她	采取	它	和	啜泣	和	眼泪	的	谢谢	.

她哽咽着接过礼物，流下了感激的泪水。

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [ɪn] ['oʊkləɴd] , ['hæri] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][dʒɔɪn]

Learning	that	she	had	friends	in	Oakland	,	Harry	offered	to	have	her	join
学习	那	她	有	朋友们	在	奥克兰	,	哈里	提供	到	有	她	加入

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

得知她在奥克兰有朋友，哈里邀请她加入我们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

but	she	was	looking	for	her	family	and	would	not	go	.
但	她	曾是	寻找	为了	她	家庭	和	会	不是	去	.

但她一心想找家人，所以不肯走。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['feri] ['boʊts] .

You	can't	imagine	what	crowds	were	packing	the	ferry	boats	.
你	不能	想象	什么	人群	是	包装	这	渡船	船	.

你无法想象渡轮上挤满了人。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɑːn][wʌn] .

We	had	to	wait	hours	before	we	could	get	on	one	.
我们	有	到	等待	小时	前	我们	可以	得到	在	一	.

我们等了好几个小时才坐上去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒæm][aɪ]['nevər] [sɔ:] .

Such	a	jam	I	never	saw	.
这样的	一个	果酱	我	绝不	锯	.

我从未见过如此混乱的局面。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv][gɑ:t]['oʊvər][ə'loʊn] .

I	should	never	have	got	over	alone	.
我	应该	绝不	有	得到	超过	独自的	.

我真不该独自一人过去。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['hɛri:z] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] ,

I	had	to	hang	on	to	Harry's	arm	with	all	my	strength	,
我	有	到	悬挂	在	到	哈利的	手臂	和	全部	我的	力量	,

我不得不使出浑身力气抓住哈利的胳膊。

[waɪl] [hi:; hi] [held] ['beɪbi] [ʌp] [haɪ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [krʌʃt] .

while	he	held	baby	up	high	so	that	she	should	not	be	crushed	.
尽管	他	握住	婴儿	向上	高的	所以	那	她	应该	不是	是	碎	.

他把婴儿高高举起，以免她被压到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] !

It	was	fearful	!
它	曾是	可怕	!

太可怕了！

[ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [streɪndʒ] [saɪts] .

On	the	boat	were	more	strange	sights	.
在	这	船	是	更多的	奇怪的	景点	.

船上还有更多奇特的景象。

[aɪ] [sɔ:] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][bɪg][hæts][ɑ:n] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['naɪtkloʊðz] ;

I	saw	several	women	with	big	hats	on	,	and	nothing	else	but	nightclothes	;
我	锯	一些	女性	和	大的	帽子	在	,	和	没有什么	别的	但	睡衣	;

我看到好几个女人都戴着大帽子，身上只穿着睡衣；

[bʌt; bət] ['kwɪrɪst] [wɜ:r; wər] [men] [ɪn]['sɪmələr] ['kɑ:stu:m] [wɪð; wɪθ][hæts][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] — [ðeɪ] [dɪd]

but	queerest	were	men	in	similar	costume	with	hats	on	their	heads	—	they	did
但	最酷儿的	是	男人	在	相似的	戏服	和	帽子	在	他们的	头部	—	他们	做过

[lʊk] [tu:] ['fʌni] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

look	too	funny	for	anything	.
看	也	有趣的	为了	任何事物	.

但最古怪的是那些穿着类似服装、头上戴着帽子的男人——他们看起来实在太滑稽了。

[aɪ] [sɔ:] ['gɝ:lz][wɪð; wɪθ]['dɑ:lz][ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][kæts][ænd; ənd][dɔ:gz]

I	saw	girls	with	dolls	in	their	arms	,	and	some	with	cats	and	dogs
我	锯	女孩们	和	娃娃	在	他们的	武器	,	和	一些	和	猫	和	狗

[ænd; ənd] ['pærəts] .

and	parrots	.
和	鹦鹉	.

我看到有的女孩抱着洋娃娃，有的抱着猫、狗和鹦鹉。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ˌdʒæpə'ni:z][kə'məʊnəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

A	good	many	women	had	Japanese	kimonos	,	and	others	were	loaded	with
一个	好的	许多	女性	有	日本人	和服	,	和	其他的	是	已加载	和

['dʒu:əlri] , [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] ,

jewelry	,	chains	and	bracelets	,
珠宝	,	链条	和	手镯	,

许多女性身着日本和服，还有一些女性佩戴着大量的珠宝、项链和手镯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [ræpt] [laɪk]['indiəns] , [ɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [ʃiːts] [ðeɪ]

and	there	were	people	wrapped	like	Indians	,	in	blankets	and	sheets	they
和	那里	是	人们	包装	喜欢	印度人	,	在	毯子	和	纸张	他们

[hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] .

had	snatched	from	their	beds	.
有	抢夺	从	他们的	床	.

有些人像印第安人一样裹在身上，用从床上扯下来的毯子和床单把自己裹得严严实实。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [tel] [juː; jʊ][hæf][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [ɑːn] [ðæt] [boʊt] !

Oh	,	I	can	never	tell	you	half	the	strange	things	I	saw	on	that	boat	!
哦	,	我	能	绝不	告诉	你	一半	这	奇怪的	事物	我	锯	在	那	船	!

哦，我永远也无法告诉你我在那艘船上看到的那些奇怪的事情的一半！

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] ['oʊkləʊnd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] ,

When	we	got	to	our	friends	in	Oakland	we	found	the	house	full	,
什么时候	我们	得到	到	我们的	朋友们	在	奥克兰	我们	成立	这	房子	满的	,

当我们到达奥克兰的朋友家时，发现房子里挤满了人。

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][waɪld][ə'baʊt][ˌem 'iː] .

and	my	sister	had	been	almost	wild	about	me	.
和	我的	姐姐	有	到过	几乎	荒野	关于	我	.

我妹妹几乎疯狂地迷恋我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wel] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['beɪbi] , [tuː] .

She	was	surprised	enough	to	see	me	well	dressed	,	and	with	baby	,	too	.
她	曾是	惊讶	足够的	到	看	我	出色地	穿着	,	和	和	婴儿	,	也	.

她看到我衣着得体，还带着孩子，感到非常惊讶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] ,

Of	course	none	of	us	had	any	money	,
的	课程	没有任何	的	我们	有	任何	钱	,

当然，我们当时都没钱。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	our	friends	had	given	away	all	they	happened	to	have	out	of	the
和	我们的	朋友们	有	给定	离开	全部	他们	发生	到	有	出去	的	这

[bæŋk][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

bank	at	the	time	,
银行	在	这	时间	,

而我们的朋友们则把当时从银行取出的所有积蓄都捐了出去。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

so	we	had	to	stay	there	a	few	days	.
所以	我们	有	到	停留	那里	一个	很少	天	.

所以我们必须在那里待几天。

[ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] ['kærɪd] ['piːp(ə)l] [friː] [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒələɪs] ,

The	railroads	carried	people	free	to	Los	Angeles	,
这	铁路	携带	人们	自由的	到	洛杉矶	洛杉矶	,

铁路免费运送人们前往洛杉矶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd][get] ['mʌni] [ænd; ənd] [bai] [kloʊðz] ,

and	there	my	brother	-	in	-	law	could	get	money	and	buy	clothes	,
和	那里	我的	兄弟	-	在	-	法律	可以	得到	钱	和	买	衣服	,

在那里，我的姐夫可以挣钱买衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

but	the	cars	were	so	crowded	that	it	was	two	or	three	days	before	we
但	这	汽车	是	所以	挤	那	它	曾是	二	或者	三	天	前	我们

[kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] ,

could	get	a	chance	to	go	,
可以	得到	一个	机会	到	去	,

但是车子太挤了，我们等了两三天才有机会出发。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd][get][ðer; ðər][wiː; wi] [steɪd] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	when	we	did	get	there	we	stayed	a	few	days	to	prepare	for	our
和	什么时候	我们	做过	得到	那里	我们	入住	一个	很少	天	到	准备	为了	我们的

['dʒɜːrni] [hoʊm] .

journey	home	.
旅行	家	.

到达目的地后，我们待了几天，为回家的旅程做准备。

[bel] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['beɪbi] ,

Belle	came	with	me	and	baby	,
美女	来了	和	我	和	婴儿	,

贝尔和我还有宝宝一起来了，

[bʌt; bət] ['hæri] [went] [bæk] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['staːtiŋ] ['bɪznəs] [ə'gen] .

but	Harry	went	back	to	San	Francisco	to	see	about	starting	business	again	.
但	哈里	去	后退	到	圣	弗朗西斯科	到	看	关于	开始	商业	再次	.

但哈里回到了旧金山，想重新开始创业。

[bel] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] ['beɪbi] [hɜːr'self] , [ən'les] [hɜːr; hər] ['perənts] [ə'pɪr] ,

Belle	wants	to	keep	baby	herself	,	unless	her	parents	appear	,
美女	想要	到	保持	婴儿	她自己	,	除非	她	父母	出现	,

贝儿想自己留下孩子，除非她的父母出现。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [pʌp] ,

but	I	can't	bear	to	give	her	pup	,
但	我	不能	熊	到	给	她	小狗	,

但我实在不忍心把小狗给她。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [tuː; tə]['dɑːpt][ə; eɪ]['beɪbi] ,

though	I	suppose	it	would	be	ridiculous	for	a	schoolgirl	to	adopt	a	baby	,
尽管	我	认为	它	会	是	荒谬的	为了	一个	女学生	到	采纳	一个	婴儿	,

不过，我觉得让一个女学生收养孩子确实很荒谬。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	mother	such	an	invalid	that	she	couldn't	have	the	care	of	her	.
和	母亲	这样的	一个	无效的	那	她	不能	有	这	关心	的	她	.

母亲身体虚弱，无法得到照顾。

['iznt] [ʃiː; ʃi] [swiːt] , [ðoʊ] ?

Isn't	she	sweet	,	though	?
不是	她	甜的	,	尽管	?

她不是很可爱吗?

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [pet] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['krɔfəd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

“	She's	a	precious	pet	,	”	said	Mrs	Crawford	,	holding	her	closely	in	her	arms	.
“	她是	一个	宝贵的	宠物	,	”	说	太太	克劳福德	,	保持	她	密切	在	她	武器	.

“她是一只非常珍贵的宠物，”克劳福德太太一边说着，一边把她紧紧地抱在怀里。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪ'self] ! ”

“	I	should	dearly	love	to	keep	her	myself	!	”
“	我	应该	亲爱的	爱	到	保持	她	我	!	”

“我真希望她能留在我身边！”

“ [oʊ] , [duː] ! ” [kraɪd] ['krɪsti] ['iːgərli] , “ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] - [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .

“	Oh	,	do	!	”	cried	Kristy	eagerly	,	“	that	is	,	if	Kate'll	give	her	up	.
“	哦	,	做	!	”	哭	克里斯蒂	急切地	,	“	那	是	,	如果	-	给	她	向上	.

“哦，当然！”克里斯蒂急切地喊道，“也就是说，如果凯特愿意把她送走的话。”

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] , [keit] ? ”

What's	her	name	,	Kate	?	”
是什么	她	姓名	,	凯特	?	”

她叫什么名字，凯特?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] ， ” [sed] [keit] ；
“ Of course I don't know her real name ， ” said Kate ；
” 的 课程 我 不 知道 她 真实的 姓名 ， ” 说 凯特 ；

“我当然不知道她的真名，”凯特说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər] [frən'tʃeskə] ，['æftər][ðə; ði] [pleɪs] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] . ”
“ but I think I shall call her Francesca ， after the place where I found her . ”
” 但 我 思考 我 将 称呼 她 弗朗西斯卡 ， 后 这 地方 在哪里 我 成立 她 . ”

“但我认为我应该叫她弗朗西斯卡，因为我是在弗朗西斯卡找到她的。”

“ ['ðætəl] [biː; bi] [gʊd] ， ” [sed] ['krɪsti] .
“ That'll be good ， ” said Kristy .
” 那将 是 好的 ， ” 说 克里斯蒂 .

“那太好了，”克里斯蒂说。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] ， ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] ['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
But now Uncle Tom interrupted ， taking the sleepy baby in his arms .
但 现在 叔叔 汤姆 中断 ， 采取 这 困 婴儿 在 他的 武器 .

这时，汤姆叔叔打断了这一切，把昏昏欲睡的婴儿抱在了怀里。

“ [mɪs] [frən'tʃeskə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ，
“ Miss Francesca ought to be in bed long ago ， so we must say good - night ，
” 错过 弗朗西斯卡 应该 到 是 在 床 长的 前 ， 所以 我们 必须 说 好的 - 夜晚 ，
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ，
everybody ，
大家 ，

“弗朗西斯卡小姐早就该睡觉了，所以我们都该说晚安了，各位。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
” and he started off .
” 和 他 开始 离开 .

于是他开始了。

['krɪsti] [kraɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , “ [gʊd] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ,
Kristy cried after him ， “ Good - night ， Uncle Tom ，
克里斯蒂 哭 后 他 ， “ 好的 - 夜晚 ， 叔叔 汤姆 ，

克里斯蒂在他身后哭着说：“晚安，汤姆叔叔。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] ['endɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['reɪni] [deɪ] ['pɪknɪk] .
and thank you for the fine ending to my Rainy Day Picnic .
和 感谢 你 为了 这 美好的 结束 到 我的 下雨 天 野餐 .

感谢你为我的雨天野餐画上了一个完美的句号。

” [baɪ] ['ɑːlɪv] ['θɔrn] ['mɪlər]
” By Olive Thorne Miller
” 经过 橄榄 索恩 磨坊主

作者：奥利弗·索恩·米勒

[ðə; ði][bɜːrd]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] .
THE BIRD OUR BROTHER .
这 鸟 我们的 兄弟 .

鸟儿是我们的兄弟。

12mo ， $1 . - [net] .
12mo ， $1 . 25 net .
12mo ， $1 . - 网 .

12个月，净价1.25美元。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 11 cents .
邮资 - 分 .

邮资11美分。

['hɛri:z] ['rʌnəweɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
HARRY'S RUNAWAY AND WHAT CAME OF IT .
哈利的 逃跑 和 什么 来了 的 它 .

哈利的离家出走以及由此产生的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['bɑ:rbrə] .
WHAT HAPPENED TO BARBARA .
什么 发生 到 芭芭拉 .

芭芭拉到底发生了什么事?

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

['krɪstiz] ['reɪni] [deɪ] ['pɪknɪk] .
KRISTY'S RAINY DAY PICNIC .
克里斯蒂的 下雨 天 野餐 .

克里斯蒂的雨天野餐。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] .
Illustrated in color .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

['krɪstiz] [sər'praɪz] ['pɑ:rti] .
KRISTY'S SURPRISE PARTY .
克里斯蒂的 惊喜 派对 .

克里斯蒂的惊喜派对。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] .
Illustrated in color .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

['krɪstiz] [kwɪr] ['krɪsməs] .
KRISTY'S QUEER CHRISTMAS .
克里斯蒂的 酷儿 圣诞节 .

克里斯蒂的酷儿圣诞节。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspi:s] .
With colored frontispiece .
和 有色 卷首插图 .

配有彩色扉页。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜːrdz] [ɪn] [meɪn] .
WITH THE BIRDS IN MAINE .
和 这 鸟类 在 缅因州 .

与缅因州的鸟儿们在一起。

16mo , $1 . - [net] .
16mo , $1 . 10 net .
16mo , $1 . - 网 .

16 个月，净额 1.10 美元。

[ˌpoʊst'peɪd] , $1 . - .
Postpaid , $1 . 20 .
后付费 , $1 . - .

后付费，1.20美元。

[truː] [bɜːrd] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][maɪ] [noʊt] - [bʊks] .
TRUE BIRD STORIES FROM MY NOTE - BOOKS .
真的 鸟 故事 从 我的 笔记 - 图书 .

我的笔记本里记录的真实鸟类故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['luːɪs] ['ægəsi(ː)z] ['fwɛrteɪz] .
With a colored frontispiece and illustrations by Louis Agassiz Fuertes .
和 一个 有色 卷首插图 和 插图 经过 路易斯 阿加西兹 富尔特斯 .

本书配有彩色卷首插图，并由路易斯·阿加西·富尔特斯绘制插图。

[skwer] 12mo , $1 . - , [net] .
Square 12mo , $1 . 00 , net .
正方形 12mo , $1 . - , 网 .

12个月，1.00美元，净价。

[ˌpoʊst'peɪd] , $1 . - ; ['ɔːlsoʊ] [skuːl] [ɪ'dɪʃn] , - [sents] , [net] .
Postpaid , $1 . 08 ; also School Edition , 60 cents , net .
后付费 , $1 . - ; 还 学校 版 , - 分 , 网 .

后付费版，1.08 美元；另有学校版，净价 60 美分。

[ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .
THE FIRST BOOK OF BIRDS .
这 第一的 书 的 鸟类 .

第一本鸟类图鉴。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] ['kʌlərd] [pleɪts] .
With many Illustrations , including 8 full - page colored Plates .
和 许多 插图 , 包括 8 满的 - 页 有色 盘子 .

包含大量插图，其中有 8 幅全页彩色插图。

[skwer] 12mo , $1 . - ; ['ɔːlsoʊ] [skuːl] [ɪ'dɪʃn] , - [sents] , [net] .
Square 12mo , $1 . 00 ; also School Edition , 60 cents , net .
正方形 12mo , $1 . - ; 还 学校 版 , - 分 , 网 .

方格 12 个月，1.00 美元；另有学校版，净价 60 美分。

[ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [bɜːrdz] : [bɜːrd] ['fæməliz] .
THE SECOND BOOK OF BIRDS : Bird Families .
这 第二 书 的 鸟类 : 鸟 家庭 .

鸟类第二册：鸟类科属。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃərz] , [eɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] ['kʌlər] , ['æftər] ['drɔɪŋz]
Illustrated with 24 full - page pictures , eight of which are in color , after drawings
插图 和 - 满的 - 页 图片 , 八 的 哪个 是 在 颜色 , 后 图画
[baɪ] ['luːɪs] ['ægəsi(ː)z] ['fwɛrteɪz] .
by Louis Agassiz Fuertes .
经过 路易斯 阿加西兹 富尔特斯 .

本书配有 24 幅全页插图，其中 8 幅为彩色，均由 Louis Agassiz Fuertes 绘制。

[skwer] 12mo , $1 . - , [net] .
Square 12mo , $1 . 00 , net .
正方形 12mo , $1 . - , 网 .

12个月，1.00美元，净价。

[ˌpoʊst'peɪd] , $1 . - .
Postpaid , $1 . 10 .
后付费 , $1 . - .

后付费，1.10美元。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .
UPON THE TREE - TOPS .
之上 这 树 - 最高额 .

在树梢之上。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . ['kɑːrtər] [bɪrd] . 16mo , $1 . - .
With 10 Illustrations by J . Carter Beard . 16mo , $1 . 25 .
和 - 插图 经过 J . 卡特 胡须 . 16mo , $1 . - .

附 J. Carter Beard 绘制的 10 幅插图。16 开本，售价 1.25 美元。

[ə; eɪ] [bɜːrd] - ['lʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
A BIRD - LOVER IN THE WEST .
一个 鸟 - 情人 在 这 西方 .

一位西部的爱鸟人士。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
LITTLE BROTHERS OF THE AIR .
小的 兄弟 的 这 空气 .

空中小兄弟。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[bɜːrd] - [weɪz] .
BIRD - WAYS .
鸟 - 方式 .

鸟类之路。

16mo , $1 . - ; ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['rɪvərsaɪd] [skuːl] ['laɪbreri] , 16mo , [hæf] ['leðər] , - [sents] , [net] .
16mo , $1 . 25 ; also in Riverside School Library , 16mo , half leather , 60 cents , net .
16mo , $1 . - ; 还 在 河边 学校 图书馆 , 16mo , 一半 皮革 , - 分 , 网 .

16个月，1.25美元；另有河滨学校图书馆藏本，16个月，半皮封面，净价60美分。

[ɪn] ['nestɪŋ] [taɪm] .
IN NESTING TIME .
在 嵌套 时间 .

筑巢期。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[fɔːr] - ['hændɪd] [foʊk] .
FOUR - HANDED FOLK .
四 - 递交 民间 .

四手人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , $1 . - ; ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['rɪvərsaɪd] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , 16mo , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; also in Riverside Library for Young People , 16mo , 75 cents .
16mo , $1 . - ; 还 在 河边 图书馆 为了 年轻的 人们 , 16mo , - 分 .

16 个月，1.25 美元；在 Riverside 青少年图书馆也有售，16 个月，75 美分。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston And New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn] ['haɪfəneɪtɪd] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Variations in hyphenated words have been retained as in the original publication .
变体 在 连字符 字 有 到过 保留 作为 在 这 原来的 发布 .

连字符单词的变体与原出版物中的变体相同，均予以保留。

[ɑːn][peɪdʒ] - [æn; ən]['oʊpən][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː]
On page 117 an open quotation mark has been added before This is something new
在 页 - 一个 打开 引述 标记 有 到过 额外 前 这 是 某物 新的
. ”
. ”
. ”

第 117 页，“这是新的”前面添加了一个左引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神